



**Canada
Federal Court
Reports**

**Recueil des arrêts
de la Cour fédérale
du Canada**

2003, Vol. 1, Part 3

2003, Vol. 1, 3^e fascicule

and

et

Tables

Tables

**Cited as [2003] 1 F.C., { 447-656
i-xci**

**Renvoi [2003] 1 C.F., { 447-656
i-xci**

ACTING EDITOR/ARRÊTISTE EN CHEF PAR INTÉRIM

PATRICIA PRITCHARD, B.A., LL.B.

ADVISORY COMMITTEE/COMITÉ CONSULTATIF

MARTIN W. MASON, Gowling Lafleur Henderson LLP
DOUGLAS H. MATHEW, Thorsteinssons, Tax Lawyers
A. DAVID MORROW, Smart & Biggar
SUZANNE THIBAudeau, Q.C./c.r., Heenan Blaikie
LORNE WALDMAN, Jackman, Waldman & Associates

LEGAL STAFF

Senior Legal Editor
GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.

Legal Editor
RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

PRODUCTION STAFF

Production Manager
LAURA VANIER

Legal Research Editors

LYNNE LEMAY
PAULINE BYRNE

Publications Specialist
DIANE DESFORGES

Internet and CRIS Coordinator
LISE LEPAGE-PELLETIER

Editorial Assistant
PIERRE LANDRIALT

The *Canada Federal Court Reports* are published and the Editor and Advisory Committee appointed pursuant to the *Federal Court Act*. The Reports are prepared for publication by the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, DAVID GOURDEAU, LL.B., Commissioner.

© Her Majesty the Queen, in Right of Canada, 2003.

The following added value features in the Canada Federal Court Reports are protected by Crown copyright: captions and headnotes, all tables and lists of statutes and regulations, cases, authors, as well as the history of the case and digests of cases not selected for full-text publication.

Requests for permission to reproduce these elements of the Federal Court Reports should be directed to: Editor, Federal Courts Reports, Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, 99 Metcalfe Street, Ottawa, Canada, K1A 1E3, telephone area code (613) 995-2706.

ARRÊTISTES

Arrêtiste principal
GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.

Arrêtiste
RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

SERVICES TECHNIQUES

Gestionnaire, production et publication
LAURA VANIER

Préposées à la recherche et à la documentation juridiques
LYNNE LEMAY
PAULINE BYRNE

Spécialiste des publications
DIANE DESFORGES

Coordonnatrice, Internet et SIRC
LISE LEPAGE-PELLETIER

Adjoint à l'édition
PIERRE LANDRIALT

Le Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada est publié conformément à la Loi sur la Cour fédérale. L'arrêtiste en chef et le comité consultatif sont également nommés en vertu de celle-ci. Le Recueil est préparé pour la publication par le Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale, dont le Commissaire est DAVID GOURDEAU, LL.B.

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2003.

Les éléments rédactionnels suivants du Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada sont protégés par le droit d'auteur de la Couronne: abstraits et sommaires, toutes les listes et tables de jurisprudence, de doctrine, de lois et règlements, ainsi que l'historique de la cause et les fiches analytiques des décisions qui n'ont pas été retenues pour publication intégrale.

Les demandes de permission de reproduire ces éléments du Recueil doivent être adressées à: L'arrêtiste en chef, Recueil des arrêts de la Cour fédérale, Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale, 99, rue Metcalfe, Ottawa (Canada) K1A 1E3, téléphone (613) 995-2706.

Inquiries concerning the contents of the Canada Federal Court Reports should be directed to the Editor at the above mentioned address and telephone number.

Les demandes de renseignements au sujet du contenu du Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada doivent être adressées à l'arrêtiiste en chef à l'adresse et au numéro de téléphone susmentionnés.

Notifications of change of address (please indicate previous address) and other inquiries concerning subscription to the Federal Court Reports should be referred to Communication Canada — Publishing, Ottawa, Canada, K1A 0S9, telephone area code (613) 956-4800 or 1-800-635-7943.

Les avis de changement d'adresse (avec indication de l'adresse précédente), ainsi que les demandes de renseignements au sujet de l'abonnement au Recueil, doivent être adressés à Communication Canada — Édition, Ottawa (Canada) K1A 0S9, téléphone (613) 956-4800 ou 1-800-635-7943.

Subscribers who receive the Federal Court Reports pursuant to the Canada Federal Court Reports Distribution Order should address any inquiries and change of address notifications to: Laura Vanier, Production Manager, Federal Court Reports, 99 Metcalfe Street, Ottawa, Canada, K1A 1E3.

Les abonnés qui reçoivent le Recueil en vertu du Décret sur la distribution du Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada sont priés d'adresser leurs demandes de renseignements et leurs avis de changements d'adresse à: Laura Vanier, Gestionnaire, production et publication, Recueil des arrêts de la Cour fédérale, 99, rue Metcalfe, Ottawa (Canada) K1A 1E3.

All judgments and digests published in the Federal Court Reports may be accessed on the Internet at the following Web site: <http://www.fja.gc.ca>

Tous les jugements et fiches analytiques publiés dans le Recueil des arrêts de la Cour fédérale peuvent être consultés sur Internet au site Web suivant: <http://www.cmf.gc.ca>

CONTENTS

Judgments	447-656
Digests	D-25
Title Page	i
List of Judges	ii
Appeals Noted	ix
Table of cases reported in this volume	xi
Contents of the volume	xvii
Table of cases digested in this volume	xxxvii
Cases judicially considered	xlix
Statutes and Regulations judicially considered	lxxvii
Authors cited	xc

Annalingam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) 586

Citizenship and Immigration—Status in Canada—Convention Refugees—Appellants claiming Convention refugee status on basis of incidents of persecution in Sri Lanka—Minister asking CRDD to vacate Convention refugee status as obtained by misrepresentation contrary to Immigration Act, s. 69.2—Appellants admitting lying, afraid of being deported—

Continued on next page

SOMMAIRE

Jugements	447-656
Fiches analytiques	F-31
Page titre	i
Liste des juges	v
Appels notés	ix
Table des décisions publiées dans ce volume ..	xv
Table des matières du volume	xxvii
Table des fiches analytiques publiées dans ce volume	xlxiii
Table de la jurisprudence citée	lxiii
Lois et règlements	lxxvii
Doctrine	xc

Annalingam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.) 586

Citoyenneté et Immigration—Statut au Canada—Réfugiés au sens de la Convention—Les appelants ont réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention en raison d'actes de persécution survenus au Sri Lanka—Le ministre a demandé à la SSR de mettre fin à leur qualité de réfugiés au sens de la Convention du fait qu'ils avaient obtenu ce statut par de

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

Minister's application allowed, appellants' Convention refugee status vacated—Application for judicial review dismissed—Meaning to be given to phrase “could have been based” in Act, s. 69.3(5)—French version of s. 69.3(5) instructive: must be evidence vindicating or justifying original decision—Evidence before reviewing panel limited to evidence before original panel—Charter, s. 7 not requiring second hearing—Refugee status withdrawn when reviewing panel unable to conclude applicants Convention refugees.

Constitutional Law—Charter of Rights—Life, Liberty and Security—Appeal from Trial Division's dismissal of application for judicial review of CRDD's decision to vacate determination appellants Convention refugees as based on misrepresentations—In *Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, F.C.A. holding no constitutionally protected right to second *de novo* hearing in such circumstances.

BC Tel v. Seabird Island Indian Band (C.A.) 475

Native Peoples—Lands—Appellant assessing respondent for use of reserve land related to fibre optic cable system running across Seabird Island Indian Reserve—Whether system “in the reserve” within meaning of Indian Act, s. 83(1)(a)—1956 Order in Council (Seabird Order) authorizing British Columbia to take land from Reserve for road purposes—Similar to Order in Council considered in S.C.C. decision *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)* after Trial Division herein holding land not “in the reserve”—Crown's fiduciary duty to band when removing land from reserve, *sui generis* nature of Aboriginal interest, Indian Act, s. 35 fiduciary obligations dictating clear, plain intention must be present to conclude land removed from reserve—Seabird Order not expressing clear, plain intention to completely extinguish entire Aboriginal interest in corridor across Reserve—Language of Seabird Order, like Osoyoos Order, ambiguous—Terms of transfer influenced by public purpose, not by language of provincial legislation, province's intention—Contextual evidence suggesting unnecessary to completely extinguish Band's interest in land—Because of ambiguity in Seabird Order, entire Aboriginal interest in land not extinguished.

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

fausses indications en violation de l'art. 69.2 de la Loi sur l'immigration—Les appelants ont reconnu avoir menti, craignant d'être expulsés—La demande du ministre a été accueillie et le statut de réfugiés des appelants a été annulé—La demande de contrôle judiciaire a été rejetée—Quel sens faut-il donner à l'expression «*could have been based*» qui figure à l'art. 69.3(5) de la Loi?—La version française de l'art. 69.3(5) nous renseigne: elle exige des éléments de preuve qui confortent ou justifient la décision initiale—La preuve devant le tribunal d'examen est limitée aux seuls éléments de preuve dont le tribunal initial disposait—L'art. 7 de la Charte n'exige pas une seconde audition—Le statut de réfugié est annulé lorsque le tribunal d'examen ne parvient pas à conclure que les revendicateurs sont des réfugiés au sens de la Convention.

Droit constitutionnel—Charte des droits—Vie, liberté et sécurité—Appel formé contre le rejet par la Section de première instance de la demande de contrôle judiciaire de la décision de la SSR de mettre fin à la qualité de réfugiés au sens de la Convention des appelants du fait qu'ils avaient obtenu ce statut par de fausses indications—Dans l'arrêt *Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, la C.A.F. a conclu à l'absence de droit constitutionnel à une nouvelle audition en pareil cas.

BC Tel c. Bande indienne de Seabird Island (C.A.) 475

Peuples autochtones—Terres—L'appelant a imposé l'intimée pour l'utilisation de terres de réserve reliée à un réseau de câbles de fibre optique traversant la réserve indienne de Seabird Island—Il s'agissait de savoir si le réseau était situé «dans la réserve» au sens de l'art. 83(1)a) de la Loi sur les Indiens—Un décret de 1956 (le décret Seabird) autorisait la Colombie-Britannique à prendre des terres de réserve pour les fins d'une route—Il était similaire au décret dont il avait été question dans la décision rendue par la C.S.C. dans *Bande indienne d'Osoyoos c. Oliver (Ville)* après que la Section de première instance eut statué que les terres n'étaient pas «dans la réserve»—Le fait que la Couronne a envers la bande une obligation de fiduciaire lorsqu'elle prend les terres d'une réserve et que le droit autochtone est de nature *sui generis* ainsi que les obligations de fiduciaire existant en vertu de l'art. 35 de la Loi sur les Indiens exigent une intention claire et nette permettant de conclure que les terres ont été exclues de la réserve—Le décret Seabird n'établit pas une intention claire et nette d'éteindre complètement le droit autochtone dans le corridor qui traverse la réserve—Le libellé du décret Seabird, comme celui du décret Osoyoos, est ambigu—Les conditions du transfert étaient influencées par l'intérêt public, et non par le libellé de la législation provinciale ou par l'intention de la province—La preuve contextuelle laissait entendre qu'il n'était pas nécessaire d'éteindre complètement le droit que

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

Bonspille v. Mohawk Council of Kanesatake (T.D.) 521

Injunctions—Interim injunctions—In context of application for judicial review of removal of applicants as members of Kanesatake Mohawk Police Commission, application pursuant to Federal Court Act, s. 18.2 for interim injunction reinstating applicants pending hearing, determination of application for interlocutory injunction (as part of judicial review) seeking same remedy—Strong *prima facie* serious issues—Imminent irreparable harm for applicants as prevented from performing duties as part of Commission in overseeing of Police Force, not compensable in damages—Matter urgent—As for balance of convenience, applicants will be harmed more than Council if subsequently successful on merits—Public interest compelling applicants' interim reinstatement.

Native Peoples—In context of application for judicial review of removal of applicants as members of Kanesatake Mohawk Police Commission, application pursuant to Federal Court Act, s. 18.2 for interim injunction reinstating applicants pending hearing, determination of application for interlocutory injunction (as part of judicial review) seeking same remedy—Strong *prima facie* serious issues—Imminent irreparable harm for applicants as prevented from performing duties as part of Commission in overseeing of Police Force, not compensable in damages—Matter urgent—As for balance of convenience, applicants will be harmed more than Council if subsequently successful on merits—Public interest compelling applicants' interim reinstatement.

Canada (House of Commons) v. Vaid (C.A.) 602

Constitutional Law—Fundamental Principles—Parliamentary privilege—Allegation of discrimination by discharged House of Commons employee against former Speaker of House—Parliamentary privilege having no application herein—Application of necessity test—Scope of privilege not extending to exercise of managerial powers involving human rights violations—No clear intent of Parliament, in Parliamentary Employment and Staff Relations Act (PESRA), to shield its

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

possède la bande sur ses terres—Compte tenu de l'ambiguïté du décret Seabird, le droit autochtone sur les terres n'était pas éteint au complet.

Bonspille c. Conseil mohawk de Kanesatake (1^{re} inst.) 521

Injonctions—Injonctions provisoires—Dans le cadre de leur demande de contrôle judiciaire de la décision de les relever de leurs fonctions de membre du Comité de sécurité publique de Kanesatake, les demandresses cherchent à obtenir une injonction provisoire sous le régime de l'art. 18.2 de la Loi sur la Cour fédérale, pour être réintégrées dans leurs fonctions en attendant que la Cour statue sur la demande d'injonction interlocutoire au même effet—L'existence de questions sérieuses à trancher a été établie *prima facie*—Il existe un préjudice irréparable imminent, non susceptible de compensation financière, du fait que les demandresses ne peuvent exercer leurs fonctions de membre du Comité chargé de superviser le corps de police—Il y a urgence—La prépondérance des inconvénients favorise les demandresses qui subiront un tort plus grave que le Conseil si la Cour leur donne subséquemment raison sur le fond—L'intérêt public exige la réintégration provisoire des demandresses.

Peuples autochtones—Dans le cadre de leur demande de contrôle judiciaire de la décision de les relever de leurs fonctions de membres du Comité de sécurité publique de Kanesatake, les demandresses cherchent à obtenir une injonction provisoire sous le régime de l'art. 18.2 de la Loi sur la Cour fédérale, pour être réintégrées dans leurs fonctions en attendant que la Cour statue sur la demande d'injonction interlocutoire au même effet—L'existence de questions sérieuses à trancher a été établie *prima facie*—Il existe un préjudice irréparable imminent, non susceptible de compensation financière, du fait que les demandresses ne peuvent exercer leurs fonctions de membre du Comité chargé de superviser le corps de police—Il y a urgence—La prépondérance des inconvénients favorise les demandresses qui subiront un tort plus grave que le Conseil si la Cour leur donne subséquemment raison sur le fond—L'intérêt public exige la réintégration provisoire des demandresses.

Canada (Chambre des communes) c. Vaid (C.A.) . . 602

Droit constitutionnel—Principes fondamentaux—Privilège parlementaire—Allégation de discrimination faite contre l'ancien président de la Chambre des communes par un employé de la Chambre qui avait été congédié—Le privilège parlementaire ne s'appliquait pas en l'espèce—La portée du privilège ne s'étend pas à l'exercice de pouvoirs de gestion comportant des atteintes aux droits de la personne—Aucune disposition de la Loi sur les relations de travail au Parlement

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

managerial activities from application of Canadian Human Rights Act—PESRA not precluding review by courts of decisions made under PESRA.

Human Rights—Allegation of discrimination by discharged House of Commons employee against former Speaker of House—Parliamentary privilege invoked—Jurisdiction in Human Rights Commission to investigate—Human rights legislation quasi-constitutional in nature, only overridden by express, unequivocal legislative language not found herein—Scope of privilege not extending to exercise of managerial powers involving human rights violations—No clear intent of Parliament, in Parliamentary Employment and Staff Relations Act, to shield its managerial activities from application of Canadian Human Rights Act.

Cyber Sea Technologies, Inc. v. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (T.D.) 569

Maritime Law—Practice—Motion to either strike action on ground of lack of jurisdiction or to secure release of submersible from arrest without bail—Action involving submersible device—Court only having jurisdiction under Federal Court Act, s. 22 if submersible “ship”—Submersible likely within Federal Court Act, s. 2 definition of ship, using elements set out in *The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* as guide, and assuming navigation meaning planned, orderly or purposeful movement of vessel—Motion to strike dismissed—Although within Court’s discretion to release property under arrest on appropriate terms, vessel will not be released from arrest merely because underlying dispute being arbitrated—Submersible also securing arbitration award—Plaintiff entitled to security in amount sufficient to cover reasonably arguable best case—Security to full value of claim for principal amount appropriate, but 50% for interest, costs too high.

Federal Court Jurisdiction—Trial Division—Motion to strike action to recover balance of price of submersible on ground of lack of jurisdiction—Court only having jurisdiction under Federal Court Act, s. 22 if submersible “ship”—Submersible

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

(LRTP) ne révélait une intention claire du Parlement visant à protéger les activités de gestion contre l’application de la Loi canadienne sur les droits de la personne—La LRTP n’empêche pas l’examen judiciaire des décisions prises en vertu de la LRTP.

Droits de la personne—Allégation de discrimination faite contre l’ancien président de la Chambre des communes par un employé de la Chambre qui avait été congédié—Le privilège parlementaire avait été invoqué—Compétence de la Commission des droits de la personne en matière d’enquête—La législation sur les droits de la personne bénéficie d’un statut quasi constitutionnel; par conséquent, il est uniquement possible d’y déroger au moyen d’un texte législatif exprès clair, mais il n’existe pas de texte de ce genre en l’espèce—La portée du privilège ne s’étend pas à l’exercice de pouvoirs de gestion comportant des atteintes aux droits de la personne—Aucune disposition de la Loi sur les relations de travail au Parlement ne révélait une intention claire du Parlement de protéger les activités de gestion contre l’application de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Cyber Sea Technologies, Inc. c. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (1^{re} inst.) . . . 569

Droit maritime—Pratique—Requête visant la radiation d’une action fondée sur le défaut de compétence ou visant la mainlevée de la saisie d’un submersible sans garantie d’exécution—L’action se rapportait à un appareil submersible—La Cour a uniquement compétence en vertu de l’art. 22 de la Loi sur la Cour fédérale si le submersible est un «navire»—Le submersible était probablement un navire au sens de la définition figurant à l’art. 2 de la Loi sur la Cour fédérale, si l’on utilisait les éléments énoncés dans *La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* comme guide et à supposer que la navigation s’entendait du déplacement planifié et ordonné d’un navire ou d’un déplacement effectué dans un but déterminé—Requête en radiation rejetée—La Cour a le pouvoir discrétionnaire de lever, aux conditions appropriées, la saisie de biens effectuée par mandat, mais une mainlevée ne sera pas accordée simplement parce que le litige sous-jacent est soumis à l’arbitrage—Le submersible servait également de garantie à l’égard de tout montant accordé par arbitrage—La demanderesse avait droit à un cautionnement suffisant pour couvrir la meilleure indemnisation raisonnablement possible—Il était justifié d’accorder un montant pour la garantie représentant la pleine valeur de la demande, mais le montant proposé à l’égard des intérêts et des dépens (50 p. 100) était trop élevé.

Compétence de la Cour fédérale—Section de première instance—Requête en radiation d’une action visant au recouvrement du solde du prix d’un submersible, fondée sur le défaut de compétence—La Cour a uniquement compétence en vertu de

Suite à la page suivante

CONTENTS (Continued)

likely “ship” within Federal Court Act, s. 2 definition thereof i.e. any vessel or craft capable of being used for navigation—“Vessel”, “craft” broad terms—Only limitation that must be capable of use, at least in part, for navigation—Significance of omission of “including” which appeared in earlier definitions—Elements set out in *The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* used as guide to determining issue—Concept of “navigation” examined—Submersible used at least in part in navigation—Motion dismissed.

Larny Holdings Ltd. v. Canada (Minister of Health) (T.D.) 541

Federal Court Jurisdiction—Trial Division—Manager of Tobacco Enforcement Unit, Health Canada sending letter to applicant warning that continued sale of multi-packs (two packs) of cigarettes at slightly reduced price contravened Tobacco Act, s. 29 for which could be prosecuted—Applicant ceasing practice, seeking judicial review of that “direction”—Federal Court Act, s. 18(1)(a) must be read in conjunction with s. 18.1(3)(b) setting out Trial Division’s powers on application for judicial review of “decision, order, act or proceeding”—Judicial review under s. 18 must be given broad, liberal interpretation—Extending to decisions, orders determining rights even if not ultimate decision—“Matter” in s. 18.1 (anyone affected by matter may apply for judicial review) encompassing any matter in regard to which remedy might be available under ss. 18, 18.1(3)—Letter herein “decision, order, act or proceeding” reviewable by Court—In sending letter, Manager “federal board, commission or other tribunal” within Federal Court Act, s. 2(1) as at least purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under Act of Parliament i.e. Tobacco Act—Declaratory relief appropriate—Real, live dispute with respect to interpretation of s. 29—Applicant justified in seeking remedy from Court without subjecting itself to criminal prosecution.

Health and Welfare—Applicant selling cigarettes in multi-packs (two packs) of cigarettes at slightly reduced price—Manager of Tobacco Enforcement Unit, Health Canada

Continued on next page

SOMMAIRE (Suite)

l’art. 22 de la Loi sur la Cour fédérale si le submersible est un «navire»—Le submersible était probablement un «navire» visé par la définition figurant à l’art. 2 de la Loi sur la Cour fédérale, c’est-à-dire un bâtiment ou une embarcation utilisables pour la navigation—Les mots «bâtiment» et «embarcation» sont des termes généraux—La seule restriction est que le bâtiment ou l’embarcation doit être utilisable au moins en partie pour la navigation—Importance de l’omission de l’expression «y compris» figurant dans les anciennes définitions—Les éléments énoncés dans *La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* ont été utilisés comme guide pour trancher la question—La notion de «navigation» a été examinée—Le submersible était utilisé du moins en partie pour la navigation—Requête rejetée.

Larny Holdings Ltd. c. Canada (Ministre de la santé) (1^{er} inst.) 541

Compétence de la Cour fédérale—Section de première instance—Le gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac de Santé Canada a envoyé une lettre au demandeur l’avertissant que, s’il continuait de vendre des multi-emballages (deux paquets) de cigarettes à un prix légèrement inférieur, il contreviendrait à l’art. 29 de la Loi sur le tabac et qu’une poursuite pourrait être intentée—Le demandeur a arrêté la vente, demandant un contrôle judiciaire visant la «directive»—L’art. 18(1)a) de la Loi sur la Cour fédérale doit être lu conjointement avec l’art. 18.1(3)b), qui énonce les pouvoirs de la Section de première instance, sur présentation d’une demande de contrôle judiciaire, à l’égard de «toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte»—Le contrôle judiciaire, en vertu de l’art. 18 de la Loi, doit être interprété de façon englobante et libérale—Il touchera les décisions ou les ordonnances qui déterminent les droits d’une partie, même si la décision en question ne constitue pas la décision finale—Le «matter» (objet de la demande en question) (la demande de contrôle judiciaire peut être présentée par quiconque est touché par l’objet de la demande) que l’on retrouve à l’art. 18.1 de la Loi englobe toute question pour laquelle une réparation pourrait être possible en vertu des art. 18 ou 18.1(3)—La lettre en cause constitue une «décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte» et est susceptible d’examen par la Cour—En envoyant la lettre, le gestionnaire était un «office fédéral» au sens de l’art. 2(1) de la Loi sur la Cour fédérale, car il était censé du moins exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale c.-à-d. la Loi sur le tabac—Le jugement déclaratoire constitue la réparation appropriée—Il y a un litige réel et sérieux concernant l’interprétation de l’art. 29—Il est justifié que le demandeur demande réparation à la Cour sans avoir à se soumettre à une poursuite au criminel.

Santé et Bien-être social—Le demandeur vendait des multi-emballages (deux paquets) de cigarettes à un prix légèrement inférieur—Le gestionnaire de l’Unité de la mise en application

Suite à la page suivante

CONTENTS (Concluded)

sending letter threatening prosecution as breach of Tobacco Act, s. 29 prohibition against offering cash rebates—Sale of multi-packs not tantamount to promoting tobacco products, practice prohibited by ss. 19, 29(a)—Not constituting cash rebate as not within same category as examples in s. 29(a)—Parliament clearly decided not to include pricing strategies in prohibited conduct.

Silicon Graphics Ltd. v. Canada (C.A.) 447

Income Tax—Corporations—Taxpayer successor corporation to Alias Research Inc. (Alias)—From 1985 to 1990, Alias “Canadian-controlled private corporation”(CCPC) under Income Tax Act as majority of outstanding shares held by Canadian residents—Following initial public offering, more than half of Alias’ common shares held by non-residents of Canada—No evidence of agreement, common connection among shareholders influencing voting—Whether Alias controlled by non-residents during 1992, 1993 taxation years—*De jure, de facto* control distinguished—Case law on *de jure* control reviewed—Simple ownership of mathematical majority of shares by random aggregation of shareholders in widely held corporation, without common connection, not constituting *de jure* control—Word “control” important—No word used in definition of CCPC in Act, s. 125(7) connoting mere ownership—Definition requiring common connection among shareholders to show group of shareholders in control—No such evidence herein—Concept of *de jure* control applicable to definition of CCPC in Act, s. 125(7)—Alias CCPC during 1992, 1993 taxation years as not controlled directly, indirectly by non-resident persons.

SOMMAIRE (Fin)

des lois sur le tabac de Santé Canada a envoyé une lettre au demandeur le menaçant de poursuites pour infraction à l’art. 29 de la Loi sur le tabac interdisant d’offrir un «rabais» aux clients—La vente de multi-emballages n’équivaut pas à la promotion des produits du tabac, pratique interdite par les art. 19 et 29a)—Elle ne constitue pas un rabais car elle ne fait pas partie de la même catégorie que les exemples donnés par le Parlement à l’art. 29a)—Le Parlement a clairement décidé de ne pas inclure les stratégies de prix dans la conduite qu’il visait à interdire.

Silicon Graphics Ltd. c. Canada (C.A.) 447

Impôt sur le revenu—Sociétés—La contribuable est la société remplaçante d’Alias Research Inc. (Alias)—De 1985 à 1990, Alias était une «corporation privée dont le contrôle est canadien» (CPCC) au sens de la Loi de l’impôt sur le revenu puisque la majorité de ses actions en circulation étaient détenues par des résidents canadiens—Après un placement d’actions initial, plus de la moitié des actions ordinaires d’Alias étaient détenues par des personnes ne résidant pas au Canada—Il n’y avait aucune preuve d’entente entre les actionnaires ou de lien entre eux influençant la façon d’exercer leur droit de vote—Il s’agissait de déterminer si Alias était contrôlée par des non-résidents pendant les années d’imposition 1992 et 1993—Distinction entre contrôle de droit et contrôle de fait—Examen de la jurisprudence portant sur le contrôle de droit—La simple possession d’une majorité mathématique d’actions par un ensemble d’actionnaires pris au hasard dans une société à grand nombre d’actionnaires sans lien commun ne constitue pas un contrôle de droit—Le mot «contrôle» est important—Aucun mot évoquant la simple possession n’est utilisé dans la définition de CPCC à l’art. 125(7) de la Loi—La définition exige qu’il y ait un lien entre les actionnaires afin de démontrer qu’un groupe d’actionnaires possède le contrôle—Une telle preuve n’a pas été déposée en l’espèce—Le concept de contrôle de droit s’applique à la définition de CPCC à l’art. 125(7) de la Loi—Alias était une CPCC tout au long des années d’imposition 1992 et 1993 parce qu’elle n’était pas contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents.

ISSN 0384-2568 (Print/imprimé)
ISSN 2560-9610 (Online/en ligne)

**Canada
Federal Court
Reports**

**Recueil des arrêts
de la Cour fédérale
du Canada**

2003, Vol. 1, Part 3

2003, Vol. 1, 3^e fascicule

A-286-01
2002 FCA 260

A-286-01
2002 CAF 260

Silicon Graphics Limited (*Appellant*)

v.

Her Majesty the Queen (*Respondent*)

INDEXED AS: SILICON GRAPHICS LTD. v. CANADA (C.A.)

Court of Appeal, Stone, Rothstein and Sexton JJ.A.—
Toronto, May 13; Ottawa, June 17, 2002.

Income Tax — Corporations — Taxpayer successor corporation to Alias Research Inc. (Alias) — From 1985 to 1990, Alias “Canadian-controlled private corporation” (CCPC) under Income Tax Act as majority of outstanding shares held by Canadian residents — Following initial public offering, more than half of Alias’ common shares held by non-residents of Canada — No evidence of agreement, common connection among shareholders influencing voting — Whether Alias controlled by non-residents during 1992, 1993 taxation years — De jure, de facto control distinguished — Case law on de jure control reviewed — Simple ownership of mathematical majority of shares by random aggregation of shareholders in widely held corporation, without common connection, not constituting de jure control — Word “control” important — No word used in definition of CCPC in Act, s. 125(7) connoting mere ownership — Definition requiring common connection among shareholders to show group of shareholders in control — No such evidence herein — Concept of de jure control applicable to definition of CCPC in Act, s. 125(7) — Alias CCPC during 1992, 1993 taxation years as not controlled directly, indirectly by non-resident persons.

This was an appeal from a Tax Court of Canada decision that, during its 1992 and 1993 taxation years, the appellant’s predecessor corporation, Alias Research Inc. (Alias) was not a Canadian-controlled private corporation as defined in subsection 125(7) of the *Income Tax Act* because a majority of its outstanding shares were held by non-residents. “Canadian-controlled private corporation” was defined in subsection 125(7) as a private Canadian corporation other than a corporation controlled by one or more non-resident persons. At all material times, Alias was in the business of creating and

Silicon Graphics Limited (*appellante*)

c.

Sa Majesté la Reine (*intimée*)

RÉPERTORIÉ: SILICON GRAPHICS LTD. c. CANADA (C.A.)

Cour d’appel, juges Stone, Rothstein et Sexton, J.C.A.—
— Toronto, 13 mai; Ottawa, 17 juin 2002.

Impôt sur le revenu — Sociétés — La contribuable est la société remplaçante d’Alias Research Inc. (Alias) — De 1985 à 1990, Alias était une «corporation privée dont le contrôle est canadien» (CPCC) au sens de la Loi de l’impôt sur le revenu puisque la majorité de ses actions en circulation étaient détenues par des résidents canadiens — Après un placement d’actions initial, plus de la moitié des actions ordinaires d’Alias étaient détenues par des personnes ne résidant pas au Canada — Il n’y avait aucune preuve d’entente entre les actionnaires ou de lien entre eux influençant la façon d’exercer leur droit de vote — Il s’agissait de déterminer si Alias était contrôlée par des non-résidents pendant les années d’imposition 1992 et 1993 — Distinction entre contrôle de droit et contrôle de fait — Examen de la jurisprudence portant sur le contrôle de droit — La simple possession d’une majorité mathématique d’actions par un ensemble d’actionnaires pris au hasard dans une société à grand nombre d’actionnaires sans lien commun ne constitue pas un contrôle de droit — Le mot «contrôle» est important — Aucun mot évoquant la simple possession n’est utilisé dans la définition de CPCC à l’art. 125(7) de la Loi — La définition exige qu’il y ait un lien entre les actionnaires afin de démontrer qu’un groupe d’actionnaires possède le contrôle — Une telle preuve n’a pas été déposée en l’espèce — Le concept de contrôle de droit s’applique à la définition de CPCC à l’art. 125(7) de la Loi — Alias était une CPCC tout au long des années d’imposition 1992 et 1993 parce qu’elle n’était pas contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents.

Il s’agissait d’un l’appel d’une décision de la Cour canadienne de l’impôt portant que, pendant les années d’imposition 1992 et 1993, la société qui a été remplacée par l’appellante, Alias Research Inc. (Alias), n’était pas une corporation privée dont le contrôle est canadien suivant la définition du paragraphe 125(7) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* parce que la majorité de ses actions en circulation étaient détenues par des non-résidents. Suivant le paragraphe 125(7), une «corporation privée dont le contrôle est canadien» est une corporation privée qui est une

marketing advanced computer graphics software products. From February 13, 1985 until July 17, 1990, the majority of its outstanding shares were held by Canadian residents. Therefore, Alias was recognized by Revenue Canada as a "Canadian-controlled private corporation" (CCPC) as defined in the *Income Tax Act*. Following an initial public offering of common shares made by Alias through the NASDAQ stock exchange, more than half of these common shares were held by non-residents of Canada. Alias was not only publicly traded but relatively widely held. There was no evidence of any agreement or common connection among the shareholders that would influence the manner in which they would vote their shares. In assessing Alias for its 1992 and 1993 taxation years, the Minister concluded that, because more than 50% of Alias' shareholders were non-resident, Alias no longer met the statutory definition of a CCPC. The sole issue before the Tax Court was whether Alias was "controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons." The appeal was dismissed. The issue herein was whether a company is controlled by non-residents for the purposes of subsection 125(7) of the *Income Tax Act* simply because more than 50% of the shares are held by non-resident persons without evidence of any common connection among them.

Held, the appeal should be allowed.

Where the issue of the definition of "control" is raised, a distinction should be made between *de jure* and *de facto* control. *De jure* control is the majority voting control of the corporation, as manifested by the ability to elect the directors of corporation. Simple ownership of a mathematical majority of shares by a random aggregation of shareholders in a widely held corporation with some common identifying feature, but without a common connection does not constitute *de jure* control as that term has been defined in the case law. In order for more than one person to be in a position to exercise control, it is necessary that there be a sufficient common connection between the individual shareholders. The common connection might include, *inter alia*, a voting agreement, an agreement to act in concert or business or family relationships. No evidence was adduced that would suggest that the non-resident shareholders would vote as a block in the election of the directors of Alias or in other important matters relating to control of that company. The residence of shareholders alone provides no indication as to whether or not they are in agreement on the major issues relating to control of a

corporation canadienne autre qu'une corporation contrôlée par une ou plusieurs personnes non résidentes. Pendant toute la période pertinente, Alias était une entreprise de création et de commercialisation de logiciels graphiques perfectionnés. Du 13 février 1985 au 17 juillet 1990, la majorité de ses actions en circulation étaient détenues par des résidents canadiens. Revenu Canada a donc considéré Alias comme une «corporation privée dont le contrôle est canadien» (CPCC) selon la définition prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Après un placement d'actions initial effectué par Alias par l'entremise du marché boursier NASDAQ, plus de la moitié des actions ordinaires étaient détenues par des personnes ne résidant pas au Canada. Alias était non seulement une société ouverte, mais également une société à grand nombre d'actionnaires. Il n'y avait aucune preuve d'entente entre les actionnaires ou de lien entre eux qui influencerait la façon dont ils auraient exercé leur droit de vote. En établissant l'impôt d'Alias pour ses années d'imposition 1992 et 1993, le ministre a conclu que, comme plus de 50 p. 100 de ses actionnaires étaient des non-résidents, Alias ne respectait plus la définition que donnait la loi d'une CPCC. L'unique question dont a été saisie la Cour de l'impôt consistait à savoir si Alias était «contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes». L'appel a été rejeté. La question en l'espèce consistait à savoir si une société est contrôlée par des non-résidents au sens du paragraphe 125(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* uniquement en raison du fait que plus de 50 p. 100 des actions sont détenues par des personnes non résidentes, alors qu'il n'y a pas de preuve de l'existence d'un lien entre elles.

Arrêt: l'appel est accueilli.

Lorsque la question de la définition de «contrôle» est soulevée, une distinction doit être faite entre le contrôle de droit et le contrôle de fait. Le contrôle de droit est le contrôle conféré par la majorité des voix de la société ainsi qu'il se manifeste par la capacité d'élire les administrateurs de la société. La simple possession d'une majorité mathématique d'actions par un ensemble d'actionnaires pris au hasard dans une société à grand nombre d'actionnaires ayant certains éléments communs identificateurs, mais sans lien commun, ne constitue pas un contrôle de droit ainsi que cette expression a été définie par la jurisprudence. Pour que plus d'une personne soit en position d'exercer un contrôle, il est nécessaire qu'il y ait un lien suffisant entre les actionnaires. Ce lien pourrait inclure, notamment, une entente de vote, une entente pour agir de concert ou des liens commerciaux ou familiaux. On n'a présenté aucune preuve qui laisserait entendre que les actionnaires non résidents voteront en bloc lors de l'élection des administrateurs d'Alias ou concernant d'autres questions importantes liées au contrôle de cette société. La résidence des actionnaires n'indique pas à elle seule s'ils sont d'accord

company. In arguing that the issue of the residence of shareholders is fundamental to the determination of a CCPC, the respondent failed to focus on the importance of the word "control" in the subsection 125(7) definition of CCPC. No word connoting mere ownership is used in that definition. Subsection 125(7) was changed for taxation years commencing after 1995 by adding a paragraph that emphasizes ownership. It was a substantive change in that mere ownership of shares by a majority of non-residents would be sufficient to constitute non-resident control. This substantiated the view that the definition of CCPC in subsection 125(7) in its unamended form required that there be a common connection among shareholders in order to show that a group of shareholders was in control. The significant word was "control" which necessitated that there be a sufficient common connection between the several persons referred to in that definition in order for there to be control by those several persons. The phrase "control by one or more persons" which remains in the CCPC definition has no different meaning from the phrase "control by a person or group of persons" used in other provisions. Hence the case law arising from the construction of the phrase "control by a person or group of persons" was applicable. Therefore, there must be a common link or interest between members of a group, or evidence that they act together in order for control to be demonstrated. There was no such evidence here. The concept of *de jure* control, as developed by the case law, applied to the definition of CCPC in subsection 125(7). It required a sufficient common link or interest amongst the shareholders that compose the "group of persons", or evidence that those shareholders act together to exert control over the corporation. There was no such evidence in the present case. The Tax Court Judge erred in finding that the non-resident shareholders possessed *de jure* control of Alias.

The respondent argued that Silicon Graphics Inc. (Silicon US), a U.S. public corporation, was in *de facto* control of Alias because of a loan it had made to Alias. In order for there to be a finding of *de facto* control, a person or group of persons must have the clear right and ability to effect a significant change in the board of directors or the powers of the board of directors or to influence in a direct way the shareholders who would otherwise have the ability to elect the board of directors. The respondent adduced no evidence which would satisfy these criteria. There was no evidence that Silicon US as a creditor ever exercised operational control of Alias. The facts alleged by the respondent in relation to the loan by Silicon US simply demonstrated that the latter was protecting its interests as a lender to Alias. *De facto* control

quant aux questions importantes liées au contrôle d'une société. En soutenant que la question de la résidence des actionnaires est essentielle à la détermination de l'existence d'une CPCC, l'intimée n'a pas mis l'accent sur l'importance du mot «contrôle» de la définition de CPCC au paragraphe 125(7). Aucun mot évoquant la simple possession n'est utilisé dans cette définition. Le paragraphe 125(7) a été modifié pour les années d'imposition postérieures à 1995 par l'ajout d'un paragraphe qui met l'accent sur la possession. Il s'agissait d'une modification importante puisque la simple possession d'actions par une majorité de non-résidents suffirait à conférer le contrôle à ces non-résidents. Cela justifiait l'opinion selon laquelle la définition de CPCC au paragraphe 125(7) dans sa forme non modifiée exigeait qu'il y ait un lien entre les actionnaires afin de démontrer qu'un groupe d'actionnaires possédait le contrôle. Le mot important était «contrôle» qui exigeait qu'il y ait un lien suffisant entre les différentes personnes visées par la définition pour que l'on puisse considérer que ces personnes exerçaient un contrôle. L'expression «contrôle [. . .] par une ou plusieurs personnes» qui figure toujours dans la définition de CPCC n'a pas une signification différente de l'expression «contrôle [. . .] par une personne ou un groupe de personnes». Ainsi, la jurisprudence découlant de l'interprétation de l'expression «contrôle [. . .] par une personne ou un groupe de personnes» s'appliquait. Par conséquent, il doit y avoir un lien ou un intérêt commun entre les membres d'un groupe ou l'on doit faire la preuve que ces derniers agissent de concert afin d'exercer un contrôle. Une telle preuve n'a pas été déposée en l'espèce. Le concept de contrôle de droit, ainsi qu'il a été élaboré dans la jurisprudence, s'appliquait à la définition de CPCC du paragraphe 125(7). Il exigeait un lien ou un intérêt commun entre les actionnaires qui composent le «groupe de personnes» ou la preuve que ces actionnaires agissent de concert afin de contrôler la société. Il n'y avait pas une telle preuve en l'espèce. Le juge de la Cour de l'impôt a commis une erreur en concluant que les actionnaires non-résidents détenaient un contrôle de droit sur Alias.

L'intimée a soutenu que Silicon Graphics Inc. (Silicon US), une société publique américaine, contrôlait en fait Alias en raison d'un prêt qu'elle lui avait consenti. Pour que l'on puisse conclure à un contrôle de fait, une personne ou un groupe de personnes doivent avoir le droit et la capacité manifestes de procéder à une modification importante du conseil d'administration ou des pouvoirs du conseil ou d'influencer d'une façon directe les actionnaires qui auraient autrement la capacité de choisir le conseil d'administration. L'intimée n'a présenté aucune preuve qui aurait satisfait à ces critères. Rien dans la preuve n'indiquait que Silicon US, en tant que créancière, avait déjà exercé un contrôle opérationnel sur Alias. Les faits invoqués par l'intimée en rapport avec le prêt consenti par Silicon US démontraient simplement que

always remained in Canada for the following reasons: the majority of the Board of Directors and the entire management team were residents of Canada; Alias' principal place of business was in Toronto; and the Toronto management team annually prepared a slate of people to be elected to the Board of Directors, which slate was always accepted by the shareholders. Alias was a CCPC during its 1992 and 1993 years because it was not controlled directly or indirectly by one or more non-resident persons.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Business Corporations Act, R.S.O. 1990, c. B.16.
Income Tax Act, R.S.C. 1952, c. 148, ss. 39(4), 139A.(1) (as am. by S.C. 1963, c. 21, s. 28).
Income Tax Act, R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1, ss. 88(1),(1.1), 125(7) (as am. by S.C. 1998, c. 19, s. 145; 2001, c. 17, s. 113), 127(10.1), 127.1(1), 256(6) (as am. by S.C. 1998, c. 19, s. 246).
Income Tax Act, S.C. 1970-71-72, c. 63, ss. 89(1)(a),(f) (as am. by S.C. 1991, c. 49, s. 67), (g), 111(4) (as am. by S.C. 1984, c. 1, s. 54), (5) (as am. by S.C. 1980-81-82-83, c. 140, s. 70; 1984, c. 1, s. 54), 125(7)(b) (as am. by S.C. 1984, c. 45, s. 40).
Income Tax Amendments Act, 1997, S.C. 1998, c. 19, s. 145(2).
Income Tax Regulations, C.R.C., c. 945, s. 3200 (as am. by SOR/94-140, s. 6).
Interpretation Act, R.S.C., 1985, c. I-21, s. 45(2).

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Buckerfield's Ltd. et al v. Minister of National Revenue, [1965] 1 Ex. C.R. 299; [1964] C.T.C. 504; (1964), 64 DTC 5301; *Vina-Rug (Canada) Limited v. Minister of National Revenue*, [1968] S.C.R. 193; (1968), 66 D.L.R. (2d) 456; [1968] CTC 1; 68 DTC 5021; *Duha Printers (Western) Ltd. v. Canada*, [1998] 1 S.C.R. 795; (1998), 159 D.L.R. (4th) 457; 39 B.L.R. (2d) 1; [1998] 3 C.T.C. 303; 98 DTC 6334; 225 N.R. 241; *Yardley Plastics of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1966] Ex. C.R. 1027; [1966] C.T.C. 215; (1966), 66 DTC 5183; *Regal Wholesale Ltd. v. The Queen*, [1976] 2 F.C. 635; (1976), 67 D.L.R. (3d) 577; [1976] CTC 262; 76 DTC 6146 (T.D.); *Canada v. Ast Estate*, [1997] 3 F.C. 86; [1997] 2 C.T.C. 209; (1997), 97 DTC 5197; 209 N.R. 324 (C.A.); *Canadian Occidental U.S. Petroleum Corp. v. Canada* (2001), 2001 DTC 295 (T.C.C.).

cette dernière protégeait ses intérêts en tant que prêteuse d'Alias. Le contrôle de fait est toujours resté au Canada pour les motifs suivants: la majorité des membres du conseil d'administration et tout le personnel de direction étaient des résidents canadiens, le principal établissement d'Alias était situé à Toronto et le personnel de direction de Toronto dressait annuellement une liste de candidats à élire au conseil d'administration, laquelle liste était toujours retenue par les actionnaires. Tout au long des années 1992 et 1993, Alias était une CPCC parce qu'elle n'était pas contrôlée directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes non résidentes.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi de l'impôt sur le revenu, L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1, art. 88(1),(1.1), 125(7) (mod. par L.C. 1998, ch. 19, art. 145; 2001, ch. 17, art. 113), 127(10.1), 127.1(1), 256(6) (mod. par L.C. 1998, ch. 19, art. 246).
Loi de l'impôt sur le revenu, S.C. 1970-71-72, ch. 63, art. 89(1)a),f) (mod. par L.C. 1991, ch. 49, art. 67), g), 111(4) (mod. par S.C. 1984, ch. 1, art. 54), (5) (mod. par S.C. 1980-81-82-83, ch. 140, art. 70; 1984, ch. 1, art. 54), 125(7)b) (mod. par S.C. 1984, ch. 45, art. 40).
Loi de l'impôt sur le revenu, S.R.C. 1952, ch. 148, art. 39(4), 139A.(1) (mod. par S.C. 1963, ch. 21, art. 28).
Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu, L.C. 1998, ch. 19, art. 145(2).
Loi d'interprétation, L.R.C. (1985), ch. I-21, art. 45(2).
Loi sur les sociétés par actions, L.R.O. 1990, ch. B.16.
Règlement de l'impôt sur le revenu, C.R.C., ch. 945, art. 3200 (mod. par DORS/94-140, art. 6).

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Buckerfield's Ltd. et al v. Minister of National Revenue, [1965] 1 R.C.É. 299; [1964] C.T.C. 504; (1964), 64 DTC 5301; *Vina-Rug (Canada) Limited c. Ministre du Revenu national*, [1968] R.C.S. 193; (1968), 66 D.L.R. (2d) 456; [1968] CTC 1; 68 DTC 5021; *Duha Printers (Western) Ltd. c. Canada*, [1998] 1 R.C.S. 795; (1998), 159 D.L.R. (4th) 457; 39 B.L.R. (2d) 1; [1998] 3 C.T.C. 303; 98 DTC 6334; 225 N.R. 241; *Yardley Plastics of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1966] R.C.É. 1027; [1966] C.T.C. 215; (1966), 66 DTC 5183; *Regal Wholesale Ltd. c. La Reine*, [1976] 2 C.F. 635; (1976), 67 D.L.R. (3d) 577; [1976] CTC 262; 76 DTC 6146 (1^{re} inst.); *Canada c. Succession Ast*, [1997] 3 C.F. 86; [1997] 2 C.T.C. 209; (1997), 97 DTC 5197; 209 N.R. 324 (C.A.); *Canadian Occidental U.S. Petroleum Corp. c. Canada* (2001), 2001 DTC 295 (C.C.I.).

REFERRED TO:

Minister of National Revenue v. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al., [1967] S.C.R. 223; (1967), 60 D.L.R. (2d) 448; [1967] CTC 50; 67 DTC 5035; *International Iron & Metal Co. v. M.N.R.*, [1974] S.C.R. 898; (1972), 27 D.L.R. (3d) 1; [1972] CTC 242; 72 DTC 6205; *The Queen v. Imperial General Properties Ltd.*, [1985] 2 S.C.R. 288; (1985), 21 D.L.R. (4th) 741; 31 B.L.R. 77; [1985] 2 C.T.C. 299; 85 DTC 5500; 62 N.R. 137; *Bowens v. R.*, [1996] 2 C.T.C. 120; (1996), 96 DTC 6128 (F.C.A.); *Pollock v. R.* (1993), 3 C.C.P.B. 307; [1994] 1 C.T.C. 3; [1994] 2 C.T.C. 385; 94 DTC 6050 (F.C.A.); *Société Foncière d'Investissement Inc. v. Canada*, [1995] T.C.J. No. 1568 (QL); *International Mercantile Factors Ltd. v. Canada*, [1990] 2 C.T.C. 137; (1990), 90 DTC 6390; 36 F.T.R. 45 (F.C.T.D.); affd (1992), 94 DTC 6365 (F.C.A.); *Multiview Inc. v. Canada*, [1997] 3 C.T.C. 2962; (1997), 97 DTC 1489 (T.C.C.).

AUTHORS CITED

Income Tax Act and Regulations. *Department of Finance Technical Notes: A Consolidation of Technical Notes and other Income Tax Commentary from the Department of Finance*, 4th ed. Toronto: Carswell, consolidated to 1992.

Revenue Canada Round Table. *1984 Conference Report*, Toronto: Canadian Tax Foundation, 1985.

Revenue Canada Round Table. *1995 Conference Report*, Toronto: Canadian Tax Foundation, 1996.

Sullivan, Ruth. *Driedger on the Construction of Statutes*, 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1994.

APPEAL from a Tax Court of Canada decision ((2001), 2001 DTC 379) that, during its 1992 and 1993 taxation years, the appellant's predecessor corporation, Alias Research Inc., was not a Canadian-controlled private corporation, as defined in subsection 125(7) of the *Income Tax Act*, because a majority of its outstanding shares were held by non-residents. Appeal allowed.

APPEARANCES:

Roger E. Taylor, Edward C. Rowe and Paul Lefebvre for appellant.
Harry Erlichman and Elizabeth D. Chasson for respondent.

DÉCISIONS CITÉES:

Ministre du Revenu national c. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al., [1967] R.C.S. 223; (1967), 60 D.L.R. (2d) 448; [1967] CTC 50; 67 DTC 5035; *International Iron & Metal Co. c. M.R.N.*, [1974] R.C.S. 898; (1972), 27 D.L.R. (3d) 1; [1972] CTC 242; 72 DTC 6205; *La Reine c. Imperial General Properties Ltd.*, [1985] 2 R.C.S. 288; (1985), 21 D.L.R. (4th) 741; 31 B.L.R. 77; [1985] 2 C.T.C. 299; 85 DTC 5500; 62 N.R. 137; *Bowens c. R.*, [1996] 2 C.T.C. 120; (1996), 96 DTC 6128 (C.A.F.); *Pollock c. R.* (1993), 3 C.C.P.B. 307; [1994] 1 C.T.C. 3; [1994] 2 C.T.C. 385; 94 DTC 6050 (C.A.F.); *Société Foncière d'Investissement Inc. c. Canada*, [1995] A.C.I. n° 1568 (QL); *International Mercantile Factors Ltd. c. Canada*, [1990] 2 C.T.C. 137; (1990), 90 DTC 6390; 36 F.T.R. 45 (C.F. 1^{re} inst.); conf. par (1992), 94 DTC 6365 (C.A.F.); *Multiview Inc. c. Canada*, [1997] 3 C.T.C. 2962; (1997), 97 DTC 1489 (C.C.I.).

DOCTRINE

Income Tax Act and Regulations. *Department of Finance Technical Notes: A Consolidation of Technical Notes and other Income Tax Commentary from the Department of Finance*, 4th ed. Toronto: Carswell, consolidated to 1992.

Revenue Canada Round Table. *1984 Conference Report*, Toronto: Canadian Tax Foundation, 1985.

Revenue Canada Round Table. *1995 Conference Report*, Toronto: Canadian Tax Foundation, 1996.

Sullivan, Ruth. *Driedger on the Construction of Statutes*, 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1994.

APPEL d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ((2001), 2001 DTC 379) portant que, tout au long des années d'imposition 1992 et 1993, la société remplacée par l'appelante, Alias Research Inc., n'était pas une corporation privée dont le contrôle est canadien au sens de la définition du paragraphe 125(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* parce qu'une majorité de ses actions en circulation étaient détenues par des non-résidents. Appel accueilli.

ONT COMPARU:

Roger E. Taylor, Edward C. Rowe et Paul Lefebvre pour l'appelante.
Harry Erlichman et Elizabeth D. Chasson pour l'intimée.

SOLICITORS OF RECORD:

Donahue LLP for appellant.
Deputy Attorney General of Canada for respondent.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

SEXTON J.A.:

Introduction

[1] The issue in this case is whether a company is controlled by non-residents for the purposes of subsection 125(7) of the *Income Tax Act*, R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1, by reason solely of the fact that more than 50% of the shares are held by non-resident persons where there is no evidence of any common connection among them.

Facts

[2] The appellant is the successor corporation to Alias Research Inc. (Alias). Alias was incorporated in 1985 under the Ontario *Business Corporations Act*, R.S.O. 1990, c. B.16, and was at all material times in the business of creating and marketing advanced computer graphics software products. From 1986 to 1993 Alias employed a significant and increasing number of people doing scientific research and experimental development (SR & ED) in Canada. Alias's principal place of business was in Toronto, Ontario.

[3] From February 13, 1985 until July 17, 1990, Alias was not a publicly traded corporation. The majority of outstanding shares of Alias during this time were held by Canadian residents. In those years Alias was recognized by Revenue Canada as a "Canadian-controlled private corporation" (CCPC) as defined in the *Income Tax Act*. It was therefore eligible for investment tax credits on its qualified SR & ED expenditures at the rate of 35% on the first \$2,000,000 of such expenditures pursuant to subsection 127(10.1) of the *Income Tax Act* and for refundable income tax credits under subsection 127.1(1) of the *Income Tax Act*.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Donahue LLP pour l'appelante.
Le sous-procureur général du Canada pour l'intimée.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

LE JUGE SEXTON, J.C.A.:

Introduction

[1] La question en litige consiste à savoir si une société est contrôlée par des non-résidents au sens du paragraphe 125(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. (1985) (5^e suppl.), ch. 1, uniquement en raison du fait que plus de 50 p. 100 des actions sont détenues par des personnes non-résidentes, alors qu'il n'y a pas de preuve de l'existence d'un lien entre elles.

Faits

[2] L'appelante est la société remplaçante d'Alias Research Inc. (Alias). Alias a été constituée en 1985 en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* de l'Ontario, L.R.O. 1990, ch. B.16, et a exploité, pendant toute la période pertinente, une entreprise de création et de commercialisation de logiciels graphiques perfectionnés. De 1986 à 1993, Alias a employé un nombre important et croissant de personnes qui effectuaient de la recherche scientifique et du développement expérimental (RSDE) au Canada. Le principal établissement d'Alias se trouvait à Toronto en Ontario.

[3] Du 13 février 1985 au 17 juillet 1990, Alias n'était pas une corporation ouverte. La majorité des actions en circulation d'Alias étaient à cette époque détenues par des résidents canadiens. Durant ces années, Revenu Canada a considéré Alias comme une «corporation privée dont le contrôle est canadien», (CPCC) selon la définition prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Par conséquent, elle avait droit à des crédits d'impôt à l'investissement pour ses dépenses de RSDE, au taux de 35 p. 100 pour la première tranche de 2 000 000 \$, en vertu du paragraphe 127(10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et à des crédits d'impôt remboursables en vertu du paragraphe 127.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

[4] On July 17, 1990, during Alias's 1991 taxation year, Alias made an initial public offering (IPO) of common shares through the NASDAQ stock exchange in the United States. A total of 5,049,836 common shares were issued following the public offering. No shares other than common shares were outstanding after the IPO.

[5] Alias subsequently issued common shares as a result of private placements, exercise of employee share options, consideration paid for corporate acquisitions and fees for services rendered by third parties, from November of 1990 through the end of Alias's 1993 taxation year. By January 31, 1993, there were approximately 8,187,241 issued and outstanding common shares of Alias.

[6] Following the IPO and thereafter, including to the end of Alias's 1993 taxation year, more than half of the common shares were held by non-residents of Canada. At the end of the 1992 and 1993 taxation years, non-residents held 89% and 74% of the common shares respectively.

[7] It should be noted, as well, that Alias was not only publicly traded but relatively widely held. During the relevant times no shareholder held more than 13% of the shares. On September 10, 1991, there were 136 shareholders, 78 of whom were non-residents. On May 6, 1992, there were 305 shareholders, 233 of whom were non-resident.

[8] There was no evidence of any agreement or common connection among the shareholders that would influence the manner in which they would vote their shares and indeed it appears there was no easily available mechanism for shareholders to learn the identity of the other shareholders.

[9] During this time, the majority of the board of directors and the entire management team were residents of Canada and Alias's principal place of business was in Toronto, Ontario.

[4] Le 17 juillet 1990, lors de l'année d'imposition 1991 d'Alias, cette dernière a effectué un placement d'actions initial par l'entremise du marché boursier NASDAQ aux États-Unis. Un total de 5 049 836 actions ordinaires ont été émises à la suite du placement. Il n'y a pas eu d'autres actions en circulation—à part les actions ordinaires—après le placement initial.

[5] Alias a par la suite émis des actions ordinaires en conséquence de placements privés, de l'exercice d'options d'actionnariat par les employés, de contreparties versées pour des acquisitions de sociétés et d'honoraires pour les services offerts par des tiers de novembre 1990 à la fin de l'année d'imposition 1993 d'Alias. Au 31 janvier 1993, il y avait environ 8 187 241 actions ordinaires émises et en circulation d'Alias.

[6] Après le placement initial et par la suite, jusqu'à la fin de l'année d'imposition 1993 d'Alias, plus de la moitié des actions ordinaires étaient détenues par des personnes ne résidant pas au Canada. À la fin des années d'imposition 1992 et 1993, les non-résidents détenaient respectivement 89 p. 100 et 74 p. 100 des actions ordinaires.

[7] Il convient également de remarquer qu'Alias était non seulement une société ouverte, mais également une société à grand nombre d'actionnaires. Pendant la période pertinente, aucun actionnaire n'a détenu plus de 13 p. 100 des actions. Le 10 septembre 1991, il y avait 136 actionnaires, dont 78 étaient des non-résidents. Le 6 mai 1992, on comptait 305 actionnaires, dont 233 étaient des non-résidents.

[8] Il n'y avait aucune preuve d'entente entre les actionnaires ou de lien entre eux qui influencerait la façon dont ils auraient exercé leur droit de vote, et il semble effectivement qu'il n'y avait pas de mécanisme facilement accessible permettant aux actionnaires de découvrir l'identité des autres actionnaires.

[9] Pendant ce temps, la majorité des membres du conseil d'administration et tout le personnel de direction étaient des résidents canadiens, et le principal établissement d'Alias se trouvait à Toronto, en Ontario.

[10] The Toronto management team annually prepared a slate of people to be elected to the board of directors, which slate was always accepted by the shareholders.

[11] In assessing Alias for its 1992 and 1993 taxation years, the Minister concluded that, because more than 50% of the shareholders of Alias were non-resident, Alias no longer met the statutory definition of a CCPC. As a result, the claims by Alias in respect of SR & ED were disallowed.

Decision of the Tax Court

[12] The issue before the Tax Court [(2001), 2001 DTC 379 (T.C.C.)] was whether Alias was a CCPC. A CCPC was defined in paragraph 125(7)(b) [as am. by S.C. 1984, c. 45, s. 40] of the *Income Tax Act* [S.C. 1970-71-72, c. 63] which at the relevant times read as follows:

125. (7) . . .

(b) “Canadian-controlled private corporation” means a private corporation that is a Canadian corporation other than a corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by one or more non-resident persons, by one or more public corporations (other than a prescribed venture capital corporation) or by any combination thereof;

In so far as it applies to the present case, this definition breaks down into three elements: to be a CCPC, a corporation; (1) must be a Canadian corporation; (2) must be a private corporation; and (3) must not be controlled by one or more non-resident persons.

[13] A “Canadian corporation” was defined in paragraph 89(1)(a) of the *Income Tax Act* as follows:

89. (1) . . .

(a) “Canadian corporation” at any time means a corporation that was resident in Canada at that time and was

(i) incorporated in Canada . . .

[10] Le personnel de direction de Toronto dressait annuellement une liste de candidats à élire pour le conseil d’administration, liste qui était toujours retenue par les actionnaires.

[11] En établissant l’impôt d’Alias pour ses années d’imposition 1992 et 1993, le ministre a conclu que, comme plus de 50 p. 100 des actionnaires d’Alias étaient des non-résidents, cette dernière ne respectait plus la définition que donnait la loi d’une CPCC. En conséquence, les déductions demandées par Alias relativement à la RSDE ont été rejetées.

Décision de la Cour de l’impôt

[12] La question dont était saisie la Cour de l’impôt [(2001), 2001 DTC 379 (C.C.I.)] consistait à savoir si Alias était une CPCC. Une CPCC était définie à l’alinéa 125(7)b [mod. par S.C. 1984, ch. 45, art. 40] de la *Loi de l’impôt sur le revenu* [S.C. 1970-71-72, ch. 63], qui, à l’époque pertinente, était ainsi rédigé:

125. (7) [. . .]

b) «corporation privée dont le contrôle est canadien» désigne une corporation privée qui est une corporation canadienne autre qu’une corporation contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes, par une ou plusieurs corporations publiques (autre qu’une corporation à capital de risque prescrite) ou par une combinaison de celles-ci;

Dans la mesure où elle s’applique à la présente affaire, cette définition se décompose en trois éléments: pour être une CPCC, une corporation 1) doit être une corporation canadienne, 2) doit être une corporation privée et 3) ne doit pas être contrôlée par une ou plusieurs personnes non-résidentes.

[13] Une «corporation canadienne» était définie de la façon suivante à l’alinéa 89(1)a de la *Loi de l’impôt sur le revenu*:

89. (1) [. . .]

a) «corporation canadienne», à une date quelconque, signifie une corporation qui, à cette date, résidait au Canada et qui

(i) avait été constituée au Canada [. . .]

Alias was incorporated in Canada and was resident in Canada and therefore was a “Canadian corporation”.

Alias a été constituée au Canada et y résidait et, par conséquent, elle était une «corporation canadienne».

[14] The definition of a “private corporation” in the *Income Tax Act* as contained in paragraph 89(1)(f) [as am. by S.C. 1991, c. 49, s. 67] provided:

[14] La définition de «corporation privée» de la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenue à l'alinéa 89(1)f) [mod. par L.C. 1991, ch. 49, art. 67] prévoyait ce qui suit:

89. (1)

(f) “private corporation” at any particular time means a corporation that, at the particular time, was resident in Canada, was not a public corporation and was not controlled by one or more public corporations . . . or prescribed federal Crown corporations or by any combination thereof . . .

89. (1) [. . .]

f) «corporation privée» s'entend d'une corporation qui, à une date donnée, réside au Canada, n'est pas une corporation publique et n'est pas contrôlée par une ou plusieurs corporations publiques [. . .] ou sociétés d'État prévues par règlement, ou par l'une et l'autre de celles-ci; [. . .]

[15] In the relevant taxation years, “public corporation” was restrictively defined in paragraph 89(1)(g) of the *Income Tax Act*:

[15] Pendant les années d'imposition pertinentes, une «corporation publique» était définie de façon restrictive à l'alinéa 89(1)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*:

89. (1) . . .

(g) “public corporation” at any particular time means a corporation that was resident in Canada at the particular time, if

89. (1) [. . .]

g) «corporation publique», à une date donnée, signifie une corporation qui, à la date donnée, résidait au Canada, si

(i) at the particular time, a class or classes of shares of the capital stock of the corporation were listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(i) à la date donnée, une ou plusieurs catégories d'actions du capital-actions de cette corporation étaient admises à une bourse prescrite au Canada,

The relevant portion of the definition provided that a “public corporation” means a corporation which has a class of shares “listed on a prescribed stock exchange in Canada”. Section 3200 [as am. by SOR/94-140, s. 6] of the *Income Tax Regulations*, C.R.C., c. 945, lists which exchanges are “prescribed” for the purposes of section 89. The NASDAQ was not a stock exchange in Canada and, during the relevant taxation period, was not a prescribed stock exchange under section 3200. Therefore, subsequent to the IPO, Alias was not a “public corporation”, given the manner in which “private corporation” was defined and, as it was resident in Canada, Alias was, by default, a “private corporation” and a “Canadian corporation”. Therefore, the sole issue before the Tax Court Judge was whether Alias was “controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons”.

La partie pertinente de la définition prévoyait qu'une «corporation publique» correspondait à une corporation qui possédait une catégorie d'actions qui étaient «admises à une bourse prescrite au Canada». L'article 3200 [mod. par DORS/94-140, art. 6] du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, C.R.C., ch. 945, énumère les bourses qui sont «prescrites» pour l'application de l'article 89. Le NASDAQ n'était pas une bourse au Canada et, pendant la période d'imposition pertinente, n'était pas visée par l'article 3200. Par conséquent, à la suite du placement initial, Alias n'était pas une «corporation publique» étant donné la façon dont une «corporation privée» était définie et, comme elle résidait au Canada, Alias était, par défaut, une «corporation privée» et une «corporation canadienne». Par conséquent, l'unique question dont était saisi le juge de la Cour de l'impôt consistait à savoir si Alias était «contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non-résidentes».

[16] The Tax Court Judge dismissed the appeal and held that *de jure* control existed by reason of the simple fact that a majority of the outstanding shares of Alias were held by non-residents. As a result, the Tax Court Judge found it unnecessary to consider the issue of *de facto* control raised by the respondent in its pleading.

[17] The Tax Court Judge concluded [at paragraph 14]:

Once the number of non-resident shareholders reaches 50 percent plus one, the control and right to elect the Board of Directors has passed to those non-resident shareholders and a common connection between those non-resident shareholders is not a requirement.

Issues on Appeal

[18] The main issue is whether Alias was a CCPC in its 1992 and 1993 taxation years. Specifically, the issue is whether Alias was controlled by non-residents during its 1992 and 1993 taxation years.

[19] This main issue breaks down into two sub-issues:

- (1) Was Alias subject to *de jure* control by non-residents?
- (2) Was Alias subject to *de facto* control by non-residents?

De Jure Control

[20] Where the issue of the definition of "control" has arisen in the past, a distinction has been made between *de jure* control and *de facto* control. These will each be considered in turn.

Case Law

[21] The general test for *de jure* control has been described in a number of cases as the majority voting control of the corporation, as manifested by the ability to elect the directors of the corporation. The classic description of *de jure* control was articulated by Jockett P. in *Buckerfield's Ltd. et al. v. Minister of National Revenue*, [1965] 1 Ex. C.R. 299, at page 303, where he

[16] Le juge de la Cour de l'impôt a rejeté l'appel et a conclu que le contrôle de droit existait en raison du simple fait qu'une majorité des actions en circulation d'Alias étaient détenues par des non-résidents. En conséquence, le juge de la Cour de l'impôt a conclu qu'il n'était pas nécessaire d'examiner la question du contrôle de fait soulevée par l'intimée dans sa plaidoirie.

[17] Le juge de la Cour de l'impôt a conclu ce qui suit [au paragraphe 14]:

Dès que le nombre d'actionnaires non-résidents franchit la barre des 50 p. 100, le contrôle et le droit d'élire le conseil d'administration sont exercés par ces actionnaires non-résidents, et l'existence d'un lien entre eux n'est pas nécessaire.

Questions en litige

[18] Il s'agit principalement de savoir si Alias était une CPCC pendant ses années d'imposition 1992 et 1993. Plus particulièrement, il s'agit de savoir si Alias était contrôlée par des non-résidents pendant ses années d'imposition 1992 et 1993.

[19] Cette question principale se décompose en deux sous-questions:

- 1) Alias était-elle assujettie au contrôle de droit des non-résidents?
- 2) Alias était-elle assujettie au contrôle de fait des non-résidents?

Contrôle de droit

[20] Lorsque la question de la définition de «contrôle» a été soulevée par le passé, une distinction a été établie entre le contrôle de droit et le contrôle de fait. Ces deux formes seront examinées à tour de rôle.

Jurisprudence

[21] Le critère général du contrôle de droit a été décrit, dans un certain nombre d'affaires, comme le contrôle conféré par la majorité des voix de la corporation, ainsi qu'il se manifeste par la capacité d'élire les administrateurs de la corporation. La description classique du contrôle de droit a été formulée par le président Jockett dans l'affaire *Buckerfield's Ltd.*

defined *de jure* control as:

. . . the right of control that rests in ownership of such a number of shares as carries with it the right to a majority of the votes in the election of the Board of Directors.

[22] This statement has been quoted with approval by the Supreme Court of Canada in a succession of cases: *Minister of National Revenue v. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al.*, [1967] S.C.R. 223, at pages 227-228; *Vina-Rug (Canada) Limited v. Minister of National Revenue*, [1968] S.C.R. 193, at page 197; *International Iron & Metal Co. v. M.N.R.*, [1974] S.C.R. 898, at page 901; *The Queen v. Imperial General Properties Ltd.*, [1985] 2 S.C.R. 288, at pages 293-294; and *Duha Printers (Western) Ltd. v. Canada*, [1998] 1 S.C.R. 795, at paragraph 35. It should be noted, however, that in none of these cases did the Supreme Court of Canada determine that *de jure* control comprised a simple majority of shares in a widely-held company. In every case, the controlling interest was owned by one shareholder or a handful of shareholders that were connected in some way.

[23] The most recent pronouncement by the Supreme Court of Canada on the concept of *de jure* control is that contained in *Duha Printers, supra*, relied upon heavily by the respondent. In that case, *Duha Printers (Western) Ltd. (Duha)* decided to acquire the shares of an inactive company, *Outdoor Leisureland of Manitoba*, from *Marr's Leisure Holdings* in order to take advantage of *Outdoor's* non-capital losses.

[24] Subsection 111(5) [as am. by S.C. 1980-81-82-83, c. 140, s. 70; 1984, c. 1, s. 54] of the *Income Tax Act* restricted the claiming of losses by a corporation in circumstances where "control of the corporation has been acquired by a person or group of persons" that did not control the corporation when the losses were incurred. Therefore, in order for *Duha* to deduct *Outdoor's* non-capital losses, *Duha* had to purchase *Outdoor* and yet *Marr's* had to retain control of *Outdoor*. To accomplish this, it was arranged that *Marr's* would buy a controlling interest in *Duha* and then *Duha* would

et al v. Minister of National Revenue, [1965] 1 R.C.É. 299, à la page 303, ou il a défini le contrôle de droit:

[TRADUCTION] [. . .] le droit de contrôle auquel donne lieu le fait de détenir un nombre d'actions tel qu'il confère la majorité des voix à leur détenteur dans l'élection du conseil d'administration.

[22] Cette déclaration a été citée et approuvée par la Cour suprême du Canada dans une série d'affaires: *Ministre du Revenu national c. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al.*, [1967] R.C.S. 223, aux pages 227 et 228; *Vina-Rug (Canada) Limited c. Ministre du Revenu national*, [1968] R.C.S. 193, à la page 197; *International Iron & Metal Co. c. M.R.N.*, [1974] R.C.S. 898, à la page 901; *La Reine c. Imperial General Properties Ltd.*, [1985] 2 R.C.S. 288, aux pages 293 et 294; et *Duha Printers (Western) Ltd. c. Canada*, [1998] 1 R.C.S. 795, au paragraphe 35. Il convient de remarquer, toutefois, que dans aucune de ces affaires la Cour suprême du Canada n'a décidé que le contrôle de droit était composé d'une simple majorité d'actions d'une société à grand nombre d'actionnaires. Dans chaque cas, la participation majoritaire était détenue par un actionnaire ou une poignée d'actionnaires qui étaient liés d'une certaine façon.

[23] La formulation la plus récente par la Cour suprême du Canada du concept de contrôle de droit figure dans l'arrêt *Duha Printers*, précité, sur lequel l'intimée s'est largement fondée. Dans cette arrêt, *Duha Printers (Western) Ltd. (Duha)* a décidé d'acquérir les actions d'une société inactive, *Outdoor Leisureland of Manitoba*, de *Marr's Leisure Holdings* dans le but de tirer avantage des pertes autres que des pertes en capital d'*Outdoor*.

[24] Le paragraphe 111(5) [mod. par S.C. 1980-81-82-83, ch. 140, art. 70; 1984, ch. 1, art. 54] de la *Loi de l'impôt sur le revenu* limitait la déduction de pertes que pouvait demander une corporation «en cas d'acquisition [. . .] du contrôle de la corporation par une personne ou un groupe de personnes» qui ne contrôlaient pas la corporation au moment où les pertes ont été engagées. Par conséquent, pour que *Duha* puisse déduire les pertes autres que les pertes en capital d'*Outdoor*, elle devait acquérir *Outdoor*, mais *Marr's* devait conserver le contrôle d'*Outdoor*. Afin d'y

buy the shares of Outdoor.

[25] The issue in *Duha Printers* was whether Marr's acquisition of 56% of the shares of Duha, which Marr's held for a period of one day, amounted to acquisition of control of Duha. The Minister argued that Marr's brief ownership of Duha meant that Marr's did not control Duha. Nevertheless, the Supreme Court found that Marr's had acquired control of Duha (and therefore Outdoor) for the purposes of the *Income Tax Act*.

[26] Dealing with the issue of control of a corporation, Iacobucci J. in *Duha Printers* said, at paragraph 36:

Thus, *de jure* control has emerged as the Canadian standard, with the test for such control generally accepted to be whether the controlling party enjoys, by virtue of its shareholdings, the ability to elect the majority of the board of directors. However, it must be recognized at the outset that this test is really an attempt to ascertain who is in effective control of the affairs and fortunes of the corporation. That is, although the directors generally have, by operation of the corporate law statute governing the corporation, the formal right to direct the management of the corporation, the majority shareholder enjoys the indirect exercise of this control through his or her ability to elect the board of directors. Thus, it is in reality the majority shareholder, not the directors *per se*, who is in effective control of the corporation. This was expressly recognized by Jackett P. when setting out the test in *Buckerfield's*.

And he further said at paragraph 40:

The general approach to the determination of control, as I have already noted, has been to examine the share register of the corporation to ascertain which shareholder, if any, possesses the ability to elect a majority of the board of directors and, therefore, has the type of power contemplated by the *Buckerfield's* test, *supra*.

[27] The respondent argued that *Duha Printers* supported its position that one should only look at the share register in order to learn whether non-residents had control of Alias and that, if more than half of the shares were held by non-residents, then the non-residents had control. In particular, the respondent relied

parvenir, il a été conclu que Marr's acquerrait une participation majoritaire dans Duha et que Duha acquerrait les actions d'Outdoor.

[25] La question en litige dans l'arrêt *Duha Printers* était celle de savoir si l'acquisition par Marr's de 56 p. 100 des actions de Duha, que Marr's a détenues pendant une journée, correspondait à l'acquisition du contrôle de Duha. Le ministre a soutenu que la brève possession par Marr's de Duha signifiait que Marr's ne contrôlait pas Duha. Néanmoins, le Cour suprême a conclu que Marr's avait acquis le contrôle de Duha (et par conséquent d'Outdoor) au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

[26] Examinant la question du contrôle d'une corporation, le juge Iacobucci, dans l'affaire *Duha Printers*, a déclaré ce qui suit au paragraphe 36:

Ainsi, le contrôle *de jure* est devenu la norme canadienne, et le critère généralement admis à cet égard consiste à se demander si la partie qui détient le contrôle a, en vertu des actions qu'elle possède, la capacité d'élire la majorité des membres du conseil d'administration. Toutefois, il faut reconnaître, au départ, que ce critère est vraiment une tentative de vérifier qui exerce un contrôle effectif sur les affaires et les destinées de la société. Autrement dit, bien que les administrateurs aient généralement, en vertu de la loi qui régit la société, le droit explicite de gérer la société, l'actionnaire majoritaire exerce indirectement ce contrôle en raison de sa capacité d'élire le conseil d'administration. Ainsi, c'est en réalité l'actionnaire majoritaire, et non pas les administrateurs eux-mêmes, qui exerce un contrôle effectif sur la société. Le président Jackett a reconnu expressément cela en énonçant le critère de l'arrêt *Buckerfield's*.

Il a ajouté ce qui suit au paragraphe 40:

Comme je l'ai déjà souligné, la façon générale de déterminer où se situe le contrôle consiste à examiner le registre des actionnaires de la société pour vérifier quel actionnaire, s'il en est, est en mesure d'élire la majorité des membres du conseil d'administration et possède donc le type de pouvoir envisagé par le critère de l'arrêt *Buckerfield's*, précité.

[27] L'intimée a soutenu qu l'arrêt *Duha Printers* appuyait sa position selon laquelle il ne fallait examiner le registre des actionnaires que pour apprendre si des non-résidents avaient le contrôle d'Alias et que, si plus de la moitié des actions étaient détenues par des non-résidents, alors ces derniers avaient le contrôle. En

on the following statement by Iacobucci J., at paragraph 59:

. . . agreements among shareholders, voting agreements, and the like are, as a general matter, arrangements that are not examined by courts to ascertain control. In my view, this is because they give rise to obligations that are contractual and not legal or constitutional in nature.

[28] The respondent submitted that this statement suggests that any other factual nexus or connection between individual shareholders is not to be examined for the purpose of ascertaining whether or not *de jure* control is held by those shareholders.

[29] It must be remembered that in *Duha Printers*, the Court had before it a case in which a single shareholder had a majority of shares in the order of 56%, which normally is sufficient to demonstrate *de jure* control. The main issue in *Duha Printers* was whether or not a unanimous shareholder agreement (USA) could be considered in determining that the majority shareholder did not have *de jure* control. The Court was not called upon in *Duha Printers* to consider the issue of how to determine whether more than one shareholder had held *de jure* control. This becomes clear when the Court in *Duha Printers* refers to the “majority shareholder” in summarizing the principles and conclusions as to control at paragraph 85:

Summary of principles and conclusion as to control

It may be useful at this stage to summarize the principles of corporate and taxation law considered in this appeal, in light of their importance. They are as follows:

- (1) Section 111(5) of the *Income Tax Act* contemplates *de jure*, not *de facto*, control.
- (2) The general test for *de jure* control is that enunciated in *Buckerfield's*, *supra*: whether the majority shareholder enjoys “effective control” over the “affairs and fortunes” of the corporation, as manifested in “ownership of such a number of shares as carries with it the right to a majority of the votes in the election of the board of directors”.
- (3) To determine whether such “effective control” exists, one must consider:

particulier, l’intimée s’est fondée sur la déclaration suivante du juge Iacobucci figurant au paragraphe 59:

[. . .] les conventions entre les actionnaires, les conventions en matière de droits de vote, et ainsi de suite, sont généralement des ententes que les tribunaux n’examinent pas pour vérifier qui exerce le contrôle. À mon avis, cela s’explique par le fait qu’elles créent des obligations contractuelles et non des obligations juridiques ou tenant d’un acte constitutif.

[28] L’intimée a soutenu que cette déclaration indique que tout autre lien de fait entre les actionnaires individuellement ne doit pas être examiné afin de vérifier si le contrôle de droit est détenu ou non par ces actionnaires.

[29] On doit se rappeler que dans l’arrêt *Duha Printers*, la Cour était saisie d’une affaire où un actionnaire unique possédait une majorité d’actions, soit 56 p. 100, ce qui suffisait normalement à démontrer le contrôle de droit. La principale question en litige dans cet arrêt était celle de savoir si une convention unanime des actionnaires (CUA) pouvait être examinée pour décider si l’actionnaire majoritaire n’avait pas le contrôle de droit. On n’a pas demandé à la Cour dans l’arrêt *Duha Printers* d’examiner la question de savoir comment déterminer si plus d’un actionnaire avait détenu le contrôle de droit. Cela est devenu manifeste lorsque la Cour dans l’arrêt *Duha Printers* a fait référence à l’«actionnaire majoritaire» en résumant les principes et les conclusions portant sur le contrôle au paragraphe 85:

Sommaire des principes et conclusion quant au contrôle

Il peut être utile, à ce stade, de résumer les principes du droit des sociétés et du droit fiscal étudiés dans le présent pourvoi, étant donné leur importance. Ces principes sont le [*sic*] suivants:

- (1) Le paragraphe 111(5) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* vise le contrôle *de jure*, et non pas le contrôle *de facto*.
- (2) Le critère général du contrôle *de jure* a été énoncé dans l’arrêt *Buckerfield's*, précité: il s’agit de décider si l’actionnaire majoritaire exerce un «contrôle effectif» sur «les affaires et les destinées» de la société, contrôle qui ressort de la «propriété d’un nombre d’actions conférant la majorité des voix pour l’élection du conseil d’administration».
- (3) Pour décider s’il y a «contrôle effectif», il faut prendre en considération ce qui suit:

- | | |
|--|--|
| <p>(a) the corporation's governing statute;</p> <p>(b) the share register of the corporation; and</p> <p>(c) any specific or unique limitation on either <u>the majority shareholder's</u> power to control the election of the board or the board's power to manage the business and affairs of the company, as manifested in either:</p> <p>(i) the constating documents of the corporation; or</p> <p>(ii) any unanimous shareholder agreement.</p> <p>(4) Documents other than the share register, the constating documents, and any unanimous shareholder agreement are not generally to be considered for this purpose.</p> <p>(5) If there exists any such limitation as contemplated by item 3(c), <u>the majority shareholder</u> may nonetheless possess <i>de jure</i> control, unless there remains no other way for that shareholder to exercise "effective control" over the affairs and fortunes of the corporation in a manner analogous or equivalent to the <i>Buckerfield's</i> test. [Underlining mine.]</p> | <p>a) la loi qui régit la société;</p> <p>b) le registre des actionnaires de la société;</p> <p>c) toute restriction, particulière ou exceptionnelle, imposée soit au pouvoir de <u>l'actionnaire majoritaire</u> de contrôler l'élection du conseil, soit au pouvoir du conseil de gérer l'entreprise et les affaires internes de la société, qui ressort de l'un ou l'autre des documents suivants:</p> <p>(i) des actes constitutifs de la société;</p> <p>(ii) d'une convention unanime des actionnaires.</p> <p>(4) Les documents autres que le registre des actionnaires, les actes constitutifs et les conventions unanimes des actionnaires ne doivent généralement pas être pris en considération à cette fin.</p> <p>(5) Lorsqu'il existe une restriction du genre visé à l'alinéa 3c), <u>l'actionnaire majoritaire</u> peut tout de même exercer le contrôle <i>de jure</i>, à moins qu'il ne dispose d'aucun moyen d'exercer un «contrôle effectif» sur les affaires et les destinées de la société, d'une manière analogue ou équivalente au critère de <i>Buckerfield's</i>. [Je souligne.]</p> |
|--|--|

[30] Thus, *Duha Printers* stands for the proposition that where one shareholder controls in excess of 50% of the voting shares of a corporation that shareholder will be deemed to have *de jure* control unless the other constating documents of the corporation, including such things as a USA, derogate from this position of control.

[30] Ainsi, l'arrêt *Duha Printers* établit que lorsqu'un actionnaire contrôle plus de 50 p. 100 des actions avec droit de vote d'une société, cet actionnaire sera réputé posséder le contrôle de droit à moins que d'autres documents constitutifs de la société, y compris des éléments comme une CUA, ne le soustraient à cette position de contrôle.

[31] However, *Duha Printers* was not concerned with the way in which one can determine control of a company where more than one shareholder is said to be in control. In the case of companies whose shares are widely held, an examination of the shareholders register in and of itself will not normally reveal whether any particular shareholders are in control. Therefore, I am of the view that the *Duha Printers* case does not assist the respondent's position.

[31] Toutefois, l'arrêt *Duha Printers* ne portait pas sur la façon dont on peut décider du contrôle d'une société lorsque plus d'un actionnaire est considéré avoir le contrôle. Dans le cas des sociétés dont les actions sont détenues par plusieurs actionnaires, un examen du registre des actionnaires en soi ne révélera normalement pas quels actionnaires en particulier exercent le contrôle. Par conséquent, je suis d'avis que l'arrêt *Duha Printers* n'est pas utile à la cause de l'intimée.

[32] Most cases that address the issue of control involve situations where one or a few persons held a controlling interest. However, the critical issue here is whether a simple majority of shares held by non-residents leads to an inference of *de jure* control by those non-residents or whether some common connection or nexus must exist amongst those shareholders to support such an inference.

[32] La plupart des affaires qui abordent la question du contrôle concernent des situations où une seule ou quelques personnes possèdent une participation majoritaire. Toutefois, la question essentielle en l'espèce est celle de savoir si une simple majorité d'actions détenues par des non-résidents implique que ces derniers possèdent le contrôle de droit ou si un certain lien doit exister entre ces actionnaires pour soutenir une telle inférence.

[33] A few cases have suggested that a common connection must exist amongst the majority shareholders in order for them to compose a “group of persons” for the purposes of the *Income Tax Act*. In *Yardley Plastics of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1966] Ex. C.R. 1027, Noël J. stated that one cannot simply select an aggregation of shareholders holding more than half the voting power to be the controlling group. Justice Noël wrote at page 1037:

I do not believe, as submitted by counsel for the Minister, that the latter is allowed to choose out of several possible groups any aggregation holding more than 50% of the voting power, even if the members of the group are common shareholders in both corporations and that such a group then becomes irrebuttably deemed to be the controlling group for the purposes of section 39(4) of the Act as this could lead to an absurd situation where no two large corporations in this country would be safe from being held to be associated.

[34] Again, in *Regal Wholesale Ltd. v. The Queen*, [1976] 2 F.C. 635 (T.D.), Dubé J. also found that the members of a “group of persons” must have a “community of interest”. Justice Dubé wrote at page 647:

. . . as defined by the Oxford and Webster dictionaries, the word “group” connotes “collective unity”, “segregation from others”, “having a community of interest”.

[35] The most authoritative case dealing with control by more than one shareholder is the decision of the Supreme Court of Canada in *Vina-Rug, supra*. In that case, the issue was whether a company controlled by a father and his two sons was associated with a second company, more than 50% of the shares of which were held by the two sons and an unrelated party. The Court held that the second corporation was controlled by the two sons and the unrelated party because there existed between the shareholders a “sufficient common connection as to be in a position to exercise control” of the second corporation. The Court said at page 196:

The learned trial judge held that John Stradwick, Jr., W.L. Stradwick and H.D. McGilvery, who collectively owned more than 50 per cent of the shares of Stradwick’s Limited, had at all material times a sufficient common connection as to be in a position to exercise control over Stradwick’s Limited and

[33] Certaines affaires ont laissé entendre qu’un lien doit exister entre les actionnaires majoritaires pour qu’ils puissent composer un «groupe de personnes» au sens de la *Loi de l’impôt sur le revenu*. Dans l’affaire *Yardley Plastics of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue*, [1966] R.C.É. 1027, le juge Noël a déclaré qu’on ne peut simplement choisir un ensemble d’actionnaires détenant la majorité du pouvoir de contrôle. Il a écrit ce qui suit à la page 1037:

[TRADUCTION] Je ne pense pas que le Ministre soit autorisé, comme le prétend l’avocat de ce dernier, à choisir parmi différents groupes possibles un groupe détenant plus de 50 p. 100 des actions donnant droit de vote, même si les membres du groupe sont actionnaires ordinaires des deux sociétés, ni qu’un tel groupe puisse alors être absolument considéré comme détenant le pouvoir de contrôle aux fins de l’article 39(4) de la Loi. Ceci pourrait en effet conduire à une situation absurde dans laquelle toute société importante de ce pays pourrait être considérée comme associée à une autre.

[34] Puis, dans l’affaire *Regal Wholesale Ltd. c. La Reine*, [1976] 2 C.F. 635 (1^{re} inst.), le juge Dubé a également conclu que les membres d’un «groupe de personnes» doivent posséder une «communauté d’intérêt». Il a écrit ce qui suit à la page 647:

[. . .] selon les dictionnaires Oxford et Webster, le mot «groupe» signifie «entité collective» et, par connotation, implique l’idée de «ségrégation» et de «communauté d’intérêt».

[35] Le précédent jurisprudentiel le plus important en ce qui concerne le contrôle par plus d’un actionnaire est la décision qu’a rendue la Cour suprême du Canada dans l’arrêt *Vina-Rug*, précité. Dans cet arrêt, il s’agissait de savoir si une société contrôlée par un père et ses deux fils était associée à une deuxième société, dont plus de la moitié des actions étaient détenues par les deux fils et une partie non liée. La Cour a conclu que la deuxième société était contrôlée par les deux fils et la partie non liée parce qu’il existait entre les actionnaires «un lien suffisant pour être en état d’exercer un contrôle» de la deuxième société. La Cour a déclaré ce qui suit à la page 196:

[TRADUCTION] Le juge de première instance a conclu que John Stradwick Jr, W.L. Stradwick et H.D. McGilvery, qui collectivement détenaient plus de 50 p. 100 des actions de Stradwick’s Limited, avaient à toutes les époques pertinentes un lien suffisant pour être en état d’exercer un contrôle sur

therefore constituted a “group of persons” within the meaning of subs. (4) of s. 39 of the *Income Tax Act*. I am in agreement with that finding. [Underlining mine.]

[36] Based on these cases, I agree with the appellant’s submission that simple ownership of a mathematical majority of shares by a random aggregation of shareholders in a widely held corporation with some common identifying feature (e.g. place of residence) but without a common connection does not constitute *de jure* control as that term has been defined in the case law. I also agree with the appellant’s submission that in order for more than one person to be in a position to exercise control it is necessary that there be a sufficient common connection between the individual shareholders. The common connection might include, *inter alia*, a voting agreement, an agreement to act in concert, or business or family relationships.

[37] In the present case, no evidence was adduced that would suggest the non-resident shareholders will vote as a block in the election of the directors of Alias or in other important matters relating to control of that company. The residence of shareholders alone provides no indication as to whether or not they are in agreement on the major issues relating to control of a company. The fact that there are in excess of 50% of the shareholders of Alias residing in the United States where there is no evidence that they have any common connection or indeed even know each other’s identity provides no indication as to whether or not they could or would agree on any issue relating to control of the company.

Statutory Arguments

[38] It was the respondent’s position that for the purposes of the definition of CCPC in subsection 125(7), it is the residency of the shareholders that is decisive. The respondent argued that the issue of the residence of shareholders is fundamental to the determination of a CCPC, the focus being not whether the shareholders form a controlling group but rather on the residency of those holding the power to elect the board of directors.

Stradwick’s Limited et, par conséquent, constituaient un «groupe de personnes» au sens du paragraphe (4) de l’article 39 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*. Je souscris à cette conclusion. [Je souligne.]

[36] Me fondant sur ces décisions, je souscris à l’argument de l’appelante selon lequel la simple possession d’une majorité mathématique d’actions par un ensemble d’actionnaires pris au hasard dans une société à grand nombre d’actionnaires ayant certains éléments communs identificateurs (p. ex. le lieu de résidence) mais sans un lien commun ne constitue pas un contrôle de droit ainsi que le terme a été défini par la jurisprudence. Je souscris également à l’argument de l’appelante selon lequel pour que plus d’une personne soit en position d’exercer un contrôle, il est nécessaire qu’il y ait un lien suffisant entre les actionnaires. Ce lien pourrait inclure, notamment, une entente de vote, une entente pour agir de concert ou des liens commerciaux ou familiaux.

[37] En l’espèce, on n’a présenté aucune preuve qui laisserait entendre que les actionnaires non résidents voteront en bloc lors de l’élection des administrateurs d’Alias ou concernant d’autres questions importantes liées au contrôle de cette société. La résidence des actionnaires n’indique pas à elle seule s’ils sont d’accord quant aux questions importantes liées au contrôle d’une société. Le fait que plus de la moitié des actionnaires d’Alias résident aux États-Unis alors qu’il n’y a pas de preuve qu’ils ont un lien commun ou qu’ils connaissent l’identité des autres ne fournit aucune indication quant à savoir s’ils pourraient être ou seraient d’accord au sujet d’une question liée au contrôle de la société.

Arguments législatifs

[38] Selon l’intimée, pour l’application de la définition d’une CPCC du paragraphe 125(7), c’est la résidence des actionnaires qui est déterminante. L’intimée a soutenu que la question de la résidence des actionnaires est essentielle à la détermination de l’existence d’une CPCC, l’accent étant placé non pas sur la question de savoir si les actionnaires forment un groupe majoritaire, mais plutôt sur la résidence de ceux qui ont le pouvoir de choisir le conseil d’administration.

[39] It seems to me that the respondent in advancing these propositions has failed to focus on the importance of the word “control” in the definition of CCPC in subsection 125(7). Residency of a cross-section of shareholders surely cannot indicate whether or not they have any power to control the corporation. Indeed, the respondent’s submissions really amount to saying that if a majority of the shares of a corporation are owned by non-residents then control lies with those non-residents. The difficulty I have with this submission is that no word connoting mere ownership is used in the subsection 125(7) definition of CCPC.

[40] The drafter of the definition of CCPC in subsection 125(7) could have used the concept of ownership rather than the concept of control if that was intended. The words “ownership” and “owned” have been used in other parts of the *Income Tax Act*. For example, subsection 139A(1), which was in the pre-1972 *Income Tax Act* [R.S.C. 1952, c. 148 (as am. by S.C. 1963, c. 21, s. 28)] and thus predated the CCPC definition, stated:

139A. (1) For the purposes of this Act a corporation has a degree of Canadian ownership in a taxation year if throughout the sixty-day period immediately preceding that year . . .

(A) not less than 25% of the issued shares of the corporation having full voting rights under all circumstances were owned by one or more individuals resident in Canada, one or more corporations controlled in Canada or a combination thereof,

Subsections 88(1) and 88(1.1) of the *Income Tax Act* deal with winding-up a corporation into its parent, and still provide in their opening words:

88. (1) Where a taxable Canadian corporation (in this subsection referred to as the “subsidiary”) has been wound up . . . and not less than 90% of the issued shares of each class of the capital stock of the subsidiary were, immediately before the winding-up, owned by another taxable Canadian corporation . . .

[41] It is worthy of note as well that by S.C. 1998, c. 19, subsections 145(2) and 145(5), subsection 125(7)

[39] Il me semble que l’intimée, en avançant ces propositions, n’a pas mis l’accent sur l’importance du mot «contrôle» de la définition de CPCC du paragraphe 125(7). La résidence d’une proportion d’actionnaires ne peut certainement pas indiquer s’ils ont ou non le pouvoir de contrôler la société. En effet, les arguments de l’intimée reviennent en fait à dire que si une majorité des actions d’une société sont possédées par des non-résidents, alors ce sont ces derniers qui exercent le contrôle. La difficulté que j’éprouve à l’égard de cet argument est qu’aucun mot évoquant la simple possession n’est utilisé dans la définition de CPCC du paragraphe 125(7).

[40] Les rédacteurs de la définition de CPCC du paragraphe 125(7) auraient pu utiliser le concept de possession plutôt que celui du contrôle si telle avait été leur intention. Les mots «possession» et «possédé» ont été utilisés dans d’autres parties de la *Loi de l’impôt sur le revenu*. Par exemple, le paragraphe 139A(1), qui figurait dans la *Loi de l’impôt sur le revenu* [S.R.C. 1952, ch. 148 (mod. par S.C. 1963, ch. 21, art. 28)] antérieure à 1972 et précédait donc la définition de CPCC, précisait ce qui suit:

139A. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation est dans une mesure quelconque possédée par des Canadiens dans une année d’imposition si pendant l’entière période de soixante jours précédant immédiatement ladite année [. . .]

(A) au moins 25 p. 100 des actions émises de la corporation, admises en toutes circonstances aux pleins droits de vote, aient été possédées par un ou plusieurs particuliers résidant au Canada, ou par une ou plusieurs corporations contrôlées au Canada ou par une combinaison desdits particuliers et corporations,

Les paragraphes 88(1) et 88(1.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* traitent de la liquidation d’une société dans sa société mère et prévoient encore aujourd’hui ce qui suit dans leur préambule:

88. (1) Lorsqu’une société canadienne imposable (appelée «filiale» au présent paragraphe) a été liquidée [. . .], qu’au moins 90 % des actions émises de chaque catégorie de son capital-actions appartenaient, immédiatement avant la liquidation, à une autre société canadienne imposable [. . .]

[41] Il convient également de remarquer que dans L.C. 1998, ch. 19, paragraphes 145(2) et 145(5), le

was changed for taxation years commencing after 1995 by adding a paragraph to the definition of CCPC that emphasizes ownership. The original section remains unchanged as paragraph (a) of the definition, except for the addition of a reference to a new paragraph (c). In the context of the facts of this case, the change in paragraph (b) provides that all the shares held by each non-resident person shall be deemed to be held by a single non-resident individual. If that hypothetical non-resident individual would control the corporation then the corporation is not a CCPC. The wording of the CCPC definition provided by S.C. 1998, c. 19, subsection 145(2) is as follows:

145.(2). . . .

“Canadian-controlled private corporation” means a private corporation that is a Canadian corporation other than a corporation

(a) controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by one or more non-resident persons, by one or more public corporations (other than a prescribed venture capital corporation), or by any combination thereof,

(b) that would, if each share of the capital stock of a corporation that is owned by a non-resident person or a public corporation (other than a prescribed venture capital corporation) were owned by a particular person, be controlled by the particular person, or

(c) a class of the shares of the capital stock of which is listed on a prescribed stock exchange; [Underlining mine.]

The definition was further amended for taxation years commencing after 1999 by S.C. 2001, c. 17, subsections 113(2) and 113(4) but not in any way material to the issue dealt with here.

[42] The respondent argues that it is impermissible for the Court to give any consideration to subsequent changes to the definition of CCPC in subsection 125(7) and relies on subsection 45(2) of the *Interpretation Act*, R.S.C., 1985, c. I-21, which reads:

45. . . .

(2) The amendment of an enactment shall not be deemed to be or to involve a declaration that the law under that enactment was or was considered by Parliament or other body

paragraphe 125(7) a été modifié pour les années d'imposition postérieures à 1995 par l'ajout d'un paragraphe à la définition de CPCC qui met l'accent sur la possession. L'article original demeure inchangé tout comme l'alinéa a) de la définition, à l'exception de l'ajout d'une référence au nouvel alinéa c). Dans le contexte des faits de l'espèce, la modification de l'alinéa b) prévoit que toutes les actions détenues par chaque personne non-résidente seront réputées être détenues par une personne non-résidente. Si cette personne non-résidente hypothétique contrôlait la société, alors cette dernière n'est pas une CPCC. Le libellé de la définition prévue par L.C. 1998, ch. 19, paragraphe 145(2) est ainsi rédigé:

145.(2) [. . .]

«société privée sous contrôle canadien» Société privée qui est une société canadienne, à l'exception des sociétés suivantes:

a) la société contrôlée, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non-résidentes ou par une ou plusieurs sociétés publiques, sauf une société à capital de risque visée par règlement, ou par une combinaison de celles-ci;

b) si chaque action du capital-actions d'une société appartenant à une personne non-résidente ou à une société publique, sauf une société à capital de risque visée par règlement, appartenait à une personne donnée, la société qui serait contrôlée par cette dernière;

c) la société dont une catégorie d'actions du capital-actions est cotée à une bourse de valeurs visée par règlement; [Je souligne.]

La définition a encore été modifiée pour les années d'imposition postérieures à 1999 par L.C. 2001, ch. 17, paragraphes 113(2) et 113(4), mais sans influencer sur la question examinée en l'espèce.

[42] L'intimée soutient qu'il n'est pas permis à la Cour d'examiner les modifications ultérieures apportées à la définition de CPCC du paragraphe 125(7) et se fonde sur le paragraphe 45(2) de la *Loi d'interprétation*, L.R.C. (1985), ch. I-21, qui est ainsi rédigé:

45. [. . .]

(2) La modification d'un texte ne constitue pas ni n'implique une déclaration portant que les règles de droit du texte étaient différentes de celles de sa version modifiée ou

or person by whom the enactment was enacted to have been different from the law as it is under the enactment as amended.

[43] However, the *Interpretation Act* does not preclude the Court from drawing an inference that amendments to legislation are intended to change the legislation where the internal and external evidence warrants such a conclusion. It has been suggested that there is a presumption that changes to the wording of legislation are purposeful and that the provisions of the *Interpretation Act* referred to above do not preclude the Court from acknowledging that, in principle at least, the foremost purpose of amendments is to bring about a substantive change in the law. See R. Sullivan, ed., *Driedger on the Construction of Statutes*, 3rd ed. (London: Butterworths, 1994), at page 451.

[44] In the present case, it seems to me that when Parliament intends that mere ownership of shares be significant in the determination of control, it uses the words “owned” or “ownership”. Thus, I conclude that the word “control” in the unamended version of the definition of CCPC in subsection 125(7) did not connote mere ownership.

[45] I am of the view that this is a circumstance where it is obvious that a substantive change was made to the statutory provision. The change was that mere ownership of shares by a majority of non-residents would be sufficient to constitute non-resident control. This substantiates my view that the definition of CCPC in subsection 125(7) in its unamended form requires that there be a common connection among shareholders in order to show that a group of shareholders is in control.

[46] It should also be mentioned that the wording of the definition of CCPC in subsection 125(7) is different from other provisions of the *Income Tax Act* that refer to control of a corporation. For instance, subsection 39(4) [R.S.C. 1952, c. 148], the provision considered in *Buckerfield's*, *supra*, *Dworkin Furs*, *supra*, and *Vina-Rug*, *supra*, states:

que le Parlement, ou toute autre autorité qui l'a édicté, les considérerait comme telles.

[43] Toutefois, la *Loi d'interprétation* n'empêche pas la Cour de tirer une inférence selon laquelle les modifications sont destinées à changer la loi lorsque la preuve interne et externe justifie une telle conclusion. On a laissé entendre qu'il existe une présomption selon laquelle les modifications apportées au libellé d'une loi ont un but et que les dispositions de la *Loi d'interprétation* mentionnées ci-dessus n'empêchent pas la Cour de reconnaître que, en principe du moins, l'objet principal des modifications est de provoquer un changement considérable du droit. Voir R. Sullivan, *Driedger on the Construction of Statutes*, 3^e éd. (Londres: Butterworths, 1994), à la page 451.

[44] En l'espèce, il me semble que lorsque le Parlement souhaite que la simple possession d'actions soit importante dans la détermination du contrôle, il recourt aux mots «possédé» et «possession». Ainsi, je conclus que le mot «contrôle» de la version non modifiée de la définition de CPCC du paragraphe 125(7) n'évoque pas la simple possession.

[45] Je suis d'avis qu'il s'agit d'une circonstance où il est manifeste qu'une modification importante a été apportée à une disposition législative. La modification concernait le fait que la simple possession d'actions par une majorité de non-résidents suffirait à conférer le contrôle à ces non-résidents. Cela justifie mon opinion selon laquelle la définition de CPCC du paragraphe 125(7) dans sa forme non modifiée exige qu'il y ait un lien commun entre les actionnaires afin de démontrer qu'un groupe d'actionnaires possède le contrôle.

[46] Il convient également de mentionner que le libellé de la définition de CPCC du paragraphe 125(7) est différent des autres dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui font référence au contrôle d'une corporation. Par exemple, le paragraphe 39(4) [S.R.C. 1952, ch. 148], la disposition examinée dans les affaires *Buckerfield's*, précitée, *Dworkin Furs*, précitée et *Vina-Rug*, précitée, précise ce qui suit:

39. . . .

(4) For the purpose of this section, one corporation is associated with another in a taxation year, if, at any time in the year,

. . .

(b) both of the corporations were controlled by the same person or group of persons. [Underlining mine.]

[47] The definition of CCPC in subsection 125(7) does not mention the phrase, “group of persons” as does subsection 39(4) but only states:

125. (7)

b) “Canadian-controlled private corporation” means a private corporation that is a Canadian corporation other than a corporation controlled, directly or indirectly in any manner whatever, by one or more non-resident persons, by one or more public corporations (other than a prescribed venture capital corporation) or by any combination thereof. [Underlining mine.]

The respondent argued that the absence of the words “group of persons” in the definition of CCPC distinguishes it from other provisions and that cases such as *Yardley Plastics, supra*, and *Regal Wholesale, supra* do not apply (*Yardley Plastics* and *Regal Wholesale* suggest that some common connection must exist among the shareholders in order to find that *de jure* control exists).

[48] An inconsistency in the position now taken by the Minister is revealed by the view expressed by Revenue Canada at the time that the acquisition-of-control rules contained in the statute used the phrase “person or persons”. Prior to 1987, subsections 111(4) [as am. by S.C. 1984, c. 1, s. 54] and 111(5) [as am. by S.C. 1980-81-82-83, c. 140, s. 70; 1984, c. 1, s. 54] of the *Income Tax Act* restricted the claiming of losses by a corporation in circumstances where “control of the corporation has been acquired by a person or persons” that did not control the corporation when the losses were incurred. In the Revenue Canada Round Table, *1984 Conference Report* (Toronto: Canadian Tax Foundation, 1985) at pages 816-817, the following answers were given by departmental officials responding to the

39. [. . .]

(4) Aux fins du présent article, une corporation est associée à une autre dans une année d'imposition si, à quelque moment pendant l'année,

[. . .]

b) les deux corporations étaient contrôlées par la même personne ou le même groupe de personnes, [. . .] [Je souligne.]

[47] La définition de CPCC du paragraphe 125(7) ne fait pas mention de l'expression «groupe de personnes» comme le fait le paragraphe 39(4), mais ne fait que préciser ce qui suit:

125. (7) [. . .]

b) «corporation privée dont le contrôle est canadien» désigne une corporation privée qui est une corporation canadienne autre qu'une corporation contrôlée directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par une ou plusieurs personnes non résidentes, par une ou plusieurs corporations publiques (autre qu'une corporation à capital de risque prescrite) ou par une combinaison de celles-ci. [Je souligne.]

L'intimée a soutenu que l'absence des mots «groupe de personnes» dans la définition de CPCC la distingue des autres dispositions et que les affaires comme *Yardley Plastics, précitée* et *Regal Wholesale, précitée*, ne s'appliquent pas (*Yardley Plastics* et *Regal Wholesale* laissent entendre qu'un lien commun doit exister entre les actionnaires pour qu'on puisse conclure à l'existence d'un contrôle de droit).

[48] Une incohérence dans la position maintenant adoptée par le ministre est révélée par l'opinion exprimée par Revenu Canada à l'époque où les règles de l'acquisition du contrôle contenues dans la loi recouraient à l'expression «une ou plusieurs personnes». Avant 1987, les paragraphes 111(4) [mod. par S.C. 1984, ch. 1, art. 54] et 111(5) [mod. par S.C. 1980-81-82-83, ch. 140, art. 70; 1984, ch. 1, art. 54] de la *Loi de l'impôt sur le revenu* limitaient la déduction de pertes par une société aux circonstances où «le contrôle d'une corporation a été acquis par une ou plusieurs personnes» qui ne contrôlaient pas la société au moment où les pertes ont été subies. Dans le *1984 Conference Report* de la table ronde de Revenu Canada (Toronto: Association canadienne d'études fiscales, 1985) aux

following questions:

Question 42

What is the Department's position concerning the acquisition of control of a loss corporation by a person or persons within the meaning of subsections 111(4) and 111(5) in the following examples?

(1) More than 50 per cent of a widely held public corporation that has losses is held by another widely held public corporation. The controlling corporation disposes of a sufficient number of shares of the loss corporation to the public so that it no longer controls the loss corporation . . .

Department's Position

(1) If persons can be identified after the sale who own in the aggregate more than 50 per cent of the shares of the loss corporation and who also act together to control it, we would consider control to have been acquired as a result of the sale . . .

Comments

The test of control is *de jure* control as established by the courts.

There is no jurisprudence with respect to "control . . . has been acquired by a person or persons". It is our view that "persons" will be considered as having collectively acquired control where there is evidence that they have a common link or interest or they act together to control the corporation. [Underlining mine.]

[49] This is further illustrated by the Technical Notes to subsection 111(5), released when the amendment was made in 1987 [Income Tax Act and Regulations, *Department of Finance Technical Notes: A Consolidation of Technical Notes and other Income Tax Commentary from the Department of Finance*, 4th ed. Toronto: Carswell consolidated to 1992, at page 622]:

The words "person or persons" at the beginning of subsection 111(5) are changed to read "person or group of persons". This makes the terminology consistent with that used elsewhere in the Act relating to control and is not intended to cause any change in meaning.

[50] Of course, Technical Notes are not binding on the courts, but they are entitled to consideration. See

pages 816 et 817, les réponses suivantes ont été données par des fonctionnaires qui répondaient aux questions suivantes:

[TRADUCTION]

Question 42

Quelle est la position du ministère en ce qui concerne l'acquisition du contrôle de la corporation non rentable par une ou plusieurs personnes au sens des paragraphes 111(4) et 111(5) dans les exemples suivants?

(1) Plus de la moitié d'une corporation à grand nombre d'actionnaires qui n'est pas rentable est détenue par une autre corporation à grand nombre d'actionnaires. La corporation majoritaire aliène un nombre suffisant d'actions d'une corporation non rentable au public de sorte qu'elle ne contrôle plus la corporation non rentable [. . .]

Position du ministère

(1) Si l'on peut identifier après la vente les personnes qui possèdent dans l'ensemble plus de la moitié des actions de la corporation non rentable et qui agissent ensemble pour la contrôler, nous considérerons que le contrôle a été acquis à la suite de la vente [. . .]

Commentaires

Le critère du contrôle est celui du contrôle de droit tel qu'il a été établi par les tribunaux.

Il n'y a pas de jurisprudence portant sur «le contrôle [. . .] acquis par une ou plusieurs personnes». Nous sommes d'avis que des «personnes» seront réputées avoir collectivement acquis le contrôle lorsqu'il y a des éléments de preuve indiquant qu'elles ont un lien, un intérêt ou qu'elles agissent ensemble pour contrôler la corporation. [Je souligne.]

[49] Cela est davantage illustré par les notes techniques du paragraphe 111(5), publiées lorsque la modification a été effectuée en 1987 [Income Tax Act and Regulations, *Department of Finance Technical Notes: A Consolidation of Technical Notes and other Income Tax Commentary from the Department of Finance*, 4th ed. Toronto: Carswell consolidated to 1992, à la page 622]:

[TRADUCTION] Les mots «une ou plusieurs personnes» au début du paragraphe 111(5) sont remplacés par «une personne ou un groupe de personnes». Cela rend la terminologie compatible avec celle utilisée ailleurs dans la Loi en ce qui concerne le contrôle et ne vise pas à modifier la signification.

[50] Bien entendu, les notes techniques ne lient pas les tribunaux, mais elles peuvent être examinées. Voir

Canada v. Ast Estate, [1997] 3 F.C. 86 (C.A.), at paragraph 27:

Administrative interpretations such as technical notes are not binding on the courts, but they are entitled to weight, and may constitute an important factor in the interpretation of statutes. Technical Notes are widely accepted by the courts as aids to statutory interpretation. The interpretive weight of technical notes is particularly great where, at the time an amendment was before it, the legislature was aware of a particular administrative interpretation of the amendment, and nonetheless enacted it.

[51] A similar position was put forward at the 1995 Tax Foundation Conference, Revenue Canada Round Table, *1995 Conference Report* (Toronto: Canadian Tax Foundation, 1996), at page 52:10, where the position of the department was clarified as follows:

It remains our view that it is a question of fact whether persons who own the majority of voting power in a corporation constitute a group that has *de jure* control of the corporation. Two or more persons who become the owners of a majority of the voting shares of a corporation will generally be considered to have acquired control of the corporation where there is an agreement amongst them to vote their shares jointly, where there is evidence that they act in concert to control the corporation, or where there is evidence of their intention to act in concert to control the corporation. A group of persons would be regarded as acting in concert when the group acts with considerable interdependence in transactions involving a common purpose. A common link or interest between members of a group is required to ensure that an acquisition of control is the result of a jointly decided action, rather than a mere fortuitous event.

[52] Of course, statements by Revenue Canada officials are not declarative of the law. However, in the recent case of *Canadian Occidental U.S. Petroleum Corp. v. Canada* (2001), 2001 DTC 295 (T.C.C.), Bowman A.C.J. noted that while the administrative position of Revenue Canada is not declarative of the law, it is nonetheless of assistance in circumstances where the Minister seeks to reassess the taxpayer in a manner inconsistent with its own administrative position. Associate Chief Justice Bowman wrote, at paragraph 30:

Canada c. Succession Ast, [1997] 3 C.F. 86 (C.A.), au paragraphe 27:

Les interprétations administratives, comme les notes techniques, ne lient pas les tribunaux, mais elles peuvent avoir un certain poids et même constituer un facteur important dans l'interprétation des lois. Les notes techniques sont très largement acceptées par les tribunaux pour aider à l'interprétation des lois. L'importance accordées aux notes techniques au niveau de l'interprétation est particulièrement grande lorsque, au moment où une modification était à l'étude, le législateur était conscient que cette modification pouvait donner lieu à une interprétation administrative particulière, et qu'il a néanmoins décidé de l'adopter.

[51] Une position semblable a été avancée à la Conférence de 1995 de l'Association canadienne d'études fiscales, table ronde de Revenu Canada, *1995 Conference Report* (Toronto: Association canadienne d'études fiscales, 1996), à la page 52:10, où la position du ministère a été précisée ainsi:

Nous sommes toujours d'avis que les personnes qui possèdent la majorité des actions avec droit de vote dans une société constituent un groupe qui exerce un contrôle de droit sur cette société. Deux personnes ou plus qui deviennent propriétaires de la majorité des actions avec droit de vote d'une société seront généralement considérées comme exerçant un contrôle sur la société, si elles s'entendent pour voter conjointement ou s'il y a des preuves qu'elles agissent ou ont l'intention d'agir de concert pour contrôler la société. Un groupe de personnes serait considéré comme agissant de concert, lorsque ses membres exécutent d'une manière interdépendante des transactions visant un objectif commun. Les membres d'un groupe doivent être liés par des intérêts communs; autrement, il n'est pas possible de s'assurer que l'acquisition du contrôle résulte d'une action concertée et préméditée plutôt que d'un événement fortuit.

[52] Bien entendu, les déclarations des fonctionnaires de Revenu Canada ne sont pas déclaratoires du droit. Toutefois, dans la décision récente de *Canadian Occidental U.S. Petroleum Corp. c. Canada* (2001), 2001 DTC 295 (C.C.I.), le juge en chef adjoint Bowman a fait remarquer que bien que la position administrative de Revenu Canada ne soit pas déclaratoire du droit, elle est néanmoins utile dans des circonstances où le ministre souhaite établir une nouvelle cotisation d'une manière qui n'est pas compatible avec sa propre position administrative. Il a déclaré ce qui suit, au paragraphe 30:

The court is not bound by departmental practice although it is not uncommon to look at it if it can be of any assistance in resolving a doubt: *Nowegijick v. The Queen et al.*, 83 DTC 5041 at 5044. I might add as a corollary to this that departmental practice may be of assistance in resolving a doubt in favour of a taxpayer. There can be no justification for using it as a means of resolving a doubt in favour of the very department that formulated the practice.

[53] Quite apart from the statements of the departmental officials, I have considerable doubt that a difference exists between the meaning of the phrase “controlled by one or more . . . persons” and the phrase “controlled by a person or group of persons”.

[54] In *Buckerfield’s, supra*, at page 5303, Jackett P. said:

The word “group” in its ordinary meaning, as I understand it can refer to any number of persons from two to infinity.

In the context of control, the phrase “one or more persons” surely must mean the same thing and I am therefore of the view that the concept of “a group of persons” and the case law attendant thereon is applicable when interpreting the definition of CCPC in subsection 125(7). The significant word is “control” and in my view “control” necessitates that there be a sufficient common connection between the several persons referred to in that definition in order for there to be control by those several persons. It should be noted as well that the respondent’s assertion that there is an intentional distinction in the *Income Tax Act* between the phrase “control by a group of persons” and the phrase “control by one or more persons” is inconsistent with published comments with Revenue Canada and the Department of Finance.

[55] In conclusion, it is my view that the phrase “control by one or more persons” which remains in the CCPC definition has no different meaning from the phrase “control by a person or group of persons”. Hence, the case law arising from the construction of the phrase “control by a person or group of persons” is applicable. Therefore, there must be a common link or interest between members of a group, or evidence that

La Cour n’est pas liée par la pratique du ministère même s’il n’est pas rare de l’examiner pour voir si elle peut être utile pour résoudre un doute: *Nowegijick c. La Reine*, [1983] 1 R.C.S. 29, aux pages 36 et 37 (83 DTC 5041, à la page 5044). J’ajouterais comme corollaire que la pratique du ministère peut être utile pour résoudre un doute en faveur d’un contribuable. On ne pourrait justifier son utilisation comme moyen de résoudre un doute en faveur du ministère même qui a élaboré cette pratique.

[53] Mis à part les déclarations des fonctionnaires du ministère, je doute qu’il existe une différence entre la signification de l’expression «contrôlée [. . .] par une ou plusieurs personnes» et de l’expression «contrôlée par une personne ou un groupe de personnes».

[54] Dans l’affaire *Buckerfield’s*, précitée, le président Jackett a déclaré ce qui suit à la page 5303:

[TRADUCTION] Le mot «groupe» dans son sens ordinaire, ainsi que je le comprends, peut faire référence à un nombre de personnes variant de deux à l’infini.

Dans le contexte du contrôle, l’expression «une ou plusieurs personnes» doit certainement avoir la même signification et, par conséquent, je suis d’avis que le concept de «groupe de personnes» ainsi que la jurisprudence connexe sont applicables lorsque l’on interprète la définition de CPCC du paragraphe 125(7). Le mot important est «contrôle» et, à mon avis, ce mot exige qu’il y ait un lien suffisant entre les différentes personnes visées par la définition pour que l’on puisse considérer que ces personnes exercent un contrôle. Il convient de remarquer également que l’affirmation de l’intimée selon laquelle il existe une distinction volontaire dans la *Loi de l’impôt sur le revenu* entre l’expression «contrôle [. . .] par un groupe de personnes» et «contrôle [. . .] par une ou plusieurs personnes» n’est pas compatible avec les commentaires publiés de Revenu Canada et du ministère des Finances.

[55] En conclusion, je suis d’avis que l’expression «contrôle [. . .] par une ou plusieurs personnes» qui figure toujours dans la définition de CPCC n’a pas une signification différente de l’expression «contrôle [. . .] par une personne ou un groupe de personnes». Ainsi, la jurisprudence découlant de l’interprétation de l’expression «contrôle [. . .] par une personne ou un groupe de personnes» s’applique. Par conséquent, il doit

they act together in order for control to be demonstrated. There is no such evidence here.

Policy Arguments

[56] The respondent further advanced an argument to the effect that the main purpose of the underlying tax advantages given to CCPCs is to encourage economic growth and increase employment in Canada. It was said that the tax advantages are restricted to CCPCs so that the tax system subsidizes the growth of primarily Canadian-owned small business rather than primarily foreign-owned business.

[57] In this connection, it should be noted that the majority of Alias's board of directors and the entire management team were residents of Canada, that Alias' principal place of business was in Canada and that product development occurred in Canada, thus suggesting that indeed economic growth and increases in employment in Canada are taking place.

Conclusion

[58] From the foregoing analysis, I am persuaded that the concept of *de jure* control as developed by *Buckerfield's, Yardley Plastics, Vina-Rug, and Duha Printers* applies fully to the definition of CCPC in subsection 125(7). In particular, *de jure* control includes a requirement that a sufficient common link or interest exist amongst the shareholders that compose the "group of persons", or there must be evidence that those shareholders act together to exert control over the corporation.

[59] In the present case, there is no such evidence. To the contrary, Alias was widely held and there is no evidence that the non-resident shareholders even knew one another. Therefore, I find that the Tax Court Judge erred in finding that the non-resident shareholders possessed *de jure* control of Alias.

[60] Having concluded that the non-resident shareholders did not possess *de jure* control of Alias, I

y avoir un lien ou un intérêt commun entre les membres d'un groupe ou l'on doit faire la preuve que ces derniers agissent de concert afin d'exercer un contrôle. Une telle preuve n'a pas été déposée en l'espèce.

Arguments politiques

[56] L'intimée a avancé un autre argument selon lequel l'objet principal des avantages fiscaux sous-jacents accordés aux CPCC est de favoriser la croissance économique et d'augmenter le nombre d'emplois au Canada. On a affirmé que les avantages fiscaux sont limités aux CPCC de sorte que le régime fiscal subventionne la croissance des petites entreprises dont la propriété est canadienne plutôt que les entreprises principalement détenues par des intérêts étrangers.

[57] À cet égard, il convient de noter que la majorité des membres du conseil d'administration d'Alias et tout le personnel de direction étaient des résidents canadiens, que le principal établissement d'Alias se trouvait au Canada et que le développement du produit se faisait au Canada, ce qui fait croire qu'il y a une croissance économique et un nombre accru d'emplois au Canada.

Conclusion

[58] Selon l'analyse qui précède, je suis convaincu que le concept de contrôle de droit ainsi qu'il a été élaboré dans les affaires *Buckerfield's, Yardley Plastics, Vina-Rug et Duha Printers* s'applique totalement à la définition de CPCC du paragraphe 125(7). En particulier, le contrôle de droit exige qu'un lien ou un intérêt commun existe entre les actionnaires qui composent le «groupe de personnes» ou la preuve que ces actionnaires agissent de concert afin de contrôler la société.

[59] En l'espèce, il n'y a pas une telle preuve. Au contraire, Alias était une société à grand nombre d'actionnaires et rien dans la preuve n'indiquait que les actionnaires non-résidents se connaissaient. Par conséquent, je conclus que le juge de la Cour de l'impôt a commis une erreur en concluant que les actionnaires non-résidents détenaient un contrôle de droit sur Alias.

[60] Ayant conclu que les actionnaires non-résidents n'avaient pas un contrôle de droit sur Alias, je me

will now turn to the question of whether the non-residents shareholder possessed *de facto* control.

De Facto Control

[61] The Trial Judge found it unnecessary to make any finding with respect to *de facto* control. Nevertheless, on appeal, the respondent advanced essentially the same argument as had been advanced at trial, and because I have concluded that the non-resident shareholders did not have *de jure* control, it is necessary to consider whether the non-resident shareholders had *de facto* control.

[62] The respondent in its amended reply alleged that non-residents were in *de facto* control of Alias because:

. . . throughout the taxation years of Alias ending January 31, 1992 and January 31, 1993, one or more non-resident persons had direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact in the years.

[63] The respondent argued that Silicon Graphics Inc. (Silicon US), a U.S. public corporation whose shares are listed on the New York Stock Exchange, was in *de facto* control of Alias because of a loan Silicon US made to Alias. The argument was as follows:

In December 1991, Silicon US agreed to advance up to \$5,000,000 US to Alias in consideration of a security interest in all the assets of Alias and the issuance of warrants to acquire common shares of Alias. During the period in which the loan was outstanding, Silicon US determined which creditors would be paid and the amount of that payment. Alias was required to prepare a daily cash forecast to submit to Silicon US for approval. In effect, Silicon US was in control of Alias's finances. As a consequence of this indebtedness, Silicon US held *de facto* control of Alias at a minimum during the period in which the loan was outstanding.

[64] In addition, the respondent submitted that the actions and involvement of Silicon US extended beyond that necessary for the safeguarding of its rights and interests in respect of the loan. The respondent argued that other evidence pointed to the ongoing significant influence of Silicon US over Alias:

pencherai maintenant sur la question de savoir s'ils détenaient un contrôle de fait.

Contrôle de fait

[61] Le juge de première instance a conclu qu'il n'était pas nécessaire de formuler une conclusion à l'égard du contrôle de fait. Néanmoins, en appel, l'intimée a présenté essentiellement le même argument qu'elle avait avancé en première instance et comme j'ai conclu que les actionnaires non-résidents n'avaient pas un contrôle de droit, il est nécessaire d'examiner la question de savoir s'ils détenaient un contrôle de fait.

[62] L'intimée, dans sa réponse modifiée, a prétendu que les non-résidents avaient le contrôle de fait d'Alias parce que:

[TRADUCTION] [. . .] tout au long des années d'imposition d'Alias se terminant le 31 janvier 1992 et le 31 janvier 1993, une ou plusieurs personnes non-résidentes avaient une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, aurait entraîné le contrôle de fait au cours des années.

[63] L'intimée a soutenu que Silicon Graphics Inc. (Silicon US), une société publique américaine dont les actions sont cotées à la bourse de New York, contrôlait en fait Alias en raison d'un prêt qu'elle lui avait consenti. L'argument était le suivant:

[TRADUCTION] En décembre 1991, Silicon US a consenti à avancer un montant jusqu'à concurrence de 5 000 000 \$US à Alias en contrepartie d'une garantie sur tous les biens d'Alias et de l'émission d'un mandat en vue de l'acquisition d'actions ordinaires d'Alias. Lors de la période au cours de laquelle le prêt était impayé, Silicon US a décidé quels créanciers seraient payés et le montant de ce paiement. Alias devait préparer les prévisions des recettes quotidiennes qu'elle devait présenter à Silicon US pour approbation. Cette dernière contrôlait effectivement les finances d'Alias. En conséquence de cet endettement, Silicon US avait un contrôle de fait minimum sur Alias pendant la période au cours de laquelle le prêt était impayé.

[64] En outre, l'intimée a soutenu que les actions et la participation de Silicon US s'étendaient au-delà de ce qui était nécessaire à la sauvegarde de ses droits et intérêts à l'égard du prêt. L'intimée a prétendu que d'autres éléments de preuve démontraient l'influence considérable continue de Silicon US sur Alias:

- The founder of Silicon US was a director of Alias;
- The president, chief operating officer and chief executive officer during the years under appeal was previously a senior officer of Silicon US;
- Silicon US made financial contributions to Alias for software development and marketing; and
- Alias was dependent on Silicon US given the fact that Alias software only operated on Silicon Hardware during the years under appeal;

[65] Because the assumption of *de facto* control was withdrawn by the Minister, the onus is on the respondent to establish the facts necessary to uphold this alternative basis for the assessment. See *Bowens v. R.*, [1996] 2 C.T.C. 120 (F.C.A.), at page 122; and *Pollock v. R.* (1993), 3 C.C.P.B. 307 (F.C.A.), at page 313.

[66] The case law suggests that in determining whether *de facto* control exists it is necessary to examine external agreements (*Duha Printers, supra*, at paragraph 55); shareholder resolutions (*Société Foncière d'Investissement Inc. v. Canada*, [1995] T.C.J. No. 1568 (QL), at paragraph 10); and whether any party can change the board of directors or whether any shareholders' agreement gives any party the ability to influence the composition of the board of directors (*International Mercantile Factors Ltd. v. Canada*, [1990] 2 C.T.C. 137 (F.C.T.D.), at page 148; affirmed by (1992), 94 DTC 6365 (F.C.A.); and *Multiview Inc. v. Canada*, [1997] 3 C.T.C. 2962 (T.C.C.), at pages 2966-2970).

[67] It is therefore my view that in order for there to be a finding of *de facto* control, a person or group of persons must have the clear right and ability to effect a significant change in the board of directors or the powers of the board of directors or to influence in a very direct way the shareholders who would otherwise have the ability to elect the board of directors.

[68] The respondent has adduced no evidence which would satisfy these criteria. There is no evidence that Silicon US as a creditor ever exercised operational control of Alias. It simply loaned money to Alias and

[TRADUCTION]

- Le fondateur de Silicon US était un administrateur d'Alias;
- Le président, directeur de l'exploitation et directeur général lors des années en litige avait été auparavant un cadre supérieur de Silicon US;
- Silicon US avait effectué des contributions financières à Alias pour l'élaboration et la commercialisation de logiciels;
- Alias dépendait de Silicon US compte tenu du fait que les logiciels d'Alias n'étaient exploités que par le matériel de Silicon pendant les années en litige.

[65] Comme le ministre a retiré l'hypothèse du contrôle de fait, il revient à l'intimée d'établir les faits nécessaires au soutien de cet argument subsidiaire à l'égard de la cotisation. Voir *Bowens c. R.*, [1996] 2 C.T.C. 120 (C.A.F.), à la page 122; et *Pollock c. R.* (1993), 3 C.C.P.B. 307 (C.A.F.), à la page 313.

[66] La jurisprudence laisse entendre qu'en décidant de la question de savoir si un contrôle de fait existe, il est nécessaire d'examiner les ententes externes (*Duha Printers*, précité, au paragraphe 55); les résolutions des actionnaires (*Société Foncière d'Investissement Inc. c. Canada*, [1995] A.C.I. n° 1568 (QL), au paragraphe 10); et la question de savoir si une partie peut modifier le conseil d'administration ou si la convention des actionnaires accorde à une partie la possibilité d'influencer la composition du conseil d'administration (*International Mercantile Factors Ltd. c. Canada*, [1990] 2 C.T.C. 137 (C.F. 1^{re} inst.), à la page 148; confirmé par (1992), 94 DTC 6365 (C.A.F.); et *Multiview Inc. c. Canada*, [1997] 3 C.T.C. 2962 (C.C.I.), aux pages 2966 à 2970).

[67] Par conséquent, je suis d'avis que pour que l'on puisse conclure à un contrôle de fait, une personne ou un groupe de personnes doivent avoir le droit et la capacité manifestes de procéder à une modification importante du conseil d'administration ou des pouvoirs du conseil ou d'influencer d'une façon très directe les actionnaires qui auraient autrement la capacité de choisir le conseil d'administration.

[68] L'intimée n'a présenté aucune preuve qui aurait satisfait à ces critères. Rien dans la preuve n'indique que Silicon US, en tant que créancière, a déjà exercé un contrôle opérationnel sur Alias. Elle n'a fait que prêter

took steps to make sure that money was only spent with a view to protecting its position as a lender. Further, the \$5,000,000 US bridge financing agreement lasted for only seven weeks and was repaid by the end of Alias' 1992 taxation year. Additionally, there is evidence that Silicon US did not want to be in control of Alias because it did not want to be viewed as partisan to other customers who were competitors of Alias. Silicon US never tried to install a person in management or as a director.

[69] The fact that the founder of Silicon US was a director of Alias out of a board of four directors is not compelling. The suggestion that the president, chief operating officer, and chief executive officer during the years under appeal was previously a senior officer of Silicon US ignores the fact that Alias itself suggested that that person assume this position. In other words, it was not something which was forced upon Alias by Silicon US.

[70] Further, the fact that Silicon US made financial contributions to Alias for software development and marketing and that Alias software only operated on Silicon Hardware hardly demonstrates the sort of control necessary in order to amount to *de facto* control.

[71] It would appear that the facts alleged by the respondent in relation to the loan by Silicon US simply demonstrate that Silicon US was protecting its interests as a lender to Alias. Subsection 256(6) [as am. by S.C. 1998, c. 19, s. 246] of the *Income Tax Act* provides that where a party has control in fact for a period of time in order to safeguard its rights or interest, that party is deemed not to have control in fact.

[72] In any event, it would appear that *de facto* control always remained in Canada by reason of the following findings of fact made at Trial [at paragraph 8]:

(e) The majority of the Board of Directors and the entire management team were residents of Canada;

de l'argent à Alias et a entrepris des démarches pour s'assurer que l'argent ne sera dépensé que pour protéger sa position en tant que prêteuse. En outre, l'entente de préfinancement de 5 000 000 \$US n'a été en vigueur que pendant sept semaines, et le prêt a été remboursé avant la fin de l'année d'imposition 1992 d'Alias. Au surplus, la preuve indique que Silicon US ne souhaitait pas contrôler Alias parce qu'elle ne voulait pas sembler partielle à l'égard des autres clients qui était des concurrents d'Alias. Silicon US n'a jamais tenté de mettre en place une personne à un poste de direction ou d'administration.

[69] Le fait que le fondateur de Silicon US était un administrateur d'Alias et membre d'un conseil d'administration composé de quatre administrateurs n'est pas convaincant. La suggestion selon laquelle le président, directeur de l'exploitation et directeur général pendant les années en litige avait été auparavant un cadre supérieur de Silicon US ne tient pas compte du fait qu'Alias elle-même suggérait que cette personne occupe ce poste. En d'autres termes, il ne s'agissait pas d'une chose que Silicon US avait imposée à Alias.

[70] En outre, le fait que Silicon US avait fourni des contributions financières à Alias pour l'élaboration et la commercialisation de logiciels et que les logiciels d'Alias n'étaient exploités que par le matériel de Silicon démontre à peine le genre de contrôle nécessaire s'apparentant à un contrôle de fait.

[71] Il semblerait que les faits invoqués par l'intimée en rapport avec le prêt consenti par Silicon US démontrent simplement que Silicon US protégeait ses intérêts en tant que prêteuse d'Alias. Le paragraphe 256(6) [mod. par L.C. 1998, ch. 19, art. 246] de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit que lorsqu'une partie possède un contrôle de fait pendant un certain temps afin de sauvegarder ses droits ou ses intérêts, cette partie est réputée ne pas avoir le contrôle de fait.

[72] En tout état de cause, il semblerait que le contrôle de fait demeure toujours au Canada en raison des conclusions de fait suivantes formulées en première instance [au paragraphe 8]:

e) la majorité des membres du conseil d'administration et tout le personnel de direction étaient des résidents canadiens;

- (f) Alias's principal place of business was in Toronto, Ontario;
- (g) The Toronto management team annually prepared a slate of people to be elected to the Board of Directors, which slate was always accepted by the shareholders.
- f) le principal établissement d'Alias était à Toronto (Ontario);
- g) le personnel de direction de Toronto dressait annuellement une liste de candidats à élire au conseil d'administration, laquelle liste était toujours retenue par les actionnaires.

Conclusion

[73] I conclude that Alias was a CCPC through its 1992 and 1993 years because it was not controlled directly or indirectly in any manner whatever by one or more non-resident persons.

[74] I therefore would allow the appeal with costs in the Tax Court of Canada and in this Court, set aside the judgment of the Tax Court of Canada dated March 28, 2001 and order that the determination of loss made pursuant to the *Income Tax Act* for the taxation years of Alias Research Inc. ending January 31, 1992 and January 31, 1993 be referred back to the Minister of National Revenue for reassessment on the basis that Alias Research Inc. was throughout its 1992 and 1993 taxation years a Canadian-controlled private corporation within the meaning of subsection 125(7) of the *Income Tax Act*.

STONE J.A.: I agree.

ROTHSTEIN J.A.: I agree.

Conclusion

[73] Je conclus qu'Alias était une CPCC tout au long des années 1992 et 1993 parce qu'elle n'était pas contrôlée directement ou indirectement de quelque manière que ce soit par une ou plusieurs personnes non-résidentes.

[74] Par conséquent, j'accueillerais l'appel avec dépens, tant devant la Cour canadienne de l'impôt que devant cette Cour, j'annulerais le jugement de la Cour canadienne de l'impôt daté du 28 mars 2001 et j'ordonnerais que la détermination des pertes fondée sur la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition d'Alias Research Inc. se terminant le 31 janvier 1992 et le 31 janvier 1993 soit déférée au ministre du Revenu national pour nouvelle cotisation au motif qu'Alias Research Inc. était, tout au long de ses années d'imposition 1992 et 1993, une corporation privée dont le contrôle est canadien au sens du paragraphe 125(7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

LE JUGE STONE, J.C.A.: Je souscris.

LE JUGE ROTHSTEIN, J.C.A.: Je souscris.

A-391-00
2002 FCA 288

A-391-00
2002 CAF 288

Assessor for Seabird Island Indian Band (*Appellant*)

L'évaluateur de la bande indienne de Seabird Island
(*appellant*)

v.

c.

BC Tel (*Respondent*)

BC Tel (*intimée*)

INDEXED AS: BC TEL v. SEABIRD ISLAND INDIAN BAND (C.A.)

RÉPERTORIÉ: BC TEL c. BANDE INDIENNE DE SEABIRD ISLAND (C.A.)

Court of Appeal, Desjardins, Linden and Noël J.J.A.—
Vancouver, May 29; Ottawa, July 9, 2002.

Cour d'appel, juges Desjardins, Linden et Noël, J.C.A.—
—Vancouver, 29 mai; Ottawa, 9 juillet 2002.

Native Peoples — Lands — Appellant assessing respondent for use of reserve land related to fibre optic cable system running across Seabird Island Indian Reserve — Whether system “in the reserve” within meaning of Indian Act, s. 83(1)(a) — 1956 Order in Council (Seabird Order) authorizing British Columbia to take land from Reserve for road purposes — Similar to Order in Council considered in S.C.C. decision Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town) after Trial Division herein holding land not “in the reserve” — Crown’s fiduciary duty to band when removing land from reserve, sui generis nature of Aboriginal interest, Indian Act, s. 35 fiduciary obligations dictating clear, plain intention must be present to conclude land removed from reserve — Seabird Order not expressing clear, plain intention to completely extinguish entire Aboriginal interest in corridor across Reserve — Language of Seabird Order, like Osoyoos Order, ambiguous — Terms of transfer influenced by public purpose, not by language of provincial legislation, province’s intention — Contextual evidence suggesting unnecessary to completely extinguish Band’s interest in land — Because of ambiguity in Seabird Order, entire Aboriginal interest in land not extinguished.

Peuples autochtones — Terres — L'appelant a imposé l'intimée pour l'utilisation de terres de réserve reliée à un réseau de câbles de fibre optique traversant la réserve indienne de Seabird Island — Il s'agissait de savoir si le réseau était situé «dans la réserve» au sens de l'art. 83(1)a) de la Loi sur les Indiens — Un décret de 1956 (le décret Seabird) autorisait la Colombie-Britannique à prendre des terres de réserve pour les fins d'une route — Il était similaire au décret dont il avait été question dans la décision rendue par la C.S.C. dans Bande indienne d'Osoyoos c. Oliver (Ville) après que la Section de première instance eut statué que les terres n'étaient pas «dans la réserve» — Le fait que la Couronne a envers la bande une obligation de fiduciaire lorsqu'elle prend les terres d'une réserve et que le droit autochtone est de nature sui generis ainsi que les obligations de fiduciaire existant en vertu de l'art. 35 de la Loi sur les Indiens exigent une intention claire et nette permettant de conclure que les terres ont été exclues de la réserve — Le décret Seabird n'établit pas une intention claire et nette d'éteindre complètement le droit autochtone dans le corridor qui traverse la réserve — Le libellé du décret Seabird, comme celui du décret Osoyoos, est ambigu — Les conditions du transfert étaient influencées par l'intérêt public, et non par le libellé de la législation provinciale ou par l'intention de la province — La preuve contextuelle laissait entendre qu'il n'était pas nécessaire d'éteindre complètement le droit que possède la bande sur ses terres — Compte tenu de l'ambiguïté du décret Seabird, le droit autochtone sur les terres n'était pas éteint au complet.

This was an appeal from a Trial Division decision that reserve lands over which a fibre optic cable system owned by the respondent was hung were not “in the reserve” within the meaning of paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act*, and therefore were not taxable by the Seabird Island Indian Band. A 1956 Order in Council (the Seabird Order) authorized the province of British Columbia to take land, which now contains the cable system, from the Seabird Island Indian

Il s'agissait d'un appel d'une décision de la Section de première instance portant que les terres d'une réserve sur lesquelles un réseau de câbles de fibre optique appartenant à l'intimée était installé n'étaient pas situées «dans la réserve» au sens de l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens* et que la bande indienne de Seabird Island ne pouvait donc pas les taxer. Un décret de 1956 (le décret Seabird) autorisait la province de la Colombie-Britannique à prendre des terres de

Reserve for road purposes. Sometime later, the British Columbia Department of Highways created a corridor, 100 feet wide, across the Reserve, and eventually constructed the Lougheed Highway in the middle of the corridor which has been used exclusively and continuously since then by the province. Pursuant to paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act*, the Band made assessment and taxation by-laws that were duly approved by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The appellant then assessed the respondent for its use of reserve land and issued assessment notices for the 1997 and 1998 taxation years. The respondent appealed the assessments to the Seabird Island Indian Band Board of Review which held that the land and the cable system were “in the reserve” and, therefore, were properly assessed by the appellant. On appeal to the Federal Court Trial Division, the Appeal Judge allowed the appeal, holding that the property was not “in the reserve” and, therefore, was not taxable by the Band. Subsequently, the Supreme Court of Canada considered Order in Council 1957-577 (the Osoyoos Order) in *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)*. The majority held that the Osoyoos Order, which contained terms virtually identical to the Seabird Order, granted less than a fee simple interest and, therefore, an irrigation canal was still “in the reserve”. The pith of the judgment was that if either full ownership of the land or something less equally capable of fulfilling the public purpose for which the land was taken, and the Order in Council is ambiguous, then the interpretation least intrusive to the Band’s interest should be preferred. The main issue herein was whether the respondent’s fibre optic cable system was properly assessed under the Band’s by-laws.

Held (Noël J.A. dissenting), the appeal should be allowed.

Per Linden J.A. (Desjardins J.A. concurring): The appellant sought to adduce new evidence that, despite the provisions of the B.C. *Highway Act*, a part of the Lougheed Highway rests on lands that are not owned by the province absolutely, but are leased, originally from Canadian Pacific Limited and now from Her Majesty the Queen in Right of Canada. New factual evidence can be considered by an appellate court if it could not have been discovered earlier through reasonable diligence, is practically conclusive of an issue on appeal, and is credible. The only question here was whether the evidence was practically conclusive, that is, whether it could reasonably be expected to affect the result of the trial. On the correct legal analysis, the evidence sought to be introduced would have been valuable and influential, and

la réserve indienne de Seabird Island, où se trouve maintenant le réseau de câbles, pour les fins d’une route. Par la suite, le ministère de la Voirie de la Colombie-Britannique a créé un corridor d’une largeur de 100 pieds à travers la réserve et il a finalement construit l’autoroute Lougheed au milieu du corridor, qui est exclusivement et continuellement utilisée depuis lors par la province. Conformément à l’alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens*, la bande a pris des règlements administratifs en matière d’évaluation et d’imposition de taxes, lesquels ont dûment été approuvés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. L’appelant a ensuite imposé l’intimée pour l’utilisation des terres de réserve et a délivré des avis de cotisation pour les années d’imposition 1997 et 1998. L’intimée a interjeté appel contre les cotisations devant la Commission de révision de la bande indienne de Seabird Island, qui a décidé que les terres et le réseau de câbles étaient situés «dans la réserve» et que l’appelant les avait donc à juste titre imposés. En appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale, le juge d’appel a accueilli l’appel et a statué que les biens en question n’étaient pas situés «dans la réserve» et que la bande ne pouvait donc pas les taxer. Par la suite, la Cour suprême du Canada a examiné le décret 1957-577 (le décret Osoyoos) dans *Bande indienne d’Osoyoos c. Oliver (Ville)*. La majorité a statué que le décret Osoyoos, dont le libellé était presque identique à celui du décret Seabird, accordait un droit inférieur à un droit à la pleine propriété et que le canal d’irrigation en cause était donc encore situé «dans la réserve». Au fond, il a été statué que, si la pleine propriété des terres ou quelque droit inférieur permettaient tous les deux de réaliser la fin d’intérêt public pour laquelle les terres avaient été prises et si le décret était ambigu, il fallait recourir à l’interprétation qui portait le moins possible atteinte au droit de la bande. En l’espèce, il s’agissait principalement de savoir si le réseau de câbles de fibre optique de l’intimée avait été imposé d’une façon appropriée conformément aux règlements administratifs de la bande.

Arrêt (le juge Noël, J.C.A. dissident): l’appel doit être accueilli.

Juge Linden J.C.A. (le juge Desjardins J.C.A. souscrivant à son avis): L’appelant a cherché à présenter de nouveaux éléments de preuve tendant à montrer que, malgré les dispositions de la *Highway Act* de la Colombie-Britannique, l’autoroute Lougheed est en partie située sur des terres qui n’appartiennent pas d’une façon absolue à la province, mais qui ont été louées, initialement au Canadien Pacifique Limitée et maintenant à Sa Majesté la Reine du Chef du Canada. Une cour d’appel peut examiner de nouveaux éléments de preuve factuels s’il n’était pas possible de les découvrir plus tôt en faisant preuve d’une diligence raisonnable, s’il sont pour ainsi dire déterminants quant à une question dans l’appel et s’ils sont crédibles. La seule question en l’espèce était de savoir si la preuve était pour ainsi dire déterminante, c’est-à-dire si elle

could reasonably be expected to affect the result of the trial. Even if the appellant had failed to satisfy the three-prong test, the Court retained an overriding discretion to admit new evidence. This was a situation where this Court should exercise that discretion. The appellant's motion to adduce new evidence was granted.

Two overarching principles arise in the context of dealings with an Aboriginal interest in reserve land. First, the Crown owes a fiduciary duty to the band when it participates in removing land from a reserve. Thus, enactments aimed at abrogating Indian rights should be interpreted as narrowly as possible, within the limits inferred from surrounding and underlying policy considerations. Second, an Aboriginal interest in reserve land is *sui generis* in nature, and is similar to Aboriginal title, as both are inalienable except to the Crown, both are rights of use and occupation and both are held communally. These principles, in conjunction with the Crown's fiduciary obligations under section 35 of the *Indian Act*, dictate that a clear and plain intention must be present in order to conclude that land has been removed from a reserve.

According to the Supreme Court of Canada, paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act* should be given a broad reading, and unless the entire interest of a band is removed, land remains in the reserve for the purpose of that provision. Common law property concepts of "fee simple" and "easement" must be used carefully, not only because of the special nature of public ownership, but also because of the fact that this transfer involved an Aboriginal interest in reserve land. The proper question in interpreting the Seabird Order is not whether the Order granted a fee simple or an easement to the province, but whether the federal government intended to completely extinguish the entire Aboriginal interest in the Reserve. This is a subtle but important difference in that the essential issue does not concern what the province has, but what the Band retains.

The respondent argued that the contextual evidence was sufficient to infer such an intention. One of the primary contextual factors was the provincial legislation pursuant to which the transfer of land was authorized, since the federal

pouvait raisonnablement avoir un effet sur le résultat du procès. Selon l'analyse juridique correcte, la preuve que l'on a tenté de présenter aurait été précieuse, elle aurait eu une influence et elle pouvait raisonnablement avoir un effet sur le résultat du procès. Même si l'appelant n'avait pas satisfait au critère à trois volets, la Cour conservait un pouvoir discrétionnaire primordial lorsqu'il s'agissait d'admettre de nouveaux éléments de preuve. Il s'agissait d'une situation dans laquelle cette Cour devait exercer ce pouvoir discrétionnaire. La requête que l'appelant avait présentée en vue de soumettre de nouveaux éléments de preuve a été accueillie.

Deux principes fondamentaux s'appliquent dans le contexte d'opérations relatives à un droit autochtone sur les terres de réserve. Premièrement, la Couronne a envers la bande une obligation de fiduciaire lorsqu'elle participe à la prise des terres d'une réserve. Par conséquent, les dispositions visant à abroger les droits des Indiens devraient être interprétées le plus strictement possible, dans les limites qui s'imposent compte tenu des considérations de principe pertinentes. Deuxièmement, le droit autochtone afférent aux terres de réserve est de nature *sui generis* et il est semblable au titre aborigène, étant donné que les deux types de droits sont inaliénables sauf en faveur de la Couronne, qu'ils constituent des droits d'usage et d'occupation et qu'ils sont tous deux détenus collectivement. Ces principes, avec les obligations de fiduciaire incombant à la Couronne en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les Indiens*, exigent qu'il y ait une intention claire et nette pour que l'on puisse conclure que des terres ont été exclues d'une réserve.

Selon la Cour suprême du Canada, l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens* devrait être interprété largement et, à moins que le droit que possède la bande ne soit entièrement exclu de la réserve, les terres continuent de faire partie de la réserve pour l'application de cette disposition. Les notions de «pleine propriété» et de «servitude» du droit des biens en common law doivent être utilisées avec prudence, non seulement à cause de la nature spéciale de la propriété publique, mais aussi parce que ce transfert se rapportait à un droit autochtone sur des terres de réserve. La question ne consiste pas à savoir si le décret Seabird octroyait la pleine propriété ou une servitude à la province, mais plutôt si le gouvernement fédéral avait l'intention d'éteindre complètement tout le droit autochtone dans la réserve. Il s'agit d'une différence subtile, mais importante, en ce sens que la question essentielle ne se rapporte pas à ce que la province détient, mais à ce que la bande conserve.

L'intimée a soutenu que la preuve contextuelle était suffisante pour inférer pareille intention. L'un des facteurs contextuels primordiaux était la législation provinciale en vertu de laquelle le transfert de terres était autorisé, étant

government could not “grant an interest greater than the one the Province was authorized to take under its own legislation”. In this case, the *Highway Act* generally authorized the province to take or use land. The language of the provincial legislation is not determinative of, nor does it establish a presumption regarding the federal government’s intention. The federal government’s fiduciary obligation is owed to the Aboriginals, not to the province. Therefore, it is incorrect to presume, absent an indication to the contrary, that the federal government intended to grant to the province what it wanted. The Crown’s fiduciary obligation under section 35 mandates that the Governor in Council grant only the minimum interest required in order to fulfill the public purpose. The terms of the transfer are influenced by the public purpose, not by the language of the provincial legislation or the province’s intention. Although the language of the *Highway Act* is one of the factors suggesting that the grant operated as a “complete extinguishment” of the Aboriginal interest in the corridor, it does not, by itself, establish a clear and plain intention and, therefore, is not conclusive of the matter. The only contextual evidence in this case suggested that it was not necessary to completely extinguish the Band’s interest in the corridor to construct and maintain the Lougheed Highway. The respondent argued that, had the federal government intended to grant to the province less than an absolute interest in the land, it would have used language similar to that in Order in Council P.C. 1953-30, which granted an easement to the British Columbia Electric Company Limited. Although the 1953 Order provides an example of one type of language that may be used to transfer less than an absolute interest in land, it did not clearly and plainly follow that different language cannot achieve a similar result. Thus, the 1953 Order might be relevant but was not determinative of the matter.

The slight differences in the terms of the transfer, in conjunction with additional contextual evidence not present in *Osoyoos*, did not establish a clear and plain intention to extinguish completely the Aboriginal interest in the corridor. The language of the Seabird Order, like the *Osoyoos* Order, is genuinely ambiguous. Because of this ambiguity, it must be interpreted to mean that the entire Aboriginal interest in the Lougheed Highway corridor was not extinguished, and therefore, the Band was entitled to exercise the powers granted by paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act*.

Per Noël J.A. (dissenting): The reasoning of the Supreme Court of Canada in the *Osoyoos* case supported the conclusion reached by the Appeal Judge in this case. Although the wording of the Seabird Order is similar to the one reviewed by

donné que le gouvernement fédéral ne pouvait pas «octroyer un droit supérieur à celui que la province avait le pouvoir de prendre en vertu de ses propres lois». En l’espèce, la *Highway Act* autorisait d’une façon générale la province à prendre ou à utiliser les terres. Le libellé de la législation provinciale n’est pas déterminant et n’établit pas une présomption au sujet de l’intention du gouvernement fédéral. Le gouvernement fédéral a une obligation de fiduciaire envers les Autochtones, plutôt qu’envers la province. Il n’est donc pas correct de présumer, en l’absence d’une indication contraire, que le gouvernement fédéral avait l’intention d’octroyer à la province ce qu’elle voulait. L’obligation de fiduciaire qui incombe à la Couronne en vertu de l’article 35 exige que le gouverneur en conseil n’exproprie que le droit minimal requis pour réaliser la fin d’intérêt public. Les conditions du transfert sont influencées par la fin d’intérêt public plutôt que par le libellé de la législation provinciale ou par l’intention de la province. Le libellé de la *Highway Act* est l’un des facteurs donnant à entendre que l’octroi avait pour effet d’«éteindre entièrement» le droit autochtone dans le corridor, mais il n’établit pas en soi une intention claire et nette et il n’est donc pas déterminant. La seule preuve contextuelle en l’espèce donnait à entendre qu’il n’était pas nécessaire d’éteindre complètement le droit de la bande dans le corridor aux fins de la construction et de l’entretien de l’autoroute Lougheed. L’intimée a soutenu que si le gouvernement fédéral avait eu l’intention d’octroyer à la province moins qu’un droit absolu sur les terres, il aurait employé un libellé semblable à celui qu’il a employé dans le décret C.P. 1953-30, par lequel une servitude était octroyée à British Columbia Electric Company Limited. Le décret de 1953 constitue un type de libellé qui peut être employé pour transférer un droit inférieur à un droit absolu sur une terre, mais il ne s’ensuit pas de façon claire et nette qu’un libellé différent ne permet pas d’atteindre un résultat similaire. Par conséquent, le décret de 1953 était peut-être pertinent, mais il n’était pas déterminant.

Les légères différences existant dans les conditions du transfert, auxquelles vient s’ajouter une preuve contextuelle additionnelle qui n’existait pas dans l’affaire *Osoyoos*, n’établissaient pas une intention claire et nette d’éteindre complètement le droit autochtone dans le corridor. Le libellé du décret Seabird, comme celui du décret *Osoyoos*, est réellement ambigu. Parce qu’il est ambigu, le décret Seabird doit être interprété de façon à donner à entendre que le droit autochtone dans le corridor où est située l’autoroute Lougheed n’était pas éteint au complet et, par conséquent, la bande pouvait à bon droit exercer les pouvoirs conférés par l’alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens*.

Le juge Noël, J.C.A. (dissident): Le raisonnement de la Cour suprême du Canada dans l’arrêt *Osoyoos* était la conclusion que le juge d’appel avait tirée en l’espèce. Le libellé du décret Seabird est semblable à celui que la Cour

the Supreme Court in *Osoyoos*, there are two crucial differences which would have led the majority to reach a different result in *Osoyoos*. The first difference relates to the nature of the interest transferred under section 35 of the *Indian Act*. Having found, in *Osoyoos*, that nothing more than a leasehold interest or an easement was “reasonably required” to construct, operate or maintain the canal within the meaning of the *Water Act*, the Court was bound to conclude that the Order in Council did not convey a greater interest. The provincial government could not take more, and the federal government could not grant more, than what the *Water Act* authorized. No such restriction existed here. On the contrary, section 5 of the *Highway Act*, as it read at the relevant time, contemplated that “Unless otherwise provided for, the soil and freehold of every public highway shall be vested in His Majesty”. The Appeal Judge’s finding with regard to lands taken by a province for highway purposes was based on the words of the *Highway Act* and plain common sense. He did not proceed on the basis that the provincial legislation was *prima facie* determinative of the terms of the transfer; his reasons made it clear that the only relevant intention was that of the Crown acting in its federal capacity. There was no error in the approach adopted by the Appeal Judge. Only a clear and plain intention on the part of the federal government could support a conclusion that land has been removed from a reserve. The other crucial difference between the two Orders in Council lies in the last clause which deals with mineral rights. Accepting that the reservation of mineral rights in the *Osoyoos* case was a “boiler plate” provision, the equivalent clause in the Seabird Order in Council could not be labelled the same way. The federal government, in an obvious attempt to reconcile the public interest in having the subject lands used for highway purposes and its fiduciary duty to minimally impair Indian interests in reserve land, carefully carved out of the interest granted to the province, the ownership of mines and minerals and provided for the right to use and occupy the said lands as may be necessary for the exploitation of these mines and minerals. The principle of minimal impairment will tilt the balance in favour of the Indian interests wherever there is a “genuine” ambiguity in the intention of the federal government as evidenced by the instrument of conveyance. In the absence of any real doubt about the nature and extent of the interest conveyed, it is incumbent upon the courts to give effect to the clear and plain intention of the federal government. It was not shown that a genuine ambiguity existed in this case or that the Appeal Judge erred in concluding that it was plain and obvious that the federal government by its Order in Council transferred to the Province absolute ownership of the subject lands, save and except for the mines and minerals found to exist within these lands. Nor was it shown that the Appeal Judge committed any error in holding that the corridor of land comprising the Lougheed Highway continues to be used for “road purposes”.

suprême avait examiné dans l’arrêt *Osoyoos*, mais il y a deux différences cruciales qui auraient amené la majorité à en arriver à un résultat différent dans l’arrêt *Osoyoos*. La première différence se rapporte à la nature du droit transféré en vertu de l’article 35 de la *Loi sur les Indiens*. Ayant conclu, dans l’arrêt *Osoyoos*, qu’il n’avait pas été démontré qu’un droit supérieur à un intérêt à bail ou à une servitude était «raisonnablement requis» pour les fins de la construction, de l’exploitation ou de l’entretien du canal au sens de la *Water Act*, la Cour était tenue de conclure que le décret ne cédait pas un droit supérieur. Le gouvernement provincial ne pouvait pas prendre plus, et le gouvernement fédéral ne pouvait pas octroyer plus, que ce que la *Water Act* autorisait. Aucune restriction de ce genre n’existait en l’espèce. Au contraire, l’article 5 de la *Highway Act*, tel qu’il était libellé au moment pertinent, prévoyait que «sauf indications contraires, le titre de propriété du fonds de terre et de la voie publique [était] détenu par Sa Majesté». La conclusion du juge d’appel, en ce qui concerne les terres prises par une province pour les fins d’une route, était fondée sur le libellé de la *Highway Act* et sur le simple bon sens. Le juge ne s’est pas fondé sur le fait que la législation provinciale était à première vue déterminante quant aux conditions du transfert; ses motifs montraient clairement que la seule intention pertinente était celle de la Couronne agissant à titre de gouvernement fédéral. Il n’y avait pas d’erreur dans l’approche adoptée par le juge d’appel. Seule une intention claire et expresse de la part du gouvernement fédéral pouvait étayer une conclusion selon laquelle des terres avaient été retirées d’une réserve. L’autre différence cruciale entre les deux décrets se rapportait à la dernière clause, qui traitait des droits miniers. S’il est reconnu que la clause relative à la réserve afférente aux droits miniers dans l’affaire *Osoyoos* était une disposition type, la clause équivalente dans le décret Seabird ne pouvait aucunement être qualifiée de la même façon. Le gouvernement fédéral, qui tentait de toute évidence de concilier l’intérêt public exigeant que les terres en cause soient utilisées pour les fins de la route d’une part, et son obligation fiduciaire de porter atteinte le moins possible aux droits des Indiens sur les terres de réserve d’autre part, a minutieusement exclu du droit conféré à la province le droit de propriété relatif aux mines et minerais et a conféré le droit d’utiliser et d’occuper lesdites terres dans la mesure où il était nécessaire pour exploiter ces mines et minerais. Le principe de l’atteinte minimale fera pencher la balance du côté des droits des Indiens dans tous les cas où il existe une ambiguïté «réelle» dans l’intention du gouvernement fédéral tel qu’en fait foi le document de transfert. En l’absence de tout doute réel au sujet de la nature et de l’étendue du droit qui est cédé, il incombe aux tribunaux judiciaires de donner effet à l’intention claire et nette du gouvernement fédéral. Il n’a pas été démontré qu’il existait en l’espèce une ambiguïté réelle ou que le juge d’appel avait commis une erreur en concluant qu’il ressortait manifestement du décret que le gouvernement

fédéral avait cédé à la province un droit de propriété absolu sur les terres en cause à l'exception des mines et minerais qui se trouvaient dans ces terres. Il n'a pas non plus été démontré que le juge d'appel avait commis une erreur en statuant que le corridor dans lequel était située l'autoroute Lougheed continuait à être utilisé «pour les fins d'une route».

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Constitution Act, 1867, 30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) (as am. by *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.), Schedule to the *Constitution Act, 1982*, Item 1) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5], s. 91(24).
Constitution Act, 1982, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44], s. 35.
Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 24 (as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 6).
Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, r. 351.
Highway Act, R.S.B.C. 1948, c. 144, ss. 5, 8, 9, 11.
Indian Act, R.S.C. 1952, c. 149, ss. 2(1), 35, 87.
Indian Act, R.S.C., 1985, c. I-5, s. 83(1)(a) (as am. by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 17, s. 10), (2) (as am. *idem*), (3) (as am. *idem*), 88.
Water Act, R.S.B.C. 1948, c. 361, s. 21(1),(2).

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

FOLLOWED:

Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town), [2001] 3 S.C.R. 746; (2001), 206 D.L.R. (4th) 385; [2002] 1 W.W.R. 23; 95 B.C.L.R. (3d) 22; [2002] 1 C.N.L.R. 271; 160 B.C.A.C. 171; 278 N.R. 201; 45 R.P.R. (3d) 1.

APPLIED:

Chippewas of Nawash First Nation v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans), 2002 FCA 22; [2002] F.C.J. No. 146 (C.A.) (QL).

CONSIDERED:

Mitchell v. Peguis Indian Band, [1990] 2 S.C.R. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219.

REFERRED TO:

Opetchesah Indian Band v. Canada, [1997] 2 S.C.R. 119; (1997), 147 D.L.R. (4th) 1; [1997] 7 W.W.R. 253; 90 B.C.A.C. 1; [1998] 1 C.N.L.R. 134; 211 N.R. 241; 9 R.P.R. (3d) 115; 147 W.A.C. 1; *Canadian Pacific Ltd. v.*

LOIS ET RÈGLEMENTS

Highway Act, R.S.B.C. 1948, ch. 144, art. 5, 8, 9, 11.
Loi constitutionnelle de 1867, 30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) (mod. par la *Loi de 1982 du Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.), annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*, n° 1) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5], art. 91(24).
Loi constitutionnelle de 1982, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44], art. 35.
Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 24 (mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 6).
Loi sur les Indiens, L.R.C. (1985), ch. I-5, art. 83(1)(a) (mod. par L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 17, art. 10), (2) (mod., *idem*), (3) (mod., *idem*), 88.
Loi sur les Indiens, S.R.C. 1952, ch. 149, art. 2(1), 35, 87.
Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règle 351.
Water Act, R.S.B.C. 1948, ch. 361, art. 21(1),(2).

JURISPRUDENCE

DÉCISION SUIVIE:

Bande indienne d'Osoyoos c. Oliver (Ville), [2001] 3 R.C.S. 746; (2001), 206 D.L.R. (4th) 385; [2002] W.W.R. 23; 95 B.C.L.R. (3d) 22; [2002] 1 C.N.L.R. 271; 160 B.C.A.C. 171; 278 N.R. 201; 45 R.P.R. (3d) 1.

DÉCISION APPLIQUÉE:

Première nation des Chippewas de Nawash c. Canada (Ministre des Pêches et Océans), 2002 CAF 22; [2002] A.C.F. n° 146 (C.A.) (QL).

DÉCISION EXAMINÉE:

Mitchell c. Bande indienne Peguis, [1990] 2 R.C.S. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219.

DÉCISIONS CITÉES:

Bande indienne des Opetchesah c. Canada, [1997] 2 R.C.S. 119; (1997), 147 D.L.R. (4th) 1; [1997] 7 W.W.R. 253; 90 B.C.A.C. 1; [1998] 1 C.N.L.R. 134; 211 N.R. 241; 9 R.P.R. (3d) 115; 147 W.A.C. 1; *Canadien*

Matsqui Indian Band (1998), 162 D.L.R. (4th) 649; [1999] 1 C.N.L.R. 42; 228 N.R. 378 (F.C.A.); *Amchem Products Inc. v. British Columbia (Workers' Compensation Board)* (1992), 70 B.C.A.C. 309; 192 N.R. 390 (S.C.C.); *Frank Brunckhorst Co. v. Gainers Inc.*, [1993] F.C.J. No. 874 (C.A.) (QL); *Glaxo Wellcome PLC v. Canada (Minister of National Revenue — M.N.R.)* (1998), 22 C.P.C. (4th) 99; 80 C.P.R. (3d) 385; 225 N.R. 28 (F.C.A.); *Calder et al. v. Attorney-General of British Columbia*, [1973] S.C.R. 313; (1973), 34 D.L.R. (3d) 145; [1973] 4 W.W.R.1; *R. v. Van der Peet*, [1996] 2 S.C.R. 507; (1996), 137 D.L.R. (4th) 289; [1996] 9 W.W.R. 1; 23 B.C.L.R. (3d) 1; 80 B.C.A.C. 81; 109 C.C.C. (3d) 1; [1996] 4 C.N.L.R. 177; 50 C.R. (4th) 1; 200 N.R. 1; 130 W.A.C. 81; *R. v. Adams*, [1996] 3 S.C.R. 101; (1996), 138 D.L.R. (4th) 657; 110 C.C.C. (3d) 97; [1996] 4 C.N.L.R. 1; 202 N.R. 89; *Delgamuukw v. British Columbia*, [1997] 3 S.C.R. 1010; (1997), 153 D.L.R. (4th) 193; [1999] 10 W.W.R. 34; 66 B.C.L.R. (3d) 285; 99 B.C.A.C. 161; [1998] 1 C.N.L.R. 14; 220 N.R. 161; 162 W.A.C. 161; *R. v. Gladstone*, [1996] 2 S.C.R. 723; (1996), 137 D.L.R. (4th) 648; [1996] 9 W.W.R. 149; 79 B.C.A.C. 161; 23 B.C.L.R. (3d) 155; 109 C.C.C. (3d) 193; [1996] 4 C.N.L.R. 65; 50 C.R. (4th) 111; 200 N.R. 189; 129 W.A.C. 161; *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)* (1999), 172 D.L.R. (4th) 589; 299 B.C.A.C. 220; 68 B.C.L.R. (3d) 218; [1999] 4 C.N.L.R. 91 (B.C.C.A.); *Canadian Pacific Ltd. v. Paul*, [1988] 2 S.C.R. 654; (1988), 91 N.B.R. (2d) 43; 53 D.L.R. (4th) 487; 232 A.P.R. 43; [1989] 1 C.N.L.R. 47; 89 N.R. 325; 1 R.P.R. (2d) 105.

AUTHORS CITED

Black's Law Dictionary, 6th ed. St. Paul, Minn.: West Publishing Co., 1990.

La Forest, G. V. *Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution*, Toronto: University of Toronto Press, 1969.

APPEAL from a Trial Division decision ([2000] 4 F.C. 350; [2000] 3 C.N.L.R. 16; 192 F.T.R. 55) that reserve lands over which a fibre optic cable system owned by the respondent was hung were not "in the reserve" within the meaning of paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act*, and therefore were not taxable by the Seabird Island Indian Band. Appeal allowed.

APPEARANCES:

Gary S. Snarch and Fiona C. M. Anderson for appellant.

Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui (1998), 162 D.L.R. (4th) 649; [1999] 1 C.N.L.R. 42; 228 N.R. 378 (C.A.F.); *Amchem Products Inc. c. Colombie-Britannique (Workers Compensation Board)* (1992), 70 B.C.A.C. 309; 192 N.R. 390 (C.S.C.); *Frank Brunckhorst Co. c. Gainers Inc.*, [1993] A.C.F. n° 874 (C.A.) (QL); *Glaxo Wellcome PLC c. Canada (Ministre du Revenu national — M.R.N.)* (1998), 22 C.P.C. (4th) 99; 80 C.P.R. (3d) 385; 225 N.R. 28 (C.A.F.); *Calder et autres c. Procureur général de la Colombie-Britannique*, [1973] R.C.S. 313; (1973), 34 D.L.R. (3d) 145; [1973] 4 W.W.R.1; *R. c. Van der Peet*, [1996] 2 R.C.S. 507; (1996), 137 D.L.R. (4th) 289; [1996] 9 W.W.R. 1; 23 B.C.L.R. (3d) 1; 80 B.C.A.C. 81; 109 C.C.C. (3d) 1; [1996] 4 C.N.L.R. 177; 50 C.R. (4th) 1; 200 N.R. 1; 130 W.A.C. 81; *R. c. Adams*, [1996] 3 R.C.S. 101; (1996), 138 D.L.R. (4th) 657; 110 C.C.C. (3d) 97; [1996] 4 C.N.L.R. 1; 202 N.R. 89; *Delgamuukw c. Colombie-Britannique*, [1997] 3 R.C.S. 1010; (1997), 153 D.L.R. (4th) 193; [1999] 10 W.W.R. 34; 66 B.C.L.R. (3d) 285; 99 B.C.A.C. 161; [1998] 1 C.N.L.R. 14; 220 N.R. 161; 162 W.A.C. 161; *R. c. Gladstone*, [1996] 2 R.C.S. 723; (1996), 137 D.L.R. (4th) 648; [1996] 9 W.W.R. 149; 79 B.C.A.C. 161; 23 B.C.L.R. (3d) 155; 109 C.C.C. (3d) 193; [1996] 4 C.N.L.R. 65; 50 C.R. (4th) 111; 200 N.R. 189; 129 W.A.C. 161; *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)* (1999), 172 D.L.R. (4th) 589; 299 B.C.A.C. 220; 68 B.C.L.R. (3d) 218; [1999] 4 C.N.L.R. 91 (C.A.C.-B.); *Canadien Pacifique Ltée c. Paul*, [1988] 2 R.C.S. 654; (1988), 91 N.B.R. (2d) 43; 53 D.L.R. (4th) 487; 232 A.P.R. 43; [1989] 1 C.N.L.R. 47; 89 N.R. 325; 1 R.P.R. (2d) 105.

DOCTRINE

Black's Law Dictionary, 6th ed., St. Paul, Minn.: West Publishing Co., 1990.

La Forest, G. V. *Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution*, Toronto: University of Toronto Press, 1969.

APPEL d'une décision de la Section de première instance ([2000] 4 C.F. 350; [2000] 3 C.N.L.R. 16; 192 F.T.R. 55) portant que les terres d'une réserve sur lesquelles était installé un réseau de câbles de fibre optique appartenant à l'intimée n'étaient pas situées «dans la réserve» au sens de l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens* et que la bande indienne de Seabird Island ne pouvait donc pas les taxer. Appel accueilli.

ONT COMPARU:

Gary S. Snarch et Fiona C. M. Anderson pour l'appelant.

Ronald A. Skolrood and John M. Olynyk for respondent.

Ronald A. Skolrood et John M. Olynyk pour l'intimée.

SOLICITORS OF RECORD:

Snarch & Allen, Vancouver, for appellant.
Lawson Lundell, Vancouver, for respondent.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Snarch & Allen, Vancouver, pour l'appelant.
Lawson Lundell, Vancouver, pour l'intimée.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

LINDEN J.A.:

LE JUGE LINDEN, J.C.A.:

I. INTRODUCTION

[1] What is involved in this appeal is whether a decision of the Federal Court Trial Division, acting under section 24 [as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 6] of the *Federal Court Act*, R.S.C., 1985, c. F-7, and section 60 of the *Seabird Island Indian Assessment By-law*, dated September 25, 1992, rendered prior to the decision of the Supreme Court of Canada in *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)*, [2001] 3 S.C.R. 746, can stand in the light of the Supreme Court's decision. In my view, it cannot.

[2] This appeal stems from taxation assessments related to a fibre optic cable system, which is owned by Telus Communications ("Telus" or the "respondent", formerly BC Tel) and runs across the Seabird Island Indian Reserve (the Reserve). The Assessor for Seabird Island Indian Band (the appellant) assessed the cable system in 1997 and 1998, pursuant to the by-laws of the Seabird Island Indian Band (the Band). The respondent appealed the assessments to the Seabird Island Indian Band Board of Review (the Board), arguing that the cable system was not on land, "in the reserve" within the meaning of paragraph 83(1)(a) [as am. by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 17, s. 10] of the *Indian Act*, R.S.C., 1985, c. I-5. The Board held that the land and the cable system were "in the reserve" and, therefore, were properly assessed by the appellant. The respondent appealed to the Federal Court Trial Division. In a decision now reported as *BC Tel v. Seabird Island Indian Band*, [2000] 4 F.C. 350 (T.D.), the Appeal Judge, a Trial Division Judge of this Court, who did not have the benefit of the Supreme Court's recent teachings

I. INTRODUCTION

[1] Dans cet appel, il s'agit de savoir si une décision de la Section de première instance de la Cour fédérale, agissant en vertu de l'article 24 [mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 6] de la *Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), ch. F-7, et de l'article 60 du *Seabird Island Indian Assessment By-law*, en date du 25 septembre 1992, laquelle a été rendue avant que la Cour suprême du Canada fasse connaître sa décision dans l'affaire *Bande indienne d'Osoyoos c. Oliver (Ville)*, [2001] 3 R.C.S. 746 peut être maintenue compte tenu de cette dernière décision. À mon avis, elle ne peut pas l'être.

[2] Cet appel découle de l'établissement de cotisations relatives à un réseau de câbles de fibre optique, qui appartient à Telus Communications («Telus» ou «l'intimée», autrefois BC Tel) et traverse la réserve indienne de Seabird Island (la réserve). L'évaluateur de la bande indienne de Seabird Island (l'appelant) a imposé le réseau de câbles en 1997 et en 1998, conformément aux règlements administratifs de la bande indienne (la bande). L'intimée a interjeté appel contre les cotisations devant la Commission de révision de la bande indienne de Seabird Island (la Commission), en alléguant que le réseau de câbles n'était pas installé sur des terres situées «dans la réserve» au sens de l'alinéa 83(1)a) [mod. par L.R.C. (1985) (4^e suppl.) ch. 17, art. 10] de la *Loi sur les Indiens*, L.R.C. (1985), ch. I-5. La Commission a décidé que les terres et le réseau de câbles étaient situés «dans la réserve» et que l'appelant les avait donc à juste titre imposés. L'intimée a interjeté appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale. Dans une décision qui est maintenant publiée sous l'intitulé *BC Tel c. Bande indienne de Seabird*

in *Osoyoos*, *supra*, allowed the appeal, holding that the property was not “in the reserve” and, therefore, it was not taxable by the Band.

[3] Whether the fibre optic cable system is “in the reserve” depends mainly on the interpretation of the 1956 Order in Council, P.C. 1956-1659 (the “Order” or “Seabird Order”), whereby the Governor General in Council authorized the province of British Columbia to take land, which now contains the cable system, from the Reserve for road purposes.

II. FACTS

[4] I should say at the outset that many of the facts in this case are remarkably similar to those in *Osoyoos*, *supra*. Unfortunately, however, as in *Osoyoos*, the factual background is somewhat opaque. Perhaps this is attributable to the strange fact that the province of British Columbia is not a party to the litigation. It seems rather curious that the province has left the respondent, a private concern, to advocate what seem to be, in some measure, the interests of the province and its municipal institutions. Nevertheless, the salient facts of this matter will now be outlined.

[5] The Reserve was set aside in 1879 for the Hope, Ohamil, Peters, Popkum, Skawahlook, Union Bar and Yale Bands of Indians in common. It covers the whole of Seabird Island, which spans 4511 ½ acres, except perhaps for the 100-foot wide corridor of land at issue in this appeal, which measures 44 15/100 acres. As indicated, whether that land now forms part of the Reserve is the very question before this Court.

[6] On February 18, 1958 the Committee of the Privy Council formally created the Seabird Island Indian Band by consolidating the existing bands on the island.

Island, [2000] 4 C.F. 350 (1^{re} inst.), le juge d’appel, un juge de la Section de première instance de cette Cour, qui n’avait pas à sa disposition les enseignements récents de la Cour suprême dans l’arrêt *Osoyoos*, précité, a accueilli l’appel et a statué que les biens en question n’étaient pas situés «dans la réserve» et que la bande ne pouvait donc pas les taxer.

[3] La question de savoir si le réseau de câbles de fibre optique est «dans la réserve» dépend principalement de l’interprétation donnée au décret C.P. 1956-1659 de 1956 (le «décret» ou le «décret Seabird»), par lequel le gouverneur général en conseil autorisait la province de la Colombie-Britannique à prendre des terres de la réserve, où se trouve maintenant le réseau de câbles, pour les fins d’une route.

II. LES FAITS

[4] Il importe au départ de dire qu’un grand nombre des faits de la présente espèce sont remarquablement semblables à ceux de l’affaire *Osoyoos*, précitée. Toutefois, malheureusement, comme dans l’affaire *Osoyoos*, le contexte factuel est pour le moins obscur. La chose est peut-être attribuable à l’étrange fait que la province de la Colombie-Britannique n’est pas partie au litige. Il semble plutôt curieux que la province ait laissé l’intimée, une entité privée, défendre ce qui semble dans une certaine mesure mettre en cause ses intérêts et ceux des institutions municipales de la province. Néanmoins, les faits saillants de l’affaire sont ci-dessous énoncés.

[5] La réserve a été mise de côté en 1879 pour les bandes indiennes de Hope, d’Ohamil, de Peters, de Popkum, de Skawahlook, d’Union Bar et de Yale en commun. Elle couvre l’ensemble de Seabird Island, dont la superficie est de quatre mille cinq cent onze acres et demi, sauf peut-être pour le corridor d’une largeur de cent pieds qui est ici en cause, lequel s’étend sur quarante-quatre acres et quinze centièmes. Comme il en a été fait mention, cette Cour est ici saisie de la question de savoir si ce corridor fait maintenant partie de la réserve.

[6] Le 18 février 1958, le comité du Conseil privé a officiellement créé la bande indienne de Seabird Island en fusionnant les bandes existantes qui résidaient sur l’île.

[7] On November 7, 1956, prior to the consolidation of the former bands, the Governor in Council made the Order that lies at the heart of this appeal. The Seabird Order provides:

WHEREAS the Minister of the Department of Highways, Province of British Columbia, has applied for the lands hereinafter described, being a portion of Seabird Island Indian Reserve, in the said Province for road purposes;

AND WHEREAS the sum of \$5,282 has been received from the said Province in full payment for the land required in accordance with a valuation approved by the Band Council of the Seabird Island Band of Indians on the 14th of October, 1954, and officials of the Indian Affairs Branch.

THEREFORE, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to section 35 of the Indian Act, is pleased hereby to consent to the taking of the said lands by the Province of British Columbia and to transfer the administration and control thereof to Her Majesty in right of the Province of British Columbia:

Description

The whole of a right-of-way, in Seabird Island Indian Reserve, in the Yale District, in the province of British Columbia, said right-of-way containing by admeasurement forty-four acres and fifteen hundredths of an acre, more or less, as said right-of-way is shown bordered red on a plan of record number Rd four thousand two hundred and twenty-one in Indian Affairs survey records at Ottawa, a copy of which is deposited in the land Registry Office for the New Westminster Land Registration District at New Westminster under plan number sixteen thousand two hundred and eighty-one.

Subject to an easement for a power line right-of-way granted in 1953 to British Columbia Electric Company Limited and as shown on plan B.C. 1129 in the said survey records at Ottawa.

Reserving all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous which may be found to exist within, upon or under such lands, together with full power to work the same and for this purpose to enter upon, use and occupy the said lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the effectual working and extracting of the said minerals.

[8] This Order is remarkably similar to Order in Council 1957-577 (the Osoyoos Order), which was enacted the following year and eventually considered in

[7] Le 7 novembre 1956, avant la fusion des anciennes bandes, le gouverneur en conseil a pris le décret qui est au cœur de cet appel. Le décret Seabird est ainsi libellé:

[TRADUCTION]

ATTENDU QUE le ministre de la Voirie, province de la Colombie-Britannique, a demandé les terres ci-après décrites, qui constituent une partie de la réserve indienne de Seabird Island, dans ladite Province, pour les fins d'une route;

ATTENDU QUE la somme de 5 282 \$ a été reçue de ladite Province en paiement complet des terres requises conformément à une évaluation approuvée par le Conseil de la bande indienne de Seabird Island le 14 octobre 1954 et par les représentants de la Direction des affaires indiennes.

À CES CAUSES, il plaît par les présentes à Son Excellence le gouverneur général en conseil, sur la recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, en application de l'article 35 de la Loi sur les Indiens, de consentir à la prise de possession desdites terres par la Province de la Colombie-Britannique et d'en céder l'administration et le contrôle à Sa Majesté du chef de la Province de la Colombie-Britannique.

Description

L'ensemble d'un droit de passage, dans la réserve indienne de Seabird Island, dans le district de Yale, dans la province de la Colombie-Britannique, ledit droit de passage ayant une superficie de quarante-quatre acres et quinze centièmes plus ou moins, tel qu'il est représenté, liséré en rouge sur le plan enregistré n° Rd quatre mille deux cent vingt et un des registres d'arpentage des Affaires indiennes, à Ottawa, dont une copie est déposée au bureau d'enregistrement des droits immobiliers du district de New Westminster, à New Westminster, sous le numéro seize mille deux cent quatre-vingt-un.

Sous réserve d'une servitude pour le droit de passage d'une ligne de transmission conférée en 1953 à British Columbia Electric Company Limited tel qu'il est représenté sur le plan B.C. 1129 desdits registres d'arpentage, à Ottawa.

Sous réserve de toute mine et de tout minerai sous forme solide, liquide ou gazeuse pouvant être trouvés dans, sur ou sous ces terres ainsi que du plein pouvoir d'exploiter pareille mine et pareil minerai et, à cette fin, sous réserve du droit d'entrer sur tout ou partie desdites terres, de les utiliser et de les occuper dans la mesure où la chose est nécessaire pour exploiter et extraire lesdits minerais d'une façon efficace.

[8] Ce décret est remarquablement semblable au décret 1957-577 (le décret Osoyoos), qui a été pris l'année suivante et qui a en fin de compte été examiné

Osoyoos, supra. The Supreme Court reproduced [at paragraph 6] the *Osoyoos Order* as follows (I have underlined the differences for ease of reference):

WHEREAS the Minister of Agriculture for the Province of British Columbia has applied for the lands hereinafter described, being a portion of Osoyoos Indian Reserve number one, in the said Province for irrigation canal purposes;

AND WHEREAS the sum of \$7,700 has been received from the Province of British Columbia in full payment for the land required in accordance with a valuation approved by the Band Council of the Osoyoos Band of Indians on the 30th of March, 1955 and officials of the Indian Affairs Branch;

THEREFORE, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to the provisions of Section 35 of the Indian Act, is pleased hereby to consent to the taking of the said lands by the Province of British Columbia and to transfer the administration and control thereof to Her Majesty the Queen in right of the Province of British Columbia:

Description

The whole of those rights-of-way, in Osoyoos Indian Reserve number one, in the province of British Columbia, said rights-of-way containing together by admeasurement fifty-six acres and nine hundredths of an acre, more or less, as said rights-of-way are shown bordered red on a plan of record number Irr twenty-one hundred and thirty-four in the Indian Affairs survey records at Ottawa; saving and excepting thereout and therefrom all that portion lying within a right-of-way for a road, as the last aforesaid right of way is shown bordered red on a plan of record number Rd thirty-six hundred and eighty in said records, a copy of which is deposited in the Land Registry Office for the district of Kamloops at Kamloops under number A thirteen hundred and seventy-seven; also saving and excepting thereout and therefrom all roads reserved by the Province of British Columbia by provincial order-in-council number one thousand and thirty-six, also subject to a prior Grant of Easement for a Power Transmission Line granted to West Kootenay Power and Light Company Ltd. by Order-in-Council P.C. 143 dated January 25, 1937, for a term of thirty years, this right-of-way containing by admeasurement 22 acres and two-tenths of an acre, more or less, and is shown on a plan of survey by R.P. Brown, B.C.L.S. dated November 16, 1936 and which is of record in the Indian Affairs Branch as Plan No. M. 2691.

dans l'arrêt *Osoyoos*, précité. La Cour suprême a reproduit le décret *Osoyoos* [au paragraphe 6], qui est ainsi libellé (pour plus de commodité, j'ai souligné les différences):

ATTENDU que le ministre de l'Agriculture de la province de la Colombie-Britannique a demandé, pour les besoins d'un canal d'irrigation, les terres décrites ci-après, qui constituent une portion de la réserve indienne numéro un de la bande indienne d'Osoyoos, dans ladite province;

ET ATTENDU que la somme de 7 700 \$ a été reçue de la province de la Colombie-Britannique à titre de paiement complet des terres demandées, conformément à l'évaluation approuvée par le conseil de la Bande indienne d'Osoyoos le 30 mars 1955 et par les fonctionnaires de la Division des Affaires indiennes;

À CES CAUSES, il plaît à Son Excellence le gouverneur général en conseil, sur la recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et conformément aux dispositions de l'article 35 de la Loi sur les Indiens, de consentir à la prise de ces terres par la province de la Colombie-Britannique et d'en céder la gestion et la maîtrise à Sa Majesté la Reine du chef de la province de la Colombie-Britannique:

Description

L'ensemble des droits de passage, dans la réserve numéro un de la bande indienne d'Osoyoos, dans la province de la Colombie-Britannique, lesdits droits de passage s'étendant sur une superficie d'environ cinquante-six acres et neuf centièmes, tels qu'ils sont représentés, liserés de rouge, sur le plan enregistré numéro Irr deux mille cent trente-quatre des registres d'arpentage des Affaires indiennes à Ottawa; à l'exception toutefois de toute la portion située à l'intérieur des limites du droit de passage servant à une route, ce droit de passage étant représenté, liseré de rouge, sur le plan enregistré sous le numéro Rd trois mille six cent quatre-vingt de ces registres, dont une copie est déposée au bureau d'enregistrement des droits immobiliers du district de Kamloops à Kamloops, sous le numéro A mille trois cent soixante-dix-sept; à l'exception également de toutes les routes réservées par la province de la Colombie-Britannique, au moyen du décret provincial numéro mille trente-six, et aussi sous réserve d'une servitude existante relative à une ligne de haute tension, octroyée à West Kootenay Power and Light Company Ltd., au moyen du décret C.P. 143, daté du 25 janvier 1937, pour une période de trente ans, ce droit de passage ayant une superficie d'environ 22 acres et deux dixièmes, et est représenté sur un plan d'arpentage préparé par R.P. Brown, B.C.L.S., en date du 16 novembre 1936 et inscrit au registre de la Division des Affaires indiennes sous le numéro de plan M.2691.

Reserving thereout and therefrom all mines and minerals and the right to work the same. [The Seabird Order in Council contains further particulars, reserving also the right to enter upon, use and occupy the said lands for the purpose of extracting mines and minerals.]

[9] There are a few differences between the two orders, which should be noted. The Osoyoos Order provided for the Minister of Agriculture, rather than the Minister of the Department of Highways, to acquire an interest in land in an Indian reserve for irrigation canal purposes, rather than road purposes. The province of British Columbia paid a higher sum of money for the land at issue in the Osoyoos Order, which covered a slightly larger geographical area than the Seabird Order. Of course, the dates, the numbers of the plans of record and the identity of the Land Registry Offices are different in each order. The Osoyoos Order excepted out one or more roads already reserved by the province and, like the Seabird Order, was subject to a prior grant of an easement for a power transmission line. The specifics of these exceptions account for most of the differences between each order's description. Finally, the reservation of mines and minerals in the Seabird Order is somewhat more detailed. Aside from these differences, and several clearly immaterial grammatical points, the terms of the orders are virtually identical. The main difference relied on by the respondent is in the provincial legislation under which the two interests in land were taken, which will be described later.

[10] Although the precise date is not known, sometime after the Seabird Order was made the British Columbia Department of Highways created a corridor, 100 feet wide, across the Reserve. The province eventually constructed the Lougheed Highway, a major highway that runs between Vancouver and Hope, British Columbia, in the middle of the corridor. The paved part of the Highway is 38 wide with a shoulder, ditch and buffer zone on either side. According to the Board, the Highway has been used exclusively and continuously by the province for over 40 years.

Le tout sous réserve des mines et des minéraux et du droit de les exploiter. [Le décret Seabird renferme d'autres dispositions, réservant également le droit d'entrer sur lesdites terres ainsi que le droit de les utiliser et de les occuper aux fins de l'exploitation des mines et minerais.]

[9] Il y a entre les deux décrets quelques différences qui doivent être notées. Selon le décret Osoyoos, c'était le ministre de l'Agriculture, et non le ministre de la Voirie, qui acquérait un droit sur les terres de la réserve indienne et c'était un canal d'irrigation qui était en cause plutôt qu'une route. La province de la Colombie-Britannique avait payé une somme plus élevée pour les terres visées par le décret Osoyoos, dont la superficie était légèrement supérieure à celle des terres visées par le décret Seabird. Bien sûr, les dates, les numéros des plans enregistrés et l'identité des bureaux d'enregistrement des droits immobiliers sont différents dans chaque décret. Le décret Osoyoos établissait une exception à l'égard des routes déjà réservées par la province et, comme le décret Seabird, il était assujéti à une servitude existante relative à une ligne de haute tension. La plupart des différences entre les descriptions figurant dans ces décrets se rapportent à des détails relatifs à ces exceptions. Enfin, la réserve relative aux mines et minerais figurant dans le décret Seabird est un peu plus détaillée. À part ces différences, et à part plusieurs différences sur le plan de la syntaxe qui ne sont clairement pas pertinentes, les dispositions des décrets sont presque identiques. La principale différence sur laquelle se fonde l'intimée se trouve dans la législation provinciale en vertu de laquelle les droits afférents aux terres ont été acquis, et sera décrite plus loin.

[10] Après la prise du décret Seabird, le ministère de la Voirie de la Colombie-Britannique a créé, la date précise n'étant pas connue, un corridor d'une largeur de 100 pieds à travers la réserve. La province a en fin de compte construit l'autoroute Lougheed, une route importante entre Vancouver et Hope (Colombie-Britannique), au milieu du corridor. La partie asphaltée de la route mesure 38 pieds de largeur et de chaque côté il y a un accotement, un fossé et une zone tampon. Selon la Commission, l'autoroute a exclusivement et continuellement été utilisée par la province pendant plus de 40 ans.

[11] An easement granted to British Columbia Electric Company Limited runs along the corridor's northern edge. That easement was authorized by the Committee of the Privy Council on January 14, 1953. Although this grant is not in issue in this appeal, it is worth reproducing here, as it may provide additional context for interpreting the Order now in dispute.

The Committee of the Privy Council has before them a report dated January 6, 1953, from the Minister of Citizenship and Immigration, representing:

That British Columbia Electric Company Limited, with Head Office at the City of Vancouver, British Columbia, a corporation empowered by statute to take or use lands or any interest therein without the consent of the owner, has applied for the use of the several parcels of land described in the Schedule hereto, being portions of the five Indian Reserves hereinafter named, all being situate in Yale District in the said Province, which lands are required for electric power transmission line purposes;

That the said Corporation has agreed to pay the sum of \$2,042.25 for the use of the said land for so long as the same is required for the aforesaid purpose in accordance with the valuation placed thereon by the officials of the Indian Affairs Branch and the several Band Councils of the respective Bands of Indians for whose use and benefit the lands have been set apart, particulars of which are the following:

Seabird Island Indian Reserve	-	\$ 607.75
Ruby Creek Indian Reserve No. 2	-	125.00
Skawehlook Indian Reserve No. 1	-	177.00
Chawutben (Katz) Indian Reserve No. 4	-	1,063.00
Lukseetsis-sum Indian Reserve No. 9	-	<u>69.50</u>
Total		\$2,042.25

The Committee, therefore, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, advise that Your Excellency may be pleased, pursuant to the provisions of section 35 of the Indian Act, to consent to the British Columbia Electric Company Limited exercising its aforesaid statutory powers in relation to the lands described in the

[11] Une servitude en faveur de British Columbia Electric Company Limited existe le long de la limite nord du corridor. La création de cette servitude a été autorisée par le comité du Conseil privé le 14 janvier 1953. L'octroi de la servitude n'est pas ici en cause, mais il vaut la peine de reproduire ici le texte s'y rapportant étant donné qu'il peut préciser le contexte aux fins de l'interprétation du décret qui est maintenant en litige.

[TRADUCTION]

Le comité du Conseil privé a devant lui un rapport en date du 6 janvier 1953 du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, dans lequel il est déclaré ce qui suit:

British Columbia Electric Company Limited, dont le siège social est situé dans la ville de Vancouver (Colombie-Britannique), société autorisée en vertu de la loi à prendre ou à utiliser des terres ou tout droit y afférent sans le consentement du propriétaire, a demandé à utiliser les diverses parcelles de terrain décrites dans l'annexe ci-jointe, lesquelles font partie des cinq réserves indiennes ci-après désignées et sont situées dans le district de Yale, dans ladite province, parcelles dont British Columbia Electric Company Limited a besoin afin d'y installer une ligne de transmission d'énergie électrique;

Ladite société a convenu de payer la somme de 2 042,25 \$ en vue d'utiliser lesdites terres, dans la mesure où elle en a besoin aux fins susmentionnées conformément à l'évaluation effectuée à cet égard par les fonctionnaires de la Direction des Affaires indiennes et par les divers conseils des bandes indiennes respectives à l'usage et au profit desquelles les terres ont été mises de côté, cette somme se répartissant comme suit:

Réserve indienne de Seabird Island	-	607,75 \$
Réserve indienne de Ruby Creek n° 2	-	125,00 \$
Réserve indienne de Skawehlook n° 1	-	177,00 \$
Réserve indienne de Chawutben (Katz) n° 4	-	1 063,00 \$
Réserve indienne de Lukseetsis-sum n° 9	-	<u>69,50 \$</u>
Total		2 042,25 \$

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, le comité conseille à Son Excellence, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Loi sur les Indiens, de consentir à ce que British Columbia Electric Company Limited exerce les pouvoirs légaux susmentionnés à l'égard des terres décrites dans l'annexe

Schedule hereto, and to authorize the grant to British Columbia Electric Company Limited of an easement for an electric power transmission line right of way on the said lands upon payment of the aforesaid sum of \$2,042.25, and upon such further terms, conditions, and provisions as the Minister of Citizenship and Immigration [illegible] deem necessary and advisable.

The "Schedule" contains metes and bounds descriptions of the specific location and position of the parcels of land subject to the easement referred to in this document.

[12] At the hearing the appellant made a motion to introduce new factual evidence to the effect that a part of the Lougheed Highway rests on lands that are not owned by the province absolutely, but instead are leased, originally from Canadian Pacific Limited and now from Her Majesty the Queen in right of Canada. I will discuss the appellant's motion in further detail below, however, I mention it here because, if accepted, such evidence contributes to the factual background underlying this appeal.

[13] An agreement dated September 26, 1961 between Her Majesty, represented by the Minister of Citizenship and Immigration, and the British Columbia Electric Company Limited allowed, with the Band's consent, for the construction and maintenance of poles for electrical, communication and television purposes on the island. Both the agreement and the Band's consent form acknowledge that the agreement was required because poles would be constructed on "Reserve land" within the meaning of the predecessor to the modern *Indian Act*. This could be seen as an admission in 1961 of the existence of an Indian interest in the land. However, it is unclear whether the particular area described in the consent form is, in fact, within the corridor.

[14] The respondent, Telus, is a corporation that supplies telephone and telecommunications services. On November 2, 1994 the British Columbia Ministry of Transport and Highways granted to the respondent a permit to construct, use and maintain poles and anchors

jointe aux présentes et d'autoriser l'octroi d'une servitude en faveur de British Columbia Electric Company Limited pour un droit de passage relatif à une ligne de transmission d'énergie électrique sur lesdites terres sur paiement de la somme susmentionnée de 2 042,25 \$ et aux autres conditions que le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration [illisible] juge nécessaires et indiquées.

L'«annexe» renferme les descriptions techniques de l'emplacement précis des parcelles de terrain assujetties à la servitude mentionnée dans ce document.

[12] À l'audience, l'appelant a présenté une requête en vue de soumettre de nouveaux éléments de preuve factuels montrant que l'autoroute Lougheed est en partie située sur des terres pour lesquelles la province ne possède pas de droit de propriété absolu, cette dernière étant plutôt titulaire d'un bail, initialement conclu avec Canadien Pacifique Limitée et maintenant conclu avec Sa Majesté la Reine du Chef du Canada. J'examinerai ci-dessous la requête de l'appelant plus à fond, mais j'en fais ici mention parce que, si la requête est accueillie, cette preuve vient s'ajouter au contexte factuel sous-tendant l'appel.

[13] Une entente en date du 26 septembre 1961 entre Sa Majesté, représentée par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, et British Columbia Electric Company Limited, permettait, avec le consentement de la bande, la construction et l'entretien de poteaux d'électricité, de communication et de télévision sur l'île. Dans l'entente et dans le formulaire de consentement de la bande, il est reconnu que l'entente était nécessaire parce que les poteaux devaient être érigés sur des «terres de réserve» au sens de l'ancienne *Loi sur les Indiens*. La chose pourrait être considérée comme un aveu, en 1961, de l'existence d'un droit autochtone sur les terres. Toutefois, on ne sait pas trop si la zone particulière décrite dans le formulaire de consentement est de fait située dans le corridor.

[14] L'intimée Telus est une société de prestation de services téléphoniques et de télécommunications. Le 2 novembre 1994, le ministère des Transports et de la Voirie de la Colombie-Britannique a accordé à l'intimée un permis autorisant celle-ci à construire, utiliser et

along the Lougheed Highway. Pursuant to that permit, the respondent installed an aerial fibre optic cable system eight kilometres and 400 metres long, which is strung on poles that run along the inside of the northern edge of the corridor, 25 feet from the road itself. It is not clear whether the respondent's cable is strung along newly constructed poles, or along poles that existed pursuant to the 1961 agreement. Both parties agree, however, that the respondent's cable system is not located within the easement granted to the British Columbia Electric Company Limited.

[15] Pursuant to paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act* the Band made assessment and taxation by-laws that were duly approved by the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The appellant then assessed the respondent for its use of reserve land and issued assessment notices for the 1997 and 1998 taxation years. The District of Kent in the province of British Columbia also assessed the respondent's cable system. Thus, the respondent has been assessed twice. However, the assessment by the District of Kent is in abeyance pending the outcome of this case.

III. LEGISLATIVE FRAMEWORK

[16] Before proceeding, it is helpful to set out the legislation that governs the issues in this appeal. The *Indian Act*, R.S.C. 1952, c. 149, contained the following provisions at the time the Seabird Order was issued:

2. (1) In this Act,

...

(o) "reserve" means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band;

...

18. (1) Subject to the provisions of this Act, reserves shall be held by Her Majesty for the use and benefit of the respective bands for which they were set apart; and subject to this Act and to the terms of any treaty or surrender, the Governor in Council may determine whether any purpose for

entretenir des poteaux et dispositifs d'ancrage le long de l'autoroute Lougheed. Conformément à ce permis, l'intimée a installé un réseau de câbles de fibre optique d'une longueur de huit kilomètres et quatre cents mètres, lequel est fixé aux poteaux situés juste à l'intérieur de la limite nord du corridor, à 25 pieds de la route elle-même. On ne sait pas trop si le câble de l'intimée est fixé sur des poteaux nouvellement érigés ou sur des poteaux qui existaient conformément à l'entente de 1961. Toutefois, les deux parties conviennent que le réseau de câbles de l'intimée n'est pas installé là où se trouve la servitude octroyée à British Columbia Electric Company Limited.

[15] Conformément à l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens*, la bande a pris des règlements administratifs en matière d'évaluation et d'imposition de taxes, lesquels ont dûment été approuvés par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. L'appelant a ensuite imposé l'intimée pour l'utilisation des terres de réserve et a délivré des avis de cotisation pour les années d'imposition 1997 et 1998. Le district de Kent, en Colombie-Britannique, a également imposé le réseau de câbles de l'intimée. Par conséquent, l'intimée a fait l'objet de deux cotisations. Toutefois, la cotisation établie par le district de Kent est en suspens en attendant l'issue de la présente affaire.

III. CONTEXTE LÉGISLATIF

[16] Avant de poursuivre, il est utile d'énoncer les dispositions législatives qui régissent les questions qui se posent dans cet appel. La *Loi sur les Indiens*, S.R.C. 1952, ch. 149, renfermait les dispositions suivantes au moment de la prise du décret Seabird:

2. (1) Dans la présente loi, l'expression

[. . .]

o) «réserve» signifie une parcelle de terrain dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté et qu'Elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande;

[. . .]

18. (1) Sauf les dispositions de la présente loi, Sa Majesté détient des réserves à l'usage et au profit des bandes respectives pour lesquelles elles furent mises de côté; et, sauf la présente loi et les stipulations de tout traité ou cession, le gouverneur en conseil peut décider si tout objet, pour lequel

which lands in a reserve are used or are to be used is for the use and benefit of the band.

...

35. (1) Where by an Act of the Parliament of Canada or a provincial legislature Her Majesty in right of a province, a municipal or local authority or a corporation is empowered to take or to use lands or any interest therein without the consent of the owner, the power may, with the consent of the Governor in Council and subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council, be exercised in relation to lands in a reserve or any interest therein.

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all matters relating to compulsory taking or using of lands in a reserve under subsection (1) shall be governed by the statute by which the powers are conferred.

(3) Whenever the Governor in Council has consented to the exercise by a province, authority or corporation of the powers referred to in subsection (1), the Governor in Council may, in lieu of the province, authority or corporation taking or using the lands without the consent of the owner, authorize a transfer or grant of such lands to the province, authority or corporation, subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council.

(4) Any amount that is agreed upon or awarded in respect of the compulsory taking or using of land under this section or that is paid for a transfer or grant of land pursuant to this section shall be paid to the Receiver General of Canada for the use and benefit of the band or for the use and benefit of any Indian who is entitled to compensation or payment as a result of the exercise of the powers referred to in subsection (1).

[17] The relevant provisions of the current *Indian Act*, R.S.C., 1985, c. I-5, are as follows:

83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

...

(2) An expenditure made out of moneys raised pursuant to subsection (1) must be so made under the authority of a by-law of the council of the band.

des terres dans une réserve sont ou doivent être utilisées, se trouve à l'usage et au profit de la bande.

[. . .]

35. (1) Lorsque, par une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, Sa Majesté du chef d'une province, une autorité municipale ou locale, ou une corporation, a le pouvoir de prendre ou d'utiliser des terres ou tout droit y afférent sans le consentement du propriétaire, ce pouvoir peut, avec le consentement du gouverneur en conseil et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier de prescrire, être exercé relativement aux terres dans une réserve ou à tout intérêt y afférent.

(2) À moins que le gouverneur en conseil n'en ordonne autrement, toutes les matières concernant la prise ou l'utilisation obligatoire de terres dans une réserve, aux termes du paragraphe (1), doivent être régies par la loi qui confère les pouvoirs.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil a consenti à l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) par une province, autorité ou corporation, il peut, au lieu que la province, l'autorité ou la corporation prenne ou utilise les terres sans le consentement du propriétaire, permettre un transfert ou octroi de ces terres à la province, autorité ou corporation, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil.

(4) Tout montant dont il est convenu ou qui est accordé à l'égard de la prise ou de l'utilisation obligatoire de terrains sous le régime du présent article ou qui est payé pour un transfert ou octroi de terre selon le présent article, doit être versé au receveur général du Canada à l'usage et au profit de la bande ou à l'usage et au profit de tout Indien qui a droit à l'indemnité ou au paiement du fait de l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1).

[17] Les dispositions pertinentes de la *Loi sur les Indiens* actuelle, L.R.C. (1985), ch. I-5, sont ainsi libellées:

83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des règlements administratifs dans les domaines suivants:

a) sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les droits sur ceux-ci, et notamment sur les droits d'occupation, de possession et d'usage;

[. . .]

(2) Toute dépense à faire sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1) doit l'être sous l'autorité d'un règlement administratif pris par le conseil de la bande.

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

...

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or any order, rule, regulation or by-law made thereunder, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act.

[18] Portions of the *Highway Act*, R.S.B.C. 1948, c. 144, at the time of the Seabird Order, read as follows:

5. Unless otherwise provided for, the soil and freehold of every public highway shall be vested in His Majesty, his heirs and successors.

...

8. (1) It shall be lawful for the Minister in his absolute discretion to make public highways [...] and to take, either at the time the highway is first made or declared or at any subsequent time, additional land beyond the width of the highway so established where necessary for the use or purpose of the Department of Public Works . . . ; and for such purpose, by himself, his agents, and workmen, without any notice to and without any consent on the part of any person owning or occupying the land, or having or claiming any estate, right, title, or interest therein, to enter upon, set out, ascertain, and take possession of any private roads and any lands . . . and also in the like discretion to enter upon any land for the purpose of erecting, maintaining; and removing snow-fences, or cutting any drains that may be thought necessary, or for the purpose of taking therefrom any gravel, timber, stone, and other materials required for the construction or maintenance of any highway.

...

9. The entry by the Minister, his agents, servants, or workmen, as in the last preceding section mentioned, for the purpose of taking possession of any roads or lands shall operate as a complete extinguishment of every title and claim to the roads or lands so entered upon and taken possession of.

...

(3) Les règlements administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

[. . .]

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris sous son régime, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou sous son régime.

[18] Les dispositions pertinentes de la *Highway Act*, R.S.B.C. 1948, ch. 144, telle qu'elle s'appliquait au moment où le décret Seabird a été pris, étaient ainsi libellées:

[TRADUCTION]

5. Sauf indications contraires, le titre de propriété du fonds de terre et de la voie publique est détenu par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs.

[. . .]

8. (1) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire absolu de construire des voies publiques [...] et de prendre possession, au moment où la voie est construite ou annoncée ou à tout moment ultérieur, de terrains supplémentaires se trouvant au-delà de la largeur de la voie ainsi établie lorsque cela est nécessaire pour l'usage ou pour les fins du ministère des Travaux publics [. . .]; et à ces fins personnellement ou par l'entremise de ses mandataires et préposés, sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du terrain ou à toute personne détenant ou faisant valoir un domaine, droit, titre ou intérêt à l'égard dudit terrain et sans le consentement de ces personnes, de prendre possession de tout chemin privé et de tout terrain, d'en déterminer les limites requises [...] ainsi que de prendre possession de tout immeuble afin d'ériger et d'entretenir des paraneiges ou d'installer les drains jugés nécessaires, ou afin d'en retirer le gravier, le bois, la roche et les autres matériaux nécessaires à la construction ou à l'entretien d'une route.

[. . .]

9. L'entrée par le ministre, ses mandataires, ses fonctionnaires et ses préposés, comme dans l'article susmentionné, en vue de la prise de possession de toute route ou de tout terrain a pour effet d'éteindre entièrement tout titre et toute revendication relativement aux routes et aux terrains ayant fait l'objet de cette prise de possession.

[. . .]

11. (1) The Minister may at any time, by notice published in the Gazette, . . . discontinue and close in whole or in part any highway . . . The land comprised in any highway which has been discontinued and closed may, . . . become the property of, the owner of the land of which it originally formed part, or the owner of the land adjoining the land so transferred, or may be leased by the Minister to either of those owners, or may be sold, leased, or disposed of by public auction of tender under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, or may, under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, be leased or transferred to the Dominion Government.

IV. PREVIOUS DECISIONS

The Seabird Island Indian Band Board of Review

[19] On August 4, 1998 the Board denied the respondent's appeal and upheld the appellant's 1997 and 1998 assessments, on the basis that the province only had the right to use the transferred land for road purposes and did not have fee simple title to the transferred land. The Board found that if the transferred land should cease to be used for road purposes, then the land would revert to the Band. Consequently, it determined that if the province ceased to use a portion of the transferred land, used it for another purpose or if someone else occupied and used a portion of that land, then the land would no longer be used for the purpose granted and would revert back to the Band.

[20] The Board then concluded that the lands occupied by the respondent's fibre optic cable system were not being used for road purposes and, consequently, even if the land had been removed from the Reserve by the 1956 Order in Council, it had reverted back to the Band as it was not used for the purpose granted. Therefore, according to the Board, the respondent's system was in the Reserve and subject to assessment and taxation by the Band.

[21] Pursuant to section 24 of the *Federal Court Act*, R.S.C., 1985, c. F-7 and section 60 of the Band's assessment-by-laws the respondent appealed the Board's decision to the Federal Court Trial Division on

11. (1) Le ministre peut en tout temps, sur avis publié dans la Gazette, [. . .] abandonner et fermer en tout ou en partie une route [. . .]. Les terres d'une route abandonnée ou fermée peuvent [. . .] être cédées en propriété au propriétaire du terrain dont elles faisaient originalement partie ou au propriétaire du terrain adjacent aux terres cédées, elles peuvent être louées par le ministre à l'un ou l'autre de ces propriétaires, elles peuvent être vendues, louées ou aliénées par voie de vente aux enchères publiques ou par voie d'appel d'offres lancé en vertu du pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil, et elles peuvent, en vertu de ce pouvoir, être louées ou cédées au gouvernement du Dominion.

IV. DÉCISIONS ANTÉRIEURES

La Commission de révision de la bande indienne de Seabird Island

[19] Le 4 août 1998, la Commission a rejeté l'appel de l'intimée et a ratifié les cotisations établies par l'appelant pour les années 1997 et 1998 en se fondant sur le fait que la province avait uniquement le droit d'utiliser les terres cédées pour les besoins d'une route et qu'elle n'avait pas la pleine propriété de ces terres. La Commission a conclu que si les terres qui avaient été cédées cessaient d'être utilisées pour les fins d'une route, elles reviendraient à la bande. Par conséquent, elle a conclu que si la province cessait d'utiliser une partie des terres cédées, si elle les utilisait à d'autres fins ou si quelqu'un d'autre occupait et utilisait une partie de ces terres, les terres ne seraient plus utilisées aux fins pour lesquelles elles avaient été octroyées et elles reviendraient à la bande.

[20] La Commission a ensuite conclu que les terres sur lesquelles était installé le réseau de câbles de fibre optique de l'intimée n'étaient pas utilisées pour les fins d'une route et que, par conséquent, même si les terres avaient été retirées de la réserve par le décret de 1956, elles revenaient à la bande puisqu'elles n'étaient pas utilisées aux fins pour lesquelles elles avaient été octroyées. Selon la Commission, le réseau de l'intimée était donc situé dans la réserve et il pouvait être évalué et taxé par la bande.

[21] Conformément à l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), ch. F-7, et à l'article 60 des règlements administratifs de la bande en matière d'évaluation, l'intimée a interjeté appel le 18 septembre

September 18, 1998.

The Federal Court Trial Division

[22] The Appeal Judge allowed the appeal and concluded that the transferred land on which the fibre optic cable was installed was not part of the Reserve and, therefore, not subject to taxation by the appellant.

[23] The Appeal Judge indicated that in order to extinguish the Band's interest in the Reserve land, the Crown's intention must be "clear and plain", as determined by the Supreme Court in *Opetchesaht Indian Band v. Canada*, [1997] 2 S.C.R. 119, and this Court in *Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band* (1998), 162 D.L.R. (4th) 649 (F.C.A.). He reasoned that, as the transfer in this case depended on what the province wanted to take, it was necessary to look at the province's intention to discover what the federal government consented to. The Appeal Judge examined sections 5, 8, 9 and 11 of the B.C. *Highway Act*, *supra*, in force in 1956, to determine that the province's intention was to acquire fee simple title. In fact, the Appeal Judge was not convinced that anything less than fee simple title would enable a province to build and maintain a highway. The Appeal Judge also referred to the fact that the Band had never attempted to exercise control over the corridor. On the whole, he determined that the language used in the Order in Council did not contain anything to detract from the clarity of the province's intention to acquire absolute title.

[24] The Appeal Judge went on to reject the argument that the land was no longer being used for road purposes. He noted that the corridor continues to be used for road purposes notwithstanding the presence of the fibre optic cable system over the transferred land. Regardless, he held that the land would not revert to the Band even if it had ceased to be used for road purposes.

V. ISSUES

[25] The broad issue in this appeal is whether the respondent's fibre optic cable system was properly

1998 contre la décision de la Commission devant la Section de première instance de la Cour fédérale.

La Section de première instance de la Cour fédérale

[22] Le juge d'appel a accueilli l'appel et a conclu que les terres transférées sur lesquelles les câbles de fibre optique étaient installés ne faisaient pas partie de la réserve et qu'elles n'étaient donc pas assujetties à la taxation de la part de l'appellant.

[23] Le juge d'appel a indiqué que pour que le droit de la bande sur les terres de la réserve soit éteint, l'intention de la Couronne doit être «claire et expresse», comme l'a dit la Cour suprême dans l'arrêt *Bande indienne des Opetchesaht c. Canada*, [1997] 2 R.C.S. 119, et cette Cour dans l'arrêt *Compagnie Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui* (1998), 162 D.L.R. (4th) 649 (C.A.F.). Le juge a conclu qu'étant donné qu'en l'espèce le transfert dépendait de ce que la province voulait prendre, il fallait déterminer l'intention de la province pour savoir ce à quoi le gouvernement fédéral avait consenti. Le juge d'appel a examiné les articles 5, 8, 9 et 11 de la *Highway Act* de la Colombie-Britannique, tels qu'ils s'appliquaient en 1956, et il a conclu que la province avait l'intention d'acquérir la pleine propriété. De fait, le juge d'appel n'était pas convaincu qu'un droit moindre que la pleine propriété aurait pu permettre à la province de construire et d'entretenir une route. Il a également mentionné que la bande n'avait jamais tenté d'exercer un contrôle sur le corridor. Dans l'ensemble, il a conclu que le libellé du décret ne contenait aucun élément qui fasse douter de l'intention de la province d'acquérir un titre absolu.

[24] Le juge d'appel a ensuite rejeté l'argument selon lequel les terres n'étaient plus utilisées pour les fins d'une route. Il a noté que le corridor continue à être utilisé pour les fins d'une route malgré la présence du réseau de câbles de fibre optique sur les terres qui avaient été cédées. Il a néanmoins statué que les terres ne reviendraient pas à la bande même si elles avaient cessé d'être utilisées pour les fins d'une route.

V. LES POINTS LITIGIEUX

[25] Dans cet appel, il s'agit fondamentalement de savoir si le réseau de câbles de fibre optique de l'intimée

assessed pursuant to the Band's by-laws. The appellant raises two underlying questions in this regard. First, did Order in Council 1956-1659, enacted pursuant to section 35 of the *Indian Act*, *supra*, extinguish the entire Aboriginal interest in land in the corridor, so that the Lougheed Highway corridor is no longer "in the reserve" within the meaning of paragraph 83(1)(a)? If so, did the land upon which the fibre optic cable system lies cease to be used for road purposes and, therefore, revert back to the Band and become, once again, "in the reserve" within the meaning of paragraph 83(1)(a)?

VI. ANALYSIS

A. The Motion to Introduce New Evidence on Appeal

[26] As mentioned above, the appellant made a motion at the hearing to introduce new factual evidence on appeal. Rule 351 of the *Federal Court Rules, 1998* [SOR/98-106] reads:

351. In special circumstances, the Court may grant leave to a party to present evidence on a question of fact.

Because this motion impacts directly upon the facts before this Court, it is appropriate to deal briefly with it at the outset of the analysis.

[27] In its motion, the appellant sought to adduce new evidence that, despite the provisions of the B.C. *Highway Act*, *supra*, a part of the Lougheed Highway rests on lands that are leased, originally from Canadian Pacific Limited and now from Her Majesty the Queen in right of Canada. According to the appellant, the fact that the province of British Columbia constructed and now maintains the Lougheed Highway on leased lands conclusively rebuts the Appeal Judge's finding and respondent's argument that, under B.C. law, a fee simple was absolutely necessary to construct and maintain a major highway.

a été imposé d'une façon appropriée conformément aux règlements administratifs de la bande. L'appelant soulève deux questions sous-jacentes à cet égard. Premièrement, le décret 1956-1659, qui a été pris conformément à l'article 35 de la *Loi sur les Indiens*, a-t-il éteint tout le droit autochtone sur les terres situées dans le corridor, de sorte que le corridor dans lequel se trouve l'autoroute Lougheed n'est plus «dans la réserve» au sens de l'alinéa 83(1)a)? Dans l'affirmative, les terres sur lesquelles le réseau de câbles de fibre optique est installé ont-elles cessé d'être utilisées pour les fins d'une route et, par conséquent, reviennent-elles à la bande et redeviennent-elles des terres situées «dans la réserve» au sens de l'alinéa 83(1)a)?

VI. ANALYSE

A. Requête visant la présentation de nouveaux éléments de preuve en appel

[26] Comme il en a ci-dessus été fait mention, l'appelant a présenté une requête, à l'audience, en vue de soumettre de nouveaux éléments de preuve factuels en appel. La règle 351 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* [DORS/98-106] est ainsi libellée:

351. Dans des circonstances particulières, la Cour peut permettre à toute partie de présenter des éléments de preuve sur une question de fait.

Étant donné que cette requête influe directement sur les faits dont la Cour est saisie, il convient de l'examiner brièvement au début de l'analyse.

[27] Dans sa requête, l'appelant a cherché à présenter de nouveaux éléments de preuve tendant à montrer que, malgré les dispositions de la *Highway Act* de la Colombie-Britannique, l'autoroute Lougheed est en partie située sur des terres qui ont été louées, initialement au Canadien Pacifique Limitée et maintenant à Sa Majesté la Reine du Chef du Canada. Selon l'appelant, le fait que la province de la Colombie-Britannique a construit et entretient maintenant l'autoroute Lougheed sur des terres louées réfute d'une façon concluante la conclusion du juge d'appel et l'argument de l'intimée, à savoir qu'en vertu de la loi de la Colombie-Britannique, il fallait absolument détenir les terres en pleine propriété pour construire et entretenir une autoroute importante.

[28] Generally, new factual evidence can be considered by an appellate court if it could not have been discovered earlier through reasonable diligence, is practically conclusive of an issue on appeal and, of course, is credible (*Amchem Products Inc. v. British Columbia (Workers' Compensation Board.)* (1992), 70 B.C.A.C. 309 (S.C.C.), at paragraph 6; *Frank Brunckhorst Co. v. Gainers Inc.*, [1993] F.C.J. No. 874 (C.A.) (QL), at paragraph 2). I have no reason to be suspicious of the credibility of this evidence, which the respondent has not made an issue. I am also persuaded that all parties were entirely unaware of this evidence at the time of the trial, and it could not have reasonably been discovered earlier than it was. The only question is whether the evidence is practically conclusive.

[29] As Sharlow J.A. explained in *Chippewas of Nawash First Nation v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans)*, 2002 FCA 22; [2002] F.C.J. No. 146 (C.A.) (QL), at paragraph 20, one must enquire whether the evidence “could reasonably be expected to affect the result of the trial”. I do not take this statement to mean that it is necessary for the evidence to have determined or changed the result of the trial, but rather that it likely would have influenced the decision. In this case, one of the central issues is whether or not a complete extinguishment of the Aboriginal interest in the land was necessary to fulfill the public purpose of constructing and maintaining the Lougheed Highway. The evidence sought to be introduced would establish the fact that a leasehold interest, as opposed to full and absolute ownership of the land, was and is sufficient for that purpose. To me, it is clearly reasonable to expect that evidence of this fact would have affected the Appeal Judge’s finding, at paragraph 30, that “[t]he Court is not convinced, however, that anything less than a fee simple interest, in 1956, could allow a province to build and maintain one of its major highways.” It is impossible to say for certain whether this would have changed the outcome of the case, but I have no doubt that, on the correct legal analysis, this evidence would have been valuable and influential, and “could reasonably be expected to affect the result of the trial” (*Chippewas, supra*, at paragraph 20).

[28] En général, une cour d’appel peut examiner de nouveaux éléments de preuve factuels s’il n’était pas possible de les découvrir plus tôt en faisant preuve d’une diligence raisonnable, s’ils sont pour ainsi dire déterminants quant à une question dans l’appel et, bien sûr, s’ils sont crédibles (*Amchem Products Inc. c. Colombie-Britannique (Workers' Compensation Board.)* (1992), 70 B.C.A.C. 309 (C.S.C.), au paragraphe 6; *Frank Brunckhorst Co. c. Gainers Inc.*, [1993] A.C.F. n° 874 (C.A.) (QL), au paragraphe 2). Rien ne m’amène à douter de la crédibilité de cette preuve, que l’intimée n’a pas remise en question. Je suis également convaincu qu’aucune des parties n’était au courant de l’existence de ces éléments de preuve lors de l’instruction et que ces éléments n’auraient pas raisonnablement pu être découverts plus tôt. Il s’agit uniquement de savoir si ces éléments de preuve sont pour ainsi déterminants.

[29] Comme M^{me} le juge Sharlow l’a expliqué dans l’arrêt *Première nation des Chippewas de Nawash c. Canada (Ministre des Pêches et Océans)*, 2002 CAF 22; [2002] A.C.F. n° 146 (C.A.) (QL), au paragraphe 20, il faut se demander si la preuve «pourrait raisonnablement avoir un effet sur le résultat du procès». Je n’interprète pas cette remarque comme signifiant qu’il faut que les éléments de preuve en question soient déterminants quant au résultat du procès ou qu’ils changent le résultat du procès, mais comme signifiant plutôt qu’ils influeraient probablement sur la décision. En l’espèce, l’une des questions fondamentales est de savoir s’il fallait éteindre complètement le droit autochtone afférent aux terres pour réaliser la fin publique qu’était la construction et l’entretien de l’autoroute Lougheed. Les éléments de preuve que l’on cherchait à présenter établiraient qu’un intérêt à bail, par opposition à la propriété pleine et absolue du terrain, était et est suffisant à cette fin. Selon moi, il est clairement raisonnable de croire que la preuve de ce fait aurait influé sur la conclusion que le juge d’appel a tirée au paragraphe 30, à savoir que «[l]a Cour n’est toutefois pas convaincue qu’un droit moindre que la pleine propriété en 1956 aurait pu permettre à la province de construire et d’entretenir l’une de ses autoroutes les plus importantes». Il est impossible de savoir avec exactitude si cela aurait modifié le résultat du procès, mais je ne doute aucunement que, selon l’analyse juridique correcte, cette preuve aurait été précieuse, qu’elle aurait

[30] Moreover, even if the appellant had failed to satisfy the three-prong test set out above, it is well settled that this Court retains an overriding discretion to admit new evidence nevertheless. This discretion may be exercised to avoid an undue burden on scarce judicial resources and “permit a complete record on the appeal so as not to leave the Court in any doubt as to the surrounding circumstances” (*Glaxo Wellcome PLC v. Canada (Minister of National Revenue — M.N.R.)* (1998), 22 C.P.C. (4th) 99 (F.C.A.), at paragraph 12; see also *Amchem, supra*, at paragraph 7).

[31] In my view, this is also a situation where this Court should exercise that discretion. The factual background in this appeal is somewhat deficient, and the interpretation of a nearly 50-year-old document depends in large part upon the contextual factors that may shed light on its enactment. In fact, the respondent itself argues that this case turns on the contextual factors that surround the grant of land in the Order. It would undoubtedly be valuable to have before this Court the fullest version of the facts, circumstances and events possible in order to facilitate our interpretive task.

[32] Therefore, the appellant’s motion to adduce this evidence is granted, with costs in the cause.

B. The Interpretive Framework: *Osoyoos*

[33] I begin the legal analysis by setting out a framework with which to approach these issues. To that end, it is helpful to discuss in some detail the recent decision of the Supreme Court of Canada in *Osoyoos, supra*. In that case, Iacobucci J., writing for the majority, held that the *Osoyoos* Order, which contained terms virtually identical to the *Seabird* Order, granted less than a fee simple interest and, therefore, an

eu une influence et qu’elle «pourrait raisonnablement avoir un effet sur le résultat du procès» (*Chippewas, précité*, au paragraphe 20).

[30] En outre, même si l’appelant n’avait pas satisfait au critère à trois volets ci-dessus énoncé, il est bien établi que cette Cour conserve un pouvoir discrétionnaire primordial lorsqu’il s’agit d’admettre de nouveaux éléments de preuve. Ce pouvoir discrétionnaire peut être exercé en vue d’éviter d’imposer un fardeau trop lourd à des ressources judiciaires restreintes et de «permettr[e] [. . .] de compléter le dossier des appels, dissipant ainsi tout doute que pourrait éprouver la Cour concernant les circonstances de l’affaire» (*Glaxo Wellcome PLC c. Canada (Ministre du Revenu national — M.R.N.)* (1998), 22 C.P.C. (4th) 99 (C.A.F.), au paragraphe 12, voir également *Amchem, précité*, au paragraphe 7).

[31] À mon avis, il s’agit également d’un cas dans lequel cette Cour devrait exercer ce pouvoir discrétionnaire. Dans cet appel, le contexte factuel est quelque peu insuffisant, et l’interprétation d’un document remontant à près de 50 ans dépend en bonne partie des facteurs contextuels qui peuvent jeter la lumière sur son adoption. De fait, l’intimée affirme elle-même que l’affaire dépend du contexte dans lequel les terres visées par le décret ont été octroyées. Il serait sans doute intéressant pour la Cour d’avoir à sa disposition la version des faits, circonstances et événements la plus complète possible afin de faciliter sa tâche sur le plan de l’interprétation.

[32] La requête que l’appelant a présentée en vue de soumettre ces éléments de preuve est donc accueillie, les dépens étant adjugés, et ce, quelle que soit l’issue de la cause.

B. Le cadre d’interprétation: l’arrêt *Osoyoos*

[33] Je commencerai l’analyse juridique en définissant le cadre dans lequel il convient d’aborder ces questions. À cette fin, il est utile d’examiner plus ou moins en détail la décision que la Cour suprême du Canada vient de rendre dans l’affaire *Osoyoos, précitée*. Dans cet arrêt-là, M. le juge Iacobucci, au nom de la majorité, a statué que le décret *Osoyoos*, dont le libellé était presque identique à celui du décret *Seabird*,

irrigation canal was still “in the reserve”. Iacobucci J. did not dispute that, if necessary, full ownership of land could be taken pursuant to section 35 of the *Indian Act*, *supra*. However, the pith of the majority’s judgment was that if either full ownership of the land or something less than that are equally capable of fulfilling the public purpose for which the land was taken, and the Order in Council is ambiguous, then the interpretation least intrusive to the Band’s interest should be preferred. Gonthier J., writing for the minority, thought that section 35 allowed for the expropriation of full ownership of land. Since full ownership was reasonably required for irrigation canal purposes and, in his view, the Osoyoos Order was unambiguous, full ownership was thereby granted.

[34] At least two overarching themes that arise in the context of dealings with an Aboriginal interest in reserve land influence the result of this appeal.

[35] The first overarching principle, accepted by all Justices of the Supreme Court of Canada, is that the Crown owes a fiduciary duty to the band when it participates in removing land from a reserve. Therefore, in the context of section 35 of the *Indian Act*, the Crown ought to reconcile the public’s interest and the band’s interest by consenting to transfer only the minimum land required to fulfill the public purpose (*Osoyoo*, *supra*, at paragraphs 47, 51-55). Gonthier J., for the minority, was of the view that the fiduciary obligation in *Osoyoos* did not include a duty to preserve the band’s taxation jurisdiction because, as in this case, the power to tax came into effect after the enactment of the Osoyoos Order (*ibid.*, at paragraph 135). However, I do not take this as detracting significantly from the Crown’s duty to impair Aboriginal interests in reserve land to the minimum extent possible.

[36] Notably, both Iacobucci J. and Gonthier J. cited *La Forest J.* in *Mitchell v. Peguis Indian Band*, [1990] 2 S.C.R. 85, at page 143, where he said:

accordait un droit inférieur à un droit à la pleine propriété et que le canal d’irrigation en cause était donc encore situé «dans la réserve». Le juge Iacobucci ne contestait pas qu’au besoin, la pleine propriété des terres pouvait être obtenue conformément à l’article 35 de la *Loi sur les Indiens*. Toutefois, la majorité a fondamentalement statué que, si la pleine propriété des terres ou quelque droit inférieur permettaient tous les deux de réaliser la fin d’intérêt public pour laquelle les terres avaient été prises et si le décret était ambigu, il fallait recourir à l’interprétation qui portait le moins possible atteinte au droit de la bande. M. le juge Gonthier, au nom des juges minoritaires, croyait que l’article 35 permettait l’expropriation de la pleine propriété des terres. Étant donné que la pleine propriété était raisonnablement requise pour les besoins d’un canal d’irrigation et puisque, de l’avis du juge, le décret Osoyoos n’était pas ambigu, la pleine propriété était accordée.

[34] Au moins deux thèmes fondamentaux, dans le contexte d’opérations relatives à un droit autochtone sur les terres de réserve, influencent l’issue de cet appel.

[35] Selon le premier principe fondamental, que tous les juges de la Cour suprême du Canada ont accepté, la Couronne a envers la bande une obligation de fiduciaire lorsqu’elle participe à la prise des terres d’une réserve. Par conséquent, dans le contexte de l’article 35 de la *Loi sur les Indiens*, la Couronne devrait concilier l’intérêt public et l’intérêt de la bande en consentant à transférer uniquement les terres nécessaires pour la réalisation de la fin d’intérêt public (*Osoyoos*, précité, aux paragraphes 47, 51 à 55). Le juge Gonthier, au nom de la minorité, était d’avis que l’obligation de fiduciaire, dans l’affaire *Osoyoos*, ne comprenait pas l’obligation de préserver le pouvoir d’imposition de la bande parce que, comme c’est ici le cas, ce pouvoir n’avait été conféré qu’après la prise du décret *Osoyoos* (*ibid.*, au paragraphe 135). Toutefois, je ne crois pas que cela change vraiment quoi que ce soit à l’obligation de la Couronne de porter le moins possible atteinte aux droits autochtones afférents aux terres de réserve.

[36] Il importe de noter que les juges Iacobucci et Gonthier ont tous les deux mentionné les remarques que M. le juge La Forest avait faites dans l’arrêt *Mitchell c.*

. . . it is clear that in the interpretation of any statutory enactment dealing with Indians, and particularly the *Indian Act*, it is appropriate to interpret in a broad manner provisions that are aimed at maintaining Indian rights, and to interpret narrowly provisions aimed at limiting or abrogating them. . . .

At the same time, I do not accept that this salutary rule that statutory ambiguities must be resolved in favour of the Indians implies automatic acceptance of a given construction simply because it may be expected that the Indians would favour it over any other competing interpretation. It is also necessary to reconcile any given interpretation with the policies the Act seeks to promote.

Thus, enactments aimed at abrogating Indian rights should be interpreted as narrowly as possible, within the limits inferred from surrounding and underlying policy considerations. This seems to me to be an incontrovertible proposition and, not surprisingly, widely accepted.

[37] The second theme to bear in mind is that an Aboriginal interest in reserve land is *sui generis* in nature (*Osoyoos, supra*, at paragraphs 41-47 *per* Iacobucci J.). It is fundamentally similar to Aboriginal title, as both are inalienable except to the Crown, both are rights of use and occupation and both are held communally. Therefore, traditional common law principles related to real property may not be helpful to give effect to the true purpose of a dealing related to reserve land (*ibid.*, at paragraph 43). It is also important to note that an Indian band cannot unilaterally add to or replace reserve lands (*ibid.*, at paragraph 45), and that an Aboriginal interest in land is more than just a fungible commodity because of important and unique cultural values (*ibid.*, at paragraph 46). These principles, in conjunction with the Crown's fiduciary obligations, dictate that "a clear and plain intention must be present in order to conclude that land has been removed from a reserve" (*ibid.*, at paragraph 47; see also *Matsqui, supra*, at paragraph 27, *per* Décary J.A.; *Calder et al. v. Attorney-General of British Columbia*, [1973] S.C.R. 313, at page 404, *per* Hall J. dissenting). This proposition was also accepted by the Appeal Judge in

Bande indienne Peguis, [1990] 2 R.C.S. 85, à la page 143, à savoir:

[. . .] il est clair que dans l'interprétation d'une loi relative aux Indiens, et particulièrement de la *Loi sur les Indiens*, il convient d'interpréter de façon large les dispositions qui visent à maintenir les droits des Indiens et d'interpréter de façon restrictive les dispositions visant à les restreindre ou à les abroger.

En même temps, je n'accepte pas que cette règle salutaire portant que les ambiguïtés législatives doivent profiter aux Indiens revienne à accepter automatiquement une interprétation donnée pour la simple raison qu'il peut être vraisemblable que les Indiens la préférerait à toute autre interprétation différente. Il est également nécessaire de concilier toute interprétation donnée avec les politiques que la Loi tente de promouvoir.

Par conséquent, les dispositions visant à abroger les droits des Indiens devraient être interprétées le plus strictement possible, dans les limites qui s'imposent compte tenu des considérations de principe pertinentes. Cela me semble être une proposition incontestable et il n'est pas surprenant qu'elle soit largement acceptée.

[37] Le deuxième thème se rapporte au caractère *sui generis* du droit autochtone afférent aux terres de réserve (*Osoyoos*, précité, aux paragraphes 41 à 47, juge Iacobucci). Ce droit est fondamentalement semblable au titre aborigène, étant donné que les deux types de droit sont inaliénables sauf en faveur de la Couronne, qu'ils constituent des droits d'usage et d'occupation et qu'ils sont détenus collectivement. Par conséquent, les principes traditionnels du droit des biens en common law peuvent ne pas s'avérer utiles pour donner effet à l'objet véritable des opérations relatives aux terres de réserve (*ibid.*, au paragraphe 43). Il importe également de noter qu'une bande indienne ne peut pas unilatéralement ajouter des terres à sa réserve ou remplacer de telles terres (*ibid.*, au paragraphe 45), et qu'un droit foncier autochtone est plus qu'un simple bien fongible parce qu'il comporte un aspect culturel important et unique (*ibid.*, au paragraphe 46). Ces principes, avec les obligations de fiduciaire de la Couronne, exigent qu'«il [y ait] une intention claire et nette pour que l'on puisse conclure que des terres ont été exclues d'une réserve» (*ibid.*, au paragraphe 47; voir également *Matsqui*, précité, au paragraphe 27, juge

this case, whose reasons were cited by Iacobucci J..

[38] However, this view is not shared by all Justices of the Supreme Court. Gonthier J. suggested that the fundamental premise that underlies a constitutionally protected Aboriginal right, such as Aboriginal title, has no bearing on an Aboriginal interest in reserve land granted purely by statute (*Osoyoos, supra*, at paragraphs 158-174). He felt that if the existence of an Aboriginal interest in reserve land stemmed entirely from modern legislation, then unlike other Aboriginal rights it cannot be premised on a relationship with land that preceded sovereignty (*ibid.*, at paragraphs 166-167, citing *R. v. Van der Peet*, [1996] 2 S.C.R. 507; *R. v. Adams*, [1996] 3 S.C.R. 101; and *Delgamuukw v. British Columbia*, [1997] 3 S.C.R. 1010). Therefore, it does not fit into the same category of rights protected under section 35 of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44].

[39] Yet simply because a bare Aboriginal interest in reserve land may arguably fall short of the special constitutional status conferred upon other Aboriginal rights, I am not convinced it necessarily follows that such an interest can be extinguished through less than a clear and plain intention to do so. Given the principles described by Iacobucci J. and the Crown's fiduciary obligation under section 35 of the *Indian Act*, it makes sense that only a clear and plain intention can extinguish that interest. In any event, this Court is bound by the reasons of the majority of the Supreme Court in *Osoyoos, supra*.

[40] The next question is whether, in light of these principles, the Seabird Order in Council is ambiguous or whether it evinces a clear and plain intention to completely extinguish the Band's interest in the corridor.

Décary; *Calder et autres c. Procureur général de la Colombie-Britannique*, [1973] R.C.S. 313, à la page 404, juge Hall, dissident). Cette proposition a également été retenue dans la présente espèce par le juge d'appel, dont le juge Iacobucci a cité les motifs.

[38] Toutefois, cet avis n'était pas partagé par tous les juges de la Cour suprême. Le juge Gonthier a dit que la prémisse fondamentale qui sous-tend un droit ancestral protégé par la Constitution, comme un titre aborigène, n'influe pas sur un droit autochtone afférent aux terres de réserve qui découle purement de la loi (*Osoyoos, précité*, aux paragraphes 158 à 174). Le juge croyait que si l'existence d'un droit autochtone sur les terres de réserve découlait entièrement de la législation moderne, ce droit ne pouvait pas être fondé, contrairement aux autres droits ancestraux, sur un rapport avec le territoire existant avant l'affirmation de la souveraineté (*ibid.*, aux paragraphes 166 et 167, mentionnant *R. c. Van der Peet*, [1996] 2 R.C.S. 507; *R. c. Adams*, [1996] 3 R.C.S. 101; et *Delgamuukw c. Colombie-Britannique*, [1997] 3 R.C.S. 1010). Ce droit n'appartient donc pas à la catégorie de droits qui sont protégés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44].

[39] Pourtant, le seul fait qu'un simple droit autochtone sur les terres de réserve ne se voit peut-être pas conférer le statut constitutionnel spécial reconnu aux autres droits ancestraux ne me convainc pas qu'il s'ensuit nécessairement que pareil droit peut être éteint à moins qu'il n'existe une intention claire et nette de le faire. Étant donné les principes énoncés par le juge Iacobucci et l'obligation de fiduciaire qui incombe à la Couronne en vertu de l'article 35 de la *Loi sur les Indiens*, il est logique que seule une intention claire et nette puisse éteindre ce droit. Quoi qu'il en soit, cette Cour est liée par les motifs énoncés par la majorité de la Cour suprême dans l'arrêt *Osoyoos, précité*.

[40] Il s'agit ensuite de savoir, à la lumière de ces principes, si le décret Seabird est ambigu ou s'il démontre une intention claire et nette d'éteindre complètement le droit que possède la bande dans le corridor.

C. Interpreting the Order in Council

1. The Purpose of Interpreting the Order

[41] Before proceeding, it is necessary to say something about paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act* in order to determine what to look for when interpreting the Order. According to the Supreme Court of Canada, paragraph 83(1)(a) should be given a broad reading, and “unless the entire interest of a band is removed, land remains in the reserve for the purposes of s. 83(1)(a)” (*Osoyoos*, *supra*, at paragraphs 49-50, emphasis added).

[42] Throughout these proceedings, and in *Osoyoos*, *supra*, the terms “fee simple” and “easement” have been used regularly to describe the potential interest transferred to the province by the Governor in Council. However, what is really being transferred between the federal and provincial Crowns is not an ordinary conveyance of title in “fee simple”, but the administration and control of lands (*ibid.*, at paragraph 88, *per* Iacobucci J., and paragraph 181, *per* Gonthier J., citing G. V. La Forest, *Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution* (Toronto: University of Toronto Press, 1969), at pages 18-19).

[43] We must be careful when using the common law property concepts of “fee simple” and “easement”, not only because of the special nature of public ownership, but also because of the fact that this transfer involved an Aboriginal interest in reserve land (*Osoyoos*, *supra*, at paragraphs 43, 44 and 70). Moreover, bearing in mind that the sole purpose of interpreting the Order is to determine whether the Band retains an interest “in the reserve” for the purpose of paragraph 83(1)(a), we must not lose sight of the proper question to be answered by interpreting the Order in Council.

[44] That question is not whether the Order granted either a fee simple or an easement to the province, but rather, whether the federal government intended to completely extinguish the entire Aboriginal interest in the Reserve. To use the words of Iacobucci J., the question for the purpose of paragraph 83(1)(a) is whether “the entire interest of a band is removed”

C. Interprétation du décret

1. But de l'interprétation

[41] Il faut avant tout faire certaines remarques au sujet de l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens* en vue de déterminer ce qu'il faut chercher en interprétant le décret. Selon la Cour suprême du Canada, l'alinéa 83(1)a) devrait être interprété largement et, «à moins que le droit que possède la bande ne soit entièrement exclu de la réserve, les terres continuent de faire partie de la réserve pour l'application de l'al. 83(1)a)» (*Osoyoos*, précité, aux paragraphes 49 et 50, non souligné dans l'original.)

[42] Dans la présente instance et dans l'arrêt *Osoyoos*, précité, les mots «pleine propriété» et «servitude» ont régulièrement été employés en vue de décrire le droit qui pouvait être cédé à la province par le gouverneur en conseil. Toutefois, ce qui est réellement cédé entre les Couronnes fédérale et provinciale n'est pas un transport ordinaire de titre en «pleine propriété», mais la gestion et la maîtrise des terres (*ibid.*, au paragraphe 88, juge Iacobucci, et paragraphe 181, juge Gonthier, citant G. V. La Forest, *Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution* (Toronto: University of Toronto Press, 1969), aux pages 18 et 19).

[43] Nous devons être prudents en utilisant les notions de «pleine propriété» et de «servitude» du droit des biens en common law, non seulement à cause de la nature spéciale de la propriété publique, mais aussi parce que ce transfert se rapportait à un droit autochtone sur des terres de réserve (*Osoyoos*, précité, aux paragraphes 43 et 44 ainsi que 70). En outre, étant donné que l'interprétation du décret vise uniquement à permettre de déterminer si la bande conserve un droit «dans la réserve» pour l'application de l'alinéa 83(1)a), il importe de ne pas oublier la question à laquelle il faut répondre en interprétant le décret.

[44] La question ne consiste pas à savoir si le décret octroyait la pleine propriété ou une servitude à la province, mais plutôt si le gouvernement fédéral avait l'intention d'éteindre complètement tout le droit autochtone dans la réserve. Comme l'a dit le juge Iacobucci, pour l'application de l'alinéa 83(1)a), il s'agit de savoir si «le droit que possède la bande est

(*Osoyoos, supra*, at paragraph 50). This is a subtle but important difference in that the essential issue does not concern what the province has, but what the Band retains. It is too easy to get sidetracked if one focusses on the interests of the province, as indicated by the provincial legislation, rather than the true interests of the public and of the Band. In addition, because the Order was enacted prior to the consolidation of various Indian bands into the Seabird Band, the question, technically, concerns what the predecessors to the Band retained.

2. The Language of the Order

[45] That said, it is natural to begin by assessing the language of the Order in Council in order to discover a clear and plain intention to extinguish the entire Aboriginal interest of the Band. As discussed above, the language of the Seabird Order is strikingly similar to that of the Osoyoos Order, which the majority of the Supreme Court of Canada found to be ambiguous. To me, the fact that the clarity of the Order in Council in *Osoyoos, supra*, like the one before this Court, is in dispute and that the Justices of the Supreme Court of Canada can have legitimately disagreed as to the meaning of the Osoyoos Order, suggests that the Crown's intention, as expressed in the language of the Order in this case, is not clear and plain. Let me explain in more detail.

[46] Because of the similarities between the two Orders, I will not discuss at length the various potential interpretations of each word and phrase, but instead will highlight the principal sources of ambiguity as discussed by the Supreme Court in *Osoyoos, supra*.

[47] The Supreme Court noted that some phrases in the Osoyoos Order suggest that the entire Aboriginal interest was extinguished, and some suggested otherwise. To begin, the use of the term "land" is inherently ambiguous as it is almost universally defined to include "interests in land" (*ibid.*, at paragraph 87). Therefore, as the Supreme Court said, "[t]he use of the term 'land' is not determinative of the scope of the

entièrement exclu» (*Osoyoos, précité*, au paragraphe 50). Il s'agit d'une différence subtile, mais importante, en ce sens que la question essentielle ne se rapporte pas à ce que la province détient, mais à ce que la bande conserve. Il est trop facile de s'égarer si l'on met l'accent sur les intérêts de la province, tels qu'il en est fait mention dans la législation provinciale, plutôt que sur les intérêts véritables du public et de la bande. De plus, étant donné que le décret a été pris avant que les diverses bandes indiennes soient fusionnées pour former la bande de Seabird, la question se rapporte en théorie à ce que les prédécesseurs de la bande ont conservé.

2. Le libellé du décret

[45] Cela dit, il est naturel de commencer par apprécier le libellé du décret afin de découvrir une intention claire et nette d'éteindre tout le droit autochtone de la bande. Comme il en a ci-dessus été fait mention, le libellé du décret Seabird est remarquablement semblable à celui du décret Osoyoos, que la majorité de la Cour suprême du Canada a jugé ambigu. Selon moi, le fait que la clarté du décret, dans l'affaire *Osoyoos*, précitée, est en litige comme c'est également ici le cas, et que les juges de la Cour suprême du Canada ont pu à bon droit ne pas s'entendre sur le sens du décret Osoyoos, donne à entendre que l'intention de la Couronne, telle qu'elle est exprimée dans le libellé du décret dans ce cas-ci, n'est pas claire et nette. Je donnerai ici des précisions.

[46] Compte tenu de la similarité des deux décrets, je n'examinerai pas à fond les diverses interprétations possibles de chaque mot et de chaque expression qui s'y trouve, mais je mettrai plutôt en évidence les principales sources d'ambiguïté telles qu'elles ont été examinées par la Cour suprême dans l'arrêt *Osoyoos, précité*.

[47] La Cour suprême a fait remarquer que certaines expressions figurant dans le décret Osoyoos donnent à entendre que tout le droit autochtone a été éteint, alors que d'autres laissent entendre le contraire. Pour commencer, l'utilisation du mot «terres» est en soi ambigu puisque ce mot est presque toujours défini comme comprenant «des droits sur celles-ci» (*ibid.*, au paragraphe 87). Par conséquent, comme la Cour

interest being conveyed” (*ibid.*). There is nothing at all in this case that is capable of distinguishing the Supreme Court’s conclusion in this regard.

[48] In addition, the phrase “a portion of Seabird Island Indian Reserve” could legitimately be construed as referring to some of the bundle of property rights that make up the property interest in the Reserve (*Osoyoos, supra*, at paragraph 81; *per* Iacobucci J.). As the Supreme Court noted, “[a] right to use the land for a restricted purpose is part of the bundle of rights that make up the property interest in the reserve and so may be referred to as a ‘a portion’ of the reserve.” Alternatively, this phrase could merely indicate what was transferred (*ibid.*, at paragraph 177, *per* Gonthier J.). With respect to the Seabird Order, I cannot find any evidence to favour one interpretation over the other and, therefore, this phrase is ambiguous to me.

[49] The phrase “right-of-way” is similarly ambiguous. In the words of Iacobucci J. “it is not clear from the context in which it appears in the Order in Council whether the term ‘rights-of-way’ necessarily refers to an easement as it is traditionally known, or some greater interest in a corridor of land” (*ibid.*, at paragraph 82). This is because, although under the common law, a granting of a “right-of-way” does not give the holder a fee simple interest or the right to exclusive possession, that phrase might have been intended merely to physically describe the corridor of land (*ibid.*, see also paragraphs 182-187, *per* Gonthier J.). As there is support from the Supreme Court of Canada for both interpretations, the use of this language also sheds little or no light on the intention of the federal government.

[50] The Supreme Court has also emphasized that the word “take” can refer to ownership or an interest less than full ownership (*ibid.*, at paragraphs 85-86, *per* Iacobucci J., and paragraph 180, *per* Gonthier J.). It does not necessarily refer to the acquisition of full title and the extinguishment of all other interests. Therefore,

suprême l’a dit, «[I]’utilisation du mot “terres” n’est pas déterminante quant à la portée du droit cédé» (*ibid.*). En l’espèce, il n’y a rien du tout qui permette de faire une distinction à l’égard de la conclusion tirée par la Cour suprême sur ce point.

[48] De plus, l’expression «une partie de la réserve indienne de Seabird Island» pourrait légitimement être interprétée comme se rapportant au faisceau de droits formant le droit de propriété relatif à la réserve (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 81, juge Iacobucci). Comme la Cour suprême l’a fait remarquer, «[un] droit d’utiliser les terres à une fin donnée est un élément du faisceau de droits formant le droit de propriété relatif à la réserve et il peut, de ce fait, être décrit comme étant “une partie” de la réserve». Par ailleurs, cette désignation pourrait simplement indiquer ce qui était transféré (*ibid.*, au paragraphe 177, juge Gonthier). En ce qui concerne le décret Seabird, je ne puis trouver aucun élément de preuve favorisant une interprétation plutôt que l’autre, et, par conséquent, cette expression est selon moi ambiguë.

[49] L’expression «droit de passage» est aussi ambiguë. Comme l’a dit le juge Iacobucci, «le contexte dans lequel cette expression est utilisée dans le décret n’indique pas clairement si elle fait nécessairement référence à une servitude traditionnelle ou à un intérêt supérieur sur une bande de terre» (*ibid.*, au paragraphe 82, juge Iacobucci), et ce, parce que, même si en common law, l’octroi d’un «droit de passage» ne donne pas à son détenteur un droit à la pleine propriété, ni un droit à la possession exclusive, cette expression aurait pu simplement viser à donner une description physique de la bande de terrain (*ibid.*, voir également les paragraphes 182 à 187, juge Gonthier). Étant donné que les deux interprétations sont étayées par la Cour suprême du Canada, l’emploi de ce libellé jette en outre peu de lumière ou ne jette aucune lumière sur l’intention du gouvernement fédéral.

[50] La Cour suprême a également souligné que le mot «prise» peut indiquer la propriété ou un droit inférieur au droit de propriété absolu (*ibid.*, aux paragraphes 85 et 86, juge Iacobucci, paragraphe 180, juge Gonthier). Ce mot ne se rapporte pas nécessairement à l’acquisition du titre de propriété

it is not helpful in distilling the meaning of the Order as a whole.

[51] With respect to the words “administration and control”, the Supreme Court held that this language does not *per se* remove the land from a reserve (*ibid.*, at paragraph 88). As discussed above, such language is commonly used to describe the transfer of administrative control from one emanation of the Crown to another (*ibid.*). This type of transfer does not automatically extinguish the entire Aboriginal interest in the land. As Iacobucci J. explained, “[r]eserve land can be, and is in many cases, held by a province for the benefit of an Indian band” (*ibid.*). Therefore, this language also aids little in clarifying the intention of the federal government.

[52] The language of the reservation of mines and minerals to the Band is somewhat different in the Seabird Order than in the Osoyoos Order. In *Osoyoos*, *supra*, the Supreme Court determined that such a clause had become “boiler plate” and, therefore, was not determinative of the true intentions of the federal government in light of other factors in that case (*ibid.*, at paragraph 79, *per* Iacobucci J.). The reservation in this case, however, contains further particulars as well as a reservation of the right to enter upon, use and occupy in order to extract minerals from the land in the corridor. The Appeal Judge commented at paragraph 28 that such a reservation would only be meaningful if the Order contemplated a transfer of absolute title of the surface rights (see also *Osoyoos*, *supra*, at paragraph 187, *per* Gonthier J.). Although I acknowledge the reservation of mines and minerals in this case is a factor that suggests that aboriginal interest may have been otherwise extinguished, given the concerns expressed by the Supreme Court, I am not convinced that this factor is determinative of the issue.

[53] In sum, the terms of the Seabird Order are not sufficiently different than the Osoyoos Order to justify a conclusion that it expresses a clear and plain intention to completely extinguish the entire Aboriginal interest in the corridor.

absolu et à l’extinction de tous les autres droits. Cela ne permet donc pas d’éclaircir le sens du décret dans son ensemble.

[51] Quant aux mots «gestion et maîtrise», la Cour suprême a statué que ce libellé n’a pas en soi pour effet d’exclure les terres d’une réserve (*ibid.*, au paragraphe 88). Comme il en a ci-dessus été fait mention, pareil libellé est communément employé pour décrire le transfert du contrôle administratif par une émanation de la Couronne en faveur d’une autre (*ibid.*). Ce type de transfert n’éteint pas automatiquement tout le droit autochtone sur les terres. Comme le juge Iacobucci l’a expliqué, «[d]es terres de réserve peuvent être—et dans bien des cas sont—détenues par une province au profit d’une bande indienne» (*ibid.*). Par conséquent, ce libellé est peu utile lorsqu’il s’agit d’éclaircir l’intention du gouvernement fédéral.

[52] Le libellé, en ce qui concerne la réserve relative aux mines et aux minerais en faveur de la bande, est quelque peu différent, dans le décret Seabird et dans le décret Osoyoos. Dans l’arrêt *Osoyoos*, précité, la Cour suprême a statué qu’une telle réserve était devenue une disposition type et qu’elle n’était donc pas concluante quant à l’intention véritable du gouvernement fédéral à la lumière des autres facteurs de l’affaire (*ibid.*, au paragraphe 79, juge Iacobucci). Toutefois, dans ce cas-ci, la réserve renferme d’autres détails ainsi qu’une réserve relative au droit d’entrer sur les terres situées dans le corridor et le droit d’utiliser et d’occuper ces terres afin d’extraire des minerais. Le juge d’appel a fait remarquer, au paragraphe 28, que pareille réserve n’aurait un sens que si le décret prévoyait le transfert du titre absolu des droits de superficie (voir également *Osoyoos*, précité, au paragraphe 187, juge Gonthier). Je reconnais que la réserve relative aux mines et aux minerais en l’espèce est un facteur qui donne à entendre que le droit autochtone s’était peut-être éteint de quelque autre façon, mais compte tenu des préoccupations exprimées par la Cour suprême, je ne suis pas convaincu que ce facteur soit déterminant.

[53] En somme, les dispositions du décret Seabird ne sont pas suffisamment différentes de celles du décret Osoyoos pour qu’il soit possible de conclure qu’elles indiquent une intention claire et nette d’éteindre complètement tout le droit autochtone dans le corridor.

[54] However, the thrust of the respondent's argument is that the contextual evidence in this case is sufficient to infer such an intention. As noted by Iacobucci J., "in making its intention clear and plain, the Crown does not necessarily have to use language which refers expressly to its extinguishment of aboriginal rights" (*Osoyoos, supra*, at paragraph 57, citing *R. v. Gladstone*, [1996] 2 S.C.R. 723, at paragraph 34). Yet, as further explained in *Osoyoos, supra*, at paragraph 84 "[w]hile express language is not strictly necessary, courts should not take away an aboriginal interest in land by implication unless clearly and plainly supported by the context." Therefore, I will address the surrounding context as best I can, given the paucity of evidence.

3. The Context of the Order

[55] One of the primary contextual factors to consider is the provincial legislation pursuant to which the transfer of land was authorized, since the federal government could not "grant an interest greater than the one the Province was authorized to take under its own legislation" (*Osoyoos, supra*, at paragraph 62). In *Osoyoos, supra*, the *Water Act*, R.S.B.C. 1948, c. 361, subsections 21(1), (2), generally authorized the province of British Columbia to acquire land that was "reasonably required" for irrigation canal purposes. In this case, it is the *Highway Act, supra*, that generally authorized the province to take or use land.

[56] The key provision of the *Highway Act, supra*, is section 8, which at the time read:

8. (1) It shall be lawful for the Minister in his absolute discretion to make public highways . . . and to take, either at the time the highway is first made or declared or at any subsequent time, additional land beyond the width of the highway so established where necessary for the use or purpose of the Department of Public Works . . . ; and for such purpose, by himself, his agents, and workmen, without any notice to and without any consent on the part of any person owning or occupying the land, or having or claiming any estate, right,

[54] Toutefois, l'argument invoqué par l'intimée est fondamentalement que la preuve contextuelle en l'espèce est suffisante pour inférer pareille intention. Comme le juge Iacobucci l'a fait remarquer, «pour exprimer son intention claire et nette à cet effet, la Couronne n'a pas nécessairement à utiliser des mots faisant explicitement état de l'extinction de droits ancestraux» (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 57; citant *R. c. Gladstone*, [1996] 2 R.C.S. 723, au paragraphe 34). Pourtant, comme on l'a expliqué d'une façon plus détaillée dans l'arrêt *Osoyoos*, précité, au paragraphe 84, «[b]ien que la présence de termes explicites ne soit pas strictement nécessaire, les tribunaux ne doivent pas retirer un droit foncier aux Autochtones par voie d'implication nécessaire, à moins que cette conclusion ne ressorte de façon claire et nette du contexte». Je ferai donc de mon mieux pour examiner le contexte puisque la preuve est peu abondante.

3. Le contexte du décret

[55] L'un des facteurs contextuels primordiaux à prendre en compte est la législation provinciale en vertu de laquelle le transfert de terres a été autorisé, étant donné que le gouvernement fédéral ne pouvait pas «octroyer un droit supérieur à celui que la province avait le pouvoir de prendre en vertu de ses propres lois» (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 62). Dans l'affaire *Osoyoos*, précitée, les paragraphes 21(1) et (2) de la *Water Act*, R.S.B.C. 1948, ch. 361, autorisaient d'une façon générale la province de la Colombie-Britannique à acquérir les terres «raisonnablement requises» pour les besoins d'un canal d'irrigation. En l'espèce, c'est la *Highway Act*, précitée, qui autorisait d'une façon générale la province à prendre ou à utiliser les terres.

[56] La disposition cruciale de la *Highway Act* est l'article 8 qui, au moment pertinent, était ainsi libellé:

[TRADUCTION]

8. (1) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire absolu de construire des voies publiques [. . .] et de prendre possession, au moment où la voie est construite ou annoncée ou à tout moment ultérieur, de terrains supplémentaires se trouvant au-delà de la largeur de la voie ainsi établie lorsque cela est nécessaire pour l'usage ou pour les fins du ministère des Travaux publics [. . .]; et à ces fins personnellement ou par l'entremise de ses mandataires et préposés, sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du terrain ou à toute personne

title, or interest therein, to enter upon, set out, ascertain, and take possession of any private roads and any lands . . . and also in the like discretion to enter upon any land for the purpose of erecting, maintaining, and removing snow-fences, or cutting any drains that may be thought necessary, or for the purpose of taking therefrom any gravel, timber, stone, and other materials required for the construction or maintenance of any highway. [Underlining added.]

[57] Other relevant provisions of the *Highway Act* are sections 5, 9 and 11, which at the time read as follows:

5. Unless otherwise provided for, the soil and freehold of every public highway shall be vested in His Majesty, his heirs and successors.

...

9. The entry by the Minister, his agents, servants, or workmen, as in the last preceding section mentioned [section 8], for the purpose of taking possession of any roads or lands shall operate as a complete extinguishment of every title and claim to the roads or lands so entered upon and taken possession of.

...

11. (1) The Minister may at any time, by notice published in the Gazette, . . . discontinue and close in whole or in part any highway . . . The land comprised in any highway which has been discontinued and closed may, . . . become the property of, the owner of the land of which it originally formed part, or the owner of the land adjoining the land so transferred, or may be leased by the Minister to either of those owners, or may be sold, leased, or disposed of by public auction or by tender under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, or may, under the authority of the Lieutenant-Governor in Council, be leased or transferred to the Dominion Government. . . . [Underlining added.]

[58] The respondent relies heavily on the language of the provisions of the *Highway Act*, *supra*, which it emphasizes is quite different than the language of the provincial statute in *Osoyoos*, *supra*. The Appeal Judge held that, linked together, the provisions of the *Highway Act* make clear and plain the province's intention to extinguish all other interests and to transfer to itself the fee simple in lands taken for highway purposes. He held

détenant ou faisant valoir un domaine, droit, titre ou intérêt à l'égard dudit terrain et sans le consentement de ces personnes, de prendre possession de tout chemin privé et de tout terrain, d'en déterminer les limites requises [. . .] ainsi que de prendre possession de tout immeuble afin d'ériger et d'entretenir des paraneiges ou d'installer les drains jugés nécessaires, ou afin d'en retirer le gravier, le bois, la roche et les autres matériaux nécessaires à la construction ou à l'entretien d'une route. [Non souligné dans l'original.]

[57] Les articles 5, 9 et 11 de la *Highway Act*, qui étaient alors libellés comme suit, sont également pertinents:

[TRADUCTION]

5. Sauf indications contraires, le titre de propriété du fonds de terre et de la voie publique est détenu par Sa Majesté, ses héritiers et successeurs.

[. . .]

9. L'entrée par le ministre, ses mandataires, ses fonctionnaires et ses préposés, comme dans l'article susmentionné [article 8], en vue de la prise de possession de toute route ou de tout terrain a pour effet d'éteindre entièrement tout titre et toute revendication relativement aux routes et aux terrains ayant fait l'objet de cette prise de possession.

[. . .]

11. (1) Le ministre peut en tout temps, sur avis publié dans la Gazette, [. . .] abandonner et fermer en tout ou en partie une route [. . .]. Les terres d'une route abandonnée ou fermée peuvent être cédées en propriété au propriétaire du terrain dont elles faisaient originalement partie ou au propriétaire du terrain adjacent aux terres cédées, elles peuvent être louées par le ministre à l'un ou l'autre de ces propriétaires, elles peuvent être vendues, louées ou aliénées par voie de vente aux enchères publiques ou par voie d'appel d'offres lancé en vertu du pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil, et elles peuvent, en vertu de ce pouvoir, être louées ou cédées au gouvernement du Dominion [. . .] [Non souligné dans l'original].

[58] L'intimée se fonde en grande partie sur le libellé des dispositions de la *Highway Act* qui, souligne-t-elle, est fort différent du libellé de la loi provinciale en cause dans l'affaire *Osoyoos*, précitée. Le juge d'appel a statué que, conjointement, les dispositions de la *Highway Act* montrent l'intention claire et expresse de la province d'éteindre tout autre droit et de se transférer la pleine propriété des terrains pris pour les fins d'une route. Le

(at paragraph 25) that, “[i]n light of the clarity with which the old *Highway Act* highlights the intentions of the province to transfer the fee simple, . . . the relevant question is whether the order contains anything to detract from this clarity.” In this respect, according to the Supreme Court’s decision in *Osoyoos*, *supra*, the Appeal Judge erred.

[59] In correcting the same error made by the majority of the British Columbia Court of Appeal in *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)* (1999), 172 D.L.R. (4th) 589 (B.C.C.A.), the Supreme Court of Canada commented that “this approach is contrary to the clear and plain intention test for extinguishment” (*Osoyoos*, *supra*, at paragraph 84). The Appeal Judge’s error was in assuming that the terms of the transfer are, *prima facie*, determined by the language of the provincial legislation. Rather, as explained in *Osoyoos*, *supra*, at paragraph 69, “the scope of the statutory power to transfer interests in land is constrained by the terms of the [provincial legislation]” (underlining added). The Governor in Council cannot grant more than the province is empowered to take, but can grant less (*Osoyoos*, *supra*, at paragraphs 62, 69 and 136).

[60] The language of the provincial legislation is not determinative of, nor does it establish a presumption regarding the federal government’s intention. As Iacobucci J. explained (*ibid.*, at paragraph 80): the only intention relevant to the inquiry is that of the grantor of the interest. Section 35 of the *Indian Act* gives the Governor in Council the absolute discretion to define the terms of the transfer, and thus the relevant inquiry is one of determining the intention of the Governor in Council, as evidenced by the Order in Council. Gonthier J. also mentioned that “[i]t is for the government to decide, governed by its fiduciary obligation, the appropriate limits to the amount of land and the nature of the interest in land that it is transferring” (*Osoyoos*, *supra*, at paragraph 134). The federal government’s fiduciary obligation is owed to the Aboriginals, not to the province. Therefore, it is incorrect to presume, absent an indication to the contrary, that the federal

juge a statué (au paragraphe 25) que «[v]u la clarté avec laquelle l’ancienne *Highway Act* mettait en évidence l’intention de la province quant au transfert de la pleine propriété, [. . .] la question pertinente est de savoir si le décret contient quelque élément faisant douter de cette intention». À cet égard, selon la décision rendue par la Cour suprême dans l’affaire *Osoyoos*, précitée, le juge d’appel a commis une erreur.

[59] En corrigeant une erreur identique commise par la majorité de la Cour d’appel de la Colombie-Britannique dans l’arrêt *Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)*, (1999), 172 D.L.R. (4th) 589 (C.A.C.-B.), la Cour suprême du Canada a fait remarquer que «cette approche est contraire au critère de l’intention claire et nette applicable en matière d’extinction» (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 84). L’erreur commise par le juge d’appel était de supposer que les conditions du transfert étaient à première vue fixées par le libellé de la législation provinciale. Comme on l’a expliqué dans l’arrêt *Osoyoos*, précité, au paragraphe 69, «la portée du pouvoir légal de céder des droits fonciers est circonscrite par les dispositions de la [législation provinciale]» (non souligné dans l’original). Le gouverneur en conseil ne peut pas octroyer un droit supérieur à celui que la province a le pouvoir de prendre, mais il peut octroyer un droit inférieur (*Osoyoos*, précité, aux paragraphes 62, 69 et 136).

[60] Le libellé de la législation provinciale n’est pas déterminant et n’établit pas une présomption au sujet de l’intention du gouvernement fédéral. Comme le juge Iacobucci l’a expliqué (*ibid.*, au paragraphe 80), la seule intention pertinente dans le cadre de l’analyse est celle du concédant du droit. L’article 35 de la *Loi sur les Indiens* confère au gouverneur en conseil le pouvoir discrétionnaire absolu d’établir les modalités du transfert, et il faut donc dégager l’intention du gouverneur en conseil telle qu’elle est constatée par le décret. Le juge Gonthier a également mentionné qu’«[i]l appartient [au gouvernement] [. . .], conformément à ses obligations de fiduciaire, de décider de la superficie qu’il convient de transférer et de la nature du droit foncier qu’il transfère» (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 134). Le gouvernement fédéral a une obligation de fiduciaire envers les Autochtones plutôt qu’envers la province. Il n’est donc pas correct de

government intended to grant to the province what it wanted. In short, the province may not have received what its legislation might normally have empowered it to take in the context of non-Aboriginal interests in land.

[61] The Supreme Court was clear that the Crown's fiduciary obligation under section 35 mandates that the Governor in Council "grant only the minimum interest required in order to fulfill [the] public purpose" (*Osoyoos*, *supra*, at paragraphs 52-55). The public purpose may or may not always coincide with the language of the provincial legislation. It is crucial to recognize that the terms of the transfer are influenced by the public purpose, not by the language of the provincial legislation or the province's intention. Therefore, the presumption, if any, is that the federal government intended to grant only the minimum interest required to fulfill the public purpose, as is often but not always indicated by the provincial legislation. It is in this way that the Crown balances its obligations to the public and to the Band (*ibid.*).

[62] That said, the language of the *Highway Act* is not irrelevant. The Appeal Judge was correct to consult the provincial legislation, as it is one of several contextual factors that may illuminate the intention of the federal government. That is, while the language of the provincial legislation is certainly not determinative of the federal government's intentions, nor does it establish a presumption in favour of the respondent's position, it is nevertheless contextual evidence that may elucidate the terms of the grant described in the Order in Council. In this respect, the language of the *Highway Act*, *supra*, is one of the factors that favours interpreting the Order as suggesting that the grant operated as a "complete extinguishment" of the Aboriginal interest in the corridor (section 9). However, I do not believe that the legislative language, by itself, establishes a clear and plain intention and, therefore, it is not conclusive of the matter.

[63] Other contextual evidence upon which the respondent relies heavily is the fact that the Loughheed Highway was not yet built at the time of the grant to the

présumer, en l'absence d'une indication contraire, que le gouvernement fédéral avait l'intention d'octroyer à la province ce qu'elle voulait. Bref, la province peut ne pas avoir reçu ce que sa législation l'aurait normalement autorisée à prendre dans le contexte de droits fonciers non autochtones.

[61] La Cour suprême a clairement dit que l'obligation de fiduciaire qui incombe à la Couronne en vertu de l'article 35 exige que le gouverneur en conseil «n'expropri[e] que le droit minimal requis pour réaliser [la] fin d'intérêt public» (*Osoyoos*, précité, aux paragraphes 52 à 55). La fin d'intérêt public ne correspond peut-être pas toujours au libellé de la législation provinciale. Il est essentiel de reconnaître que les conditions du transfert sont influencées par la fin d'intérêt public plutôt que par le libellé de la législation provinciale ou par l'intention de la province. La présomption, le cas échéant, est donc que le gouvernement fédéral avait l'intention de n'octroyer que le droit minimal requis pour réaliser la fin d'intérêt public, comme l'indique souvent la législation provinciale. C'est ainsi que la Couronne harmonise ses obligations envers le public et la bande (*ibid.*).

[62] Cela dit, le libellé de la *Highway Act* est pertinent. Le juge d'appel a eu raison de consulter la législation provinciale, qui est l'un des nombreux facteurs contextuels susceptibles d'indiquer l'intention du gouvernement fédéral. En effet, le libellé de la législation provinciale n'est certes pas déterminant quant aux intentions du gouvernement fédéral, et n'établit pas une présomption favorable à la position prise par l'intimée, mais il s'agit néanmoins d'une preuve contextuelle qui peut éclaircir les conditions de l'octroi décrit dans le décret. À cet égard, le libellé de la *Highway Act* est l'un des facteurs qui favorise une interprétation donnant à entendre que l'octroi avait pour effet d'éteindre entièrement le droit autochtone dans le corridor (article 9). Toutefois, je ne crois pas que le libellé législatif en soi établisse une intention claire et nette et il n'est donc pas déterminant.

[63] Un autre élément de preuve contextuel sur lequel l'intimée se fonde fortement est le fait que l'autoroute Loughheed n'était pas encore construite au moment de

province. According to the respondent and the Appeal Judge, this indicates that the Crown intended to extinguish absolutely the Aboriginal interest in the corridor. However, such a conclusion relies upon correctness of the assumption that nothing less than that could suffice to construct and maintain the highway. The Appeal Judge was “not convinced, . . . that anything less than a fee simple interest, . . . could allow a province to build and maintain one of its major highways” (at paragraph 30).

[64] I note, however, that there is and never was any evidence submitted in support of this position. As Iacobucci J. noted “as a general matter the Court should be reluctant to take away interests in land in the absence of conclusive evidence” (*Osoyoos, supra*, at paragraph 65). It is inconsistent with the principle of minimal impairment and, therefore, incorrect to require the Band to adduce evidence to rebut a presumption that absolute ownership by the province was necessary. The onus, if any, is on the respondent to establish that only an absolute extinguishment of the Aboriginal interest in the corridor would do.

[65] In fact, the only contextual evidence in this case, including the new evidence submitted to this Court, suggests that it was not necessary to completely extinguish the Band’s interest in the corridor to construct and maintain the Lougheed Highway. The Supreme Court of Canada has found that less than absolute title can certainly suffice for the purposes of operating and maintaining a canal and, more importantly, building and maintaining a railway (see *Canadian Pacific Ltd. v. Paul*, [1988] 2 S.C.R. 654, at page 671; and *Osoyoos, supra*). In the absence of evidence to the contrary, the same can be said of a highway.

[66] Moreover, the land in the corridor is subject to a variety of other interests, none of which preclude the province from adequately satisfying the public need for the construction and maintenance of the Highway. For one, the corridor was at the time of construction of the Highway, and is still subject to the easement granted to

l’octroi à la province. Selon l’intimée et le juge d’appel, cela indique que la Couronne avait l’intention d’éteindre complètement le droit autochtone dans le corridor. Toutefois, pareille conclusion dépend de l’exactitude de l’hypothèse selon laquelle rien de moins que cela ne pourrait être suffisant pour les fins de la construction et de l’entretien de la route. Le juge d’appel n’était «pas convaincu qu’un droit moindre que la pleine propriété [. . .] aurait pu permettre à la province de construire et d’entretenir l’une de ses autoroutes les plus importantes» (au paragraphe 30).

[64] Toutefois, je note qu’aucun élément de preuve n’est et n’a été soumis à l’appui de cette position. Comme le juge Iacobucci l’a fait remarquer, «notre Cour doit en règle générale hésiter à retirer des droits fonciers en l’absence de preuve concluante» (*Osoyoos, précité*, au paragraphe 65). Cela est incompatible avec le principe de l’atteinte minimale et il ne convient donc pas d’exiger que la bande présente une preuve pour réfuter la présomption selon laquelle la province devait posséder un droit de propriété absolu. Le cas échéant, il incombe à l’intimée d’établir que seule l’extinction absolue du droit autochtone dans le corridor conviendrait.

[65] De fait, la seule preuve contextuelle en l’espèce, y compris les nouveaux éléments de preuve soumis à cette Cour, donne à entendre qu’il n’était pas nécessaire d’éteindre complètement le droit de la bande dans le corridor aux fins de la construction et de l’entretien de l’autoroute Lougheed. La Cour suprême du Canada a conclu qu’un droit inférieur à un titre absolu peut certainement suffire pour les fins de l’exploitation et de l’entretien d’un canal et, fait plus important, pour les fins de la construction et de l’entretien d’un chemin de fer (voir *Canadien Pacifique Ltée c. Paul*, [1988] 2 R.C.S. 654, à la page 671; et *Osoyoos, précité*). En l’absence de preuves contraires, il en va de même dans le cas d’une route.

[66] En outre, les terres situées dans le corridor sont assujetties à divers autres droits, qui n’empêchent aucunement la province de satisfaire d’une façon adéquate au besoin public, de construire et d’entretenir la route. Ainsi, le corridor était, au moment de la construction de la route, et est encore, assujéti à la

the British Columbia Electric Company Limited. Obviously, the province did not feel it was necessary to extinguish that interest. The province also has no problem sharing the corridor with the respondent's fibre optic cable system. There is also important new evidence, admitted on appeal, to indicate that at least part of a major highway can exist on railway land that is merely leased. Finally, the *Highway Act* itself allows for the Minister to "enter upon any land" to enable the "construction or maintenance of any highway", thus indicating to me that it is not strictly necessary for that purpose to extinguish all other interests in the land. Given that there is no evidence whatsoever to support the contrary position, it is clearly wrong to suggest that it was necessary to completely extinguish the Aboriginal interest in order to construct and maintain the Highway.

[67] The respondent argues that such an absolute extinguishment was necessary for constitutional reasons. Subsection 91(24) of the *Constitution Act, 1867* [30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.)] (as am. by *Canada Act 1982, 1982, c. 11* (U.K.), Schedule to the *Constitution Act, 1982, Item 1* [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5]) gives exclusive jurisdiction to the federal Parliament over Indian reserves. The respondent submits that if the entire Aboriginal interest was not extinguished, then provincial laws, including the *Highway Act, supra*, would be constitutionally inapplicable to that land. Consequently, according to the respondent, the province would be unable to build and maintain the Lougheed Highway. I cannot accept this argument. Section 88 of the *Indian Act* as it now reads (section 87 of the Act as it read in 1952) expressly states that all provincial laws are applicable to reserve lands except to the extent they are inconsistent with or already addressed by the *Indian Act*.

[68] Additional contextual factors may also help clarify the Order. The respondent argues that, had the federal government intended to grant to the province less than an absolute interest in the land, it would have

servitude octroyée à British Columbia Electric Company Limited. De toute évidence, la province n'estimait pas nécessaire d'éteindre ce droit. La province accepte volontiers de partager le corridor avec le réseau de câbles de fibre optique de l'intimée. Il existe également de nouveaux éléments de preuve importants, lesquels ont été admis en appel, indiquant qu'une route importante peut du moins en partie être située sur les terres d'une compagnie ferroviaire qui sont simplement louées. Enfin, la *Highway Act* elle-même permet au ministre de [TRADUCTION] «prendre possession de tout terrain» afin de permettre la [TRADUCTION] «construction ou l'entretien d'une route», ce qui veut selon moi dire qu'il n'est pas strictement nécessaire à cette fin d'éteindre tous les autres droits afférents aux terres. Étant donné qu'il n'existe pas le moindre élément de preuve étayant la position contraire, il est clairement erroné de soutenir qu'il fallait éteindre complètement le droit autochtone afin de construire et d'entretenir la route.

[67] L'intimée soutient que pareille extinction absolue était nécessaire, et ce, pour des raisons d'ordre constitutionnel. En effet, le paragraphe 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867* [30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.)] (mod. par la *Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11* (R.-U.), annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982, n° 1*) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5]) confère au Parlement fédéral une compétence exclusive sur les réserves indiennes. L'intimée soutient que si le droit autochtone n'était pas entièrement éteint, les lois provinciales, y compris la *Highway Act*, ne s'appliqueraient pas à ces terres sur le plan constitutionnel. Selon l'intimée, la province ne pourrait donc pas construire et entretenir l'autoroute Lougheed. Je ne puis retenir cet argument. L'article 88 de la *Loi sur les Indiens* tel qu'il est maintenant libellé (et l'article 87 de la Loi tel qu'il était libellé en 1952) prévoit expressément que toutes les lois sont applicables aux terres de réserve sauf dans la mesure où elles sont incompatibles avec la Loi ou sauf si la question est déjà prévue par la Loi.

[68] Des facteurs contextuels additionnels peuvent également aider à éclaircir le décret. L'intimée soutient que si le gouvernement fédéral avait eu l'intention d'octroyer à la province moins qu'un droit absolu sur les

used language similar to that in Order in Council P.C. 1953-30 (the 1953 Order), which granted an easement to the British Columbia Electric Company Limited. According to the respondent, the Seabird Order would have consented to “the use of the said land for so long as the same is required for the aforesaid purpose”, as done in the 1953 Order. In the opinion of the respondent, by using different language in each of these Orders in Council, the federal government intended to achieve a different result.

[69] Upon first glance, this evidence does weigh in the respondent’s favour. On the other hand, using this reasoning, one must conclude that if the federal government intended to grant a different interest to the province of British Columbia in this case than it did in *Osoyoos*, *supra*, it would have used different language in each of the Orders, which it did not. That is, the necessary corollary of the respondent’s argument is that by using the same language in different orders, the federal government intended to achieve the same result. If that is indeed the case, then the Seabird Order must be seen to confer an identical interest as the *Osoyoos* Order.

[70] However, I note that the *Osoyoos* Order, like the Seabird Order, was also “subject to a prior Grant of Easement for a Power Transmission Line”. Although I am not sure whether the specific language of the prior grant was in evidence before the Supreme Court, the following comments of Iacobucci J. are apt in the circumstances. He explained, at paragraph 83 of *Osoyoos*, *supra*, that the prior grant of an easement “does not, by comparison, necessarily render the other two rights of way something other than an easement.” These remarks were made in the context of analysing, by comparison, the internal language of the *Osoyoos* Order. His comments are even more applicable when comparing the language of two separate and distinct documents. Although the 1953 Order provides an example of one type of language that may be used to transfer less than an absolute interest in land, it does not clearly and plainly follow that different language cannot achieve a similar result. Thus, although the 1953 Order may be relevant, it is not determinative of the matter.

terres, il aurait employé un libellé semblable à celui qu’il a employé dans le décret C.P. 1953-30 (le décret de 1953), par lequel une servitude était octroyée à British Columbia Electric Company Limited. Selon l’intimée, le décret Seabird aurait permis [TRADUCTION] «l’utilisation desdites terres aussi longtemps qu’elles étaient nécessaires aux fins susmentionnées» comme l’avait fait le décret de 1953. De l’avis de l’intimée, en employant un libellé différent dans chacun de ces décrets, le gouvernement fédéral voulait en arriver à un résultat différent.

[69] À première vue, cette preuve favorise l’intimée. D’autre part, en utilisant ce raisonnement, il faut conclure que si le gouvernement fédéral voulait, dans ce cas-ci, octroyer à la province de la Colombie-Britannique un droit différent de celui qu’il a octroyé dans l’affaire *Osoyoos*, précitée, il aurait employé un libellé différent dans chacun des décrets; or, il ne l’a pas fait. Le corollaire nécessaire de l’argument invoqué par l’intimée est qu’en employant le même libellé dans des décrets différents, le gouvernement fédéral voulait en arriver au même résultat. Si c’est de fait le cas, le décret Seabird doit être considéré comme conférant un droit identique à celui qui était conféré par le décret *Osoyoos*.

[70] Toutefois, je note que le décret *Osoyoos*, comme le décret Seabird, était [TRADUCTION] «assujéti à une servitude existante relative à une ligne de haute tension». Je ne sais pas trop si le libellé précis de l’octroi antérieur a été produit en preuve devant la Cour suprême, mais les remarques ci-après énoncées du juge Iacobucci sont pertinentes eu égard aux circonstances. Le juge a expliqué, au paragraphe 83 de l’arrêt *Osoyoos*, précité, que l’octroi antérieur d’une servitude existante «ne fait pas nécessairement par voie d’analogie des deux autres droits de passage autre chose qu’une servitude». Ces remarques ont été faites dans le contexte de l’analyse comparative du libellé même du décret *Osoyoos*. Les remarques du juge sont d’autant plus pertinentes lorsque le libellé de deux documents distincts est comparé. Le décret de 1953 constitue un type de libellé qui peut être employé pour transférer un droit inférieur à un droit absolu sur une terre, mais il ne s’ensuit pas de façon claire et nette qu’un libellé différent ne permet pas d’atteindre un résultat similaire.

[71] Moreover, relying on indirect evidence, such as the language of an earlier Order in Council, would require me not only to interpret the Seabird Order, but first to interpret the earlier Order to establish a framework for comparison. Only then might it be possible to glean some help from the language in one Order, in deciding the intention of the other. Given the factual record in this appeal, this Court cannot engage in that inquiry. Consequently, I am not persuaded that there was a clear and plain intention to entirely extinguish the Aboriginal interest in this land.

[72] Although the parties have not emphasized it, a word should be said about the 1961 agreement to give permission to the British Columbia Electric Company Limited to “construct . . . and maintain upon the Reserve poles . . . and one or more lines of wire for the distribution of electrical energy and for communication and television purposes.” All parties to that agreement expressly realized that permission was necessary because the land was “Reserve land within the meaning of the Indian Act”, as it read at the time. If the permission was sought and granted with respect to land in the corridor, then to me, it would be nearly incontrovertible that such land was admitted, by the parties to that agreement, to be subject to the Band’s interest. The question is, therefore, whether this agreement specifically contemplates land in the corridor or not.

[73] The agreement states that the Reserve is “situate, lying and being on Seabird Island”. It does not, however, state that the Reserve is the whole of Seabird Island. Thus, it is unclear whether the agreement refers to the whole island or simply most of the island, excepting out the part containing the Lougheed Highway corridor. It might be possible to infer that if the parties to this agreement contemplated that it did not relate to the Lougheed Highway corridor, since that land was not “Reserve land”, they might have said so. Alternatively, it is possible to infer from the omission of

Par conséquent, le décret de 1953 est peut-être pertinent, mais il n’est pas déterminant.

[71] En outre, se fonder sur des éléments de preuve indirects, tels que le libellé d’un décret antérieur, m’obligerait non seulement à interpréter le décret Seabird, mais aussi à interpréter d’abord le décret antérieur en vue d’établir un cadre de comparaison. Ce n’est alors qu’il serait possible de s’inspirer du libellé d’un décret en déterminant l’intention manifestée dans l’autre. Compte tenu des faits du dossier dans cet appel, la Cour ne peut pas entreprendre cette analyse. Je ne suis donc pas convaincu qu’il existait une intention claire et nette d’éteindre entièrement le droit autochtone afférent aux terres.

[72] Les parties n’ont pas insisté sur la question, mais il convient de faire certaines remarques au sujet de l’entente de 1961 par laquelle British Columbia Electric Company Limited était autorisée à [TRADUCTION] «construire [. . .] et [à] entretenir dans la réserve des poteaux [. . .] et une ligne ou des lignes de transmission d’énergie électrique ainsi que des lignes de communication et de télévision». Toutes les parties à cette entente se sont expressément rendues compte qu’une autorisation était nécessaire parce que les terres étaient [TRADUCTION] «des terres de réserve au sens de la *Loi sur les Indiens*» telle qu’elle était alors libellée. Si l’autorisation était demandée et obtenue à l’égard des terres situées dans le corridor, les parties à cette entente admettraient presque incontestablement, selon moi, que ces terres sont assujetties au droit dont la bande est titulaire. Il s’agit donc de savoir si cette entente s’applique expressément aux terres situées dans le corridor.

[73] Selon l’entente, la réserve est [TRADUCTION] «située sur Seabird Island». Toutefois, l’entente ne stipule pas que la réserve comprend Seabird Island dans son ensemble. On ne sait donc pas trop si l’entente s’applique à l’ensemble de l’île ou uniquement à la majeure partie de l’île, à l’exclusion de la partie dont était composé le corridor de l’autoroute Lougheed. Il serait possible d’inférer que si les parties à cette entente prévoient que l’entente ne s’appliquait pas au corridor de l’autoroute Lougheed puisque ces terres n’étaient pas des «terres de réserve», elles auraient pu le dire.

such a statement, that such a point was so obvious it did not require mentioning. To me, either inference is legitimate.

[74] A reference to particular land is found in the Band Council Resolution, which expressly states that the agreement sought specifically to accommodate an extension to a power line “along the Seabird Island roadway adjacent to the Maria Slough as shown on Pole Plan No. 24239 dated June 15, 1961.” That Plan is not in evidence, and there is no indication whether the roadway referred to is in or near the corridor. As it is unclear whether this agreement, in fact, evinces a concession that the Loughheed Highway corridor was “Reserve land” and, therefore, subject to the Band’s interest, it is a neutral factor with respect to the interpretation of the Seabird Order.

4. Conclusion

[75] In sum, although the language of the Order and the context surrounding this case are virtually identical to the facts in *Osoyoos*, *supra*, there are several differences here. To review, first, the express language of the reservation of mines and minerals is slightly different. Second, the language of the provincial legislation is different. Third, whereas the canal was already constructed, the highway was not. Fourth, the language of an earlier Order in Council refers specifically to the “use” of land. Finally, a 1961 agreement acknowledges that the permission of the federal government was necessary to erect power lines on Reserve land. The crucial question, therefore, is whether the slight differences in the terms of the transfer, in conjunction with additional contextual evidence not present in *Osoyoos*, *supra*, establish a clear and plain intention to extinguish completely the Aboriginal interest in the corridor.

[76] I cannot say they do. Nothing in this case is sufficient to differentiate it from *Osoyoos*, *supra*, so as to establish a “clear and plain” intention to completely

Subsidiairement, il est possible d’inférer à partir de pareille omission que la chose était tellement évidente qu’il n’était pas nécessaire d’en faire mention. Chacune des deux inférences est selon moi légitime.

[74] Il est fait mention de terres particulières dans la résolution du conseil de la bande, qui prévoit expressément que l’entente visait spécifiquement à permettre l’installation d’une ligne de transmission d’énergie électrique [TRADUCTION] «le long de la route à Seabird Island attenante au Maria Slough, tel que l’indique le Pole plan n° 24239 en date du 15 juin 1961». Ce plan n’a pas été produit en preuve, et rien n’indique si la route en question est située dans le corridor ou près du corridor. Étant donné qu’il n’est pas clair si cette entente concède en fait que le corridor de l’autoroute Loughheed faisait partie des «terres de réserve» et qu’il était donc assujéti au droit de la bande, il s’agit d’un facteur neutre en ce qui concerne l’interprétation du décret Seabird.

4. Conclusion

[75] Bref, même si le libellé du décret et le contexte de la présente affaire sont presque identiques à ceux de l’affaire *Osoyoos*, précitée, il y a plusieurs différences. Premièrement, le libellé exprès de la réserve relative aux mines et aux minerais est légèrement différent. Deuxièmement, le libellé de la législation provinciale est différent. Troisièmement, la route n’était pas construite alors que le canal l’était déjà. Quatrièmement, dans le libellé du décret antérieur, il était expressément fait mention de [TRADUCTION] l’«utilisation» des terres. Enfin, dans une entente de 1961, il était reconnu qu’il fallait obtenir l’autorisation du gouvernement fédéral pour ériger les lignes de transmission d’énergie électrique sur les terres de la réserve. Il s’agit donc avant tout de savoir si les légères différences existant dans les conditions de transfert, auxquelles vient s’ajouter une preuve contextuelle additionnelle qui n’existait pas dans l’affaire *Osoyoos*, établissent une intention claire et nette d’éteindre complètement le droit autochtone dans le corridor.

[76] Je ne puis dire qu’il en est ainsi. Il n’y a dans la présente espèce rien qui soit suffisant pour la distinguer de l’affaire *Osoyoos*, précitée, de façon à établir une

extinguish the Aboriginal interest in the corridor. The language of the Seabird Order, like the Osoyoos Order, is genuinely ambiguous. The provincial legislation cannot be determinative of anything, but only acts as a constraint placed upon the Crown to grant only an interest that is within the scope of the province's own statutory power. Moreover, I am not persuaded that the construction and maintenance of the corridor necessarily required an absolute extinguishment of the Aboriginal interest. In fact, the circumstances suggest the opposite. The language of the 1953 Order is merely one of the ways, but certainly not the only way, that the federal government might have transferred less than an absolute interest in land. The 1961 agreement does little or nothing to supplement the analysis.

[77] In conclusion, as explained in *Osoyoos, supra*, at paragraph 68, “the interpretation or application that impairs the Indian interests as little as possible should be preferred, so long as the ambiguity is a genuine one”. Embracing that principle, I have concluded, as I am bound to do, that because of the genuine ambiguity in the Seabird Order, it must be interpreted to mean that the entire aboriginal interest in the Lougheed Highway corridor was not extinguished. To borrow the words of Iacobucci J., therefore, I cannot say that “the entire interest of a band is removed” and, consequently, “land remains in the reserve for the purposes of s. 83(1)(a)” (*Osoyoos, supra*, at paragraph 50). Given that the Band retains its interest in land “in the reserve”, it is unnecessary for me to identify precisely the interest granted to the province. Suffice it to say that the Order in Council falls short of completely extinguishing the “entire interest” of the Band and, therefore, the Band is entitled to exercise the powers granted by paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act*. Thus, the Appeal Judge's decision cannot stand in light of *Osoyoos, supra*.

[78] I should end by addressing the potential misapprehension that the result of the corridor being “in the reserve” for the purposes of paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act* is to enable the Band to wreak havoc with

intention «claire et nette» d'éteindre complètement le droit autochtone dans le corridor. Le libellé du décret Seabird, comme celui du décret Osoyoos, est réellement ambigu. La législation provinciale ne peut pas être déterminante, mais il s'agit uniquement d'une contrainte imposée à la Couronne pour que cette dernière octroie uniquement un droit qui est visé par l'étendue du pouvoir qui est reconnu à la province par la loi. En outre, je ne suis pas convaincu que la construction et l'entretien du corridor exigeaient nécessairement une extinction absolue du droit autochtone. De fait, les circonstances donnent à entendre le contraire. Le libellé du décret de 1953 constitue simplement l'une des façons, mais certainement pas l'unique façon, pour le gouvernement fédéral de transférer un droit inférieur à un droit absolu sur les terres. L'entente de 1961 n'ajoute pas grand-chose et même n'ajoute rien à l'analyse.

[77] En conclusion, comme on l'a expliqué dans l'arrêt *Osoyoos*, précité, au paragraphe 68, «il faut retenir [l'interprétation] qui porte atteinte de façon minimale aux droits des Indiens, dans la mesure où l'ambiguïté est réelle». En adoptant ce principe, j'ai conclu, comme je suis tenu de le faire, que parce qu'il est réellement ambigu, le décret Seabird doit être interprété de façon à donner à entendre que le droit autochtone dans le corridor où est située l'autoroute Lougheed n'était pas éteint au complet. Comme l'a dit le juge Iacobucci, je ne puis donc pas dire que «le droit que possède la bande est entièrement exclu» et, par conséquent, que «les terres continuent de faire partie de la réserve pour l'application de l'al. 83(1)a)» (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 50). Étant donné que la bande conserve son droit sur les terres situées «dans la réserve», je n'ai pas à définir avec précision le droit conféré à la province. Il suffit de dire que le décret n'a pas pour effet d'éteindre complètement tout le droit de la bande et, par conséquent, que la bande peut à bon droit exercer les pouvoirs conférés à l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens*. La décision du juge d'appel ne peut donc pas être maintenue à la lumière de l'arrêt *Osoyoos*, précité.

[78] Je dois enfin traiter de l'idée erronée possible selon laquelle le fait que le corridor est situé «dans la réserve» pour l'application de l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens* permet à la bande de nuire fortement à

the maintenance and operation of the road itself or any other interest in the corridor. In fact, this is not the case. For one, the appellant acknowledges that it is not entitled to tax the province in respect of land in the corridor. Also, even under the *Indian Act*, the Band does not have an unfettered right to enact by-laws that are incompatible with the interest created pursuant to section 35 (*Osoyoos*, *supra*, at paragraph 75). Indeed, the result for the respondent in particular is merely that it must pay its taxes to the Band rather than the District of Kent.

D. Reversion to the Band

[79] Because, for purpose of paragraph 83(1)(a) of the *Indian Act*, the Band's entire interest in the Lougheed Highway corridor was not removed from the Reserve, it is unnecessary for me to consider whether the land would revert back to the Band had the Aboriginal interest been completely extinguished.

VII. DISPOSITION

[80] This appeal should be allowed, the decision of the Appeal Judge should be set aside and the appeal from the Seabird Island Indian Band Board Review should be dismissed with costs to the appellant of his appeal and in the Trial Division.

DESIARDINS J.A.: I concur.

* * *

The following are the reasons for judgment rendered in English by

[81] NOËL J.A. (dissenting): In my respectful view, the reasoning of the Supreme Court in *Osoyoos Indian Band*, *supra*, supports the conclusion reached by the Appeal Judge in this case.

[82] I agree that the wording of the Order in Council with which we are concerned is strikingly similar to the one reviewed by the Supreme Court in *Osoyoos*.

l'entretien et à l'exploitation de la route elle-même ou à tout autre droit existant dans le corridor. De fait, tel n'est pas le cas. En effet, l'appelant reconnaît qu'il n'a pas le droit de taxer la province à l'égard des terres situées dans le corridor. De plus, même en vertu de la *Loi sur les Indiens*, la bande ne possède pas un droit inconditionnel de prendre des règlements administratifs qui sont incompatibles avec le droit créé en application de l'article 35 (arrêt *Osoyoos*, précité, au paragraphe 75). De fait, le résultat, en ce qui concerne l'intimée en particulier, est simplement que celle-ci doit verser ses taxes à la bande plutôt qu'au district de Kent.

D. Réversion à la bande

[79] Étant donné que, pour l'application de l'alinéa 83(1)a) de la *Loi sur les Indiens*, le droit que possède la bande dans le corridor où est située l'autoroute Lougheed n'a pas été entièrement retiré de la réserve, je n'ai pas à me demander si les terres reviendraient à la bande dans le cas où le droit autochtone serait complètement éteint.

VII. DISPOSITIF

[80] Cet appel devrait être accueilli, la décision du juge d'appel devrait être infirmée et l'appel interjeté à l'encontre de la Commission d'évaluation de la bande indienne de Seabird Island devrait être rejeté, les dépens étant adjugés à l'appelant en appel et en première instance.

LE JUGE DESIARDINS, J.C.A.: Je souscris à cet avis.

* * *

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

[81] LE JUGE NOËL, J.C.A. (dissident): À mon avis, le raisonnement de la Cour suprême dans l'arrêt *Bande indienne d'Osoyoos*, précité, étaye la conclusion que le juge d'appel a tirée en l'espèce.

[82] Je souscris à l'avis selon lequel le décret qui est ici en cause est remarquablement similaire à celui que la Cour suprême a examiné dans l'arrêt *Osoyoos*.

However, there are two crucial differences which, in my respectful view, would have led the majority to reach a different result in *Osoyoos*.

[83] I refer first to that part of the majority decision under heading “The Nature of the Interest Transferred Under Section 35 in this Case” which I have reproduced in its entirety [at paragraphs 58-65]:

Section 35 clearly permits the taking of reserve land for public purposes. Moreover, it is clear and plain that s. 35 authorizes the taking or use of a range of interests in land, up to and including a fee simple interest. This is obvious from an ordinary and grammatical reading of the words of the section. However, a more fundamental question is whether s. 35 of the *Indian Act* authorized the removal of lands from the reserve for the purposes of s. 83(1)(a) in the circumstances of this case. [Emphasis in original.]

In seeking to expropriate reserve land under s. 35(1) of the *Indian Act*, the Province was only able to take or use land that it was empowered to take under an Act of the provincial legislature. Section 35(1) reads:

35. (1) Where by an Act of . . . a provincial legislature Her Majesty in right of a province . . . is empowered to take or to use lands or any interest therein without the consent of the owner, the power may, with the consent of the Governor in Council . . . be exercised in relation to lands in a reserve or any interest therein. [Emphasis in original.]

The words “the power” clearly refer to that power contained in the Act of the provincial legislature referred to in the opening lines of s. 35(1). Thus, the Province could only exercise “the power” given to it by the relevant Act of the legislature. [My emphasis.]

The parties concede that the Minister of Agriculture applied for the lands at issue under s. 21 of the *Water Act*, as inferred from the recitations of the Order in Council, i.e. “the Minister of Agriculture . . . applied for the lands . . . for irrigation canal purposes”. Section 21 of the *Water Act* provides:

21. (1) In this and the following three sections “land” includes any estate or interest in or easement over land.

Toutefois, il y a deux différences cruciales qui, à mon avis, auraient amené la majorité à en arriver à un résultat différent dans l’arrêt *Osoyoos*.

[83] Je mentionnerai d’abord le passage de la décision majoritaire figurant sous le titre «La nature du droit cédé en vertu de l’art. 35 dans la présente affaire», que je reproduis en entier [aux paragraphes 58 à 65]:

L’article 35 permet clairement la prise de terres de réserve pour cause d’utilité publique. De plus, il est clair et net que cet article autorise la prise et l’utilisation d’un large éventail de droits fonciers, y compris même un intérêt en fief simple. Cette conclusion ressort du sens ordinaire et grammatical des mots utilisés dans cette disposition. Toutefois, la question plus fondamentale qui se pose est de savoir si l’art. 35 de la *Loi sur les Indiens* permettait que, dans les circonstances de l’espèce, des terres soient exclues de la réserve et soustraites à l’application de l’al. 83(1)a). [Soulignement figure dans l’original].

Lorsqu’elle a voulu exproprier des terres de réserve en vertu du par. 35(1) de la *Loi sur les Indiens*, la province n’était habilitée qu’à prendre ou utiliser les terres que ses lois l’habilitaient à prendre. Le paragraphe 35(1) prévoit ce qui suit:

35. (1) Lorsque, par une loi [. . .] d’une législature provinciale, Sa Majesté du chef d’une province [. . .] a le pouvoir de prendre ou d’utiliser des terres ou tout droit y afférent sans le consentement du propriétaire, ce pouvoir peut, avec le consentement du gouverneur en conseil [. . .] être exercé relativement aux terres dans une réserve ou à tout intérêt y afférent. (Soulignement figure dans l’original.)

Les mots «ce pouvoir» renvoient clairement au pouvoir prévu par la loi provinciale visée au début du par. 35(1). Par conséquent, la province pouvait exercer uniquement «[l]e pouvoir» qui lui était conféré par la loi provinciale pertinente. [Je souligne.]

Les parties concèdent que le ministre de l’Agriculture a demandé le transfert des terres en cause en vertu de l’art. 21 de la *Water Act*, comme permettent de le supposer les extraits suivants du préambule du décret: «le ministre de l’Agriculture [. . .] a demandé les terres [. . .] pour les besoins d’un canal d’irrigation». L’article 21 de la *Water Act* est ainsi rédigé:

[TRADUCTION]

21. (1) Dans le présent article et dans les trois suivants, le mot «terres» s’entend également des domaines, droits, intérêts ou servitudes relatifs à celles-ci.

(2) Every licensee shall have the right to expropriate any land reasonably required for the construction, maintenance, improvement, or operation of any works authorized under his licence . . . [Emphasis in original.]

Thus, under s. 21 of the *Water Act*, the Minister of Agriculture was only empowered to expropriate the “estate or interest in or easement over land” that was “reasonably required” for the purposes of the canal, not more. The Province could not do an end run around the limitations on its powers inherent in the *Water Act* and expropriate a greater interest than was reasonably required for the canal by proceeding under s. 35(1) of the *Indian Act*. [My emphasis.]

In the same way, although s. 35(3) permitted the Governor in Council to short-cut the formal expropriation process, neither could the Governor in Council do an end run around the limitations on provincial powers of expropriation and grant an interest greater than the one the Province was authorized to take under its own legislation. [My emphasis.] Section 35(3) provides:

(3) Whenever the Governor in Council has consented to the exercise by a province . . . of the powers referred to in subsection (1), the Governor in Council may, in lieu of the province . . . taking or using the lands without the consent of the owner, authorize a transfer or grant of such lands to the province, authority or corporation, subject to any terms that may be prescribed by the Governor in Council. [Emphasis in original.]

By reference to “the powers referred to in subsection (1)”, s. 35(3) authorizes the Governor in Council to grant or transfer only “such lands” as could have been taken by the Province under the relevant statutory authority, in this case, the *Water Act*. In other words, the Governor in Council could only grant the “estate or interest in or easement over the land” that was “reasonably required” for the canal. This interpretation of s. 35 is not only consistent with its plain and ordinary meaning, but it is also supported by the principle of interpretation which favours a narrow reading of statutes which limit Indian rights (see para. 67 below).

In the result, in the circumstances of this case, because the source of the power to expropriate was the *Water Act*, the discretion to grant “land” pursuant to s. 35(3) was limited to the land or interest in land “reasonably required” for the canal.

This raises the question of what type of interest is reasonably required for the canal. The evidence before the Court is insufficient to provide a clear answer. The respondents argue that since the canal is a permanent

(2) Les détenteurs de permis ont le droit d'exproprier les terres raisonnablement requises pour la construction, l'entretien, l'amélioration ou l'exploitation de tout ouvrage autorisé par leur permis . . . [Soulignement figure dans l'original.]

En vertu de l'article 21 de la *Water Act*, le ministre de l'Agriculture ne pouvait donc exproprier «que les domaines, droits, intérêts ou servitudes relatifs» aux «terres raisonnablement requises» à l'égard du canal, sans plus. La province ne pouvait pas, au moyen du par. 35(1) de la *Loi sur les Indiens*, contourner les limites intrinsèques des pouvoirs que lui accorde la *Water Act* et exproprier un droit supérieur à celui qui était raisonnablement requis pour le canal.

De même, bien que le par. 35(3) de cette loi autorisât le gouverneur en conseil à passer outre à la procédure d'expropriation officielle, ce dernier ne pouvait pas non plus éluder les limites du pouvoir d'expropriation de la province et octroyer un droit supérieur à celui que la province avait le pouvoir de prendre en vertu de ses propres lois. [Je souligne.] Le paragraphe 35(3) prévoit ce qui suit:

(3) Lorsque le gouverneur en conseil a consenti à l'exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) par une province [. . .], il peut, au lieu que la province [. . .] prenne ou utilise les terres sans le consentement du propriétaire, permettre un transfert ou octroi de ces terres à la province, autorité ou corporation, sous réserve des conditions prescrites par le gouverneur en conseil. [Soulignement figure dans l'original.]

Compte tenu du renvoi aux «pouvoirs mentionnés au paragraphe (1)», le par. 35(3) n'autorise le gouverneur en conseil à octroyer ou à transférer que «[l] les terres» que la province aurait pu prendre en vertu de la loi pertinente, en l'occurrence la *Water Act*. En d'autres termes, le gouverneur en conseil ne pouvait octroyer «que les domaines, droits, intérêts ou servitudes relatifs» qui étaient «raisonnablement requis[s]» pour les besoins du canal. Cette interprétation est non seulement compatible avec le sens ordinaire de l'art. 35, mais elle est également étayée par le principe d'interprétation qui favorise l'interprétation stricte des lois restreignant les droits des Indiens (voir, plus loin, le par. 67).

Par conséquent, étant donné que, dans les circonstances de la présente affaire, la *Water Act* est la source du pouvoir d'expropriation, le pouvoir discrétionnaire d'octroyer des «terres» en vertu du par. 35(3) se limitait aux terres ou aux droits y afférents «raisonnablement requis[s]» pour le canal.

Cette conclusion soulève la question de savoir quel type de droits est raisonnablement requis pour le canal. La preuve dont dispose notre Cour est insuffisante pour apporter une réponse claire. Les intimées prétendent que, comme le canal

structure, they therefore must have the exclusive right to use and occupy the land. However, while the canal seems to be a permanent structure on the land, this fact should not be overstated. There was no evidence to indicate what kind of structure the canal is. Stripped to its essence, it is a ditch lined with concrete. Furthermore, it may be inferred that the fee simple to the land was not necessary to construct the canal since no transfer of title was made at the time of its construction. As well, since the canal was already built when the transfer was made, the interest in question is that which is reasonably required to operate and maintain the canal only. Moreover, it is obvious that the fee simple is not necessary to operate and maintain the canal since those activities are currently the responsibility of the Town of Oliver, which appears to have some kind of leasehold interest in the land. A canal is similar in nature to a railway in that both are permanent structures on the land involving operation and maintenance activities, and this Court has found that a grant of a statutory easement can be sufficient for the purposes of building and maintaining a railway (*Canadian Pacific Ltd. v. Paul*, [1988] 2 S.C.R. 654, at p. 671). As noted above, as a general matter the Court should be reluctant to take away interests in land in the absence of conclusive evidence. [My emphasis.]

[84] This reasoning was sufficient to dispose of the appeal in *Osoyoos*. Having found that it had not been shown that anything more than a leasehold interest or an easement was “reasonably required” to construct, operate or maintain the canal within the meaning of the *Water Act*, the Court was bound to conclude that the Order in Council did not convey a greater interest (*Osoyoos*, *supra*, at paragraph 69). Irrespective of anything else, the provincial government could not take more, and the federal government could not grant more, than what the *Water Act* authorized.

[85] No such restriction exists here. On the contrary, the *Highway Act* as it read at the relevant time, contemplated that “Unless otherwise provided for, the soil and freehold of every public highway shall be vested in His Majesty” (section 5). That this Act generally provides for the taking of a freehold in land rather than some lesser interest is not surprising. While every road can conceivably be built and operated on leased lands, or on a mere right of way, it would have made no sense in 1956, any more than it would today, to build a major highway on land held by a third party. The

constitue une structure permanente, elles doivent détenir le droit exclusif d'utiliser et d'occuper les terres visées. Bien que le canal semble être une structure permanente sur les terres visées, il ne faut pas exagérer l'importance de ce fait. Il n'a été présenté aucun élément de preuve indiquant quel genre de structure est le canal. Essentiellement, il s'agit d'une tranchée en béton. Qui plus est, il est possible d'inférer qu'un fief simple sur les terres en cause n'était pas requis pour la construction du canal puisqu'il n'y a eu aucun transfert de titre au moment de la construction. En outre, étant donné que le canal était déjà construit lorsque le transfert a eu lieu, le droit en question est celui qui est raisonnablement requis uniquement pour l'exploitation et l'entretien du canal. De plus, il est évident que le fief simple n'est pas nécessaire pour l'exploitation et l'entretien du canal, puisque ces activités sont actuellement la responsabilité de la ville d'Oliver, qui semble détenir un certain intérêt à bail sur les terres. Un canal est, de par sa nature, assimilable à un chemin de fer en ce qu'il s'agit de deux structures permanentes aménagées sur le sol et qui impliquent des activités d'exploitation et d'entretien, et notre Cour a jugé que l'octroi d'une servitude légale peut suffire pour la construction et l'entretien d'un chemin de fer: voir *Canadien Pacifique Ltée c. Paul*, [1988] 2 R.C.S. 654, à la p. 671. Comme il a été mentionné plus tôt, notre Cour doit en règle générale hésiter à retirer des droits fonciers en l'absence de preuve concluante justifiant une telle mesure. [Je souligne.]

[84] Ce raisonnement était suffisant pour régler l'appel dans l'affaire *Osoyoos*. La Cour, qui avait conclu qu'il n'avait pas été démontré qu'un droit supérieur à un intérêt à bail ou à une servitude était «raisonnablement requis» pour les fins de la construction, de l'exploitation ou de l'entretien du canal au sens de la *Water Act*, était tenue de conclure que le décret ne cédait pas un droit supérieur (*Osoyoos*, précité, au paragraphe 69). Indépendamment de toute autre considération, le gouvernement provincial ne pouvait pas prendre plus, et le gouvernement fédéral ne pouvait pas octroyer plus, que ce que la *Water Act* autorisait.

[85] Or, en l'espèce, il n'existe aucune restriction de ce genre. Au contraire, la *Highway Act*, telle qu'elle était libellée au moment pertinent, prévoyait que [TRADUCTION] «[s]auf indications contraires, le titre de propriété du fonds de terre et de la voie publique [était] détenu par Sa Majesté» (article 5). Il n'est pas surprenant que dans ce cas-ci la Loi prévoit d'une façon générale la prise de possession de la pleine propriété des terres plutôt que d'un droit moindre. On peut imaginer qu'il est possible de construire et d'exploiter une route sur des terres louées, ou sur des terres assujetties à un

Appeal Judge's finding to that effect (reasons, at paragraphs 23, 24 and 30) is based on the words of the *Highway Act* and plain common sense.

[86] The new evidence allowed in by my colleagues does not detract from the conclusion reached by the Appeal Judge on this point. It shows that exceptionally the Province took a lesser interest from Canadian Pacific Railway Company with respect to a limited strip within the 100-foot corridor running through part of the reserve. The record makes it clear that Canadian Pacific did not want the lands running along its railway right of way to be dedicated for highway purposes (Motion Record, at pages 10-11). The *Highway Act* expressly contemplates that the Province could take a lesser interest where "otherwise provided" (section 5).

[87] I do not believe that the Appeal Judge in reaching the above-noted conclusion proceeded on the basis that the provincial legislation was *prima facie* determinative of the terms of the transfer (Linden J.A., paragraph 58, *supra*); his reasons make it clear that the only relevant intention is that of the Crown acting in its federal capacity. However, in determining this intention, he found it useful to consider the request to which the grantor was responding (reasons, at paragraphs 16, 17 and 18).

[88] I can detect no error in the approach adopted by the Appeal Judge. Indeed, the majority in *Osoyoos*, *supra*, specifically refers to paragraphs 13 to 19 of the reasons of the Appeal Judge in the present matter as reflecting the proper approach in matters such as this (*Osoyoos*, at paragraph 47). The Appeal Judge nowhere departs from this framework of analysis. In the end, only a clear and plain intention on the part of the federal government can support a conclusion that land has been removed from a reserve (reasons, at paragraph 19).

[89] The other crucial difference between the two Orders in Council lies in the last clause which deals with

simple droit de passage, mais l'idée de construire une autoroute importante sur des terres détenues par un tiers n'avait pas plus de sens en 1956 qu'elle n'en aurait aujourd'hui. La conclusion du juge d'appel (aux paragraphes 23, 24 et 30 de ses motifs) est fondée sur le libellé de la *Highway Act* et sur le simple bon sens.

[86] Les nouveaux éléments de preuve qui ont été admis par mes collègues ne changent rien à la conclusion tirée par le juge d'appel sur ce point. Ils montrent qu'exceptionnellement, la province avait obtenu du Canadien Pacifique un droit inférieur à l'égard d'une bande restreinte située dans le corridor, d'une largeur de 100 pieds, traversant une partie de la réserve. Le dossier montre clairement que le Canadien Pacifique ne voulait pas que les terres situées le long de son emprise soient dévolues à la province pour les fins d'une route (dossier de la requête, aux pages 10 et 11). La *Highway Act* prévoit expressément que la province peut prendre possession d'un droit inférieur s'il y a des [TRADUCTION] «indications contraires» (article 5).

[87] Je ne crois pas qu'en tirant la conclusion susmentionnée, le juge d'appel se soit fondé sur le fait que la législation provinciale était à première vue déterminante quant aux conditions du transfert (juge Linden, J.C.A., au paragraphe 58); les motifs du juge montrent clairement que la seule intention pertinente est celle de la Couronne agissant à titre de gouvernement fédéral. Toutefois, en déterminant cette intention, le juge a conclu qu'il était utile d'examiner la demande à laquelle le concédant répondait (aux paragraphes 16, 17 et 18 de ses motifs).

[88] Je ne puis déceler aucune erreur dans l'approche adoptée par le juge d'appel. De fait, dans l'arrêt *Osoyoos*, précité, la majorité mentionne expressément les paragraphes 13 à 19 des motifs prononcés par le juge d'appel en l'espèce comme représentant l'approche qu'il convient d'adopter dans des cas comme celui-ci (*Osoyoos*, au paragraphe 47). Le juge d'appel ne s'écarte jamais de ce cadre d'analyse. En fin de compte, seule une intention claire et expresse de la part du gouvernement fédéral peut étayer une conclusion selon laquelle des terres ont été retirées d'une réserve (au paragraphe 19 de ses motifs).

[89] L'autre différence cruciale entre les deux décrets se rapporte à la dernière clause, qui traite des droits

mineral rights. In *Osoyoos*, the majority of the judges, relying on a finding made by Lambert J.A. of the B.C. Court of Appeal, held that the reservation of mineral rights in that case was a “boiler plate” provision and thus not properly indicative of the intention of the grantor (*Osoyoos*, at paragraph 79).

[90] A “boiler plate” provision as these words suggest is a standard clause which is systematically reproduced usually *verbatim* in a series of instruments having the same object (*Black’s Law Dictionary*, 6th ed., at page 175). The fact that such clauses are automatically inserted appears to have led the majority in *Osoyoos*, to hold that, although the reservation of mineral rights was otherwise “quite instructive”, no reliance could be placed on it.

[91] The exact wording of the clause in *Osoyoos* was as follows:

Reserving there out and therefrom all mines and minerals and the right to work the same.

[92] In contrast, the clause in the Order in Council under review provides:

Reserving all mines and minerals whether solid, liquid or gaseous which may be found to exist within, upon or under such lands, together with full power to work the same and for this purpose to enter upon, use and occupy the said lands or so much thereof and to such extent as may be necessary for the effectual working and extracting of the said minerals.

[93] Accepting as I must, that the clause in *Osoyoos* was “boiler plate”, as this term is usually understood, this last clause cannot possibly be labelled the same way. The comparison of the two orders makes it clear that in the present case, the federal government, in an obvious attempt to reconcile the public interest in having the subject lands used for highway purposes and its fiduciary duty (as it then understood it) to minimally impair Indian interests in reserve land, carefully carved out of the interest granted to the Province, the ownership of mines and minerals, and provided for the right to “enter upon, use and occupy the said lands . . . to such extent as may be necessary for” the exploitation of these mines and minerals (compare *Osoyoos*, at paragraphs 52 to 55).

miniers. Dans l’arrêt *Osoyoos*, la majorité des juges, en se fondant sur une conclusion de M. le juge Lambert, de la Cour d’appel de la Colombie-Britannique, a statué que la réserve relative aux droits miniers était une disposition type et qu’elle ne dénotait donc pas l’intention du cédant (*Osoyoos*, au paragraphe 79).

[90] Une disposition type est une clause qui est systématiquement reproduite, habituellement mot pour mot, dans une série d’instruments ayant le même objet (*Black’s Law Dictionary*, 6^e éd., à la page 175). Le fait que pareilles clauses sont automatiquement incluses semble avoir amené la majorité, dans l’arrêt *Osoyoos*, à statuer que, bien que l’argument se rapportant à la réserve relative aux droits miniers fût par ailleurs «fort instructif», on ne pouvait pas se fonder sur cette réserve.

[91] Le libellé exact de la clause, dans l’affaire *Osoyoos*, était le suivant:

[TRADUCTION] Le tout sous réserve des mines et des minéraux et du droit de les exploiter.

[92] Par contre, la clause figurant dans le décret ici en cause prévoit ce qui suit:

[TRADUCTION] Sous réserve de toute mine et de tout minerai sous forme solide, liquide ou gazeuse pouvant être trouvés dans, sur ou sous ces terres ainsi que du plein pouvoir d’exploiter pareille mine et pareil minerai et, à cette fin, sous réserve du droit d’entrer sur tout ou partie desdites terres, de les utiliser et de les occuper dans la mesure où il est nécessaire pour exploiter et extraire lesdits minerais d’une façon efficace.

[93] Si je reconnais comme je dois le faire que la clause dans l’affaire *Osoyoos* était une disposition type au sens habituel de cette expression, la clause dont il est ici question ne peut aucunement être qualifiée de la même façon. La comparaison des deux décrets montre clairement qu’en l’espèce, le gouvernement fédéral, qui tentait de toute évidence de concilier l’intérêt public exigeant que les terres en cause soient utilisées pour les fins de la route d’une part, et son obligation de fiduciaire (telle qu’il l’interprétait alors) de porter atteinte le moins possible aux droits des Indiens sur les terres de réserve d’autre part, a minutieusement exclu du droit conféré à la province le droit de propriété relatif aux mines et minerais et a conféré le droit [TRADUCTION] d’«entrer sur tout ou partie desdites terres, de les utiliser et de les

[94] As was found by the Appeal Judge, this severing when considered in light of the Province's unlimited power to take land for the purpose contemplated by the *Highway Act* points in only one direction; the Governor in Council, after considering the competing interests, authorized the transfer of the lands in question subject to the exception stated (reasons, at paragraphs 28 and 29).

[95] The principle of minimal impairment will tilt the balance in favour of the Indian interests wherever there is a "genuine" ambiguity in the intention of the federal government as evidenced by the instrument of conveyance (*Osoyoos*, at paragraph 68). A genuine ambiguity requires that there be a real doubt about the nature and extent of the interest conveyed. In the absence of any such doubt, it is incumbent upon the courts to give effect to the clear and plain intention of the federal government.

[96] In my view, it has not been shown when regard is had to the reasons of the Supreme Court in *Osoyoos* that a genuine ambiguity exists in this case or that the Appeal Judge erred in concluding that it was plain and obvious that the federal government by its Order in Council transferred to the Province absolute ownership of the subject lands save and except for the mines and minerals found to exist within, upon or under these lands.

[97] I would also reject the alternative grounds of appeal. In my view, the Appeal Judge, for the reasons that he gave, correctly concluded that the phrase "for road purposes" in the recital to the Order in Council did not render the fee determinable (reasons, paragraph 38). Nor has it been shown that the Appeal Judge committed any error in holding that the corridor of land comprising the Lougheed Highway continues to be used for "road purposes" (reasons, at paragraphs 36 and 37).

[98] I would dismiss the appeal with costs.

occuper dans la mesure où il est nécessaire pour» exploiter ces mines et minerais (comparer *Osoyoos*, aux paragraphes 52 à 55).

[94] Comme le juge d'appel l'a conclu, cette séparation, si elle est considérée à la lumière du pouvoir illimité de la province de prendre des terres pour les fins envisagées par la *Highway Act*, ne peut indiquer qu'une chose, à savoir qu'après avoir tenu compte des intérêts contradictoires, le gouverneur en conseil a autorisé le transfert des terres en question sous réserve de l'exception mentionnée (aux paragraphes 28 et 29 de ses motifs).

[95] Le principe de l'atteinte minimale fait pencher la balance du côté des droits des Indiens dans tous les cas où il existe une ambiguïté «réelle» dans l'intention du gouvernement fédéral tel qu'en fait foi le document de transfert (*Osoyoos*, au paragraphe 68). Pour qu'il y ait ambiguïté réelle, il doit subsister un doute réel au sujet de la nature et de l'étendue du droit qui est cédé. En l'absence de doute, il incombe aux tribunaux judiciaires de donner effet à l'intention claire et nette du gouvernement fédéral.

[96] À mon avis, s'il est tenu compte des motifs prononcés par la Cour suprême dans l'arrêt *Osoyoos*, il n'a pas été démontré qu'il existe en l'espèce une ambiguïté réelle ou que le juge d'appel a commis une erreur en concluant qu'il ressortait manifestement du décret que le gouvernement fédéral avait cédé à la province un droit de propriété absolu sur les terres en cause à l'exception des mines et minerais qui se trouvaient dans, sur ou sous ces terres.

[97] Je rejetterais également les moyens subsidiaires d'appel. À mon avis, le juge d'appel, pour les motifs qu'il a exprimés, a correctement conclu que l'expression «pour les besoins d'une route» figurant dans les attendus du décret ne rendait pas extinguable la pleine propriété (au paragraphe 38 de ses motifs). Il n'a pas non plus été démontré que le juge d'appel a commis une erreur en statuant que le corridor dans lequel était située l'autoroute Lougheed continue à être utilisé «pour les fins d'une route» (aux paragraphes 36 et 37 de ses motifs).

[98] Je rejetterais l'appel avec dépens.

T-824-02
2002 FCT 677

T-824-02
2002 CFPI 677

Louise Bonspille and Brenda Etienne (*Applicants*)

Louise Bonspille et Brenda Etienne (*demandereses*)

v.

c.

Mohawk Council of Kanesatake, Mavis Katsi'Tsen: Hawe Étienne, Jocelyn Bonspille, Kanerahtenha: Wi Hilda Nicholas and The Attorney General of Canada for The Solicitor General of Canada (*Respondents*)

Le Conseil mohawk de Kanesatake, Mavis Katsi'Tsen: Hawe Étienne, Jocelyn Bonspille, Kanerahtenha: Wi Hilda Nicholas et le procureur général du Canada représentant le solliciteur général du Canada (*défendeurs*)

INDEXED AS: BONSPILLE v. MOHAWK COUNCIL OF KANESATAKE (T.D.)

RÉPERTORIÉ: BONSPILLE c. CONSEIL MOHAWK DE KANESATAKE (1^{RE} INST.)

Trial Division, Lemieux J.—Ottawa, June 6, 14, 2002.

Section de première instance, juge Lemieux—Ottawa, 6 et 14 juin 2002.

Injunctions — Interim injunctions — In context of application for judicial review of removal of applicants as members of Kanesatake Mohawk Police Commission, application pursuant to Federal Court Act, s. 18.2 for interim injunction reinstating applicants pending hearing, determination of application for interlocutory injunction (as part of judicial review) seeking same remedy — Strong prima facie serious issues — Imminent irreparable harm for applicants as prevented from performing duties as part of Commission in overseeing of Police Force, not compensable in damages — Matter urgent — As for balance of convenience, applicants will be harmed more than Council if subsequently successful on merits — Public interest compelling applicants' interim reinstatement.

Injonctions — Injonctions provisoires — Dans le cadre de leur demande de contrôle judiciaire de la décision de les relever de leurs fonctions de membre du Comité de sécurité publique de Kanesatake, les demandereses cherchent à obtenir une injonction provisoire sous le régime de l'art. 18.2 de la Loi sur la Cour fédérale, pour être réintégrées dans leurs fonctions en attendant que la Cour statue sur la demande d'injonction interlocutoire au même effet — L'existence de questions sérieuses à trancher a été établie prima facie — Il existe un préjudice irréparable imminent, non susceptible de compensation financière, du fait que les demandereses ne peuvent exercer leurs fonctions de membre du Comité chargé de superviser le corps de police — Il y a urgence — La prépondérance des inconvénients favorise les demandereses qui subiront un tort plus grave que le Conseil si la Cour leur donne subséquemment raison sur le fond — L'intérêt public exige la réintégration provisoire des demandereses.

Native Peoples — In context of application for judicial review of removal of applicants as members of Kanesatake Mohawk Police Commission, application pursuant to Federal Court Act, s. 18.2 for interim injunction reinstating applicants pending hearing, determination of application for interlocutory injunction (as part of judicial review) seeking same remedy — Strong prima facie serious issues — Imminent irreparable harm for applicants as prevented from performing duties as part of Commission in overseeing of Police Force, not compensable in damages — Matter urgent — As for balance of convenience, applicants will be harmed more than Council if subsequently successful on merits — Public interest compelling applicants' interim reinstatement.

Peuples autochtones — Dans le cadre de leur demande de contrôle judiciaire de la décision de les relever de leurs fonctions de membres du Comité de sécurité publique de Kanesatake, les demandereses cherchent à obtenir une injonction provisoire sous le régime de l'art. 18.2 de la Loi sur la Cour fédérale, pour être réintégrées dans leurs fonctions en attendant que la Cour statue sur la demande d'injonction interlocutoire au même effet — L'existence de questions sérieuses à trancher a été établie prima facie — Il existe un préjudice irréparable imminent, non susceptible de compensation financière, du fait que les demandereses ne peuvent exercer leurs fonctions de membre du Comité chargé de superviser le corps de police — Il y a urgence — La prépondérance des inconvénients favorise les demandereses qui subiront un tort plus grave que le Conseil si la Cour leur

The applicants were appointed by the Mohawk Council of Kanestatake to serve as members of the five-member Kanestatake Mohawk Police Commission, responsible for establishing and maintaining the objectives and priorities of the Kanestatake Mohawk Police Force. The Commission was established in 1997 pursuant to an agreement between Canada, Quebec and the Mohawk Council of Kanestatake concerning the establishment and maintenance of a police force in Kanestatake. The Commission Policies and Procedures Resolution passed by the Council provided that while the Commission was accountable to the Council, it was an autonomous entity and was to operate independently from the Council. It also provided that two Commission members would initially serve a term of office of three years, the remaining three, would serve a term of office of five years. Serious tensions arose between the Commission and Council. They disagreed on their various mandates, authorities and responsibilities. Although the applicants' appointment did not specify their term of office, they were advised by the Chief portfolio holder, Policing and Justice of the Mohawk Council of Kanestatake, in May 2002, that they were no longer members of the Commission because their term had expired. The applicants were selected as the two members holding office for three years although their appointments had not so stipulated. On the same day, the Commission wrote to the Council stating that it did not recognize Council's authority to make such a decision and that it would continue to the best of its abilities without Council interference.

The applicants filed an application for judicial review seeking to quash that decision, and an interim and interlocutory injunction preserving the status quo. In a subsequent motion for interim injunction pursuant to *Federal Court Act*, section 18.2, the applicants essentially sought reinstatement as members of the Commission pending the hearing and determination of the application for an interlocutory injunction seeking the same remedy.

Held, the motion for interim injunction should be granted.

In addition to the well-known tripartite test set out in *RJR-MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R. 311, the applicants had to establish an urgency of such importance as to require relief on an immediate basis (show an imminent threat of irreparable harm that will arise prior to the hearing of any interlocutory injunction). This high standard was applicable because the respondents had not had either an opportunity to cross-examine the applicants on their affidavits or to file responding affidavits.

donne subséquemment raison sur le fond — L'intérêt public exige la réintégration provisoire des demandereses.

Les demandereses avaient été nommées par le Conseil mohawk de Kanestatake comme membres du Comité de sécurité publique de Kanestatake, constitué de cinq membres et responsable de déterminer et de maintenir les objectifs et les priorités du corps de police mohawk de Kanestatake. Le Comité avait été créé en 1997 par suite d'une entente conclue entre le Canada, le Québec et le Conseil au sujet de l'établissement et du maintien d'un corps de police à Kanestatake. La Commission Policies and Procedures Resolution adoptée par le Conseil énonçait que même si le Comité relevait du Conseil, il s'agissait d'une entité autonome dont le fonctionnement était indépendant du Conseil. Elle prévoyait aussi que deux membres du Comité exécuteraient un mandat initial de trois ans, et les trois membres restants, un mandat de cinq ans. De graves tensions se sont manifestées entre le Comité et le Conseil. Les deux entités divergeaient d'opinion quant à leurs divers mandats, pouvoirs et responsabilités. Bien que l'acte de nomination des demandereses ne précisât pas la durée de leur mandat, elles furent informées par le chef membre du Conseil et responsable de la Police et de la Justice, en mai 2002, qu'elles n'étaient plus membres du Comité en raison de l'expiration de leur mandat. Il avait été déterminé que les demandereses étaient les membres remplissant un mandat de trois ans bien que leur nomination ne comportât aucune mention en ce sens. Le même jour, le Comité écrivit au Conseil qu'il ne reconnaissait pas le pouvoir de ce dernier de prendre une telle décision et qu'il continuerait de son mieux à exercer ses attributions sans ingérence de la part du Conseil.

Les demandereses ont déposé une demande de contrôle judiciaire visant l'annulation de la décision et une demande d'injonction provisoire et interlocutoire maintenant le statu quo. Dans une requête subséquente pour injonction provisoire fondée sur l'article 18.2 de la *Loi sur la Cour fédérale*, elles ont essentiellement demandé leur réintégration comme membres du Comité en attendant que la Cour statue sur la demande d'injonction interlocutoire visant la même fin.

Jugement: la requête en injonction provisoire est accueillie.

En plus de satisfaire au critère tripartite bien connu élaboré dans l'arrêt *RJR-Macdonald Inc. c. Canada (Procureur général)*, [1994] 1 R.C.S. 311, les demandereses devaient établir que la situation était urgente au point de nécessiter une mesure immédiate (démontrer l'existence d'une menace imminente de préjudice irréparable pouvant survenir avant l'audition de toute demande d'injonction interlocutoire). Cette norme exigeante s'appliquait parce que les défendeurs n'avaient pas eu la possibilité de contre-interroger les demandereses sur leurs affidavits ni de déposer d'affidavits en réponse.

Because the applicants were seeking interim reinstatement on the Commission pending the hearing of an interlocutory application, a more extensive review of the merits than the normal vexatious or frivolous test was conducted (see *N.W.L. Ltd. v. Woods*, [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.)). The applicants raised strong *prima facie* issues: whether it was a disguised firing and whether Council had authority to do so; whether Council could retroactively designate who was serving three-year terms; assuming the Council could do what it did, whether it did so in good faith; whether Council breached an undertaking with government that nothing would be done to exacerbate matters in the expectation that a meeting would take place to resolve the tensions; whether Council breached the principles of fairness when it acted unilaterally without consulting the applicants; whether Council's decision breached its own Resolution.

Irreparable harm has been defined as harm which cannot be quantified in monetary terms, or which cannot be cured. The applicants came to this Court, not in their personal capacity but in their capacity as chairperson and a member respectively of the Police Commission. While the applicants did not hold elected office, they held an appointed office of a significant importance, responsibility and thrust, that of ensuring the independent operation of the Police Force which has the responsibility for maintaining peace, order and security on band territory in difficult times. While the applicants' office was not political, it was a public office mandated by Canada and Quebec. The carrying out of their duties affects fundamental aspects of life on band territory and the very purpose for which the Aboriginal Police was created. Each day out of office prevented the applicants from performing their duties as part of the Commission in the overseeing of the Police Force. This was not compensable in damages. Three weeks to bring on this application was not inordinate delay. In the circumstances, the applicants demonstrated imminent irreparable harm.

As to balance of convenience, the applicants will be harmed more if they should succeed on the merits than would the Council. The applicants will have been prevented from discharging the public duties vested in them when they were appointed and in particular, in overseeing the independence of the Police Force and taking appropriate measures to achieve

Parce que les demandereses voulaient obtenir leur réintégration provisoire au Comité en attendant l'audition de la demande d'injonction interlocutoire, le juge des requêtes a effectué un examen au fond plus approfondi et non simplement appliqué le critère de la demande vexatoire ou frivole (voir *N.W.L. Ltd. v. Woods*, [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.)). Les demandereses ont établi *prima facie* l'existence de questions sérieuses à trancher: s'agissait-il d'un congédiement déguisé et, le cas échéant, le Conseil avait-il le pouvoir d'agir ainsi; le Conseil pouvait-il désigner rétroactivement les membres du Comité qui remplissaient le mandat de trois ans; dans l'hypothèse où le Conseil pouvait agir comme il l'a fait, a-t-il agi de bonne foi; le Conseil a-t-il manqué à un engagement pris envers le gouvernement de ne rien faire pour exacerber la situation jusqu'à ce se tienne une rencontre pour apaiser les tensions; le Conseil a-t-il contrevenu aux principes d'équité en agissant unilatéralement sans consulter les demandereses; la décision du Conseil contrevient-elle à sa propre résolution?

Le préjudice irréparable a été défini comme un préjudice qui ne peut être quantifié du point de vue pécuniaire ou auquel on ne peut remédier. Ce n'est pas à titre personnel que les demandereses se sont adressées à la Cour, mais en leur qualité respective de présidente et de membre du Comité de sécurité publique. Leur charge n'était pas élective, mais il s'agissait néanmoins d'une charge publique à laquelle les demandereses avaient été nommées, dont l'importance, la responsabilité et la portée étaient substantielles puisque l'entité devait veiller à l'indépendance du corps de police chargé de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité dans le territoire de la réserve, à une époque difficile. Bien que leur charge ne fût pas politique, il s'agissait d'une charge publique dont l'existence était imposée par le Canada et par la province de Québec. L'exercice des attributions de ces personnes touchait des aspects fondamentaux de la vie dans le territoire de la bande et se rapportait à l'objet même de la création du corps de police autochtone. Chaque journée où les demandereses étaient écartées de leur charge était une journée où elles ne pouvaient exercer leurs fonctions de surveillance du corps de police comme membres du Comité. La compensation par dommages-intérêts n'était pas possible. Le délai de trois semaines qui s'était écoulé avant le dépôt de la présente action n'était pas excessif. Dans les circonstances, les demandereses ont prouvé l'existence d'un préjudice irréparable imminent.

Relativement à la prépondérance des inconvénients, les demandereses subiraient un tort plus grave si la Cour leur donnait subséquemment raison sur le fond. Elles auront été empêchées de s'acquitter des devoirs de leur charge publique, confiés lors de leur nomination, et plus particulièrement, de veiller à l'indépendance du corps de police et de prendre les

that independence. The public interest compelled the applicants' interim reinstatement.

The motion for interim injunction was granted and the status quo as it was prior to the date of the impugned decision was restored. The Council was required to reinstate the applicants as members of the Commission until such time as an interlocutory order is rendered in this matter.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 18.2 (as enacted by S.C. 1990, c. 8, s. 5).
Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, rr. 374, 384.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Gabriel v. Mohawk Council of Kanesatake, 2002 FCT 483; [2002] F.C.J. No. 635 (T.D.) (QL); *Fournier Pharma Inc. v. Apotex Inc.* (1999), 1 C.P.R. (4th) 344 (F.C.T.D.); *RJR-MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R. 311; (1994), 111 D.L.R. (4th) 385; 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241; *N.W.L. Ltd. v. Woods*, [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.); *Frank v. Bottle*, [1994] 2 C.N.L.R. 45; (1993), 65 F.T.R. 89 (F.C.T.D.).

DISTINGUISHED:

Weatherill v. Canada (Attorney General) (1998), 6 Admin. L.R. (3d) 137; 143 F.T.R. 302 (F.C.T.D.).

REFERRED TO:

Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd., [1987] 1 S.C.R. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341.

APPLICATION for interim injunction in respect of two Kanesatake Mohawk Police Commission members. Application allowed.

APPEARANCES:

Peter B. Annis for applicants Louise Bonspille and Brenda Etienne.
Richard T. Keswick and *Tina Hobday* for respondents Mohawk Council of Kanesatake, Mavis Katsi'Tsen: Hawe Etienne, Jocelyn Bonspille, Kanerahtenha: Wi Hilda Nicholas.

mesures indiquées pour assurer cette indépendance. L'intérêt public exigeait la réintégration provisoire des demanderesse.

La requête en injonction provisoire a été accueillie. La situation a été rétablie à ce qu'elle était avant la date de la décision contestée. Il a été enjoint au Conseil de réintégrer les demanderesse comme membres du Comité jusqu'à ce qu'une ordonnance interlocutoire soit rendue.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 18.2 (édité par L.C. 1990, ch. 8, art. 5).
Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règles 374, 384.

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Gabriel c. Conseil Mohawk de Kanesatake, 2002 CFPI 483; [2002] A.C.F. n° 635 (1^{re} inst.) (QL); *Fournier Pharma Inc. c. Apotex Inc.* (1999), 1 C.P.R. (4th) 344 (C.F. 1^{re} inst.); *RJR-MacDonald Inc. c. Canada (Procureur général)*, [1994] 1 R.C.S. 311; (1994), 111 D.L.R. (4th) 385; 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241; *N.W.L. Ltd. v. Woods*, [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.); *Frank c. Bottle*, [1994] 2 C.N.L.R. 45; (1993), 65 F.T.R. 89 (C.F. 1^{re} inst.).

DISTINCTION FAITE D'AVEC:

Weatherill c. Canada (Procureur général) (1998), 6 Admin. L.R. (3d) 137; 143 F.T.R. 302 (C.F. 1^{re} inst.).

DÉCISION CITÉE:

Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd., [1987] 1 R.C.S. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341.

DEMANDE d'injonction provisoire présentée par deux membres du Comité de sécurité publique de Kanesatake. Demande accueillie.

ONT COMPARU:

Peter B. Annis pour les demanderesse Louise Bonspille et Brenda Etienne.
Richard T. Keswick et *Tina Hobday* pour les défendeurs le Conseil mohawk de Kanesatake, Mavis Katsi'Tsen: Hawe Étienne, Jocelyn Bonspille, Kanerahtenha: Wi Hilda Nicholas.

Anick Pelletier for respondent Attorney General of Canada.

Anick Pelletier pour le défendeur le procureur général du Canada.

SOLICITORS OF RECORD:

Vincent Dagenais Gibson LLP, Ottawa, for applicants Louise Bonspille and Brenda Etienne. *Langlois, Gaudreau*, Montréal, for respondents Mohawk Council of Kanesatake, Mavis Katsi'Tsen: Hawe Etienne, Jocelyn Bonspille, Kanerahtenha: Wi Hilda Nicholas. *Deputy Attorney General of Canada* for respondent Attorney General of Canada.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Vincent Dagenais Gibson LLP, Ottawa, pour les demandereses Louise Bonspille et Brenda Etienne. *Langlois, Gaudreau*, Montréal, pour les défendeurs le Conseil mohawk de Kanesatake, Mavis Katsi'Tsen: Hawe Etienne, Jocelyn Bonspille, Kanerahtenha: Wi Hilda Nicholas. *Le sous-procureur général du Canada*, pour le défendeur le procureur général du Canada.

The following are the reasons for order rendered in English by

Ce qui suit est la version française des motifs de l'ordonnance rendus par

[1] LEMIEUX J.: Louise Bonspille and Brenda Etienne, the applicants, were, until May 6, 2002, respectively the chairperson and a member of the five-person Kanesatake Mohawk Police Commission (the Commission or KMPC).

[1] LE JUGE LEMIEUX: Louise Bonspille et Brenda Etienne, les demandereses, étaient respectivement, jusqu'au 6 mai 2002, présidente et membre du Comité de sécurité publique de Kanesatake (le Comité ou CSPK).

[2] On May 6, 2002, the applicants were advised by individual letters sent by Steven L. Bonspille, acting as Chief portfolio holder, Policing and Justice of the Mohawk Council of Kanesatake (the Council) that they were no longer members of the Commission. The reason given was that their term of office had expired.

[2] Le 6 mai 2002, les demandereses ont toutes deux été informées individuellement par une lettre signée par Steven L. Bonspille, en sa qualité de chef membre du Conseil mohawk de Kanesatake (le Conseil) et responsable de la Police et de la Justice, qu'elles n'étaient plus membres du Comité. La raison donnée était l'expiration de leur mandat.

[3] On May 27, 2002, the applicants filed a judicial review proceeding challenging the May 6th decision of Council "purporting to remove Louise Bonspille and Brenda Etienne as members of the Kanesatake Police Commission and related decisions affecting the independence of the said Commission" in contravention of the KMPC—Policies and Procedures Resolution enacted by Council on October 7, 1997 (the Resolution).

[3] Le 27 mai 2002, les demandereses ont déposé une demande de contrôle judiciaire contestant la décision prise par le Conseil, le 6 mai 2002, de les relever de leurs fonctions de membre du Comité de sécurité publique de Kanesatake ainsi que des décisions connexes portant atteinte à l'indépendance dudit Comité, prises en contravention de la KMPC—Policies and Procedures Resolution, adoptée par le Conseil le 7 octobre 1997 (la Résolution).

[4] The application for judicial review seeks to quash the May 6, 2002 decision. It also seeks an interim and interlocutory injunction "preserving the status quo as it was on May 5, 2002 in respect of memberships of Louise Bonspille and Brenda Etienne as Commissioners of the Commission". One of the related decisions made by Council was announced by Interim Grand Chief

[4] La demande de contrôle judiciaire vise l'annulation de la décision du 6 mai 2002 ainsi que l'obtention d'une injonction provisoire et interlocutoire [TRADUCTION] «établissant un statu quo au 5 mai 2002 pour ce qui est du mandat de Louise Bonspille et de Brenda Etienne comme membres du Comité». L'une des décisions connexes du Conseil a été annoncée par le

Bonspille on May 10, 2002. Three commissioners were appointed to the Commission by Council: two to fill the vacancy of the applicants and another to replace a member of the Commission who had previously resigned.

[5] At this juncture, I mention that on April 29, 2002 [*Gabriel v. Mohawk Council of Kanosatake*, 2002 FCT 483; [2002] F.C.J. No. 635 (T.D.) (QL)], Madam Justice Tremblay-Lamer of this Court issued an interlocutory injunction pending trial in Court File T-33-02 requiring the Council to reinstate James Gabriel, the applicant there, as Grand Chief of the Council.

[6] Also on May 27, 2002, the applicants served and filed a notice of motion seeking an interim injunction pursuant to section 18.2 of the *Federal Court Act* [R.S.C., 1985, c. F-7 (as enacted by S.C. 1990, c. 8, s. 5)] setting aside Council's May 6, 2002 decision and preserving the status quo as it was on May 5, 2002. Essentially, the applicants seek their reinstatement as members of the Commission pending the hearing and determination of an interlocutory injunction seeking the same remedy.

[7] The applicants' notice of motion was not made pursuant to rule 374 of the *Federal Court Rules, 1998* [SOR/98-106] (the Rules) which authorizes a judge to grant an interim injunction on an *ex parte* motion for a period of not more than 14 days where the judge is satisfied, *inter alia*, in a case of urgency, that no notice is possible. As a result Council appeared to oppose the motion for the interim injunction as did the Attorney General for Canada (Canada) but in a manner akin to *amicus curiae*.

[8] In support of their notice of motion, the applicants have filed three affidavits. The Attorney General of Canada filed one affidavit which was responded to by Council through the affidavit of Steven Bonspille described as a Chief of the Council. None of these affidavits could be cross-examined upon nor appropriate responding affidavits could be filed. In addition, I was advised that the Council had filed a notice of motion

grand chef intérimaire Bonspille le 10 mai 2002. Le Conseil a nommé trois membres au Comité: deux pour combler les postes vacants des demanderessees et un autre pour remplacer un membre qui avait démissionné auparavant.

[5] À ce point des motifs, il me faut mentionner que M^{me} le juge Tremblay-Lamer, de notre Cour, a prononcé, le 29 avril 2002 [*Gabriel c. Conseil Mohawk de Kanosatake*, 2002 CFPI 483; [2002] A.C.F. n° 635 (1^{re} inst.) (QL)], une injonction interlocutoire enjoignant au Conseil de réintégrer le demandeur dans l'affaire dont elle était saisie (T-33-02), James Gabriel, dans ses fonctions de grand chef du Conseil pendant la durée de l'instance.

[6] Le 27 mai 2002, les demanderessees ont également signifié et déposé un avis de requête pour obtenir une injonction provisoire en vertu de l'article 18.2 de la *Loi sur la Cour fédérale* [L.R.C. (1985), ch. F-7 (édicteé par L.C. 1990, ch. 8, art. 5)] afin que soit annulée la décision du 6 mai 2002 du Conseil et rétabli le statu quo au 5 mai 2002. Essentiellement, les demanderessees veulent être réintégrées dans leurs fonctions de membres du Comité jusqu'à ce que la demande d'injonction interlocutoire visant cette réintégration soit entendue et tranchée.

[7] L'avis de requête déposé par les demanderessees n'était pas fondé sur la règle 374 des *Règles de la Cour fédérale (1998)* [DORS/98-106], (les Règles) qui autorise un juge à prononcer une injonction provisoire d'une durée maximale de 14 jours sur requête *ex parte*, entre autres, lorsque dans une affaire urgente, il n'est pas possible de donner un avis. Il s'ensuit que le Conseil a contesté la requête pour injonction provisoire et que le procureur général du Canada a comparu, mais, en quelque sorte, à titre d'*amicus curiae*.

[8] Les demanderessees ont déposé trois affidavits à l'appui de leur avis de requête. Le procureur général du Canada a déposé un affidavit auquel le Conseil a répondu par un affidavit souscrit par Steven Bonspille, dans lequel ce dernier est décrit comme le chef du Conseil. Aucun de ces affidavits n'a pu donner lieu à un contre-interrogatoire, et il n'a pas non plus été possible de déposer des affidavits en réponse en bonne et due

returnable in Montréal on June 10th for the purpose of striking out two of the applicants' affidavits as well as substantial portions of the main affidavit jointly sworn by the applicants.

BACKGROUND

[9] The Commission was established in 1997 after Canada, Quebec and the Council first entered into an agreement, in late 1996, concerning the establishment and maintenance of a Police Force in Kanesatake (the Agreement). The Agreement was renewed for a further three years commencing March 1999 and has now been extended for a further year to March 31, 2003.

[10] The Agreement:

(a) Establishes the Kanesatake Mohawk Police Force (the Police Force) responsible generally for maintaining peace, order and public security on band territory. Subject to section 5.3 of the Agreement, the members of the Police Force exercise their powers as employees of the Council and under the direction of a Chief of Police. Council is responsible for recruitment and selection;

(b) Contains section 5 of the Agreement entitled "Independence and Accountability". Section 5.1 reads:

It is agreed that, in order to ensure the independence of the Kanesatake Mohawk Police Force, the Mohawk Council of Kanesatake will maintain the Kanesatake Mohawk Police Commission accountable to the Mohawks of Kanesatake for the orientation of the Kanesatake Mohawk Police Force and responsible for establishing its goals, objectives, priorities and management policies and for overseeing its administration.

Section 5.2 outlines the responsibilities of the Commission. Section 5.3 reads:

The Kanesatake Mohawk Police Commission is responsible for establishing and maintaining the objectives and priorities of the Kanesatake Mohawk Police Force. Such responsibilities shall include all decisions relating to hiring and dismissal of members of the Police Force, as well as ultimate responsibility for disciplinary measures against members

forme. J'ai en outre été informé que le Conseil avait déposé un avis de requête présentable à Montréal le 10 juin, visant la radiation de deux des affidavits des demandresses ainsi que de parties importantes de l'affidavit principal qu'elles avaient conjointement souscrit.

CONTEXTE

[9] Le Comité a été créé en 1997, après la conclusion, à la fin de 1996, d'une entente entre le Canada, le Québec et le Conseil concernant l'établissement et le maintien d'un corps de police à Kanesatake (l'entente). L'entente a été renouvelée pour trois autres années en mars 1999, et elle a maintenant été reconduite pour une autre année, jusqu'au 31 mars 2003.

[10] Voici une brève présentation de l'entente:

(a) Elle établit le corps de police Mohawk de Kanesatake chargé généralement du maintien de la paix, de l'ordre et de la sécurité publique dans le territoire de la bande; sous réserve de l'article 5.3, les membres du corps de police exercent leurs fonctions à titre d'employés du Conseil, sous la direction du chef de police; le Conseil voit au recrutement et à la sélection du personnel.

(b) Elle renferme une disposition intitulée «Indépendance policière et imputabilité» formant l'article 5; l'article 5.1 est ainsi conçu:

Il est convenu qu'afin d'assurer l'indépendance fonctionnelle du corps de police mohawk de Kanesatake, le Conseil mohawk de Kanesatake maintiendra le Comité de sécurité publique de Kanesatake (le «Comité») imputable devant le Conseil de l'orientation du corps de police mohawk de Kanesatake et chargé d'en déterminer les buts, objectifs, priorités et politiques de gestion et d'en surveiller l'application.

L'article 5.2 énonce les responsabilités du Comité. L'article 5.3 prévoit ce qui suit:

Le Comité de sécurité publique de Kanesatake est responsable de déterminer et de maintenir les objectifs et les priorités du corps de police mohawk de Kanesatake. Ces responsabilités comprennent toute décision relativement à l'embauche et le licenciement des employés du corps de police mohawk de Kanesatake, ainsi que la responsabilité, en dernier ressort,

of the Police Force.

Section 5.4 provides the Commission consists of a maximum of five members appointed by the Council while section 5.5 stipulates the rules and procedures of the Commission are adopted by the Council which shall contain, *inter alia*, a provision that the members of the Commission shall be subject to dismissal in accordance with causes outlined.

Section 5.7 provides the Commission will ensure that the Chief of Police exercises authority that is independent from the Council, its members or staff, in respect of the performance of his duties while section 5.8 reads:

It is agreed that the Council, its members, staff and any agency established by the Council must refrain from issuing directions to the Chief of Police and to the members of the Kanesatake Mohawk Police Force with regard to specific operational decisions or day to day operations of the Kanesatake Mohawk Police Force.

(c) Creates a Liaison Committee (the Liaison Committee) composed of two members named by the Council, one member named by Canada and the other member named by Quebec, while section 8 provides for mutual assistance and operational cooperation between La Sûreté du Québec, the Royal Canadian Mounted Police and the Police Force. Section 9 concerns financial matters not relevant here.

[11] As noted, Council passed its Commission Policies and Procedures Resolution on October 7, 1997. This Resolution:

(a) contains a number of whereas clauses, two of which read:

Whereas the Commission must ensure that the Kanesatake Peacekeepers are independent from the Mohawk Council of Kanesatake;

Whereas while the Commission is accountable to the Mohawk Council of Kanesatake, it is an autonomous entity and shall operate independently from the Council.

(b) names the five first members of the Commission and further resolves the Commission will ensure the

pour toute décision concernant les mesures disciplinaires des membres du corps de police.

L'article 5.4 énonce que le Comité est formé d'au plus cinq membres nommés par le Conseil, tandis que l'article 5.5 stipule que les règles et procédures du Comité sont adoptées par le Conseil et qu'elles doivent comprendre notamment une disposition prévoyant que ses membres peuvent être démis de leurs fonctions pour les motifs qu'elle énumère.

Aux termes de l'article 5.7, le Comité veille à ce que le chef de police exerce ses pouvoirs en toute indépendance du Conseil, de ses membres ou de son personnel, tandis que l'article 5.8 est ainsi libellé:

Il est convenu que le Conseil, ses membres, son personnel et tout organisme établi par le Conseil doivent s'abstenir de donner des directives au chef de police et aux membres du corps de police mohawk de Kanesatake concernant des décisions opérationnelles particulières ou les opérations quotidiennes du corps de police mohawk de Kanesatake.

(c) Elle institue un comité de liaison composé de deux membres nommés par le Conseil, d'un membre nommé par le Canada et d'un membre nommé par le Québec. L'article 8 prévoit l'assistance mutuelle et la coopération opérationnelle entre la Sûreté du Québec, la Gendarmerie royale du Canada et le corps de police. L'article 9 traite de questions financières non pertinentes en l'espèce.

[11] Comme je l'ai mentionné plus haut, le Conseil a adopté la Commission Policies and Procedures Resolution le 10 octobre 1997. En voici un aperçu:

(a) elle renferme des attendus, dont les deux suivants:

[TRADUCTION] Attendu que le Comité doit veiller à l'indépendance des Peacekeepers de Kanesatake du Conseil mohawk de Kanesatake;

Attendu que même si le Comité relève du Conseil mohawk de Kanesatake, il s'agit d'une entité autonome dont le fonctionnement est indépendant du Conseil.

(b) elle nomme les cinq premiers membres du Comité et dispose en outre que le Comité veillera à ce que le corps

continued independence of the Police Force from the governing body of Kanesatake;

(c) contains a clause dealing with dismissal of Commission members and a further clause providing the Council shall not dissolve the Commission or remove any member arbitrarily;

(d) contains a term of office clause which reads:

2 Commission members shall initially serve a term of office of three (3) years, the remaining three (3) shall serve the term of office of five (5) years.

Any member of the Commission may resign by sending a notice of resignation to the Commission.

(e) provides for vacancies in the following terms:

Should a position on the Commission become vacant, the Commission shall immediately notify the Mohawk Council of Kanesatake. In consultation with the Commission, the Mohawk Council shall appoint a replacement who is recommended by the Commission.

(f) provides for the election of a chairperson and vice-chair as follows:

The members of the Commission shall elect a chairperson and vice-chair after the Commission's first official meeting and thereafter when the term of office expires according to policy or becomes vacant for any other reason shall be filled with a permanent or temporary appointment before the Commission deals with any public complaint.

[12] The record reveals that there are serious tensions between the Commission and Council which seem to have surfaced after a number of new chiefs, including Chief Bonspille, were elected to Council in July 2001.

[13] The Commission and Council disagree on their various mandates, authorities and responsibilities. The Commission believes Council or some of its members are interfering with the autonomy of the Police Force whose primary focus has been to clean out the drug problem said to exist and who appear at risk from criminal elements. Furthermore, the Commission believes Council or some of its members are trenching

de police soit indépendant du gouvernement de Kanesatake;

(c) elle renferme une clause relative à la révocation des membres du Comité et une clause disposant que le Conseil ne doit pas arbitrairement dissoudre le Comité ou démettre ses membres de leurs fonctions;

(d) elle prévoit la durée du mandat des membres en ces termes:

[TRADUCTION] deux membres du Comité exécuteront un mandat initial de trois ans, et les trois membres restants, un mandat de cinq ans.

Tout membre du Comité peut résigner ses fonctions en envoyant un avis de démission au Comité.

(e) elle prévoit ainsi comment combler les postes vacants:

[TRADUCTION] En cas de vacance au Comité, le Comité informe sans délai le Conseil mohawk de Kanesatake, lequel, en consultation avec le Comité, nomme un remplaçant recommandé par le Comité.

(f) elle pourvoit à l'élection du président et du vice-président:

[TRADUCTION] Les membres du Comité élisent le président et le vice-président après la première réunion officielle du Comité et, par la suite, lorsque leur mandat prend fin conformément à la politique ou lorsqu'il y a vacance pour toute autre raison, les postes sont remplis au moyen d'une nomination permanente ou temporaire avant l'audition par le Comité de toute plainte émanant du public.

[12] Il appert du dossier qu'il existait de graves tensions entre le Comité et le Conseil, tensions qui semblent s'être manifestées après l'élection au Conseil de nouveaux chefs, dont le chef Bonspille, au mois de juillet 2001.

[13] Le Comité et le Conseil divergent d'opinion quant à leurs divers mandats, pouvoirs et responsabilités. Le Comité croit que le Conseil ou certains de ses membres empiètent sur l'autonomie du corps de police, dont l'objectif principal a été de s'attaquer au problème de la drogue qu'on dit exister et que des éléments criminels risquent d'intensifier. Il pense en outre que le Conseil ou certains de ses

upon Commission responsibilities and is interfering in matters which are its responsibility. One police chief was fired in the fall of 2001. A dispute erupted between Council and the Commission on who had authority to extend the contract of interim Police Chief Isaacs who replaced the Police Chief who had been dismissed. Council as employer refused to extend Police Chief Isaacs' contract.

[14] By March 2002, relations between the Commission and the Council had further deteriorated. On March 1, 2002, the chairperson of the Commission wrote to the Liaison Committee complaining about Council interference in the Police Force. On March 14, 2002 Canada sought an emergency meeting of the Liaison Committee while at the same time inviting the Commission. Chief Bonspille objected to the Commission's participation on the ground the Commission was not a member of the Liaison Committee.

[15] On April 2, 2002 all of the members of the Commission, plus Chief Gabriel and two other chiefs wrote to responsible ministers for Canada and Quebec expressing concern about political interference by the Council with the Police Force and with non-respect of the Agreement.

[16] Given the urgency of the situation, on April 10, 2002, the Liaison Committee met without the Commission's presence (see Yves Leguerrier April 9, 2002 letter to Chief Bonspille). Its purpose was to discuss the Commission's allegations. After the Liaison Committee's meeting Yves Leguerrier, Senior Advisor, Solicitor General's Department, wrote to Chief Bonspille to confirm the common understanding reached and to confirm his understanding for the next steps. He wrote:

Since there is a major disagreement between the Mohawk Council of Kanosatake (MCK) and the Commission related to their respective interpretation of the Agreement, the portfolio holders, Steven Bonspille and Clarence Simon have committed to meet with the members of the Police Commission with a view to try and resolve their ongoing dispute.

membres usurpent des responsabilités du Comité et interviennent dans des affaires qui relèvent de ses attributions. Un chef de police a été renvoyé à l'automne 2001. Un différend est survenu entre le Conseil et le Comité sur la question de savoir qui était habilité à prolonger le contrat du chef de police intérimaire Isaacs, lequel avait remplacé le chef de police congédié. Le Conseil, en sa qualité d'employeur, a refusé la prolongation du contrat.

[14] En mars 2002, les relations entre le Comité et le Conseil ont continué de se détériorer. Le 1^{er} mars, la présidente du Comité a écrit au Comité de liaison pour se plaindre de l'ingérence du Conseil dans le corps de police. Le 14 mars, le Canada a demandé une rencontre d'urgence du Comité de liaison en invitant en même temps le Comité. Le chef Bonspille s'est opposé à la participation du Comité en soutenant qu'il n'était pas membre du Comité de liaison.

[15] Le 2 avril suivant, tous les membres du Comité, le chef Gabriel et deux autres chefs ont écrit aux ministres responsables du Canada et du Québec pour leur faire part des préoccupations que leur causaient l'ingérence politique du Conseil dans le corps de police et le non-respect de l'entente.

[16] Compte tenu de l'urgence de la situation, le Comité de liaison s'est réuni le 10 avril 2002, sans la présence du Comité (voir la lettre du 9 avril 2002 envoyée au chef Bonspille par Yves Leguerrier) en vue de discuter des allégations du Comité. Après la réunion du Comité de liaison, Yves Leguerrier, conseiller de politique principal au ministère du Solliciteur général, a écrit au chef Bonspille pour confirmer les positions communes dégagées ainsi que sa compréhension des prochaines étapes. Il a écrit:

[TRADUCTION] Puisqu'il existe une profonde divergence de vues entre le Conseil mohawk de Kanosatake (CMK) et le Comité de sécurité publique au sujet de leur interprétation respective de l'entente, les titulaires de portefeuille Steven Bonspille et Clarence Simon se sont engagés à rencontrer les membres du Comité de sécurité publique afin de tenter de résoudre le différend.

A commitment was made by the MCK Representatives on the Liaison Committee that nothing (no hiring or firing) will be done until there is a mutual consent on how the MCK and the Commission will exercise their respective roles and responsibilities, as set out in the Agreement.

A commitment was made by the MCK Representatives on the Liaison Committee that no action would be taken by the MCK that would contribute to exacerbate the situation.

Finally, it was agreed that there will be another meeting of the Liaison Committee in the shortest possible delay (we mentioned a couple of weeks) where the Chair of the Police Commission and another Commissioner of her choice will participate. [Emphasis mine.]

[17] On April 18, 2002 a meeting was held between the members of the Police Commission and the two chiefs responsible for the Police portfolio. In his responding affidavit, Chief Bonspille said he was prepared to meet with the Commission for the entire day in order to resolve the questions arising from the April 10th Liaison Committee meeting but was informed that the applicants had only one hour to spare for him.

[18] Chief Bonspille, in his responding affidavit, states that at no time during the Liaison Committee's April 10th meeting did the question of the commissioners' expired terms ever arise and also that at no time during the April 18th meeting with the Commission did the commissioners' expired terms ever arise.

[19] As stated, on May 6, 2002, the applicants were advised by Chief Bonspille that, as of May 6, 2002 they were no longer members of the Commission because their terms had expired. Chief Bonspille stated that it was without question that the Commission members are appointed and replaced by the Council. He pointed to the terms of office provision in the Resolution stating that two Commission members shall initially serve a term of office of three years with the remaining three serving a term of office of five years. He noted the Resolution was effective October 7, 1997 and that two of the members' terms had expired by October 7, 1999 and the remaining three would expire by October 7, 2002. He said the Council should have replaced two members in October 1999. He also noted one Council member (not one of the applicants) had resigned her

Les représentants du CMK au Comité de liaison se sont engagés à ne rien entreprendre (pas d'embauche ni de congédiement) avant qu'une entente ne soit conclue sur l'exercice des attributions respectives du CMK et du Comité énoncées à l'Entente.

Les représentants du CMK au Comité de liaison ont déclaré que le CMK ne prendrait aucune mesure susceptible d'exacerber la situation.

Enfin, il a été convenu que le Comité de liaison se réunirait encore dans le plus court délai possible (il a été question de quelques semaines) et que la présidente du Comité de sécurité publique et un autre membre choisi par elle assisteraient à la réunion. [Non souligné dans l'original.]

[17] Le 18 avril 2002, les membres du Comité de sécurité publique et les deux chefs titulaires du portefeuille de la police se sont rencontrés. Dans l'affidavit souscrit en réponse, le chef Bonspille a déclaré qu'il était prêt à discuter toute la journée avec le Comité de sécurité publique pour résoudre les questions soulevées lors de la réunion du 10 avril du Comité de liaison, mais qu'il a été informé que les demanderessees n'avaient qu'une heure à lui consacrer.

[18] Dans le même affidavit, le chef Bonspille a déclaré qu'il n'a jamais été question de l'expiration du mandat des membres du Comité de sécurité publique à la réunion du 10 avril du Comité de liaison, ni à la réunion du 18 avril avec le Comité de sécurité publique.

[19] Comme je l'ai déjà mentionné, le chef Bonspille a informé les demanderessees, le 6 mai 2002, qu'à compter de cette date elles n'étaient plus membres du Comité de sécurité publique parce que leur mandat était expiré. Le chef Bonspille a déclaré qu'il ne faisait aucun doute que c'était le Conseil qui nommait et remplaçait les membres du Comité. Il s'est reporté à la disposition relative aux mandats de la Résolution, laquelle énonçait que deux membres du Comité rempliraient un mandat initial de trois ans tandis que les trois membres restants rempliraient un mandat de cinq ans. Il a signalé que, la résolution étant entrée en vigueur le 7 octobre 1997, deux des mandats avaient pris fin le 7 octobre 1999 et les trois autres se termineraient le 7 octobre 2002. Il a déclaré que le Conseil aurait dû remplacer deux membres au mois

position. The applicants were the two members selected as having their term expire in October of 1999.

[20] That same day, May 6, 2002 all of the members of the Commission wrote to the Council stating that it did not recognize Council's authority to make such a decision and that it would continue to the best of its abilities without Council interference. It pointed to a clause in the Resolution stating the Council shall not dissolve the Commission or remove any member arbitrarily and pointed to another provision in the Resolution that a member may be dismissed from the Commission by a majority vote of Council members. They said this was not done.

ANALYSIS

(1) The Test

[21] In *Fournier Pharma Inc. v. Apotex Inc.* (1999), 1 C.P.R. (4th) 344 (F.C.T.D.), Justice Tremblay-Lamer stated that, in addition to the well-known tripartite test set out in *RJR-MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)*, [1994] 1 S.C.R. 311 an applicant for interim relief also had an additional burden of establishing urgency of such importance that there is no alternate way to proceed in order to counter the harm that might be or is actually occurring.

[22] Although this was not an *ex parte* motion, I accept the argument put forth by the Council that the applicants must establish an urgency of such importance so as to require relief on an immediate basis i.e. must show an imminent threat of irreparable harm that will arise prior to the hearing of any interlocutory injunction. I accept that high standard because the respondents, principally the Council, have not had an opportunity to cross-examine the applicants' affidavits, nor file responding affidavits. In addition, the record is unsettled because of Council's motion to strike affidavits or parts of them.

d'octobre 1999, et qu'un membre (autre que les demandereses) avait démissionné. Il a été déterminé que les deux membres dont le mandat avait expiré au mois d'octobre 1999 étaient les demandereses.

[20] Le même jour, c'est-à-dire le 6 mai 2002, tous les membres du Comité ont écrit au Conseil en déclarant qu'ils ne reconnaissaient pas le pouvoir de ce dernier de prendre une telle décision et que le Comité continuerait de son mieux à exercer ses attributions sans ingérence de la part du Conseil. Se réclamant d'une disposition de la Résolution énonçant que le Conseil ne doit pas arbitrairement dissoudre le Comité ou démettre ses membres de leurs fonctions et d'une autre prévoyant qu'un membre peut être démis de ses fonctions par un vote à la majorité des membres du Conseil, ils ont affirmé que la procédure n'avait pas été suivie.

ANALYSE

1) Le critère applicable

[21] Dans la décision *Fournier Pharma Inc. c. Apotex Inc.* (1999), 1 C.P.R. (4th) 344 (C.F. 1^{re} inst.), M^{me} le juge Tremblay-Lamer a affirmé qu'en plus de satisfaire au critère tripartite bien connu élaboré dans l'arrêt *RJR-MacDonald Inc. c. Canada (Procureur général)*, [1994] 1 R.C.S. 311, le demandeur d'un recours provisoire devait démontrer l'existence d'une urgence telle qu'aucune autre solution ne permettait d'éviter le préjudice causé ou susceptible de l'être.

[22] Bien qu'il ne s'agisse pas en l'espèce d'une requête *ex parte*, j'accepte l'argument avancé par le Conseil, selon lequel les demandereses doivent établir que la situation est urgente au point de nécessiter une mesure immédiate, c'est-à-dire qu'elles doivent démontrer l'existence d'une menace imminente de préjudice irréparable pouvant survenir avant l'audition de toute demande d'injonction interlocutoire. J'accepte cette norme exigeante parce que les défendeurs, principalement le Conseil, n'ont pas eu la possibilité de contre-interroger les demandereses sur leurs affidavits ni de déposer d'affidavits en réponse. En outre, le dossier n'est pas en état, à cause de la requête du Conseil en radiation d'affidavits et de parties d'affidavits.

[23] I agree with Council's submissions that an interlocutory injunction is an extraordinary and highly discretionary remedy, and that interim injunctions are particularly rare in that it marks a clear departure from the procedural requirements which are applied to standard applications for an interlocutory injunction, most notably the opportunity to cross-examine an applicant on his affidavits. (See *Fournier Pharma Inc.*, *supra*.)

[24] I propose to discuss the urgency aspect with irreparable harm, and with balance of convenience.

(2) Serious Issue

[25] For the purpose of this interim injunction application, I am prepared to adopt the *Woods* [*N.W.L. Ltd. v. Woods*, [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.)] exception to the serious-issue-to-be-tried test formulated in *RJR-MacDonald*, *supra*. In that case, the Supreme Court of Canada said once satisfied that the application for interim relief is neither vexatious nor frivolous, the motions judge should proceed to consider the second and third tests.

[26] The *Woods* exception requires a motions judge to engage in a more extensive review of the merits. It applies here because, at least in part, what is being sought by the applicants is interim reinstatement on the Commission pending the hearing of an interlocutory application.

[27] I am satisfied the applicants have raised strong *prima facie* serious issues which I outline below:

(1) Was Council's action a disguised firing and, if so, did Council have authority under its Resolution to dismiss in the circumstances;

(2) Did Council have the authority to retroactively designate two Commission members as the ones holding the office for three years when Council did not do so at the original time of their appointments; alternately, was the designation of the rotating term of office of members of the Commission on a fair reading

[23] Je conviens avec le Conseil qu'une injonction interlocutoire est un recours extraordinaire et très discrétionnaire, et qu'il est particulièrement rare que des injonctions provisoires soient accordées parce qu'elles s'écartent nettement des exigences procédurales appliquées aux demandes régulières d'injonction interlocutoire, plus particulièrement l'exigence de la possibilité de contre-interroger le demandeur sur ses affidavits (voir *Fournier Pharma Inc.*, précitée).

[24] Je vais examiner la question de l'urgence en rapport avec le préjudice irréparable et en rapport avec la prépondérance des inconvénients.

2) Question sérieuse

[25] Pour les fins de la présente demande d'injonction provisoire, je suis disposé à appliquer l'exception, énoncée dans la décision *Woods* [*N.W.L. Ltd. v. Woods*, [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.)], à la règle de la question sérieuse à trancher formulée dans l'arrêt *RJR-MacDonald*, précité. Dans ce dernier arrêt, la Cour suprême du Canada a statué que le juge des requêtes, lorsqu'il est d'avis que le recours provisoire demandé n'est ni vexatoire ni frivole, doit passer à l'examen des deuxième et troisième volets du critère.

[26] L'exception énoncée dans la décision *Woods* oblige le juge des requêtes à effectuer un examen au fond plus approfondi. Il convient de l'appliquer en l'espèce parce que les demanderesse veulent obtenir leur réintégration provisoire au Comité en attendant l'audition de la demande d'injonction interlocutoire.

[27] J'estime que les demanderesse ont établi l'existence *prima facie* de questions sérieuses à trancher, que j'expose ci-dessous:

1) L'acte du Conseil était-il un congédiement déguisé et, le cas échéant, sa résolution donnait-elle au Conseil un pouvoir de congédiement dans les circonstances?

2) Le Conseil avait-il le pouvoir de désigner rétroactivement deux membres du Comité comme membres remplissant le mandat de trois ans, alors qu'il ne l'avait pas fait au moment de leur nomination; subsidiairement, appartenait-il au Comité lui-même, selon une interprétation équitable de l'Entente et de la

of the Agreement and Resolution a matter left for the Commission itself;

(3) Assuming Council had the power to declare a vacancy, did it act in good faith when it selected these applicants as those holding office for three years and effecting their vacancy;

(4) Did Council breach an undertaking, if any, with government that nothing would be done to exacerbate matters in the expectation a meeting would take place soon between the Liaison Committee and the Chair and another member of the Commission;

(5) In making the decision it did, did Council breach the principles of fairness when it acted unilaterally without consulting the applicants;

(6) Did Council's decision breach its own Resolution?

(3) Irreparable Harm

[28] In *RJR–MacDonald*, *supra*, Justices Sopinka and Cory, for the Court, said that at this stage [at page 341]:

... the only issue to be decided is whether a refusal to grant relief could so adversely affect the applicants' own interests that the harm could not be remedied if the eventual decision of the merits does not accord with the result of the interlocutory application.

[29] The Justices went on to say that "irreparable" refers to the nature of the harm suffered rather than its magnitude. It is harm which either cannot be quantified in monetary terms or which cannot be cured, usually because one party cannot collect damages from the other.

[30] Council argues the applicants have shown no clear evidence of imminent irreparable harm (the urgency test) should the interim injunction not be granted pending the hearing of any interlocutory injunction and prior to there being cross-examination.

Résolution, de désigner l'ordre de rotation des mandats des membres du Comité?

3) Dans l'hypothèse où le Conseil était habilité à décréter un poste vacant, a-t-il agi de bonne foi lorsqu'il a déterminé que les demanderessees étaient les membres remplissant un mandat de trois ans et en déclarant leur poste vacant?

4) Le Conseil a-t-il manqué à un engagement pris envers le gouvernement, le cas échéant, de ne rien faire pour exacerber la situation jusqu'à ce qu'ait lieu une rencontre entre le Comité de liaison et la présidente et l'autre membre du Comité, dont la tenue devait être prochaine?

5) En prenant sa décision, le Conseil a-t-il contrevenu aux principes d'équité en agissant unilatéralement sans consulter les demanderessees?

6) La décision du Conseil contrevient-elle à sa propre Résolution?

3) Préjudice irréparable

[28] Dans l'arrêt *RJR–MacDonald*, précité, les juges Sopinka et Cory, s'exprimant au nom de la Cour, ont statué qu'à cette étape [à la page 341]:

[...] la seule question est de savoir si le refus du redressement pourrait être si défavorable à l'intérêt du requérant que le préjudice ne pourrait pas faire l'objet d'une réparation, en cas de divergence entre la décision sur le fond et l'issue de la demande interlocutoire.

[29] Les juges ont poursuivi en précisant que le caractère irréparable se rapportait à la nature du préjudice et non à son étendue. C'est un préjudice qui ne peut être quantifié du point de vue pécuniaire ou auquel on ne peut remédier, en général parce qu'une partie ne peut être dédommée par l'autre.

[30] Le Conseil soutient que les demanderessees n'ont pas établi clairement qu'un préjudice imminent et irréparable surviendrait (le critère de l'urgence) si la Cour n'accordait pas d'injonction provisoire en attendant l'audition de toute demande d'injonction interlocutoire et avant la tenue de contre-interrogatoires.

[31] Counsel for the respondent Council argues there is no evidence offered that their reputations will be affected in any manner by the expiry of their terms and certainly not any evidence that their reputations would be affected on an imminent basis. She points to a communiqué from the Council where the applicants have been publicly commended for their endeavours.

[32] Pointing to *Weatherill v. Canada (Attorney General)* (1998), 6 Admin. L.R. (3d) 137 (F.C.T.D.), she argues loss of office in itself does not constitute irreparable harm to the applicants. She reiterates that I should disregard any imminent harm to the Commission because the test is there must be irreparable harm to the applicants personally.

[33] In any event, she argues there is no specific evidence of a concrete nature to establish imminent danger to the functioning of the Commission and there is no evidence that even if meetings of the Commission are scheduled, the Commission could not function perfectly well with the new commissioners appointed by Council. She then argues no clear evidence has been offered the community will suffer irreparable harm should the interim injunction not be granted and the applicants' allegations are clearly speculative.

[34] She closes by saying the applicants delayed bringing on this application.

[35] I am not persuaded by the arguments put forward by counsel for the respondent Council. The applicants came to this Court, not in their personal capacity but in their capacity as chairperson and a member respectively of the Police Commission whose role is to oversee the functioning of the Police Force. They say they have been removed from office illegally.

[36] While the applicants do not hold elected office, they hold an appointed public office of a significant importance, responsibility and thrust, that of ensuring the independent operation of the Police Force which has the responsibility for maintaining peace, order and

[31] L'avocate du Conseil fait valoir que les demanderessees n'ont présenté aucun élément de preuve démontrant que l'expiration de leur mandat portera de quelque manière atteinte à leur réputation et qu'elles n'ont certainement pas établi que l'atteinte à leur réputation serait imminente. Elle se reporte à cet égard à un communiqué du Conseil louant publiquement les demanderessees pour leurs réalisations.

[32] Elle cite également la décision *Weatherill c. Canada (Procureur général)* (1998), 6 Admin. L.R. (3d) 137 (C.F. 1^{re} inst.), pour avancer que la perte d'une charge ne constitue pas un préjudice irréparable, et elle m'invite encore une fois à ne pas tenir compte de la question d'un préjudice imminent pour le Comité car, en vertu du critère, il faut que les demanderessees soient personnellement visées par le préjudice irréparable.

[33] Elle fait valoir, qu'en tout état de cause, aucune preuve concrète n'a été présentée d'un péril imminent menaçant le fonctionnement du Comité, pas plus qu'il n'a été démontré que le Comité ne pourrait pas bien remplir ses fonctions avec les nouveaux membres nommés par le Conseil si des réunions étaient prévues. Elle ajoute qu'il n'y a pas de preuve non plus que la communauté subirait un préjudice irréparable si l'injonction provisoire n'était pas accordée, et que les allégations des demanderessees sont manifestement de nature conjecturale.

[34] Enfin, elle affirme que la demande est tardive.

[35] Les arguments avancés par l'avocate du Conseil ne me convainquent pas. Ce n'est pas à titre personnel que les demanderessees se sont adressées à la Cour, mais en leur qualité respective de présidente et de membre du Comité de sécurité publique, un organisme chargé de régir le fonctionnement du corps de police. Elles affirment avoir été illégalement démisées de leurs fonctions.

[36] Bien que la charge dont il s'agit ne soit pas élective, il s'agit néanmoins d'une charge publique à laquelle les demanderessees ont été nommées, dont l'importance, la responsabilité et la portée sont substantielles puisque l'entité doit veiller à

security on band territory in difficult and challenging times.

[37] In *Frank v. Bottle*, [1994] 2 C.N.L.R. 45 (F.C.T.D.), Justice MacKay was dealing with an interlocutory injunction prohibiting the removal of an elected band chief. He was faced with an argument no injunction should issue because any harm was not irreparable since it is redressable by damages. Justice MacKay rejected that view and said the Chief was not an employee of Council nor in his view could he be considered an employee of the First Nation. He said that the office of Chief is political, filled by valid election, with attended responsibilities that transcend any concept that he is an employee of the First Nation. He found irreparable harm in loss of reputation.

[38] I apply Justice MacKay's reasoning. The applicants before me are not employees of the Council nor of the Band. While their office is not political it is a public office mandated by Canada and Quebec.

[39] Justice Tremblay-Lamer in *Gabriel, supra*, applied *Frank v. Bottle*. She further reasoned [at paragraph 28]:

Further, the position of Grand Chief is a prestigious one . . . and is one of great honour within the Tribe.

She said the Grand Chief acts as a spokesman for the Council and the community and that it is a very important role. Loss of prestige, in her view, could not be compensated in damages. She said every day out of office is time gone where he cannot speak on behalf of the policies for which he was elected and which are of importance to the community.

l'indépendance du corps de police chargé de maintenir la paix, l'ordre et la sécurité dans le territoire de la réserve, à une époque difficile et exigeante.

[37] Dans *Frank c. Bottle*, [1994] 2 C.N.L.R. 45 (C.F. 1^{re} inst.), le juge MacKay était saisi d'une demande d'injonction interlocutoire visant à interdire la destitution d'un chef de bande élu. On lui avait fait valoir qu'il n'y avait pas lieu de prononcer une injonction car, étant donné que la compensation par dommages-intérêts était possible, le préjudice, si préjudice il y avait, n'était pas irréparable. Le juge MacKay a rejeté cet argument, et a conclu que le chef en cause n'était pas un employé du Conseil et qu'il ne pouvait pas non plus être considéré comme un employé de la Première nation. Selon lui, la charge de chef était de nature politique, le chef l'occupait par suite d'une élection valide et elle comportait des responsabilités qui transcendaient toute notion d'emploi au service de la Première nation. Il a jugé que l'atteinte à la réputation constituait un préjudice irréparable.

[38] J'appliquerai le raisonnement suivi par le juge MacKay. Les demanderesses en l'espèce ne sont ni des employées du Conseil ni des employées de la bande. Bien que leur charge ne soit pas politique, il s'agit d'une charge publique dont l'existence est imposée par le Canada et par la province de Québec.

[39] Dans l'affaire *Gabriel*, susmentionnée, M^{me} le juge Tremblay-Lamer a appliqué la décision *Frank c. Bottle*, ajoutant [au paragraphe 28]:

En outre, le poste de grand chef est un poste prestigieux. Comme l'a dit le juge MacKay [TRADUCTION] «[l]a position de chef est un grand honneur au sein de la tribu [. . .]».

Affirmant que le grand chef était le porte-parole du Conseil et de la communauté, elle a conclu qu'il s'agissait d'un rôle extrêmement important, et que la perte de prestige ne pourrait être compensée par des dommages-intérêts. Selon elle, chaque journée écoulée sans que le grand chef puisse exercer sa charge était une journée où il ne pouvait défendre les politiques qu'il avait été élu pour appliquer et qui revêtaient une grande importance pour la communauté.

[40] Again, by analogy, Justice Tremblay-Lamer's reasoning applies to the case at hand. Appointment as a member of the Commission or election as a chairperson are positions of public trust and responsibility, mandates contemplated by Canada and Quebec in the Agreement. The carrying out of their duties affects fundamental aspects of life on band territory and the very purpose for which the Aboriginal Police was created. Each day out of office, prevents the applicants from performing their duties as part of the Commission in the overseeing of the Police Force. This is not compensable in damages.

[41] I prefer *Frank v. Bottle*, *supra* to *Weatherill*, *supra* which was a stay of proceedings application where removal had not been effected.

[42] Further in my view, three weeks to bring on this application is not inordinate delay.

[43] In terms of urgency, clearly the issue of the conflict between the Commission and the Council was considered a matter of urgency, necessitating an emergency meeting of the Liaison Committee. Canada considered the urgent resolution of the complaints brought by the Commission concerning political interference with the Police Force and breach of the Agreement made by the Commission as serious ones which had to be resolved. They proposed to meet with the chairperson and another member of the Commission.

[44] In the circumstances, I find the applicants have demonstrated imminent irreparable harm.

Balance of Convenience

[45] Justices Sopinka and Cory [at page 342] in *RJR-MacDonald*, *supra*, framed the balance of convenience test the way Justice Beetz described it in *Manitoba (Attorney-General) v. Metropolitan Stores Ltd.*, [1987] 1 S.C.R. 110, as follows:

[40] Le raisonnement du juge Tremblay-Lamer s'applique lui aussi, par analogie, en l'espèce. La personne nommée comme membre du Comité ou élue comme président occupe un poste de confiance et de responsabilité et remplit des fonctions prévues à l'Entente par le Canada et le Québec. L'exercice des attributions de ces personnes touche des aspects fondamentaux de la vie dans le territoire de la bande et se rapporte à l'objet même de la création du corps de police autochtone. Chaque journée où les demanderessees sont écartées de leur charge est une journée où elles ne peuvent exercer leurs fonctions de surveillance du corps de police comme membres du Comité. La compensation par dommages-intérêts n'est pas possible.

[41] Je préfère la décision *Frank c. Bottle*, précitée, à la décision *Weatherill*, précitée, puisqu'il s'agissait, dans ce dernier cas d'une demande de suspension et que la destitution n'avait pas pris effet.

[42] J'estime en outre que le délai de trois semaines qui s'est écoulé avant le dépôt de la présente action n'est pas excessif.

[43] Relativement à l'urgence, il appert que le conflit entre le Comité et le Conseil a été considéré comme une question urgente nécessitant que le Comité de liaison se réunisse sans délai. Le Canada a jugé que les plaintes d'ingérence politique dans le travail du corps de police et de non-respect de l'Entente, formulées par le Comité, étaient sérieuses et devaient être réglées sans tarder. Il a proposé de rencontrer la présidente et l'autre membre du Comité.

[44] Dans les circonstances, je conclus que les demanderessees ont prouvé l'existence d'un préjudice irréparable imminent.

Prépondérance des inconvénients

[45] Dans l'arrêt *RJR-MacDonald*, précité, les juges Sopinka et Cory [à la page 342] ont repris la définition que le juge Beetz avait donnée, dans l'arrêt *Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.*, [1987] 1 R.C.S. 110, du critère de la prépondérance des inconvénients, lequel consistait:

“a determination of which of the two parties will suffer the greater harm from the granting or refusal of an interlocutory injunction, pending a decision on the merits”.

At page 350 of their reasons, the Justices continued:

Among the factors which must be considered in order to determine whether the granting or withholding of interlocutory relief would occasion greater inconvenience are the nature of the relief sought and of the harm which the parties contend they will suffer, the nature of the legislation which is under attack, and where the public interest lies.

In *Frank v. Bottle, supra*, Justice MacKay ruled as follows [at paragraph 29]:

I am persuaded that in this case the balance of convenience favours the continuance of injunctive orders earlier issued on an interim basis. The irreparable harm that would be caused to the plaintiff if the injunction order is not now granted and he should subsequently succeed at trial of the action he has initiated outweighs the harm likely to be caused to the defendants acting as Council for the Tribe if the injunction continues and it subsequently turns out that the plaintiff is unsuccessful in the action.

He was of the view the continuance of the injunction against the plaintiff's removal from office, pending determination of the validity of the action of the defendants, did not, in itself, do more than maintain the legal status of the plaintiff claimed as a result of his election.

[46] I am of the view that Justice MacKay's words are apt here. Clearly, the applicants will be harmed more if they should subsequently succeed on the merits than would the Council. The applicants will have been prevented from discharging their public duties vested in them when they were appointed and in particular, in overseeing the independence of the Police Force and taking appropriate measures to achieve that independence.

[47] The record reveals a deep split between the Council and the Commission on the interpretation of their respective mandates, duties and responsibilities, a division which undermines the purposes of the Agreement. The public interest requires its resolution

«[. . .] à déterminer laquelle des deux parties subira le plus grand préjudice selon que l'on accorde ou refuse une injonction interlocutoire en attendant une décision sur le fond».

À la page 350, de l'arrêt, les juges ajoutent:

Pour déterminer lequel de l'octroi ou du refus du redressement interlocutoire occasionnerait le plus d'inconvénients, il faut notamment procéder à l'examen des facteurs suivants: la nature du redressement demandé et du préjudice invoqué par les parties, la nature de la loi contestée et l'intérêt public.

Dans la décision *Frank c. Bottle*, précitée, le juge MacKay a affirmé ce qui suit [au paragraphe 29]:

Je suis convaincu qu'en l'espèce, la prépondérance des inconvénients favorise le maintien des injonctions provisoires antérieurement rendues. Le préjudice irréparable que subirait le demandeur si l'injonction n'était pas maintenant accordée et s'il devait par la suite avoir gain de cause à l'instruction de l'action qu'il a intentée, l'emporte sur le préjudice que les défendeurs, agissant en leur qualité de conseillers de la tribu, subiront probablement si l'injonction est maintenue et s'il s'avère par la suite que le demandeur n'a pas gain de cause.

Le juge a estimé que le maintien de l'injonction empêchant la destitution du demandeur en attendant qu'il soit statué sur la validité des actes des défendeurs ne faisait rien de plus que de maintenir le statut légal revendiqué par le demandeur par suite de son élection.

[46] Je suis d'avis que les propos du juge MacKay s'appliquent en l'espèce. Les demanderesses subiront manifestement un tort plus grave que le Conseil si la Cour leur donnait subséquemment raison sur le fond. Elles auront été empêchées de s'acquitter des devoirs de leur charge publique, devoirs qui leur ont été confiés lorsqu'elles ont été nommées, et plus particulièrement, de veiller à l'indépendance du corps de police et de prendre les mesures indiquées pour assurer cette indépendance.

[47] Il appert du dossier que le Conseil et le Comité divergent profondément d'opinion sur l'interprétation de leurs mandats, devoirs et responsabilités respectifs, et que cette divergence nuit à l'atteinte de l'objet de l'Entente. Selon moi, l'intérêt public exige la résolution

because if the conflict is not resolved, I fear the existence of the Police Force may be in peril and that cannot be in the public interest as expressed by Canada and Quebec.

[48] In my view, the Liaison Committee expected to meet with the existing chairperson of the Commission along with another member in order to get at the bottom of previously stated Commission grievances. The public interest compels the applicants' interim reinstatement.

[49] In *Frank v. Bottle, supra*, Justice MacKay added [at paragraph 34]:

Granting an injunction preserving the status quo in terms of the legal relationship of the parties prior to the events in March 1993 does provide time for the parties to reflect upon their responsibilities and interests, shared in common, in serving the Blood Tribe through the offices to which they were duly elected. It provides time for them and those who may represent them to explore the interests they share in common, the differences between them and possible compromise of some of those differences.

[50] What Justice MacKay expressed are words of wise counsel. Restoring, on an interim basis, the *status quo ante* gives the Council and the Commission the time to cool off, time to reflect on the fundamental purpose of the Agreement and why an Aboriginal Police Force was set up in Kanesatake and time to set aside their private interests in the hope consensus can emerge.

[51] For all of these reasons the motion for interim injunction is granted. The status quo as it was prior to May 6, 2002 is restored. The Council is required to reinstate the applicants as members of the Commission until such time as an interlocutory order is rendered in this matter.

[52] Further, with the consent of the parties, pursuant to rule 384 of the Rules, I order that this proceeding be a specially managed proceeding. I set down the hearing for the interlocutory injunction in Ottawa for Tuesday, August 13, 2002 starting at 9:30 a.m. for the duration of one day should such an application be necessary. If an

du conflit parce qu'il est à craindre, sinon, que l'existence même du corps de police soit en péril, et cela ne peut être dans l'intérêt public tel que l'ont envisagé le Canada et la province de Québec.

[48] À mon avis, le Comité de liaison s'attendait à rencontrer la présidente du Comité de sécurité publique et un autre membre pour aller au fond de la question des griefs formulés par le Comité de sécurité publique. L'intérêt public exige la réintégration provisoire des demanderesse.

[49] Dans la décision *Frank c. Bottle*, précitée, le juge MacKay a ajouté [au paragraphe 34]:

L'octroi d'une injonction préservant le statu quo, au point de vue des rapports juridiques existant entre les parties avant les événements qui se sont produits en mars 1993, donne le temps aux parties de réfléchir sur leurs responsabilités et sur les intérêts qu'elles ont en commun, lorsqu'il s'agit de servir la tribu des Blood en exerçant les fonctions auxquelles elles ont régulièrement été élues. Cela donnera également le temps aux parties ainsi qu'aux personnes qui pourront les représenter d'examiner les intérêts qu'elles ont en commun, le différend qui les oppose et le compromis auquel elles pourront en arriver à cet égard.

[50] Le juge MacKay a donné là de sages conseils. Le rétablissement provisoire du *status quo ante* donne au Conseil et au Comité le temps de prendre du recul, le temps de réfléchir à l'objet fondamental de l'Entente et aux raisons pour lesquelles le corps de police autochtone a été constitué à Kanesatake et le temps de mettre de côté leurs intérêts privés dans l'espoir qu'un consensus puisse émerger.

[51] Pour tous ces motifs, la requête en injonction provisoire est accueillie. La situation est rétablie à ce qu'elle était avant le 6 mai 2002. Le Conseil est tenu de réintégrer les demanderesse comme membres du Comité jusqu'à ce qu'une ordonnance interlocutoire soit rendue en l'instance.

[52] En outre, j'ordonne, du consentement des parties, conformément à la règle 384, que la présente espèce soit une instance à gestion spéciale. Si une demande d'injonction interlocutoire est nécessaire, elle sera entendue à Ottawa, le mardi 13 août 2002, à compter de 9 h 30. Dans l'éventualité où il y a une

application for interlocutory injunction is to proceed on Tuesday, August 13, 2002, I direct the parties, after consultation with one another, to submit to the Court, no later than Friday, June 28, 2002 an agreed to schedule for the filing of motion records including cross-examination on affidavits. Costs shall be in the cause.

demande d'injonction interlocutoire à entendre le 13 août 2002, les parties, après s'être consultées, devront soumettre à la Cour, au plus tard le vendredi 28 juin 2002, le calendrier de dépôt des dossiers de requêtes, y compris des contre-interrogatoires sur affidavit, dont elles auront convenu. Les dépens suivront l'issue de l'instance.

T-1716-00
2002 FCT 750

T-1716-00
2002 CFPI 750

Larny Holdings Limited carrying on business as Quickie Convenience Stores (*Applicant*)

Larny Holdings Limited exploitant une entreprise du nom de Quickie Convenience Stores (*demandeur*)

v.

c.

Canada (Minister of Health) and John T. Zawilinski, Manager, Tobacco Enforcement Unit, Health Canada (*Respondents*)

Canada (Ministre de la Santé) et John T. Zawilinski, gestionnaire, Unité de la mise en application des lois sur le tabac, Santé Canada (*défendeurs*)

INDEXED AS: LARNY HOLDINGS LTD. v. CANADA (MINISTER OF HEALTH) (T.D.)

RÉPERTORIÉ: LARNY HOLDINGS LTD. c. CANADA (MINISTRE DE LA SANTÉ) (1^{RE} INST.)

Trial Division, Nadon J.—Ottawa, January 14 and July 5, 2002.

Section de première instance, juge Nadon—Ottawa, 14 janvier et 5 juillet 2002.

Federal Court Jurisdiction — Trial Division — Manager of Tobacco Enforcement Unit, Health Canada sending letter to applicant warning that continued sale of multi-packs (two packs) of cigarettes at slightly reduced price contravened Tobacco Act, s. 29 for which could be prosecuted — Applicant ceasing practice, seeking judicial review of that “direction” — Federal Court Act, s. 18(1)(a) must be read in conjunction with s. 18.1(3)(b) setting out Trial Division’s powers on application for judicial review of “decision, order, act or proceeding” — Judicial review under s. 18 must be given broad, liberal interpretation — Extending to decisions, orders determining rights even if not ultimate decision — “Matter” in s. 18.1 (anyone affected by matter may apply for judicial review) encompassing any matter in regard to which remedy might be available under ss. 18, 18.1(3) — Letter herein “decision, order, act or proceeding” reviewable by Court — In sending letter, Manager “federal board, commission or other tribunal” within Federal Court Act, s. 2(1) as at least purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under Act of Parliament i.e. Tobacco Act — Declaratory relief appropriate — Real, live dispute with respect to interpretation of s. 29 — Applicant justified in seeking remedy from Court without subjecting itself to criminal prosecution.

Compétence de la Cour fédérale — Section de première instance — Le gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac de Santé Canada a envoyé une lettre au demandeur l’avertissant que, s’il continuait de vendre des multi-emballages (deux paquets) de cigarettes à un prix légèrement inférieur, il contreviendrait à l’art. 29 de la Loi sur le tabac et qu’une poursuite pourrait être intentée — Le demandeur a arrêté la vente, demandant un contrôle judiciaire visant la «directive» — L’art. 18(1)a) de la Loi sur la Cour fédérale doit être lu conjointement avec l’art. 18.1(3)b), qui énonce les pouvoirs de la Section de première instance, sur présentation d’une demande de contrôle judiciaire, à l’égard de «toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte» — Le contrôle judiciaire, en vertu de l’art. 18 de la Loi, doit être interprété de façon englobante et libérale — Il touchera les décisions ou les ordonnances qui déterminent les droits d’une partie, même si la décision en question ne constitue pas la décision finale — Le «matter» (objet de la demande en question) (la demande de contrôle judiciaire peut être présentée par quiconque est touché par l’objet de la demande) que l’on retrouve à l’art. 18.1 de la Loi englobe toute question pour laquelle une réparation pourrait être possible en vertu des art. 18 ou 18.1(3) — La lettre en cause constitue une «décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte» et est susceptible d’examen par la Cour — En envoyant la lettre, le gestionnaire était un «office fédéral» au sens de l’art. 2(1) de la Loi sur la Cour fédérale, car il était censé du moins exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale c.-à-d. la Loi sur le tabac — Le jugement déclaratoire constitue la réparation appropriée — Il y a un litige réel et sérieux concernant l’interprétation de l’art. 29 — Il est justifié que le demandeur demande réparation à la Cour sans avoir à se soumettre à une poursuite au criminel.

Health and Welfare — Applicant selling cigarettes in multi-packs (two packs) of cigarettes at slightly reduced price — Manager of Tobacco Enforcement Unit, Health Canada sending letter threatening prosecution as breach of Tobacco Act, s. 29 prohibition against offering cash rebates — Sale of multi-packs not tantamount to promoting tobacco products, practice prohibited by ss. 19, 29(a) — Not constituting cash rebate as not within same category as examples in s. 29(a) — Parliament clearly decided not to include pricing strategies in prohibited conduct.

This was an application for judicial review of a “direction” issued by the respondent Manager of the Tobacco Enforcement Unit of Health Canada. The applicant operates as Quickie Convenience Stores in Ontario and Quebec. At the material time it offered for sale a single pack of cigarettes for \$4.31 plus tax and a multi-pack (two packs) for \$7.99 plus tax. Therefore the price per pack if bought in a multi-pack was \$4. This pricing strategy was adopted in response to the highly competitive cigarette sales environment, which resulted from the introduction of self-serve gasoline stations and independent convenience stores. The multi-pack offer was not in any pre-packaged container, wrapping or special package. On March 19, 2000, the Tobacco Enforcement Unit sent a form letter to establishments selling tobacco products stating that it was Health Canada’s view that selling multiple packs of cigarettes for a per unit price inferior to that charged on the sale of single packs of cigarettes if sold individually, constituted a “cash rebate” which contravened *Tobacco Act*, section 29. The letter also advised that after May 1, 2000 Health Canada would be sending warning letters to retailers who, in their view, continued to violate section 29, and that any subsequent impugned conduct might lead to prosecution. On May 30, 2000 the applicant received a warning letter identical in content to the form letter, but signed by the Manager of the Tobacco Enforcement Unit, and addressed to the applicant personally. Under threat of prosecution the applicant stopped offering the multi-pack prices and sought judicial review of the letter which it characterized as a direction ordering it to cease and desist from some of its marketing and pricing strategies. The applicant sought declaratory relief.

The issues were: (1) whether the Court had jurisdiction to hear this matter; and (2) whether selling multiple packs at a price inferior to that charged on the sale of single packs of

Santé et Bien-être social — Le demandeur vendait des multi-emballages (deux paquets) de cigarettes à un prix légèrement inférieur — Le gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac de Santé Canada a envoyé une lettre au demandeur le menaçant de poursuites pour infraction à l’art. 29 de la Loi sur le tabac interdisant d’offrir un «rabais» aux clients — La vente de multi-emballages n’équivaut pas à la promotion des produits du tabac, pratique interdite par les art. 19 et 29a) — Elle ne constitue pas un rabais car elle ne fait pas partie de la même catégorie que les exemples donnés par le Parlement à l’art. 29a) — Le Parlement a clairement décidé de ne pas inclure les stratégies de prix dans la conduite qu’il visait à interdire.

Il s’agit d’une demande de contrôle judiciaire qui vise une «directive» publiée par le défendeur, gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac de Santé Canada. Le demandeur exploite une entreprise du nom de Quickie Convenience Stores en Ontario et au Québec. Au moment en question, celle-ci offrait à ses clients un paquet de cigarettes au prix de 4,31 \$, plus les taxes et deux paquets (multi-emballage) de cigarettes au prix de 7,99 \$, plus les taxes. Si un client achetait un multi-emballage, le prix par paquet était donc de 4 \$. Cette stratégie de prix avait été adoptée en réponse à l’environnement de vente de cigarettes très concurrentiel découlant de l’introduction des stations d’essence libre-service et des dépanneurs indépendants. Le multi-emballage n’était pas offert dans un contenant pré-emballé ou un emballage spécial. Le 19 mars 2000, l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac a envoyé aux établissements vendant des produits du tabac une lettre type mentionnant que Santé Canada considérait que la vente de plusieurs paquets de cigarettes pour un prix unitaire inférieur à celui demandé pour un seul paquet de cigarettes vendu séparément constituait un «rabais» et enfreignait donc l’article 29 de la *Loi sur le tabac*. La lettre avisait également les destinataires qu’après le 1^{er} mai 2000, Santé Canada enverrait des lettres d’avertissement aux détaillants qui, à son avis, continuaient d’enfreindre l’article 29 et que toute conduite répréhensible subséquente serait passible de poursuite. Le 30 mai 2000, le demandeur a reçu une lettre d’avertissement dont le contenu était identique à celui de la lettre type, mais signée par le gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac, et qui lui était adressée personnellement. Après une menace de poursuite, le demandeur a cessé d’offrir des multi-emballages et demandé un contrôle judiciaire visant la lettre qu’il a qualifiée de directive lui ordonnant de renoncer et de mettre fin à quelques-unes de ses stratégies de marketing et de prix. Le demandeur a sollicité un jugement déclaratoire.

Les questions en litige étaient: 1) la Cour avait-elle compétence pour entendre l’affaire? 2) la vente de plusieurs paquets de cigarettes à un prix inférieur à celui demandé pour

cigarettes constituted a “cash rebate” for the purposes of section 29.

Held, the application should be allowed.

Under *Federal Court Act*, paragraph 18(1)(a) the Trial Division has jurisdiction to grant declaratory relief against any “federal board, commission or other tribunal”. Section 18 must be read in conjunction with paragraph 18.1(3)(b), which sets out the powers of the Trial Division on an application for judicial review of “a decision, order, act or proceeding” of a federal board, commission or other tribunal. Not only are decisions and orders of a federal board subject to judicial review, but also all acts or proceedings thereof. It has been held that judicial review under section 18 must be given a broad and liberal interpretation, as a result of which a wide range of administrative actions will fall within the Court’s judicial review mandate. It is also clear that judicial review is no longer restricted to decisions or orders that a decision maker was expressly charged to make under the enabling legislation. Rather, judicial review will extend to decisions or orders that determine a party’s rights, even if the decision at issue is not the ultimate decision. The word “matter” in section 18.1 (anyone affected by the matter may apply for judicial review) is not restricted to “decisions or orders”, but encompasses any matter in regard to which a remedy might be available under section 18 or subsection 18.1(3). The direction was coercive in that its purpose was to threaten the applicant to immediately stop selling multi-packs or face criminal prosecution. The May 30 letter was a “decision, order, act or proceeding” and was reviewable by the Court. In sending the letter, the Manager was a “federal board, commission or other tribunal” within the meaning of *Federal Court Act*, subsection 2(1) (person exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament). The Manager was, at the very least, purporting to exercise jurisdiction or powers conferred under the *Tobacco Act*. That no provision of the *Tobacco Act* specifically conferred authority on the Manager to send the letter at issue to the applicant did not signify that he was not a “federal board, commission or other tribunal”.

Declaratory relief was an appropriate remedy. There was a real and live dispute between the parties with respect to the interpretation of section 29. The applicant was justified, on the facts, in seeking a remedy from this Court without having to submit itself to a criminal prosecution. The respondents could have laid a charge against the applicant and hence sought an

un seul paquet de cigarettes constituait-elle un «rabais» en vertu de l’article 29?

Jugement: la demande est accueillie.

En vertu de l’alinéa 18(1)a) de la *Loi sur la Cour fédérale*, la Section de première instance de la Cour a compétence pour accorder un jugement déclaratoire contre tout «office fédéral». L’article 18 doit être lu conjointement avec l’alinéa 18.1(3)b), qui énonce les pouvoirs de la Section de première instance, sur présentation d’une demande de contrôle judiciaire, à l’égard de toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l’office national. Tous les actes ou les procédures, tout comme les décisions et les ordonnances d’un office fédéral, sont sujets au contrôle judiciaire. La jurisprudence indique que le contrôle judiciaire, en vertu de l’article 18, doit être interprété de façon englobante et libérale, donc qu’une grande gamme de procédures administratives feront partie du mandat de contrôle judiciaire de la Cour. Il est également clair que le contrôle judiciaire n’est plus limité aux décisions ou aux ordonnances dont un décideur avait été chargé selon la loi habilitante. Au lieu de cela, le contrôle judiciaire touchera les décisions ou les ordonnances qui déterminent les droits d’une partie, même si la décision en question ne constitue pas la décision finale. Le mot «*matter*» (objet de la demande en question) que l’on retrouve à l’article 18.1 (la demande de contrôle judiciaire peut être présentée par quiconque est touché par l’objet de la demande) n’est pas limité aux «décisions ou [aux] ordonnances», mais englobe toute question pour laquelle une réparation pourrait être possible en vertu de l’article 18 ou du paragraphe 18.1(3). La directive était coercitive, et son but consistait à menacer le demandeur afin qu’il arrête immédiatement de vendre des multi-emballages à défaut de quoi une poursuite au criminel pourrait être intentée. La lettre du 30 mai constituait une «décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte» et elle était susceptible d’examen par la Cour. En envoyant la lettre, le gestionnaire était un «office fédéral» au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* (personne exerçant ou censée exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale). Le gestionnaire était tout au moins censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par la *Loi sur le tabac*. Il peut être vrai qu’aucune disposition de la *Loi sur le tabac* ne confère au gestionnaire de compétence particulière lui permettant d’envoyer la lettre en question au demandeur, mais cela ne signifie pas qu’il n’était pas un «office fédéral».

Le jugement déclaratoire constituait une réparation appropriée. Il y avait un litige réel et sérieux entre les parties concernant l’interprétation de l’article 29. Il était certainement justifié que le demandeur, étant donné les faits du cas, demande réparation à la Cour sans avoir à se soumettre à une poursuite au criminel. Les défendeurs avaient la liberté de

interpretation of section 29 from the court of summary conviction. Instead they sent coercive letters in the hope that compliance would result, without the necessity of having to lay a charge. In these circumstances, this Court was a proper forum. The application was not premature.

That tobacco is generally sold in cartons or in individual packs was irrelevant to the interpretation of paragraph 29(a). The sale of multi-packs at a reduced price per pack did not constitute a cash rebate. It was a reflection of the applicant's internal pricing strategy and economic decision as a result of which less profit on a per-pack basis was generated on the sale of multi-packs. The applicant's strategy was not tantamount to promoting tobacco products, which practice is prohibited by section 19 and paragraph 29(a). The non-exhaustive list of examples in paragraph 29(a) is a clear indication of what Parliament had in mind when it prohibited the giving of any consideration for the purchase of tobacco products. The sale of two packs of cigarettes at a slightly lower price than that of individual packs was not within the same category as the examples given by Parliament. Thus the applicant's selling strategy did not constitute either a cash rebate or a consideration of the type which Parliament had in mind when it enacted paragraph 29(a). Parliament clearly decided not to address the pricing of cigarettes and, as a result, did not include pricing strategies in the conduct which it sought to prohibit.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

- Federal Court Act*, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 2(1) "federal board, commission or other tribunal" (as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 1), 18 (as am. *idem*, s. 4), 18.1 (as enacted *idem*, s. 5).
- Tobacco Act*, S.C. 1997, c. 13, ss. 2 "tobacco product", 4, 10, 18, 19, 29, 33 (as am. by S.C. 1998, c. 38, s. 3).
- Tobacco Products Control Act*, R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 14, s. 7(2).
- Tobacco Products Information Regulations*, SOR/2000-272, s. 1 "carton", "unit".

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Gestion Complexe Cousineau (1989) Inc. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services), [1995] 2 F.C. 694; (1995), 125 D.L.R. (4th) 559; 184 N.R. 260 (C.A.); *Morneault v. Canada (Attorney General)*, [2001] 1 F.C. 30; (2000), 189 D.L.R. (4th) 96; 32 Admin. L.R. (3d) 292; 256 N.R. 85 (C.A.); *Moumdjian*

porter accusation contre le demandeur et donc de demander une interprétation de l'article 29 auprès de la cour des poursuites sommaires. Ils ont plutôt envoyé des lettres coercitives dans l'espoir qu'il obéirait sans qu'il ne soit nécessaire de porter accusation. Dans ces circonstances, la Cour constituait un bon tribunal. Cette demande n'était pas précoce.

Le fait que le tabac soit généralement vendu en cartouche ou en paquets individuels n'était pas du tout pertinent quant à l'interprétation de l'alinéa 29a). La vente par le demandeur de multi-emballages à un prix par paquet réduit ne constituait pas un «rabais». Elle reflétait sa stratégie de prix interne et sa décision économique, dont le résultat consistait en une génération de moins de profit par paquet pour la vente de multi-emballages. La stratégie du demandeur n'équivalait pas à la promotion des produits de tabac qui constituait une pratique interdite par l'article 18 et l'alinéa 29a). La liste non exhaustive d'exemples donnée par le Parlement à l'alinéa 29a) constituait une indication claire de ce que le Parlement avait à l'esprit lorsqu'il a interdit le don de toute contre-valeur pour l'achat de produits de tabac. La vente de deux paquets de cigarettes à un prix qui était légèrement inférieur à celui de deux paquets vendus séparément fait partie de la même catégorie que les exemples donnés par le Parlement. Ainsi, la stratégie de vente du demandeur ne constituait pas un rabais ni une contre-valeur du type que le Parlement avait à l'esprit lorsqu'il a édicté l'alinéa 29a). Le Parlement a clairement décidé de ne pas examiner le prix des cigarettes et n'a donc pas inclus les stratégies de prix dans la conduite qu'il visait à interdire.

LOIS ET RÈGLEMENTS

- Loi réglementant les produits du tabac*, L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 14, art. 7(2).
- Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2(1) «office fédéral» (mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 1), 18 (mod., *idem*, art. 4), 18.1 (édicte, *idem*, art. 5).
- Loi sur le tabac*, L.C. 1997, ch. 13, art. 2 «produit du tabac», 4, 10, 18, 19, 29, 33 (mod. par L.C. 1998, ch. 38, art. 3).
- Règlement sur l'information relative aux produits du tabac*, DORS/2000-272, art. 1 «cartouche», «unité».

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Gestion Complexe Cousineau (1989) Inc. c. Canada (Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux), [1995] 2 C.F. 694; (1995), 125 D.L.R. (4th) 559; 184 N.R. 260 (C.A.); *Morneault c. Canada (Procureur général)*, [2001] 1 C.F. 30; (2000), 189 D.L.R. (4th) 96; 32 Admin. L.R. (3d) 292; 256 N.R.

v. Canada (Security Intelligence Review Committee), [1999] 4 F.C. 624; (1999), 177 D.L.R. (4th) 192; 246 N.R. 287 (C.A.); *Markevich v. Canada*, [1999] 3 F.C. 28; (1999), 172 D.L.R. (4th) 164; [1999] 2 C.T.C. 104; 99 DTC 5136; 162 F.T.R. 209 (T.D.); *Dyson v. Attorney-General*, [1911] 1 K.B. 410 (C.A.); *Operation Dismantle Inc. et al. v. The Queen et al.*, [1985] 1 S.C.R. 441; (1985), 18 D.L.R. (4th) 481; 12 Admin. L.R. 16; 13 C.R.R. 287; 59 N.R. 1; *R. c. Rothmans, Benson & Hedges Inc.*, Montréal 500-27-000567-919, Morand J., judgment dated 3/5/96 (C.Q.).

AUTHORS CITED

Brown, Donald J. M. and John M. Evans. *Judicial Review of Administrative Action in Canada*, loose-leaf ed. Toronto: Canvasback, 1998.

APPLICATION for judicial review of a “direction” issued by the Manager of the Tobacco Enforcement Unit of Health Canada in the form of a letter warning the applicant that the continued sale of multi-packs of cigarettes at a slightly reduced price contravened *Tobacco Act*, paragraph 29(a) prohibition against cash rebates and might lead to prosecution. Application allowed.

APPEARANCES:

Stephen Victor, Q.C. and *Jane M. Bachynski* for applicant.
Jeff R. Anderson for respondents.

SOLICITORS OF RECORD:

Kimmel, Victor, Ages, Ottawa, and Borden Ladner Gervais LLP, Ottawa, for applicant.
Deputy Attorney General of Canada for respondents.

The following are the reasons for order rendered in English by

[1] NADON J.: This is an application for judicial review of a “direction”,¹ issued by the respondent, John T. Zawilinski, acting in his capacity of Manager, Tobacco Enforcement Unit, Ontario Region, Health Protection Branch, Health Canada, received by the applicant on May 30, 2000. The

85 (C.A.); *Moumdjian c. Canada (Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité)*, [1999] 4 C.F. 624; (1999), 177 D.L.R. (4th) 192; 246 N.R. 287 (C.A.); *Markevich c. Canada*, [1999] 3 C.F. 28; (1999), 172 D.L.R. (4th) 164; [1999] 2 C.T.C. 104; 99 DTC 5136; 162 F.T.R. 209 (1^{re} inst.); *Dyson v. Attorney-General*, [1911] 1 K.B. 410 (C.A.); *Operation Dismantle Inc. et autres c. La Reine et autres*, [1985] 1 R.C.S. 441; (1985), 18 D.L.R. (4th) 481; 12 Admin. L.R. 16; 13 C.R.R. 287; 59 N.R. 1; *R. c. Rothmans, Benson & Hedges Inc.*, Montréal 500-27-000567-919, le juge Morand, jugement en date du 3-5-96 (C.Q.).

DOCTRINE

Brown, Donald J. M. and John M. Evans. *Judicial Review of Administrative Action in Canada*, loose-leaf ed. Toronto: Canvasback, 1998.

DEMANDE de contrôle judiciaire d’une «directive» donnée par le gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac de Santé Canada sous la forme d’une lettre au demandeur l’avertissant que, s’il continuait de vendre des multi-emballages de cigarettes à un prix légèrement inférieur, il contreviendrait à l’alinéa 29a) de la *Loi sur le tabac* interdisant d’offrir un rabais, et qu’une poursuite pourrait être intentée. Demande accueillie.

ONT COMPARU:

Stephen Victor, c.r. et *Jane M. Bachynski* pour le demandeur.
Jeff R. Anderson pour les défendeurs.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Kimmel, Victor, Ages, Ottawa, et Borden Ladner Gervais LLP, Ottawa, pour le demandeur.
Le sous-procureur général du Canada pour les défendeurs.

Ce qui suit est la version française des motifs de l’ordonnance rendus par

[1] LE JUGE NADON: Il s’agit d’une demande de contrôle judiciaire qui vise une «directive»¹, publiée par le défendeur, John T. Zawilinski, agissant en sa capacité de gestionnaire de l’Unité de la mise en application des lois sur le tabac de la région de l’Ontario, de la Direction générale de la protection de la santé de Santé

direction reads as follows:

The purpose of this letter is to inform you of Health Canada's position on cash rebates offered on the purchase of multiple packs of cigarettes or other tobacco products, in order to assist you in complying with section 29 of the *Tobacco Act*.

The purpose of the *Tobacco Act* is to protect the health of Canadians, particularly youth, from the harmful effects of tobacco use. Given that promoting tobacco products is one of the main ways of influencing consumer attitudes, restricting promotion is an essential part of the Act. The Act restricts the promotion of tobacco products, including sales promotion such as cash rebate, while allowing tobacco manufacturers and retailers sufficient leeway to exercise their freedom of commercial expression.

Health Canada has observed that some retailers offer cash rebates on the purchase of multiple units of tobacco products. For example, a retailer offers one pack of cigarettes for \$4, but 3 packs for \$10. Health Canada is of the view that this practice contravenes section 29 of the *Tobacco Act*.

Paragraph 29(a) states that no manufacturer or retailer shall:

⇒ offer or provide any consideration, direct or indirect, for the purchase of a tobacco product, including a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, **cash rebate** or right to participate in a game, lottery or contest.

Therefore, retailers must make sure they do not offer a cash rebate on the purchase of more than one unit of tobacco product. The selling price of multiple packs of cigarettes must be the same as if the packs were sold individually, that is to say the sum of the selling price of each of the packs (e.g., \$4 per pack, thus \$12 for 3 packs).

Please note that the "unit" to be used in determining the base price is the intact, finished, packaged product. Thus, an unopened carton of cigarettes is one unit of tobacco product; a pack of cigarettes is also one unit of tobacco product.

Retailers are completely free to set the selling price of their tobacco products. Accordingly, the price of a carton or pack of cigarettes is at the retailer's discretion. The above-mentioned section 29 restriction applies only to cash rebates for multiple-unit sales.

Canada, et reçue par le demandeur le 30 mai 2000. La directive est rédigée comme suit:

[TRADUCTION] Le but de cette lettre consiste à vous informer de la prise de position de Santé Canada concernant les rabais offerts lors de la vente de plusieurs paquets de cigarettes ou de produits du tabac afin de vous aider à vous conformer à l'article 29 de la *Loi sur le tabac*.

Le but de la *Loi sur le tabac* est de protéger la santé des Canadiens, particulièrement les jeunes, des effets négatifs de l'usage du tabac. Puisque la promotion des produits de tabac constitue l'une des principales façons d'influencer les attitudes des clients, la restriction de la promotion est une partie essentielle de la Loi. La Loi limite la promotion des produits de tabac, y compris la promotion de vente telle que les rabais, tout en donnant aux fabricants et aux détaillants assez de latitude pour exercer leur liberté d'expression commerciale.

Santé Canada a remarqué que quelques détaillants offraient des rabais à l'achat de plusieurs unités de produits du tabac. Par exemple, un détaillant offre un paquet de cigarettes à 4 \$, mais trois paquets à 10 \$. Santé Canada est d'avis que cette pratique contrevient à l'article 29 de la *Loi sur le tabac*.

L'alinéa 29a) indique qu'il est interdit au fabricant et au détaillant:

⇒ d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, une contrepartie pour l'achat d'un produit du tabac, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une prime, **un rabais** ou le droit de participer à un tirage, à une loterie ou à un concours.

Ainsi, les détaillants doivent s'assurer qu'ils n'offrent pas de rabais à l'achat de plus de une unité de produit de tabac. Le prix de vente de plusieurs paquets de cigarettes doit être le même que si les paquets étaient vendus séparément, c'est-à-dire la somme du prix de vente de chaque paquet (par exemple, à 4 \$ par paquet, il devrait en coûter 12 \$ pour trois paquets).

Veuillez noter que l'«unité» que l'on doit utiliser pour déterminer le prix de base est le produit emballé intact final. Ainsi, une cartouche de cigarettes non ouverte représente une unité de produit de tabac, et un paquet de cigarettes représente une unité de produit de tabac.

Les détaillants sont tout à fait libres d'établir le prix de vente de leurs produits du tabac. Par conséquent, le prix d'une cartouche ou d'un paquet de cigarettes est à la discrétion du détaillant. La restriction de l'article 29 mentionnée plus haut ne s'applique qu'aux rabais offerts pour les ventes de plusieurs paquets.

Please note that as of May 1, 2000, Health Canada will be issuing warning letters to retailers who contravene this provision. Any subsequent offence may lead to prosecution.

Any retailer who contravenes section 29, is guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence to a fine not exceeding \$3,000 and for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000. Please take the necessary steps to avoid contravening this Act.

[2] It should be noted that the applicant initially filed its application before the Ontario Superior Court of Justice. However, following discussion and correspondence with the respondents, the applicant abandoned those proceedings and on October 11, 2000, filed the present application. Leading up to the applicant abandoning its application in the Ontario Court, was a letter dated August 4, 2000, sent by the respondents to the applicant, which reads in part as follows:

As I indicated in our telephone conversation on August 2, in our view, the Ontario Court has no jurisdiction to deal with this Application. The applicant is seeking relief against a person exercising powers under an Act of Parliament. By virtue of s. 18 of the *Federal Court Act*, the Federal Court of Canada has exclusive jurisdiction to issue the relief your client is seeking. We would therefore be grateful if could abandon the Application in the Ontario Court.

[3] On August 5, 2000, Blais J., with the consent of the respondents, allowed the applicant's motion for an extension of time to commence and file the present proceedings.

[4] The applicant, Larny Holdings Ltd., operates as Quickie Convenience Stores in Ontario and Quebec (Quickie) and in the course of its business sells cigarettes. At the material time, Quickie offered for sale to its customers a single pack of cigarettes for \$4.31 plus tax and offered for sale a carton of cigarettes (eight packs) for \$28.49 plus tax. Quickie also offered two packs (multi-pack) of cigarettes for \$7.99 plus tax.

Veillez noter qu'à partir du 1^{er} mai 2000, Santé Canada enverra des lettres d'avertissement aux détaillants qui enfreindront la disposition. Tout délit subséquent pourrait mener à une poursuite.

Tout détaillant qui enfreint l'article 29 est coupable d'un acte illégal et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour une première infraction, d'une amende ne dépassant pas 3 000 \$ et, pour toute autre infraction subséquente, d'une amende ne dépassant pas 50 000 \$. Veuillez prendre les mesures nécessaires pour éviter d'enfreindre cette Loi.

[2] Il faut remarquer que le demandeur a initialement déposé sa demande auprès de la Cour supérieure de Justice de l'Ontario. Cependant, après une discussion et des lettres échangées avec les défendeurs, le demandeur a abandonné cette demande et, le 11 octobre 2000, a déposé la présente demande. Avant l'abandon de la demande du demandeur déposée auprès de la Cour de l'Ontario, une lettre datée du 4 août 2000 a été envoyée par les défendeurs au demandeur. Cette lettre est en partie rédigée comme suit:

[TRADUCTION] Comme je l'ai signalé au cours de notre conversation téléphonique du 2 août, à notre avis, la Cour de l'Ontario n'a pas la compétence permettant de se charger de cette demande. Le demandeur demande jugement contre une personne ayant exercé des pouvoirs prévus par une loi fédérale. En vertu de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale*, la Cour fédérale du Canada possède la compétence exclusive permettant de prononcer le jugement que votre client demande. Nous vous serions donc reconnaissants d'abandonner la demande déposée auprès de la Cour de l'Ontario.

[3] Le 5 août 2000, le juge Blais, avec le consentement des défendeurs, a accueilli la requête de prorogation de délai du demandeur visant à commencer et à déposer la présente demande.

[4] Le demandeur, Larny Holdings Ltd., exploite une entreprise du nom de Quickie Convenience Stores en Ontario et au Québec (Quickie) et, dans le cadre de ses activités d'entreprise, vend des cigarettes. Au moment en question, Quickie offrait à ses clients un paquet de cigarettes au prix de 4,31 \$, plus les taxes, et une cartouche de cigarettes (huit paquets) au prix de 28,49 \$, plus les taxes. Quickie offrait également deux paquets (multi-emballage) de cigarettes au prix de 7,99 \$, plus les taxes.

[5] Therefore, the price per cigarette pack, if bought individually, was \$4.31. If a customer bought a multi-pack, the price per pack was \$4, and if the customer purchased a carton, the price per pack was \$3.56. Offering two packs of cigarettes at a per pack price slightly under the per pack price if sold individually, was a pricing strategy that Quickie had used for approximately 10 years. Quickie's pricing strategy was adopted in response to the highly competitive cigarette sales environment, which resulted from the introduction of self-serve gasoline stations and independent convenience stores in the Ontario market. The multi-pack offer was not offered in any pre-packaged container, wrapping or special package. The applicant simply advertised that it would sell two packs at a per pack price slightly inferior to that of an individual pack of cigarettes.

[6] The respondents, the Minister of Health and John T. Zawilinski, who are responsible for the administration and enforcement of the *Tobacco Act*, S.C. 1997, c. 13 (the TA), are of the view that selling the multiple-pack at a price inferior to the per pack price, if sold individually, violates the TA.

[7] As a result of receiving two somewhat coercive letters from the respondents, advising it that selling the multi-packs at a reduced price was illegal, the applicant ceased the sale thereof.

[8] On March 19, 2000, the Tobacco Enforcement Unit, Health Canada, delivered by way of a letter, a notice to establishments selling tobacco products, which included the applicant. The letter stated that it was Health Canada's view that selling multiple packs of cigarettes for a per unit price inferior to that charged on the sale of single packs of cigarettes if sold individually, constituted a "cash rebate" and as such contravened section 29 of the TA. I note, in passing, that selling a carton of eight packs of cigarettes, at a much greater reduced price per pack, is not, according to the respondents, illegal.

[9] The letter also advised the applicant and the other retailers that after May 1, 2000, Health Canada would be sending warning letters to retailers who, in their

[5] Ainsi, le prix d'un paquet de cigarettes acheté individuellement était de 4,31 \$. Si un client achetait un multi-emballage, le prix par paquet était de 4 \$, et, si le client achetait une cartouche, le prix par paquet était de 3,56 \$. L'offre de deux paquets de cigarettes à un prix par paquet légèrement inférieur au prix par paquet individuel constituait une stratégie de prix que Quickie utilisait depuis environ 10 ans. La stratégie de prix de Quickie avait été adoptée en réponse à l'environnement de vente de cigarettes très concurrentiel découlant de l'introduction des stations d'essence libre-service et des dépanneurs indépendants dans le marché de l'Ontario. Le multi-emballage n'était pas offert dans un contenant pré-emballé ou un emballage spécial. Le demandeur annonçait simplement qu'il vendrait deux paquets de cigarettes à un prix par paquet inférieur à celui de un seul paquet de cigarettes acheté séparément.

[6] Les défendeurs, le ministre de la Santé et John T. Zawilinski, qui sont responsables de l'administration et de la mise en application de la *Loi sur le tabac*, L.C. 1997, ch. 13 (la LT), sont d'avis que la vente d'un multi-emballage à un prix inférieur au prix d'un paquet vendu séparément enfreint la LT.

[7] Après avoir reçu deux lettres quelque peu coercitives des défendeurs lui indiquant que la vente de multi-emballages à un prix réduit constituait une pratique illégale, le demandeur en a arrêté la vente.

[8] Le 19 mars 2000, l'Unité de la mise en application des lois sur le tabac, de Santé Canada, a envoyé par lettre un avis aux établissements vendant des produits du tabac, ce qui comprenait le demandeur. La lettre mentionnait que Santé Canada considérait que la vente de plusieurs paquets de cigarettes pour un prix unitaire inférieur à celui demandé pour un seul paquet de cigarettes vendu séparément constituait un «rabais» et enfreignait donc l'article 29 de la LT. Je fais remarquer, en passant, que la vente d'une cartouche de huit paquets de cigarettes à un prix beaucoup plus réduit par paquet ne constitue pas, selon les défendeurs, une pratique illégale.

[9] La lettre avisait également le demandeur et les autres détaillants qu'après le 1^{er} mai 2000, Santé Canada enverrait des lettres d'avertissement aux détaillants qui,

view, continued to violate section 29 of the TA, and that any subsequent impugned conduct might lead to prosecution. The letter further stated that any retailer who contravened section 29 of the TA was guilty of an offence and liable on summary conviction, for a first offence, to a fine not exceeding \$3,000, and for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000. The letter concluded by advising retailers to “please take the necessary steps to avoid contravening the Act”. This form letter was not signed nor addressed to anyone in particular.

[10] On May 30, 2000, the applicant received a warning letter signed by Mr. John Zawilinski which, *inter alia*, outlined Health Canada’s position with respect to the meaning of section 29 of the TA. The content of this letter was identical to that of the form letter sent earlier by the respondents, save for two minor changes. Firstly, the letter was addressed to the applicant personally. Secondly, the letter was signed by Mr. Zawilinski.

[11] On May 30, 2000, under threat of prosecution, the applicant stopped offering the multi-pack prices. Thus, the second letter had its intended effect—at least on the applicant—i.e. convincing retailers to stop selling multi-packs for a per-pack price inferior to the price of one pack sold individually, without having to lay a charge. As a result, the applicant’s tobacco sales revenue has declined by 1%. Hence, the applicant has lost approximately \$6,500 per week. In addition, the applicant has seen a decline in customer traffic of approximately 2,100 customers per week across its 38 locations.

[12] The applicant argues that the act of sending out coercive letters threatening prosecution and fines upon conviction of up to \$50,000, interfered with its internal pricing strategies. Moreover, the applicant argues that the letter is, in effect, a direction from Health Canada ordering the applicant to cease and desist from some of its marketing and pricing strategies. Thus, the applicant seeks judicial review of the letter which it characterizes as a direction. The applicant asks this Court for the following relief:

à son avis, continuaient d’enfreindre l’article 29 de la LT et que toute conduite répréhensible subséquente serait passible de poursuite. La lettre mentionnait de plus que tout détaillant qui enfreignait l’article 29 de la LT était coupable d’un acte illégal et donc passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour une première infraction, d’une amende ne dépassant pas 3 000 \$ et, pour toute autre infraction subséquente, d’une amende ne dépassant pas 50 000 \$. La lettre se terminait en conseillant aux détaillants de [TRADUCTION] «prendre les mesures nécessaires pour éviter d’enfreindre la Loi». Cette lettre type n’était ni signée ni adressée à une personne en particulier.

[10] Le 30 mai 2000, le demandeur a reçu une lettre d’avertissement signée par John Zawilinski, laquelle décrivait notamment la prise de position de Santé Canada quant au sens de l’article 29 de la LT. Le contenu de cette lettre était identique à celui de la lettre type précédemment envoyée par les défendeurs, à part deux petits changements: la lettre était adressée personnellement au demandeur et elle était signée par M. Zawilinski.

[11] Le 30 mai 2000, après une menace de poursuite, le demandeur a cessé d’offrir des multi-emballages. Ainsi, la seconde lettre a eu l’effet voulu—au moins sur le demandeur— soit celui de convaincre les détaillants d’arrêter de vendre des multi-emballages pour un prix par paquet inférieur au prix de un seul paquet vendu séparément sans avoir à porter accusation. Ainsi, les produits de la vente de tabac du demandeur ont diminué de un p. 100. Le demandeur a donc perdu environ 6 500 \$ par semaine. De plus, le demandeur a vu son nombre de clients diminuer d’environ 2 100 clients par semaine dans ses 38 magasins.

[12] Le demandeur prétend que le fait d’envoyer des lettres coercitives menaçant de poursuite et d’amendes, sur déclaration de culpabilité, allant jusqu’à 50 000 \$ a nui à sa stratégie de prix interne. De plus, le demandeur affirme que la lettre constitue en fait une directive de Santé Canada lui ordonnant de renoncer et de mettre fin à quelques-unes de ses stratégies de marketing et de prix. Ainsi, le demandeur demande un contrôle judiciaire visant la lettre qu’il qualifie de directive. Le demandeur demande à la Cour ce qui suit:

- | | |
|---|--|
| <p>1. A declaration that the direction issued by Mr. Zawilinski to the applicant is invalid and/or unlawful;</p> | <p>1. une déclaration selon laquelle la directive donnée par M. Zawilinski au demandeur est invalide et/ou contraire à la loi;</p> |
| <p>2. An order quashing or setting aside the direction;</p> | <p>2. une ordonnance annulant ou rejetant la directive;</p> |
| <p>3. An interim permanent order and/or injunction prohibiting and restraining Mr. Zawilinski and Health Canada generally from restricting the pricing and sale by the applicant of multi-packs of cigarettes at a lesser or reduced per-pack price when compared to the applicant's per-pack price if sold on a single pack basis.</p> | <p>3. une ordonnance et/ou injonction provisoire—puis définitive—interdisant et empêchant M. Zawilinski et Santé Canada en général de limiter le prix et la vente par le demandeur de multi-emballages de cigarettes à un prix inférieur ou réduit par paquet par rapport au prix de un seul paquet vendu séparément par le demandeur;</p> |

[13] As appears from the above, the applicant seeks, *inter alia*, a declaration that selling multiple packs at a price inferior to that charged on the sale of single packs of cigarettes sold individually, does not constitute a “cash rebate” for the purposes of section 29 of the TA.

[13] Il semble, selon ce qui a été mentionné précédemment, que le demandeur demande notamment une déclaration indiquant que la vente de plusieurs paquets de cigarettes à un prix inférieur à celui demandé pour un seul paquet de cigarettes vendu séparément ne constitue pas, en vertu de la loi 29 de la LT, un «rabais».

[14] Before addressing the merits of the application, I must address a number of jurisdictional issues raised by the respondents. The first issue arises from the respondents' submission that Mr. Zawilinski has made no decision capable of being reviewed and that, in any event, he cannot be considered as a “federal board, commission or other tribunal” [as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 1] as that expression is defined in subsection 2(1) of the *Federal Court Act*, R.S.C., 1985, c. F-7 (the Act). In the respondents' submission, since no legal consequences flow from Mr. Zawilinski's decision/letter, it cannot be viewed as a reviewable “decision or order” under section 18.1 [as enacted *idem*, s. 5] of the Act. The respondents' submission on this issue appears at paragraphs 6 to 9 of their memorandum of fact of law, which read as follows:

[14] Avant de me pencher sur le bien-fondé de la demande, je dois aborder un certain nombre de questions de compétence soulevées par les défendeurs. La première question provient de l'affirmation des défendeurs selon laquelle M. Zawilinski n'a pris aucune décision pouvant être examinée et selon laquelle, dans tous les cas, il ne peut pas être considéré comme un «office fédéral» [mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 1] selon la définition de cette expression du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), ch F-7 (la Loi). Dans la déposition des défendeurs, puisque aucune conséquence juridique ne découle de la décision-lettre de M. Zawilinski, celle-ci ne peut pas être considérée comme une «décision ou une ordonnance» en vertu de l'article 18.1 [édicte, *idem*, art. 5] de la Loi. La déposition des défendeurs concernant ce point apparaît aux paragraphes 6 à 9 de leur mémoire des faits et du droit, qui sont rédigés comme suit:

- | | |
|---|--|
| <p>6. Section 2 of the <i>Federal Court Act</i>, in defining “Federal Board, Commission or Other Tribunal” does not contemplate every act or omission of a Minister or servant of the Crown, as being a decision of a Federal Board, Commission or other Tribunal. The decision must be made pursuant to or under authority of an Act of Parliament or there must, at the very least, be a threat of future use of such authority. That is, there must be concrete legal consequences flowing from the action/decision of the</p> | <p>6. [TRADUCTION] L'article 2 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, lorsqu'il définit l'expression «office fédéral», ne considère pas tous les actes d'omission d'un ministre ou d'un fonctionnaire de la Couronne comme une décision d'un office fédéral. La décision doit être prise conformément à une loi fédérale ou en vertu d'une loi fédérale, ou il doit y avoir, tout au moins, une menace d'utilisation future de cette autorité, c'est-à-dire qu'il doit y avoir des conséquences juridiques concrètes découlant de l'action</p> |
|---|--|

board. No such consequences flow directly from the Respondent's opinion in this case [Authorities omitted.]

7. In addition, an activity involving the provision of a non-binding opinion as to how provisions of a statute are perceived to apply do not fall within the types of decision of a federal board, commission or other tribunal which can be open to review. [Authorities omitted.]
8. A recommendation to charge or the laying of an information [*sic*] be the subject of a judicial review any more than a Minister's recommendation to the Governor in Council concerning certain proposed legislative amendments [*sic*] be open to review. [Authorities omitted.]
9. The Respondents have no direct power to enforce the impugned opinion. They cannot levy any sanction, revoke a license, or otherwise directly affect the Applicant in respect of what it might perceive to be a violation of s. 29 of the *Act*. The most that can be done, as discussed below, is the laying of an information to initiate a charge against the applicant. Thereafter, the prosecutor and ultimately the Court will have the final say as to whether or not there has been a contravention and the appropriate penalty to be imposed thereon.

[15] For the reasons that follow, I am of the view that the respondents' position is incorrect. I begin with the remarks of Décaray J.A. in *Gestion Complexe Cousineau (1989) Inc. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services)*, [1995] 2 F.C. 694 (C.A.), where at pages 700 to 705, he states in unequivocal terms that judicial review under section 18 [as am. *idem*, s. 4] of the Act is intended to be broad in scope and "readily available" to applicants:

The phrase "powers conferred by or under an Act of Parliament" found in the definition of a "federal board, commission or other tribunal" is particularly broad and is not subject to the limitation suggested by the Minister. . . .

It should be borne in mind that what is at issue here is determining whether a litigant has access to this Court's power of review in connection with a legislative provision—paragraph 18(1)(a) of the *Federal Court Act*—by which Parliament sought to make the federal government subject to the Court's superintending and reforming power. As I see it, there is no reason to try and distort the usual meaning of the words or strive to divest them of all practical meaning by resort to fine distinctions suited to constitutional analysis,

ou de la décision de l'office. Aucune conséquence de ce genre ne découle directement de l'opinion des défendeurs dans le présent cas. [Sources omises.]

7. De plus, une activité comprenant la formulation d'une opinion qui n'a pas d'effet obligatoire concernant la façon dont les dispositions d'une loi sont perçues quant à leur application ne fait pas partie du type de décisions d'un office fédéral pouvant être susceptible d'un examen. [Sources omises.]
8. Une recommandation visant à porter accusation ou à dénoncer ne peut pas être plus sujette à un contrôle judiciaire que la recommandation du ministre transmise au gouverneur en conseil concernant le fait que certaines propositions de modifications apportées à la loi soient sujettes à un examen. [Sources omises.]
9. Les défendeurs n'ont aucun pouvoir direct permettant de faire mettre en application l'opinion énoncée. Ils ne peuvent pas imposer de sanction, retirer de permis ou directement avoir un effet sur le demandeur quant à ce qu'ils peuvent considérer comme une violation de l'article 29 de la *Loi*. Tout ce qu'ils peuvent faire, comme cela est mentionné plus bas, c'est dénoncer le demandeur afin de commencer le processus d'accusation du demandeur. Par la suite, le procureur et, finalement, la Cour, auront le dernier mot quant à savoir s'il y a eu violation et à la pénalité à imposer.

[15] Pour les motifs qui suivent, je suis d'avis que la position des défendeurs est incorrecte. Je commence par les remarques du juge Décaray, J.C.A., dans l'arrêt *Gestion Complexe Cousineau (1989) Inc. c. Canada (Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux)*, [1995] 2 C.F. 694 (C.A.), où, aux pages 700 à 705, il déclare, en termes non équivoques, que le contrôle judiciaire, en vertu de l'article 18 [mod., *idem*, art. 4] de la *Loi*, est englobant et accessible aux demandeurs:

L'expression «pouvoirs prévus par une loi fédérale» [. . .] qu'on retrouve dans la définition d'«office fédéral» est particulièrement englobante et ne permet pas la restriction qu'y suggère le ministre [. . .]

Il s'agit en l'espèce, ne l'oublions par, de déterminer le droit d'accès d'un justiciable au contrôle judiciaire de cette Cour dans le contexte d'une disposition législative—l'alinéa 18(1)a) de la *Loi sur la Cour fédérale*—par laquelle le Parlement a voulu assujettir l'Administration fédérale au pouvoir de surveillance de cette Cour. Il n'est pas indiqué, me semble-t-il, de chercher à dénaturer le sens usuel des mots ou encore de s'employer les vider de tout sens pratique en recourant à des nuances propres au langage constitutionnel

which would have a sterilizing effect contrary to the intent of Parliament.

When it amended paragraph 18(1)(a) of the *Federal Court Act* in 1990 to henceforward permit judicial review of decisions made in the exercise of a royal prerogative, Parliament unquestionably made a considerable concession to the judicial power and inflicted a significant setback on the Crown as the executive power, if one may characterize making the government still further subject to the judiciary as a setback. What appears from this important amendment is that Parliament did not simply make the “federal government” in the tradition sense subject to the judiciary, but intended that henceforth very little would be beyond the scope of judicial review. That being so, I must say I have some difficulty giving to s. 18(1)(a) an interpretation which places Ministers beyond the scope of such review when they exercise the most everyday administrative powers of the Crown, though these are also codified by legislation and regulation.

With respect, that would be to take an outmoded view of supervision of the operations of government. The “legality” of such acts done by the government, which is the very subject of judicial review, does not depend solely on whether such acts comply with the stated requirements of legislation and regulations. . . .

...

This liberal approach to the wording of paragraph 18(1)(a) is not new to this Court. It is readily understanding, if one only considers the litigant’s viewpoint and takes account of the tendency shown by Parliament itself to make government increasingly accountable for its actions. . . .

...

In recent years, Parliament has made a considerable effort to adapt the jurisdiction of this Court to present-day conditions and to eliminate jurisdictional problems which had significantly tarnished this Court’s image. As between an interpretation tending to make judicial review more readily available and providing a firm and uniform basis for the Court’s jurisdiction and an interpretation which limits access to judicial review, carves up the Court’s jurisdiction by uncertain and unworkable criteria and inevitably would lead to an avalanche of preliminary litigation, the choice is clear. [Footnotes omitted; emphasis added.]

[16] Under paragraph 18(1)(a) of the Act, the Trial Division of this Court has jurisdiction to, *inter alia*,

qui produiraient des effets stérilisants contraires à l’intention du législateur.

En modifiant en 1990 l’alinéa 18(1)a) de la *Loi sur la Cour fédérale*, de manière à désormais permettre le contrôle judiciaire des décisions prises dans le cadre de l’exercice d’une prérogative royale, le Parlement, à n’en pas douter, faisait une concession considérable au pouvoir judiciaire et infligeait un recul extrême à la Couronne en tant que pouvoir exécutif, si tant est que l’on puisse qualifier de recul le fait d’assujettir l’État encore davantage au pouvoir judiciaire. Ce qu’il faut retenir de cette modification importante, c’est que le Parlement ne s’est pas satisfait de l’assujettissement au pouvoir judiciaire de l’«Administration fédérale» dans l’entendement traditionnel de cette expression et qu’il a voulu que bien peu de chose, désormais, ne soit à l’abri du contrôle judiciaire. Dans ce contexte, j’avoue avoir du mal à donner à l’alinéa 18(1)a) une interprétation telle qu’elle mette les ministres à l’abri de ce contrôle lorsqu’ils exercent les pouvoirs de gestion les plus usuels de la Couronne, codifiés par surcroît par législation et règlement.

Ce serait là, je le dis avec égards, avoir une conception dépassée du contrôle de l’administration gouvernementale. La «légalité» des actes posés par l’administration, qui est l’objet même du contrôle judiciaire, ne se détermine pas seulement en fonction seulement de la conformité avec les exigences législatives et réglementaires expresses [. . .]

[. . .]

Cette approche libérale des termes de l’alinéa 18(1)a) n’est pas nouvelle pour cette Cour. Elle s’explique aisément, pour peu que l’on se place du point de vue du justiciable et que l’on soit conscient de la tendance; affichée par le Parlement lui-même, à rendre l’Administration de plus en plus comptable de ses actes [. . .]

[. . .]

Le Parlement a fait des efforts considérables, ces dernières années, pour adapter la compétence de cette Cour aux réalités contemporaines et pour éliminer les problèmes de compétence qui avaient considérablement terni l’image de la Cour. Entre une interprétation qui favorise l’accès au contrôle judiciaire et assoit la compétence de la Cour sur une base ferme et uniforme, et une interprétation qui restreint l’accès au contrôle judiciaire, segmente la compétence de la Cour en fonction de critères incertains et impraticables et amène inéluctablement une avalanche de débats liminaires, le choix s’impose de lui-même. [Renvois omis; non souligné dans l’original.]

[16] En vertu de l’alinéa 18(1)a) de la Loi, la Section de première instance de la Cour a compétence

grant declaratory relief against any “federal board, commission or other tribunal”. Section 18 of the Act must be read in conjunction with paragraph 18.1(3)(b), which confers on the Trial Division the following powers:

18.1 (1) . . .

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

. . .

(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.

[17] On a reading of the above paragraph, it is clear that not only are decisions and orders of a federal board subject to judicial review, but also all acts or proceedings thereof. The meaning of the words “decision, order, act or proceeding” of a federal board, was examined by the Federal Court of Appeal in *Morneault v. Canada (Attorney General)*, [2001] 1 F.C. 30 (C.A.). At issue in that case, *inter alia*, was whether findings of individual misconduct against named individuals made by the Commission of Inquiry into the Deployment of Canadian Forces to Somalia in 1992, constituted reviewable decisions under paragraph 18.1(4)(d) of the Act. In addressing that issue, Stone J.A., for the Court of Appeal, opined as follows at paragraphs 40-43:

The issue, in my view, resolves itself into one of statutory construction. It is not clear, however, that similarities in procedure by itself affords a reliable basis for concluding that the findings in issue are “decisions” reviewable under paragraph 18.1(4)(d). This Court has been called upon on many occasions to construe the phrase “decision or order . . . required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, made by or in the course of proceedings before a federal board, commission or other tribunal” in section 28 of this Act as it read prior to the 1990 amendments. As has been pointed out in D. J. M. Brown and J. M. Evans, *Judicial Review of Administrative Action in Canada*, loose-leaf ed. (Toronto: Canvasback Publishing, 1998), at paragraph 2:4420, note 376, “initially the Court restricted the term to ‘final’ decisions or orders, and to those that the tribunal was expressly charged by

notamment pour accorder un jugement déclaratoire contre tout «office fédéral». L’article 18 de la Loi doit être lu conjointement avec l’alinéa 18.1(3)(b), qui donne les pouvoirs suivants à la Section de première instance:

18.1 [. . .]

(3) Sur présentation d’une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut:

[. . .]

b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, ou infirmer et renvoyer pour jugement conformément aux instructions qu’elle estime appropriées, ou prohiber ou encore restreindre toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l’office fédéral.

[17] Lorsqu’on lit le paragraphe précédent, il est clair que tous les actes ou les procédures, tout comme les décisions et les ordonnances d’un office fédéral, sont sujets au contrôle judiciaire. Le sens des mots «décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte» a été examiné par la Cour d’appel fédérale dans l’arrêt *Morneault c. Canada (Procureur général)*, [2001] 1 C.F. 30 (C.A.). La question de ce cas consistait notamment à savoir si les conclusions de fautes individuelles de certains individus nommés tirées par la Commission d’enquête sur le déploiement des Forces canadiennes en Somalie de 1992 constituaient des décisions sujettes au contrôle judiciaire en vertu de l’alinéa 18.1(4)d) de la Loi. Lorsqu’il s’est penché sur cette question, le juge Stone, J.C.A., au nom de la Cour d’appel, a fait remarquer ce qui suit aux paragraphes 40 à 43:

À mon avis, il s’agit d’une question d’interprétation de la loi. Toutefois, il n’est pas clair que les similitudes qui existent sur le plan de la procédure constituent en tant que telles un fondement valable permettant de conclure que les conclusions en question sont des «décisions» susceptibles d’être examinées en vertu de l’alinéa 18.1(4)d). Notre Cour a eu à maintes reprises à interpréter l’expression «décision ou ordonnance [. . .] résultant d’un processus [. . .] ayant légalement [un] caractère judiciaire ou quasi judiciaire—rendue par un office fédéral ou à l’occasion de procédures en cours devant cet office» figurant à l’article 28 de la Loi tel qu’il était libellé avant d’être modifié en 1990. Comme l’ont signalé D. J. M. Brown et J. M. Evans, dans l’ouvrage intitulé: *Judicial Review of Administrative Action in Canada*, édition en feuilles mobiles (Toronto: Canvasback

its enabling legislation to make” but, subsequently, the scope of section 28 was “broadened to include a decision that was fully determinative of the substantive rights of the party, even though it may not be the ultimate decision of the tribunal”. Indeed, a recommendation to a Minister of the Crown by an investigative tribunal which by reasonable expectation would lead to a deportation, has been considered reviewable. . . .

I must, however, acknowledge the force of the argument the other way, that the review of findings like those in issue is available on the ground afforded by paragraph 18.1(4)(d) despite their nature as non-binding opinions, because of the serious harm that might be caused to reputation by findings that lack support in the record. . . .

If a ground for granting relief is not available under that paragraph, I have the view that the findings are yet reviewable under the section. Judicial review under section 18.1 is not limited to a “decision or order”. This is clear from subsection 18.1(1) which enables the Attorney General of Canada and “anyone directly affected by the matter” to seek judicial review. It is plain from the section as a whole that, while a decision or order is a “matter” that may be reviewed, a “matter” other than a decision or order may also be reviewed. This Court’s decision in *Krause v. Canada*, [1999] 2 F.C. 476 (C.A.) illustrates the point. It there held that an application for judicial review pursuant to section 18.1 for a remedy by way of *mandamus*, prohibition and declaration provided for in section 18 [as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 4] of the Act were “matters” over which the Court had jurisdiction and that the Court could grant appropriate relief pursuant to paragraphs 18.1(3)(a) 18.1(3)(b). . . . I am satisfied that the respondent is directly affected by the findings and that they are amenable to review under section 18.1. The findings are exceptionally important to the respondent because of the impact on his reputation. The Court must be in a position to determine whether, as alleged, the findings are not supported by the evidence.

To be reviewable under section 18.1 a “matter” must yet emanate from “a federal board, commission or other tribunal”. Such was the case in *Krause*, *supra*. The phrase “a federal

Publishing, 1998), au paragraphe 2:4420, note 376: [TRADUCTION] «La Cour a initialement restreint la portée de l’expression aux décisions ou ordonnances “définitives” et aux décisions ou ordonnances que l’office était expressément chargé de rendre en vertu de sa loi habilitante», mais la portée de l’article 28 a par la suite été [TRADUCTION] «élargie de façon à inclure une décision qui déterminait pleinement les droits fondamentaux de la partie, même si la décision de l’office n’était peut-être pas définitive». En fait, une recommandation faite à un ministre par un tribunal d’enquête qui devait normalement entraîner une expulsion a été considérée comme susceptible d’être examinée [. . .]

Toutefois, je dois reconnaître la force de l’argument contraire, à savoir qu’un contrôle de conclusions telles que celles qui sont ici en cause est possible pour le motif énoncé à l’alinéa 18.1(4)d), et ce, même s’il s’agit d’opinions qui n’ont pas d’effet obligatoire, à cause du tort sérieux que des conclusions non étayées par le dossier pourraient causer à la réputation d’une personne.

S’il n’existe aucun motif justifiant l’octroi d’une réparation en vertu de cet alinéa, je suis néanmoins d’avis que les conclusions en cause peuvent être examinées en vertu de la disposition en question. Le contrôle judiciaire prévu à l’article 18.1 n’est pas limité à «une décision ou une ordonnance». C’est ce qui ressort clairement du paragraphe 18.1(1), qui permet au procureur général du Canada et à «quiconque est directement touché» de solliciter le contrôle judiciaire. Il ressort clairement de la disposition dans son ensemble que, si d’une part une décision ou une ordonnance est une question qui peut être examinée, d’autre part une question autre qu’une décision ou une ordonnance peut également être examinée. C’est ce que montre la décision que notre Cour a rendue dans l’affaire *Krause c. Canada*, [1999] 2 C.F. 476 (C.A.). Dans cette décision, il a été statué qu’une demande de contrôle judiciaire présentée conformément à l’article 18.1 en vue de l’obtention du bref de *mandamus*, du bref de prohibition et du jugement déclaratoire prévus à l’article 18 [mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 4] de la Loi, sont des questions sur lesquelles la Cour a compétence et que la Cour peut accorder la réparation appropriée conformément aux alinéas 18.1(3)a) 18.1(3)b) [. . .] Je suis convaincu que l’intimé est directement touché par les conclusions et que celles-ci peuvent être examinées en vertu de l’article 18.1. Les conclusions sont exceptionnellement importantes pour l’intimé à cause des conséquences qu’elles ont sur sa réputation. La Cour doit être en mesure de déterminer si, comme il a été allégué, les conclusions sont injustifiables compte tenu de la preuve.

Pour pouvoir être examinée en vertu de l’article 18.1, une question doit néanmoins émaner d’un «office fédéral». Tel était le cas dans l’affaire *Krause*, précitée. L’expression

board, commission or other tribunal” is defined in subsection 2(1) of the Act to mean “any body or any person having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or power conferred by or under an Act of Parliament. In my view, the Commission falls within the scope of the definition, for it derived its mandate from the March 20, 1995 Order in Council as subsequently amended and its detailed investigatory powers and power to make findings of misconduct from the *Inquiries Act*. [Authorities omitted; emphasis added.]

[18] Mr. Justice Stone’s remarks in *Morneault*, *supra*, like those of Décary J.A. in *Gestion Complexe*, *supra*, are to the effect that judicial review under section 18 of the Act must be given a broad and liberal interpretation, as a result of which a wide range of administrative actions will fall within the Court’s judicial review mandate. It is also clear that judicial review is no longer restricted to decisions or orders that a decision maker was expressly charged to make under the enabling legislation. Rather, judicial review will extend to decisions or orders that determine a party’s rights, even if the decision at issue is not the ultimate decision. It also follows from the Court of Appeal’s decision in *Morneault*, *supra*, that the word “matter” found in section 18.1 of the Act is not restricted to “decisions or orders”, but encompasses any matter in regard to which a remedy might be available under section 18 or subsection 18.1(3).

[19] In *Moumdjian v. Canada (Security Intelligence Review Committee)*, [1999] 4 F.C. 624 (C.A.), Robertson J.A. concluded [at paragraph 22] that a decision in the form of a recommendation or advice to a Minister or to the Governor in Council, and which was intended to be acted upon, must necessarily be reviewable “if only because the consequences which flow from a flawed decision or a flawed process are invariably of fundamental significance to those who are adversely affected by it”. He then concluded [at paragraph 23], following a careful review of the relevant jurisprudence, that the expression “decision or order” had no fixed or precise meaning, but that its meaning

«office fédéral» est définie au paragraphe 2(1) de la Loi comme s’entendant d’un «Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne [. . .] ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale». À mon avis, la Commission est visée par cette définition, car son mandat lui a été dévolu par le décret du 20 mars 1995, tel qu’il a subséquentement été modifié, et ses pouvoirs d’enquête ainsi que son pouvoir de tirer des conclusions relatives à une faute lui sont dévolus par la *Loi sur les enquêtes*. [Sources omises; non souligné dans l’original.]

[18] Les remarques formulées par le juge Stone dans l’arrêt *Morneault*, précité, tout comme celles formulées par le juge Décary dans l’arrêt *Gestion Complexe*, précité, indiquent que le contrôle judiciaire, en vertu de l’article 18 de la Loi, doit être interprété de façon englobante et libérale, donc qu’une grande gamme de procédures administratives feront partie du mandat de contrôle judiciaire de la Cour. Il est également clair que le contrôle judiciaire n’est plus limité aux décisions ou aux ordonnances dont un décideur avait été chargé selon la loi habilitante. Au lieu de cela, le contrôle judiciaire touchera les décisions ou les ordonnances qui déterminent les droits d’une partie, même si la décision en question ne constitue pas la décision finale. Il s’ensuit également, depuis la décision rendue par la Cour d’appel dans l’arrêt *Morneault*, précité, que «*matter*» (objet de la demande ou question) que l’on retrouve à l’article 18.1 de la Loi n’est pas limité aux «décisions ou [aux] ordonnances», mais englobe toute question pour laquelle une réparation pourrait être possible en vertu de l’article 18 ou du paragraphe 18.1(3).

[19] Dans l’arrêt *Moumdjian c. Canada (Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité)*, [1999] 4 C.F. 624 (C.A.), le juge Robertson a conclu ceci [au paragraphe 22]: «une décision qui prend la forme d’une recommandation ou d’un conseil au ministre ou au gouverneur en conseil et à laquelle ces derniers donneront vraisemblablement suite doit être assujettie au contrôle judiciaire, ne serait-ce que parce que les conséquences découlant d’une décision erronée ou d’une procédure viciée revêtent [*sic*] invariablement une importance fondamentale aux yeux de ceux dont les droits seront de ce fait lésés». Il a ensuite conclu [au paragraphe 23], après un examen approfondi de la

depended upon the statutory context in which the advisory decision was made, “having regard to the effect which such decision has on the rights and liberties of those seeking judicial review”.

[20] I will refer to one last case on this issue. In *Markevich v. Canada*, [1999] 3 F.C. 28 (T.D.), Evans J. (as he then was), at paragraphs 9 to 13, makes the following remarks:

The respondent made a preliminary objection to the Court’s jurisdiction to entertain this proceeding. The argument was that only a “decision or order” may be the subject of an application for judicial review under section 18.1 of the *Federal Court Act*. The letter written on behalf of the Minister, which is identified in the applicant’s originating notice of motion as the subject of the application for judicial review, was simply informative in nature and did not purport to determine or otherwise affect any legal rights or duties of the applicant. It was not a “decision or order”, and was therefore unreviewable by this Court. Indeed, on very similar facts to those at bar, this was the conclusion reached by Teitelbaum J. in *Fuchs v. R.*, [1997] 2 C.T.C. 246 (F.C.T.D.).

With all respect, I do not share this rather limited view of the scope of the subject-matter of this Court’s judicial review jurisdiction. The words “decision or order” are found in subsection 18.1(2) of the *Federal Court Act*, which provides that an application for judicial review of a “decision or order” must be made within 30 days after the time that the decision or order was first communicated by the decision maker. In my opinion, this subsection simply provides a limitation period within which an application for judicial review of a decision or order must normally be made. It does not say that only decisions or orders may be the subject of an application for judicial review, nor does it say that administrative action other than decisions or orders are subject to the 30-days limitation period: *Krause v. Canada*, [1999] 2 F.C. 476 (C.A.).

It seems to me that the permitted subject-matter of an application for judicial review is contained in subsection 18.1(3), which provides that on an application for judicial review the Trial Division may order a federal agency to do any act or thing that it has unlawfully failed or refused to do, or declare invalid or set aside and refer back, prohibit or restrain “a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal” [emphasis added]. The

jurisprudence pertinente que l’expression «“décision ou ordonnance” n’a pas un sens figé ou précis, mais que ce sens est plutôt tributaire du cadre législatif dans lequel s’inscrit la décision de nature consultative, compte tenu des conséquences qu’une telle décision peut avoir sur les droits et libertés de ceux qui cherchent à obtenir un contrôle judiciaire».

[20] Je ferai référence à un dernier arrêt sur cette question. Dans l’arrêt *Markevich c. Canada*, [1999] 3 C.F. 28 (1^{re} inst.), le juge Evans (tel était alors son titre), aux paragraphes 9 à 13, fait les remarques suivantes:

La défenderesse conteste la compétence de la Cour en la matière, par ce motif que seule une «décision ou ordonnance» peut faire l’objet du recours en contrôle judiciaire prévu à l’article 18.1 de la *Loi sur la Cour fédérale*. La lettre envoyée au nom du ministre, identifiée dans la requête introductive d’instance du demandeur comme étant l’objet du recours en contrôle judiciaire, n’était qu’un moyen d’information et n’entendait délimiter ou affecter ses droits ou obligations de quelque manière que ce soit. Elle n’était pas une «décision ou ordonnance» et, de ce fait, échappait au contrôle de la Cour. D’ailleurs, le juge Teitelbaum a tiré, dans *Fuchs c. R.*, [1997] 2 C.T.C. 246 (C.F. 1^{re} inst.), la même conclusion sur des faits fort semblables.

Je ne partage pas cette conception plutôt restrictive de ce qui peut relever du pouvoir de contrôle de la Cour. Les mots «décision ou [. . .] ordonnance» se trouvent au paragraphe 18.1(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, aux termes duquel la demande de contrôle judiciaire doit être présentée dans les 30 jours qui suivent la première communication, par l’office fédéral, de «sa décision ou de son ordonnance». À mon avis, ce paragraphe ne fait que prévoir le délai dans lequel la demande de contrôle judiciaire contre une décision ou ordonnance doit normalement être introduite, sous peine de prescription. Il ne dit pas que seules les décisions ou ordonnances peuvent faire l’objet d’un recours en contrôle judiciaire, il ne dit pas non plus qu’une mesure administrative autre qu’une décision ou ordonnance est soumise au délai de prescription de 30 jours; voir *Krause c. Canada*, [1999] 2 C.F. 476 (C.A.).

Il me semble que les matières sujettes à contrôle judiciaire sont prévues au paragraphe 18.1(3), aux termes duquel la Section de première instance, saisie du recours, peut ordonner à l’office fédéral concerné d’accomplir tout acte qu’il a illégalement omis ou refusé d’accomplir, ou déclarer nul ou illégal, renvoyer pour jugement, ou prohiber ou restreindre «toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l’office fédéral» [non souligné dans l’original]. Les mots

words “act or proceeding” are clearly broad in scope and may include a diverse range of administrative action that does not amount to a “decision or order”, such as subordinate legislation, reports or recommendations made pursuant to statutory powers, policy statements, guidelines and operating manuals, or any of the myriad forms that administrative action may take in the delivery by a statutory agency of a public program: see *Krause v. Canada*, *supra*.

However, in order to qualify as an “act or proceeding” that is subject to judicial review, the administrative action impugned must be an “act or proceeding” of a “federal board, commission or other tribunal”, that is a body or person “having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament” (subsection 2(1) [as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 1] of the *Federal Court Act*). While the letter written on the Minister’s behalf to the applicant that is the subject-matter of this application for judicial review was not an act or proceeding by a federal body in the exercise of any statutory power, the Minister, of course, is a person having statutory powers under the *Income Tax Act*.

Even though not taken in the exercise of a statutory power, administrative action by a person having statutory powers may be reviewable as an “act or proceeding” under paragraph 18.1(3)(b) if it affects the rights or interests of individuals. The letter in question here contained no decision made pursuant to a statutory power, nor did it explicitly purport adversely to affect any right or interest of the applicant. However, it is a reasonable inference from both the letter, and the applicant’s communications with Ms. Kara, the writer of the letter, that it signified that Revenue Canada had made a decision to try to collect the unpaid tax and intended to take measures to attempt to recover the previously “written off” tax debt. And, as is apparent from the requirements to pay that was subsequently issued, this was indeed the case. [Boldface added.]

[21] The facts in *Markevich*, *supra*, were that the applicant owed back taxes which were subsequently “written off” by Revenue Canada because there appeared to be no realistic chance of collecting the debt in the foreseeable future. As a result, his 1993 statement of account with Revenue Canada showed a nil balance. However, in 1998, a Ms. Kara of the Richmond, B.C. office of Revenue Canada, sent the applicant a letter advising him that he owed over \$770,000 in back taxes. Ms. Kara, writing on behalf of the Minister, stated in her

«procédure ou tout autre acte» ont clairement une portée générale et peuvent comprendre une grande diversité d’actions administratives qui ne sont pas pour autant des «décisions ou ordonnances», par exemple les règlements, rapports ou recommandations relevant de pouvoirs légaux, les énoncés de politique, lignes directrices et guides, ou l’une quelconque des formes multiples que peut prendre l’action administrative dans la prestation d’un programme public par un organisme public; voir *Krause c. Canada*, précité.

N’est cependant considéré comme «procédure ou tout autre acte» susceptible de contrôle judiciaire que l’acte administratif qui représente une «procédure ou tout autre acte» d’un «office fédéral», savoir un conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne «ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale» (paragraphe 2(1) [mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 1] de la *Loi sur la Cour fédérale*). La lettre envoyée au demandeur au nom du ministre, et qui fait l’objet de ce recours en contrôle judiciaire, n’était certes ni un acte ni une procédure d’un office fédéral dans l’exercice d’un pouvoir légal, mais le ministre est une personne ayant les pouvoirs légaux, qu’il tient de la *Loi de l’impôt sur le revenu*.

Même si elle ne s’inscrit pas dans l’exercice d’un pouvoir légal, la mesure administrative prise par une personne ayant des pouvoirs légaux peut être soumise au contrôle judiciaire à titre de «procédure ou tout autre acte» par application de l’alinéa 18.1(3)b) si elle touche aux droits ou intérêts d’individus. La lettre en question ne comportait aucune décision prise en application d’un pouvoir légal, ni n’était expressément censée porter atteinte à un droit ou intérêt quelconque du demandeur. Cependant, on peut raisonnablement interpréter ce document ainsi que les communications entre le demandeur et M^{me} Kara, sa rédactrice, comme signifiant que Revenu Canada avait décidé de procéder au recouvrement de l’impôt en souffrance et entendait faire le nécessaire pour recouvrer la dette fiscale antérieurement «radiée». Et tel était effectivement le cas, comme en témoignent les sommations de payer envoyées par la suite. [Caractère gras ajouté].

[21] Les faits, dans l’arrêt *Markevich*, précité, étaient que le demandeur devait un montant d’impôt, qui a ensuite été «radié» par Revenu Canada parce qu’il ne semblait pas y avoir de chance réaliste de récupérer la dette dans un avenir assez rapproché. Ainsi, son relevé de compte de 1993 de Revenu Canada indiquait un solde nul. Cependant, en 1998, une M^{me} Kara de Richmond (Colombie-Britannique), du bureau de Revenu Canada, a envoyé une lettre au demandeur lui signalant qu’il devait plus de 770 000 \$ en impôt

letter that Revenue Canada had decided to try to collect the unpaid taxes and intended to take measures to recover the previously “written off” debt.

[22] Evans J. concluded that notwithstanding the fact that the letter contained “no decision made pursuant to a statutory power, nor did it explicitly purport adversely to affect any right or interest of the applicant”, the letter still constituted an act capable of review by this Court.

[23] With the above jurisprudence in mind, I now turn to the specifics of the case before me. I agree wholeheartedly with the applicant that the respondents’ direction cannot be characterized in the way that the respondents suggest, i.e. as an opinion or warning letter: (i) not issued pursuant to any specific legislative authority, but rather as a courtesy to inform the applicant of the respondents’ position as to the effect of section 29 of the TA; (ii) from which no legal consequences flow to the applicant; (iii) a “non-binding opinion” with respect to the interpretation of section 29 of the TA; and (iv) a “recommendation” to charge the applicant with an offence under the TA.

[24] The direction sent by the respondents is, in my view, coercive, in that the purpose thereof is to threaten the applicant to immediately stop selling the multi-packs, failing which a charge would be laid and criminal prosecution might be commenced. I have no doubt that what the respondents hoped for was what in fact happened, i.e. that the applicant would stop selling multi-packs so as to avoid criminal prosecution. As I have already indicated, the applicant’s decision to stop selling multi-packs has resulted in financial loss.

[25] I am therefore of the view that the letter sent by Mr. Zawilinski is a “decision, order, act or proceeding” and is reviewable by this Court. I also have no hesitation in concluding that in sending the direction, Mr.

rétroactif. M^{me} Kara, au nom du ministre, a indiqué, dans sa lettre, que Revenu Canada avait décidé d’essayer de récupérer l’impôt non payé et avait l’intention de prendre des mesures pour récupérer la dette préalablement «radiée».

[22] Le juge Evans a conclu que, nonobstant le fait que la lettre ne contenait «aucune décision prise en application d’un pouvoir légal, ni n’était expressément censée porter atteinte à un droit ou intérêt quelconque du demandeur», la lettre constituait quand même un acte susceptible d’être examiné par la Cour.

[23] En tenant compte de la jurisprudence précédente, je me penche maintenant sur les faits du cas m’étant présenté. Je suis entièrement d’accord avec le demandeur quant au fait que la directive des défendeurs ne peut être qualifiée de la façon dont le suggèrent les défendeurs, c’est-à-dire en tant qu’opinion ou lettre d’avertissement: (i) non délivrée conformément à une autorité législative particulière, mais plutôt par courtoisie pour informer le demandeur de la position des défendeurs concernant l’article 29 de la LT; (ii) dont aucune conséquence juridique n’influence le demandeur; (iii) représentant une «opinion non obligatoire» quant au respect de l’interprétation de l’article 29 de la LT; (iv) représentant une «recommandation» de poursuivre le demandeur en vertu de la LT.

[24] La directive envoyée par les défendeurs est à mon avis coercitive, et son but consiste à menacer le demandeur afin qu’il arrête immédiatement de vendre des multi-emballages à défaut de quoi une accusation serait portée, et une poursuite au criminel pourrait être intentée. Je suis convaincu que les défendeurs espéraient que se produise ce qui s’est effectivement produit, c’est-à-dire que le demandeur arrête de vendre des multi-emballages afin d’éviter une poursuite au criminel. Comme je l’ai déjà mentionné, la décision du demandeur d’arrêter de vendre des multi-emballages lui a causé des pertes d’argent.

[25] Je suis donc d’avis que la lettre envoyée par M. Zawilinski constitue une «décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte» et qu’elle est susceptible d’examen par la Cour. Je n’ai également aucune

Zawilinski was a “federal board, commission or other tribunal” within the meaning of subsection 2(1) of the Act, which defines that expression in the following terms:

2. (1) . . .

“federal board, commission or other tribunal” means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

[26] In their *Judicial Review of Administrative Action in Canada* (Toronto: Canvasback Publishing, 1998, loose-leaf edition), the learned authors Donald J. M. Brown, Q.C. and the Honourable John M. Evans make, at paragraph 2:4310, the following remarks concerning the meaning of the words “federal board, commission or other tribunal” found at subsection 2(1) of the Act:

In the result, the *source* of a tribunal’s authority, and not the *nature* of either the power exercised or the body exercising it, is the primary determinant of whether it falls within the definition. The test is simply whether the body is empowered by or under federal legislation or by an order made pursuant to a prerogative power of the federal Crown.

Footnote 251, which also appears under paragraph 2:4310, is also relevant:

Note that, because “federal board” is defined to include a body or person “*having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under*” federal legislation, it may not be necessary to establish that the administrative action being reviewed was made in the exercise of a statutory power.

[27] I agree entirely with the view of these authors. How can it be said in the present matter that Mr. Zawilinski was not a person “having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under” an Act of Parliament? If Mr. Zawilinski

hésitation à conclure qu’en envoyant la directive, M. Zawilinski était un «office fédéral» au sens du paragraphe 2(1) de la Loi, qui définit cette expression dans les termes suivants:

2. (1) [. . .]

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d’une prérogative royale, à l’exclusion d’un organisme constitué sous le régime d’une loi provinciale ou d’une personne ou d’un groupe de personnes nommées aux termes d’une loi provinciale ou de l’article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

[26] Dans leur ouvrage intitulé *Judicial Review of Administrative Action in Canada* (Toronto: Canvasback Publishing, 1998, édition en feuilles mobiles), les savants auteurs Donald J. M. Brown, c.r., et l’honorable John M. Evans font, au paragraphe 2:4310, les remarques suivantes concernant le sens de l’expression «office fédéral» qui se trouve au paragraphe 2(1) de la Loi:

[TRADUCTION] En fin de compte, la *source* de la compétence d’un tribunal—et non pas la *nature* du pouvoir exercé ou de l’office l’exerçant—est le premier facteur déterminant quant à savoir si elle fait partie de la définition. Le test consiste à chercher à savoir si l’office détient les pouvoirs en vertu d’une loi fédérale ou d’une ordonnance prise en vertu d’une prérogative de la Couronne fédérale.

La note en bas de page 251, qui apparaît également dans le paragraphe 2:4310, est également pertinente:

[TRADUCTION] Il faut remarquer que, parce que l’expression «office fédéral» est définie comme incluant une personne «*ayant, exerçant ou censée exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale*», il n’est peut être pas nécessaire d’établir que la procédure administrative évaluée a été entreprise au cours de l’exercice d’un pouvoir accordé par une loi.

[27] Je suis tout à fait d’accord avec le point de vue de ces auteurs: comment peut-on dire, dans le présent cas, que M. Zawilinski n’était pas une personne «ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale»? Si M. Zawilinski

was not, at the very least, purporting to exercise jurisdiction under the TA, what, one may ask, was he doing?

[28] While it may be true that no provision of the TA specifically conferred authority on Mr. Zawilinski to send the letter at issue to the applicant, this does not, in my view, signify that Mr. Zawilinski was not a “federal board, commission or other tribunal”. In my view, Mr. Zawilinski was, at the very least, purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under the TA.

[29] The respondents raise two other jurisdictional issues. Firstly, they submit that the Federal Court, Trial Division, is not the proper forum to determine the meaning of section 29 of the TA, the proper forum being the provincial court, with summary conviction jurisdiction. They also argue that the application brought by the applicant is premature, in that there is no *lis* between the parties, and that until such time as the applicant is charged with an offence under the TA, the application is premature. The respondents assert that the applicant can only obtain a judicial declaration regarding the meaning of section 29 of the TA from the court which has jurisdiction in regard to the summary conviction process. Since no charge has been laid against the applicant, that process has yet to be commenced.

[30] If the applicant followed the respondents’ logic, it would have put itself to the risk and expense of criminal prosecution in order to obtain a declaration concerning the meaning of section 29 of the TA, and more particularly, whether the sale of multi-packs constitutes a “cash rebate” under the section. In other words, the applicant would have to engage in conduct that allegedly breached the statute, wait for a charge, suffer the prejudice that would result from the charge, and then expend substantial sums of money in defending the charge. That, surely, cannot be the solution to the applicant’s difficulties. As Farwell L.J. stated at pages 420-421 in *Dyson v. Attorney-General*, [1911] 1 K.B. 410 (C.A.):

Now the action asks for no declaration in respect of any penalty; the complaint is that the Legislature has entrusted to

n’était pas tout au moins censé exercer une compétence prévue par la LT, on peut se demander ce qu’il faisait.

[28] Tandis qu’il peut être vrai qu’aucune disposition de la LT ne confère à M. Zawilinski de compétence particulière lui permettant d’envoyer la lettre en question au demandeur, cela ne signifie pas, à mon avis, que M. Zawilinski n’était pas un «office fédéral». À mon avis, M. Zawilinski était tout au moins censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par la LT.

[29] Les défendeurs soulèvent deux autres questions de compétence. D’abord, ils ont prétendu que la Cour fédérale, Section de première instance, ne représentait pas le bon tribunal pour déterminer le sens de l’article 29 de la LT, mais que le bon tribunal était la Cour provinciale, une cour de poursuites sommaires. Ils soutiennent également que la demande déposée par le demandeur est précoce, du fait qu’il n’y a pas de litige entre les parties et qu’avant que le demandeur ne soit accusé d’une infraction en vertu de la LT, la demande est précoce. Les défendeurs affirment que le demandeur ne peut obtenir de déclaration judiciaire concernant l’interprétation de l’article 29 de la LT que de la cour qui a compétence quant au procédé de poursuites sommaires. Puisque aucune accusation n’a été portée contre le demandeur, ce procédé n’a pas encore commencé.

[30] Si le demandeur suivait la logique des défendeurs, il se serait exposé à des risques et à des dépenses de poursuite au criminel afin d’obtenir une déclaration concernant l’interprétation de l’article 29 de la LT, et plus particulièrement le fait de savoir si la vente de multi-emballages constitue un «rabais» en vertu de l’article. En d’autres mots, le demandeur devrait se conduire de façon à censément enfreindre la loi, attendre une accusation, subir le préjudice qui découlerait de l’accusation, puis dépenser des sommes importantes pour défendre son accusation. Cela n’est sûrement pas la solution aux difficultés du demandeur. Comme l’a déclaré le juge Farwell aux pages 420 et 421 de l’arrêt *Dyson v. Attorney General*, [1911] 1 K.B. 410 (C.A.):

[TRADUCTION] Maintenant, l’action ne demande pas de déclaration relative à une pénalité; la plainte est que la

a Government department (the Commissioners of Inland Revenue) the performance of the duty of making certain specific inquiries in a specific manner from landowners and of requiring answers to be sent to themselves, and has imposed a 50£ penalty for disobedience. The plaintiff alleges that the Commissioners have exceeded their powers by making inquiries not authorized to be made, by not giving proper time to answer, and by requiring answers to be sent to a person not authorized to receive them and to whom it is injurious to the plaintiff's interest to send them. . . . it would be a blot on our system of law and procedure if there is no way by which a decision on the true limit of the power of inquisition vested in the Commissioners can be obtained by any member of the public aggrieved, without putting himself in the invidious position of being sued for a penalty. I am, however, of opinion that the Attorney-General's contention is not well founded.

[31] Farwell L.J. then went on to state, at page 424, that "the Courts are the only defence of the liberty of the subject against departmental aggression". The words of Farwell L.J. appear to be quite apposite in the present matter, since the respondents' submission is that Mr. Zawilinski acted without statutory authority in sending out the directive which is at issue in these proceedings.

[32] In my view, declaratory relief is the appropriate remedy in the present case. In *Operation Dismantle Inc. et al. v. The Queen et al.*, [1985] 1 S.C.R. 441, Dickson J. (as he then was) held that in order to obtain declaratory relief, a person need only show that a legal interest or right was "in jeopardy or grave uncertainty". Mr. Justice Dickson's reasoning is as follows (page 457):

None of this is to deny the preventative role of the declaratory judgment. As Madame Justice Wilson points out in her judgment, Borchard, *Declaratory Judgments* (2nd ed. 1941), at p. 27, states that:

. . . no "injury" or "wrong" need have been actually committed or threatened in order to enable the plaintiff to invoke the judicial process; he need merely show that some legal interest or right of his has been placed in jeopardy or grave uncertainty

Nonetheless, the preventative function of the declaratory judgment must be based on more than mere hypothetical

législature a conféré à un ministère du gouvernement (les commissaires de Inland Revenue) la tâche de s'assurer que des requêtes particulières présentées d'une façon particulière provenant de propriétaires et exigeant des réponses leur soient envoyées et a imposé une pénalité de 50 £ en cas de désobéissance. Le demandeur allègue que les commissaires avaient outrepassé leurs pouvoirs en n'autorisant pas la présentation des requêtes, en n'allouant pas assez de temps pour les réponses et en exigeant que les réponses soient envoyées à des personnes non autorisées à les recevoir et qui peuvent nuire aux intérêts du demandeur si elles les reçoivent [. . .] il y aurait tache sur notre système de loi et de procédure s'il n'y avait pas de façon dont une décision à la limite réelle du pouvoir inquisitorial accordé aux commissaires pourrait être obtenue par tout membre du public touché sans qu'il ne doive se mettre dans la difficile position d'être poursuivi pour pénalité. Je suis d'avis, cependant, que l'allégation du procureur général ne comporte pas de bien-fondé.

[31] Le juge Farwell a poursuivi en déclarant, à la page 424, que [TRADUCTION] «les cours sont la seule défense des libertés du sujet contre l'agression d'un ministère». Les paroles du juge Farwell semblent être très appropriées dans le cas présent, puisque les arguments des défendeurs sont que M. Zawilinski a agi sans pouvoir légal lorsqu'il a envoyé la directive qui est en litige dans cette instance.

[32] À mon avis, le jugement déclaratoire constitue la seule réparation appropriée dans le présent cas. Dans l'arrêt *Operation Dismantle Inc. et autres c. La Reine et autres*, [1985] 1 R.C.S. 441, le juge Dickson (tel était alors son titre) a indiqué que, pour obtenir une mesure de redressement déclaratoire, une personne n'a qu'à démontrer qu'un [TRADUCTION] «intérêt juridique quelconque ou que l'un de ses droits est en péril ou est gravement menacé». Le raisonnement du juge Dickson est le suivant (page 457):

Il ne s'agit pas par là de nier le rôle préventif du jugement déclaratoire. Comme le juge Wilson le fait remarquer dans ses motifs, Borchard, dans *Declaratory Judgments* (2nd ed. 1941), à la p. 27, dit ceci:

[TRADUCTION] . . . il n'est pas nécessaire qu'un «préjudice» ou un «acte dommageable» ait été vraiment commis ou menace de l'être pour que le demandeur puisse demander à la justice d'intervenir: il n'a qu'à démontrer un intérêt juridique quelconque ou que l'un de ses droits est en péril ou est gravement menacé. . . .

Néanmoins, la fonction préventive du jugement déclaratoire doit être fondée sur autre chose que des

consequences; there must be a cognizable threat to a legal interest before the courts will entertain the use of its process as a preventive measure. As this Court stated in *Solosky v. The Queen*, [1980] 1 S.C.R. 821, a declaration could issue to affect future rights, but not where the dispute in issue was merely speculative.

[33] The case before me is surely not a case where the dispute between the parties is merely speculative. There is, in my view, a real and live dispute between the parties with respect to the interpretation of section 29 of the TA. The applicant is certainly justified, on the facts of the case, to seek a remedy from this Court without having to submit itself to a criminal prosecution.

[34] The upshot of the matter is that the respondents were at liberty to lay a charge against the applicant and, hence, seek an interpretation of section 29 of the TA from the court of summary conviction. However, the respondents did not charge the applicant, but proceeded to send coercive letters in the hope that compliance would result, without the necessity of having to lay a charge. In these circumstances, I am satisfied that this Court is a proper forum. I am also satisfied that this application for judicial review is not premature.

[35] I now turn to the merits of the application. The only issue for determination is whether selling multi-packs of cigarettes at a slightly lower price per pack than if the packs were sold separately, constitutes an unlawful cash rebate under paragraph 29(a) of the TA. For the reasons that follow, my answer to that question is no.

[36] The relevant sections of the TA are as follows:

2. . . .

“tobacco product” means a product composed in whole or in part of tobacco, including tobacco leaves and any extract of tobacco leaves. It includes cigarette papers, tubes and filters but does not include any food, drug or device that contains nicotine to which the *Food and Drugs Act* applies.

. . .

conséquences purement hypothétiques: il doit y avoir un intérêt juridique menacé qui soit identifiable avant que les tribunaux n’envisagent d’y avoir recours comme mesure préventive. Comme cette Cour l’a déclaré dans l’arrêt *Solosky c. La Reine*, [1980] 1 R.S.C. 821 un jugement déclaratoire peut influencer sur des droits éventuels, mais pas lorsque le litige en cause est purement hypothétique.

[33] Le cas présent n’en est sûrement pas un où le litige entre les parties est purement hypothétique. À mon avis, il y a un litige réel et sérieux entre les parties concernant l’interprétation de l’article 29 de la LT. Il est certainement justifié que le demandeur, étant donné les faits du cas, demande réparation à la Cour sans avoir à se soumettre à une poursuite au criminel.

[34] Le résultat de la question est que les défendeurs avaient la liberté de porter accusation contre le demandeur et donc de demander une interprétation de l’article 29 de la LT auprès de la cour des poursuites sommaires. Cependant, les défendeurs n’ont pas porté accusation contre le demandeur, mais ont plutôt envoyé des lettres coercitives dans l’espoir qu’il obéirait sans qu’il ne soit nécessaire de porter accusation. Dans ces circonstances, je suis convaincu que la Cour constitue un bon tribunal. Je suis également convaincu que cette demande de contrôle judiciaire n’est pas précoce.

[35] Je me penche maintenant sur le bien-fondé de la demande. La seule question de décision consiste à savoir si la vente de multi-emballages de cigarettes à un prix par paquet légèrement inférieur à celui d’un paquet vendu séparément constitue un rabais contraire à la loi en vertu de l’alinéa 29a) de la LT. Pour les motifs qui suivent, ma réponse à cette question est non.

[36] Les articles pertinents de la LT sont rédigés comme suit:

2. [. . .]

«produit du tabac» Produit fabriqué à partir du tabac, y compris des feuilles et des extraits de celles-ci; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette. Sont toutefois exclus de la présente définition les aliments, drogues et instruments contenant de la nicotine régis par la *Loi sur les aliments et drogues*.

[. . .]

4. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of substantial and pressing concern and, in particular,

(a) to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use to the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;

(b) to protect young persons and others from inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;

(c) to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products; and

(d) to enhance public awareness of the health hazards of using tobacco products.

...

18. (1) In this Part, “promotion” means a representation about a product or service by any means, whether directly or indirectly, including any communication of information about a product or service and its price and distribution, that is likely to influence and shape attitudes, beliefs and behaviours about the product or service.

...

29. No manufacturer or retailer shall

(a) offer or provide any consideration, direct or indirect, for the purchase of a tobacco product, including a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, cash rebate or right to participate in a game, lottery or contest; [Emphasis added.]

[37] As is obvious from section 4 of the TA, the purpose of the TA is to protect the health of Canadians, and more particularly, to protect young persons from inducement to use tobacco products and to restrict their access to these products. That is why section 19 of the TA prohibits the promotion of tobacco products, except as authorized by the TA or the Regulations made thereunder. Section 29, the marginal note of which is “Sales promotions”, falls under Part IV of the TA, entitled “Promotion”.

[38] The applicants argue that the sale of multi-packs does not offend the intent, purpose, primary focus or overriding objective of the TA, nor does it result in the

4. La présente loi a pour objet de s’attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la santé publique, est grave et d’envergure nationale et, plus particulièrement:

a) de protéger la santé des Canadiennes et Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l’usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;

b) de préserver notamment les jeunes des incitations à l’usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;

c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l’accès au tabac;

d) de mieux sensibiliser la population aux dangers que l’usage du tabac présente pour la santé.

[. . .]

18. (1) Dans la présente partie, «promotion» s’entend de la présentation, par tout moyen, d’un produit ou d’un service—y compris la communication de renseignements sur son prix ou sa distribution —, directement ou indirectement, susceptible d’influencer et de créer des attitudes, croyances ou comportements au sujet de ce produit ou service.

[. . .]

29. Il est interdit au fabricant et au détaillant

a) d’offrir ou de donner, directement ou indirectement, une contrepartie pour l’achat d’un produit du tabac, notamment un cadeau à l’acheteur ou un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un tirage, à une loterie ou à un concours; [Le souligné est le mien.]

[37] Comme cela est évident dans l’article 4 de la LT, le but de la LT consiste à protéger la santé des Canadiens, plus particulièrement à préserver les jeunes des incitations à l’usage du tabac et à restreindre leur accès à ces produits. C’est pour cela que l’article 19 de la LT interdit la promotion des produits du tabac, sauf dans les cas autorisés par la LT ou le règlement y afférent. L’article 29, dont la note marginale est «Promotion des ventes», se trouve dans la partie IV de la LT intitulée «Promotion».

[38] Le demandeur prétend que la vente de multi-emballages ne contrevient pas à l’intention, au but, au point de mire principal ou à l’objectif primordial de la

harm for which that legislation was enacted to prevent. Rather, according to the applicant, the sale of multi-packs simply reflects its internal pricing strategy and economic decision to generate less profit, on a per pack basis, on the sale of multiple packs of cigarettes, in response to the pricing strategies pursued by its competitors in the highly competitive environment and business of retail cigarette sales. The applicant further argues that its selling strategy does not constitute a means to promote the sale of cigarettes by influencing or shaping attitudes, beliefs and behaviours about cigarettes, as contemplated and prohibited by sections 18 and 29 of the TA.

[39] In arguing that the sale of multi-packs offends section 29, the respondents submit that the meaning of section 29 can be informed by the use of the word “unit” and by the apparent meaning that they have ascribed to that word. In the direction sent to the applicant, the respondents took the view that a “unit” was either an unopened carton of cigarettes or a single pack of cigarettes. Thus, in the respondents’ view, retailers were free to set the selling price of their tobacco products, i.e. of the “unit”. Since multi-packs are not “units”, they cannot be sold, according to the respondents, at a price which is inferior to the selling price of one individual pack. The respondents’ position appears at paragraphs 52 to 54 of their memorandum of fact and law, which read as follows:

52. In response to paragraphs 57-61, while there is no definition of the term “unit” in the *Act*, the interpretation put forward by the Respondents’ [*sic*] in the impugned letters is an [*sic*] accord with scheme. The use of the word unit was simply illustrative.

53. Currently the reality, which is confirmed by the Applicant’s own evidence and which is sufficiently notorious in any event that this Honourable Court could take judicial notice of the fact, is that cigarettes are sold either in a single package or in a carton of 8 packages.

54. Prices may be set for the carton or the package as a matter of convenience and because of the nature in which they are produced. Once, however, a carton is broken down, it becomes a compilation of 8 separate packages. There is no evidence on record that cigarette packages come in smaller

LT, non plus qu’elle ne provoque de préjudice que cette loi est destinée à empêcher. Selon le demandeur, la vente de multi-emballages reflète plutôt simplement sa stratégie de prix interne et sa décision économique de générer moins de profit, par paquet, résultant de la vente de multi-emballages en réponse à la stratégie de prix utilisée par ses concurrents dans l’environnement très concurrentiel et le marché de la vente au détail de cigarettes. Le demandeur fait également valoir que sa stratégie de vente ne constitue pas un moyen de promouvoir la vente de cigarettes en influençant ou en créant des attitudes, croyances ou comportements au sujet des cigarettes, comme cela est mis en évidence dans les articles 18 et 29 de la LT.

[39] En prétendant que la vente de multi-emballages contrevient à l’article 29, les défendeurs soutiennent que le sens de l’article 29 peut être fondé sur l’utilisation du mot «unité» et le sens apparent qu’ils ont attribué à ce mot. Dans la directive envoyée au demandeur, les défendeurs sont de l’avis qu’une «unité» est une cartouche de cigarettes non ouverte ou un seul paquet de cigarettes. Ainsi, de l’avis des défendeurs, les commerçants sont libres d’établir le prix de vente de leurs produits du tabac, c’est-à-dire de «l’unité». Puisque les multi-emballages ne constituent pas des «unités», ils ne peuvent pas être vendus, selon les défendeurs, à un prix qui est inférieur au prix de vente d’un paquet individuel. La position des défendeurs apparaît aux paragraphes 52 à 54 de leur mémoire des faits et du droit, qui est rédigé comme suit:

[TRADUCTION]

52. En réponse aux paragraphes 57 à 61, même s’il n’y a pas de définition du terme «unité» dans la *Loi*, l’interprétation donnée par les défendeurs dans les lettres en question est en accord avec le stratagème frauduleux. L’utilisation du mot «unité» ne se voulait qu’à titre d’illustration.

53. Présentement, la réalité, qui est confirmée par la preuve du demandeur même et qui est suffisamment notoire, au cas où l’honorable Cour le considérerait comme un fait notoire, est que les cigarettes se vendent en paquets individuels ou en cartouches de huit paquets.

54. Des prix peuvent être établis par cartouche ou par paquet pour des raisons d’ordre pratique et les motifs pour lesquels ils sont produits. Cependant, une fois qu’une cartouche est ouverte, elle devient un ensemble de huit paquets individuels. Il n’y a aucune preuve, au dossier, selon laquelle les paquets

cartons or mini-cartons. Consequently, the applicant is offering an incentive for a purchaser to buy more than one package of cigarettes. That is, more than one unit.

[40] Unfortunately for the respondents, I see no merit in this submission. The term “unit” is nowhere defined in the TA, nor in the Regulations made thereunder.² The definition of “tobacco product” found in section 2 of the TA does not include, nor refer to the term “unit”. The fact that tobacco is generally sold in cartons or in individual packs is, in my view, of no relevance whatsoever in regard to the interpretation of paragraph 29(a) of the TA.

[41] The only question, as I have already stated, is whether the sale of multi-packs constitutes a cash rebate under paragraph 29(a). In *R. c. Rothmans, Benson & Hedges Inc.* (3 May 1996), Montréal 500-27-000567-919 (C.Q.), the defendant was charged as follows:

[TRANSLATION] At Montréal, in the district of Montréal, on or about the 20th of November 1990, being a distributor, illegally offered a cash rebate in exchange for the purchase of a tobacco product, namely: an offer of a cash rebate of \$1.00 for each of 800 cartons of Mark Ten cigarettes, 8 packages x 25 cigarettes, King size, sold to SUE SHANG WHOLESALE REGD., thereby committing an infraction foreseen by Sections 7(2) and 18(1)(i)(a)(i) of the *Tobacco Products Control Act*, S.C. 1988, c. 20.

[42] The issue before the Court was whether the method by which the defendant promoted the sale of its “Mark Ten” cigarettes constituted a “cash rebate” within the meaning of the *Tobacco Products Control Act* [R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 14], the predecessor Act to the TA. Subsection 7(2) of that Act provided as follows:

7. . . .

(2) No person shall offer any gift or cash rebate . . . to the purchaser of a tobacco product in consideration of the purchase thereof or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a purchase.

[43] After a careful review of the dictionary meanings of the words “rebate” and “remise” and the relevant case law, Mr. Justice Morand of the Court of Quebec concluded as follows at pages 5-6:

de cigarettes sont emballés en cartouches plus petites ou en mini cartouches. Ainsi, le demandeur incite le client à acheter plus de un paquet de cigarettes, c’est-à-dire plus de une unité.

[40] Malheureusement pour les défendeurs, je ne vois aucun bien-fondé dans cet argument. Le terme «unité» n’est défini nulle part dans la LT ou dans le règlement y afférent². La définition de l’expression «produit de tabac» que l’on retrouve à l’article 2 de la LT n’inclut pas le terme «unité» et n’y fait pas référence. Le fait que le tabac soit généralement vendu en cartouche ou en paquets individuels n’est selon moi pas du tout pertinent quant à l’interprétation de l’alinéa 29a) de la LT.

[41] La seule question, comme je l’ai déjà mentionné, consiste à savoir si la vente de multi-emballage constitue un rabais en vertu de l’alinéa 29a). Dans l’arrêt *R. c. Rothmans, Benson & Hedges Inc.* (3 mai 1996), Montréal 500-27-000567-919 (C.Q.), le défendeur a été accusé de ce qui suit:

À Montréal, district de Montréal, le ou vers le 20 novembre 1990, étant un négociant, a illégalement offert une remise en contrepartie de l’achat d’un produit de tabac à savoir: une offre de remise de 1,00 \$ sur chacune des 800 cartouches de cigarettes Mark Ten, format 8 paquets x 25 cigarettes King Size, vendues à SUE SHANG WHOLESALE REGD., commettant ainsi l’infraction prévue aux articles 7(2) et 18(1)(a)(i) de la *Loi réglementant les produits du tabac*, L.C. 1988, c. 20.

[42] La question présentée à la Cour consistait à savoir si la méthode par laquelle le défendeur faisait la promotion de ses cigarettes «Mark Ten» constituait un «rabais» au sens de la *Loi réglementant les produits du tabac* [L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 14], la prédécesseure de la LT. Le paragraphe 7(2) de cette Loi était rédigé comme suit:

7. [. . .]

(2) Il est interdit d’offrir un cadeau ou une remise, ou la possibilité de participer à un concours, une loterie ou un jeu, en contrepartie de l’achat d’un produit du tabac ou de la production d’une preuve d’achat de celui-ci.

[43] Après un examen approfondi des définitions des mots «rabais» et «remise» du dictionnaire et de la jurisprudence pertinente, le juge Morand, de la Cour du Québec, a conclu ce qui suit aux pages 5 et 6:

[TRANSLATION] It appears from all of these definitions that the words “rebate” and “remise” refer to a reduction of price of a manufactured product at the moment of the purchase of this product or following its purchase. The Court can also take direction from the text of the Act where these words are written. In Section 7(2), the Legislator has indicated that it is prohibited to offer a gift or a cash rebate. It could have added “a rebate, a reduction in price”, which it did not do. For the Court, the fact of selling a product at a determined price cannot constitute a cash rebate.

In this case, the accused had sold to a wholesaler a quantity of cigarettes at a determined price. As the Legislator did not prohibit the sale of cigarettes nor legislate as to the manner to set prices, the accused benefited from all its rights to sell its products at a reasonable price fixed according to its choice. The fact of selling a brand of cigarettes at a price different than that of another brand is not prohibited by the Legislator. What is prohibited, is to give a gift or to give a cash rebate in exchange for the purchase of cigarettes. In this case, there is no evidence that the wholesaler had received a gift or was offered a cash rebate following its purchase. It only paid the price set by the accused without any other reward.

By way of example, every week we receive at home a “Publi-Sac” containing flyers from the principal grocery retailers. We find coupons therein, which, when presented at the moment of purchase of a product, shall be deducted from the total amount of the bill. This is a cash rebate offered by the manufacturer in exchange for a purchase.

In the present case, there has not been a cash rebate; there has been a sale at a slightly lesser price on one brand of cigarettes, which is not prohibited by the Legislator. [Emphasis added.]

[44] I agree entirely with Mr. Justice Morand’s reasoning and in particular, that the promotional scheme before him did not constitute a cash rebate so as to render the defendant guilty of an infraction under subsection 7(2) of the *Tobacco Products Control Act*.

[45] In my view, the sale of multi-packs by the applicant, at a reduced per-pack price, does not constitute a “cash rebate” under paragraph 29(a) of the TA. I agree with the submission put forward by the applicant that the sale of multi-packs is a reflection of its internal pricing strategy and economic decision as a result of which less profit, on a per-pack basis, is generated on the sale of multi-packs. The applicant’s strategy, in my view, is not tantamount to promoting

Il ressort de l’ensemble de ces définitions que les mots «rebate» et «remise» font référence à une diminution du prix d’un produit manufacturé au moment de l’achat de ce produit ou suite à cet achat. La Cour peut aussi s’inspirer du texte de loi où ces mots sont inscrits. Dans l’article 7(2), le Législateur a indiqué qu’il est interdit d’offrir un cadeau ou une remise. Il aurait pu ajouter «un rabais, une diminution de prix», il ne l’a pas fait. Pour le tribunal, le fait de vendre un produit à un prix déterminé ne peut constituer une remise.

Dans la présente cause, le prévenue a vendu à un grossiste une quantité de cigarettes à un prix déterminé. Comme le Législateur n’a pas interdit la vente de cigarettes ni légiféré sur la façon d’en fixer le prix, la prévenue avait pleinement le droit de vendre son produit à un prix raisonnable fixé selon son choix. Le fait de vendre une marque de cigarettes à un prix différent d’une autre marque n’est pas interdit par le Législateur. Ce qui est interdit, c’est de donner un cadeau ou faire une remise en contrepartie d’un achat de cigarettes. Or, il n’y a aucune preuve que le grossiste a reçu un cadeau ou s’est fait offrir une remise suite à son achat. Il n’a payé que le prix fixé par la prévenue sans autre récompense.

Par exemple, toutes les semaines, nous recevons à domicile un publi-sac contenant les circulaires des principaux détaillants alimentaires. On y trouve des coupons qui, présentés au moment de l’achat d’un produit, seront déduits du montant total de la facture. Ceci est une remise offerte par le fabricant en contrepartie d’un achat.

Dans la présente cause, il n’y a pas de remise, il y a une vente à un prix légèrement moindre sur une marque de cigarettes, ce qui n’est pas interdit par le Législateur [Non souligné dans l’original.]

[44] Je suis entièrement d’accord avec le raisonnement du juge Morand, en particulier lorsqu’il mentionne que la promotion présentée sous ses yeux ne constitue pas un rabais rendant le défendeur coupable d’une infraction en vertu du paragraphe 7(2) de la *Loi réglementant les produits du tabac*.

[45] À mon avis, la vente de multi-emballages par le demandeur à un prix par paquet réduit ne constitue pas un «rabais» en vertu de l’alinéa 29a) de la LT. Je suis d’accord avec les arguments du demandeur selon lesquels la vente de multi-emballages reflète sa stratégie de prix interne et sa décision économique, dont le résultat consiste une génération de moins de profit par paquet pour la vente de multi-emballages. La stratégie du demandeur, à mon avis, n’équivaut pas à la

tobacco products, which practice is prohibited by section 18 and paragraph 29(a) of the TA.

[46] On my reading of paragraph 29(a) of the TA, I fail to understand the respondents' submission that the sale of multi-packs constitutes a cash rebate or a consideration for the purchase of tobacco products. The non-exhaustive list of examples given by Parliament in paragraph 29(a) of the TA is, in my view, a clear indication of what Parliament had in mind when it prohibited the giving of any consideration for the purchase of tobacco products. The list includes "a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, cash rebate or right to participate in a game, lottery or contest". I cannot agree that the sale of two packs of cigarettes at a price which is slightly inferior to that of two packs sold individually, falls within the same category as the examples given by Parliament. Thus, the applicant's selling strategy does not constitute either a cash rebate or a consideration of the type which Parliament had in mind when it enacted paragraph 29(a) of the TA.

[47] It goes without saying that I have difficulty seeing how the sale of a multi-pack of cigarettes can constitute a cash rebate, if the sale of a carton does not. In both cases, the customer pays a per-pack price which is inferior to the per-pack price of cigarettes sold individually. Parliament clearly decided, in my view, not to address the pricing of cigarettes and, as a result, did not include pricing strategies, of the type used herein by the applicant, in the conduct which it sought to prohibit. Had it done so, the TA, and more particularly, paragraph 29(a) would have been worded differently.

[48] In my view, the applicant, in selling multi-packs of cigarettes, did not offer or provide any consideration, direct or indirect, to its clients for the purchase of tobacco products. As a result, the applicant is entitled to the following declaration:

[49] The sale by the applicant of multi-packs of cigarettes for a per pack-price less than the price charged on the sale of single packs of cigarettes sold individually, does not constitute, under paragraph 29(a) of the TA, a "cash rebate" offered to customers.

promotion des produits de tabac qui constitue une pratique interdite par l'article 18 et l'alinéa 29a) de la LT.

[46] Lorsque je lis l'alinéa 29a) de la LT, je ne comprends pas la déclaration des défendeurs selon laquelle la vente de multi-emballages constitue un rabais ou une contre-valeur pour l'achat de produits de tabac. La liste non exhaustive d'exemples donnée par le Parlement à l'alinéa 29a) de la LT constitue à mon avis une indication claire de ce que le Parlement avait à l'esprit lorsqu'il a interdit le don de toute contre-valeur pour l'achat de produits de tabac. La liste comprend «un cadeau offert à l'acheteur ou à un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un tirage, à une loterie ou à un concours». Je ne peux pas être d'accord pour dire que la vente de deux paquets de cigarettes à un prix qui est légèrement inférieur à celui de deux paquets vendus séparément fait partie de la même catégorie que les exemples donnés par le Parlement. Ainsi, la stratégie de vente du demandeur ne constitue pas un rabais ni une contre-valeur du type que le Parlement avait à l'esprit lorsqu'il a édicté l'alinéa 29a) de la LT.

[47] Il va sans dire que j'ai de la difficulté à voir comment la vente de multi-emballages de cigarettes peut constituer un rabais si la vente d'une cartouche ne le constitue pas. Dans les deux cas, le client paie un prix par paquet inférieur à celui de un seul paquet vendu séparément. Le Parlement a clairement décidé, à mon avis, de ne pas examiner le prix des cigarettes et n'a donc pas inclus les stratégies de prix—du type utilisé par le demandeur—dans la conduite qu'il visait à interdire. S'il l'avait fait, la LT, et plus particulièrement l'alinéa 29a), auraient été rédigés différemment.

[48] À mon avis, le demandeur, en vendant des multi-emballages de cigarettes, n'a pas offert de contre-valeur, directe ou indirecte, à ses clients pour l'achat de produits du tabac. Ainsi, le demandeur a droit à la déclaration suivante:

[49] La vente par le demandeur de multi-emballages de cigarettes pour un prix unitaire par paquet inférieur au prix demandé pour un seul paquet de cigarettes vendu séparément ne constitue pas, en vertu de l'alinéa 29a) de la LT, un «rabais» offert aux clients.

[50] The applicant shall be entitled to its costs.

¹ I am using the word “direction” because that is the word which the applicant has used in its notice of application filed on October 11, 2000, to characterize the letter which is at issue in these proceedings. However, the respondents contest the use of the word “direction” for the letter which they sent to the applicant.

² This is not entirely correct, since the *Tobacco Products Information Regulations*, SOR/2000-272, made pursuant to s. 33 [as am. by S.C. 1998, c. 38, s. 3] of the TA, define the word “unit” [s. 1] as follows: “(a) a cigarette; (b) a cigar; (c) a tobacco stick; (d) a kretek; (e) a bidi”. The Regulations also define the word “carton” in the following terms: “a package intended to be sold to consumers and that contains two or more packages of a tobacco product, other than a tube, a filter or cigarette paper”.

I should also note that s. 10 of the TA prohibits the sale of cigarettes in a package containing less than 20 cigarettes.

[50] Le demandeur aura droit à ses frais.

¹ J'utilise le mot «directive» parce que c'est le mot que le demandeur a utilisé dans son avis de demande déposé le 11 octobre 2000 pour qualifier la lettre faisant l'objet du litige en l'instance. Cependant, les défendeurs contestent l'utilisation du mot «directive» pour qualifier la lettre qu'ils ont envoyée au demandeur.

² Cela n'est pas tout à fait correct, puisque le *Règlement sur l'information relative aux produits du tabac*, DORS/2000-272, établis à la suite de l'art. 33 [mod. par L.C. 1998, ch. 38, art. 3] de la LT, définit le mot «unité» [art. 1] comme suit: «(a) une cigarette; (b) un cigare; (c) un bâtonnet de tabac; (d) un kretek; (e) un bidi». Le Règlement définit également le mot «cartouche» comme suit: «Emballage destiné à être vendu au détail et qui renferme au moins deux paquets de produits du tabac autres que des tubes, papiers ou filtres à cigarette».

Je dois également souligner que l'art. 10 de la LT interdit la vente de cigarettes dans un paquet contenant moins de 20 cigarettes.

T-445-02
2002 FCT 794

T-445-02
2002 CFPI 794

Cyber Sea Technologies, Inc. (Plaintiff)

Cyber Sea Technologies, Inc. (demanderesse)

v.

c.

Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle, Serial No. UHROV-101 and Triton Logging Company Inc., aka Triton Logging Company Ltd. (Defendants)

Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle, Serial No. UHROV-101 et Triton Logging Company Inc., également connue sous le nom de Triton Logging Company Ltd. (défenderesses)

INDEXED AS: CYBER SEA TECHNOLOGIES, INC. v. UNDERWATER HARVESTER REMOTELY OPERATED VEHICLE (T.D.)

RÉPERTORIÉ: CYBER SEA TECHNOLOGIES, INC. c. UNDERWATER HARVESTER REMOTELY OPERATED VEHICLE (1^{RE} INST.)

Trial Division, Hargrave P.—Vancouver, July 8 and 16, 2002.

Section de première instance, protonotaire Hargrave—Vancouver, 8 et 16 juillet 2002.

Maritime Law — Practice — Motion to either strike action on ground of lack of jurisdiction or to secure release of submersible from arrest without bail — Action involving submersible device — Court only having jurisdiction under Federal Court Act, s. 22 if submersible “ship” — Submersible likely within Federal Court Act, s. 2 definition of ship, using elements set out in The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al. as guide, and assuming navigation meaning planned, orderly or purposeful movement of vessel — Motion to strike dismissed — Although within Court’s discretion to release property under arrest on appropriate terms, vessel will not be released from arrest merely because underlying dispute being arbitrated — Submersible also securing arbitration award — Plaintiff entitled to security in amount sufficient to cover reasonably arguable best case — Security to full value of claim for principal amount appropriate, but 50% for interest, costs too high.

Droit maritime — Pratique — Requête visant la radiation d’une action fondée sur le défaut de compétence ou visant la mainlevée de la saisie d’un submersible sans garantie d’exécution — L’action se rapportait à un appareil submersible — La Cour a uniquement compétence en vertu de l’art. 22 de la Loi sur la Cour fédérale si le submersible est un «navire» — Le submersible était probablement un navire au sens de la définition figurant à l’art. 2 de la Loi sur la Cour fédérale, si l’on utilisait les éléments énoncés dans La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al. comme guide et à supposer que la navigation s’entendait du déplacement planifié et ordonné d’un navire ou d’un déplacement effectué dans un but déterminé — Requête en radiation rejetée — La Cour a le pouvoir discrétionnaire de lever, aux conditions appropriées, la saisie de biens effectuée par mandat, mais une mainlevée ne sera pas accordée simplement parce que le litige sous-jacent est soumis à l’arbitrage — Le submersible servait également de garantie à l’égard de tout montant accordé par arbitrage — La demanderesse avait droit à un cautionnement suffisant pour couvrir la meilleure indemnisation raisonnablement possible — Il était justifié d’accorder un montant pour la garantie représentant la pleine valeur de la demande, mais le montant proposé à l’égard des intérêts et des dépens (50 p. 100) était trop élevé.

Federal Court Jurisdiction — Trial Division — Motion to strike action to recover balance of price of submersible on ground of lack of jurisdiction — Court only having jurisdiction under Federal Court Act, s. 22 if submersible “ship” — Submersible likely “ship” within Federal Court Act, s. 2 definition thereof i.e. any vessel or craft capable of being used for navigation — “Vessel”, “craft” broad terms — Only limitation that must be capable of use, at least in part, for navigation — Significance of omission of “including” which

Compétence de la Cour fédérale — Section de première instance — Requête en radiation d’une action visant au recouvrement du solde du prix d’un submersible, fondée sur le défaut de compétence — La Cour a uniquement compétence en vertu de l’art. 22 de la Loi sur la Cour fédérale si le submersible est un «navire» — Le submersible était probablement un «navire» visé par la définition figurant à l’art. 2 de la Loi sur la Cour fédérale, c’est-à-dire un bâtiment ou une embarcation utilisables pour la navigation — Les mots

appeared in earlier definitions — Elements set out in The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al. used as guide to determining issue — Concept of “navigation” examined — Submersible used at least in part in navigation — Motion dismissed.

This was a motion seeking either to strike the action for want of jurisdiction or the release from arrest without bail of the submersible. The action seeks to recover the balance of the price of a submersible device which was designed to be manoeuvred through a flooded but unlogged reservoir, to cut off standing timber and then to float each particular tree to the surface. It manoeuvres by means of propellers, but is tethered to and manoeuvred from a barge or shore-mounted control cabin by means of 400 feet of cables and a compressed air line. The defendant submitted that the Court did not have jurisdiction over the submersible. The plaintiff submitted that the Court had jurisdiction under *Federal Court Act*, paragraph 22(2)(a) (claims with respect to title, possession or ownership of a ship), (m) (claims in respect of goods, material or services supplied to a ship for operation or maintenance); and (n) (claims arising out of contract relating to construction of a ship). The issues were: whether the action plainly and obviously could not succeed by reason of the absence of a ship over which to take jurisdiction, or whether the claim lacked merit.

Held, the application should be dismissed.

The submersible is, in all probability, a ship. The question of jurisdiction depended upon whether the submersible fell within the *Federal Court Act* definition of “ship”. Subsection 2(1) defines “ship” as any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion. By defining a ship in terms of both vessel or craft, very general and broad words in themselves, the definition would seem to encompass anything used on or in the water. The only limitation is that the vessel or craft be used at least in part in navigation. Omission of the word “including” which appeared in earlier legislation did not appreciably change the scope of the definition.

No overall principle applied in order to determine the issue. Rather, various elements which go into defining a ship

«bâtiment» et «embarcation» sont des termes généraux — La seule restriction est que le bâtiment ou l'embarcation doit être utilisable au moins en partie pour la navigation — Importance de l'omission de l'expression «y compris» figurant dans les anciennes définitions — Les éléments énoncés dans La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al. ont été utilisés comme guide pour trancher la question — La notion de «navigation» a été examinée — Le submersible était utilisé du moins en partie pour la navigation — Requête rejetée.

Il s'agissait d'une requête visant la radiation de l'action, fondée sur le défaut de compétence, ou visant la mainlevée de la saisie d'un submersible sans garantie d'exécution. L'action se rapportait au recouvrement du solde du prix d'un appareil submersible qui était conçu pour être manoeuvré dans un réservoir inondé mais inexploité en vue d'abattre le bois sur pied et de faire ensuite flotter chaque arbre à la surface. Cet appareil était propulsé par des hélices, mais il était attaché à un chaland ou à un poste de contrôle situé à terre et manoeuvré depuis ce chaland ou ce poste au moyen de câbles d'une longueur de 400 pieds et d'une conduite d'air comprimé. La défenderesse alléguait que la Cour n'avait pas compétence sur le submersible. La demanderesse soutenait que la Cour avait compétence en vertu de la *Loi sur la Cour fédérale*, notamment à l'alinéa 22(2)a), demandes portant sur les titres de propriété ou la possession d'un navire; ou l'alinéa m), demandes relatives à des marchandises, matériels ou services fournis à un navire pour son fonctionnement ou son entretien et à l'alinéa n), demandes fondées sur un contrat de construction d'un navire. Il s'agissait de savoir si l'action était clairement et hors de tout doute vouée à l'échec puisqu'il n'y avait aucun navire à l'égard duquel il était possible d'exercer une compétence, ou si la demande était dénuée de fondement.

Jugement: la demande est rejetée.

Le submersible est probablement un navire. La question de la compétence dépendait de la question de savoir si le submersible était visé par la définition du mot «navire» donnée dans la *Loi sur la Cour fédérale*. Le mot «navire» est défini au paragraphe 2(1) comme s'entendant d'un bâtiment ou d'une embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. En définissant un navire comme étant un bâtiment ou une embarcation, soit des mots fort généraux et de portée fort étendue, la définition semblerait englober tout ce qui est utilisé sur ou dans l'eau. La seule restriction est que le bâtiment ou l'embarcation doit servir au moins en partie pour la navigation. L'omission de l'expression «y compris» qui figurait dans l'ancienne législation n'avait pas pour effet de modifier vraiment la portée de la définition.

Aucun principe général permettant de trancher la question ne s'appliquait. Divers éléments qui font partie de la définition

were used as a guide, including those set out in *The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* (1981), 126 D.L.R. (3d) 353 (F.C.A.). That list is neither exhaustive nor are all of the elements necessarily essential in determining that an object is a ship. However, the object must certainly, to come within the definition of a ship, be something used in part or in whole for navigation. The concept of navigation includes the planned and orderly or purposeful movement of a vessel from one place to another, rather than high speed movement for the sake of acceleration itself, as in the case of a jet ski. A submersible is used at least in part in navigation, or must be navigated and in fact does navigate through the water, under its own power, with the purpose of locating a standing tree and, after cutting it off and floating it to the surface using part of its cargo-expendable equipment (balloons, tethers and bolts or lag screws), navigates onward to the next tree. It is fitted with equipment and appurtenances just as is a ship, including cameras and lights and may or may not have aboard, equipment or appurtenances necessary for the navigation of the submersible. The motion to strike for want of jurisdiction failed.

The plaintiff did not oppose a stay based upon an arbitration clause in the building contract.

The Court has discretion to release property held on a warrant of arrest on such terms as it thinks appropriate. But a vessel will not be released from arrest merely because the underlying dispute is being arbitrated. Moreover the jurisdiction of the Court may be invoked primarily to obtain security for arbitration. The submersible also secures any arbitration award.

A plaintiff, having arrested a vessel, is entitled to security in an amount sufficient to cover the reasonably arguable best case, together with interest and costs, capped at the value of the wrongdoing vessel. An arguable best case ought not to be pre-judged at the interlocutory stage for the court is not then trying the case. Security to the full value of the claim (US\$206,535) was proper for the principal amount as that is the reasonably arguable best case, but the 50% for interest and costs was high, particularly as the parties are bound for arbitration, in which each side must pay its own costs. Therefore, allowing two years' interest and a moderate allowance for costs and disbursements, an appropriate amount for security was US\$235,000.

du mot «navire» ont plutôt été utilisés comme guide, y compris ceux qui sont énoncés dans l'arrêt *La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* (1981), 126 D.L.R. (3d) 353 (C.A.F.). Cette liste n'est pas exhaustive; en outre, lorsqu'il s'agit de déterminer si un objet est un navire, les éléments ne sont pas tous nécessairement essentiels. Toutefois, pour être visé par la définition du mot «navire», l'objet doit certes être utilisé exclusivement ou non pour la navigation. La notion de navigation comprend le déplacement planifié et ordonné d'un navire, un déplacement effectué dans un but déterminé, d'un endroit à un autre, plutôt qu'un déplacement à grande vitesse aux seules fins d'accélérer, comme c'est le cas pour une moto marine. Un submersible est utilisé, du moins en partie, pour la navigation, ou doit être navigué et navigue de fait dans l'eau à l'aide de son propre moyen de propulsion, en vue de trouver un arbre sur pied et, après l'avoir abattu et l'avoir envoyé à la surface à l'aide d'une partie du matériel non réutilisable (ballons, câbles de retenue et boulons ou tire-fond) qui est à son bord, navigue jusqu'à l'arbre suivant. Le submersible est pourvu de matériel et d'accessoires comme l'est un navire, et notamment de caméras et de feux, il peut avoir à son bord du matériel et des accessoires nécessaires pour la navigation. La requête en radiation pour défaut de compétence a été rejetée.

La demanderesse ne s'est pas opposée à une suspension fondée sur une clause d'arbitrage figurant dans le contrat de construction.

La Cour a le pouvoir discrétionnaire de lever, aux conditions qu'elle estime appropriées, la saisie de biens effectuée par mandat. Cependant, une mainlevée ne sera pas accordée simplement parce que le litige sous-jacent est soumis à l'arbitrage. En outre, la compétence de la Cour peut être invoquée principalement aux fins de l'obtention d'une garantie pour l'arbitrage. Le submersible sert également de garantie à l'égard de tout montant accordé par arbitrage.

À la suite de la saisie, le demandeur a droit à un cautionnement suffisant pour couvrir la meilleure indemnisation raisonnablement possible y compris les intérêts et dépens, jusqu'à concurrence de la valeur du navire concerné. Il ne faut pas porter un jugement prématuré sur la meilleure cause défendable au stade interlocutoire car la cour ne statue pas alors sur l'affaire. Le montant demandé pour la garantie représentant la pleine valeur de la demande (206 535 \$US) était justifié, car il correspondait à la meilleure cause raisonnablement défendable, mais le montant proposé à l'égard des intérêts et des dépens (50 p. 100) était élevé, étant donné en particulier que les parties doivent soumettre l'affaire à l'arbitrage, auquel cas chaque partie doit payer ses propres frais. Par conséquent, si un montant correspondant à deux ans d'intérêt et si un montant modéré étaient accordés pour les dépens et les débours, un montant de 235 000 \$US était approprié au titre de la garantie.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Canada Shipping Act, R.S.C. 1970, c. S-9, s. 2 “ship”.
Federal Court Act, R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10, s. 2 “ship”.
Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 2(1) “ship” (as am. by S.C. 2001, c. 6, s. 115), 22(1),(2)(a),(j),(k),(m), (n),(s).
Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, r. 221.

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Imperial Oil Ltd. v. Expo Spirit (The) (1986), 6 F.T.R. 156 (F.C.T.D.); *The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* (1981), 126 D.L.R. (3d) 353; 43 N.R. 15 (F.C.A.); *Steedman v. Scofield and Another*, [1991] 2 Lloyd’s Rep. 163 (Q.B. (Com. Ct.)).

DISTINGUISHED:

Dome Petroleum Ltd. v. Hunt International Petroleum Co., [1978] 1 F.C. 11 (T.D.); *Perks v. Clark*, [2001] 2 Lloyd’s Rep. 431 (C.A.).

CONSIDERED:

Warkworth, The (1884), 9 P.D. 145 (C.A.); *Lord (Owners of S.S.) v. Newsum, Sons & Co.*, [1920] 1 K.B. 846; *Hayn v. Culliford* (1878), 3 C.P.D. 410; affd (1879), 4 C.P.D. 182 (C.A.); *Good v. London Steam Ship Owners’ Association* (1871), 6 L.R.C.P. 563 (C.A.); *United States Shipping Board and Another v. Vigers Bros.* (1924), 20 Ll. L. Rep. 62 (K.B.); *Seafarers’ International Union of Canada—CLC-AFL-CIO v. Crosbie Offshore Services Ltd.*, [1982] 2 F.C. 855; (1982), 135 D.L.R. (3d) 485; 82 CLLC 14,180 (C.A.); *Argosy Seafoods Ltd. v. Atlantic Bounty (The)* (1991), 45 F.T.R. 114 (F.C.T.D.); *Pictou Industries Ltd. v. Secunda Marine Services Ltd.* (1994), 78 F.T.R. 78 (F.C.T.D.); *North Saskatchewan Riverboat Co. v. 573475 Alberta Ltd.* (1995), 96 F.T.R. 166 (F.C.T.D.); *Armada Lines Ltd. v. Chaleur Fertilizers Ltd.*, [1995] 1 F.C. 3; (1994), 170 N.R. 372 (C.A.); *Atlantic Lines & Navigation Company Inc. v. The Ship “Didymi”*, [1985] 1 F.C. 240 (T.D.); *Rena K, The*, [1979] 1 Q.B. 377; *Moschanthy, The*, [1971] 1 Lloyd’s Rep. 37 (Adm.).

REFERRED TO:

Vanessa Ann, The, [1985] 1 Lloyd’s Rep. 549 (Q.B. (Com. Ct.)); *Armada Lines Ltd. v. Chaleur Fertilizers*

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 2(1) «navire» (mod. par L.C. 2001, ch. 6, art. 115), 22(1), (2)(a),(j),(k),(m),(n),(s).
Loi sur la Cour fédérale, S.R.C. 1970 (2^e Supp.), ch. 10, art. 2 «navire».
Loi sur la marine marchande du Canada, S.R.C. 1970, ch. S-9, art. 2 «navire».
Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règle 221.

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Cie pétrolière impériale Ltée c. Expo Spirit (Le) (1986), 6 F.T.R. 156 (C.F. 1^{re} inst.); *La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* (1981), 126 D.L.R. (3d) 353; 43 N.R. 15 (C.A.F.); *Steedman v. Scofield and Another*, [1991] 2 Lloyd’s Rep. 163 (Q.B. (Com. Ct.)).

DISTINCTION FAITE D’AVEC:

Dome Petroleum Ltd. c. Hunt International Petroleum Co., [1978] 1 C.F. 11 (1^{re} inst.); *Perks v. Clark*, [2001] 2 Lloyd’s Rep. 431 (C.A.).

DÉCISIONS EXAMINÉES:

Warkworth, The (1884), 9 P.D. 145 (C.A.); *Lord (Owners of S.S.) v. Newsum, Sons & Co.*, [1920] 1 K.B. 846; *Hayn v. Culliford* (1878), 3 C.P.D. 410; conf. (1879), 4 C.P.D. 182 (C.A.); *Good v. London Steam Ship Owners’ Association* (1871), 6 L.R.C.P. 563 (C.A.); *United States Shipping Board and Another v. Vigers Bros.* (1924), 20 Ll. L. Rep. 62 (K.B.); *Syndicat international des marins canadiens—CTC-FAT-COI c. Crosbie Offshore Services Ltd.*, [1982] 2 C.F. 855; 135 D.L.R. (3d) 485; 82 CLLC 14,180 (C.A.); *Argosy Seafoods Ltd. c. Atlantic Bounty (Le)* (1991), 45 F.T.R. 114 (C.F. 1^{re} inst.); *Pictou Industries Ltd. c. Secunda Marine Services Ltd.* (1994), 78 F.T.R. 78 (C.F. 1^{re} inst.); *North Saskatchewan Riverboat Co. c. 573475 Alberta Ltd.* (1995), 96 F.T.R. 166 (C.F. 1^{re} inst.); *Armada Lines Ltd. c. Chaleur Fertilizers Ltd.*, [1995] 1 C.F. 3; (1994), 170 N.R. 372 (C.A.); *Atlantic Lines & Navigation Company Inc. c. Navire «Didymi»*, [1985] 1 C.F. 240 (1^{re} inst.); *Rena K, The*, [1979] 1 Q.B. 377; *Moschanthy, The*, [1971] 1 Lloyd’s Rep. 37 (Adm.).

DÉCISIONS CITÉES:

Vanessa Ann, The, [1985] 1 Lloyd’s Rep. 549 (Q.B. (Com. Ct.)); *Armada Lines Ltd. c. Chaleur Fertilizers*

Ltd., [1997] 2 S.C.R. 617; (1997), 148 D.L.R. (4th) 217; 213 N.R. 228; *Bazias 3, The*, [1993] 1 Lloyd's Rep. 101 (C.A.); *Atlantic Shipping (London) Ltd. v. Captain Forever (The)* (1995), 97 F.T.R. 32 (F.C.T.D.).

Ltd., [1997] 2 R.C.S. 617; (1997), 148 D.L.R. (4th) 217; 213 N.R. 228; *Bazias 3, The*, [1993] 1 Lloyd's Rep. 101 (C.A.); *Atlantic Shipping (London) Ltd. c. Captain Forever (Le)* (1995), 97 F.T.R. 32 (C.F. 1^{re} inst.).

AUTHORS CITED

Canadian Admiralty Law: Introductory Materials, 7th ed. Halifax: Dalhousie Univ., 1990.
Meeson, Nigel. *Admiralty Jurisdiction and Practice*, 2nd ed. London: LLP Professional Pub., 2000.

DOCTRINE

Canadian Admiralty Law: Introductory Materials, 7th ed., Halifax: Dalhousie Univ., 1990.
Meeson, Nigel. *Admiralty Jurisdiction and Practice*, 2nd ed., London: LLP Professional Pub., 2000.

MOTION to either strike an action to recover the balance of the price of a submersible device on the ground of lack of jurisdiction, or to secure the release of the submersible from arrest without bail. Motions dismissed and bail set at US\$235,000.

REQUÊTE en radiation d'une action visant au recouvrement du solde du prix d'un appareil submersible, fondée sur le défaut de compétence, ou en vue de la mainlevée de la saisie du submersible sans garantie d'exécution. Requêtes rejetées et garantie fixée à 235 000 \$US.

APPEARANCES:

Peter G. Bernard, Q.C. for plaintiff.
John S. Waldie for defendants.

ONT COMPARU:

Peter G. Bernard, c.r. pour la demanderesse.
John S. Waldie pour les défenderesses.

SOLICITORS OF RECORD:

Bernard & Partners, Vancouver, for plaintiff.
Jones Emery Hargreaves Swan, Victoria, for defendants.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Bernard & Partners, Vancouver, pour la demanderesse.
Jones Emery Hargreaves Swan, Victoria, pour les défenderesses.

The following are the reasons for order rendered in English by

Ce qui suit est la version française des motifs de l'ordonnance rendus par

[1] HARGRAVE P.: In this action the plaintiff, a builder, seeks to recover the balance of the price of a submersible device which is designed to be manoeuvred through a flooded but unlogged reservoir, to cut off standing timber and then to float each particular tree to the surface, using one of a number of air bags which it carries aboard. This unmanned device, which for the present I shall neutrally designate as the submersible, manoeuvres by means of four propellers, however it is tethered to and manoeuvred from a barge or shore-mounted control cabin by means of a 400-foot umbilical cord consisting of power cables, control cables and a compressed air line. The operator, who controls the movement of the submersible from the surface, is guided by closed circuit video.

[1] LE PROTONOTAIRE HARGRAVE: Dans cette action, la demanderesse, un constructeur, cherche à recouvrer le solde du prix d'un appareil submersible qui est conçu pour être manoeuvré dans un réservoir inondé mais inexploité en vue d'abattre le bois sur pied et de faire ensuite flotter chaque arbre à la surface à l'aide d'un des coussins d'air qui se trouvent à bord. Cet appareil sans équipage, que j'appellerai pour le moment d'une façon neutre le submersible, est propulsé par quatre hélices, mais il est attaché à un chaland ou à un poste de contrôle situé à terre et manoeuvré depuis ce chaland ou ce poste au moyen d'un câble ombilical d'une longueur de 400 pieds composé de câbles d'alimentation, de câbles de commande et d'une conduite d'air comprimé. L'opérateur qui dirige la marche du submersible à la surface se guide sur un vidéo en circuit fermé.

[2] The submersible was arrested in this action. The defendant, apparently as an entity with an ownership interest, seeks to set aside the arrest by reason of want on the part of the Court of jurisdiction over the submersible, or that the proceeding be stayed in favour of arbitration. However, in the event the Court has jurisdiction, the corporate defendant asks that the arrest be set aside, or that the submersible be released without bail, or that bail be set.

[3] In deciding this motion I have kept in mind that I need not determine, in absolute terms, whether the submersible is a ship. Certainly, were I able to make an absolute decision as to whether or not the submersible is a ship, thus clearly indicating whether or not this Court has jurisdiction, that could well be determinative. However, since the question is in the context striking out for want of jurisdiction under rule 221 [of the *Federal Court Rules, 1998*, SOR/98-106], I need only determine whether, on the one hand, the action plainly and obviously cannot succeed by reason of the absence of a ship over which to take jurisdiction or, on the other hand, whether there is some possibility, even a slight possibility, that the submersible is a ship, in which instance the outcome would not be beyond doubt. This concept, that it must be plain and obvious that the object in question is not a ship, before the statement of claim ought to be struck out, is one used by Mr. Justice Dubé in *Imperial Oil Ltd. v. Expo Spirit (The)* (1986), 6 F.T.R. 156 (F.C.T.D.), at page 158. In this instance I hesitate to say, in absolute terms, that the submersible is a ship, however there is a strong indication to that end. Thus, the action must proceed, with the caveat that the trial judge, who may well have further and better evidence together with fuller argument on the material, is certainly not barred from finding want of jurisdiction.

CONSIDERATION

Jurisdiction

[4] There are several approaches to jurisdiction. Under the general head of relief pursuant to Canadian

[2] Dans la présente action, le submersible a été saisi. La défenderesse, qui est apparemment une entité ayant une part, cherche à mettre fin à la saisie en alléguant que la Cour n'a pas compétence sur le submersible, ou à faire suspendre l'instance, de façon que l'on procède à l'arbitrage. Toutefois, dans le cas où la Cour aurait compétence, la société défenderesse demande qu'il soit mis fin à la saisie ou que le submersible fasse l'objet d'une mainlevée sans garantie d'exécution, ou qu'un montant soit fixé à l'égard de la garantie d'exécution.

[3] En statuant sur cette requête, j'ai tenu compte du fait que je n'ai pas à déterminer d'une façon absolue si le submersible est un navire. À coup sûr, si j'étais en mesure de rendre une décision absolue à ce sujet, de sorte que cela indiquerait clairement si la Cour a compétence, cette décision pourrait bien être déterminante. Toutefois, puisque la question se pose dans le contexte d'une radiation fondée sur le défaut de compétence en vertu de la règle 221 [des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, DORS/98-106], je n'ai qu'à déterminer si, d'une part, l'action est clairement et hors de tout doute vouée à l'échec puisqu'il n'y a aucun navire à l'égard duquel il est possible d'exercer une compétence ou, d'autre part, s'il existe une possibilité, même légère, que le submersible soit un navire, auquel cas le résultat ne serait pas hors de tout doute. Cette idée, à savoir qu'il doit être clair et hors de tout doute que l'objet n'est pas un navire, aux fins de la radiation de la déclaration, a été utilisée par M. le juge Dubé dans la décision *Cie pétrolière impériale Ltée c. Expo Spirit (Le)* (1986), 6 F.T.R. 156 (C.F. 1^{re} inst.), à la page 158. En l'espèce, j'hésite à dire d'une façon absolue que le submersible est un navire. Toutefois, il existe de fortes indications montrant qu'il s'agit bien d'un navire. L'action doit donc se poursuivre, mais il faut faire une mise en garde: le juge qui présidera l'instruction, qui pourra bien avoir à sa disposition des éléments de preuve plus amples et plus précis ainsi qu'une argumentation plus complète, pourra toujours conclure à l'absence de compétence.

ANALYSE

La question de la compétence

[4] La question de la compétence peut être abordée de diverses façons. En se fondant sur le chef général de

maritime law and the class of matters within navigation and shipping, as set out in subsection 22(1) of the *Federal Court Act* [R.S.C., 1985, c. F-7], the plaintiff submits there is jurisdiction. Similarly, the plaintiff submits there is jurisdiction under several of the specific heads of subsection 22(2), more specifically the heads of jurisdiction are paragraphs 22(2)(a), claims with respect to title, possession or ownership of a ship; (m), claims in respect of goods, material or services supplied to a ship for operation or maintenance; and (n), claims arising out of contract relating to construction of a ship. Central to any jurisdiction is that the submersible comes within the Federal Court definition of “ship” [subsection 2(1) (as am. by S.C. 2001, c. 6, s. 115)], being:

2. (1) . . .

“ship” means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion, and includes

(a) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating, . . .

[5] I will elaborate on the necessity that, except for paragraphs 22(2)(j) and (k) jurisdiction over aircraft and perhaps paragraph 22(2)(s) dock charges, there must be a ship involved, as defined in the *Federal Court Act*, to come within section 22 of the Act. The general jurisdiction under subsection 22(1) requires that the matter come within “navigation and shipping”. The term “shipping” speaks for itself: it requires involvement of a ship. However, as to navigation, I am unaware of any exhaustive definition in the case law, a point to which I will shortly turn. The specific heads of subsection 22(2) jurisdiction, upon which the plaintiff also relies, are all clearly dependent upon the involvement of a ship.

[6] Two definitions of navigation, which are quoted from time to time, appear in *Warkworth, The* (1884), 9

réparation fondé sur le droit maritime canadien et sur la catégorie des affaires concernant la navigation et la marine marchande dont il est fait mention au paragraphe 22(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* [L.R.C. (1985), ch. F-7], la demanderesse soutient que la Cour a compétence. Elle soutient en outre que la Cour a compétence sous plusieurs des chefs précis prévus au paragraphe 22(2), notamment à l’alinéa 22(2)a), demandes portant sur les titres de propriété ou la possession d’un navire; ou l’alinéa m), demandes relatives à des marchandises, matériels ou services fournis à un navire pour son fonctionnement ou son entretien et à l’alinéa n), demandes fondées sur un contrat de construction d’un navire. Pour que la Cour fédérale puisse exercer sa compétence, il faut que le submersible soit visé par la définition du mot «navire» [paragraphe 2(1) (mod. par L.C. 2001, ch. 6, art. 115)], qui est ainsi libellée:

2. (1) [. . .]

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l’absence de propulsion. Y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, [. . .]

[5] Je donnerai d’abord des précisions au sujet du fait qu’à l’exception des alinéas 22(2)(j) et k), se rapportant à la compétence sur les aéronefs, et peut-être de l’alinéa 22(2)s), se rapportant aux droits de bassin, un navire, tel que ce mot est défini dans la *Loi sur la Cour fédérale*, doit être en cause pour que l’article 22 de la Loi s’applique. La compétence générale prévue au paragraphe 22(1) exige que l’affaire concerne «la navigation ou la marine marchande». L’expression «marine marchande» se passe d’explications: il faut qu’un navire soit en cause. Toutefois, pour ce qui est de la navigation, je ne connais aucune définition exhaustive qui soit donnée dans la jurisprudence; je reviendrai bientôt sur ce point. Les chefs précis de compétence mentionnés au paragraphe 22(2), sur lesquels la demanderesse se fonde également, exigent tous clairement qu’un navire soit en cause.

[6] Deux définitions du mot «navigation» qui sont de temps en temps citées sont données dans les décisions

P.D. 145 (C.A.) and in *Lord (Owners of S.S.) v. Newsum, Sons & Co.* [1920] 1 K.B. 846. In *The Warkworth*, Lord Justice Fry accepted a dictionary meaning of navigation, proffered by Dr. Phillimore that “navigation is the science or art of conducting a ship from place to place through the water” (page 148).

[7] In the *Lord* case, at page 849, Mr. Justice Bailhache, in the context of a charter party, defined navigation as a reference “to a ship which is in motion, a ship which is being navigated.” However, in *Hayn v. Culliford* (1878), 3 C.P.D. 410, upheld (1879), 4 C.P.D. 182 (C.A.), Mr. Justice Denman pointed out [at page 417] that a ship need not be in a state of motion to be in a state of navigation, referring to *Good v. London Steam Ship Owners’ Association* (1871), 6 L.R.C.P. 563 (C.A.):

I do not think that the case assists the decision of that before me, beyond being an authority for the proposition that the ship need not be in a state of motion in order to be in a state of navigation, within the meaning of that word as used in the deed there in question. Other cases have decided that the word “navigation” for some purposes includes a period when the ship is not in motion; as, for instance, when she is at anchor.

[8] What these cases involving the meaning of navigation, in various contexts, have in common, is the involvement of a ship. Thus the crux of jurisdiction, in the present instance, irrespective of where the claim might fall in section 22 of the *Federal Court Act*, depends upon whether or not the submersible falls within the *Federal Court Act* definition of a ship.

[9] A starting point is the scope of the definition of a ship, from subsection 2(1) of the *Federal Court Act*, which I will set out again, in part, for ease of reference:

2. (1) . . .

“ship” means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion

Warkworth, The (1884), 9 P.D. 145 (C.A.) et *Lord (Owners of S.S.) v. Newsum, Sons & Co.*, [1920] 1 K.B. 846. Dans l’arrêt *The Warkworth*, lord Fry a retenu une définition lexicographique de la navigation, énoncée par M. Phillimore, à savoir que [TRADUCTION] «la navigation est la science ou l’art de conduire un navire sur l’eau d’un endroit à un autre» (page 148).

[7] Dans la décision *Lord*, page 849, M. le juge Bailhache, dans le contexte d’une charte-partie, a défini la navigation comme se rapportant [TRADUCTION] «à un navire qui est en mouvement, un navire qui est navigué». Toutefois, dans la décision *Hayn v. Culliford* (1878), 3 C.P.D. 410, confirmé (1879), 4 C.P.D. 182 (C.A.), M. le juge Denman a signalé [à la page 417] qu’un navire n’a pas à être en mouvement pour être en état de naviguer, en mentionnant à cet égard l’arrêt *Good v. London Steam Ship Owners’ Association* (1871), 6 L.R.C.P. 563 (C.A.):

[TRADUCTION] Je ne crois pas que cette décision soit utile aux fins qui nous occupent, si ce n’est qu’elle fait autorité à l’appui de la thèse selon laquelle le navire n’a pas à être en mouvement pour être en état de naviguer, au sens où cette expression est employée dans l’acte en question. Selon d’autres décisions, le mot «navigation» comprend à certaines fins une période pendant laquelle le navire n’est pas en mouvement, par exemple lorsqu’il est à l’ancre.

[8] Ces décisions, qui portent sur le sens du mot «navigation» dans divers contextes, ont en commun la présence d’un navire. Par conséquent, en l’espèce, indépendamment de la disposition de l’article 22 de la *Loi sur la Cour fédérale* qui s’appliquerait à la réclamation, la compétence dépend de la question de savoir si le submersible est visé par la définition du mot «navire» figurant dans la *Loi sur la Cour fédérale*.

[9] Comme point de départ, j’examinerai la portée de la définition du mot «navire» figurant au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*, que je cite de nouveau en partie pour plus de commodité:

2. (1) [. . .]

«navire» Bâtiment ou embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l’absence de propulsion.

[10] Counsel for the defendant submits that this is a narrow and all-inclusive definition because in the current draft of the definition the phrase “includes every description of”, modifying candidates in earlier legislation for designation as a ship, a “vessel, boat or craft” has been omitted. A definition is now said to be narrower for the term “ship” means “any vessel or craft”. It is unfortunate that those drafting Canadian legislation have, over the years, been unable to agree on a standard definition of a ship. Even within the *Federal Court Act* those drafting that legislation have, from time to time, vacillated between various in-house definitions and definitions incorporated by reference.

[11] By defining a ship in terms of both vessel or craft, very general and broad words in themselves, the definition would seem to encompass anything used on or in the water. Indeed, depending upon reasonableness within a given context, “anything that floats may be called a craft”: *United States Shipping Board and Another v. Vigers Bros.* (1924), 20 Ll. L. Rep. 62 (K.B.), at page 63. The net is thus exceedingly broadly cast, with the only limitation being that the vessel or craft be used at least in part in navigation. I do not see, if one were to make it an inclusive definition, adding the word “including”, that the scope of vessels and craft, included in the definition of ship, would be broadened appreciably or at all.

[12] In reaching the conclusion that the omission of the word “including” does not appreciably change the scope of the definitions, I am well aware of *The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* (1981), 126 D.L.R. (3d) 353 (F.C.A.). In that case, at page 362, the Court of Appeal pointed out that the then definition of a ship, in the *Federal Court Act* [R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10, s. 2], was an inclusive definition, thus enlarging the term. However, this brings to mind two observations. First, as Mr. Justice Urie observed in *St. John Shipbuilding*, at page 360, the case law does not establish any particular principle to apply in determining whether a given object is or is not a ship.

[10] L’avocat de la défenderesse affirme qu’il s’agit d’une définition exhaustive stricte parce que le libellé actuel de la définition ne renferme pas l’expression «comprend toute espèce de» qui modifie ce qui, selon la législation antérieure, pouvait être désigné comme un navire, à savoir un «bâtiment, bateau ou embarcation». Il est soutenu que la définition est maintenant plus stricte car le mot «navire» s’entend uniquement d’un «bâtiment ou [d’une] embarcation». Il est malheureux que les personnes qui sont chargées de rédiger la législation canadienne n’aient pas pu, au fil des ans, s’entendre sur une définition type du mot «navire». Même dans le contexte de la *Loi sur la Cour fédérale*, les rédacteurs ont de temps en temps hésité entre diverses définitions internes et des définitions incorporées par renvoi.

[11] En définissant un navire comme étant un bâtiment ou une embarcation, soit des mots fort généraux et de portée fort étendue, la définition semblerait englober tout ce qui est utilisé sur ou dans l’eau. De fait, selon ce qui est raisonnable dans un contexte donné, [TRADUCTION] «tout ce qui flotte peut être appelé une embarcation»: *United States Shipping Board and Another v. Vigers Bros.* (1924), 20 Ll. L. Rep. 62 (K.B.), à la page 63. La portée de ce mot est donc fort étendue, la seule restriction étant que le bâtiment ou l’embarcation doit servir au moins en partie pour la navigation. Je ne vois pas comment, s’il fallait donner une définition inclusive en ajoutant l’expression «y compris», la portée des mots «bâtiment» et «embarcation», qui sont compris dans la définition du mot «navire», pourrait être sensiblement plus large.

[12] En concluant que l’omission de l’expression «y compris» n’a pas pour effet de modifier vraiment la portée des définitions, je tiens bien compte de la décision *La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.* (1981), 126 D.L.R. (3d) 353 (C.A.F.). Dans cet arrêt-là, à la page 362, la Cour d’appel a signalé que la définition du mot «navire», telle qu’elle était alors libellée dans la *Loi sur la Cour fédérale* [S.R.C. 1970 (2^e Supp.), ch. 10, art. 2], était une définition inclusive ayant pour effet d’élargir la portée de ce mot. Il convient toutefois de faire certaines observations. Premièrement, comme M. le juge Urie l’a fait remarquer dans l’arrêt *St. John Shipbuilding*, à la

Second, the definition of a ship, which concerned the Court of Appeal in *St. John Shipbuilding*, included “any description of vessel or boat”, presenting a very much narrower choice of objects which might be designated as a ship, as compared with a general and broad word “craft” in the present definition. Third, the then definition of a ship required that it be used in navigation, not merely, as in the present definition, “solely or partly for navigation”. While the inclusive definition may, in one past guise or another, have arguably made a broader range of objects possible ships, I do not see in law that the present definition has narrowed, appreciably or at all, and may even have expanded what may be designated to be a ship.

[13] In reaching the conclusion that the submersible is, in all probability, a ship, I rejected the idea that there is any overall particular principle which I might apply in order to determine the issue, but rather have taken as a guide various elements which go into defining a ship, including those set out in page 362 of *St. John Shipbuilding*. I say including, because I do not believe that the list set out there is exhaustive, either for or against determining the submersible to be a ship. In *St. John Shipbuilding* the Court of Appeal considered various relevant facts in order to determine that a crane barge was a ship:

- (a) the barge was built for use on water;
- (b) the barge was capable of being moved from place to place and was in fact so moved from time to time;
- (c) the barge was capable of carrying cargo and had done so;
- (d) the barge was capable of carrying people and clearly had to do so in order to provide a crew to operate the crane;
- (e) that the barge was neither self-propelled nor capable of navigation herself, did not detract from the possibility that she was a ship.

page 360, la jurisprudence n'établit pas un principe particulier à appliquer lorsqu'il s'agit de déterminer si un objet donné est un navire. Deuxièmement, la définition du mot «navire» sur laquelle se penchait la Cour d'appel dans l'arrêt *St. John Shipbuilding* comprenait «toute espèce de bâtiment ou bateau», ce qui limitait de beaucoup le choix des objets susceptibles d'être désignés comme étant des navires, par opposition au mot général et de portée étendue «embarcation» figurant dans la définition actuelle. Troisièmement, selon l'ancienne définition, le navire devait servir pour la navigation, plutôt qu'«exclusivement, ou non, pour la navigation» comme l'exige la définition actuelle. La définition inclusive englobait peut-être bien sous une forme ou une autre une gamme plus étendue d'objets en tant que navires, mais je ne crois pas qu'en droit, la définition actuelle ait pour effet de restreindre sensiblement ce qui peut être désigné comme un navire; cette définition a peut-être même eu l'effet contraire.

[13] En concluant que le submersible est probablement un navire, j'ai rejeté l'idée selon laquelle il existe un principe général que je pourrais appliquer afin de trancher la question; je me suis plutôt guidé sur divers éléments qui font partie de la définition du mot «navire», y compris ceux qui sont énoncés à la page 362 de l'arrêt *St. John Shipbuilding*. En effet, je ne crois pas que la liste qui est établie dans cet arrêt-là soit exhaustive, et ce, indépendamment de la question de savoir si le submersible doit être considéré comme un navire. Dans l'arrêt *St. John Shipbuilding*, la Cour d'appel a tenu compte de divers faits pertinents afin de conclure qu'une grue flottante était un navire:

- a) le chaland était construit pour être utilisé sur l'eau;
- b) le chaland pouvait être déplacé d'un endroit à un autre et on le déplaçait de fait de temps en temps;
- c) le chaland pouvait transporter des marchandises et il en avait transporté;
- d) le chaland pouvait transporter des gens et il devait clairement en transporter afin de fournir un équipage pour assurer le fonctionnement de la grue;
- e) le fait que le chaland n'avait pas son propre moyen de propulsion et ne pouvait pas naviguer de lui-même ne l'empêchait pas d'être peut-être un navire.

The present instance I would add additional factors being:

(i) the submersible was designed and built for use in the water;

(ii) the submersible is equipped with its own power in order to navigate from place to place;

(iii) the submersible is to carry equipment to allow it to navigate, including sonar, cameras, lights, ballast and floatation systems;

(iv) the submersible will carry a number of inflatable balloons and other equipment, analogous to cargo, to allow it to float cut trees to the surface;

(v) that the submersible is unmanned is not a real factor in that towed cargo carrying barges are just one example of unmanned objects which may be ships;

(vi) that the submersible is controlled and navigated from the surface, so that its movement in navigating through the water is not dependent upon someone abroad, is a neutral factor, just as in the case of a towed dumb barge which is, in effect, navigated by the tug;

(vii) that the submersible which is designed to operate largely under water, except when brought to the surface to take on a cargo of more air balloons, tethering lines for the balloons and bolts to drive into trees, navigates under water, is not a factor in determining whether or not the object is a ship and here I have in mind full-scale submarines which are ships.

[14] As I have said, the list of ship characteristics set out in *St. John Shipbuilding* is not exhaustive. Moreover, the cases referred to in *St. John Shipbuilding* indicate that not all of the elements are necessarily essential in determining that an object is a ship. However, the object must certainly, to come within the definition of a ship, be something used in part or in whole for navigation. I have already dealt with the concept of navigation, which includes the movement of

En l'espèce, j'ajouterais les facteurs additionnels ci-après énoncés:

(i) le submersible est conçu et construit pour être utilisé dans l'eau;

(ii) le submersible est équipé de son propre moyen de propulsion et peut naviguer d'un endroit à l'autre;

(iii) le submersible doit avoir certains équipements afin de pouvoir naviguer, notamment un sonar, des caméras ainsi que des systèmes d'éclairage, de ballasts et de flottaison;

(iv) le submersible a à son bord un certain nombre de ballons gonflables et d'autres équipements, analogues à de la cargaison, lui permettant de faire flotter les arbres abattus à la surface;

(v) le fait que le submersible n'a pas d'équipage n'entre pas réellement en ligne de compte; en effet, les chalands de charge qui sont toués ne sont qu'un exemple d'objets sans équipage qui peuvent être des navires;

(vi) le fait que le submersible est dirigé et navigué depuis la surface, de sorte que son déplacement dans l'eau ne dépend pas de quelqu'un qui est à son bord est un facteur neutre, comme c'est le cas pour un chaland non propulsé toué qui est de fait navigué par le remorqueur;

(vii) le fait que le submersible, qui est conçu pour fonctionner surtout dans l'eau sauf lorsqu'il est ramené à la surface pour que d'autres ballons gonflables, des câbles de retenue pour les ballons et les boulons que l'on enfonce dans les arbres soient mis à son bord, navigue dans l'eau n'entre pas en ligne de compte lorsqu'on détermine s'il s'agit d'un navire, et je songe ici aux sous-marins normaux, qui sont des navires.

[14] Comme je l'ai dit, la liste des caractéristiques d'un navire qui est établie dans l'arrêt *St. John Shipbuilding* n'est pas exhaustive. En outre, les décisions mentionnées dans l'arrêt *St. John Shipbuilding* indiquent que les éléments ne sont pas tous nécessairement essentiels lorsqu'il s'agit de déterminer si un objet est un navire. Toutefois, pour être visé par la définition du mot «navire», l'objet doit certes être utilisé exclusivement ou non pour la navigation. J'ai déjà parlé

a vessel from place to place. I would add that this movement from place to place must be with some purpose, not just a random movement and here I would refer to *Steedman v. Scofield and Another*, [1992] 2 Lloyd's Rep. 163 (Q.B. (Com. Ct.)), at page 166, for there Mr. Justice Sheen pointed out that "[n]avigation' is not synonymous with movement on water", but rather navigation was the planned and orderly movement, a purposeful movement, from one place to another, rather than high speed movement for the sake of acceleration itself, as in the case of a jet ski.

[15] In the present instance, keeping all of the above elements in mind as a guide, a submersible is used at least in part in navigation, or must be navigated and in fact does navigate through the water, under its own power, with the purpose of locating a standing tree and, after cutting it off and floating it to the surface using part of its cargo-expendable equipment, navigates onward to the next tree. As I have noted, the submersible carries a cargo of expendable equipment, being balloons, tethers and bolts or lag screws by which to attach the balloons to the trees. The submersible is fitted with equipment and appurtenances just as is a ship, including cameras and lights and may or may not have aboard, at present, specified sonar equipment, all being equipment or appurtenances necessary for the navigation of the submersible.

[16] In reaching the conclusion that a submersible is in all likelihood a ship, I have not overlooked *Dome Petroleum Ltd. v. Hunt International Petroleum Co.*, [1978] 1 F.C. 11 (T.D.). In *Dome Petroleum* the Court dealt with what the parties had called a drilling ship, that is a ship-mounted oil drilling rig in the context of the then *Canada Shipping Act* [R.S.C. 1970, c. S-9, s. 2] definition of a ship, which required, in order to be a ship, that it be "used in navigation". The Court found that any navigation, which consisted of towing the drilling rig into position, was purely incidental. Of course, these comments, as pointed out by Mr. Wylie Spicer in his paper in *Canadian Admiralty Law: Introductory Materials*, 1990, Dalhousie University, are

de la notion de navigation, qui comprend le déplacement d'un bâtiment d'un endroit à l'autre. J'ajouterai que ce déplacement doit être effectué à certaines fins et qu'il ne doit pas s'agir simplement d'un déplacement au hasard, et je mentionnerai ici la décision *Steedman v. Scofield and Another*, [1992] 2 Lloyd's Rep. 163 (Q.B. (Com. Ct.)), à la page 166, dans laquelle M. le juge Sheen a signalé que [TRADUCTION] «"naviguer" ne veut pas nécessairement dire se déplacer sur l'eau», mais [qu']il s'agit plutôt d'un déplacement planifié et ordonné, d'un déplacement effectué dans un but déterminé, d'un endroit à un autre, plutôt qu'un déplacement à grande vitesse aux seules fins d'accélérer, comme c'est le cas pour une moto marine.

[15] En l'espèce, si l'on se guide sur tous les éléments susmentionnés, un submersible est utilisé, du moins en partie, pour la navigation, ou doit être navigué et navigue de fait dans l'eau à l'aide de son propre moyen de propulsion, en vue de trouver un arbre sur pied et, après l'avoir abattu et l'avoir envoyé à la surface à l'aide d'une partie du matériel non réutilisable qui est à son bord, navigue jusqu'à l'arbre suivant. Comme j'en ai fait mention, le submersible transporte une cargaison composée de matériel non réutilisable, à savoir des ballons, des câbles de retenue et des boulons ou des tire-fond permettant d'attacher les ballons aux arbres. Le submersible est pourvu de matériel et d'accessoires comme l'est un navire, et notamment de caméras et de feux et, à l'heure actuelle, il peut avoir à son bord un sonar, ce matériel et ces accessoires étant tous nécessaires pour la navigation.

[16] En concluant qu'un submersible est selon toute probabilité un navire, je n'ai pas omis de tenir compte de la décision *Dome Petroleum Ltd. c. Hunt International Petroleum Co.*, [1978] 1 C.F. 11 (1^{re} inst.). L'affaire *Dome Petroleum* se rapportait à ce que les parties avaient appelé un navire de forage, c'est-à-dire une plate-forme de forage installée sur un navire, dans le contexte de la définition du mot «navire» qui figurait alors dans la *Loi sur la marine marchande du Canada* [S.R.C. 1970, ch. S-9, art. 2], selon laquelle, pour qu'un objet soit un navire, il fallait qu'il soit «employé à la navigation». La Cour a conclu que toute navigation requise pour touer la plate-forme de forage en position était purement accessoire. Bien sûr, comme l'a signalé

purely *obiter*, for the case was decided on the basis that the agreement at issue was not an agreement for the use or hire of a ship, but was substantially an agreement for drilling a well in the ground, unrelated to admiralty. Indeed, the *obiter* comments in *Dome* have subsequently been passed by: here I would refer, by way of an example, both to Mr Spicer's paper and to *Seafarers' International Union of Canada—CLC-AFL-CIO v. Crosbie Offshore Services Ltd.*, [1982] 2 F.C. 855, a decision of the Court of Appeal. There, at page 869, Chief Justice Thurlow commented upon the nature of drill rigs:

The rigs are also ships. They have means of self-propulsion but for one reason or another may be towed to a drill site. When located, the rig can be partly submerged and operate while resting on the bottom in water not more than 120 feet deep. In deeper water and in particular in those here involved the rig is partially submerged but floats. It is maintained in its position by anchors, which, as already indicated, are placed in position by the service vessels.

The Chief Justice did not refer to the *Dome* case. Leave to appeal *Crosbie Offshore Services* to Supreme Court of Canada was refused.

[17] Certainly I am aware of *Perks v. Clark*, [2001] 2 Lloyd's Rep. 431 (C.A.). In *Perks* the Court of Appeal applied an actual use or a real work test, with the subject-matter being a jack-up rig, which only incidentally was towed from one place to another. Moreover, at issue was whether a rig fell within the definition of a ship for taxation purposes. In *Perks* the Court held that a jack-up drilling rig was not a ship, however, the Court there limited its findings to the facts, noting that drilling ships and drilling barges were ships, observed that there were other forms of drill rigs, including jack-up rigs, which could not perform their functions unless resting on the bottom and, as such, even though it seems an unsatisfactory division of drill

M. Wylie Spicer dans son ouvrage intitulé *Canadian Admiralty Law: Introductory Materials*, 1990, Université Dalhousie, ces remarques sont simplement des *obiter*, car il a été statué sur l'affaire compte tenu du fait que l'entente en cause n'était pas une entente relative à l'utilisation ou à la location d'un navire, mais qu'il s'agissait fondamentalement d'une entente concernant le forage d'un puits dans le sol, ce qui n'avait rien à voir avec le droit maritime. De fait, on a par la suite passé outre aux remarques incidentales qui avaient été faites dans la décision *Dome*: je citerai ici à titre d'exemple l'ouvrage de M. Spicer et l'arrêt *Syndicat international des marins canadiens—CTC-FAT-COI c. Crosbie Offshore Services Ltd.*, [1982] 2 C.F. 855, de la Cour d'appel. Dans cet arrêt, page 869, M. le juge en chef Thurlow a fait les remarques suivantes au sujet de la nature des plates-formes de forage:

Les plates-formes sont aussi des navires. Elles sont autopropulsées, mais pour une raison ou une autre, peuvent être remorquées jusqu'à un lieu de forage. Une fois mise en place, la plate-forme peut être en partie submergée et fonctionne tout en reposant sur le fond lorsque l'eau n'a pas plus de 120 pieds de profondeur. En eau plus profonde et en particulier dans les eaux dont il s'agit, la plate-forme est partiellement submergée mais flotte. Elle est maintenue en position par des ancres qui, comme il a été indiqué, sont mises en place par les navires de servitude.

Le juge en chef n'a pas mentionné la décision *Dome*. L'autorisation de pourvoi devant la Cour suprême du Canada, dans l'affaire *Crosbie Offshore Services*, a été refusée.

[17] Je suis certes au courant de la décision *Perks v. Clark*, [2001] 2 Lloyd's Rep. 431 (C.A.). Dans l'arrêt *Perks*, la Cour d'appel a appliqué le critère relatif à l'utilisation effective ou au travail réel, l'objet en cause étant une plate-forme autoélévatrice qui n'était touée qu'accessoirement d'un endroit à un autre. En outre, il s'agissait de savoir si une plate-forme était visée par la définition du mot «navire» aux fins de l'impôt. Dans l'arrêt *Perks*, la Cour a statué qu'une plate-forme de forage autoélévatrice n'était pas un navire, mais elle a limité ses conclusions aux faits, en faisant remarquer que les navires de forage et les chalands de forage étaient des navires, et elle a fait remarquer qu'il y avait d'autres genres de plates-formes de forage, notamment

rigs between ships and non-ships, jack-up rigs were not ships because their real work was in drilling wells.

[18] Neither *Dome* nor *Perks* particularly helps the defendant in arguing that the submersible is not a ship. *Dome Petroleum* really involved another issue and has been passed by in subsequent decisions. Moreover, such an approach seems to be based on the idea that when a drill rig is drilling it is not a ship, a point which Mr. Spicer quite sensibly views as a dangerous and illogical argument. Indeed, it is an argument which is inconsistent with the concept of a ship, an object which need only be used, in part, in navigation. *Perks* not only was decided in a tax context, but also recognized that there were marine drilling rigs which were ships.

[19] Taking all of the circumstances, it is very likely that a submersible is a ship. Thus, the first branch of the defendant's motion fails.

Stay

[20] In the event of a finding of jurisdiction the defendant seeks a stay, based upon an arbitration clause in the building contract. Quite properly, the plaintiff does not oppose.

Release Without Security

[21] The defendant seeks, in the event that the action is not struck out for want of jurisdiction, that the submersible be released from arrest without bail. The grounds here are that the claim lacks merit. The defendant refers to much documentation and affidavit evidence said to demonstrate a weak or even non-existent claim. As I pointed out to counsel for the defendant, this is not a hearing or a summary judgment

les plates-formes autoélévatrices, qui ne pouvaient pas servir aux fins visées à moins de reposer sur le fond et que, cela étant, même s'il semble que les plates-formes de forage soient divisées d'une façon non satisfaisante entre les navires et les non-navires, les plates-formes autoélévatrices n'étaient pas des navires parce que leur travail réel consistait à forer des puits.

[18] Les décisions *Dome* et *Perks* n'aident pas particulièrement la défenderesse lorsqu'elle soutient que le submersible n'est pas un navire. La décision *Dome Petroleum* se rapportait en fait à une autre question et, dans les décisions subséquentes, on y a passé outre. De plus, pareille approche semble être fondée sur l'idée selon laquelle, lorsqu'une plate-forme de forage est utilisée pour des travaux de forage, elle n'est pas un navire, point que M. Spicer a considéré passablement avec raison comme étant un argument dangereux et illogique. De fait, cet argument est incompatible avec la notion de navire en tant qu'objet qui n'a pas à être utilisé exclusivement pour la navigation. L'affaire *Perks* a non seulement été réglée dans un contexte fiscal, mais il y était aussi reconnu que certaines plates-formes de forage étaient des navires.

[19] Eu égard à toutes ces circonstances, il est fort probable qu'un submersible soit un navire. Par conséquent, le premier volet de la requête de la défenderesse doit être rejeté.

La suspension de l'instance

[20] Au cas où il serait conclu que la Cour a compétence, la défenderesse sollicite la suspension, en se fondant sur une clause d'arbitrage figurant dans le contrat de construction. La demanderesse, comme il convient de le faire, ne s'oppose pas à la suspension.

Mainlevée sans qu'une garantie d'exécution soit fournie

[21] Au cas où l'action n'est pas radiée pour défaut de compétence, la défenderesse demande la mainlevée de la saisie du submersible, et ce, sans qu'une garantie d'exécution soit fournie. Elle allègue à cet égard que la demande n'est pas fondée. La défenderesse mentionne de nombreux documents et une preuve par affidavit qui, dit-elle, démontrent que la demande est peu fondée ou même dénuée de fondement. Comme je l'ai signalé à

application. However, I should elaborate on this point.

[22] In *Argosy Seafoods Ltd. v. Atlantic Bounty, The* (1991), 45 F.T.R. 114 (F.C.T.D.), at page 119, Mr. Justice MacKay observed that “the Court has discretion to release property held on warrant of arrest and to do so on such terms as it thinks appropriate”. Associate Chief Justice Jerome, in *Pictou Industries Ltd. v. Secunda Marine Services Ltd.* (1994), 78 F.T.R. 78 (F.C.T.D.), at page 80 said that only rarely, in the absence of a consent, would the court release an arrested vessel without security and that was so even where the parties were pursuing arbitration. *Admiralty Jurisdiction and Practice*, 2nd ed. by Nigel Meeson, London: LLP Professional Pub., 2000, notes [at page 145] that release from arrest is discretionary and while a court could release an arrested vessel without security “this is only done in exceptional circumstances, and only where some satisfactory alternative to ordinary security is provided”, there referring to *Vanessa Ann, The*, [1985] 1 Lloyd’s Rep. 549 (Q.B. (Com. Ct.)), at page 551 and to *North Saskatchewan Riverboat Co. v. 573475 Alberta Ltd.* (1995), 96 F.T.R. 166 (F.C.T.D.). In the latter case I denied the release of the *Edmonton Queen*, without bail or security, for among other things, “[t]he release of a vessel without bail or security is an implication that the arrest was unlawful and the security unnecessary.” (page 170), here relying upon *Armada Lines Ltd. v. Chaleur Fertilizers Ltd.*, [1995] 1 F.C. 3 (C.A.), at page 18, reversed on other grounds, [1997] 2 S.C.R. 617. Indeed, the usual practice is to release the vessel only on the provision of enough security to cover the claim, interest and costs, on the basis of the plaintiff’s reasonably best arguable case: *Bazias 3, The*, [1993] 1 Lloyd’s Rep. 101 (C.A.), at page 105.

l’avocat de la défenderesse, il ne s’agit pas ici d’une audience ou d’une demande visant l’obtention d’un jugement sommaire. Je donnerai toutefois des précisions sur ce point.

[22] Dans la décision *Argosy Seafoods Ltd. c. Atlantic Bounty (Le)* (1991), 45 F.T.R. 114 (C.F. 1^{re} inst.), à la page 119, M. le juge MacKay a fait remarquer que «la Cour a le pouvoir discrétionnaire de lever la saisie de biens effectuée par mandat et ce, aux conditions qu’elle estime appropriées». Dans la décision *Pictou Industries Ltd. c. Secunda Marine Services Ltd.* (1994), 78 F.T.R. 78 (C.F. 1^{re} inst.), à la page 80, M. le juge en chef adjoint Jerome a dit que ce n’est que dans les cas exceptionnels que la Cour ordonne, en l’absence de tout consentement, la mainlevée sans cautionnement de la saisie d’un navire, même quand l’arbitrage est en cours entre les parties. Dans *Admiralty Jurisdiction and Practice*, 2^e éd. par Nigel Meeson, Londres: LLP Professional Pub., 2000, on fait remarquer [à la page 145] que la mainlevée est discrétionnaire et que, même si un tribunal peut accorder une mainlevée sans qu’une garantie d’exécution soit fournie, [TRADUCTION] «cela n’arrive qu’exceptionnellement et uniquement lorsqu’une autre solution de rechange satisfaisante est adoptée à la place de la fourniture de la garantie ordinaire»; l’auteur mentionne à ce sujet les décisions *Vanessa Ann, The*, [1985] 1 Lloyd’s Rep. 549 (Q.B. (Com. Ct.)), à la page 551 et *North Saskatchewan Riverboat Co. c. 573475 Alberta Ltd.* (1995), 96 F.T.R. 166 (C.F. 1^{re} inst.). Dans cette dernière affaire, j’ai refusé d’accorder la mainlevée de la saisie de l’*Edmonton Queen*, en l’absence d’un cautionnement ou d’une garantie d’exécution parce que, entre autres choses, «[l]a mainlevée de la saisie d’un navire sans cautionnement ou garantie signifie, implicitement, que la saisie était illégale et la garantie superflue.» (page 170), en me fondant à cet égard sur l’arrêt *Armada Lines Ltd. c. Chaleur Fertilizers Ltd.*, [1995] 1 C.F. 3 (C.A.), à la page 18, infirmé pour d’autres motifs [1997] 2 R.C.S. 617. De fait, la pratique habituelle est d’accorder la mainlevée uniquement sur fourniture d’une garantie suffisante pour couvrir le montant de la demande, des intérêts et des dépens, compte tenu de la meilleure cause raisonnablement défendable que peut faire valoir la demanderesse: *Bazias 3, The*, [1993] 1 Lloyd’s Rep. 101 (C.A.), à la page 105.

[23] Returning to an earlier concept, a vessel will not be released from arrest merely because the underlying dispute is being arbitrated. Moreover, the jurisdiction of the court may be invoked primarily to obtain security for arbitration. This concept is fully canvassed in *Atlantic Lines & Navigation Company Inc. v. The Ship "Didymi"*, [1985] 1 F.C. 240 (T.D.), a decision of Madam Justice Reid. There she distinguishes the various cases which may appear to be to the contrary and applies *Rena K, The*, [1979] 1 Q.B. 377, in which security was ordered to stand even though arbitration was in progress at the time of the arrest. In this instance, the submersible presently also secures any arbitration award. This leads to the amount of security.

Amount of Security

[24] It is a well-established principle that "a plaintiff, having arrested a vessel, is entitled to security in an amount sufficient to cover the reasonably arguable best case, together with interest and costs, capped at the value of the wrongdoing vessel": see *Atlantic Shipping (London) Ltd. v. Captain Forever (The)* (1995), 97 F.T.R. 32 (F.C.T.D.), at page 34. An arguable best case ought not to be prejudged at the interlocutory stage for the court then is not trying the case. Here I would refer to *The Captain Forever* and to the underlying authority, *Moschanty, The*, [1971] 1 Lloyd's Rep. 37 (Adm.), the decision of Mr. Justice Brandon who formed the view that the plaintiff had [at page 45] "an arguable case in fact and law which cannot, and ought not, to be prejudged against him at this stage", the reference to a stage in time being on interlocutory motion to have security reduced. Mr. Justice Brandon went on to observe that there was always a remedy for damages for wrongful arrest or for wrongful demand for excess security (page 46).

[25] In this instance security is sought to the full value of the claim, US\$206,535, together with 50% for interest and costs. The principal amount is proper, for

[23] Si je reviens au concept antérieur, une mainlevée ne sera pas accordée simplement parce que le litige sous-jacent est soumis à l'arbitrage. En outre, la compétence de la Cour peut être invoquée principalement aux fins de l'obtention d'une garantie pour l'arbitrage. Cette idée est examinée à fond dans la décision *Atlantic Lines & Navigation Company Inc. c. Navire «Didymi»*, [1985] 1 C.F. 240 (1^{re} inst.), rendue par M^{me} le juge Reed. Dans cette décision, le juge fait une distinction entre les diverses décisions qui peuvent sembler contraires et applique la décision *Rena K, The*, [1979] 1 Q.B. 377, dans laquelle le maintien de la garantie a été ordonné même si l'arbitrage était en cours au moment de la saisie. En l'espèce, le submersible sert également de garantie à l'heure actuelle à l'égard de tout montant accordé par arbitrage. Cela nous amène à la question du montant de la garantie.

Le montant de la garantie

[24] Selon un principe bien établi, «à la suite de la saisie, le demandeur a droit à un cautionnement suffisant pour couvrir la meilleure indemnisation raisonnablement possible y compris les intérêts et dépens, jusqu'à concurrence de la valeur du navire concerné»: voir *Atlantic Shipping (London) Ltd. c. Captain Forever (Le)* (1995), 97 F.T.R. 32 (C.F. 1^{re} inst.), à la page 34. Il ne faut pas porter un jugement prématuré sur la meilleure cause défendable au stade interlocutoire car la cour ne statue pas alors sur l'affaire. Je mentionnerai ici la décision *The Captain Forever* et la décision faisant autorité qui la sous-tend, *Moschanty, The*, [1971] 1 Lloyd's Rep. 37 (Adm.), rendue par M. le juge Brandon, qui a conclu que la demanderesse avait [à la page 45] [TRADUCTION] «une cause défendable en fait et en droit dont on ne peut pas, et dont on ne devrait pas, préjuger à ce stade», le stade en question étant celui de la requête interlocutoire qui avait été présentée afin de faire réduire le montant du cautionnement. Le juge Brandon a ajouté qu'il existait toujours un recours en dommages-intérêts pour une saisie injustifiée ou pour une demande injustifiée de cautionnement excédentaire (page 46).

[25] En l'espèce, le montant demandé pour la garantie représente la pleine valeur de la demande, soit un montant de 206 535 \$US, plus 50 p. 100 pour les

that is the reasonably arguable best case. However the suggested allowance for interest and costs is high, particularly in that the parties are bound for arbitration, in which each side must pay its own costs. Therefore, allowing two years' interest and a moderate allowance for costs and disbursement in this proceeding, an appropriate amount for security is US\$235,000.

[26] I thank counsel for the effort they have put into material and submissions.

intérêts et les dépens. Le montant principal est justifié, car il correspond à la meilleure cause raisonnablement défendable. Toutefois, le montant proposé à l'égard des intérêts et des dépens est élevé, étant donné en particulier que les parties doivent soumettre l'affaire à l'arbitrage, auquel cas chaque partie doit payer ses propres frais. Par conséquent, si un montant correspondant à deux ans d'intérêt et si un montant modéré est accordé pour les dépens et les débours dans la présente instance, un montant de 235 000 \$US est approprié au titre de la garantie.

[26] Je remercie les avocats, qui ont fait de leur mieux pour présenter leurs documents et leur argumentation.

A-453-00
2002 FCA 281

A-453-00
2002 CAF 281

Thanaluxmy Annalingam and Annalingam Selladurai (*Appellants*)

Thanaluxmy Annalingam et Annalingam Selladurai (*appelants*)

v.

c.

The Minister of Citizenship and Immigration (*Respondent*)

Le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration (*intimé*)

INDEXED AS: ANNALINGAM v. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (C.A.)

RÉPERTORIÉ: ANNALINGAM c. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (C.A.)

Court of Appeal, Desjardins, Linden and Pelletier JJ.A.
—Toronto, June 10; Ottawa, July 3, 2002.

Cour d'appel, juges Desjardins, Linden et Pelletier,
J.C.A.—Toronto, 10 juin; Ottawa, 3 juillet 2002.

Citizenship and Immigration — Status in Canada — Convention Refugees — Appellants claiming Convention refugee status on basis of incidents of persecution in Sri Lanka — Minister asking CRDD to vacate Convention refugee status as obtained by misrepresentation contrary to Immigration Act, s. 69.2 — Appellants admitting lying, afraid of being deported — Minister's application allowed, appellants' Convention refugee status vacated — Application for judicial review dismissed — Meaning to be given to phrase "could have been based" in Act, s. 69.3(5) — French version of s. 69.3(5) instructive: must be evidence vindicating or justifying original decision — Evidence before reviewing panel limited to evidence before original panel — Charter, s. 7 not requiring second hearing — Refugee status withdrawn when reviewing panel unable to conclude applicants Convention refugees.

Citoyenneté et Immigration — Statut au Canada — Réfugiés au sens de la Convention — Les appelants ont réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention en raison d'actes de persécution survenus au Sri Lanka — Le ministre a demandé à la SSR de mettre fin à leur qualité de réfugiés au sens de la Convention du fait qu'ils avaient obtenu ce statut par de fausses indications en violation de l'art. 69.2 de la Loi sur l'immigration — Les appelants ont reconnu avoir menti, craignant d'être expulsés — La demande du ministre a été accueillie et le statut de réfugiés des appelants a été annulé — La demande de contrôle judiciaire a été rejetée — Quel sens faut-il donner à l'expression «could have been based» qui figure à l'art. 69.3(5) de la Loi? — La version française de l'art. 69.3(5) nous renseigne: elle exige des éléments de preuve qui confortent ou justifient la décision initiale — La preuve devant le tribunal d'examen est limitée aux seuls éléments de preuve dont le tribunal initial disposait — L'art. 7 de la Charte n'exige pas une seconde audition — Le statut de réfugié est annulé lorsque le tribunal d'examen ne parvient pas à conclure que les revendicateurs sont des réfugiés au sens de la Convention.

Constitutional Law — Charter of Rights — Life, Liberty and Security — Appeal from Trial Division's dismissal of application for judicial review of CRDD's decision to vacate determination appellants Convention refugees as based on misrepresentations — In Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), F.C.A. holding no constitutionally protected right to second de novo hearing in such circumstances.

Droit constitutionnel — Charte des droits — Vie, liberté et sécurité — Appel formé contre le rejet par la Section de première instance de la demande de contrôle judiciaire de la décision de la SSR de mettre fin à la qualité de réfugiés au sens de la Convention des appelants du fait qu'ils avaient obtenu ce statut par de fausses indications — Dans l'arrêt Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), la C.A.F. a conclu à l'absence de droit constitutionnel à une nouvelle audition en pareil cas.

This was an appeal from a Trial Division decision dismissing an application for judicial review of a decision of the Convention Refugee Determination Division (CRDD) to vacate the appellants' Convention refugee status. The appellants, who are husband and wife, each claimed

Il s'agit d'un appel de la décision de la Section de première instance rejetant la demande de contrôle judiciaire d'une décision de la section du statut de réfugié (SSR) qui a mis fin au statut de réfugiés au sens de la Convention des appelants. Les appelants, qui sont mari et femme, ont chacun réclamé le

Convention refugee status on the basis of incidents of persecution occurring in Sri Lanka between 1985 and 1991. Upon discovering that the appellants had left Sri Lanka for Germany in 1985 where they remained until coming to Canada in 1992, the Minister of Citizenship and Immigration initiated proceedings before the CRDD to vacate their Convention refugee status on the basis that it had been obtained by misrepresentation contrary to section 69.2 of the *Immigration Act*. At the review hearing, the appellants admitted that they had lied but had done so because they had been afraid of being deported. They did not originally appear before a panel of the CRDD to make their claim for refugee status. Instead, they were interviewed by a refugee claims officer who then prepared a report. At the conclusion of the review hearing, the CRDD ruled that, when the appellants' misrepresentations were set aside, there was no evidence remaining which would have led the panel hearing their claim to find that they were Convention refugees within the meaning of the Act. The Minister's application was allowed and the appellants' Convention refugee status was vacated. *Immigration Act*, subsection 69.3(5) permits the Refugee Division to refuse to vacate a determination that a person is a Convention refugee which was obtained by misrepresentation if there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based. Three issues were raised herein: (1) the meaning to be given to the phrase "could have been based" in subsection 69.3(5); (2) whether the appellants should be allowed to present new evidence at the review hearing and (3) whether the appellants should be entitled to a new CRDD hearing.

Held, the appeal should be dismissed.

(1) The English version of subsection 69.3(5) contemplates two possible scenarios where misrepresentations have been made in an application for Convention refugee status. Where the misrepresentations were not relied upon by the original CRDD panel in coming to the conclusion that the claimant was a Convention refugee, the CRDD panel hearing the Minister's application could find that, in spite of the misrepresentations, there was "other sufficient evidence on which the determination was . . . based". Where the misrepresentations were relied upon by the original panel, the CRDD panel hearing the Minister's application must decide whether, in spite of the misrepresentations, there is other "sufficient evidence on which the determination . . . could have been based". The French version of subsection 69.3(5) is instructive as to Parliament's intention in legislating as it did. It permits the panel considering the Minister's application to reject it if, after finding that the allegations of misrepresentation are well founded, it considers nonetheless

statut de réfugié au sens de la Convention en raison d'actes de persécution survenus au Sri Lanka entre 1985 et 1991. Quand on s'est aperçu qu'ils avaient quitté le Sri Lanka en 1985 à destination de l'Allemagne, où ils ont vécu jusqu'à leur départ pour le Canada en 1992, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration a entamé des procédures devant la SSR en vue de mettre fin à leur qualité de réfugiés au sens de la Convention du fait qu'ils avaient obtenu ce statut par de fausses indications en violation de l'article 69.2 de la *Loi sur l'immigration*. À l'audience d'examen, les appelants ont reconnu avoir menti, mais que c'était par crainte d'être déportés. Ils ne se sont pas initialement présentés devant un tribunal de la SSR pour présenter leur demande de statut de réfugié. Ils ont plutôt passé une entrevue avec un agent chargé de la revendication qui a ensuite rédigé un rapport. Au terme de l'audience d'examen, la SSR a jugé que, abstraction faite des fausses indications des appelants, il ne restait aucune preuve qui eût porté le tribunal saisi de leur revendication à conclure qu'ils étaient des réfugiés au sens de la Loi. La demande du ministre a été accueillie et le statut de réfugiés des appelants, annulé. Le paragraphe 69.3(5) de la *Loi sur l'immigration* habilite la section du statut à refuser d'annuler la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention qui a été obtenue par une fausse indication, si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut (*there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based*). Trois questions ont été posées en l'espèce: 1) quelle interprétation faut-il donner à l'expression «*could have been based*» du paragraphe 69.3(5)? 2) les appelants devaient-ils être autorisés à présenter une nouvelle preuve à l'audience d'examen? 3) les appelants avaient-ils le droit de se faire entendre une nouvelle fois par la SSR?

Arrêt: l'appel doit être rejeté.

1) Le texte anglais du paragraphe 69.3(5) envisage deux scénarios possibles où de fausses indications ont été données dans une revendication du statut de réfugié. Si le tribunal initial de la SSR ne s'est pas fondé sur les fausses indications pour conclure que le revendicateur était un réfugié au sens de la Convention, alors le tribunal qui instruit la demande du ministre pourrait conclure qu'en dépit des fausses indications, il restait suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut (*other sufficient evidence on which the determination was [. . .] based*). Si le tribunal initial s'est fondé sur les fausses indications, alors le tribunal de la SSR qui instruit la demande du ministre doit décider si, en dépit des fausses indications, il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut (*other sufficient evidence on which the determination [. . .] could have been based*). La version française du paragraphe 69.3(5) nous renseigne sur l'intention du Parlement lorsqu'il a légiféré comme il l'a fait. Elle autorise le tribunal à rejeter la demande ministérielle dont il

that there remain sufficient elements justifying the awarding of the status of refugee. The language of the French version does not reflect the two scenarios of the English version so that the distinction between “was” and “could have been” does not arise. The French version only refers to one test, which is that there must be evidence which vindicates or justifies the original decision. The same test applies on the Review hearing as applied in the original hearing. A common sense reading of the English version leads to the same conclusion. In a case where the misrepresentation was not relied upon, the claimant obtained refugee status by meeting the statutory criteria. It would be an anomalous result if, in a case where the misrepresentation was relied upon, the claimant was allowed to retain refugee status by satisfying a criteria other than the statutory criteria.

(2) The appellants also argued that a claimant should be allowed to introduce evidence of current conditions at the review hearing. However, it has previously been decided, and has now been confirmed by this Court, that the evidence which the reviewing panel can consider is limited to the evidence before the original panel. New evidence to support a Convention refugee determination is not contemplated by subsection 69.3(5) of the Act. The review panel is required to apply the same standard to the evidence as did the original panel. Refugee status is withdrawn when the reviewing panel is unable to find evidence which would satisfy a panel that the applicants are in fact Convention refugees.

(3) The appellants submitted that section 7 of the Charter, which guarantees the right not to be deprived of life, liberty or security of the person except in accordance with the principles of fundamental justice, requires that a second hearing be granted. In *Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, this Court ruled that there is no authority for the proposition that section 7 guarantees a second *de novo* hearing by the Immigration and Refugee Board to those who had obtained a favourable determination of their refugee claims as a result of their misrepresentations. Finally the appellants argued that, even in the absence of a constitutionally protected right to a hearing, they could still be entitled to a hearing although the review panel had vacated their refugee status because it had not explicitly declared that they were not refugees. It may be inferred from the fact that refugee status is withdrawn that a claimant is not in fact a Convention refugee. The claimants were given an oral hearing to allow them to put their case before the CRDD. If they chose to use that hearing to deceive the CRDD, they could hardly claim that they have not had a hearing when their deception was discovered. This is not a question of punishing liars, but

est saisi si, une fois qu’il a reconnu le bien-fondé des allégations de fausses indications, il estime par ailleurs qu’il reste suffisamment d’éléments justifiant la reconnaissance du statut. La teneur de la version française ne reflète pas les deux scénarios qui découlent du texte anglais, ce qui signifie que la distinction entre «*was*» ou «*could have been*» ne se pose donc pas. Le texte français se contente d’exiger que des éléments de preuve suffisants confortent ou justifient la décision initiale. La norme applicable à l’audience initiale vaut également pour l’audience d’examen. L’interprétation selon le bon sens du texte anglais mène à la même conclusion. Dans le cas où les fausses indications n’ont pas servi, le revendicateur, ayant satisfait aux exigences de la loi, a obtenu le statut de réfugié. Il serait anormal qu’un requérant, qui a obtenu ce statut au moyen de fausses indications, puisse le conserver en répondant à des critères différents de ceux que prescrit la loi.

2) Les appelants ont aussi avancé l’argument voulant qu’un revendicateur puisse, à l’audience d’examen, produire des éléments de preuve au sujet de la situation actuelle. Cependant, la jurisprudence antérieure, confirmée par cette Cour, limite la portée de l’examen en question aux seuls éléments de preuve dont le tribunal initial disposait. De nouveaux éléments de preuve visant à étayer la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention ne sont pas visés par le paragraphe 69.3(5) de la Loi. Le tribunal d’examen est tenu d’appliquer, au regard de la preuve, la même norme que celle du tribunal initial. Le statut de réfugié est annulé lorsque le tribunal d’examen ne parvient pas à trouver un élément de preuve de nature à persuader une formation que les revendicateurs sont en fait des réfugiés au sens de la Convention.

3) Les appelants ont soutenu, que l’article 7 de la Charte, qui garantit à chacun le droit de ne pas être privé de la vie, de la liberté et de la sécurité sauf en conformité avec les principes de justice fondamentale, leur accorde le droit à une seconde audition. Dans l’arrêt *Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration)*, cette Cour a conclu qu’il n’existe aucun précédent qui permette d’affirmer que l’article 7 garantit une nouvelle audition par la Commission de l’immigration et du statut de réfugié à ceux qui ont fait l’objet d’une décision favorable relativement à leur statut de réfugié à la suite de leurs fausses indications. Les appelants ont soutenu, en dernier lieu, que même en l’absence d’un droit constitutionnel à une audition, ils devraient malgré tout bénéficier d’une audition, bien que le tribunal d’examen ait annulé leur statut de réfugié, parce que celui-ci n’a pas déclaré expressément qu’ils n’étaient pas des réfugiés. On pourrait déduire de l’annulation du statut de réfugié que le revendicateur n’est pas un réfugié au sens de la Convention. Les revendicateurs ont eu droit à une audience pour leur permettre d’exposer de vive voix leur cas à la SSR. S’ils ont choisi d’en profiter pour tromper celle-ci, ils peuvent

a question of not creating circumstances in which claimants have an incentive to lie. If the appellants had disclosed the truth about their stay in Germany, they likely would not have been eligible for the expedited process. Having been spared the necessity of an oral hearing on the strength of their dishonest stories, the appellants could not claim that they had a right to the hearing that they would have received had they told the truth.

difficilement prétendre ne pas avoir été entendus une fois leur supercherie découverte. Il ne s'agit pas de punir les menteurs, mais de chercher plutôt à ne pas créer les conditions qui encouragent les revendicateurs à mentir. Si les appelants avaient dit la vérité au sujet de leur séjour en Allemagne, il est vraisemblable qu'ils n'auraient pas eu accès à la procédure accélérée. Ayant ainsi échappé à l'audition orale grâce à leurs procédés mensongers, ils ne peuvent aujourd'hui invoquer le droit à une audition qu'ils auraient obtenue s'ils avaient dit la vérité.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44], ss. 1, 7.

Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, ss. 2(1) "Convention refugee" (as am. by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 28, s. 1), 69.2 (as enacted *idem*, s. 18; S.C. 1992, c. 49, s. 61), 69.3(5) (as enacted by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 28, s. 18), 114(2) (as am. by S.C. 1992, c. 49, s. 102).

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

APPLIED:

Eaton v. Brant County Board of Education, [1997] 1 S.C.R. 241; (1997), 142 D.L.R. (4th) 385; 41 C.R.R. (2d) 240; 207 N.R. 171; 97 O.A.C. 161; *Ray v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)* (2000), 191 F.T.R. 316 (F.C.T.D.); *Guruge v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)* (1998), 160 F.T.R. 297; 47 Imm. L.R. (2d) 213 (F.C.T.D.); *Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [2002] 4 F.C. 501; (2002), 213 D.L.R. (4th) 285; 21 Imm. L.R. (3d) 161; 289 N.R. 137 (C.A.).

REFERRED TO:

Cooper v. Canada (Human Rights Commission), [1996] 3 S.C.R. 854; (1996); 140 D.L.R. (4th) 193; 43 Admin. L.R. (2d) 155; 26 C.C.E.L. (2d) 1; 40 C.R.R. (2d) 81; 204 N.R. 1; *Halifax Longshoremen's Assn., Local 269 v. Offshore Logistics Inc.* (2000), 25 Admin. L.R. 224; 257 N.R. 338 (F.C.A.); *Singh et al. v. Minister of Employment and Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177; (1985), 17 D.L.R. (4th) 422; 12 Admin. L.R. 137; 14 C.R.R. 13; 58 N.R. 1.

AUTHORS CITED

Robert & Collins Super Senior: Grand Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français, 2nd ed. Paris: Dictionnaire Le Robert, 2000.

LOIS ET RÈGLEMENTS

Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44], art. 1, 7.

Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1) «réfugié au sens de la Convention» (mod. par L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 28, art. 1), 69.2 (édicte, *idem*, art. 18); 69.3(5) (édicte, *idem*), 114(2) (mod. par L.C. 1992, ch. 49, art. 102).

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Eaton c. Conseil scolaire du comté de Brant, [1997] 1 R.C.S. 241; (1997), 142 D.L.R. (4th) 385; 41 C.R.R. (2d) 240; 207 N.R. 171; 97 O.A.C. 161; *Ray c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)* (2000), 191 F.T.R. 316 (C.F. 1^{re} inst.); *Guruge c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)* (1998), 160 F.T.R. 297; 47 Imm. L.R. (2d) 213 (C.F. 1^{re} inst.); *Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [2002] 4 C.F. 501; (2002), 213 D.L.R. (4th) 285; 21 Imm. L.R. (3d) 161; 289 N.R. 137 (C.A.).

DÉCISIONS CITÉES:

Cooper c. Canada (Commission des droits de la personne), [1996] 3 R.C.S. 854; (1996); 140 D.L.R. (4th) 193; 43 Admin. L.R. (2d) 155; 26 C.C.E.L. (2d) 1; 40 C.R.R. (2d) 81; 204 N.R. 1; *Halifax Longshoremen's Assn., section locale 269 c. Offshore Logistics Inc.* (2000), 25 Admin. L.R. 224; 257 N.R. 338 (C.A.F.); *Singh et autres c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration*, [1985] 1 R.C.S. 177; (1985), 17 D.L.R. (4th) 422; 12 Admin. L.R. 137; 14 C.R.R. 13; 58 N.R. 1.

DOCTRINE

Robert & Collins Super Senior: Grand Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français, 2nd ed. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2000.

APPEAL from a Trial Division decision ((2000), 6 Imm. L.R. (3d) 316) dismissing an application for judicial review of a decision of the Convention Refugee Determination Division to vacate the appellants' Convention refugee status. Appeal dismissed.

APPEARANCES:

Raoul S. Boulakia for appellants.
Jeremiah Eastman for respondent.

SOLICITORS OF RECORD:

Raoul S. Boulakia, Toronto, for appellants.
Deputy Attorney General of Canada for respondent.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

[1] PELLETIER J.A.: When the appellants, who are husband and wife, applied for refugee status in 1992, they applied separately, each claiming to have lost touch with the other during the hostilities in their native Sri Lanka. In addition, each claimed Convention refugee status (as defined in subsection 2(1) [as am. by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 28, s. 1] of the *Immigration Act*, R.S.C., 1985, c. I-2 (the Act) on the basis of incidents of persecution occurring in Sri Lanka between 1985 and 1991. When it was discovered that they had left Sri Lanka for Germany in 1985 where they remained until coming to Canada in 1992, the Minister of Citizenship and Immigration (the Minister) initiated proceedings before the Convention Refugee Determination Division (CRDD) to vacate their Convention refugee status on the basis that it had been obtained by misrepresentation, contrary to section 69.2 [as enacted *idem*, s. 18; S.C. 1992, c. 49, s. 61] of the *Immigration Act*, *supra*.

[2] At the hearing held to decide if their Convention refugee status should be vacated (the Review Hearing), the appellants admitted that they lied but said they did so because they were told by friends that if truth about their stay in Germany were known, they would be deported. They argued that, notwithstanding their lies, they were entitled to be considered Convention refugees

APPEL d'une décision de la Section de première instance ((2000), 6 Imm. L.R. (3d) 316) rejetant la demande de contrôle judiciaire d'une décision de la section du statut de réfugié qui a mis fin au statut de réfugiés au sens de la Convention des appellants. Appel rejeté.

ONT COMPARU:

Raoul S. Boulakia pour les appelants.
Jeremiah Eastman pour l'intimé.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Raoul S. Boulakia, Toronto, pour les appelants.
Le sous-procureur général du Canada pour l'intimé.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

[1] LE JUGE PELLETIER, J.C.A.: Lorsqu'ils ont réclamé le statut de réfugié en 1992, les appelants, qui sont mari et femme, ont présenté séparément leur demande prétextant l'un et l'autre qu'ils s'étaient perdus de vue durant les hostilités qui avaient cours au Sri Lanka, leur pays natal. Par ailleurs, chacun d'eux a réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention (tel que le définit le paragraphe 2(1) [mod. par L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 28, art. 1] de la *Loi sur l'immigration*, L.R.C. (1985), ch. I-2 (la Loi) en raison d'actes de persécution survenus au Sri Lanka entre 1985 et 1991. Quand on s'est aperçu qu'ils avaient quitté le Sri Lanka en 1985 à destination de l'Allemagne, où ils ont vécu jusqu'à leur départ pour le Canada en 1992, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration (le ministre) a entamé des procédures devant la section du statut de réfugié (SSR) en vue de mettre fin à leur qualité de réfugiés au sens de la Convention du fait qu'ils avaient obtenu ce statut par de fausses indications en violation de l'article 69.2 [édicte, *idem*, art. 18] de la *Loi sur l'immigration*, précitée.

[2] À l'audience visant à statuer sur l'annulation éventuelle du statut de réfugié des appelants (l'audience d'examen), ceux-ci ont reconnu qu'ils ont dû mentir après avoir appris de certains amis qu'ils seraient déportés si les autorités avaient vent de leur séjour en Allemagne. Ils ont soutenu que, nonobstant leurs déclarations mensongères, ils étaient en droit de

on the basis of the documentary evidence which showed that Jaffna Tamils like them were targeted by both the security forces and the Tamil Tigers. They claimed that the documentary evidence which was before the original panel provided a basis on which they could have been found to be Convention refugees. They tendered to the CRDD a series of its own decisions showing the extent to which refugee status had been granted to persons in similar circumstances. The CRDD refused to consider these cases on the ground that they were tendered as evidence of facts on which Convention Refugee status had been granted and not as jurisprudence illustrating the legal principles according to which Convention refugee status was granted. The Review Panel's view was that it could only consider evidence which was before the original panel.

[3] In fact, there was no original panel in the usual sense. The appellants' s applications were processed through the expedited process. In those cases where a claimant's profile and personal information form suggested a likelihood that refugee status would be granted, the claimants were interviewed by a refugee claims officer who would then prepare a report. If the report concluded that the individual's claim was legitimate, an order would be made granting refugee status without a formal hearing being held. So these appellants did not originally appear before a panel of the Convention Refugee Determination Division to make their claim for refugee status. The decision was made on the basis of their personal information form, documentary evidence as to country conditions, and the refugee claims officer's report.

[4] At the conclusion of the review hearing, the CRDD ruled that when the appellants' misrepresentations were set aside, there was no evidence remaining which would have led the panel hearing their claim to find that they were Convention refugees within the meaning of the Act:

This panel believes that a previous panel in 1992 relying only on the Standard Country File to determine a serious possibility of persecution to claimants not in Sri Lanka, might well have

réclamer le statut de réfugié au sens de la Convention en se réclamant de la preuve documentaire montrant que les tamouls de Jaffna, dont ils font partie, étaient la cible tant des forces de sécurité que des Tigres tamouls. Ils ont allégué que les documents remis en preuve au tribunal initial constituaient un point de départ à une éventuelle reconnaissance de leur qualité de réfugiés au sens de la Convention. Ils ont remis à la SSR une série de ses propres décisions montrant la fréquence d'octroi du statut de réfugié à des revendicateurs placés dans des circonstances semblables aux leurs. La SSR n'a pas voulu tenir compte de ces cas parce qu'ils étaient déposés en tant que preuve des faits ayant servi de fondement à l'octroi du statut de réfugié et non en tant que précédents judiciaires illustrant les principes de droit ayant justifié cet octroi. Le tribunal d'examen était d'avis qu'il ne pouvait prendre en considération que les éléments de preuve soumis au tribunal initial.

[3] Il n'y a pas eu, en fait, de tribunal initial selon l'acception habituelle du terme. Les demandes des appelants ont été traitées par voie de processus accéléré. Lorsque le profil d'un revendicateur et son formulaire de renseignements personnels laissaient entrevoir une reconnaissance éventuelle du statut de réfugié, l'intéressé passait une entrevue avec un agent chargé de la revendication qui rédigeait ensuite un rapport. Si ce rapport concluait au bien-fondé de la revendication, une ordonnance octroyant le statut de réfugié était rendue sans aucune audition formelle. Or, les appelants en l'espèce ne se sont pas initialement présentés devant un tribunal de la section du statut pour présenter leur demande de statut de réfugié. La décision les concernant s'est appuyée sur leur formulaire de renseignements personnels, sur la preuve documentaire relative aux conditions qui régnaient dans leur pays et sur le rapport de l'agent chargé de la revendication.

[4] Au terme de l'audience d'examen, la SSR a jugé que, abstraction faite des fausses indications des appelants, il ne restait aucune preuve qui eût porté le tribunal saisi de leur revendication à conclure qu'ils étaient des réfugiés au sens de la Loi.

[TRADUCTION] Le tribunal estime qu'une formation précédente en 1992, s'appuyant uniquement sur le dossier de référence du pays pour déterminer s'il existait une possibilité

scrutinized the documents to assess the risk to a married couple (with children) who in 1992 were 42 and 40 years of age. We are not persuaded that the then claimants would have been found to be Convention refugees given their profiles. We are not persuaded that their profiles and an assessment of IFA would have nevertheless led to a positive determination on their behalf.

[5] Consequently, the Minister's application was allowed and the appellants' Convention refugee status was vacated.

[6] The appellants brought an application for judicial review arguing that the CRDD erred in asking itself if the evidence remaining after their misrepresentations were discarded would have led to a finding that they were Convention refugees when the legislation merely required them to consider whether they could have been found to be Convention refugees. Their position was that when Parliament used the word "could" in the legislation, it meant to refer to evidence according to which they might have been considered Convention refugees as opposed to evidence which would necessarily result in a finding that they were Convention refugees. The appellants also challenged the CRDD's refusal to consider fresh evidence.

[7] Muldoon J. dismissed their application for judicial review.¹ He found that even though the CRDD used "would" instead of "could" in its decision, it still applied the right test. In his view [at paragraph 18]:

The standard to which the impugned claimant's evidence must measure up, in essence, is that which is normally applicable in refugee hearings.

[8] At the request of counsel for the appellants, Muldoon J. certified the following question [at paragraph 23]:

In applying s. 69.3 (5) of the *Immigration Act*, how should the terms [*sic*] "could have been based" be interpreted and applied?

sérieuse de persécution à l'égard de revendicateurs qui ont quitté le Sri Lanka, aurait bien pu examiner de près les documents présentés en vue d'évaluer le risque que couraient un mari et sa femme (avec enfants) respectivement âgés de 42 et de 40 ans en 1992. Nous ne sommes pas certains, vu les profils de ces revendicateurs, qu'on les aurait considérés, à ce moment-là, comme étant des réfugiés au sens de la Convention. Nous ne sommes pas persuadés que leurs profils, joints à une évaluation de la PRI, auraient, malgré tout, débouché sur une décision favorable à leur endroit.

[5] En raison de quoi, la demande du ministre a été accueillie et le statut de réfugiés des appelants, annulé.

[6] Ceux-ci ont alors présenté une demande de contrôle judiciaire alléguant que la SSR a commis l'erreur de se demander si, abstraction faite de leurs fausses indications, les éléments de preuve restants l'auraient (*would*) portée à conclure à leur qualité de réfugiés au sens de la Convention, alors qu'aux termes de la loi, elle devait simplement examiner s'ils pouvaient (*could*) bénéficier de ce statut. Ils ont soutenu qu'en employant le mot «*could*» dans la loi, le Parlement faisait allusion aux éléments de preuve qui auraient pu conduire à la reconnaissance de leur statut de réfugié au sens de la Convention, par opposition à une preuve qui aurait nécessairement débouché sur une telle conclusion. Les appelants ont également contesté le refus de la SSR de tenir compte de nouveaux éléments de preuve.

[7] Le juge Muldoon a rejeté la demande de contrôle judiciaire en question¹. Il a conclu que même si la SSR a utilisé le verbe «*would*» au lieu de «*could*», elle a quand même appliqué le bon critère. À son avis [au paragraphe 18]:

La norme applicable aux éléments de preuve contestés est essentiellement la même que celle qui est habituellement applicable pour l'examen des demandes de statut.

[8] À la demande de l'avocat des appelants, le juge Muldoon a certifié la question suivante [au paragraphe 23]:

Comment doit-on interpréter et appliquer l'expression «*could have been based*» que l'on retrouve dans la version anglaise du par. 69.3(5) de la *Loi sur l'immigration*?

[9] The appellants' memorandum sets out the following issues:

Issue 1:

In applying subsection 69.3(5) [as enacted by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 28, s. 18] of the *Immigration Act*, how should the term "could have been based" be interpreted and applied?

Issue 2:

Whether subsection 69.3(5) of the *Immigration Act* violates section 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* [being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44]] by permitting a current demonstration that a person is not a Convention refugee, without permitting the person to present any new evidence.

Issue 3:

Whether a CRDD decision which vacates Convention refugee status, but fails to specifically reconsider Convention refugee status, entitles the refugee claimant to a new CRDD hearing.

[10] Subsections 69.2(2) and 69.3(5) of the Act provide as follows:

69.2 . . .

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

. . .

69.3 . . .

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 69.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was

[9] L'exposé des appelants comporte les questions suivantes:

Question 1:

Comment doit-on interpréter et appliquer l'expression «*could have been based*» dans le cadre d'application du paragraphe 69.3(5) [édicte par L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 28, art. 18] de la *Loi sur l'immigration*?

Question 2:

Le paragraphe 69.3(5) de la *Loi sur l'immigration* contrevient-il à l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* [qui constitue la partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n^o 44]] en permettant de démontrer qu'une personne n'est pas une réfugiée au sens de la Convention, sans pour autant l'autoriser à présenter une nouvelle preuve?

Question 3:

Une décision de la SSR qui annule le statut de réfugié au sens de la Convention, en omettant de reconsidérer précisément ce statut, donne-t-elle au revendicateur le droit de se faire entendre une nouvelle fois par la SSR?

[10] Les paragraphes 69.2(2) et 69.3(5) de la Loi disposent comme suit:

69.2 [. . .]

(2) Avec l'autorisation du président, le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par des moyens frauduleux, par une fausse indication sur un fait important ou par la suppression ou la dissimulation d'un fait important, même si ces agissements sont le fait d'un tiers.

[. . .]

69.3 [. . .]

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 69.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.

other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

[11] The appellants served a notice of constitutional question with respect to the issue of the invalidity of subsection 69.3(5). The difficulty is that this issue was raised for the first time in this Court. There is authority in this Court and in the Supreme Court of Canada that constitutional questions should not be raised for the first time before an appellate court. See *Cooper v. Canada (Human Rights Commission)*, [1996] 3 S.C.R. 854, at page 883; *Halifax Longshoremen's Assn., Local 269 v. Offshore Logistics Inc.* (2002), 25 Admin. L.R. 224 (F.C.A.). The rationale for such a rule was set out by Sopinka J. in *Eaton v. Brant County Board of Education*, [1997] 1 S.C.R. 241 where he said [at paragraph 48]:

While the courts have been given the power to declare invalid laws that contravene the *Charter* and are not saved under s. 1 [of the Charter], this is a power not to be exercised except after the fullest opportunity has been accorded to the government to support its validity. To strike down by default a law passed by and pursuant to the act of Parliament or the legislature would work a serious injustice not only to the elected representatives who enacted it but to the people. Moreover, in this Court, which has the ultimate responsibility of determining whether an impugned law is constitutionally infirm, it is important that in making that decision, we have the benefit of a record that is the result of thorough examination of the constitutional issues in the courts or tribunal from which the appeals arise.

[12] Counsel for appellants argued that notice of a constitutional question could not have been given earlier because the constitutional question was raised by the decision of Madam Justice Tremblay-Lamer in *Ray v. Canada (Minister of citizenship and Immigration)* (2000), 191 F.T.R. 316 (F.C.T.D.) in which she dismissed an application to have the CRDD set a date for a refugee determination hearing for a person whose refugee status had been vacated. The learned Judge held that it could be inferred from a decision vacating a person's refugee status that the person was not in fact a Convention refugee. Prior to that decision, it had been assumed that a claimant whose Convention refugee status had been vacated would have the opportunity to

[11] Les appelants ont signifié un avis de question constitutionnelle portant sur l'invalidité du paragraphe 69.3(5). Il y a une difficulté qui découle du fait que cette question a été soulevée pour la première fois devant cette Cour. La jurisprudence de cette Cour et de la Cour suprême du Canada veut que des questions constitutionnelles ne soient pas initialement portées devant un tribunal d'appel. Voir *Cooper c. Canada (Commission des droits de la personne)*, [1996] 3 R.C.S. 854, à la page 883; *Halifax Longshoremen's Assn., section locale 269 c. Offshore Logistics Inc.* (2000), 25 Admin. L.R. 224 (C.A.F.). Le juge Sopinka a justifié cette règle dans l'arrêt *Eaton c. Conseil scolaire du comté de Brant*, [1997] 1 R.C.S. 241, [au paragraphe 48], en disant ce qui suit:

Bien que les tribunaux aient reçu le pouvoir de déclarer invalides les lois qui contreviennent à la *Charte* et qui ne sont pas sauvegardées en vertu de l'article premier, c'est un pouvoir qui ne doit être exercé qu'après que le gouvernement a vraiment eu l'occasion d'en soutenir la validité. Annuler par défaut une disposition législative adoptée par le Parlement ou une législature causerait une injustice grave non seulement aux représentants élus qui l'ont adoptée mais également au peuple. En outre, devant notre Cour qui a la responsabilité ultime de déterminer si une loi contestée est inconstitutionnelle, il est important que, pour rendre cette décision, nous disposions d'un dossier qui résulte d'un examen en profondeur des questions constitutionnelles soulevées devant les cours ou le tribunal dont les jugements sont portés en appel.

[12] L'avocat des appelants a soutenu que l'avis de question constitutionnelle ne pouvait être donné plus tôt du fait que cette question a été soulevée par la décision M^{me} le juge Tremblay-Lamer dans *Ray c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)* (2000), 191 F.T.R. 316 (C.F. 1^{re} inst.), par laquelle celle-ci a rejeté une demande visant à obtenir que la SSR fixe une date d'audience relative à la reconnaissance du statut de réfugié d'une personne dont ce statut avait été annulé. Le juge a décidé qu'il était possible de déduire d'une décision en annulation du statut de réfugié, que l'intéressé n'était pas en fait un réfugié au sens de la Convention. On avait considéré auparavant que le revendicateur frappé d'une telle annulation aurait

make his refugee claim in a second hearing before the CRDD. That was the basis of the application in *Ray* to fix a date for this second hearing. The *Ray* decision closed the door on the right to a fresh hearing, which made the issue of receiving fresh evidence at the CRDD hearing critical. *Ray* was decided on June 9, 2000 while this matter was argued before the CRDD on April 8, 1999 so that the issue could not have been raised before the CRDD. Given the particular circumstances and the absence of any indication from the Minister that he wished to raise a section 1 argument, the Court agreed to hear the constitutional argument. However, cases in which there is a departure from the usual practice will necessarily be rare.

[13] The first issue is the meaning to be given to the phrase “could have been based” where it appears in subsection 69.3(5) of the Act:

69.3 . . .

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 69.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

[14] The appellants noted that the French expression “*éléments justifiant la reconnaissance du statut*” is vager and different from “other sufficient evidence on which the determination was or could have been based”. In their memorandum, the appellants conclude that:

It is submitted that the French version, being less precise about what it is referring to, should be read as consistent with and clarified by the English version.

. . .

It is submitted that if the English version is more liberal, refugees should be entitled to rely upon the more liberal provision.

[15] The conclusion which emerges is that, having raised the difference between the English and the French

l’occasion d’exposer son cas une nouvelle fois devant la SSR. C’est sur cette hypothèse que s’appuyait la demande présentée dans *Ray* en vue d’obtenir une nouvelle date d’audition. Le jugement prononcé dans cette cause a mis un terme à ce droit, donnant ainsi un caractère crucial à la question concernant la présentation de nouveaux éléments de preuve à la SSR. La décision *Ray* a été rendue le 9 juin 2000 alors que le présent litige a été plaidé devant la SSR le 8 avril 1999. La question n’aurait donc pu être soulevée devant cette instance. Vu les circonstances particulières de l’espèce et l’absence de toute indication de la part du ministre qu’il souhaitait invoquer l’article 1, la Cour a accepté d’entendre le moyen constitutionnel. Cependant, les cas qui dérogent à la pratique habituelle seront nécessairement peu fréquents.

[13] La première question qui se pose est celle du sens qu’il faut donner à l’expression «*could have been based*» qui figure au paragraphe 69.3(5) de la Loi:

69.3 [. .]

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l’un des motifs visés au paragraphe 69.2(2) si elle estime par ailleurs qu’il reste suffisamment d’éléments justifiant la reconnaissance du statut.

[14] Les appelants ont signalé que l’expression française «*éléments justifiant la reconnaissance du statut*» est plus vague et qu’elle diffère de la formulation anglaise «*other sufficient evidence on which the determination was or could have been based*». Les appelants concluent en disant:

[TRADUCTION] Nous sommes d’avis que la version française n’étant pas aussi précise au regard de ce à quoi elle se rapporte, devrait être lue en cohérence avec le texte anglais qui l’explicite.

[. .]

Si la version anglaise est plus libérale, nous pensons que les réfugiés devraient être en droit de s’en prévaloir.

[15] La conclusion qui se dégage est que les appelants, après avoir signalé la différence qui existe

versions of the Act, the appellants have decided that the difference does not help them and therefore they are content to rely upon the English version. Unlike the appellants, I find that the French version of subsection 69.3(5) is instructive as to Parliament's intention in legislating as it did.

[16] It is plain from the English version of the statute that subsection 69.3(5) contemplates two possible scenarios where misrepresentations have been made in an application for Convention refugee status. The two cases are:

1. The misrepresentations were not relied upon by the original CRDD panel in coming to the conclusion that the claimant was a Convention refugee. In such a case, the CRDD panel hearing the Minister's application could find that, in spite of the misrepresentations, there was "other sufficient evidence on which the determination was . . . based".

2. The misrepresentations were relied upon by the original panel. In that case, the CRDD panel hearing the Minister's application must decide whether, in spite of the misrepresentations, there is "other sufficient evidence on which the determination . . . could have been based".

[17] The French version of the text permits the panel considering the Minister's application to reject it if, after finding that the allegations of misrepresentation are well founded, it considers nonetheless ("*estime par ailleurs*") that there remain sufficient elements justifying the awarding of the status (of refugee) ("*qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut*"). *Le Robert & Collins Super Senior: Grand Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français*, 2000, defines *justifier* (of which *justifiant* is the present participle) as "to justify", "to bear out, vindicate" "to prove". To the extent that one is dealing with a pre-existing determination, all of these possible meanings would suggest that the remaining elements would be a sufficient basis for the decision.

[18] The language of the French version does not reflect the two scenarios which arise on the English version of the text so that the distinction between "was"

entre les versions anglaise et française de la Loi, ont décidé qu'elle ne les avantage pas et ils se contentent dès lors de s'appuyer sur le texte anglais. J'estime, au contraire, que la version française du paragraphe 69.3(5) nous renseigne sur l'intention du Parlement lorsqu'il a légiféré comme il l'a fait.

[16] Il appert nettement que le texte anglais du paragraphe 69.3(5) envisage deux scénarios possibles où de fausses indications ont été données dans une revendication du statut de réfugié. Ces deux cas sont les suivants:

1. Le tribunal initial de la SSR ne s'est pas fondé sur les fausses indications pour conclure que le revendicateur était un réfugié au sens de la Convention. Dans pareil cas, le tribunal qui instruit la demande du ministre pourrait conclure qu'en dépit des fausses indications, il restait «*other sufficient evidence on which the determination was . . . based*».

2. Le tribunal initial s'est fondé sur les fausses indications, auquel cas, le tribunal de la SSR qui instruit la demande du ministre doit décider si, en dépit de cela, il reste «*other sufficient evidence on which the determination . . . could have been based*».

[17] La version française du texte autorise le tribunal à rejeter la demande ministérielle dont il est saisi si, une fois qu'il a reconnu le bien-fondé des allégations de fausses indications, il «estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut». *Le Robert & Collins Super Senior: Grand Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français*, 2000, définit comme suit le terme *justifier* (dont *justifiant* est le participe présent): «*to justify*», «*to bear out, vindicate*», «*to prove*». Dans la mesure où l'on a affaire à une décision préexistante, tous ces équivalents possibles donneraient à entendre que les éléments restants suffiraient à fonder la décision.

[18] La teneur de la version française ne reflète pas les deux scénarios qui découlent du texte anglais, ce qui signifie que la distinction entre «*was*» ou «*could have*

or “could have been” does not arise. The French version only refers to one test, which is that there must be evidence which vindicates or justifies the original decision. The original decision was to the effect that the claimant satisfied the statutory definition of Convention refugee. Evidence sufficient to vindicate or justify that decision must be capable of satisfying the same test. In other words, the same test applies on the Review hearing as applied in the original hearing.

[19] A common sense reading of the English version leads to the same conclusion. The CRDD is authorized to dismiss the Minister’s application in either of the cases contemplated by subsection 69.3(5), that is where the misrepresentations were not relied upon, and in the case where they were. The dismissal of the Minister’s application means that the claimant retains his Convention refugee status. In a case where the misrepresentation was not relied upon, the claimant obtained refugee status by meeting the statutory criteria. It would be an anomalous result if, in a case where the misrepresentation was relied upon, the claimant was allowed to retain refugee status by satisfying a criteria other than the statutory criteria. There is no reason in law or in common sense to come to that conclusion.

[20] This leads to the appellants’ next argument to the effect that a claimant should be allowed to introduce evidence of current conditions at the review hearing. However, it has previously been decided, and has now been confirmed by this Court, that the evidence which the reviewing panel can consider is limited to the evidence before the original panel. Rothstein J. (as he then was) came to that conclusion in *Guruge v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)* (1998), 160 F.T.R. 297 (F.C.T.D.), at paragraph 12:

Subsection 69.3(5) is not a provision under which the Refugee Division is given a fresh mandate to declare an individual to be a Convention refugee. Yet, if additional evidence to support a Convention refugee determination was to be allowed, that is what subsection 69.3(5) would become. I agree with Richard J. in *Bayat* that the evidence referred to in subsection 69.3(5) must be evidence that was before the original panel. New evidence to support a Convention refugee determination is not contemplated by the provision.

been» ne se pose donc pas. Le texte français se contente d’exiger que des éléments de preuve suffisants confortent ou justifient la décision initiale en vertu de laquelle le revendicateur répondait à la définition légale de réfugié au sens de la Convention. Des éléments de preuve qui suffisent à conforter ou à justifier cette décision doivent également satisfaire ce même critère. Autrement dit, la norme applicable à l’audience initiale vaut également pour l’audience d’examen.

[19] L’interprétation selon le bon sens du texte anglais mène à la même conclusion. La SSR peut rejeter la demande du ministre dans l’un ou l’autre cas visés par le paragraphe 69.3(5), c’est-à-dire lorsque les fausses indications n’ont pas servi, ou qu’elles ont servi, de fondement à la décision. Le rejet de la demande du ministre signifie que le revendicateur conserve le statut de réfugié. Dans le cas où les fausses indications n’ont pas servi, le revendicateur, ayant satisfait aux exigences de la loi, a obtenu le statut de réfugié. Il serait anormal qu’un requérant, qui a obtenu ce statut au moyen de fausses indications, puisse le conserver en répondant à des critères différents de ceux que prescrit la loi. Il n’y a aucune raison légale ou logique d’en arriver à cette conclusion.

[20] Cela nous amène à l’argument suivant qu’invocent les appelants voulant qu’un revendicateur puisse, à l’audience d’examen, produire des éléments de preuve au sujet de la situation actuelle. Cependant, la jurisprudence antérieure, confirmée par cette Cour, limite la portée de l’examen en question aux seuls éléments de preuve dont le tribunal initial disposait. Le juge Rothstein (tel était alors son titre) en a ainsi conclu dans la cause *Guruge c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration)* (1998), 160 F.T.R. 297 (C.F. 1^{re} inst.), au paragraphe 12 où il se prononce comme suit:

Le paragraphe 69.3(5) n’est pas une disposition en vertu de laquelle la section du statut reçoit un nouveau mandat pour déclarer qu’un individu est réfugié au sens de la Convention. Cependant, si des éléments de preuve additionnels visant à étayer la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention devaient être admis, c’est ce que le paragraphe 69.3(5) deviendrait. Je conviens avec le juge Richard dans l’affaire *Bayat* que la preuve mentionnée au paragraphe 69.3(5) doit être la preuve dont était saisi le tribunal initial. De nouveaux éléments de preuve visant à

[21] This conclusion was confirmed by this Court in *Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [2002] 4 F.C. 501; 7; [2002] F.C.J. No. 603 (C.A.) (QL) where Evans J.A., writing for the Court held that [at paragraph 14]:

In my opinion, the phrase, “there was other sufficient evidence” (underlining added), in the English text suggests that Parliament intended to confine the Board at the vacation hearing to considering the material that had been put before the Board when it determined the refugee claim. Further, if counsel for the appellant were correct, Parliament would be using the word “evidence” in two different senses: that is, evidence adduced in the determination hearing “on which the decision was based”, and material that was not adduced before the Board (and thus not evidence in the first sense), but was material “on which the decision could have been based”. An interpretation that gives the same word in a statutory provision the same meaning is generally to be preferred to one that would assign different meanings, (R. Sullivan, ed. *Driedger on the Construction of Statutes*, 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1994, at pages 163-164), especially where, as here, the word in question, “evidence”, is not actually repeated in the text. [Underlining in original.]

[22] Interestingly enough, it appears from the reasons of Muldoon J., *supra*, that the appellants had originally conceded this point before him [at paragraph 7]:

It is not disputed that when making a determination under subsection 69.3(5) of the Act, the CRDD may assess only evidence which was before the previous panel of the Refugee Division.

The appellants cannot succeed on this point.

[23] The combination of the test to be applied and the restricted evidence to which it can be applied is the foundation for the appellants’ argument that section 7 of the Charter requires a second hearing to be granted. The decision in question is one which will decide the claimant’s refugee status. In *Singh et al. v. Minister of Employment and Immigration*, [1985] 1 S.C.R.177, the Supreme Court decided that section 7, which guarantees the right not to be deprived of life, liberty, or security of

étayer la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention ne sont pas visés par ce paragraphe.

[21] Cette conclusion a été confirmée par cette Cour dans l’arrêt *Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration)*, [2002] 4 C.F. 501; [2002] A.C.F. n° 603 (C.A.) (QL), où le juge d’appel Evans, au nom de la Cour, écrit ceci [au paragraphe 14]:

À mon avis, l’expression «*there was other sufficient evidence*» (soulignement ajouté), de la version anglaise, indique que le législateur souhaitait limiter la Commission, lors de l’audience d’annulation, à l’examen des documents dont elle disposait au moment où elle avait rendu une décision relative au statut de réfugié. En outre, si l’avocat des appelants avait raison, le législateur aurait utilisé le mot «*evidence*» dans deux sens différents: c’est-à-dire la preuve présentée lors de l’audience sur la reconnaissance du statut de réfugié «*on which the decision was based*» et les documents qui n’ont pas été présentés devant la Commission (et qui ne constituent donc pas une preuve au sens premier), mais qui étaient des documents «*on which the decision could have been based*». Une interprétation qui accorde au même mot d’une disposition législative la même signification doit en général être préférée à celle qui lui accorderait un sens différent (R. Sullivan, éd. *Driedger on the Construction of Statutes*, 3^e éd. Toronto, Butterworths, 1994, aux pages 163 et 164), particulièrement lorsque, comme en l’espèce, le mot en cause, «*evidence*» n’est en fait pas répété dans le texte [Souligné dans l’original.]

[22] Notons avec intérêt les motifs du juge Muldoon qui semblent indiquer que les appelants avaient concédé ce point devant lui [au paragraphe 7]:

Il n’est pas contesté que lorsque la SSR rend une décision aux termes du paragraphe 69.3(5) de la Loi, elle ne peut tenir compte que des éléments de preuve qui ont été soumis à la formation antérieure de la section du statut de réfugié.

Les appelants ne peuvent avoir gain de cause sur ce point.

[23] Le critère applicable et les éléments de preuve limités auxquels il peut s’étendre sont les deux moyens qu’invocent les appelants pour dire que l’article 7 de la Charte leur accorde le droit à une seconde audition. C’est la décision en question qui déterminera leur statut à cet égard. Par l’arrêt *Singh et autres c. Ministre de l’Emploi et de l’Immigration*, [1985] 1 R.C.S. 177, la Cour suprême a statué que l’article 7, qui garantit à chacun le droit de ne pas être privé de la vie, de la

the person except in accordance with the principles of fundamental justice, required that refugee claimants receive an oral hearing. Since the decision being made under subsection 69.3(5) is effectively a decision on refugee status, it engages the same constitutional protection.

[24] This argument was also rejected in *Coomaraswamy*, *supra*, where Evans J.A. said [at paragraph 24]:

I cannot accept this argument. There is no authority for the proposition that section 7 guarantees a second *de novo* hearing by the Board to those who had obtained a favourable determination of their refugee claims as a result of their misrepresentations. Further, the Board's decision to vacate its earlier decision does not necessarily mean that the appellants will be deported. Accordingly, their section 7 rights are not yet engaged: *Jekula v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [1999] 1 F.C. 266 (T.D.), at paragraphs 31-33; affirmed (2000), 266 (T.D.) N.R. 355 (F.C.A.). The appellants will have other opportunities to attempt to satisfy the Minister, on the basis of fresh evidence, that they should not be removed to Sri Lanka because there is a real likelihood that, if returned, they will be at risk.

[25] The other opportunities to which Evans J.A. makes reference include an application for humanitarian and compassionate treatment under subsection 114(2) [as am. by S.C. 1992, c. 49, s. 102] of the Act.

[26] The appellants' final argument is that, even in the absence of a constitutionally protected right to a hearing, they could still be entitled to a hearing in a case where the review panel vacates their refugee status but does not explicitly declare that the claimants are not refugee claimants. This argument proceeds on the basis that there is a difference between depriving the appellants of a status which they have obtained by fraud, and declaring that they are not entitled to that status at all. This argument would have more force if it were not for the fact that the review panel is required to apply the same standard to the evidence as did the original panel. Refugee status is withdrawn when the reviewing panel is unable to find evidence which would satisfy a panel that the applicants are in fact Convention refugees.

liberté et de la sécurité sauf en conformité avec les principes de justice fondamentale, prescrit d'accorder une audition orale à qui revendique le statut de réfugié. Du fait que la décision prise en application du paragraphe 69.3(5) porte effectivement sur ce statut, elle jouit de la même protection constitutionnelle.

[24] Cet argument a été également rejeté par le juge Evans dans l'arrêt *Coomaraswamy*, en ces termes [au paragraphe 24]:

Je ne peux accepter cet argument. Il n'existe aucun précédent qui permette d'affirmer que l'article 7 garantit une nouvelle audition par la Commission à ceux qui ont fait l'objet d'une décision favorable relativement à leur statut de réfugié à la suite de leurs fausses indications. En outre, la décision de la Commission d'annuler la décision antérieure ne signifie pas nécessairement que les appelants seront expulsés. En conséquence, leurs droits garantis par l'article 7 n'entrent pas encore en jeu: *Jekula c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [1999] 1 C.F. 266 (1^{re} inst.), aux paragraphes 31 à 33; confirmé par (2000), 266 N.R. 355 (C.A.F.). Les appelants auront d'autres occasions de tenter de convaincre le ministre, sur la base de nouveaux éléments de preuve, qu'ils ne devraient pas être renvoyés au Sri Lanka parce qu'il serait très probable, s'ils y retournaient, qu'ils seraient en danger.

[25] Les autres occasions qu'évoque le juge Evans comprennent une demande d'admission pour des raisons d'ordre humanitaire prévue au paragraphe 114(2) [mod. par L.C. 1992, ch. 49, art. 102] de la Loi.

[26] Les appelants soutiennent, en dernier lieu, que même en l'absence d'un droit constitutionnel à une audition, ils devraient malgré tout bénéficier d'une audition lorsque le tribunal d'examen annule leur statut de réfugié sans déclarer expressément que ce ne sont pas des réfugiés, car il y a lieu, avancement-ils, de distinguer entre l'annulation du statut de réfugié obtenu par fraude et une déclaration rejetant absolument le droit des appelants à ce statut. Cet argument serait plus probant n'eût été le fait que le tribunal d'examen est tenu d'appliquer, au regard de la preuve, la même norme que celle du tribunal initial. L'annulation du statut de réfugié survient lorsque le tribunal d'examen ne parvient pas à trouver un élément de preuve de nature à persuader une formation que les revendicateurs sont en fait des réfugiés au sens de la Convention.

[27] It is for this reason that Tremblay-Lamer J. concluded, as she did in *Ray, supra*, that it could be inferred from the fact that a claimant's refugee status was withdrawn, that the claimant was not in fact a Convention refugee [at paragraph 13]:

Where there is no remaining credible evidence upon which a panel can make a positive determination that a person is a Convention refugee, it can certainly be inferred that an applicant is not a Convention refugee.

[28] Having regard to the test which the reviewing panel must apply when deciding whether to allow the Minister's application, the conclusion reached by Tremblay-Lamer J. is sound.

[29] The argument which can be raised against such a conclusion is that there may be no "remaining credible evidence" because the claimant chose not to lead it because he/she was relying upon the fabricated story which they chose to put before the CRDD. While this does not excuse lying, say the appellants, it does mean that the review panel does not have the full story before them. Having regard to the possible consequences of a mistaken decision, why should the CRDD not have the true facts before it? The answer is that the claimants were given an oral hearing to allow them to put their case before the CRDD. If they chose to use that hearing to deceive the CRDD, they can hardly claim that they have not had a hearing when their deception is discovered. This is not a question of treating liars in a punitive fashion. It is a question of not creating circumstances in which claimants have an incentive to lie. If the appellant's argument were accepted, there would be virtually no risk attached to lying. On the other hand, there would be a significant advantage to doing so, for one could make one's case free of any limitations imposed by the facts. It is naive to think that in those circumstances, many claimants who have risked and spent so much to come here would not be seduced by the odds in favour of lying.

[30] The same is true even where, like here, the hearing took the form of an interview with a refugee claims officer. The oral hearing to which the appellants

[27] C'est pour cette raison que le juge Tremblay-Lamer a conclu, comme elle l'a fait dans la décision *Ray*, précitée, qu'on pourrait déduire de l'annulation du statut de réfugié que le revendicateur n'était pas un réfugié au sens de la Convention [au paragraphe 13]:

Bien qu'il ne reste aucun élément de preuve crédible permettant à une formation de conclure qu'une personne est une réfugiée au sens de la Convention, on peut certainement déduire qu'un demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention.

[28] Eu égard au critère que le tribunal d'examen doit appliquer pour savoir s'il lui faut accueillir la demande du ministre, la conclusion du juge Tremblay-Lamer est bien fondée.

[29] La seule objection possible à cette conclusion est l'absence éventuelle de tout «élément de preuve crédible» du fait que l'intéressé n'a pas jugé bon de le produire, préférant s'en remettre au récit fabriqué dont il a fait part à la SSR. Bien que, de leur propre aveu, cela n'excuse pas les appelants d'avoir menti, il reste que le tribunal d'examen ne dispose pas de tous les éléments du dossier. Compte tenu des retombées que peut avoir une décision erronée, pour quelle raison la SSR ne serait-elle pas informée des faits véritables? C'est parce que, répond-on, les revendicateurs ont eu droit à une audience pour leur permettre d'exposer de vive voix leur cas à la SSR. S'ils ont choisi d'en profiter pour tromper celle-ci, ils peuvent difficilement prétendre ne pas avoir été entendus une fois leur supercherie découverte. Il ne s'agit pas de punir les menteurs, mais de chercher plutôt à ne pas créer les conditions qui encouragent les revendicateurs à mentir. Si l'on acceptait argument des appelants, le mensonge ne comporterait pratiquement aucun risque. Il serait bien avantageux, par contre, d'y faire droit afin que la cause puisse être exposée librement à l'abri de toute restriction imposée par les faits. Il est naïf de penser, dans ces circonstances, que de nombreux revendicateurs, qui ont tant risqué et dépensé pour venir jusqu'ici, ne seront pas portés à mentir puisqu'ils y ont tout à gagner.

[30] Il en va de même lorsque, comme c'est le cas ici, l'audition a eu lieu sous forme d'une entrevue avec un agent chargé de la revendication. On a renoncé à

were entitled was dispensed with in order to expedite the granting of their status as refugees on the basis of the information which they provided. That dispensation was a benefit bestowed upon the appellants. It relieved them of the obligation of making their case orally before a panel of the CRDD. As the reviewing panel pointed out, if the appellants had disclosed the truth about their stay in Germany, it is likely that they would not have been eligible for the expedited process. Having been spared the necessity of an oral hearing on the strength of their dishonest stories, the appellants cannot now claim that they have a right to the hearing they would have received had they told the truth.

[31] For all of these reasons, the appellants' appeal should be dismissed.

DESJARDINS J.A.: I concur.

LINDEN J.A.: I concur.

¹ [(2000), 6 Imm. L.R. (3d) 316 (F.C.T.D.)] Muldoon J. describes the application before him as one for leave to bring an application for judicial review. However, leave had previously been granted by another judge of the Trial Division. It is clear that this was an inadvertent slip as Muldoon J. dealt with the issues before him on the merits and certified a question. The appeal proceeded on the basis that Muldoon J.'s decision was one on the merits.

l'audience à laquelle les appelants avaient droit afin d'accélérer l'octroi du statut de réfugié sur la foi des renseignements qu'ils ont fournis. Cet avantage qu'on leur accordait les dégageait de l'obligation de plaider leur cause de vive voix devant un tribunal de la SSR. Comme l'a fait observer le tribunal d'examen, si les appelants avaient dit la vérité au sujet de leur séjour en Allemagne, il est vraisemblable qu'ils n'auraient pas eu accès à la procédure accélérée. Ayant ainsi échappé à l'audition orale grâce à leurs procédés mensongers, ils ne peuvent aujourd'hui invoquer le droit à une audition qu'ils auraient obtenue s'ils avaient dit la vérité.

[31] Pour tous les susdits motifs, l'appel doit être rejeté.

DESJARDINS, J.C.A.: J'y souscris.

LINDEN, J.C.A.: J'y souscris.

¹ [(2000), 6 Imm. L.R. (3d) 316 (C.F. 1^{re} inst.)] le juge Muldoon dit de la réclamation dont il est saisi qu'elle vise à obtenir l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire, alors que cette autorisation a été précédemment accordée par un autre juge de la Section de première instance. Il s'agit clairement ici d'une inadvertance, vu que le juge Muldoon a examiné le bien-fondé des points en litige et certifié une question. La procédure d'appel s'est poursuivie, appuyée sur le fait que la décision du juge Muldoon portait sur le fond des questions en litige.

A-1-02
2002 FCA 473

A-1-02
2002 CAF 473

House of Commons and The Honourable Gilbert Parent (*Appellants*)

La Chambre des communes et l'honorable Gilbert Parent (*appelants*)

v.

c.

Satnam Vaid and Canadian Human Rights Commission (*Respondents*)

Satnam Vaid et la Commission canadienne des droits de la personne (*intimés*)

and

et

Social Science Employees Association and Communications, Energy and Paperworkers Union of Canada and The Public Service Alliance of Canada and The Professional Institute of the Public Service of Canada and The Speaker of the Legislative Assembly of Ontario (*Interveners*)

L'Association des employé(e)s en sciences sociales et le Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier et l'Alliance de la fonction publique du Canada et l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada et le président de l'Assemblée législative de l'Ontario (*intervenants*)

INDEXED AS: CANADA (HOUSE OF COMMONS) v. VAID (C.A.)

RÉPERTORIÉ: CANADA (CHAMBRE DES COMMUNES) c. VAID (C.A.)

Court of Appeal, Linden, Létourneau and Rothstein J.J.A.—Ottawa, June 19 and November 28, 2002.

Cour d'appel, juges Linden, Létourneau et Rothstein, J.C.A.—Ottawa, 19 juin et 28 novembre 2002.

Constitutional Law — Fundamental Freedoms — Parliamentary privilege — Allegation of discrimination by discharged House of Commons employee against former Speaker of House — Parliamentary privilege having no application herein — Application of necessity test — Scope of privilege not extending to exercise of managerial powers involving human rights violations — No clear intent of Parliament, in Parliamentary Employment and Staff Relations Act (PESRA), to shield its managerial activities from application of Canadian Human Rights Act — PESRA not precluding review by courts of decisions made under PESRA.

Droit constitutionnel — Libertés fondamentales — Privilège parlementaire — Allégation de discrimination faite contre l'ancien président de la Chambre des communes par un employé de la Chambre qui avait été congédié — Le privilège parlementaire ne s'appliquait pas en l'espèce — La portée du privilège ne s'étend pas à l'exercice de pouvoirs de gestion comportant des atteintes aux droits de la personne — Aucune disposition de la Loi sur les relations de travail au Parlement (LRTP) ne révélait une intention claire du Parlement visant à protéger les activités de gestion contre l'application de la Loi canadienne sur les droits de la personne — La LRTP n'empêche pas l'examen judiciaire des décisions prises en vertu de la LRTP.

Human Rights — Allegation of discrimination by discharged House of Commons employee against former Speaker of House — Parliamentary privilege invoked — Jurisdiction in Human Rights Commission to investigate — Human rights legislation quasi-constitutional in nature, only overridden by express, unequivocal legislative language not found herein — Scope of privilege not extending to exercise of managerial powers involving human rights violations — No clear intent of Parliament, in Parliamentary Employment and Staff Relations Act, to shield its managerial activities from application of Canadian Human Rights Act.

Droits de la personne — Allégation de discrimination faite contre l'ancien président de la Chambre des communes par un employé de la Chambre qui avait été congédié — Le privilège parlementaire avait été invoqué — Compétence de la Commission des droits de la personne en matière d'enquête — La législation sur les droits de la personne bénéficie d'un statut quasi constitutionnel; par conséquent, il est uniquement possible d'y déroger au moyen d'un texte législatif exprès clair, mais il n'existe pas de texte de ce genre en l'espèce — La portée du privilège ne s'étend pas à l'exercice de pouvoirs de gestion comportant des atteintes aux droits de la personne — Aucune disposition de la Loi sur les relations de travail au

When the respondent Vaid, chauffeur to the Speaker of the House of Commons Speaker, lost his employment, allegedly because he refused to assume new duties under a changed job description and refused alternative employment, his grievance under the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* was upheld. When he returned to work, he was told that the position had been designated “bilingual imperative”, and he was sent on French language training. Later, when he advised the Speaker that he wished to resume his former duties, he was told that his position had become surplus as a result of the reorganization of the Speaker’s office. The respondent then filed two complaints with the Human Rights Commission, alleging that the House of Commons had discriminated against him on the basis of his race, colour and ethnic or national origin by refusing to continue to employ him. In a preliminary objection the appellants argued that the Human Rights Tribunal to which the matter had been referred was without jurisdiction to consider the respondent’s complaints on the ground that the Speaker and the House of Commons are not subject to the *Canadian Human Rights Act* because of parliamentary privilege. The Human Rights Tribunal dismissed that objection. The application for judicial review of that decision was dismissed by the Trial Division of the Federal Court. This was an appeal from the Trial Division’s decision.

Held, the appeal should be dismissed.

Per Létourneau J.A. (Linden J.A. concurring, Rothstein J.A. concurring in the result only): Human rights legislation, including the *Canadian Human Rights Act* (CHRA), by virtue of its quasi-constitutional status, has consistently been treated differently than specific statutes and as a result can only be overridden by express and unequivocal legislative language. Parliamentary privilege is part of our Constitution. It exists so that parliamentarians perform their functions free from some forms of legal scrutiny, and with a certain degree of independence. Section 4 of the *Parliament of Canada Act* expressed provided for parliamentary privilege. Because parliamentary privilege is rooted in our Constitution, courts must defer to the immunity Parliament enjoys. *New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)*, [1993] 1 S.C.R. 319 sets out the necessity test for determining the breadth of parliamentary privilege: whether it is necessary to uphold the dignity and efficiency of the

Parlement ne révélait une intention claire du Parlement de protéger les activités de gestion contre l’application de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Lorsque l’intimé Vaid, chauffeur du Président de la Chambre des communes, a été congédié, parce qu’il avait censément refusé de s’acquitter des nouvelles responsabilités lui incombant selon une nouvelle description de travail et parce qu’il avait refusé un autre emploi, il a été fait droit au grief qu’il avait présenté conformément à la *Loi sur les relations de travail au Parlement*. Lorsqu’il est retourné travailler, on lui a dit que le poste avait été désigné comme étant [TRADUCTION] «obligatoirement bilingue» et on l’a envoyé suivre des cours de français. Par la suite, lorsqu’il a informé le Président qu’il voulait reprendre ses anciennes fonctions, il a été informé que le bureau du Président avait été réorganisé et que son poste était devenu excédentaire. L’intimé a alors déposé deux plaintes devant la Commission des droits de la personne, en alléguant que la Chambre des communes avait agi de façon discriminatoire à son endroit du fait de sa race, de sa couleur et de son origine nationale ou ethnique en refusant de continuer à l’employer. Dans une objection préliminaire soulevée devant le Tribunal des droits de la personne auquel l’affaire avait été renvoyée, les appelants ont affirmé que celui-ci n’avait pas compétence pour examiner les plaintes de l’intimé parce que le Président et la Chambre des communes ne sont pas assujettis à la *Loi canadienne sur les droits de la personne* à cause du privilège parlementaire. Le Tribunal des droits de la personne a rejeté cette objection. La demande de contrôle judiciaire de cette décision a été rejetée par la Section de première instance de la Cour fédérale. Il s’agissait d’un appel contre la décision rendue par la Section de première instance.

Arrêt: l’appel doit être rejeté.

Le juge Létourneau, J.C.A. (le juge Linden, J.C.A., souscrivant à son avis et le juge Rothstein, J.C.A., souscrivant quant au résultat seulement): La législation sur les droits de la personne, y compris la *Loi canadienne sur les droits de la personne* (la LCDP) a toujours été considérée d’une façon différente des lois précises étant donné qu’elle bénéficie d’un statut quasi constitutionnel et que, par conséquent, il est uniquement possible d’y déroger au moyen d’un texte législatif exprès clair. Le privilège parlementaire fait partie de notre constitution. Le privilège parlementaire existe afin de permettre aux parlementaires d’exercer leurs fonctions sans être assujettis à certaines formes d’examen juridique, et avec un certain degré d’indépendance. L’article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* prévoyait expressément un privilège parlementaire. Étant donné que le privilège parlementaire est enraciné dans notre constitution, les tribunaux judiciaires doivent faire preuve de retenue à l’égard de l’immunité dont

House of Commons. However, the parliamentary privilege claimed in the present instance finds no application herein. First, the powers claimed in this case are not necessary and, consequently, not within the scope of the privilege as delimited by the doctrine of necessity. Second, there is no clear intent of Parliament, either explicit or implicit, to shield its managerial activities from the application of the CHRA. Finally, the enactment by Parliament of PESRA reveals an intention to exclude from the scope of the privilege those employees, like the respondent, who are subject to that Act.

The existence and exercise of the powers claimed in this case were not necessary to ensure the proper functioning of the House of Commons and maintain its dignity and integrity. Such powers cannot escape the scrutiny of the courts or other review mechanisms when exercised unnecessarily because they fall outside the scope of the privilege delimited by the necessity. Applying this conclusion herein, the parliamentary privilege claimed with respect to staff management does not preclude a review of the necessity to possess and exercise the privilege when there is an allegation of racial or ethnic discrimination contrary to the Charter or the CHRA. The scope of the privilege does not extend to an exercise of managerial powers involving human rights violations as presently alleged which, in fact, if proven, diminish the dignity and integrity of the House without improving its functioning.

PESRA, section 4 protects the parliamentary privileges, powers and immunities mentioned in *Parliament of Canada Act*, section 4. It also identifies persons to whom PESRA does not apply. The only reasonable interpretation of section 4 and Part I of the PESRA is that the parliamentary privilege does not apply to the matters and persons covered thereby. The PESRA does not oust the application of the CHRA. Nor does it preclude a review by the courts of the decisions made under that Act. PESRA, section 2 provides that nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under PESRA shall apply to House of Commons employees, among others. The CHRA does not deal with matters that are similar to those provided in the PESRA. The scope and purpose of each Act are different and the rights conferred by each statute are different. Nothing in the PESRA reveals an express and unequivocal intent to deprive, or a clear legislative pronouncement by Parliament depriving,

jouit le Parlement. Dans l'arrêt *New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée législative)*, [1993] 1 R.C.S. 319, on énonce un critère fondé sur la nécessité permettant de déterminer la portée du privilège parlementaire: à savoir s'il est nécessaire pour assurer la dignité et l'efficacité de la Chambre des communes. Toutefois, le privilège parlementaire revendiqué en l'espèce ne s'applique pas. Premièrement, les pouvoirs invoqués en l'espèce ne sont pas nécessaires et ils ne sont donc pas visés par le privilège tel qu'il est délimité par la doctrine de la nécessité. Deuxièmement, je ne puis constater aucune intention claire du Parlement, qu'elle soit explicite ou implicite, visant à protéger les activités de gestion contre l'application de la LCDP. Enfin, l'adoption par le Parlement de la LRTP révèle l'intention d'exclure de la portée du privilège les employés qui, comme l'intimé, sont assujettis à cette Loi.

L'existence et l'exercice des pouvoirs revendiqués en l'espèce n'étaient pas nécessaires au bon fonctionnement de la Chambre des communes et au maintien de sa dignité et de son intégrité. Pareils pouvoirs ne peuvent pas échapper à l'examen judiciaire ou à d'autres mécanismes d'examen lorsqu'ils sont exercés sans qu'il soit nécessaire de le faire parce qu'ils ne relèvent pas alors du privilège, tel qu'il est délimité par la nécessité. Si l'on applique cette conclusion aux faits de la présente espèce, le privilège parlementaire revendiqué à l'égard de la gestion du personnel n'empêche pas l'examen de la nécessité de bénéficier du privilège et de s'en prévaloir lorsqu'une allégation de discrimination raciale ou ethnique fondée sur la Charte ou sur la LCDP est faite. La portée du privilège ne s'étend pas à l'exercice de pouvoirs de gestion comportant des atteintes aux droits de la personne tel qu'il est ici allégué, ce qui en fait, si la chose est établie, diminue la dignité et l'intégrité de la Chambre sans en améliorer le fonctionnement.

L'article 4 de la LRTP protège les privilèges, pouvoirs et immunités parlementaires mentionnés à l'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. Il désigne en outre un certain nombre de personnes auxquelles la LRTP ne s'applique pas. La seule interprétation raisonnable qu'il est possible de donner à l'article 4 et à la partie I de la LRTP est que le privilège parlementaire ne s'applique pas aux questions et aux personnes visées par la LRTP. La LRTP n'empêche pas l'application de la LCDP. Elle n'empêche pas non plus l'examen judiciaire des décisions prises en vertu de cette loi. L'article 2 de la LRTP prévoit que les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglemente la LRTP ne s'appliquent pas entre autres aux employés de la Chambre des communes. La LCDP ne traite pas de questions qui sont semblables à celles qui sont prévues dans la LRTP. La portée et l'objet des deux lois sont différents et les droits conférés par chaque loi sont différents. Aucune disposition de

parliamentary employees of the human rights protection afforded by the CHRA. And while section 72 of the PESRA constitutes a “full” and “strong” privative clause, that does not mean that it is a bar to review, but only that a reviewing court must exercise deference to the decision being reviewed.

Per Rothstein J.A. (concurring in the result only): Human rights tribunals operate as part of the executive branch of government. And to the extent that the conduct of business of Parliament (including the right to appoint and control its staff) is subject to parliamentary privilege, that conduct is not to be interfered with by an administrative tribunal. A test of necessity is to be applied to determine whether a claimed privilege is required by Parliament for the dignified and efficient conduct of its business as a legislative body. However, that test is not applied to judge the content of a claimed privilege, but rather to determine the necessary sphere of exclusive or absolute parliamentary jurisdiction. It is the particular exercise of a valid privilege that is immune from the Court’s scrutiny. However, what constitutes the scope of a valid privilege is a preliminary jurisdictional question (see *New Brunswick Broadcasting Co.*, McLachlin J., at page 384). Matters that fall outside the rules necessary for the dignified and efficient functioning of Parliament will not be privileged. Disqualification from holding office on grounds of race and gender would be examples of grounds which fall outside the rules by which Parliament and the legislatures conduct their business (McLachlin J. in *Harvey v. New Brunswick (Attorney General)*, [1996] 2 S.C.R. 876). An employer’s actions involving the appointment and control of staff on grounds that violate human rights fall outside the rules by which Parliament conducts its business. These are invalid grounds on which to hire and fire or discipline employees and are not subject to parliamentary privilege. Therefore, parliamentary privilege does not displace application of the CHRA to employees of Parliament and, specifically, to the respondent Vaid.

Nor does the PESRA preclude application of the CHRA to the respondent. Scope and purpose cannot be the relevant tests for “matters similar” in section 2 of the PESRA. “Matters similar” must be interpreted having regard to whether similar complaints can be made and relief of some benefit to employees is available under both Acts. There are no words of limitation that would preclude an employee from grieving an alleged human rights violation under the PESRA. However, while the right to grieve includes any occurrence or matter

la LRTP ne révèle une intention expresse claire de priver, ou ne renferme une déclaration législative claire du Parlement privant, les employés du Parlement de la protection fournie par la LCDP en matière de droits de la personne. Même si l’article 72 de la LRTP renferme une clause privative «intégrale» ou «forte», cela ne veut pas dire qu’il fait obstacle au contrôle, mais uniquement que la cour qui procède à l’examen doit faire preuve de retenue à l’égard de la décision en cause.

Le juge Rothstein, J.C.A. (concourant quant au résultat seulement): Les tribunaux des droits de la personne accomplissent leur mandat en tant qu’annexe du pouvoir exécutif. Dans la mesure où l’exercice des activités du Parlement (y compris le droit de nommer et de gérer son personnel) est soumis au privilège parlementaire, les tribunaux administratifs ne doivent pas s’y ingérer. C’est un critère de nécessité qui nous dira si le Parlement a besoin du privilège allégué pour pouvoir exercer dignement et efficacement ses activités d’organe législatif. Toutefois, le critère de nécessité ne permet pas de juger du contenu d’un privilège allégué, mais plutôt de déterminer le domaine nécessaire de compétence parlementaire exclusive ou absolue. C’est l’exercice particulier d’un privilège valide qui est soustrait à l’examen du tribunal. Cependant, le champ lui-même d’un privilège valide constitue une question préjudicielle de compétence (voir *New Brunswick Broadcasting Co.*, juge McLachlin, à la page 384). Les matières qui échappent aux règles nécessaires pour assurer le fonctionnement digne et efficace du Parlement seront extérieures au privilège. La destitution fondée sur des motifs de distinction tels que la race ou le sexe constitueraient un exemple de situation échappant aux règles d’après lesquelles le Parlement fédéral et les législatures provinciales conduisent leurs activités (juge McLachlin dans *Harvey c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)*, [1996] 2 R.C.S. 876). Les actes d’un employeur en matière de nomination et de gestion du personnel qui sont inspirés de motifs contraires aux droits de la personne échappent aux règles d’après lesquelles le Parlement conduit ses affaires. Ce sont là des motifs invalides lorsqu’il s’agit d’embaucher des employés et de les renvoyer ou de les sanctionner, des motifs qui ne bénéficient pas du privilège parlementaire. Par conséquent, le privilège parlementaire ne supplante pas l’application de la LCDP aux employés du Parlement et, en l’occurrence, à M. Vaid.

La LRTP n’empêche pas non plus l’application de la LCDP à l’intimé. La portée et l’objet ne peuvent pas être les critères à appliquer pour l’expression «questions semblables» figurant à l’article 2 de la LRTP. Il faut interpréter l’expression «questions semblables» en se demandant si, selon les deux lois, des plaintes semblables peuvent être déposées et si les deux lois offrent un quelconque recours aux employés. Aucune formule restrictive n’empêche un employé de présenter un grief selon la LRTP pour une présumée violation

affecting the employee's terms and conditions of employment, the right to adjudication is more limited. There are human rights issues for which adjudication is not available under the PESRA. For such issues, the PESRA does not provide a procedure for redress in the form of an independent adjudication. This must lead to the conclusion that the PESRA and the CHRA do not provide for matters similar. However, to deprive an individual of rights under the CHRA, there must be a clear legislative pronouncement. But it is not clear to what extent, if at all, Parliament intended to exclude application of the CHRA to PESRA employees. In the absence of clear language in section 2, Parliament cannot be taken to have denied PESRA employees the right to bring complaints under the CHRA for any alleged human rights violations in respect of their employment.

The PESRA must be interpreted to be consistent with parliamentary privilege (see subsection 4(1) thereof). The PESRA provides a grievance and adjudication procedure for the referral of non-compliance of an adjudicator's order to the Public Service Staff Relations Board. However, it is Parliament that retains control over the enforcement of an adjudicator's order, and ultimately employment matters, as is consistent with the claimed privilege. Even though there is strong reason to believe an adjudicator's order would be complied with, in the final analysis, Parliament has retained its privilege to appoint and control its staff while providing a procedural recourse for employees who are aggrieved by actions of an employer.

STATUTES AND REGULATIONS JUDICIALLY CONSIDERED

- British North America Act, 1867*, 30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) [R.S.C. 1970, Appendix II, No. 5].
Canada Labour Code, R.S.C., 1985, c. L-2.
Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44], ss. 3, 15, 24.
Canadian Human Rights Act, R.S.C., 1985, c. H-6, ss. 2 (as am. by S.C. 1998, c. 9, s. 9), 5, 6, 7, 8, 9 (as am. *idem*, s. 12), 10 (as am. *idem*, s. 13), 14(1)(c).
Constitution Act, 1867, 30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) (as am. by *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.), Schedule to the *Constitution Act, 1982*, Item 1) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5], s. 18.
Corrections and Conditional Release Act, S.C. 1992, c. 20, s. 155.1(5) (as enacted by S.C. 1995, c. 42, s. 59).
Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 25 (as am. by

de ses droits fondamentaux. Cependant, le droit de présenter un grief comprend tout fait portant atteinte aux conditions d'emploi de l'employé mais le droit à l'arbitrage est plus restreint. Il y a, dans le domaine des droits de la personne, des aspects pour lesquels un arbitrage n'est pas possible selon la LRTP. Pour les aspects en question, la LRTP n'offre pas de recours prenant la forme d'un arbitrage indépendant. Il faut en conclure que la LRTP et la LCDP ne réglementent pas des questions semblables. Toutefois, pour priver un individu des droits prévus par la LCDP, il faut une déclaration législative claire. Cependant, on ne sait trop dans quelle mesure, si tant est qu'il y en ait une, le législateur fédéral a voulu exclure l'application de la LCDP aux employés visés par la LRTP. En l'absence d'un langage clair dans l'article 2, je ne crois pas que le législateur fédéral ait voulu refuser aux employés visés par la LRTP le droit de déposer en vertu de la LCDP des plaintes de présumées violations de leurs droits fondamentaux dans le contexte de leur emploi.

La LRTP doit être interprétée d'une manière qui s'accorde avec le privilège parlementaire (voir le paragraphe 4(1) de cette loi). La LRTP prévoit une procédure de règlement de griefs et une procédure d'arbitrage ainsi que le renvoi à la Commission des relations de travail dans la fonction publique de l'inobservation d'une décision arbitrale. Cependant, c'est le Parlement qui conserve le droit de regard sur l'exécution d'une décision arbitrale, et en dernière analyse sur les questions d'emploi, comme le veut le privilège revendiqué. Même s'il y a tout lieu de croire qu'une décision arbitrale serait en définitive observée, le législateur fédéral a conservé son privilège de nommer et de gérer son personnel tout en offrant un recours aux employés qui s'estiment lésés par les actes d'un employeur.

LOIS ET RÈGLEMENTS

- L'acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, 30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) [S.R.C. 1970, appendice II, n° 5].
Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44], art. 3, 15, 24.
Code canadien du travail, L.R.C. (1985), ch. L-2.
Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 25 (mod. par L.C. 1994, ch. 12, art. 1), 117.02(1) (édicte par L.C. 1995, ch. 39, art. 139), 486(1) (mod. par L.C. 2001, ch. 41, art. 34), 495(1) (mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 27, art. 75), (2), 529.3 (édicte par L.C. 1997, ch. 39, art. 2).
Human Rights Code of British Columbia, S.B.C. 1973 (2nd Sess.), ch. 119.
Loi canadienne sur les droits de la personne, L.R.C. (1985), ch. H-6, art. 2 (mod. par L.C. 1998, ch. 9, art. 9),

S.C. 1994, c. 12, s. 1), 117.02(1) (as enacted by S.C. 1995, c. 39, s. 139), 486(1) (as am. by S.C. 2001, c. 41, s. 34), 495(1) (as am. by R.S.C., 1985 (1st Suppl.), c. 27, s. 75), (2), 529.3 (as enacted by S.C. 1997, c. 39, s. 2). *Explosives Act*, R.S.C., 1985, c. E-17, s. 22(2) (as am. by S.C. 1993, c. 32, s. 12). *Federal Court Act*, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 28 (as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 8). *Fisheries Act*, R.S.C., 1985, c. F-14, s. 49.1(3) (as enacted by R.S.C., 1985 (1st Suppl.), c. 31, s. 35). *Human Rights Code of British Columbia*, S.B.C. 1973 (2nd Sess.), c. 119. *National Defence Act*, R.S.C., 1985, c. N-5, ss. 154(1) (as am. by R.S.C., 1985 (1st Suppl.), c. 31, s. 48), (2), 180(2) (as am. by S.C. 1998, c. 35, ss. 43, 93; 2001, c. 41, s. 101). *Parliament of Canada Act*, R.S.C., 1985, c. P-1, s. 4. *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, R.S.C., 1985 (2nd Suppl.), c. 33, ss. 2, 4, 13, 14, 62(1)(b), 63(1), 68(4), 72. *Public Service Staff Relations Act*, R.S.C. 1970, c. P-35, s. 21. *Public Service Staff Relations Act*, R.S.C., 1985, c. P-35, ss. 24, 91(1), 101(1) (rep. by S.C. 1992, c. 54, s. 73).

5, 6, 7, 8, 9 (mod., *idem*, art. 12), 10 (mod., *idem*, art. 13), 14(1)c).

Loi constitutionnelle de 1867, 30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) (mod. par la *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.), annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*, n° 1) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5], art. 18. *Loi sur la Cour fédérale*, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 28 (mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 8). *Loi sur la défense nationale*, L.R.C. (1985), ch. N-5, art. 154(1) (mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 31, art. 48), (2), 180(2) (mod. par L.C. 1998, ch. 35, art. 43, 93; 2001, ch. 41, art. 101). *Loi sur le Parlement du Canada*, L.R.C. (1985), ch. P-1, art. 4. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, S.C. 1992, ch. 20, art. 155.1(5) (édicte par L.C. 1995, ch. 42, art. 59). *Loi sur les explosifs*, L.R.C. (1985), ch. E-17, art. 22(2) (mod. par L.C. 1993, ch. 32, art. 12). *Loi sur les pêches*, L.R.C. (1985), ch. F-14, art. 49.1(3) (édicte par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 31, art. 35). *Loi sur les relations de travail au Parlement*, L.R.C. (1985) (2^e suppl.), ch. 33, art. 2, 4, 13, 14, 62(1)b), 63(1), 68(4), 72. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, L.R.C. (1985), ch. P-35, art. 24, 91(1), 101(1) (abrogé par L.C. 1992, ch. 54, art. 73). *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, S.R.C. 1970, ch. P-35, art. 21.

CASES JUDICIALEMENT CONSIDÉRÉS

APPLIÉS:

Insurance Corporation of British Columbia v. Heerspink et al., [1982] 2 S.C.R. 145; (1982), 137 D.L.R. (3d) 219; [1983] 1 W.W.R. 137; 39 B.C.L.R. 145; 82 CLLC 17,014; [1982] I.L.R. 1-1555; 43 N.R. 168; *New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)*, [1993] 1 S.C.R. 319; (1993), 118 N.S.R. (2d) 181; 100 D.L.R. (4th) 212; 327 A.P.R. 181; 13 C.R.R. (2d) 1; 146 N.R. 161; *Attorney-General of Ceylon v. De Livera*, [1963] A.C. 103 (P.C.); *Winnipeg School Division No. 1 v. Craton et al.*, [1985] 2 S.C.R. 150; (1985), 21 D.L.R. (4th) 1; [1985] 6 W.W.R. 166; 38 Man. R. (2d) 1; 15 Admin. L.R. 177; 8 C.C.E.L. 105; 85 CLLC 17,020; 61 N.R. 241; *Attorney General of Canada v. Public Service Staff Relations Board*, [1977] 2 F.C. 663; (1977), 74 D.L.R. (3d) 307; 14 N.R. 257 (C.A.); *Pushpanathan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [1998] 1 S.C.R. 982; (1998), 160 D.L.R. (4th) 193; 11 Admin. L.R. (3d) 1; 43 Imm. L.R. (2d) 117; 226 N.R. 201; amended reasons [1998] 1 S.C.R. 1222; (1998), 11 Admin. L.R. (3d) 130; *Auclair v. Canada*

JURISPRUDENCE

DÉCISIONS APPLIQUÉES:

Insurance Corporation of British Columbia c. Heerspink et autre, [1982] 2 R.C.S. 145; (1982), 137 D.L.R. (3d) 219; [1983] 1 W.W.R. 137; 39 B.C.L.R. 145; 82 CLLC 17,014; [1982] I.L.R. 1-1555; 43 N.R. 168; *New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée législative)*, [1993] 1 R.C.S. 319; (1993), 118 N.S.R. (2d) 181; 100 D.L.R. (4th) 212; 327 A.P.R. 181; 13 C.R.R. (2d) 1; 146 N.R. 161; *Attorney-General of Ceylon v. De Livera*, [1963] A.C. 103 (P.C.); *Winnipeg School Division No. 1 c. Craton et autre*, [1985] 2 R.C.S. 150; (1985), 21 D.L.R. (4th) 1; [1985] 6 W.W.R. 166; 38 Man. R. (2d) 1; 15 Admin. L.R. 177; 8 C.C.E.L. 105; 85 CLLC 17,020; 61 N.R. 241; *Procureur général du Canada c. La Commission des relations de travail dans la Fonction publique*, [1977] 2 C.F. 663; (1977), 74 D.L.R. (3d) 307; 14 N.R. 257 (C.A.); *Pushpanathan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [1998] 1 R.C.S. 982; (1998), 160 D.L.R. (4th) 193; 11 Admin. L.R. (3d) 1; 43 Imm. L.R. (2d) 117; 226 N.R. 201; motifs modifiés [1998] 1 R.C.S.

(*Library of Parliament*) (2002), 43 Admin. L.R. (3d) 312 (F.C.T.D.).

DISTINGUISHED:

Thompson v. McLean (1998), 37 C.C.E.L. (2d) 170; 63 O.T.C. 321 (Ont. Gen. Div.).

CONSIDERED:

Harvey v. New Brunswick (Attorney General), [1996] 2 S.C.R. 876; (1996), 137 D.L.R. (4th) 142; 37 C.R.R. (2d) 189; 201 N.R. 1; *Professional Institute of the Public Service v. Treasury Board*, [1977] 1 F.C. 304 (T.D.); *Ocean Port Hotel Ltd. v. British Columbia (General Manager, Liquor Control and Licensing Branch)*, [2001] 2 S.C.R. 781; (2001), 204 D.L.R. (4th) 33; [2001] 10 W.W.R. 1; 93 B.C.L.R. (3d) 1; 34 Admin. L.R. (3d) 1; 274 N.R. 116; *Wellesley v. Beaufort (Duke of)*, [1831] 2 Russ. & M. 639; (1831), 39 E.R. 538; *Byers Transport Ltd. v. Kosanovich*, [1995] 3 F.C. 354; (1995), 126 D.L.R. (4th) 679; 95 CLLC 210-045; 185 N.R. 107 (C.A.).

REFERRED TO:

Ford Motor Co. of Canada Ltd. v. Ontario (Human Rights Commission) (2001), 209 D.L.R. (4th) 465; 13 C.C.E.L. (3d) 208; 158 O.A.C. 380 (Ont. C.A.); *University of British Columbia v. Berg*, [1993] 2 S.C.R. 353; (1993), 102 D.L.R. (4th) 665; 79 B.C.L.R. (2d) 273; 13 Admin. L.R. (2d) 141; 26 B.C.A.C. 241; 18 C.H.R.R. D/310; 152 N.R. 99; 44 W.A.C. 241; *Zurich Insurance Co. v. Ontario (Human Rights Commission)*, [1992] 2 S.C.R. 321; (1992), 9 O.R. (3d) 224; 93 D.L.R. (4th) 346; 12 C.C.L.I. (2d) 206; 39 M.V.R. (2d) 1; 138 N.R. 1; 55 O.A.C. 81; *Action Travail des Femmes v. Canadian National Railway Co.*, [1987] 1 S.C.R. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161; *Ontario Human Rights Commission and O'Malley v. Simpsons-Sears Ltd. et al.*, [1985] 2 S.C.R. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799; 23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241; *House of Commons v. Canada Labour Relations Board*, [1986] 2 F.C. 372; (1986), 27 D.L.R. (4th) 481; 86 CLLC 14,034; 66 N.R. 46 (C.A.); *Ontario (Speaker of the Legislative Assembly) v. Ontario (Human Rights Commission)* (2001), 54 O.R. (3d) 595; 201 D.L.R. (4th) 698; 33 Admin. L.R. (3d) 123; 85 C.R.R. (2d) 170; 146 O.A.C. 125 (C.A.); *Soth v. Ontario (Speaker of the Legislative Assembly)* (1997), 32 O.R. (3d) 440; 97 O.A.C. 266 (Div. Ct.); *Landers et al. v. Woodworth* (1878), 2 S.C.R. 158; *Canada (Attorney General) v. Druken*, [1989] 2 F.C. 24; (1988), 53 D.L.R. (4th) 29; 23

1222; (1998), 11 Admin. L.R. (3d) 130; *Auclair c. Canada (Bibliothèque du Parlement)* (2002), 43 Admin. L.R. (3d) 312 (C.F. 1^{re} inst.).

DISTINCTION FAITE D'AVEC:

Thompson v. McLean (1998), 37 C.C.E.L. (2d) 170; 63 O.T.C. 321 (Div. gén. Ont.).

DÉCISIONS EXAMINÉES:

Harvey c. Nouveau-Brunswick (Procureur général), [1996] 2 R.C.S. 876; (1996), 137 D.L.R. (4th) 142; 37 C.R.R. (2d) 189; 201 N.R. 1; *L'Institut professionnel du Service public c. Le Conseil du Trésor*, [1977] 1 C.F. 304 (1^{re} inst.); *Ocean Port Hotel Ltd. c. Colombie-Britannique (General Manager, Liquor Control and Licensing Branch)*, [2001] 2 R.C.S. 781; (2001), 204 D.L.R. (4th) 33; [2001] 10 W.W.R. 1; 93 B.C.L.R. (3d) 1; 34 Admin. L.R. (3d) 1; 274 N.R. 116; *Wellesley v. Beaufort (Duke of)*, [1831] 2 Russ. & M. 639; (1831), 39 E.R. 538; *Byers Transport Ltd. c. Kosanovich*, [1995] 3 C.F. 354; (1995), 126 D.L.R. (4th) 679; 95 CLLC 210-045; 185 N.R. 107 (C.A.).

DÉCISIONS CITÉES:

Ford Motor Co. of Canada Ltd. v. Ontario (Human Rights Commission) (2001), 209 D.L.R. (4th) 465; 13 C.C.E.L. (3d) 208; 158 O.A.C. 380 (C.A. Ont.); *Université de la Colombie-Britannique c. Berg*, [1993] 2 R.C.S. 353; (1993), 102 D.L.R. (4th) 665; 79 B.C.L.R. (2d) 273; 13 Admin. L.R. (2d) 141; 26 B.C.A.C. 241; 18 C.H.R.R. D/310; 152 N.R. 99; 44 W.A.C. 241; *Zurich Insurance Co. c. Ontario (Commission des droits de la personne)*, [1992] 2 R.C.S. 321; (1992), 9 O.R. (3d) 224; 93 D.L.R. (4th) 346; 12 C.C.L.I. (2d) 206; 39 M.V.R. (2d) 1; 138 N.R. 1; 55 O.A.C. 81; *Action Travail des Femmes c. Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*, [1987] 1 R.C.S. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161; *Commission ontarienne des droits de la personne et O'Malley c. Simpsons-Sears Ltd. et autres*, [1985] 2 R.C.S. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799; 23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241; *Chambre des communes c. Conseil canadien des relations du travail*, [1986] 2 C.F. 372; (1986), 27 D.L.R. (4th) 481; 86 CLLC 14,034; 66 N.R. 46 (C.A.); *Ontario (Speaker of the Legislative Assembly) v. Ontario (Human Rights Commission)* (2001), 54 O.R. (3d) 595; 201 D.L.R. (4th) 698; 33 Admin. L.R. (3d) 123; 85 C.R.R. (2d) 170; 146 O.A.C. 125 (C.A.); *Soth v. Ontario (Speaker of the Legislative Assembly)* (1997), 32 O.R. (3d) 440; 97 O.A.C. 266 (C. div.); *Landers et al. v. Woodworth* (1878),

C.C.E.L. 15; 9 C.H.R.R. D/5359; 88 CLLC 17,024; 88 N.R. 150 (C.A.); *Canada (Attorney General) v. Boutilier*, [2000] 3 F.C. 27; (1999), 181 D.L.R. (4th) 590; 21 Admin. L.R. (3d) 12; 250 N.R. 181 (C.A.); *Crevier v. Attorney General of Quebec et al.*, [1981] 2 S.C.R. 220; (1981), 127 D.L.R. (3d) 1; 38 N.R. 541.

2 R.C.S. 158; *Canada (Procureur général) c. Druken*, [1989] 2 C.F. 24; (1988), 53 D.L.R. (4th) 29; 23 C.C.E.L. 15; 9 C.H.R.R. D/5359; 88 CLLC 17,024; 88 N.R. 150 (C.A.); *Canada (Procureur général) c. Boutilier*, [2000] 3 C.F. 27; (1999), 181 D.L.R. (4th) 590; 21 Admin. L.R. (3d) 12; 250 N.R. 181 (C.A.); *Crevier c. Procureur général du Québec et autres*, [1981] 2 R.C.S. 220; (1981), 127 D.L.R. (3d) 1; 38 N.R. 541.

AUTHORS CITED

Canada. *House of Commons Debates*, Vol. VI, 1st Sess., 33rd Parl., November 1, 1985, p. 8267.
 Canada. House of Commons. *Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on Bill C-45*, May 13, 1986; June 10, 1986.
 Hatsell, John. *Precedents of Proceedings in the House of Commons*, Vol. 1, 3rd ed. London: T. Payne, 1976.
 Lock, G. F. "Labour Law, Parliamentary Staff and Parliamentary Privilege" (1983), 12 *Industrial Law Journal* 28.
 May, Erskine. *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, 21st ed. by C. J. Boulton. London: Butterworths, 1989.
 Miller, Arthur S. "If 'The Devil Himself Knows Not the Mind of Man,' How Possibly Can Judges Know the Motivation of Legislators" (1978), 15 *San Diego L. Rev.* 1167.
 Mullan, David. "Ocean Port Hotel and Statutory Compromises of Tribunal Independence" (2002), 9 *C.L.E.L.J.* 189.

APPEAL from a Trial Division decision (*Canada (House of Commons) v. Vaid*, [2002] 2 F.C. 583; (2001), 208 D.L.R. (4th) 749; 38 Admin. L.R. (3d) 252; 14 C.C.E.L. (3d) 125; 203 F.T.R. 175) dismissing an application for judicial review of a Human Rights Tribunal decision (*Vaid v. Canada (House of Commons)*, [2001] C.H.R.D. No. 15 (QL)) that the House of Commons and its Speaker were subject to the *Canadian Human Rights Act*. Appeal dismissed.

APPEARANCES:

Jacques A. Emond and Lynne J. Poirier for appellants.
 No one appearing for respondent Satnam Vaid.
 Philippe Dufresne for respondent Canadian Human Rights Commission.
 Peter C. Engelmann for interveners Social Science Employees Association and Communications,

DOCTRINE

Canada. Chambre des communes. *Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le projet de loi C-45*, 13 mai 1986; 10 juin 1986.
 Canada. *Débats de la Chambre des communes*, vol. VI, 1^{re} sess., 33^e Lég., 1^{er} novembre 1985, p. 8267.
 Hatsell, John. *Precedents of Proceedings in the House of Commons*, Vol. 1, 3rd ed. London: T. Payne, 1976.
 Lock, G. F. «Labour Law, Parliamentary Staff and Parliamentary Privilege» (1983), 12 *Industrial Law Journal* 28.
 May, Erskine. *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament*, 21st ed., C. J. Boulton. London: Butterworths, 1989.
 Miller, Arthur S. «If "The Devil Himself Knows Not the Mind of Man," How Possibly Can Judges Know the Motivation of Legislators» (1978), 15 *San Diego L. Rev.* 1167.
 Mullan, David. «Ocean Port Hotel and Statutory Compromises of Tribunal Independence» (2002), 9 *C.L.E.L.J.* 189.

APPEL d'une décision de la Section de première instance (*Canada (Chambre des communes) c. Vaid*, [2002] 2 C.F. 583; (2001), 208 D.L.R. (4th) 749; 38 Admin. L.R. (3d) 252; 14 C.C.E.L. (3d) 125; 203 F.T.R. 175) rejetant une demande de contrôle judiciaire de la décision d'un tribunal des droits de la personne (*Vaid c. Canada (Chambre des communes)*, [2001] D.C.D.P. n° 15 (QL)) portant que la Chambres des communes et son président étaient assujettis à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Appel rejeté.

ONT COMPARU:

Jacques A. Emond et Lynne J. Poirier pour les appelants.
 Personne n'a comparu pour l'intimé Satnam Vaid.
 Philippe Dufresne pour l'intimée, la Commission canadienne des droits de la personne.
 Peter C. Engelmann pour les intervenants, l'Association des employé(e)s en sciences sociales

Energy and Paperworkers Union of Canada.

David Yazbeck for intervener the Public Service Alliance of Canada.

James L. Shields and *Alison M. Dewar* for intervener the Professional Institute of the Public Service of Canada.

Neil Finkelstein and *Catherine Beagan Flood* for intervener the Speaker of the Legislative Assembly of Ontario.

SOLICITORS OF RECORD:

Emond Harnden LLP, Ottawa, for appellants.
Canadian Human Rights Commission for respondent Canadian Human Rights Commission.

Caroline Engelmann Gottheil, Ottawa, for interveners Social Science Employees Association and Communications, Energy and Paperworkers Union of Canada.

Raven, Allen, Cameron & Ballantyne, Ottawa, for intervener the Public Service Alliance of Canada.

Shields & Hunt, Ottawa, for intervener the Professional Institute of the Public Service of Canada.

Blake, Cassels & Graydon LLP, Toronto for intervener the Speaker of the Legislative Assembly of Ontario.

The following are the reasons for judgment rendered in English by

[1] LÉTOURNEAU J.A.: The issue in this appeal is whether the Human Rights Commission is permitted to investigate an allegation of discrimination by a discharged employee of the House of Commons against the former Speaker of the House, or whether parliamentary privilege blocks such an inquiry. Before I address the respective submissions of the parties and interveners, a word needs to be said about the facts, the nature of human rights legislation and the parliamentary privilege invoked.

et le Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier.

David Yazbeck pour l'intervenante, l'Alliance de la fonction publique du Canada.

James L. Shields and *Alison M. Dewar* pour l'intervenant, l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada.

Neil Finkelstein et *Catherine Beagan Flood* pour l'intervenant, le Président de l'Assemblée législative de l'Ontario.

AVOCATS INSCRITS AU DOSSIER:

Emond Harnden LLP, Ottawa, pour les appelants.
La Commission canadienne des droits de la personne pour l'intimée, la Commission canadienne des droits de la personne.

Caroline Engelmann Gottheil, Ottawa, pour les intervenants, l'Association des employé(e)s en sciences sociales et le Syndicat canadien des communications, de l'énergie et du papier.

Raven, Allen, Cameron & Ballantyne, Ottawa, pour l'intervenante, l'Alliance de la fonction publique du Canada.

Shields & Hunt, Ottawa, pour l'intervenant, l'Institut professionnel de la fonction publique du Canada.

Blake, Cassels & Graydon LLP, Toronto, pour l'intervenant, le Président de l'Assemblée législative de l'Ontario.

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

[1] LE JUGE LÉTOURNEAU, J.C.A.: Dans cet appel, il s'agit de savoir si la Commission des droits de la personne est autorisée à enquêter sur une plainte de discrimination qu'un employé de la Chambre des communes qui avait été congédié a déposée contre l'ancien Président de la Chambre, ou si le privilège parlementaire empêche la tenue de cette enquête. Avant d'examiner les arguments respectifs des parties et des intervenants, il faut parler brièvement des faits, de la nature de la législation relative aux droits de la personne et du privilège parlementaire invoqué.

The facts

[2] The respondent, Satnam Vaid, worked as a chauffeur to three successive Speakers of the House of Commons between 1984 and 1994. On January 11, 1995, he was terminated, allegedly because he refused to assume new duties under a changed job description and refused alternative employment. He grieved the termination pursuant to the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, R.S.C., 1985 (2nd Supp.), c. 33 (PESRA). The matter was referred to adjudication under PESRA. The adjudicator heard the grievance and, in a decision dated July 25, 1995, found in favour of Mr. Vaid and ordered that he be reinstated to his position as chauffeur.

[3] Mr. Vaid returned to work August 17, 1995, at which time he was told that the chauffeur's position had been designated "bilingual imperative". Lacking the necessary French language skills to resume his former post, Mr. Vaid was not allowed to resume driving duties and instead, was sent for French language training.

[4] In a letter dated April 8, 1997, Mr. Vaid advised the Speaker that he wished to resume his former duties. By letter dated May 12, 1997, from the Speaker's office, Mr. Vaid was advised that the Speaker's office had been reorganized and that his substantive position would become surplus effective May 29, 1997.

[5] Mr. Vaid filed two complaints with the Commission, both dated July 10, 1997, alleging that the House of Commons discriminated against him on the basis of his race, colour and ethnic or national origin by refusing to continue to employ him. On October 2, 2000, the complaints were referred to a panel of the Tribunal. In a preliminary objection before the Tribunal, the appellants asserted that the Tribunal was without jurisdiction to consider Mr. Vaid's complaints on the grounds that the Speaker and the House of Commons are not subject to the *Canadian Human Rights Act*, R.S.C., 1985, c. H-6 (CHRA) because of parliamentary

Les faits

[2] L'intimé, Satnam Vaid, a travaillé comme chauffeur pour trois présidents successifs de la Chambre des communes entre 1984 et 1994. Le 11 janvier 1995, il a été congédié, parce qu'il aurait censément refusé de s'acquitter des nouvelles responsabilités lui incombant selon une nouvelle description de travail et parce qu'il avait refusé un autre emploi. L'intimé a présenté un grief à l'encontre du congédiement conformément à la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, L.R.C. (1985) (2^e suppl.), ch. 33 (la LRTP). L'affaire a été renvoyée à l'arbitrage en vertu de la LRTP. L'arbitre a entendu le grief et, dans une décision rendue le 25 juillet 1995, il s'est prononcé en faveur de M. Vaid et a ordonné que celui-ci soit réintégré dans son poste de chauffeur.

[3] M. Vaid est retourné travailler le 17 août 1995, date à laquelle on lui a dit que le poste de chauffeur avait été désigné comme étant [TRADUCTION] «obligatoirement bilingue». Étant donné qu'il n'avait pas les connaissances nécessaires en français pour reprendre son ancien emploi. M. Vaid n'a pas été autorisé à reprendre ses fonctions de chauffeur et on l'a plutôt envoyé suivre des cours de français.

[4] Dans une lettre en date du 8 avril 1997, M. Vaid a informé le Président qu'il voulait reprendre ses anciennes fonctions. Par une lettre en date du 12 mai 1997 envoyée par le bureau du Président, M. Vaid a été informé que le bureau du Président avait été réorganisé et que son poste d'attache deviendrait excédentaire le 29 mai 1997.

[5] M. Vaid a déposé deux plaintes devant la Commission, lesquelles étaient toutes deux datées du 10 juillet 1997, en alléguant que la Chambre des communes avait agi de façon discriminatoire à son endroit du fait de sa race, de sa couleur et de son origine nationale ou ethnique en refusant de continuer à l'employer. Le 2 octobre 2000, les plaintes ont été renvoyées à une formation du Tribunal. Dans une objection préliminaire soulevée devant le Tribunal, les appelants ont affirmé que celui-ci n'avait pas compétence pour examiner les plaintes de M. Vaid parce que le Président et la Chambre des communes ne sont

privilege.

[6] On April 25, 2001 [*Vaid v. Canada (House of Commons)*, [2001] C.H.R.D. No. 15 (QL)] the panel, by a 2-1 majority, dismissed the parliamentary privilege objection. The appellants then sought judicial review of the Tribunal's decision in the Trial Division of the Federal Court. On December 4, 2001, the Trial Division dismissed the application for judicial review (reasons reported at [2002] 2 F.C. 583), affirming that application of the CHRA to the appellants was not barred by parliamentary privilege and that the Tribunal had jurisdiction to hear and decide Mr. Vaid's complaints.

[7] The appellants now appeal the decision of the Trial Division to this Court.

The nature of human rights legislation

[8] Human rights are found throughout the laws of Canada, but the CHRA provides the framework for their interpretation and implementation. The purpose of the CHRA is stated in section 2 [as am. by S.C. 1998, c. 9, s. 9]:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

[9] The language of this provision clearly indicates that the object of the CHRA is to operate, in conjunction with other laws, to protect Canadians from discrimination. It is a unique piece of legislation in that it embodies fundamental Canadian values, such as

pas assujettis à la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, L.R.C. (1985), ch. H-6 (la LCDP) à cause du privilège parlementaire.

[6] Le 25 avril 2001 [*Vaid c. Canada (Chambre des communes)*, [2001] D.C.D.P. n° 15 (QL)], la formation, par une majorité de deux contre un, a rejeté l'objection fondée sur le privilège parlementaire. Les appelants ont ensuite demandé le contrôle judiciaire de la décision du Tribunal devant la Section de première instance de la Cour fédérale. Le 4 décembre 2001, la Section de première instance a rejeté la demande de contrôle judiciaire (motifs publiés à [2002] 2 C.F. 583), en confirmant que le privilège parlementaire n'empêchait pas l'application de la LCDP aux appelants et que le Tribunal avait compétence pour entendre et trancher les plaintes de M. Vaid.

[7] Les appelants interjettent maintenant appel contre la décision rendue par la Section de première instance de la Cour fédérale.

La nature de la législation en matière de droits de la personne

[8] Les droits de la personne sont reconnus partout dans les lois canadiennes, mais la LCDP fournit le cadre d'interprétation et d'application de cette législation. L'objet de la LCDP est énoncé à l'article 2 [mod. par L.C. 1998, ch. 9, art. 9]:

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant: le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne gracée.

[9] Le libellé de cette disposition indique clairement que l'objet de la LCDP vise, avec les autres lois, à protéger les Canadiens contre la discrimination. Ce texte législatif est unique en son genre en ce sens qu'il confirme les valeurs canadiennes fondamentales,

equality, and declares public policy. As such, human rights legislation has consistently been treated differently than specific statutes as it enjoys quasi-constitutional status, and as a result can only be overridden by express and unequivocal legislative language. (See: *Ford Motor Co. of Canada v. Ontario (Human Rights Commission)* (2001), 209 D.L.R. (4th) 465 (Ont. C.A.); *University of British Columbia v. Berg*, [1993] 2 S.C.R. 353; *Zurich Insurance Co. v. Ontario (Human Rights Commission)*, [1992] 2. S.C.R. 321; *Action Travail des Femmes v. Canadian National Railway Co.*, [1987] 1 S.C.R. 1114; *Ontario Human Rights Commission and O'Malley v. Simpsons-Sears Ltd. et al.*, [1985] 2. S.C.R. 536; and *Winnipeg School Division No. 1 v. Craton et al.*, [1985] 2. S.C.R. 150.)

[10] In *Insurance Corporation of British Columbia v. Heerspink et al.*, [1982] 2 S.C.R. 145, Justice Lamer (as he then was) described the unique nature of human rights legislation as follows, at pages 157-158:

When the subject matter of a law is said to be the comprehensive statement of the "human rights" of the people living in that jurisdiction, then there is no doubt in my mind that the people of that jurisdiction have through their legislature clearly indicated that they consider that law, and the values it endeavours to buttress and protect, are, save their constitutional laws, more important than all others. Therefore, short of that legislature speaking to the contrary in express and unequivocal language in the Code or in some other enactment, it is intended that the Code supersedes all other laws when conflict arises.

Indeed the *Human Rights Code*, when in conflict with "particular and specific legislation", is not to be treated as another ordinary law of general application. It should be recognized for what it is, a fundamental law.

[11] Accordingly, human rights protection for employees is a vital part of what it means to live in a democratic state like Canada. And, as the jurisprudence tells us, federal and provincial acts that enshrine such protections in our legal landscape are paramount to all but the Constitution.

comme l'égalité, et énonce la politique publique. Partant, la législation sur les droits de la personne a toujours été considérée d'une façon différente des lois précises étant donné qu'elle bénéficie d'un statut quasi constitutionnel et que, par conséquent, il est uniquement possible d'y déroger au moyen d'un texte législatif exprès clair. (Voir: *Ford Motor Co. of Canada v. Ontario (Human Rights Commission)* (2001), 209 D.L.R. (4th) 465 (C.A. Ont.); *Université de la Colombie-Britannique c. Berg*, [1993] 2 R.C.S. 353; *Zurich Insurance Co. c. Ontario (Commission des droits de la personne)*, [1992] 2 R.C.S. 321; *Action Travail des Femmes c. Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*, [1987] 1 R.C.S. 1114; *Commission ontarienne des droits de la personne et O'Malley c. Simpsons-Sears Ltd. et autres*, [1985] 2. R.C.S. 536; et *Winnipeg School Division No. 1 c. Craton et autre*, [1985] 2 R.C.S. 150.)

[10] Dans l'arrêt *Insurance Corporation of British Columbia c. Heerspink et autre*, [1982] 2 R.C.S. 145, M. le juge Lamer (tel était alors son titre) a décrit comme suit la nature unique en son genre de la législation sur les droits de la personne, aux pages 157 et 158:

Lorsque l'objet d'une loi est décrit comme l'énoncé complet des «droits» des gens qui vivent sur un territoire donné, il n'y a de doute, selon moi, que ces gens ont, par l'entremise de leur législateur, clairement indiqué qu'ils considèrent que cette loi et les valeurs qu'elle tend à promouvoir et à protéger, sont, hormis les dispositions constitutionnelles, plus importantes que toutes les autres. En conséquence à moins que le législateur ne se soit exprimé autrement en termes clairs et exprès dans le Code ou dans toute autre loi, il a voulu que le Code ait préséance sur toutes les autres lois lorsqu'il y a conflit.

En réalité, si le *Human Rights Code* entre en conflit avec «des lois particulières et spécifiques», il ne faut pas le considérer comme n'importe quelle autre loi d'application générale, il faut le reconnaître pour ce qu'il est, c'est-à-dire une loi fondamentale.

[11] La protection accordée aux employés en matière de droits de la personne constitue donc une partie cruciale de ce que signifie le fait de vivre dans un État démocratique tel que le Canada. Et, comme la jurisprudence nous l'apprend, les lois fédérales et provinciales qui garantissent pareilles protections dans

[12] The complexity of the present appeal lies in the fact that this Court has not been asked to simply consider the scope of a specific statute in conflict with the CHRA. Instead, we have been asked to attempt to reconcile the competing paradigms of the federal human rights scheme with the parliamentary immunity bestowed on members of the House of Commons.

The status of parliamentary privilege

[13] Unlike a specific law that can be overridden by a human rights statute, parliamentary privilege is part of our Constitution. In *New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)*, [1993] 1 S.C.R. 319, a case in which the Supreme Court of Canada found that the Nova Scotia Legislature has the power to restrict journalists from filming its proceedings, Justice McLachlin (as she was then) described parliamentary privilege and its constitutional status in light of its origins. At pages 378-379 and 384-385, she explained:

“Privilege” in this context denotes the legal exemption from some duty, burden, attendance or liability to which others are subject. It has long been accepted that in order to perform their functions, legislative bodies require certain privileges relating to the conduct of their business. It has also long been accepted that these privileges must be held absolutely and constitutionally if they are to be effective; the legislative branch of our government must enjoy a certain autonomy which even the Crown and the courts cannot touch.

...

. . . Canadian legislative bodies possess such inherent privileges as may be necessary to their proper functioning. These privileges are part of the fundamental law of our land, and hence are constitutional. The courts may determine if the privilege claimed is necessary to the capacity of the legislature to function, but have no power to review the rightness or wrongness of a particular decision made pursuant to the privilege. [Emphasis added.]

notre régime juridique l'emportent sur toute autre texte, à part la constitution.

[12] La complexité du présent appel est attribuable au fait qu'on n'a pas demandé à la Cour d'examiner simplement la portée d'une loi spécifique allant à l'encontre de la LCDP. On nous a plutôt demandé de tenter de concilier les paradigmes contraires du régime fédéral en matière de droits de la personne et de l'immunité parlementaire accordée aux députés fédéraux.

Le statut du privilège parlementaire

[13] Contrairement à une loi spécifique sur laquelle une loi relative aux droits de la personne peut avoir préséance, le privilège parlementaire fait partie de notre constitution. Dans l'arrêt *New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée législative)*, [1993] 1 R.C.S. 319, où la Cour suprême du Canada a conclu que la législature de la Nouvelle-Écosse était autorisée à empêcher les journalistes de filmer ses débats, M^{me} le juge McLachlin (tel était alors son titre) a décrit le privilège parlementaire et son statut constitutionnel à la lumière de ses origines. Aux pages 378, 379, 384 et 385, le juge a donné les explications suivantes:

Dans ce contexte, le terme «privilège» indique une exemption légale d'une certaine obligation, charge, participation ou responsabilité auxquelles les autres personnes sont assujetties. Il est accepté depuis longtemps que, pour exercer leurs fonctions, les organismes législatifs doivent bénéficier de certaines privilèges relativement à la conduite de leurs affaires. Il est également accepté depuis longtemps que, pour être efficaces, ces privilèges doivent être détenus d'une façon absolue et constitutionnelle; la branche législative de notre gouvernement doit jouir d'une certaine autonomie à laquelle même la Couronne et les tribunaux ne peuvent porter atteinte.

[. . .]

[. . .] les organismes législatifs canadiens possèdent les privilèges inhérents qui peuvent être nécessaires à leur bon fonctionnement. Ces privilèges font partie de notre droit fondamental et sont donc constitutionnels. Les tribunaux peuvent déterminer si le privilège revendiqué est nécessaire pour que la législature soit capable de fonctionner, mais ne sont pas habilités à examiner si une décision particulière prise conformément au privilège est bonne ou mauvaise. [Non souligné dans l'original.]

[14] I shall come back to and discuss at greater length this second excerpt from the decision as the scope of the privilege and the role of the courts are at the core of the debate in the present litigation.

[15] Parliamentary privilege, in other words, exists so that parliamentarians perform their functions free from some forms of legal scrutiny, and with a certain degree of independence. The purpose of the privilege is to foster the functioning of democracy by enabling members of Parliament to engage in open discussions without the fear of being sued for their statements or conduct while performing their legislative role.

[16] The privilege enjoyed by Parliament is also conferred by statute. Section 4 of the *Parliament of Canada Act*, R.S.C., 1985, c. P-1, expressly provides for parliamentary privilege, referring to it as a constitutional doctrine received in Canada from the United Kingdom at the time of Confederation. That section reads as follows:

4. The Senate and the House of Commons, respectively, and the members thereof hold, enjoy and exercise

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *Constitution Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof, in so far as is consistent with that Act; and

(b) such privileges, immunities and powers as are defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those, at the time of the passing of the Act, held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof.

The relationship between parliamentary privileges and the courts

[17] Because parliamentary privilege is rooted in our Constitution, courts must defer to the immunity Parliament enjoys. And, while parliamentary privilege may be absolute on occasion, it does not cover all matters involving parliamentarians. In *New Brunswick Broadcasting*, supra, McLachlin J. set out a necessity test for determining the breadth of parliamentary privilege. She described the application of the test as

[14] Je reviendrai pour l'examiner plus à fond sur ce deuxième passage de la décision étant donné que la portée du privilège et le rôle des tribunaux judiciaires constituent le nœud du litige ici en cause.

[15] En d'autres termes, le privilège parlementaire existe afin de permettre aux parlementaires d'exercer leurs fonctions sans être assujettis à certaines formes d'examen juridique, et avec un certain degré d'indépendance. Le privilège vise à encourager le fonctionnement de la démocratie en permettant aux membres du Parlement d'entamer des discussions ouvertes sans craindre d'être poursuivis pour leurs déclarations ou pour leur conduite lorsqu'ils exercent leurs fonctions législatives.

[16] Le privilège dont bénéficie le Parlement est également conféré par la loi. L'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, L.R.C. (1985), ch. P-1, prévoit expressément un privilège parlementaire, en le décrivant comme une doctrine constitutionnelle reçue par le Canada du Royaume-Uni au moment de la Confédération. Cette disposition est ainsi libellée:

4. Les privilèges, immunités et pouvoirs du Sénat et de la Chambre des communes, ainsi que de leurs membres, sont les suivants:

a) d'une part, ceux que possédaient, à l'adoption de la *Loi constitutionnelle de 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni ainsi que ses membres, dans la mesure de leur compatibilité avec cette loi;

b) d'autre part, ceux que définissent les lois du Parlement du Canada, sous réserve qu'ils n'excèdent pas ceux que possédaient, à l'adoption de ces lois, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres.

Le rapport entre les privilèges parlementaires et les tribunaux judiciaires

[17] Étant donné que le privilège parlementaire est enraciné dans notre constitution, les tribunaux judiciaires doivent faire preuve de retenue à l'égard de l'immunité dont jouit le Parlement. Le privilège parlementaire peut parfois être absolu, mais il ne s'applique pas à toutes les questions mettant en cause les parlementaires. Dans l'arrêt *New Brunswick Broadcasting*, précité, le juge McLachlin a énoncé un

follows, at page 383:

The test of necessity is not applied as a standard for judging the content of a claimed privilege, but for the purpose of determining the necessary sphere of exclusive or absolute “parliamentary” or “legislative” jurisdiction. If a matter falls within this necessary sphere of matters without which the dignity and efficiency of the House cannot be upheld, courts will not inquire into questions concerning such privilege. All such questions will instead fall to the exclusive jurisdiction of the legislative body.

[18] Accordingly, to determine whether or not a particular matter falls within the privileged jurisdiction of Parliament, it is necessary to determine whether the matter over which privilege is claimed is, it would seem, necessary to uphold the dignity and efficiency of the House of Commons. I have stated, at this time, the test in tentative terms because, as we shall see, the exact wording of the test is not free from ambiguity. This now brings me to stating the position of the appellants in the present instance.

[19] Relying upon judicial precedents, counsel for the appellants argues that the control and management of the parliamentary staff fall within the scope of parliamentary privilege. Therefore, he contends that the exercise of that privilege is immune from review by the courts or the Canadian Human Rights Tribunal even though the scope of the privilege may be reviewed and delimited by the courts: *House of Commons v. Canada Labour Relations Board*, [1986] 2 F.C. 372 (C.A.); *New Brunswick Broadcasting Co.*, *supra*; *Ontario (Speaker of the Legislative Assembly) v. Ontario (Human Rights Commission)* (2001), 54 O.R. (3d) 595 (C.A.); *Soth v. Ontario (Speaker of the Legislative Assembly)* (1997), 32 O.R. (3d) 440 (Div. Ct.).

[20] With respect, I am of the view that the parliamentary privilege claimed in the present instance finds no application for the following reasons that I shall explain in greater detail. First, the powers claimed in this case are not necessary and, consequently, not within the scope of the privilege as delimited by the doctrine of necessity. Second, I can find no clear intent of

critère fondé sur la nécessité permettant de déterminer la portée du privilège parlementaire. Le juge a décrit comme suit l’application du critère, à la page 383:

Le critère de nécessité est appliqué non pas comme une norme pour juger le contenu du privilège revendiqué, mais pour déterminer le domaine nécessaire de compétence «parlementaire» ou «législative» absolue et exclusive. Si une question relève de cette catégorie nécessaire de sujets sans lesquels la dignité et l’efficacité de l’Assemblée ne sauraient être maintenues, les tribunaux n’examineront pas les questions relatives à ce privilège. Toutes ces questions relèveraient plutôt de la compétence exclusive de l’organisme législatif.

[18] Par conséquent, pour déterminer si une question particulière relève de la compétence privilégiée du Parlement, il faut déterminer si la question à l’égard de laquelle le privilège est revendiqué est, semble-t-il, nécessaire au maintien de la dignité et de l’efficacité de la Chambre des communes. J’ai, à ce moment-ci, formulé le critère en des termes provisoires parce que, comme nous le verrons, l’énoncé exact du critère est loin d’être clair. Cela m’amène à énoncer la position que les appelants ont prise en l’espèce.

[19] En se fondant sur des précédents judiciaires, l’avocat des appelants soutient que la direction et la gestion du personnel parlementaire relèvent du privilège parlementaire. Il soutient que l’exercice de ce privilège est donc à l’abri de tout examen de la part des tribunaux judiciaires ou du Tribunal canadien des droits de la personne, et ce, même si la portée du privilège peut être examinée et délimitée par les tribunaux judiciaires: *Chambre des communes c. Conseil canadien des relations du travail*, [1986] 2 C.F. 372 (C.A.); *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité; *Ontario (Speaker of the Legislative Assembly) v. Ontario (Human Rights Commission)* (2001), 54 O.R. (3d) 595 (C.A.); *Soth v. Ontario (Speaker of the Legislative Assembly)* (1997), 32 O.R. (3d) 440 (C. div.).

[20] Avec égards, j’estime que le privilège parlementaire revendiqué en l’espèce ne s’applique pas, et ce, pour les motifs suivants, que j’expliquerai d’une façon plus détaillée. Premièrement, les pouvoirs invoqués en l’espèce ne sont pas nécessaires et ils ne sont donc pas visés par le privilège tel qu’il est délimité par la doctrine de la nécessité. Deuxièmement, je ne

Parliament, either explicit or implicit, to shield its managerial activities from the application of the CHRA. Finally, the enactment by Parliament of PESRA reveals, in any event, an intention to exclude from the scope of the privilege those employees, like Mr. Vaid, who are subject to that Act.

The scope of the parliamentary privilege relating to control and management of the House of Commons' staff

(a) Under the necessity test

[21] In an article entitled “If ‘The Devil Himself Knows Not the Mind of Man,’ How Possibly Can Judges Know the Motivation of Legislators” (1978), 15 *San Diego L. Rev.* 1167, the author, Arthur S. Miller, stresses the difficulties encountered in trying to ascertain the legislative intent when reviewing legislative enactments, observing the fact “that on many statutes an individual member simply has no intent”: see page 1170. The difficulties are generally compounded with the passage of time as the principal actors are gone from the scene and the institutional memory has faded. Of course, parliamentary debates, in addition to legal doctrine and jurisprudence, can be a useful tool, but they have their limits. I confess the present case is one of the few instances where I struggled over the scope of the rule of law and Parliament’s intent in enacting pieces of legislation not easily reconciled. Perhaps I should begin by underlining some of the difficulties I encountered in the jurisprudence when trying to delimit the scope of this parliamentary privilege.

[22] In *New Brunswick Broadcasting Co.*, *supra*, at pages 379-380, the majority of the Court cited Erskine May, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament* (21st ed. 1989) in which the learned author states [at page 82] that “the privileges of Parliament are rights ‘absolutely necessary for the due execution of its powers’” (the emphasis is mine). Lamer C.J., in concurring reasons quoted (at page 343) a statement to the same effect by John Hatsell in *Precedents of Proceedings in the House of Commons*,

puis constater aucune intention claire du Parlement, qu’elle soit explicite ou implicite, visant à protéger les activités de gestion contre l’application de la LCDP. Enfin, l’adoption par le Parlement de la LRTP révèle de toute façon l’intention d’exclure de la portée du privilège les employés qui, comme M. Vaid, sont assujettis à cette Loi.

La portée du privilège parlementaire, en ce qui concerne la direction et la gestion du personnel de la Chambre des communes

a) Le critère de nécessité

[21] Dans un article intitulé «If “The Devil Himself Knows Not the Mind of Man”, How Possibly Can Judges Know the Motivation of Legislators» (1978), 15 *San Diego L. R.* 1167, l’auteur, Arthur S. Miller, souligne les problèmes qui se posent lorsque l’on tente de déterminer l’intention du législateur en examinant des textes législatifs; l’auteur fait observer [TRADUCTION] «que, pour ce qui est de nombreuses lois, un parlementaire individuel n’a tout simplement aucune intention»: page 1170. En général, les problèmes prennent de l’ampleur avec le temps puisque les principaux acteurs ne sont plus là et que la mémoire institutionnelle s’est effacée. Bien sûr, les débats parlementaires, ainsi que la doctrine et la jurisprudence, peuvent être un outil utile, mais ils ont des limites. J’admets qu’en l’espèce, il s’agit d’un des rares cas dans lesquels l’étendue de la règle de droit et l’intention du Parlement, lorsqu’il édicte des textes législatifs qui ne sont pas faciles à concilier, m’ont donné du fil à retordre. Je devrais peut-être tout d’abord souligner certains problèmes que j’ai décelés dans la jurisprudence en tentant de délimiter la portée du privilège parlementaire.

[22] Dans l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, aux pages 379 et 380, les juges majoritaires ont cité Erskine May, *Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament* (21^e éd., 1989) dans lequel l’auteur dit [à la page 82] que [TRADUCTION] «les privilèges du Parlement sont des droits “absolument nécessaires à l’exercice régulier de ses pouvoirs”» (non souligné dans l’original). Dans des motifs concordants, le juge en chef Lamer (à la page 343) a cité une remarque similaire faite par John Hatsell

vol. 1, 3rd ed. 1976, at page 1. The majority of the Court also referred to an earlier decision of the Court where Ritchie J. commented that the House of Assembly of Nova Scotia did not have the power to punish for an offence that was not an immediate obstruction to the due course of its proceedings as such power was not essentially necessary for the exercise of its functions: *Landers et al. v. Woodworth* (1878), 2 S.C.R. 158, at pages 201-202, cited at page 382. It went on to adopt the necessity test in defining the scope of parliamentary privileges, but one, however, of simple necessity: see page 384. Thus, parliamentary privileges refer to rights that are necessary, but necessary to what? Unfortunately, the case law on this second part of the test, itself composed of two elements, namely functioning and maintaining dignity and integrity of the House, is not free from ambiguity.

[23] In the *New Brunswick Broadcasting Co.* case, *supra*, at page 381, the majority concluded, as part of the necessity test, that a review of the authorities “indicate[s] that Canadian legislative bodies properly claim as inherent privileges those rights which are necessary to their capacity to function as legislative bodies”. Indeed, the majority asked itself in that case whether, in the Canadian context of 1992, the right to exclude strangers was “necessary to the functioning of our legislative bodies”: see page 387.

[24] Yet, earlier on at page 384, the majority had summarized its understanding of the law by adding a qualifier to the word “functioning” and saying that, “from an historical perspective, Canadian legislative bodies possess such inherent privileges as may be necessary to their proper functioning” (the emphasis is mine). However, later on at page 387, it enunciated this time that the privilege was necessary “not only for the autonomy of the legislative body, but to ensure its effective functioning” (the emphasis is mine).

dans l’ouvrage intitulé *Precedents of Proceedings in the House of Commons*, vol. 1, 3^e éd., 1976, à la page 1. Les juges majoritaires ont également mentionné une décision antérieure rendue par leur Cour dans laquelle M. le juge Ritchie avait fait remarquer que l’Assemblée législative de la Nouvelle-Écosse n’avait pas le pouvoir de punir une infraction qui ne constituait pas un obstacle immédiat au bon déroulement de ses travaux étant donné qu’un tel pouvoir n’était pas fondamentalement nécessaire à l’exercice de ses fonctions: *Landers et al. v. Woodworth* (1878), 2 R.C.S. 158, aux pages 201 et 202, cité à la page 382. La Cour a ensuite adopté le critère de nécessité en définissant la portée des privilèges parlementaires, lequel était toutefois fondé sur la simple nécessité: voir page 384. Par conséquent, les privilèges parlementaires se rapportent à des droits qui sont nécessaires, mais qui sont nécessaires à quelle fin? Malheureusement, la jurisprudence relative à cette deuxième partie du critère, qui est elle-même composée de deux éléments, à savoir le fonctionnement et le maintien de la dignité et de l’intégrité de la Chambre, est loin d’être claire.

[23] Dans l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, à la page 381, les juges majoritaires ont conclu, dans le cadre du critère de nécessité, que l’examen des ouvrages et arrêts «indiqu[e] que les organismes législatifs canadiens peuvent revendiquer en tant que privilèges inhérents les droits nécessaires à leur fonctionnement». De fait, ils se sont demandé si, dans le contexte canadien de 1992, le droit d’exclure des étrangers était «nécessaire au bon fonctionnement de nos organismes législatifs» en anglais: «*necessary to the functioning of our legislative bodies*»: voir page 387.

[24] Pourtant, auparavant, à la page 384, les juges majoritaires avaient résumé leur interprétation de la loi en ajoutant un qualificatif au mot «fonctionnement» et en disant que «du point de vue historique, les organismes législatifs canadiens possèdent les privilèges inhérents qui peuvent être nécessaires à leur bon fonctionnement» (non souligné dans l’original). Toutefois, plus loin à la page 387, ils ont dit que le privilège était nécessaire «pour assurer non seulement l’autonomie de l’organisme législatif, mais aussi son fonctionnement efficace» (non souligné dans l’original).

[25] The language used by the minority in the subsequent case of *Harvey v. New Brunswick (Attorney General)*, [1996] 2 S.C.R. 876 also reflects some ambiguity as to the necessity standard. While the majority refrained from addressing the issue, the minority discussed again the scope of parliamentary privileges. At page 919, it reiterated that the test retained in the *New Brunswick Broadcasting Co.* case, *supra*, was one of necessity for the proper functioning of the legislature. But it then went on to ask whether the privilege claimed is necessary to the efficient functioning of the legislature: *ibid.* It concluded at page 926 that “the power to disqualify members for corruption is necessary to the dignity, integrity and efficient functioning of a legislature” (the emphasis is mine). I should add that resort to the French translation is of little assistance in trying to ascertain the exact qualifier because the words “proper functioning” have been translated in French by “*bon fonctionnement*” and the words “efficient functioning” have been translated at one time by “*fonctionnement efficace*” (see the *New Brunswick Broadcasting Co.* case, *supra*, at page 387) and at another by “*bon fonctionnement*” (see the *Harvey* case, *supra*, at the bottom of page 919 and pages 922, 925 and 926, and the *New Brunswick Broadcasting Co.* case at the top of page 385). Indeed, the words “necessary to the functioning”, where there is no qualifier to the term “functioning”, have even been rendered in French by the words “*bon fonctionnement*” as in proper functioning (see the *New Brunswick Broadcasting Co.* case, at page 387). I note in passing that the appellants adopted, in their application for judicial review of the Canadian Human Rights Tribunal’s decision, the notion of efficiency as the criterion defining the scope of the parliamentary privilege. They submitted that the Tribunal misdirected itself in law and failed to “properly apply the test for the existence of parliamentary privilege”, which should be stated in words to the following effect: “whether the matter in issue”—that is, the power to appoint and manage its staff—“falls within the necessary sphere of matters without which the dignity and efficiency of the House of Commons cannot be upheld?” (The emphasis is mine: see Appeal Book, page 47, paragraph V.)

[25] Les remarques des juges minoritaires dans l’arrêt subséquent *Harvey c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)*, [1996] 2 R.C.S. 876, indiquent également l’existence d’une certaine ambiguïté au sujet de la norme de la nécessité. Les juges majoritaires se sont abstenus d’examiner la question, mais les juges minoritaires ont de nouveau examiné la portée des privilèges parlementaires. À la page 919, ils ont réitéré que le critère retenu dans l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.* était celui de la nécessité pour le bon fonctionnement («*proper functioning*» dans la version anglaise) de la législature. Cependant, ils se sont ensuite demandé si le privilège revendiqué est nécessaire au fonctionnement efficace de la législature («*efficient functioning*» dans la version anglaise): *ibid.* À la page 926, ils ont conclu que «le pouvoir de frapper d’inhabilité des députés pour cause de corruption est nécessaire à la dignité, à l’intégrité et au bon fonctionnement (*efficient functioning*) d’une législature» (non souligné dans l’original). Je dois ajouter qu’il est peu utile de se reporter à la version française pour connaître le qualificatif exact puisque les mots «*proper functioning*» de la version anglaise ont été rendus en français par les mots «bon fonctionnement» et que les mots «*efficient functioning*» ont été rendus à un moment donné par les mots «fonctionnement efficace» (voir l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, à la page 387) et à un autre moment par «bon fonctionnement» (voir l’arrêt *Harvey*, précité, au bas de la page 919 ainsi qu’aux pages 922, 925 et 926, et l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, au haut de la page 385). De fait, les mots «*necessary to the functioning*» de la version anglaise, où le mot «*functioning*» n’est pas accompagné d’un qualificatif, ont été rendus en français par les mots «bon fonctionnement» comme dans le cas où la version anglaise parle du «*proper functioning*» (voir l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, à la page 387). Je note en passant que, dans leur demande de contrôle judiciaire de la décision rendue par le Tribunal canadien des droits de la personne, les appelants ont adopté la notion d’efficacité comme critère définissant la portée du privilège parlementaire. Ils ont soutenu que le Tribunal avait commis une erreur de droit et qu’il avait omis d’«appliquer correctement le critère permettant de déterminer l’existence d’un privilège parlementaire», qui devrait être énoncé comme suit: «Si une

[26] Finally, the second element of the second part of the necessity test refers to the need to resort to the privilege to maintain the dignity and integrity of the legislative body. In the *Harvey* case, *supra*, at page 919, the minority was of the view that the necessity inquiry would ask whether “the dignity, integrity and efficiency of the legislative body could be maintained if it were not permitted to carry out the type of action sought to be done” (the emphasis is mine). Later on, at the bottom of the page, the same test was reiterated but this time in a disjunctive form: “whether the privilege claimed is necessary to the dignity, integrity or efficient functioning of the legislature (the emphasis is mine). The final conclusion found at page 926 enunciates the test in conjunctive terms: “or” has been replaced by “and”.

[27] In this modern era where constitutional rights to equality before and under the law (section 15 of the Charter [*Canadian Charter of Rights and Freedoms*, being Part I of the *Constitution Act, 1982*, Schedule B, *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44]]) and quasi-constitutional human rights have been given by Parliament itself to every individual (section 2 of the CHRA), I would have been inclined to believe that parliamentary privileges refer to those rights that are absolutely necessary to the proper functioning of the House of Commons and maintain its dignity and integrity. In my respectful view, those rights should be absolutely necessary if individuals are to be deprived of their constitutional, Charter and fundamental human rights without the possibility of seeking proper redress of their grievances before the courts or any other remedial instance. To violate with legal impunity a Charter right or a fundamental human right is no small business: it is a serious matter. It requires nothing less than a very stringent test, especially as it was Parliament’s intent, in section 24 of the Charter, to give an appropriate and just legal remedy

question»—c’est-à-dire le pouvoir de nommer et de gérer son personnel—«relève de cette catégorie nécessaire de sujets sans lesquels la dignité et l’efficacité de la Chambre des communes ne sauraient être maintenues» (non souligné dans l’original: voir le dossier d’appel, page 47, paragraphe V).

[26] Enfin, le deuxième élément de la deuxième partie du critère de nécessité se rapporte à la nécessité d’invoquer le privilège pour maintenir la dignité et l’intégrité de l’organisme législatif. Dans l’arrêt *Harvey*, précité, à la page 919, les juges minoritaires estimaient que l’examen de la question de la nécessité permettrait de déterminer si «la dignité, l’intégrité et l’efficacité du corps législatif pourraient être préservées s’il n’était pas permis d’accomplir le genre d’acte que l’on cherche à accomplir» (non souligné dans l’original). Plus loin, au bas de la page, le même critère a été réitéré, mais cette fois sous une forme disjonctive: «si le privilège invoqué est nécessaire à la dignité, à l’intégrité ou au bon fonctionnement de la législature» (non souligné dans l’original). Dans la conclusion finale, à la page 926, le critère est énoncé en des termes conjonctifs: le mot «ou» a été remplacé par le mot «et».

[27] À l’époque contemporaine, où les droits constitutionnels à l’égalité devant la loi (article 15 de la Charte [*Charte canadienne des droits et libertés*, qui constitue la partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, annexe B, *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44]]) et des droits de la personne quasi constitutionnels ont été conférés par le Parlement lui-même à chaque individu (article 2 de la LCDP), j’aurais été porté à croire que les privilèges parlementaires se rapportent aux droits qui sont absolument nécessaires au bon fonctionnement de la Chambre des Communes et au maintien de sa dignité et de son intégrité. À mon avis, ces droits devraient être absolument nécessaires si un individu doit être privé des droits qui lui sont garantis par la Constitution et par la Charte ainsi que des droits fondamentaux de la personne sans qu’il lui soit possible de demander un redressement approprié devant les tribunaux judiciaires ou devant quelque autre instance. Porter atteinte, en jouissant de l’impunité judiciaire, à un droit garanti par la Charte ou à un droit fondamental de la personne n’est pas sans importance: il s’agit d’une question sérieuse. Il ne faut

to any person whose Charter rights have been infringed or denied. Many of the fundamental human rights have been constitutionalized in the Charter and are, therefore, subject to the protection of section 24.

[28] The need for a conservative rather than broad interpretation of the parliamentary privilege as it relates to control and management of the staff, i.e., control of the internal affairs or what the appellants termed the “inner workings of the House of Commons” (see Appeal Book, pages 46-47, paragraph *a*) and subparagraph (viii)), has also been stressed in England.

[29] In an article entitled “Labour Law, Parliamentary Staff and Parliamentary Privilege” (1983), 12 *Industrial Law Journal* 28, at page 37, the author, G. F. Lock, concluded that “[s]taff employment rights are a field very remote from the original purpose of this aspect of privilege—the preservation of M.P.’s freedom of speech,—and the exclusion of staff matters from the category ‘internal affairs of the House’ would not impair the rights which the House actually needs to function”.

[30] In a Report published on March 30, 1999 by the House of Lords and the House of Commons on Parliamentary Privilege, the authors, dealing with the right of each House to administer its internal affairs within its precincts, criticized the vagueness of terms like “control of internal affairs”. In paragraph 241 of chapter 5: Control by Parliament over its Affairs, they wrote:

In one important respect this heading of privilege is unsatisfactory. ‘Internal affairs’ and equivalent phrases are loose and potentially extremely wide in their scope. On one interpretation they embrace, at one edge of the spectrum, the arrangement of parliamentary business and also, at the other extreme, the provision of basic supplies and services such as stationery and cleaning. This latter extreme would be going

rien de moins qu’un critère fort rigoureux, étant donné en particulier qu’à l’article 24 de la Charte, le Parlement voulait accorder un recours judiciaire convenable et juste à toute personne victime de violation ou de négation des droits qui lui sont garantis par la Charte. Un grand nombre des droits fondamentaux de la personne ont été constitutionnalisés dans la Charte et ils bénéficient donc de la protection prévue à l’article 24.

[28] La nécessité d’adopter une interprétation conservatrice plutôt que libérale du privilège parlementaire tel qu’il se rapporte à la direction et à la gestion du personnel, à savoir la direction des affaires internes ou ce que les appelants ont appelé [TRADUCTION] «des rouages internes de la Chambre des communes» (voir le dossier d’appel, pages 46 et 47, alinéa *a*) et sous-alinéa (viii)), a également été soulignée en Angleterre.

[29] Dans un article intitulé «Labour Law, Parliamentary Staff and Parliamentary Privilege» (1983), 12 *Industrial Law Journal* 28, à la page 37, l’auteur G. F. Lock a conclu que [TRADUCTION] «les droits en matière de relations de travail sont fort éloignés de l’objet initial de cet aspect du privilège—le maintien de la liberté de parole des députés,—et l’exclusion des questions de personnel de la catégorie des «affaires internes de la Chambre» n’influerait pas sur les droits dont la Chambre a de fait besoin pour fonctionner».

[30] Dans un rapport publié le 30 mars 1999 par la Chambre des lords et par la Chambre des communes au sujet du privilège parlementaire, les auteurs, qui parlaient du droit de chaque chambre d’administrer ses affaires internes dans son enceinte, ont critiqué le caractère vague d’expressions telles que «la direction des affaires internes». Au paragraphe 241 du chapitre 5: Control by Parliament over its Affairs, voici ce qu’ils ont dit:

[TRADUCTION] Sur un point important, cet aspect du privilège n’est pas satisfaisant. L’expression «affaires internes» et les autres expressions analogues sont vagues et peuvent avoir une portée fort étendue. Selon une interprétation, elles englobent, à une extrémité du spectre, l’organisation des affaires parlementaires et, à l’autre extrémité, la fourniture d’approvisionnements et de services de base tels que la

too far if it were to mean, for example, that a dispute over the supply of photocopy paper or dismissal of a cleaner could not be decided by a court or industrial tribunal in the ordinary way. Here, as elsewhere, the purpose of parliamentary privilege is to ensure that Parliament can discharge its functions as a legislative and deliberative assembly without let or hindrance. This heading of privilege best serves Parliament if not carried to extreme lengths. [Emphasis added.]

[31] Having recalled that the precincts of Parliament are not a haven from the law and that there is a need for a dividing line between activities of the House which call for protection under this head of the privilege and those which do not, they concluded, in respect of the management of services for members, that “for the most part, and rightly so, these services are not treated as protected by privilege”. At paragraphs 247 and 248, they wrote:

The dividing line between privileged and non-privileged activities of each House is not easy to define. Perhaps the nearest approach to a definition is that the areas in which the courts ought not to intervene extend beyond proceedings in Parliament, but the privileged areas must be so closely and directly connected with proceedings in Parliament that intervention by the courts would be inconsistent with Parliament’s sovereignty as a legislative and deliberative assembly. One example is the Speaker’s decision on which facilities within the precincts of the House should be available to members who refuse to take the oath or affirmation of allegiance. Another example might be steps taken by the library of either House to keep members informed upon matters of significant political interest. Such steps, if authorised by the presiding officer of the House, would properly be within the scope of the principle and not amenable to orders of the court.

It follows that management functions relating to the provision of services in either House are only exceptionally subject to privilege. In particular, the activities of the House of Commons Commission, a statutory body appointed under the House of Commons Administration Act 1978, are not generally subject to privilege, nor are the management and administration of the House departments. The boundary is not tidy. Occasionally management in both Houses may deal with matters directly related to proceedings which come within the

papeterie et l’entretien. À ce bout du spectre, on irait trop loin si l’on voulait par exemple dire qu’un litige portant sur la fourniture de papier pour photocopieuse ou sur le congédiement d’un préposé à l’entretien ne peut pas être tranché de la manière ordinaire par une cour de justice ou par un tribunal industriel. Ici comme ailleurs, le privilège parlementaire vise à permettre au Parlement de s’acquitter de ses fonctions à titre d’assemblée législative délibérante, et ce, sans entraves. Cet aspect du privilège sert mieux le Parlement s’il n’est pas porté à l’extrême. [Non souligné dans l’original.]

[31] Après avoir rappelé que le Parlement n’est pas un lieu de refuge contre la loi et qu’il faut établir une ligne de démarcation entre les activités de la Chambre qui doivent être protégées sous ce chef et celles qui ne doivent pas l’être, ils ont conclu, pour ce qui est de la gestion des services destinés aux membres du Parlement, que [TRADUCTION] «dans l’ensemble, ces services ne sont pas considérés comme protégés par un privilège, et ce, à juste titre». Aux paragraphes 247 et 248, voici ce qu’ils ont dit:

[TRADUCTION] La ligne de démarcation entre les activités privilégiées et les activités non privilégiées de chaque chambre n’est pas facile à définir. Selon l’approche qui correspond peut-être le mieux à une définition, les questions à l’égard desquelles les cours de justice ne devraient pas intervenir s’étendent au-delà des travaux du Parlement, mais les questions privilégiées doivent être si étroitement et si directement liées aux travaux du Parlement que l’intervention des cours de justice serait incompatible avec la souveraineté du Parlement en sa qualité d’assemblée législative délibérante. Un exemple est la décision du Président relative à la question de savoir quelles installations se trouvant dans l’enceinte de la Chambre devraient être mises à la disposition des députés qui refusent de prêter le serment ou l’affirmation solennelle de loyauté. Mentionnons également les mesures prises par la bibliothèque de chaque chambre pour informer les membres des questions ayant un grand intérêt sur le plan politique. Pareilles mesures, si elles sont autorisées par le Président de chaque chambre, seraient à juste titre visées par le principe et ne pourraient pas faire l’objet d’ordonnances judiciaires.

Il s’ensuit que les fonctions de gestion, pour ce qui est de la fourniture de services dans une chambre ou l’autre ne sont qu’exceptionnellement assujetties au privilège. En particulier, les activités de la Commission de la Chambre des communes, organisme législatif constitué en vertu de la House of Commons Administration Act 1978, ne sont généralement pas visées par le privilège, et la gestion et l’administration des services de la Chambre ne le sont pas non plus. La limite n’est pas claire. Il arrive que la gestion des deux chambres se

scope of article 9. For example, the members' pension fund of the House of Commons is regulated partly by resolutions of the House. So too are members' salaries, and the appointment of additional members of the House of Commons Commission under section 1(2)(d) of the House of Commons Administration Act. These resolutions and orders are proceedings in Parliament, but their implementation is not. [Emphasis added.]

[32] In addition, coming back to the necessity test, I think that proper functioning should be preferred over efficient functioning as part of the appropriate test. Moreover, the second element of the second part of the test, i.e., dignity and integrity of the House of Commons, should be conjunctive. It is not difficult to imagine a situation where the action sought to be done might, on the one hand, offend the dignity of the legislative body, but, on the other hand, be claimed necessary for an efficient functioning.

[33] For example, in order to be efficient, the House may want to unlawfully discriminate to attain its objectives and, thereby, may sacrifice its dignity and integrity. By contrast, proper functioning requires, in my view, dignity and integrity because lack of dignity and integrity, in the near-term and certainly in the long run, is bound to bring disrepute upon the House, its functioning and its capacity to function properly. In other words, it is improper functioning for an institution to compromise its dignity and integrity by indulging in an illegal and unlawful discriminatory act in order to be efficient or function effectively. Indeed, efficiency as a criterion for determining the scope of parliamentary privileges may become an end in itself, the pursuit of which might justify the means, all means. This is why, in my view, proper functioning is to be preferred over efficient functioning in conjunction with dignity and integrity.

[34] Having said all that, I believe it is not necessary in the particular circumstances of the present case to determine whether I should apply a test of "absolute necessity" or of "simple necessity". As we shall see, whatever test is applied, the end result would be the

rapporte à des questions directement liées aux activités qui sont visées à l'article 9. Ainsi, le fonds de pension des députés est en partie réglementé par des résolutions de la Chambre. Il en va de même pour les salaires des membres et pour la nomination d'autres membres de la Commission de la Chambre des communes en vertu de l'alinéa 1(2)d) de la *House of Commons Administration Act*. Ces résolutions et ordonnances sont des travaux parlementaires, mais leur application ne l'est pas. [Non souligné dans l'original.]

[32] De plus, pour en revenir au critère de nécessité, je crois que le bon fonctionnement devrait être préféré au fonctionnement efficace en tant que partie du critère pertinent. En outre, le deuxième élément de la deuxième partie du critère, à savoir la dignité et l'intégrité de la Chambre des communes, devrait être de nature conjunctive. Il n'est pas difficile d'imaginer un cas dans lequel la mesure que l'on cherche à prendre puisse d'une part porter atteinte à la dignité de l'organisme législatif, mais qu'elle soit d'autre part jugée nécessaire aux fins d'un fonctionnement efficace.

[33] Ainsi, afin d'être efficace, la Chambre peut vouloir agir illicitement d'une façon discriminatoire pour atteindre ses objectifs et sacrifier ainsi sa dignité et son intégrité. Par contre, le bon fonctionnement exige à mon avis de la dignité et de l'intégrité parce qu'en absence de dignité et d'intégrité, la Chambre sera sans aucun doute discréditée à court terme et certainement à long terme; il en ira de même pour son fonctionnement et sa capacité de bien fonctionner. En d'autres termes, une institution ne fonctionne pas bien si elle compromet sa dignité et son intégrité en se livrant illégalement et illicitement à un acte discriminatoire afin d'être efficiente ou de fonctionner efficacement. De fait, l'efficacité en tant que critère permettant de déterminer la portée des privilèges parlementaires peut être en soi une fin dont la poursuite pourrait justifier les moyens, tous les moyens. À mon avis, c'est la raison pour laquelle le bon fonctionnement doit être préféré au fonctionnement efficace ainsi qu'à la dignité et à l'intégrité.

[34] Ceci dit, je crois qu'il n'est pas nécessaire, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, de déterminer s'il faut appliquer un critère fondé sur la «nécessité absolue» ou un critère fondé sur la «simple nécessité». Comme nous le verrons, quel que soit le

same. For the sake of clarity, I will postulate a test of simple necessity. I will assume that the parliamentary privilege in issue here refers to the powers of the House necessary to ensure its proper functioning and maintain its dignity and integrity.

[35] I think it is fair to assume, as Viscount Radcliffe said in *Attorney-General of Ceylon v. De Livera*, [1963] A.C. 103 (P.C.), at page 120, that, “given the proper anxiety of the House to confine its own or its members’ privileges to the minimum infringement of the liberties of others, it is important to see that those privileges do not cover activities that are not squarely within a member’s true function”. This appears in essence to be, in the Supreme Court of Canada, the position taken by the minority in the *Harvey* case, *supra*, when it ruled that section 3 of the Charter “still operates to prevent citizens from being disqualified from holding office on grounds which fall outside the rules by which Parliament and the legislatures conduct their business; race and gender would be examples of grounds falling into this category”: see paragraph 70. To use Viscount Radcliffe’s words, it is not within a member’s true function to illegally discriminate on the basis of race and gender because both the existence and the exercise of illegal discriminatory powers are not necessary to ensure the proper functioning of the House and maintain its dignity and integrity.

[36] In my view, the necessity test used to define the scope of the privilege refers to both components of the powers asserted, that is to say their existence and their exercise. In other words, the necessity test is met when the existence of the powers and their exercise are necessary to the House. The Court’s review function, in cases like the present where a parliamentary privilege is claimed, I believe, involves two steps: the first one to determine that the powers claimed need to exist and the second, when satisfied as to the necessity of their existence, to determine that their exercise was necessary to ensure the proper functioning of the House and

critère qu’on applique, le résultat final serait le même. Pour plus de clarté, je poserai en postulat le critère fondé sur la simple nécessité. Je supposerai que le privilège parlementaire ici en cause se rapporte aux pouvoirs de la Chambre qui sont nécessaires à son bon fonctionnement et au maintien de sa dignité et de son intégrité.

[35] Je crois qu’il est juste de supposer, comme le vicomte Radcliffe l’a dit dans l’arrêt *Attorney-General of Ceylon v. De Livera*, [1963] A.C. 103 (P.C.), à la page 120, [TRADUCTION] qu’«étant donné que la Chambre cherche à juste titre à limiter ses privilèges ou les privilèges de ses membres de façon à porter le moins possible atteinte à la liberté des autres, il importe de constater que ces privilèges ne s’appliquent pas à des activités qui ne relèvent pas carrément de la fonction réelle d’un membre». Telle semble essentiellement être la position prise par les juges minoritaires de la Cour suprême du Canada dans l’arrêt *Harvey*, précité, lorsqu’il a été statué que l’article 3 de la Charte «a encore pour effet d’empêcher que des citoyens deviennent inhabiles à occuper une charge pour des motifs non visés par les règles auxquelles le Parlement et les législatures assujettissent la conduite de leurs affaires; la race et le sexe constitueraient des exemples de motifs qui tombent dans cette catégorie»: voir le paragraphe 70. Pour reprendre les termes utilisés par le vicomte Radcliffe, ce n’est pas la fonction réelle d’un membre de se livrer à la discrimination illégale fondée sur la race et le sexe parce que l’existence et l’exercice de pouvoirs discriminatoires illégaux ne sont pas nécessaires au bon fonctionnement de la Chambre et au maintien de sa dignité et de son intégrité.

[36] À mon avis, le critère de nécessité utilisé pour définir la portée du privilège vise les deux composantes des pouvoirs revendiqués, c’est-à-dire leur existence et leur exercice. En d’autres termes, il est satisfait au critère de nécessité lorsque l’existence des pouvoirs et leur exercice sont nécessaires à la Chambre. La fonction d’examen de la Cour, dans des cas comme celui qui nous occupe où un privilège parlementaire est revendiqué, comporte à mon avis deux étapes: il s’agit en premier lieu de déterminer si les pouvoirs revendiqués doivent exister et, en second lieu, lorsque la nécessité de leur existence est établie, de déterminer si

maintain its dignity and integrity.

[37] From a purely practical point of view, the existence in the abstract of a power means in itself very little until it is actually exercised. Indeed, the scope of a power is, in practice, revealed by the exercise that is made of that power. It is at that point that the issue of scope and delimitation comes into play. It is at the moment of the exercise of the power that the necessity test becomes significant. It is at this juncture that one has to determine whether, as part of the scope of the power, its exercise was necessary to attain the objectives for which the power was given. In the present case, it means determining whether the exercise of the power was necessary to ensure the proper functioning of the House and maintain its dignity and integrity.

[38] A requirement of necessity at the level of both the existence and the exercise of a power is not a novelty when it comes to powers likely to affect an individual's constitutional or Charter rights. Subsection 495(1) [as am. by R.S.C., 1985 (1st Supp.), c. 27, s. 75] of the *Criminal Code* [R.S.C., 1985, c. C-46] gives peace officers the power to arrest without warrant a person who, for example, has committed an indictable offence. The existence of such power was found to be necessary to enable the peace officers to fulfill their duties to enforce the law and protect the public. However, subsection 495(2) requires them not to exercise such power unless it is necessary, among other things, to establish the identity of the person, ensure his or her attendance in court or prevent the continuation or repetition of the offence. The exercise by the House of Commons of the powers to manage and control its staff, in order to amount to parliamentary privilege, depends on the necessity to ensure its proper functioning and maintain its dignity and integrity just like the exercise of police powers is, broadly speaking, conditional on the necessity to protect public interest: see subsection 495(2) of the *Criminal Code*. When an existing power is used unnecessarily, such exercise becomes subject to judicial review as it may amount to an abuse of power falling outside the incumbent's true function. Indeed, when reviewing the decision of the Supreme Court in the *New Brunswick Broadcasting Co.*

leur exercice est nécessaire au bon fonctionnement de la Chambre et au maintien de la dignité et de l'intégrité de la Chambre.

[37] Du point de vue purement pratique, l'existence d'un pouvoir dans l'abstrait signifie en soi fort peu de choses tant que ce pouvoir n'est pas réellement exercé. De fait, l'étendue d'un pouvoir est en pratique révélée par l'exercice qui en est fait. C'est alors que la question de la portée et de la délimitation entre en jeu. C'est au moment où le pouvoir est exercé que le critère de nécessité acquiert de l'importance. C'est alors qu'il faut déterminer si, comme partie intégrante de son étendue, il faut exercer ce pouvoir pour atteindre le but dans lequel il a été conféré. En l'espèce, cela veut dire déterminer s'il était nécessaire d'exercer le pouvoir pour assurer le bon fonctionnement de la Chambre et pour maintenir la dignité et l'intégrité de la Chambre.

[38] L'exigence d'une nécessité en ce qui a trait à l'existence et à l'exercice d'un pouvoir n'a rien de nouveau lorsqu'il est question de pouvoirs susceptibles d'influer sur les droits reconnus à un individu par la Constitution ou par la Charte. Le paragraphe 495(1) [mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 27, art. 75] du *Code criminel* [L.R.C. (1985) ch. C-46] confère aux agents de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne qui, par exemple, a commis un acte criminel. Il a été conclu que ce pouvoir devait exister afin de permettre aux agents de la paix de s'acquitter de leurs fonctions lorsqu'il s'agit d'appliquer la loi et de protéger le public. Toutefois, le paragraphe 495(2) oblige ces agents à n'exercer ce pouvoir que s'il est nécessaire de le faire, entre autres choses, pour identifier la personne en cause, assurer sa présence devant le tribunal ou empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète. Pour équivaloir à un privilège parlementaire, l'exercice par la Chambre des communes du pouvoir de gérer et de diriger son personnel dépend de la nécessité d'assurer le bon fonctionnement de la Chambre et de maintenir sa dignité et son intégrité, de la même façon que l'exercice des pouvoirs de la police dépend en général de la nécessité de protéger l'intérêt public: voir le paragraphe 495(2) du *Code criminel*. Lorsqu'un pouvoir existant est utilisé sans qu'il soit nécessaire de le faire, cet exercice est assujéti au contrôle judiciaire étant donné qu'il peut constituer un abus de pouvoir ne faisant

case, *supra*, where the Court upheld the Legislative Assembly's right to exclude strangers from its chamber when it deemed them to be disruptive, it appears to me that not only the existence of the right, but also its exercise had to be necessary to the proper functioning of the legislature. Again, this is not dissimilar to statutory provisions granting the power to exclude members of the public from various proceedings. For example, the right of a criminal court to exclude the public exists and can only be exercised when, among other criteria, it is necessary to the proper administration of justice or to prevent injury to international relations or national defence: see subsection 486(1) [as am. by S.C. 2001, c. 41, s. 34] of the *Criminal Code*. A similar power is given to a court martial under subsection 180(2) [as am. by S.C. 1998, c. 35, ss. 43, 93; 2001, c. 41, s. 101] of the *National Defence Act*, R.S.C., 1985, c. N-5. In the same vein, subsection 155.1(5) [as enacted by S.C. 1995, c. 42, s. 59] of the *Corrections and Conditional Release Act*, S.C. 1992, c. 20, gives a judge conducting an inquiry the power to issue an order when it is necessary to ensure the confidentiality of the inquiry because matters of public security or privacy may be involved, or life, liberty or security of a person would be endangered.

[39] It can fairly be said that statutes are replete with examples of the exercise of power being made conditional on some necessary element or elements. Powers of search and seizure may be exercised without warrant on condition that it is necessary because of exigent circumstances (see e.g. subsection 22(2) [as am. by S.C. 1993, c. 32, s. 12] of the *Explosives Act*, R.S.C., 1985, c. E-17, subsection 117.02(1) [as enacted by S.C. 1995, c. 39, s. 139] of the *Criminal Code*, and subsection 49.1(3) [as enacted by R.S.C., 1985 (1st Supp.), c. 31, s. 35] of the *Fisheries Act*, R.S.C., 1985, c. F-14). Exigent circumstances are also a precondition, pursuant to subsection 529.3(1) [as enacted by S.C. 1997, c. 39, s. 2] of the *Criminal Code*, to a peace

pas partie de la fonction réelle de son titulaire. De fait, si l'on examine l'arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, où la Cour suprême a confirmé le droit de l'Assemblée législative d'exclure les étrangers de son enceinte lorsqu'elle juge qu'ils gênent les activités de l'Assemblée, il me semble que, non seulement l'existence du droit, mais aussi son exercice, devaient être nécessaires au bon fonctionnement de la législature. Encore une fois, cela ressemble aux dispositions législatives conférant le pouvoir d'exclure les membres du public de diverses audiences. Ainsi, un tribunal criminel a le droit d'exclure le public mais il peut uniquement exercer ce pouvoir lorsque, entre autres, il est nécessaire de le faire pour assurer la bonne administration de la justice ou pour empêcher de nuire aux relations internationales ou à la défense nationale: voir le paragraphe 486(1) [mod. par L.C. 2001, ch. 41, art. 34] du *Code criminel*. Un pouvoir similaire est conféré à une cour martiale en vertu du paragraphe 180(2) [mod. par L.C. 1998, ch. 35, art. 43, 93; 2001, ch. 41, art. 101] de la *Loi sur la défense nationale*, L.R.C. (1985), ch. N-5. De la même façon, le paragraphe 155.1(5) [édicte par L.C. 1995, ch. 42, art. 59] de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, L.C. 1992, ch. 20, confère à l'enquêteur le pouvoir de rendre une ordonnance lorsqu'il est nécessaire de le faire pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que des questions de sécurité publique ou des renseignements personnels peuvent être en cause, ou lorsque la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne serait mise en danger.

[39] On peut avec raison dire que les lois renferment maints exemples de cas dans lesquels l'exercice d'un pouvoir dépend de l'existence d'un élément ou d'éléments nécessaires. Les pouvoirs de perquisition et de saisie peuvent être exercés sans mandat à condition que la chose soit nécessaire à cause de l'urgence de la situation (voir par exemple le paragraphe 22(2) [mod. par L.C. 1993, ch. 32, art. 12] de la *Loi sur les explosifs*, L.R.C. (1985), ch. E-17, le paragraphe 117.02(1) [édicte par L.C. 1995, ch. 39, art. 139] du *Code criminel* et le paragraphe 49.1(3) [édicte par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 31, art. 35] de la *Loi sur les pêches*, L.R.C. (1985), ch. F-14). Pareille situation doit également exister conformément au paragraphe 529.3(1) [édicte

officer's ability to enter a dwelling-house to make an arrest without a warrant. For that provision, "exigent circumstances" are defined in subsection 529.3(2) [as enacted *idem*] as arising on necessity of preventing imminent bodily harm or death, or to prevent imminent loss or destruction of evidence.

[40] The use of force is also a power whose exercise is conditional on necessity. It must be exercised within reasonable boundaries. For example, section 25 [as am. by S.C. 1994, c. 12, s. 1] of the *Criminal Code* permits persons authorized to enforce the law to use as much force as is necessary for the purpose of enforcing the law. Even the use of force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm is justified in some circumstances, but only where necessary for the self-preservation of the person or the preservation of any one under that person's protection from death or grievous bodily harm: see subsection 25(3) of the *Criminal Code*. Similar conditions are placed on the use of force under other statutes. For example, subsection 154(1) [as am. by R.S.C., 1985 (1st Supp.), c. 31, s. 48] of the *National Defence Act* grants a power to use force to arrest persons who have committed or are believed on reasonable grounds to have committed a service offence, but requires that the power be exercised only with "such force as is reasonably necessary for that purpose" [subsection 154(2)].

[41] In the context of staff management and control, this approach avoids the difficulty of determining the scope or limits of the privilege by the nature and importance of the employment as in *Thompson v. McLean* (1998), 37 C.C.E.L. (2d) 170, at page 178, where the Ontario Court of Justice, General Division, asked itself whether the way the employee was treated in her employment was "so central to the work of the Legislative Assembly that it would interfere with its essential parliamentary function to let her case be determined in court". Is a chauffeur's employment function more deserving of the privilege than that of an

par L.C. 1997, ch. 39, art. 2] du *Code criminel* pour qu'un agent de la paix puisse pénétrer dans une maison d'habitation pour arrêter une personne sans mandat. En ce qui concerne cette disposition, l'«urgence de la situation» est définie au paragraphe 529.3(2) [édicte, *idem*] comme découlant de la nécessité d'éviter à une personne des lésions corporelles imminentes ou la mort, ou d'éviter la perte ou la destruction imminentes d'éléments de preuve.

[40] Le recours à la force est également un pouvoir dont l'exercice doit être nécessaire. La force doit être utilisée dans des limites raisonnables. Ainsi, l'article 25 [mod. par L.C. 1994, ch. 12, art. 1] du *Code criminel* permet aux personnes autorisées à appliquer la loi d'employer la force nécessaire pour cette fin. Même le recours à la force qui est destiné à causer ou de nature à causer la mort ou des lésions corporelles graves est justifié dans certaines circonstances, mais uniquement lorsque cette force est nécessaire pour protéger la personne elle-même ou pour protéger toute autre personne sous la protection de cette personne contre la mort ou contre des lésions corporelles graves: voir le paragraphe 25(3) du *Code criminel*. Des conditions similaires sont imposées à l'égard de la force employée en vertu d'autres lois. Ainsi, le paragraphe 154(1) [mod. par L.R.C. (1985) (1^{er} suppl.), ch. 31, art. 48] de la *Loi sur la défense nationale* confère le pouvoir d'employer la force nécessaire pour mettre aux arrêts une personne qui a commis ou est soupçonnée, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, mais exige qu'on emploie uniquement «la force raisonnablement nécessaire à cette fin» [paragraphe 154(2)].

[41] Dans le contexte de la gestion et de la direction du personnel, cette approche permet d'éviter le problème que pose la détermination de la portée ou des limites du privilège par la nature et l'importance de l'emploi, comme dans la décision *Thompson v. McLean* (1998), 37 C.C.E.L. (2d) 170, à la page 178, où la Division générale de la Cour de justice de l'Ontario s'est demandée si la façon dont l'employée en cause était traitée dans son emploi était [TRADUCTION] «si essentielle aux travaux de l'Assemblée législative que, si on laissait le cas de cette employée être tranché par les tribunaux, cela nuirait à une fonction parlementaire

office clerk or a caretaker? Paradoxically, those to whom the privilege would apply would be rewarded with less protection, if not with no protection at all, while those at the lower end of the importance scale would get full review by the courts. In addition, where is the reviewing court to draw the line in creating, as the Motions Judge mentions, two categories of employees, one more fortunate than the other in terms of access to the courts?

[42] To sum up, the necessity test in defining the scope of the parliamentary privilege of the House of Commons to manage and control its staff means that the existence and the exercise of the rights claimed to be part of the privilege must be necessary to ensure the proper functioning of the House and maintain its dignity and integrity. It means that such powers cannot escape the scrutiny of the courts or other review mechanisms when exercised unnecessarily because they then fall outside the scope of the privilege delimited by the necessity. Applying this conclusion to the facts of the present case, it means that the parliamentary privilege claimed with respect to staff management does not preclude a review of the necessity to possess and exercise the privilege where there is an allegation of racial or ethnic discrimination contrary to the Charter or the CHRA. In my view, the scope of the privilege does not extend to an exercise of managerial powers involving human rights violations as presently alleged which in fact, if proven, diminish the dignity and integrity of the House without improving its functioning.

[43] Even if I am wrong in my understanding and application of the necessity test retained by the courts to define the scope of this parliamentary privilege, I am still of the view that the privilege claimed in the present instance does not apply as a result of Parliament enacting PESRA.

essentielle». L'emploi de chauffeur justifie-t-il davantage l'application du privilège que celui de commis de bureau ou de préposé à l'entretien? Paradoxalement, les personnes auxquelles le privilège s'appliquerait bénéficieraient d'une protection moins étendue, et ne bénéficieraient peut-être d'aucune protection, alors que les personnes qui sont aux échelons inférieurs de la hiérarchie pourraient se prévaloir d'un examen judiciaire complet. De plus, où la cour qui procède à l'examen doit-elle tracer la ligne lorsqu'elle crée, comme le juge des requêtes le mentionne, deux catégories d'employés, dont l'une a plus de chances que l'autre, lorsqu'il s'agit d'avoir accès aux tribunaux judiciaires?

[42] En résumé, en définissant la portée du privilège parlementaire de la Chambre des communes de gérer et de diriger son personnel, le critère de nécessité signifie que l'existence et l'exercice des droits revendiqués comme faisant partie du privilège doivent être nécessaires au bon fonctionnement de la Chambre ainsi qu'au maintien de la dignité et de l'intégrité de la Chambre. Cela veut dire qu'un pouvoir qui est exercé sans qu'il soit nécessaire de le faire ne peut pas échapper à l'examen judiciaire ou à d'autres mécanismes d'examen parce qu'il ne relève pas alors du privilège, tel qu'il est délimité par la nécessité. Si l'on applique cette conclusion aux faits de la présente espèce, cela veut dire que le privilège parlementaire revendiqué à l'égard de la gestion du personnel n'empêche pas l'examen de la nécessité de bénéficier du privilège et de s'en prévaloir lorsqu'une allégation de discrimination raciale ou ethnique fondée sur la Charte ou sur la LCDP est faite. À mon avis, la portée du privilège ne s'étend pas à l'exercice de pouvoirs de gestion comportant des atteintes aux droits de la personne tel qu'il est ici allégué, ce qui en fait, si la chose est établie, diminue la dignité et l'intégrité de la Chambre sans en améliorer le fonctionnement.

[43] Même si je me trompe en interprétant et en appliquant le critère de nécessité que les tribunaux judiciaires ont retenu pour définir la portée de ce privilège parlementaire, je suis néanmoins d'avis que le privilège revendiqué en l'espèce ne s'applique pas, par suite de l'adoption de la LRTP par le Parlement.

(b) Under the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

[44] PESRA was enacted to provide to parliamentary employees collective bargaining and other employment rights, including a recourse to third party decision-makers for enforcement of these rights.

[45] Section 4 of PESRA found in Part I of the Act protects the parliamentary privileges, powers and immunities mentioned in section 4 of the *Parliament of Canada Act*, previously cited. It also identifies a number of persons to whom PESRA does not apply:

Section 4 of PESRA:

4. (1) Nothing in this Part abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the *Parliament of Canada Act*.

(2) This Part does not apply to or in respect of

(a) the staff of any member of the Queen's Privy Council for Canada holding the office of a minister of the Crown;

(b) the staff of the member of the Senate occupying the recognized position of

(i) Leader of the Government in the Senate,

(ii) Leader of the Opposition in the Senate,

(iii) Government Whip in the Senate, or

(iv) Opposition Whip in the Senate;

(c) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized position of

(i) Leader of the Opposition in the House of Commons,

(ii) Chief Government Whip in the House of Commons, or

(iii) Chief Opposition Whip in the House of Commons;

(d) the staff of the member of the House of Commons occupying the recognized position of Leader or Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons;

(e) the staff of any other individual Member of Parliament;

(f) the staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament; or

b) En vertu de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*

[44] La LRTP a été édictée en vue d'accorder aux employés du Parlement des droits de négociation collective et d'autres droits en matière d'emploi, y compris le recours à des tiers décideurs aux fins de l'exercice de ces droits.

[45] L'article 4 de la LRTP figurant dans la partie I de la Loi protège les privilèges, pouvoirs et immunités parlementaires mentionnés à l'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, lequel a déjà été cité. Il désigne en outre un certain nombre de personnes auxquelles la LRTP ne s'applique pas:

Article 4 de la LRTP:

4. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions visés à l'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou d'y déroger.

(2) La présente partie ne s'applique pas au personnel des personnes ou organismes suivants:

a) le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre;

b) le sénateur qui exerce les fonctions reconnues de:

(i) leader du gouvernement,

(ii) leader de l'Opposition,

(iii) whip du gouvernement,

(iv) whip de l'Opposition;

c) le député qui exerce les fonctions reconnues de:

(i) chef de l'Opposition,

(ii) whip du gouvernement,

(iii) whip de l'Opposition;

d) le député qui exerce les fonctions reconnues de leader ou de whip d'un parti comptant officiellement au moins douze députés;

e) les parlementaires;

f) les membres du groupe parlementaire, si ce personnel est composé de documentalistes ou chargé de fonctions similaires;

(g) persons employed on a temporary basis by a committee of one or both House of Parliament.

g) les comités du Parlement, si ce personnel est temporaire.

[46] How is the elaborate mechanism for the filing and adjudication of grievances, also found in Part I of the Act, to be reconciled with subsection 4(1) if nothing in Part I abrogates or even derogates from the House's privilege to manage its staff? I agree with the submissions of the Canadian Human Rights Commission as well as the Public Service Alliance of Canada that the only reasonable interpretation one can give to section 4 and Part I is that the parliamentary privilege does not apply to the matters and persons covered by PESRA. Otherwise, the entire mechanism contained in Part I would be of no force as it derogates from the parliamentary privilege by allowing a review of every aspect of the exercise of the privilege. However, the persons listed in subsection 4(2) to whom Part I does not apply remain subject to the privilege delimited by the necessity test. Thus, PESRA in its present form creates two categories of parliamentary employees and affords each category a different and unequal protection.

[46] De quelle façon le mécanisme complexe de présentation et d'arbitrage des griefs, qui est également prévu dans la partie I de la Loi, doit-il être concilié avec le paragraphe 4(1) si aucune disposition de la partie I n'abroge le privilège accordé à la Chambre pour ce qui est de la gestion du personnel, ou même n'y déroge? Je souscris aux prétentions de la Commission canadienne des droits de la personne ainsi qu'à celles de l'Alliance de la fonction publique du Canada, selon lesquelles la seule interprétation raisonnable qu'il est possible de donner à l'article 4 et à la partie I est que le privilège parlementaire ne s'applique pas aux questions et aux personnes visées par la LRTP. Autrement, le mécanisme prévu dans la partie I n'aurait aucune force puisqu'il déroge au privilège parlementaire en permettant l'examen, sous tous ses aspects, de l'exercice du privilège. Toutefois, les personnes énumérées au paragraphe 4(2) à qui la partie I ne s'applique pas sont néanmoins assujetties au privilège, tel qu'il est délimité par le critère de nécessité. Dans sa forme actuelle, la LRTP crée donc deux catégories d'employés du Parlement et accorde à chaque catégorie une protection différente et inégale.

[47] That being said, it remains to be determined, as contended by the appellants, if the mechanism established by PESRA is exclusive of other forms of review, whether judicial or administrative.

[47] Ceci dit, il reste à déterminer, comme le soutiennent les appelants, si le mécanisme établi par la LRTP empêche d'autres formes d'examen judiciaire ou administratif.

Whether the grievance procedures and adjudication mechanism in PESRA are exclusive of judicial review and the review process found in the CHRA

Question de savoir si les procédures de présentation de grief et le mécanisme d'arbitrage prévus dans la LRTP empêchent l'examen judiciaire et la procédure d'examen prévue par la LCDP

[48] I have come to the conclusion that PESRA does not oust the application of the CHRA. Nor does it preclude a review by the courts of the decisions made under that Act.

[48] Je suis arrivé à la conclusion selon laquelle la LRTP n'empêche pas l'application de la LCDP. Elle n'empêche pas non plus l'examen judiciaire des décisions prises en vertu de cette Loi.

a) The applicability of the CHRA

a) L'applicabilité de la LCDP

[49] The appellants' argument in support of their contention that the provisions of the CHRA do not apply to Parliament and parliamentary employees is based on section 2 of PESRA which reads:

[49] L'argument que les appelants ont invoqué à l'appui de la prétention selon laquelle les dispositions de la LCDP ne s'appliquent pas au Parlement et aux employés du Parlement est fondé sur l'article 2 de la LRTP, qui est ainsi libellé:

2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,

(a) the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, and

(b) a Member of Parliament who, in that capacity, employs that person or has the direction or control of staff employed to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament,

and, except as provided in this Act, nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under this Act and nothing done thereunder, whether before or after the coming into force of this section, shall apply to or in respect of or have any force or effect in relation to the institutions and persons described in this section. [Emphasis added.]

With respect, I am not convinced that the CHRA deals with matters that are similar to those provided in PESRA.

[50] First, the scope of the two acts is different. While PESRA deals with labour relations and is a labour relations statute, the CHRA is a human rights statute which ensures protection against discrimination with respect to goods, services, facilities, accommodation, advertisements, including protection against discriminatory policies or practices relating to employment: see sections 5 to 10 [sections 9 (as am. by S.C. 1998, c. 9, s. 12), 10 (as am. *idem*, s. 13)] of the CHRA. I do not think it is a fair characterization of the CHRA to say that it is a statute that is work-related. It has a much greater and more fundamental dimension although an aspect of it addresses the violation of human rights in the context of employment. But the focus remains human rights, not labour relations and bargaining. In addition, contrary to PESRA whose scope of application is limited to some parliamentary employees, the CHRA and the quasi-constitutional human rights it contains apply to all individuals: see section 2 of the CHRA.

[51] Second, the purpose of each Act is different. PESRA, as I have already mentioned, provides collective bargaining rights and other employment rights

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article. [Non souligné dans l'original.]

Avec égards, je ne suis pas convaincu que la LCDP traite de questions qui sont semblables à celles qui sont prévues dans la LRTP.

[50] Premièrement, la portée des deux lois est différente. La LRTP traite de relations de travail; c'est une loi en matière de relations de travail. De son côté, la LCDP est une loi sur les droits de la personne qui assure une protection contre la discrimination en ce qui concerne les biens, les services, les installations, l'hébergement, la publicité, incluant une protection contre les lignes de conduite discriminatoires en matière d'emploi: voir les articles 5 à 10 [article 9 (mod. par L.C. 1998, ch. 9, art. 12), 10 (mod., *idem*, art. 13)] de la LCDP. À mon avis, dire que la LCDP est une loi relative au travail ne constitue pas une description juste de cette loi. La LCDP comporte une dimension beaucoup plus vaste et plus fondamentale, même si un de ses aspects porte sur l'atteinte aux droits de la personne dans le contexte de l'emploi. Cependant, elle met néanmoins l'accent sur les droits de la personne, et non sur les relations de travail et sur la négociation. De plus, contrairement à la LRTP dont le champ d'application est limité à certains employés du Parlement, la LCDP et les droits de la personne quasi constitutionnels qu'elle renferme s'appliquent à tous les individus: voir l'article 2 de la LCDP.

[51] Deuxièmement, l'objet de chaque loi est différent. Comme il en a déjà été fait mention, la LRTP confère des droits de négociation collective et d'autres

so as to bring parliamentary employees to a position equivalent to that of Government employees governed by the *Public Service Staff Relations Act*, R.S.C., 1985, c. P-35; see the statement of Mr. Hnatyshyn in House of Commons, *Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on Bill C-45*, at pages 1:74 and 1:75, May 13, 1986. At page 1:50 of the same Minutes, Mr. Hnatyshyn stated:

The process of building constructive labour-management relations on Parliament Hill requires that we assume our responsibility to put in place a collective bargaining regime that is specially tailored to the needs of the parliamentary institutions. [Emphasis added.]

PESRA also deals, through incorporation of the *Canada Labour Code* [R.S.C., 1985, c. L-2] provisions, with occupational safety and health as well as labour standards such as vacations and hours of work. Such incorporation applies to all parliamentary employees, regardless of whether or not they are organized to bargain collectively: see *House of Commons Debates*, November 1, 1985, at page 8267. The purpose of the CHRA is quite different. It ensures equal opportunities to all individuals to fulfill their aspirations and needs in life, free of hindering discriminatory practices: see section 2 of the CHRA.

[52] Third, the rights themselves conferred by each statute are different as it appears from this chart produced by the Canadian Human Rights Commission:

CHRA

The prohibited grounds of discrimination under the CHRA are:

- a. race;
- b. national or ethnic origin;
- c. colour;
- d. religion;
- e. age;
- f. sex;

Part I of PESRA

No equivalent provision.

droits en matière d'emploi de façon à mettre les employés du Parlement dans une situation analogue à celle des fonctionnaires de l'État régis par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, L.R.C. (1985), ch. P-35; voir la déclaration que M. Hnatyshyn a faite devant la Chambre des communes, *Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le projet de loi C-45*, aux pages 1:74 et 1:75, 13 mai 1986. À la page 1:50 de ces procès-verbaux, M. Hnatyshyn a dit ce qui suit:

[TRADUCTION] L'établissement de bonnes relations de travail sur la Colline parlementaire exige que nous assumions la responsabilité qui nous incombe de mettre en place un régime de négociation collective qui se prête aux besoins des institutions parlementaires. [Non souligné dans l'original.]

La LRTP traite également, au moyen de l'incorporation des dispositions du *Code canadien du travail* [L.R.C. (1985), ch. L-2], de la sécurité et santé au travail ainsi que des normes du travail telles que les congés et les heures de travail. Les normes incorporées s'appliquent à tous les employés du Parlement, et ce, peu importe qu'ils soient ou non organisés en vue de négocier collectivement: voir *Débats de la Chambre des communes*, 1^{er} novembre 1985, à la page 8267. L'objet de la LCDP est tout à fait différent. Cette loi assure l'égalité des chances à tous les individus et permet à ceux-ci de satisfaire leurs attentes et leurs besoins dans la vie sans être victimes d'actes discriminatoires: voir l'article 2 de la LCDP.

[52] Troisièmement, les droits eux-mêmes qui sont conférés par chaque loi sont différents, comme le montre le tableau suivant produit par la Commission canadienne des droits de la personne:

LCDP

Les motifs de distinction illicite prévus par la LCDP sont fondés sur:

- a. la race,
- b. l'origine nationale ou ethnique,
- c. la couleur,
- d. la religion,
- e. l'âge,
- f. le sexe,

Partie I de la LRTP

Aucune disposition analogue.

g. sexual orientation;

h. marital status;

i. family status;

j. disability;

k. conviction for which a pardon has been granted. (ss. 2-3)

It is a discriminatory practice to refuse to employ or continue to employ any individual, or to differentiate adversely in relation to an employee **on a prohibited ground of discrimination.** (s. 7)

No equivalent provision.

It is a discriminatory practice to express a limitation, specification or preference based on a **prohibited ground of discrimination** in a job offer or application. (s. 8)

No equivalent provision.

It is a discriminatory practice for an employee organization **on a prohibited ground of discrimination** to differentiate adversely between individuals. (s. 9)

No equivalent provision.

It is a discriminatory practice for an employer, employee organization or employer organization to establish or pursue a policy or practice or agreement which differentiates adversely between individuals **on a prohibited ground of discrimination.** (s. 10)

No equivalent provision.

11. (1) It is a discriminatory practice for an employer to establish or maintain differences in wages between male and female employees employed in the same establishment who are performing work of equal value. [...]

No equivalent provision.

14. (1) It is a discriminatory practice in matters related to employment to harass an individual on a prohibited ground of discrimination.

No equivalent provision.

g. l'orientation sexuelle,

h. l'état matrimonial,

i. la situation de famille,

j. la déficience,

k. l'état de personne graciée (art. 2-3)

Constitue un acte discriminatoire, **s'il est fondé sur un motif de distinction illicite**, le fait de refuser d'employer ou de continuer d'employer un individu ou de le défavoriser en cours d'emploi (art. 7).

Aucune disposition analogue.

Constituent un acte discriminatoire des restrictions, conditions ou préférences fondées **sur un motif de distinction illicite** exprimées dans une offre ou demande d'emploi (art. 8).

Aucune disposition analogue.

Constitue un acte discriminatoire, **s'il est fondé sur un motif de distinction illicite**, le fait, pour une organisation syndicale, de défavoriser un individu (art. 9).

Aucune disposition analogue.

Constitue un acte discriminatoire, **s'il est fondé sur un motif de distinction illicite**, le fait, pour l'employeur, l'association patronale ou l'organisation syndicale de fixer ou d'appliquer des lignes de conduite ou de conclure des ententes qui défavorisent un individu (art. 10).

Aucune disposition analogue.

Constitue un acte discriminatoire le fait pour l'employeur d'instaurer ou de pratiquer la disparité salariale entre les hommes et les femmes qui exécutent, dans le même établissement, des fonctions équivalentes. (11(1)).

Aucune disposition analogue.

Constitue un acte discriminatoire, **s'il est fondé sur un motif de distinction illicite**, le fait de harceler un individu en matière d'emploi (14(1)).

Aucune disposition analogue.

No equivalent provision.	No person shall discriminate in employment against a person on the basis of membership in an employee organization or the exercise of any rights under Part I of the PESRA. (6(2)(a)).	Aucune disposition analogue.	Il est interdit de faire des distinctions injustes fondées, en ce qui concerne l'emploi d'une personne, sur l'appartenance de celle-ci à une organisation syndicale ou sur l'exercice d'un droit que lui accorde la partie I de la LRTP (6(2)a)).
No equivalent provision.	No person shall seek to impose a condition of employment to restrain a person from becoming a member of an employee organization or exercising any rights under Part I of the PESRA. (6(2)(b)).	Aucune disposition analogue.	Il est interdit d'imposer une condition de travail visant à empêcher une personne d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer un droit que lui accorde la partie I de la LRTP (6(2)b)).
No equivalent provision.	No person shall seek by intimidation to compel an employee (i) to become, refrain from becoming or cease to be, or to continue to be, a member of an employee organization, or (ii) to refrain from exercising any other right under Part I of the PESRA. (6(2)(c)).	Aucune disposition analogue.	Il est interdit de chercher, par intimidation, à obliger un employé: (i) à adhérer—ou s'abstenir ou cesser d'adhérer —, ou encore à continuer d'adhérer à une organisation syndicale, (ii) à s'abstenir d'exercer tout autre droit que lui accorde la partie I de la LRTP (6(2)c)).
No equivalent provision.	The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit any employee organization that discriminates against any employee because of sex, race, national origin, colour or religion. (27(3)).	Aucune disposition analogue.	La Commission n'accorde pas l'accreditation à une organisation syndicale qui fait des distinctions injustes à l'égard d'un employé en raison du sexe, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion (27(3)).

The only two provisions in PESRA referring to discrimination are also labour-related and designed to protect an employee's right to join an employee organization and not to be represented as bargaining agent by an employee organization that treats employees unfairly.

Les deux seules dispositions de la LRTP traitant de discrimination sont également liées au travail et sont destinées à protéger le droit que possède un employé d'adhérer à une organisation d'employés et de ne pas être représenté comme agent négociateur par une organisation d'employés qui traite les employés d'une façon inéquitable.

[53] In addition, it bears repeating that it is well established that a clear legislative enactment is required in order to be excepted from the application of human rights protection. This is so because of the special and quasi-constitutional nature of such legislation.

[53] De plus, il importe de répéter qu'il est bien établi qu'un texte législatif clair doit exister pour qu'il y ait exclusion de l'application de la protection assurée en matière de droits de la personne, et ce, à cause de la nature spéciale et quasi constitutionnelle de pareille législation.

[54] As previously mentioned, the principle was first asserted by Lamer J. (as he then was) in relation to the

[54] Comme il en a déjà été fait mention, le principe a d'abord été énoncé par le juge Lamer (tel était alors

Human Rights Code of British Columbia [S.B.C. 1973 (2nd Sess.), c. 119]. In *Insurance Corporation of British Columbia v. Heerspink et al.*, *supra*, at pages 157-158, he wrote:

When the subject matter of a law is said to be the comprehensive statement of the “human rights” of the people living in that jurisdiction, then there is no doubt in my mind that the people of that jurisdiction have through their legislature clearly indicated that they consider that law, and the values it endeavours to buttress and protect, are, save their constitutional laws, more important than all others. Therefore, short of that legislature speaking to the contrary in express and unequivocal language in the Code or in some other enactment, it is intended that the Code supersede all other laws when conflict arises. [Emphasis added.]

It was later reiterated by the whole Court in *Winnipeg School Division No. 1 v. Craton et al.*, [1985] 2 S.C.R. 150, at page 156:

Human rights legislation is of a special nature and declares public policy regarding matters of general concern. It is not constitutional in nature in the sense that it may not be altered, amended, or repealed by the Legislature. It is, however, of such nature that it may not be altered, amended, or repealed, *nor may exceptions be created to its provisions, save by clear legislative pronouncement.* [Emphasis is mine.]

Our Court applied it in *Canada (Attorney General) v. Druken*, [1989] 2 F.C. 24 (C.A.), at page 31. I see nothing in section 2 of PESRA, or for that matter in all the provisions of PESRA, which either reveals an express and unequivocal intent to deprive, or a clear legislative pronouncement by Parliament depriving, parliamentary employees of the human rights protection afforded by the CHRA.

[55] The appellants also rely upon section 14 of PESRA to support their contention that Parliament has accepted only one kind of review process:

14. Where any order made under section 13 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of that action, the Board shall cause a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto to be laid before each

son titre) à l'égard du *Human Rights Code of British Columbia* [S.B.C. 1973 (2nd Sess.) ch. 119] de la Colombie-Britannique. Dans l'arrêt *Insurance Corporation of British Columbia c. Heerspink et autre*, précité, aux pages 157 et 158, le juge Lamer a dit ce qui suit:

Lorsque l'objet d'une loi est décrit comme l'énoncé complet des «droits» des gens qui vivent sur un territoire donné, il n'y a pas de doute, selon moi, que ces gens ont, par l'entremise de leur législateur, clairement indiqué qu'ils considèrent que cette loi et les valeurs qu'elle tend à promouvoir et à protéger, sont, hormis les dispositions constitutionnelles, plus importantes que toutes les autres. En conséquence à moins que le législateur ne se soit exprimé autrement en termes clairs et exprès dans le Code ou dans toute autre loi, il a voulu que le Code ait préséance sur toutes les autres lois lorsqu'il y a conflit. [Non souligné dans l'original.]

Dans l'arrêt *Winnipeg School Division No. 1 c. Craton et autre*, [1985] 2 R.C.S. 150, à la page 156, la Cour a par la suite réitéré à l'unanimité ce principe:

Une loi sur les droits de la personne est de nature spéciale et énonce une politique générale applicable à des questions d'intérêt général. Elle n'est pas de nature constitutionnelle, en ce sens qu'elle ne peut pas être modifiée, révisée ou abrogée par la législature. Elle est cependant d'une nature telle que seule une déclaration législative claire peut permettre de la modifier, de la réviser ou de l'abroger, ou encore de créer des exceptions à ses dispositions. [Non souligné dans l'original.]

Notre Cour a appliqué ce principe dans l'arrêt *Canada (Procureur général) c. Druken*, [1989] 2 C.F. 24 (C.A.), à la page 31. Je ne puis rien voir à l'article 2 de la LRTP, ou en fait dans les dispositions de la LRTP, qui révèle une intention expresse claire de priver les employés du Parlement de la protection fournie par la LCDP en matière de droits de la personne ou une déclaration législative claire du Parlement les privant de cette protection.

[55] Les appelants se fondent également sur l'article 14 de la LRTP pour soutenir que le Parlement a reconnu un seul genre d'examen:

14. Dans le cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 13 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission fait déposer une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents devant chaque chambre du Parlement

House of Parliament within fifteen days after the expiration of the period or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

Under that provision, a report is to be laid before each House of Parliament in case there is a failure to comply with an order of the Public Service Staff Relations Board (Board) endowed with the jurisdiction to enforce compliance with Part I of PESRA.

[56] I suppose the short answer to this argument is the fact that the role given to Parliament under section 14 is not one of review or which precludes review at various steps of the process leading to the issuance of the order, but rather is one of ultimate enforcer of that order. Section 14 provides an enforcement mechanism unrelated to the privilege: see *Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on Bill C-45*, June 10, 1986, at page 8:22. Indeed, the *Public Service Staff Relations Act* [R.S.C., 1985, c. P-35] [PSSRA], which has no relationship to parliamentary privileges, contains a similar provision in section 24. Therefore, the decision of *Professional Institute of the Public Service v. Treasury Board*, [1977] 1 F.C. 304 (T.D.), at page 312, is no authority for the proposition by the intervener in support of the appellants that the entire labour-dispute process escapes judicial review. In that case, Addy J. recognized that section 24 (then section 21 [R.S.C. 1970, c. P-35]) of the *Public Service Staff Relations Act*, equivalent to our section 14 of PESRA, was an enforcement mechanism. He went on to add at page 313 that there was “no question of the Board or of the Chief Adjudicator having refused or neglected to exercise jurisdiction or of jurisdiction having been exceeded”, thereby acknowledging that judicial review would be available to ensure proper exercise of jurisdiction, even by the Board.

[57] Thus, I do not believe that one can reasonably infer from that provision that Parliament, because of its

dans les quinze jours de séance de celles-ci suivant l’expiration du délai.

En vertu de cette disposition, un rapport doit être déposé devant chaque chambre du Parlement en cas de défaut d’observation d’une ordonnance de la Commission des relations de travail dans la fonction publique (la Commission des relations de travail), qui possède la compétence voulue pour assurer l’observation de la partie I de la LRTP.

[56] Je suppose qu’il est possible de répondre brièvement à cet argument en disant que le rôle attribué au Parlement en vertu de l’article 14 n’en est pas un de révision, ou qui empêche une révision, à diverses étapes de la procédure menant à la délivrance de l’ordonnance, mais qu’il s’agit plutôt d’un rôle d’organisme chargé d’exécuter en dernier ressort cette ordonnance. L’article 14 prévoit un mécanisme d’exécution n’ayant rien à voir avec le privilège: voir les *Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le projet de loi C-45*, 10 juin 1986, à la page 8:22. De fait, la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* [L.R.C. (1985), ch. P-35] [LRTFP], qui n’a aucun rapport avec les privilèges parlementaires, renferme une disposition similaire à l’article 24. Par conséquent, la décision *Institut professionnel du Service public c. Conseil du Trésor*, [1977] 1 C.F. 304 (1^{re} inst.), à la page 312, ne fait pas autorité pour ce qui est de la thèse invoquée par l’intervenant à l’appui des appelants, à savoir que la procédure de règlement d’un différend en matière de relations de travail échappe entièrement à l’examen judiciaire. Dans cette décision-là, M. le juge Addy a reconnu que l’article 24 (auparavant l’article 21 [S.R.C. 1970, ch. P-35]) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, qui est analogue à l’article 14 de la LRTP, prévoyait un mécanisme d’exécution. À la page 313, le juge a ajouté qu’il n’était «aucunement question que la Commission ou l’arbitre en chef aient refusé ou omis d’exercer leur compétence, ou qu’ils aient outrepassé leur compétence» en reconnaissant ainsi qu’on pouvait procéder à un contrôle judiciaire en vue d’assurer l’exercice régulier d’une compétence, même par la Commission des relations de travail.

[57] Je ne crois donc pas qu’il soit raisonnablement possible d’inférer à partir de cette disposition qu’à cause

Parliamentary privilege, intended to keep ultimate control over labour relations and exclude any form of remedy other than the mechanism set up in PESRA. As mentioned, section 24 of the *Public Service Staff Relations Act*, which, I repeat, applies to Government employees not subject to Parliamentary privileges, contains a similar reporting mechanism. Yet, judicial review as well as review proceedings under the CHRA remain available to these employees of the Public Service (see, for example, *Canada (Attorney General) v. Boutilier*, [2000] 3 F.C. 27 (C.A.)). In addition, to give such a broad effect to section 14 would make redundant section 72 of the same Act which, it is alleged, prohibits judicial review.

[58] In sum, neither section 14 nor, as mentioned previously, section 2 of PESRA constitute clear legislative enactments ousting the quasi-constitutional protections contained in the CHRA. I now turn to the arguments on the non-availability of judicial review.

(b) The availability of judicial review

[59] In addition to the arguments previously discussed which they also use to foreclose the possibility of judicial review, the appellants rely upon section 72 of PESRA which contains a privative clause:

Review of Orders

72. (1) Except as provided in this Part, every order, award, direction, decision, declaration or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

(2) No order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board, an arbitrator appointed under section 49 or an adjudicator in any of the proceedings of the Board, arbitrator or adjudicator.

This kind of clause is not peculiar to PESRA and, in my respectful view, cannot be used to support the

du privilège parlementaire qu'il possède, le Parlement voulait conserver le contrôle ultime en matière de relations de travail et exclure toute forme de redressement autre que le mécanisme établi dans la LRTP. Comme il en a été fait mention, l'article 24 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* qui, je le répète, s'applique aux fonctionnaires de l'État qui ne sont pas assujettis aux privilèges parlementaires, renferme un mécanisme similaire d'établissement de rapports. Pourtant, l'examen judiciaire ainsi que les procédures d'examen prévues par la LCDP peuvent encore s'appliquer à ces employés de la fonction publique (voir, par exemple, *Canada (Procureur général) c. Boutilier*, [2000] 3 C.F. 27 (C.A.)). De plus, donner un effet aussi général à l'article 14 rendrait redondant l'article 72 de la même loi qui, est-il allégué, interdit l'examen judiciaire.

[58] En somme, ni l'article 14 ni, comme il en a déjà été fait mention, l'article 2 de la LRTP ne constituent des textes législatifs clairs éliminant les protections quasi constitutionnelles fournies par la LCDP. J'examinerai maintenant les arguments portant sur la non-disponibilité du contrôle judiciaire.

b) La possibilité d'un contrôle judiciaire

[59] En plus des arguments déjà examinés, qu'ils invoquent également pour éliminer la possibilité d'un contrôle judiciaire, les appelants se fondent sur l'article 72 de la LRTP, qui renferme une clause privative:

Révision des ordonnances

72. (1) Sauf exception dans la présente partie, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre de griefs est définitive et non susceptible de recours judiciaire.

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire—notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*—visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 49 ou d'un arbitre des griefs.

Ce genre de clause n'est pas propre à la LRTP et, à mon avis, on ne saurait l'invoquer pour soutenir que le

contention that Parliament intended thereby to exclude all curial review.

[60] Indeed, it has never been possible to completely shield administrative tribunals from review by the courts, even with the strongest of privative clauses. Early consideration of such clauses resulted in the finding that they could not totally oust judicial review, as to do so would be tantamount to endowing an administrative tribunal with powers constitutionally reserved to courts exclusively under the *British North America Act, 1867* [30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) [R.S.C. 1970, Appendix II, No. 5]] (see *Crevier v. Attorney-General of Québec et al.*, [1981] 2 S.C.R. 220). Even with a strong privative clause, review was always available for jurisdictional errors. That was the approach taken by this Court in the 1977 case of *Attorney General of Canada v. Public Service Staff Relations Board*, [1977] 2 F.C. 663 (C.A.), when it considered the privative clause in the PSSRA, which it bears noting contained virtually identical wording to section 72 of PESRA. That provision, which was repealed in 1992 [S.C. 1992, c. 54, s. 73] read:

101. (1) Except as provided in this Act, every order, award, direction, decision, declaration, or ruling of the Board, an arbitrator appointed under section 62 or an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed by any Court.

[61] In that case, this Court concluded that the jurisdiction of the Federal Court of Appeal under section 28 [as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 8] of the *Federal Court Act* [R.S.C., 1985, c. F-7] to review the PSSR Board decision being attacked was not ousted by section 100 of the PSSRA because the grounds of attack were ones that went to the jurisdiction of the tribunal.

[62] More recent jurisprudence has clarified considerably the approach to be taken when confronted by a privative clause. We are now to be guided by a pragmatic and functional approach, of which the presence and strength of a privative clause is just one of

Parlement voulait ainsi exclure tout examen judiciaire.

[60] De fait, il n'a jamais été possible de protéger complètement les tribunaux administratifs contre un examen judiciaire, et ce, malgré la présence de clauses privatives particulièrement fortes. Les premiers examens de pareilles clauses ont abouti à la conclusion selon laquelle celles-ci ne pouvaient pas éliminer complètement le contrôle judiciaire, puisque cela équivaldrait à conférer à un tribunal administratif des pouvoirs exclusivement réservés aux tribunaux judiciaires en vertu de l'*acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* [30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) [S.R.C. 1970, appendice II, n° 5]] (voir *Crevier c. Procureur général du Québec et autres*, [1981] 2 R.C.S. 220). Même en présence d'une forte clause privative, il était toujours possible de procéder à un examen en cas d'erreur de compétence. Telle est l'approche qui a été adoptée en 1977 dans la décision *Procureur général du Canada c. Commission des relations de travail dans la Fonction publique*, [1977] 2 C.F. 663 (C.A.), lorsque la présente Cour a examiné la clause privative figurant dans la LRTFP, dont le libellé, rappelons-le, était presque identique à celui de l'article 72 de la LRTP. Cette disposition, qui a été abrogée en 1992 [L.C. 1992, ch. 54, art. 73], se lisait comme suit:

101. (1) Sauf exception dans la présente loi, toute ordonnance, décision arbitrale ou autre, instruction ou déclaration de la Commission, d'un arbitre nommé en vertu de l'article 63 ou d'un arbitre de griefs est définitive et non susceptible de recours judiciaire.

[61] Dans cette décision-là, la Cour a conclu que la compétence conférée à la Cour d'appel fédérale en vertu de l'article 28 [mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 8] de la *Loi sur la Cour fédérale* [L.R.C. (1985), ch. F-7], lorsqu'il s'agissait d'examiner une décision de la Commission des relations de travail dans la fonction publique qui était contestée, n'était pas éliminée par l'article 101 de la LRTFP parce que les motifs de contestation se rapportaient à la compétence du tribunal.

[62] La jurisprudence plus récente a considérablement éclairci l'approche à adopter en présence d'une clause privative. Il faut maintenant se fonder sur une approche pragmatique et fonctionnelle, selon laquelle la présence et la force d'une clause privative ne constitue que l'un

the factors used to determine the appropriate standard for reviewing a tribunal's decision. In setting out the pragmatic and functional approach in the case of *Pushpanathan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)*, [1998] 1 S.C.R. 982, Bastarache, J., at paragraph 30, addressed the issue of the privative clause as follows:

. . .the presence of a "full" privative clause is compelling evidence that the court ought to show deference to the tribunal's decision, unless other factors strongly indicate the contrary as regards the particular determination in question. A full privative clause is "one that declares that decisions of the tribunal are final and conclusive from which no appeal lies and all forms of judicial review are excluded". . . .

[63] Thus, while section 72 of PESRA constitutes a "full" or "strong" privative clause, that does not mean that it is a bar to review, but only that a reviewing court must exercise deference to the decision being reviewed. This was precisely the finding in a recent judgment involving PESRA. In *Auclair v. Canada (Library of Parliament)* (2002), 43 Admin. L.R. (3d) 312 (F.C.T.D.), Kelen J. of the Federal Court, Trial Division reviewed the decision of an adjudicator and interfered with it on the basis that the decision was patently unreasonable.

Conclusion

[64] The privilege here asserted by the appellants to control and manage the staff of the House of Commons would be a considerable extension of the members' right to freedom of expression and of Parliament's original right to initially control its proceedings. The CHRA is a fundamental law of Canada that guarantees the right to work free from discrimination. I need not discourse on the importance that citizens attach to their right to work and fulfill their aspirations in life. In assessing the interests at stake, considerable weight ought to be given to the special nature of human rights legislation which emanates from Parliament itself.

des facteurs utilisés pour déterminer la norme qu'il convient d'appliquer à l'examen d'une décision du tribunal. En énonçant l'approche pragmatique et fonctionnelle dans l'arrêt *Pushpanathan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [1998] 1 R.C.S. 982, M. le juge Bastarache, au paragraphe 30, a examiné comme suit la question de la clause privative:

[. . .] la présence d'une telle clause «intégrale» atteste persuasivement que la cour doit faire montre de retenue à l'égard de la décision du tribunal administratif, sauf si d'autres facteurs suggèrent fortement le contraire en ce qui a trait à la décision en cause. La clause privative intégrale est «celle qui déclare que les décisions du tribunal administratif sont définitives et péremptoires, qu'elles ne peuvent pas faire l'objet d'un appel et que toute forme de contrôle judiciaire est exclue dans leur cas» [. . .]

[63] Par conséquent, même si l'article 72 de la LRTP renferme une clause privative «intégrale» ou «forte», cela ne veut pas dire qu'il fait obstacle au contrôle, mais uniquement que la cour qui procède à l'examen doit faire preuve de retenue à l'égard de la décision en cause. Telle est précisément la conclusion qui a été tirée dans un jugement récent où la LRTP était en cause. En effet, dans la décision *Auclair c. Canada (Bibliothèque du Parlement)* (2002), 43 Admin. L.R. (3d) 312 (C.F. 1^{re} inst.), M. le juge Kelen, de la Section de première instance de la Cour fédérale, examinait la décision d'un arbitre; il a modifié la décision pour le motif qu'elle était manifestement déraisonnable.

Conclusion

[64] Le privilège que les appelants revendiquent ici lorsqu'il s'agit de diriger et de gérer le personnel de la Chambre des communes accroîtrait de beaucoup l'étendue du droit à la liberté de parole que possèdent les membres du Parlement et du droit conféré à l'origine au Parlement d'exercer un contrôle sur ses travaux. La LCDP est une loi fondamentale du Canada qui garantit le droit de travailler sans être assujéti à la discrimination. Je n'ai pas à m'attarder sur l'importance que les citoyens accordent à leur droit de travailler et au droit de satisfaire leurs attentes dans la vie. En appréciant les intérêts en jeu, il faudrait accorder un poids considérable à la nature spéciale de la législation sur les droits de la personne qui émane du Parlement lui-même.

[65] To accept the appellants' contention as submitted by their counsel with respect to the scope of the parliamentary privilege is to put the human rights of parliamentary employees beyond the reach of the courts and specialized human rights tribunals established for enhanced protection and enforcement of these rights. It would also give provincial legislatures and Parliament permission to indulge in human rights violations under the guise of a properly functioning legislative body. Furthermore, it would eliminate an important incentive for parliamentarians to act in accordance with the principles of equality and human dignity enshrined in the Charter and human rights legislation. While I am willing to accept that the parliamentary privilege in issue here may, on occasion, shield some questionable conduct from judicial review, I do not believe that it was intended to be used as a sword to eliminate parliamentary employees' human rights. I do not think that Parliament intended that their own employees, among all Canadians, be the only ones not protected from illegal or unlawful discriminatory acts. It would be unreasonable to conclude that Parliament intends to take a position so inimical to the fundamental Canadian values and ideals that it is normally dedicated to defend and promote.

[66] In conclusion, I am of the view that the Motions Judge made no error when she dismissed the appellants' application for judicial review. Consequently I would dismiss the appeal with costs.

LINDEN J.A.: I agree.

* * *

The following are the reasons for judgment rendered in English by

ROTHSTEIN J.A. (concurring in result only):

INTRODUCTION

[67] I have had the opportunity of reading the reasons of my colleague, Létourneau J.A. I concur in his result

[65] Retenir la prétention des appelants telle qu'elle a été soumise par leur avocat à l'égard de la portée du privilège parlementaire, c'est mettre les droits de la personne reconnus aux employés du Parlement à l'abri des tribunaux judiciaires et des tribunaux spécialisés en matière de droits de la personne qui ont été établis pour mieux assurer la protection et la reconnaissance de ces droits. Cela permettrait également aux législatures provinciales et au Parlement de porter atteinte aux droits de la personne sous le couvert d'un organisme législatif fonctionnant bien. En outre, cela éliminerait un incitatif important destiné à encourager les parlementaires à agir conformément aux principes d'égalité et de dignité humaine garantis par la Charte et par la législation sur les droits de la personne. Je suis prêt à reconnaître que le privilège parlementaire qui est ici en question peut parfois protéger une conduite répréhensible contre l'examen judiciaire, mais je ne crois pas que l'on ait voulu utiliser ce privilège comme arme pour limiter les droits de la personne reconnus aux employés du Parlement. Je ne crois pas que le Parlement ait voulu que ses propres employés, parmi tous les Canadiens, soient les seuls à ne pas être protégés contre des actes discriminatoires illégaux ou illicites. Il serait déraisonnable de conclure que le Parlement veut prendre une position à ce point contraire aux valeurs et idéaux canadiens fondamentaux qu'il cherche normalement à défendre et à promouvoir.

[66] En conclusion, je suis d'avis que le juge des requêtes n'a commis aucune erreur en rejetant la demande de contrôle judiciaire présentée par les appelants. Par conséquent, je rejetterais l'appel avec dépens.

LE JUGE LINDEN, J.C.A.: Je suis d'accord.

* * *

Ce qui suit est la version française des motifs du jugement rendus par

LE JUGE ROTHSTEIN, J.C.A. (motifs concourants quant au résultat):

INTRODUCTION

[67] J'ai eu l'occasion de lire les motifs de mon collègue, le juge d'appel Létourneau. Je partage sa

but I am unable to completely agree with his analysis. I, therefore, provide these concurring reasons.

FACTS

[68] I agree with the facts set out in the reasons of Létourneau J.A.

THE CHRA

[69] I also agree with Létourneau J.A. that the authorities are to the effect that human rights legislation is unique and quasi-constitutional in nature and that it should receive a broad and purposive interpretation.

[70] Further, I agree that the substantive provisions of the CHRA reflect fundamental values of Canadian society. For such human rights legislation not to apply, there must be a “clear legislative pronouncement.” See *Winnipeg School Division No. 1 v. Craton et al.*, [1985] 2 S.C.R. 150, at page 156.

DOES PARLIAMENTARY PRIVILEGE DISPLACE APPLICATION OF THE CHRA?

[71] Human rights tribunals occupy a unique space in Canada’s legal and political landscape. A human rights tribunal operates as part of the executive branch of government. In *Ocean Port Hotel Ltd. v. British Columbia (General Manager, Liquor Control and Licensing Branch)*, [2001] 2 S.C.R. 781, McLachlin J. stated at paragraph 32:

. . . tribunals span the constitutional divide between the judiciary and the executive. While they may possess adjudicative functions, they ultimately operate as part of the executive branch of government, under the mandate of the legislature.

Some scholars have expressed the view that *Ocean Port, supra*, did not close the door to administrative tribunals which perform adjudicative functions being considered part of the judicial branch of government or, perhaps, even a free-standing fourth branch of government. See David Mullan, “Ocean Port Hotel and Statutory Compromises of Tribunal Independence” (2002), 9

conclusion, mais il m’est impossible de souscrire complètement à son analyse. C’est pourquoi j’expose les présents motifs concourants.

LES FAITS

[68] J’acquiesce aux faits exposés dans les motifs du juge Létourneau.

LA LCDP

[69] Je reconnais aussi avec le juge Létourneau que, selon les précédents, les lois sur les droits de la personne sont particulières et de nature quasi constitutionnelle et qu’elles devraient être interprétées selon une optique libérale et téléologique.

[70] Je reconnais en outre que les dispositions de fond de la LCDP reflètent des valeurs fondamentales de la société canadienne. Pour qu’une loi de ce genre sur les droits de la personne ne soit pas applicable, il doit exister une «déclaration législative claire». Voir l’arrêt *Winnipeg School Division No. 1 c. Craton et autre*, [1985] 2 R.C.S. 150, à la page 156.

LE PRIVILÈGE PARLEMENTAIRE SUPPLANTE-T-IL L’APPLICATION DE LA LCDP?

[71] Les tribunaux des droits de la personne occupent une place particulière dans le paysage juridique et politique du Canada. Ils accomplissent leur mandat en tant qu’annexe du pouvoir exécutif. Dans l’arrêt *Ocean Port Hotel Ltd. c. Colombie-Britannique (General Manager, Liquor Control and Licensing Branch)*, [2001] 2 R.C.S. 781, le juge McLachlin affirmait, au paragraphe 32:

[. . .] [les] tribunaux [administratifs] chevauchent la ligne de démarcation entre le judiciaire et l’exécutif. Quoiqu’ils exercent une fonction décisionnelle, ils fonctionnent en fin de compte dans le cadre du pouvoir exécutif de l’État, conformément au mandat confié par la législature.

Certains exégètes ont exprimé l’avis que l’arrêt *Ocean Port*, précité, n’empêchait pas les tribunaux administratifs, qui exercent des fonctions décisionnelles, d’être vus comme partie intégrante du pouvoir judiciaire, voire peut-être comme un quatrième pouvoir autonome. Voir David Mullan, «Ocean Port Hotel and Statutory Compromises of Tribunal Independence»

C.L.E.L.J. 189, at pages 197-199. However, from any view, administrative tribunals are not part of the legislative branch of government. To the extent the conduct of the business of Parliament is subject to parliamentary privilege, that conduct is not to be interfered with by an administrative tribunal.

[72] Parliamentary privilege is provided for in section 18 of the *Constitution Act, 1867* [30 & 31, c. 3 (U.K.) (as am. by *Canada Act 1982*, 1982, c. 11 (U.K.), Schedule to the *Constitution Act, 1982*, Item 1) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5]] and section 4 of the *Parliament of Canada Act*, R.S.C., 1985, c. P-1.

[73] In *New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)*, [1993] 1 S.C.R. 319, McLachlin J. (as she then was) succinctly described parliamentary privilege at pages 378-379:

I turn first to the historical tradition of parliamentary privileges. "Privilege" in this context denotes the legal exemption from some duty, burden, attendance or liability to which others are subject. It has long been accepted that in order to perform their functions, legislative bodies require certain privileges relating to the conduct of their business. It has also long been accepted that these privileges must be held absolutely and constitutionally if they are to be effective; the legislative branch of our government must enjoy a certain autonomy which even the Crown and the courts cannot touch.

[74] In *House of Commons v. Canada Labour Relations Board*, [1986] 2 F.C. 372 (C.A.), Pratte J.A. found that the right of the House of Commons and Senate to appoint and control their staff was one of their privileges. At page 384 he stated:

Now, parliamentarians, rightly or wrongly, consider the right of the House and the Senate to appoint and control their staff as one of their privileges.

Hugessen J.A. came to the same conclusion at page 391:

On the contrary, it seems to me that one of those privileges is precisely that the House shall have the direction and control of its staff. . . .

(2002), 9 *C.L.E.L.J.* 189, aux pages 197 à 199. Cependant, quelle que soit la perspective adoptée, les tribunaux administratifs sont étrangers au pouvoir législatif. Dans la mesure où l'exercice des activités du Parlement est soumis au privilège parlementaire, les tribunaux administratifs ne doivent pas s'y ingérer.

[72] Le privilège parlementaire est prévu dans l'article 18 de la *Loi constitutionnelle de 1867* [30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) (mod. par la *Loi de 1982 sur le Canada*, 1982, ch. 11 (R.-U.), annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*, n° 1) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5]] et dans l'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, L.R.C. (1985), ch. P-1.

[73] Dans l'arrêt *New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée législative)*, [1993] 1 R.C.S. 319, le juge McLachlin (tel était alors son titre) décrivait succinctement le privilège parlementaire, aux pages 378 et 379:

J'examinerai tout d'abord la tradition historique des privilèges parlementaires. Dans ce contexte, le terme «privilège» indique une exemption légale d'une certaine obligation, charge, participation ou responsabilité auxquelles les autres personnes sont assujetties. Il est accepté depuis longtemps que, pour exercer leurs fonctions, les organismes législatifs doivent bénéficier de certains privilèges relativement à la conduite de leurs affaires. Il est également accepté depuis longtemps que, pour être efficaces, ces privilèges doivent être détenus d'une façon absolue et constitutionnelle; la branche législative de notre gouvernement doit jouir d'une certaine autonomie à laquelle même la Couronne et les tribunaux ne peuvent porter atteinte.

[74] Dans l'arrêt *Chambre des communes c. Conseil canadien des relations de travail*, [1986] 2 C.F. 372 (C.A.), le juge Pratte estimait que le droit de la Chambre des communes et du Sénat de nommer et de gérer leur personnel constituait l'un de leurs privilèges. À la page 384, il affirmait:

Or, les parlementaires considèrent, à tort ou à raison, que le droit de la Chambre et du Sénat de nommer et de contrôler les membres de leur personnel fait partie de leurs privilèges.

Le juge Hugessen est arrivé à la même conclusion, à la page 391:

Au contraire, il me semble que l'un de ces privilèges est précisément que la Chambre doit pouvoir diriger et contrôler son personnel [. . .]

[75] A test of necessity is to be applied to determine whether a claimed privilege is required by Parliament for the dignified and efficient conduct of its business as a legislative body. (See *New Brunswick Broadcasting Co.*, *supra*, at page 381.) However, the test of necessity is not applied to judge the content of a claimed privilege, but rather to determine the necessary sphere of exclusive or absolute parliamentary jurisdiction. At page 383 of *New Brunswick Broadcasting Co.*, *supra*, McLachlin J. stated:

The test of necessity is not applied as a standard for judging the content of a claimed privilege, but for the purpose of determining the necessary sphere of exclusive or absolute “parliamentary” or “legislative” jurisdiction. If a matter falls within this necessary sphere of matters without which the dignity and efficiency of the House cannot be upheld, courts will not inquire into questions concerning such privilege. All such questions will instead fall to the exclusive jurisdiction of the legislative body.

[76] What constitutes the content of a claimed privilege which is beyond the inquiry of the Court as compared to its sphere into which the Court may inquire, is explained by McLachlin J. at page 384:

Were the courts to examine the content of particular exercises of valid privilege, and hold some of these exercises invalid, they would trump the exclusive jurisdiction of the legislative body, after having admitted that the privilege in issue falls within the exclusive jurisdiction of the legislative body. The only area for court review is at the initial jurisdictional level: is the privilege claimed one of those privileges necessary to the capacity of the legislature to function? A particular exercise of a necessary privilege cannot then be reviewed, unless the deference and the conclusion reached at the initial stage be rendered nugatory.

As I understand this language, it is the particular exercise of a valid privilege that is immune from the Court’s scrutiny. However, what constitutes the scope of a valid privilege is a preliminary jurisdictional question.

[77] The appellants and Ontario Speaker say that the determination that appointment and control of staff is subject to parliamentary privilege is conclusive, the test

[75] C’est un critère de nécessité qui nous dira si le Parlement a besoin du privilège allégué pour pouvoir exercer dignement et efficacement ses activités d’organe législatif. (Voir l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, à la page 381.) Toutefois, le critère de nécessité ne permet pas de juger du contenu d’un privilège allégué, mais plutôt de déterminer le domaine nécessaire de compétence parlementaire exclusive ou absolue. À la page 383 de l’arrêt *New Brunswick Broadcasting Co.*, précité, le juge McLachlin expliquait:

Le critère de nécessité est appliqué non pas comme une norme pour juger le contenu du privilège revendiqué, mais pour déterminer le domaine nécessaire de compétence «parlementaire» ou «législative» absolue et exclusive. Si une question relève de cette catégorie nécessaire de sujets sans lesquels la dignité et l’efficacité de l’Assemblée ne sauraient être maintenues, les tribunaux n’examineront pas les questions relatives à ce privilège. Toutes ces questions relèveraient plutôt de la compétence exclusive de l’organisme législatif.

[76] Ce en quoi consiste le contenu d’un privilège allégué qui dépasse l’examen du tribunal, par opposition au domaine de ce privilège, qui justifie l’examen du tribunal, est expliqué par le juge McLachlin, à la page 384:

Si les tribunaux devaient examiner le mode d’exercice d’un privilège valide et conclure que, dans certains cas, le privilège a été exercé d’une façon non valide, ils se trouveraient alors à empiéter sur la compétence exclusive de l’organisme législatif, après avoir reconnu que le privilège en question relève de la compétence exclusive de cet organisme législatif. La seule chose qui peut être examinée par le tribunal est à l’étape initiale de l’examen de la compétence: le privilège revendiqué est-il un des privilèges nécessaires pour que la législature soit capable de fonctionner? L’exercice particulier d’un privilège nécessaire ne saurait alors faire l’objet d’un examen, sauf si la retenue manifestée et la conclusion formulée à l’étape initiale sont rendues inopérantes.

Selon mon interprétation de ce passage, c’est l’exercice particulier d’un privilège valide qui est soustrait à l’examen du tribunal. Cependant, le champ lui-même d’un privilège valide constitue une question préjudicielle de compétence.

[77] Selon les appelants et le président de l’Assemblée législative de l’Ontario, la conclusion selon laquelle la nomination et la gestion des employés sont

of necessity is met, and the Court may not conduct any further inquiry. The respondents and intervenor unions say that the right to discriminate in employment is not necessary for the dignified and efficient functioning of Parliament.

[78] I accept that the judicial branch of government must exercise considerable restraint when faced with questions involving encroachment on the autonomy of the legislative branch. However, I do not agree with the argument of the appellant and Ontario Speaker that the Court must accept that the relevant scope of privilege in respect of the appointment and control of staff includes any conceivable matter that may fall under that rubric. The Court is entitled to inquire into the scope of appointment and control of staff, that is, what the term covers. Matters which fall outside the rules necessary for the dignified and efficient functioning of Parliament will not be privileged.

[79] In reasons written for herself and L'Heureux-Dubé J. in *Harvey v. New Brunswick (Attorney General)*, [1996] 2 S.C.R. 876, McLachlin J. observed that disqualification from holding office on grounds of race and gender would be examples of grounds which fall outside the rules by which Parliament and the legislatures conduct their business. An inquiry of these matters is one into whether a claimed privilege exists. It is a screening role. At paragraph 71, she states:

This screening role means that where it is alleged that a person has been expelled or disqualified on invalid grounds, the courts must determine whether the act falls within the scope of parliamentary privilege. If the court concludes that it does, no further review lies.

[80] In the case at bar, the appellant and the Ontario Speaker say that appointment and control of staff is privileged to the exclusion of considerations under the CHRA. In other words, they say the appellants are free to hire and fire or discipline staff for reasons that would

sujettes au privilège parlementaire est irréfutable, le critère de nécessité est rempli, et la Cour ne peut pousser plus loin son enquête. Les intimés et les syndicats intervenants affirment que le droit d'exercer une discrimination dans l'emploi n'est pas nécessaire pour le fonctionnement digne et efficace du Parlement.

[78] Je reconnais que le pouvoir judiciaire doit montrer une retenue considérable lorsqu'il est saisi de questions impliquant un empiétement sur l'autonomie du pouvoir législatif. Cependant, je ne souscris pas à l'argument des appelants et du président de l'Assemblée législative de l'Ontario selon lequel la Cour doit admettre que le champ du privilège en ce qui concerne la nomination et la gestion des employés englobe toute matière pouvant de près ou de loin entrer sous cette rubrique. La Cour est fondée à s'interroger sur ce que signifie « nomination et gestion du personnel », c'est-à-dire à déterminer l'étendue de cette expression. Les matières qui échappent aux règles nécessaires pour assurer le fonctionnement digne et efficace du Parlement seront extérieures au privilège.

[79] Rédigeant des motifs pour elle-même et pour le juge L'Heureux-Dubé dans l'arrêt *Harvey c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)*, [1996] 2 R.C.S. 876, le juge McLachlin faisait observer que la destitution fondée sur des motifs de distinction tels que la race ou le sexe constitueraient un exemple de situation échappant aux règles d'après lesquelles le Parlement fédéral et les législatures provinciales conduisent leurs activités. L'étude des situations de ce genre est une étude dans laquelle il convient de s'interroger sur l'existence d'un privilège. Il s'agit d'un rôle de tamisage. Au paragraphe 71, le juge McLachlin s'exprime ainsi:

Ce rôle de tamisage signifie que, lorsqu'on soutient qu'une personne a été expulsée ou déclarée inéligible pour des motifs non valides, les tribunaux doivent déterminer si la mesure prise est visée par le privilège parlementaire. Si la cour conclut par l'affirmative, aucun autre examen n'est nécessaire.

[80] En l'espèce, les appelants et le président de l'Assemblée législative de l'Ontario affirment que la nomination et la gestion du personnel sont visées par le privilège et échappent à l'application de la LCDP. Autrement dit, d'après eux, les appelants sont libres

be prohibited under the CHRA in the case of all other employers subject to the jurisdiction of Parliament.

[81] I am unable to agree. No evidence or argument has been put forward as to why a right to discriminate, contrary to the provisions of the CHRA, is a requirement of Members of Parliament necessary for the dignified and efficient functioning of Parliament. However, efficiency is not to be read in isolation. If it were to be suggested that the efficient functioning of Parliament was being impeded, for example, by a requirement to reasonably accommodate disabled employees, the efficiency considerations alone could not justify a claim to parliamentary privilege. The operation of Parliament is to be both dignified and efficient. When the dignity of its employees is diminished by an employer without justification, the dignity of the employer is also adversely affected.

[82] Parliament enacted the CHRA and made it applicable to all matters coming within the legislative authority of Parliament. The CHRA reflects fundamental Canadian values. I can no more imagine that the dignified and efficient functioning of Parliament requires that, in respect of the appointment and control of its staff, its members be exempt from the process of the CHRA than from the *Criminal Code*.

[83] I think the rather colourful language of Lord Chancellor Brougham in *Wellesley v. Beaufort (Duke of)*, [1831] 2 Russ. & M. 639; (1831), 39 E.R. 538, albeit written at another time and in another context, is apt in the present circumstances. At pages 547-548, in rejecting a claim of parliamentary privilege, he stated:

If in the Court of King's Bench a Member of Parliament should so far forget his honour as a representative, and his duty as a man, as to prevaricate grossly on his oath, was it ever dreamt he would be at liberty to say, "true, I have prevaricated; but I am a knight of the shire, I am a citizen, or I am a burgess in Parliament; true it is, I have done that which degrades and disgraces me, that which is the most flagrant attempt that can be made to defeat the administration of

d'embaucher des employés et de les congédier ou de les sanctionner pour des raisons qui seraient proscrites par les dispositions de la LCDP dans le cas de tous autres employeurs soumis à la compétence du Parlement.

[81] Je dois exprimer mon désaccord. Aucune preuve ni aucune argumentation n'ont été avancées pour expliquer en quoi le droit d'exercer une discrimination, au mépris des dispositions de la LCDP, est une nécessité pour le fonctionnement digne et efficace du Parlement. Cependant, l'efficacité ne doit pas être vue isolément. Si l'on devait donner à entendre que le fonctionnement efficace du Parlement est entravé, par exemple, par une obligation de consentir des aménagements raisonnables aux employés handicapés, les considérations d'efficacité ne pourraient à elles seules justifier une revendication de privilège parlementaire. Le fonctionnement du Parlement doit être à la fois digne et efficace. Lorsqu'un employeur porte atteinte sans justification à la dignité de ses employés, il porte atteinte également à sa propre dignité.

[82] Le Parlement a voté la LCDP et l'a rendue applicable à toutes les matières relevant de sa compétence législative. La LCDP reflète des valeurs canadiennes fondamentales. Je ne puis imaginer que le fonctionnement digne et efficace du Parlement requière que, s'agissant de la nomination et de la gestion de son personnel, ses membres soient davantage soustraits aux dispositions de la LCDP qu'ils ne le sont à celles du *Code criminel*.

[83] Je trouve que le langage assez pittoresque du lord chancelier Brougham dans l'arrêt *Wellesley v. Beaufort (Duke of)*, [1831] 2 Russ. & M. 639; (1831), 39 E.R. 538, bien que rendu à une autre époque et dans un autre contexte, est tout à fait adapté au cas qui nous occupe. Aux pages 547 et 548, rejetant une revendication de privilège parlementaire, il affirmait:

[TRADUCTION] Si, devant la Cour du banc du Roi, un député devait un jour oublier son honneur de représentant, et son devoir d'homme, en usant grossièrement de faux-fuyants pour se dérober à son serment, a-t-on jamais pu imaginer qu'il aurait le loisir de dire: «Certes, j'ai usé de faux-fuyants; mais je suis un notable du comté, je suis un bourgeois, ou je suis un député; certes, j'ai commis un acte qui me dégrade et me déshonore, un acte qui est l'atteinte la plus flagrante que l'on

justice; true it is, I have done that for committing which any other man would have been hurried from hence to a dungeon; but I am a Member of the House of Commons, I have privilege of Parliament, and my person is as sacred as the oath which I have taken and broken”.

[84] I have no hesitation concluding that an employer’s actions involving the appointment and control of staff on grounds that violate human rights fall outside the rules by which Parliament conducts its business. These are invalid grounds on which to hire and fire or discipline employees and are not subject to parliamentary privilege. Therefore, parliamentary privilege does not displace application of the CHRA to employees of Parliament and, specifically, to Mr. Vaid.

DOES THE PESRA PRECLUDE APPLICATION OF THE CHRA TO MR. VAID?

[85] Even if human rights violations by a parliamentary employer is not protected by parliamentary privilege, does the PESRA preclude application of the CHRA to Mr. Vaid?

[86] Subsection 4(2) of the PESRA lists the positions that are not governed by the PESRA. It is agreed that Mr. Vaid’s position is not included in subsection 4(2) and that the PESRA has application to Mr. Vaid’s employment as a chauffeur to the Speaker. Indeed, he grieved his first termination and availed himself of an adjudication pursuant to which he was ordered reinstated.

[87] Section 2 states that Acts of Parliament which provide for matters similar to those provided for in the PESRA shall not apply to persons governed by the PESRA. Section 2 states in relevant part:

2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,

(a) . . . , the House of Commons . . . , and

(b) a Member of Parliament who, in that capacity, employs that person . . .

puisse porter à l’administration de la justice; certes, j’ai commis un acte pour lequel un quelconque manant eût été jeté au cachot; mais je suis un membre de la Chambre des communes, je bénéficie du privilège du Parlement, et ma personne est aussi sacrée que le serment que j’ai prêté, puis rompu».

[84] Je n’ai aucune hésitation à conclure que les actes d’un employeur en matière de nomination et de gestion du personnel qui sont inspirés de motifs contraires aux droits de la personne échappent aux règles d’après lesquelles le Parlement conduit ses affaires. Ce sont là des motifs invalides lorsqu’il s’agit d’embaucher des employés et de les renvoyer ou de les sanctionner, des motifs qui ne bénéficient pas du privilège parlementaire. Par conséquent, le privilège parlementaire ne supprime pas l’application de la LCDP aux employés du Parlement et, en l’occurrence, à M. Vaid.

LA LRTP EMPÊCHE-T-ELLE L’APPLICATION DE LA LCDP À M. VAID?

[85] Même si les violations commises par un organe législatif en matière de droits de la personne ne sont pas protégées par le privilège parlementaire, la LRTP empêche-t-elle l’application de la LCDP à M. Vaid?

[86] Le paragraphe 4(2) de la LRTP énumère les postes qui ne sont pas régis par la LRTP. Il est entendu que le poste de M. Vaid ne figure pas dans le paragraphe 4(2) et que la LRTP s’applique à l’emploi de M. Vaid comme chauffeur du président de la Chambre des communes. Il a d’ailleurs déposé un grief concernant son premier licenciement et il s’est prévalu d’une décision qui ordonnait sa réintégration.

[87] L’article 2 prévoit que les lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglemente la LRTP ne s’appliquent pas aux personnes régies par la LRTP. Voici le texte pertinent de l’article 2:

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s’applique, d’une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, [. . .] à la Chambre des communes, [. . .] d’autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, [. . .] les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de

as provided in this Act, nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under this Act and nothing done thereunder, . . . shall apply to or in respect of or have any force or effect in relation to the institutions and persons described in this section. [Emphasis added.]

[88] In my opinion, section 2 of the PESRA does not preclude application of the CHRA and the jurisdiction of a human rights tribunal to hear and decide Mr. Vaid's human rights complaint. To reach this conclusion, I have taken into consideration whether the CHRA deals with "matters similar" to the PESRA.

[89] In many respects, the PESRA is similar to the *Public Service Staff Relations Act*, R.S.C., 1985, c. P-35, (PSSRA) which governs the employment of employees of the Crown. However in its relationship with other statutes that provide for matters similar, the PESRA is the converse of the PSSRA. Section 2 of the PESRA displaces the other statutes while the PSSRA defers to them.

[90] Subsection 91(1) of the PSSRA provides:

91. (1) Where any employee feels aggrieved

(a) by the interpretation or application, in respect of the employee, of

(i) a provision of a statute, or of a regulation, by-law, direction or other instrument made or issued by the employer, dealing with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award, or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting the terms and conditions of employment of the employee, other than a provision described in subparagraph (a)(i) or (ii),

in respect of which no administrative procedure for redress is provided in or under an Act of Parliament, the employee is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Act. [Emphasis added.]

[91] In *Canada (Attorney General) v. Boutillier*, [2000] 3 F.C. 27 (C.A.), Linden J.A. found that while an

groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, [. . .] les autres lois fédérales qui régissent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article. [Je souligne.]

[88] À mon avis, l'article 2 de la LRTP ne fait pas obstacle à l'application de la LCDP, ni à la compétence du Tribunal des droits de la personne pour instruire et juger la plainte de M. Vaid, qui allègue une atteinte à ses droits. Pour conclure de la sorte, je me suis demandé si la LCDP réglemente «des questions semblables» à celles de la LRTP.

[89] À maints égards, la LRTP ressemble à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, L.R.C. (1985), ch. P-35, (la LRTPF), qui régit l'emploi des fonctionnaires. Cependant, dans sa relation avec les autres textes qui réglementent des questions semblables, la LRTP est à l'opposé de la LRTPF. L'article 2 de la LRTP l'emporte sur les autres lois, tandis que la LRTPF le cède aux autres lois.

[90] Le paragraphe 91(1) de la LRTPF est ainsi formulé:

91. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et si aucun autre recours administratif de réparation ne lui est ouvert sous le régime d'une loi fédérale, le fonctionnaire a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente loi, lorsqu'il s'estime lésé:

a) par l'interprétation ou l'application à son égard:

(i) soit d'une disposition législative, d'un règlement — administratif ou autre —, d'une instruction ou d'un autre acte pris par l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi. [Je souligne.]

[91] Dans l'arrêt *Canada (Procureur général) c. Boutillier*, [2000] 3 C.F. 27 (C.A.), le juge d'appel

adjudicator under the PSSRA might have the scope to decide a human rights matter, the adjudicator's jurisdiction to do so is displaced by section 91 of the PSSRA in favour of the procedure under the CHRA.

[92] The fact that the remedies under the PSSRA and other statutes might not be identical was not sufficient to preserve the jurisdiction of the PSSRA adjudicator. In *Byers Transport Ltd. v. Kosanovich*, [1995] 3 F.C. 354 (C.A.), Strayer J.A. dealt with the issue in the following words at page 378:

I believe that the complaint (i.e. the factual situation complained of) must be essentially the same in the other "procedure for redress". But I doubt that the remedies have to be as good or better under the other provision in order to oust the jurisdiction of the adjudicator under paragraph 242(3.1)(b). That paragraph does not require that the same redress be available under another provision of the *Canada Labour Code* or some other federal Act. What it requires is that in respect of the same complaint there be another procedure for redress. The point is even clearer in the French version which simply requires that there be "un autre recours". I do not believe that for there to be a "procedure for redress . . . elsewhere" there must be a procedure which will yield exactly the same remedies, although no doubt that procedure must be capable of producing some real redress which could be of personal benefit to the same complainant. [Underlining in original].

Strayer J.A. further observed that the intention of section 91 was to preclude concurrent jurisdiction in more than one tribunal (at pages 379-380):

. . . where Parliament has established specialist tribunals, whether under the *Canada Labour Code* or elsewhere, to deal with certain aspects of employer-employee relationships, it should not be taken to have conferred concurrent jurisdiction on *ad hoc* adjudicators to deal with the same matter.

In *Boutillier, supra*, Linden J.A. found that section 91 precluded a PSSRA adjudicator's jurisdiction in favour of the application of the CHRA.

[93] Contrary to the scheme in the PSSRA, it is the PESRA that displaces other tribunals that might otherwise have concurrent jurisdiction with an

Linden estimait que, bien qu'un arbitre désigné selon la LRTFP ait sans doute compétence pour juger une affaire de droits de la personne, sa compétence en la matière est supplantée, de par l'article 91 de la LRTFP, en faveur de la procédure prévue par la LCDP.

[92] Les recours prévus par la LRTFP et par d'autres textes ne sont sans doute pas identiques, mais cela ne suffisait pas à préserver la compétence de l'arbitre désigné selon la LRTFP. Dans l'arrêt *Byers Transport Ltd. c. Kosanovich*, [1995] 3 C.F. 354 (C.A.), le juge Strayer avait disposé de la question dans les termes suivants, à la page 378:

Je crois que la plainte (c.-à-d. les faits reprochés) doit être essentiellement la même dans l'autre recours. Cependant, je doute que les réparations prévues dans l'autre disposition doivent être égales ou supérieures pour que l'arbitre perde la compétence dont il est investi en vertu de l'alinéa 242(3.1)b). Cette disposition n'exige pas que le *Code canadien du travail* ou une autre loi fédérale prévoie le même recours. Elle exige simplement qu'un autre recours existe à l'égard de la même plainte. Je ne crois pas que les réparations découlant des recours doivent être exactement les mêmes, bien que la procédure en question doive certainement permettre à la même partie plaignante d'obtenir une véritable réparation. [Souligné dans le texte.]

Le juge Strayer avait également fait observer que l'intention de l'article 91 était d'empêcher la compétence concurrente de plusieurs instances (aux pages 379 et 380):

[. . .] lorsque le Parlement a créé, que ce soit dans le *Code canadien du travail* ou ailleurs, des tribunaux spécialisés chargés d'examiner certains aspects des relations de travail, il ne saurait avoir conféré une compétence concurrente permettant aux arbitres spéciaux d'examiner la même question.

Dans l'arrêt *Boutillier*, précité, le juge d'appel Linden a estimé que l'article 91 neutralisait la compétence d'un arbitre désigné selon la LRTFP, en faveur de l'application de la LCDP.

[93] Contrairement au régime établi dans la LRTFP, la LRTP, elle, exclut les autres tribunaux administratifs qui autrement pourraient avoir compétence concurrente

adjudicator under the PESRA. The words “matters similar” in section 2 of the PESRA must refer to similar types of complaints being brought under the PESRA and under another Act of Parliament. It must also refer to redress being available under the PESRA which, while not necessarily the same as under the other Act, at least is of some benefit to employees.

[94] Létourneau J.A. accepts the argument of the respondents and unions that the focus or the purpose and scope of the CHRA differs from the focus of the PESRA and, therefore, does not deal with similar matters. I am unable to agree with those reasons. Every Act of Parliament has its own purpose and scope which will be different from the purpose and scope of another enactment. That is why there are separate Acts. The purpose of section 2 of the PESRA is to avoid duplication. If scope and purpose were the relevant tests for “matters similar”, there would never be any “matters similar”. Section 2 of the PESRA would, inevitably, lead to the same conclusion in all cases—that no other Act deals with “matters similar”. That cannot be the way “matters similar” is to be interpreted. I think “matters similar” is to be interpreted having regard to whether similar complaints can be made and relief of some benefit to employees is available under both Acts. Following Strayer J.A. in *Byers Transport, supra*, as long as the procedure under the PESRA would have the capability of providing some real redress which would be of personal benefit to employees, based on the same type of complaint, that is sufficient to preclude application of legislation that otherwise might provide for concurrent jurisdiction in a tribunal under another statute.

[95] There are no words of limitation that would preclude an employee from grieving an alleged human rights violation under the PESRA. Paragraph 62(1)(b) provides:

62. (1) Where any employee feels aggrieved

...

en même temps qu’un arbitre nommé selon la LRTP. Les mots «questions semblables», à l’article 2 de la LRTP, doivent s’entendre de plaintes semblables, qu’elles soient déposées en vertu de la LRTP ou en vertu d’une autre loi fédérale. L’expression doit également signifier que le recours offert par la LRTP, même s’il n’est pas nécessairement le même que le recours offert par l’autre loi, procure à tout le moins quelque avantage aux employés.

[94] Le juge d’appel Létourneau accepte l’argument des intimés et des syndicats selon lequel la LCDP n’a pas la même portée ni le même objet que la LRTP et par conséquent ne régleme pas des questions semblables. Je ne puis souscrire à de tels motifs. Chaque loi fédérale a son propre objet, un objet qui sera différent de celui d’un autre texte. C’est la raison pour laquelle les lois sont séparées. L’objet de l’article 2 de la LRTP est d’éviter la répétition. Si le champ et l’objet d’un texte constituaient les critères à appliquer pour l’expression «questions semblables», il n’y aurait jamais de «questions semblables». L’article 2 de la LRTP conduirait inmanquablement à la même conclusion dans tous les cas, la conclusion selon laquelle aucune autre loi ne régleme des «questions semblables». Cela ne peut être la manière d’interpréter l’expression «questions semblables». Je crois qu’il faut interpréter cette expression en se demandant si, selon les deux lois, des plaintes semblables peuvent être déposées et si les deux lois offrent un quelconque recours aux employés. Suivant le juge d’appel Strayer, dans l’arrêt *Byers Transport, précité*, si la procédure prévue par la LRTP est apte à offrir une véritable réparation aux employés, eu égard à la similitude de la plainte, cela suffit à empêcher l’application d’une autre loi qui, sans cet empêchement, donnerait compétence concurrente à une autre instance.

[95] Aucune formule restrictive n’empêche un employé de présenter un grief selon la LRTP pour une présumée violation de ses droits fondamentaux. L’alinéa 62(1)(b) est ainsi rédigé:

62. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l’employé a le droit de présenter un grief à tous les paliers de la procédure prévue à cette fin par la présente partie, lorsqu’il s’estime lésé:

[. . .]

(b) as a result of any occurrence or matter affecting the employee's terms and conditions of employment, . . .

the employee is entitled, subject to subsection (2), to present the grievance at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part. [Emphasis added.]

Therefore, similar complaints may be grieved under the PESRA or filed under the CHRA.

[96] Under the PESRA, when a grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may refer the grievance to adjudication. However, the right to refer a matter to adjudication is not as broad as the right to grieve. The right to grieve includes any occurrence or matter affecting the employee's terms and conditions of employment. The right to adjudication is more limited. Subsection 63(1) provides:

63. (1) Where an employee has presented a grievance, up to and including the final level in the grievance process, with respect to

- (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award,
- (b) disciplinary action against the employee resulting in suspension or a financial penalty,
- (c) the termination of employment of the employee, other than rejection on probation in respect of an initial appointment,
- (d) demotion of the employee,
- (e) where the employee has been denied an appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment, or
- (f) subject to subsection 5(3), the employer's classification of the employee,

and the grievance has not been dealt with to the satisfaction of the employee, the employee may refer the grievance to adjudication.

[97] Generally speaking, it would seem that the right to adjudication is to be available only for matters such

b) par suite de tout fait autre que ceux mentionnés aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et portant atteinte à ses conditions d'emploi. [Je souligne.]

Par conséquent, des plaintes de même nature peuvent soit être soumises à la procédure de règlement des griefs prévue par la LRTP, soit être soumises au régime prévu par la LCDP.

[96] Selon la LRTP, lorsqu'un grief n'est pas réglé à la satisfaction de l'employé, celui-ci peut renvoyer le grief à l'arbitrage. Cependant, le droit de renvoyer une affaire à l'arbitrage n'est pas aussi étendu que le droit de présenter un grief. Le droit de présenter un grief comprend tout fait portant atteinte aux conditions d'emploi de l'employé. Le droit à l'arbitrage est plus restreint. Voici le texte du paragraphe 63(1):

63. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, un employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur:

- a) l'interprétation ou l'application, à son endroit, d'une disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;
- b) une mesure disciplinaire prise contre lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;
- c) son congédiement, à l'exception du renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination;
- d) sa rétrogradation;
- e) en cas de refus de nomination, l'évaluation de l'employeur sur son aptitude vis-à-vis des exigences du poste;
- f) sous réserve du paragraphe 5(3), sa classification par l'employeur.

[97] En règle générale, il semblerait que le droit à l'arbitrage ne peut être exercé que pour des matières

as termination or disciplinary action resulting in suspension or financial penalty. Certainly, that would cover the case of Mr. Vaid because he was terminated. However, would it cover all human rights violations in respect of employment? There is no indication that an employee who complained about harassment by an employer could have that matter adjudicated under the PESRA. Nor does the right to adjudication appear to apply in the case of an employee who, while not terminated or denied an appointment, complained of discrimination on account of physical disability. Other examples could be cited. But these are sufficient to make the point. There are human rights issues for which adjudication is not available under the PESRA. For such issues, the PESRA does not provide a procedure for redress in the form of an independent adjudication.

[98] Therefore, the PESRA does not provide a comprehensive right to an independent adjudication that covers all human rights complaints. I think this must lead to the conclusion that the PESRA and the CHRA do not provide for matters similar.

[99] Section 2 of the PESRA provides that “nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under this Act and nothing done thereunder . . . shall apply”. These words suggest that one is to look at specific provisions of the PESRA and the other Act to determine if each deals with similar matters. By section 2, did Parliament intend that certain human rights complaints were to be dealt with by a PESRA adjudicator and others pursuant to the CHRA? It is not entirely clear at what level of disaggregation the CHRA is to be considered in order to determine if it provides for matters similar to the PESRA. For example, section 7 of the CHRA provides:

7. It is a discriminatory practice, directly or indirectly,

(a) to refuse to employ or continue to employ any individual, or

telles que congédiement ou mesure disciplinaire entraînant une suspension ou une sanction pécuniaire. Cela engloberait assurément le cas de M. Vaid, puisqu’il a été licencié. Cependant, le droit à l’arbitrage engloberait-il toute violation de droits fondamentaux dans le cadre d’un emploi? Il n’apparaît pas qu’un employé qui s’est plaint du harcèlement de son employeur puisse soumettre l’affaire à l’arbitrage selon la LRTP. Le droit à l’arbitrage ne semble pas non plus s’appliquer dans le cas d’un employé qui, bien qu’il n’ait pas été licencié ou qu’une nomination ne lui ait pas été refusée, s’est plaint de discrimination fondée sur une déficience. On pourrait citer d’autres exemples. Mais ceux-là suffisent pour la démonstration. Il y a, dans le domaine des droits de la personne, des aspects pour lesquels un arbitrage n’est pas possible selon la LRTP. Pour les aspects en question, la LRTP n’offre pas de recours prenant la forme d’un arbitrage indépendant.

[98] Par conséquent, la LRTP ne donne pas un droit général à un arbitrage indépendant qui engloberait toutes les plaintes en matière de droits de la personne. Je crois qu’il faut en conclure que la LRTP et la LCDP ne réglementent pas des questions semblables.

[99] L’article 2 de la LRTP prévoit que «les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglemente la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci [. . .] n’ont aucun effet». Ces mots donnent à entendre qu’il faut s’en remettre aux dispositions particulières de la LRTP et de l’autre loi pour savoir si chacune réglemente des questions semblables. Par l’article 2, le législateur fédéral voulait-il que certaines plaintes en matière de droits de la personne soient résolues par un arbitre nommé en vertu de la LRTP et que les autres soient résolues conformément à la LCDP? On ne sait trop à quel niveau de décomposition il faut considérer la LCDP pour savoir si elle renferme des questions semblables à celles de la LRTP. Par exemple, l’article 7 de la LCDP est ainsi formulé:

7. Constitue un acte discriminatoire, s’il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait, par des moyens directs ou indirects:

a) de refuser d’employer ou de continuer d’employer un individu;

(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,

on a prohibited ground of discrimination.

A complaint of a refusal to continue to employ arising under paragraph 7(a) of the CHRA can also be adjudicated under the PESRA. However, it is not obvious that all matters that may arise under paragraph 7(b) can also be. Paragraph 14(1)(c) of the CHRA provides:

14. (1) It is a discriminatory practice,

...

(c) in matters related to employment,

to harass an individual on a prohibited ground of discrimination.

It would seem that harassment would not be a matter similar that could be adjudicated under the PESRA.

[100] To deprive an individual of rights under the CHRA, there must be a clear legislative pronouncement. See *Craton, supra*, at page 156. Given this high standard, I do not think section 2 is sufficiently clear to conclude that provisions of the CHRA are to be disaggregated in detail in order to make the similar matters assessment; that is, that different sections of the CHRA are to be considered separately or, indeed, that paragraphs within a section are to be considered individually. I recognize that section 2 is intended to avoid duplication. However, section 2 is not clear enough to do so in the case of the CHRA. It is not clear to what extent, if at all, Parliament intended to exclude application of the CHRA to PESRA employees. In the absence of clear language in section 2, I do not think that Parliament can be taken to have denied PESRA employees the right to bring complaints under the CHRA for any alleged human rights violations in respect of their employment.

[101] While this finding is sufficient to dispose of this appeal, Létourneau J.A. has expressed a view as to the

b) de le défavoriser en cours d'emploi.

Une plainte de refus de continuer d'employer un individu selon ce que prévoit l'alinéa 7a) de la LCDP peut aussi être l'objet d'un arbitrage selon la LRTP. Cependant, il n'est pas évident que toutes les questions pouvant se poser selon l'alinéa 7b) puissent l'être elles aussi. L'alinéa 14(1)c) de la LCDP est ainsi formulé:

14. (1) Constitue un acte discriminatoire, s'il est fondé sur un motif de distinction illicite, le fait de harceler un individu:

[. . .]

c) en matière d'emploi.

Il semblerait que le harcèlement n'est pas une question semblable qui puisse être l'objet d'un arbitrage selon la LRTP.

[100] Pour priver un individu des droits prévus par la LCDP, il faut une déclaration législative claire. Voir l'arrêt *Craton*, précité, à la page 156. Vu la rigueur de cette norme, je ne crois pas que l'article 2 soit suffisamment clair pour autoriser la conclusion selon laquelle les dispositions de la LCDP doivent être disséquées dans le détail avant qu'on ne puisse dire s'il y a ou non questions semblables; c'est-à-dire pour autoriser la conclusion selon laquelle les divers articles de la LCDP doivent être considérés séparément, voire pour conclure que les alinéas de tel ou tel article doivent être considérés individuellement. Certes l'article 2 vise à empêcher la répétition. Cependant, il n'est pas assez clair pour l'empêcher dans le cas de la LCDP. On ne sait trop dans quelle mesure, si tant est qu'il y en ait une, le législateur fédéral a voulu exclure l'application de la LCDP aux employés visés par la LRTP. En l'absence d'un langage clair dans l'article 2, je ne crois pas que le législateur fédéral ait voulu refuser aux employés visés par la LRTP le droit de déposer en vertu de la LCDP des plaintes de présumées violations de leurs droits fondamentaux dans le contexte de leur emploi.

[101] Cette conclusion suffit à disposer du présent appel, mais le juge d'appel Létourneau a exprimé, sur la

relationship between parliamentary privilege and the PESRA with which I am not in total agreement. I, therefore, take this opportunity to express my view on that relationship.

THE RELATIONSHIP BETWEEN PARLIAMENTARY PRIVILEGE AND THE PESRA

[102] Subsection 4(1) of the PESRA confirms the continued subsistence of parliamentary privilege notwithstanding enactment of the PESRA. Subsection 4(1) provides:

4. (1) Nothing in this Part abrogates or derogates from any of the privileges, immunities and powers referred to in section 4 of the *Parliament of Canada Act*.

[103] At first glance, the continued subsistence of parliamentary privilege appears to be inconsistent with the grievance and adjudication provision of the PESRA. Permitting employees to grieve matters affecting their employment and seek adjudication of such concerns would seem to derogate from the control over its staff that parliamentary privilege is said to confer on Parliament and its members. One might think that subsection 4(1) should read, "Except as provided by this Act, nothing in this part abrogates or derogates from any of the privileges." Because such words do not appear, the PESRA must be interpreted to be consistent with parliamentary privilege.

[104] When Parliament enacted the PESRA, it considered control over employment to be within its privilege. The PESRA was enacted very soon after this Court's decision in *House of Commons v. Canada Labour Relations Board*, *supra*, which determined that the right to appoint and control employees was within parliamentary privilege. The transcript of the Minutes of the Legislative Committee discloses that the decision was expressly noted before the PESRA was enacted. I think it is a fair inference from the proximity of the *House of Commons v. Canada Labour Relations Board*, *supra*, decision to the enactment of the PESRA, that Parliament considered the control and appointment of employees to be subject to parliamentary privilege and the wording of subsection 4(1) makes it apparent that it

relation entre le privilège parlementaire et la LRTP, un avis que je ne partage pas totalement. Je profite donc de cette occasion pour exprimer mon point de vue sur cette relation.

LA RELATION ENTRE LE PRIVILÈGE PARLEMENTAIRE ET LA LRTP

[102] Le paragraphe 4(1) de la LRTP confirme la permanence du privilège parlementaire malgré la promulgation de la LRTP. Le paragraphe 4(1) est ainsi formulé:

4. (1) La présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits, immunités et attributions visés à l'article 4 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou d'y déroger.

[103] À première vue, la pérennité du privilège parlementaire semble incompatible avec les dispositions de la LRTP en matière de grief et d'arbitrage. Permettre aux employés de recourir à la procédure de règlement des griefs pour des matières intéressant leur emploi et de renvoyer lesdites matières à l'arbitrage semble porter atteinte au droit de regard que le Parlement exerce sur son personnel, un droit de regard qui censément lui est conféré par le privilège parlementaire. On serait tenté de croire que le paragraphe 4(1) devrait plutôt être ainsi formulé: «Sous réserve de la présente loi, la présente partie n'a pas pour effet d'abroger les droits» Puisque ces mots n'apparaissent pas, la LRTP doit être interprétée d'une manière qui s'accorde avec le privilège parlementaire.

[104] Lorsque le Parlement a voté la LRTP, il considérait que le droit de regard sur ses employés entraînait dans son privilège. La LRTP a été votée très peu de temps après le jugement rendu par la Cour fédérale dans l'affaire *Chambre des communes c. Conseil canadien des relations du travail*, précitée, jugement selon lequel le droit de nommer et de gérer un personnel relevait du privilège parlementaire. La transcription des procès-verbaux du Comité législatif révèle qu'il a été expressément pris note du jugement avant que la LRTP ne soit votée. Je crois que l'on peut légitimement conclure, de la coïncidence de ce jugement et du vote de la LRTP, que, pour le législateur fédéral, la gestion et la nomination des employés relevaient du privilège parlementaire, et il ressort du texte du paragraphe 4(1)

wished parliamentary privilege to subsist, notwithstanding enactment of the PESRA. (See: *Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on Bill C-45, supra*, 13 May 1986, at page 50.)

[105] How, then, is privilege consistent with the PESRA, which provides for grievances and adjudications with the jurisdiction of an adjudicator to grant relief to employees? I am of the opinion that the answer lies within the enforcement mechanisms of the PESRA. Under subsection 68(4), when an adjudicator requires action on the part of the employer, the employer is required to take that action. Under section 13, the Public Service Staff Relations Board is to examine and inquire into any complaint that an employer has failed to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance. Under section 14, if a Board order is not complied with, the Board is to cause a copy of the order to be laid before each house of Parliament.

[106] Sections 13, 14 and subsection 68(4) provide:

13. (1) The Board shall examine and inquire into any complaint made to it that an employer or an employee organization, or any person acting on behalf of an employer or employee organization, has failed

- (a) to observe any prohibition contained in section 6, 7 or 8;
- (b) to give effect to any provision of an arbitral award;
- (c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or
- (d) to comply with any regulation respecting grievances made by the Board pursuant to section 71.

(2) Where under subsection (1) the Board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision or decision or to comply with any regulation as described in that subsection, it may make an order, addressed to that person, directing the person to observe the prohibition, give effect to the provision or decision or comply with the regulation, as the case may be, or take such action as may be required in that behalf within such specified period as the Board may consider appropriate and,

- (a) where that person has acted or purported to act on behalf of an employer, it shall direct its order as well to the employer; and

qu'il souhaitait la pérennisation du privilège parlementaire, et cela malgré l'adoption de la LRTP. (Voir *Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le projet de loi C-45*, précité, 13 mai 1986, à la page 50.)

[105] Comment alors le privilège s'accorde-t-il avec la LRTP, qui prévoit une procédure d'arbitrage et de règlement des griefs ainsi que le pouvoir d'un arbitre d'accorder réparation à des employés? Selon moi, la réponse se trouve dans les mécanismes d'application de la LRTP. Selon le paragraphe 68(4), l'employeur doit prendre toute mesure que lui impose une décision arbitrale rendue sur un grief. Selon l'article 13, la Commission des relations de travail dans la fonction publique doit instruire toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur n'a pas exécuté une décision arbitrale sur un grief. Selon l'article 14, s'il n'est pas donné suite à une ordonnance de la Commission, la Commission fait déposer une copie de son ordonnance devant chaque Chambre du Parlement.

[106] Les articles 13 et 14 et le paragraphe 68(4) sont ainsi formulés:

13. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas:

- a) observé les interdictions énoncées aux articles 6, 7 ou 8;
- b) mis à effet une disposition d'une décision arbitrale;
- c) mis à effet une décision d'un arbitre sur un grief;
- d) respecté l'un des règlements pris en matière de griefs par la Commission conformément à l'article 71.

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements énoncés dans les alinéas (1)a) à d), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle juge approprié. Elle adresse en outre son ordonnance:

- a) lorsque l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, à celui-ci;

(b) where that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

14. Where any order made under section 13 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of that action, the Board shall cause a copy of its order, a report of the circumstances and all documents relevant thereto to be laid before each House of Parliament within fifteen days after the expiration of the period or, if that House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

...

68. . . .

(4) Where a decision on any grievance referred to adjudication requires any action by or on the part of the employer affected thereby, the employer shall take that action.

[107] The PESRA provides for a grievance and adjudication procedure and for the referral of non-compliance of an adjudicator's order to the Public Service Staff Relations Board. However, it is Parliament that retains control over the enforcement of an adjudicator's order, and ultimately employment matters, as is consistent with the claimed privilege.

[108] The respondents and the unions argue that section 14 of the PESRA is almost identical to section 24 of the PSSRA, to which no parliamentary privilege attaches. It is argued, therefore, that section 14 cannot support a claim of parliamentary privilege in this instance. The respondents and unions have not indicated the purpose of section 14 of the PESRA or section 24 of PSSRA. If, indeed, PSSRA employees are not subject to parliamentary privilege, there are other reasons for section 24 of the PSSRA. However, that does not change the effect of section 14 of PESRA. The parliamentary enforcement provision in section 14 is consistent with the declaration of the subsistence of parliamentary privilege in subsection 4(1) of PESRA.

[109] It is true that Parliament has the power not to enforce an adjudicator's order. However, the adjudicator's decision is within the public realm. The public visibility of an adjudicator's decision deters an employer from defying it. Nor could an employer justify defying an adjudicator's order on the grounds it was

b) lorsque la personne a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attiré de celle-ci.

14. Dans le cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 13 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission fait déposer une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celles-ci suivant l'expiration du délai.

[. . .]

68. [. . .]

(4) L'employeur prend toute mesure que lui impose une décision rendue à l'arbitrage sur un grief.

[107] La LRTP prévoit une procédure de règlement des griefs et une procédure d'arbitrage, ainsi que le renvoi, à la Commission des relations de travail dans la fonction publique, de l'inobservation d'une décision arbitrale. Cependant, c'est le Parlement qui conserve le droit de regard sur l'exécution d'une décision arbitrale, et en dernière analyse sur les questions d'emploi, comme le veut le privilège revendiqué.

[108] Les intimés et les syndicats soutiennent que l'article 14 de la LRTP est presque identique à l'article 24 de la LRTFP, auquel n'est attaché aucun privilège parlementaire. On fait donc valoir que l'article 14 ne peut ici prêter appui à une revendication de privilège parlementaire. Les intimés et les syndicats n'ont pas indiqué l'objet de l'article 14 de la LRTP ou de l'article 24 de la LRTFP. Si effectivement les employés visés par la LRTFP ne sont pas assujettis au privilège parlementaire, l'article 24 de la LRTFP repose sur d'autres raisons. Cependant, cela ne change pas l'effet de l'article 14 de la LRTP. Le dispositif de mise en application par le Parlement, à l'article 14, s'accorde avec la déclaration de permanence du privilège parlementaire, au paragraphe 4(1) de la LRTP.

[109] Il est vrai que le Parlement a le pouvoir de ne pas donner effet à une décision arbitrale. Cependant, la décision arbitrale relève du domaine public. La visibilité publique d'une décision arbitrale dissuade un employeur de l'ignorer. Un employeur ne pourrait pas non plus se permettre d'ignorer une ordonnance arbitrale en

procedurally flawed or patently unreasonable. Notwithstanding the strong privative clause in section 72, if an employer is dissatisfied with a decision of the adjudicator, the employer is entitled to seek judicial review of the adjudicator's order and have the matter redetermined.

[110] It would seem that the circumstances would have to be most unusual for an employer to refuse to abide by an adjudicator's decision, for the matter to be referred to the Public Service Staff Relations Board to no avail, for the matter to then be laid before Parliament, and for Parliament to uphold the employer's refusal. Indeed in the debates leading to the PESRA, the evidence was that under a similar provision in the PSSRA, no matter had ever been laid before Parliament. (See: *Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on Bill C-45, supra*, 8 June 1986, at page 22.) Even though there is strong reason to believe an adjudicator's order would be complied with, in the final analysis, Parliament has retained its privilege to appoint and control its staff while providing a procedural recourse for employees who are aggrieved by actions of an employer.

CONCLUSION

[111] For all the above reasons, I conclude that neither parliamentary privilege nor the PESRA preclude application of the CHRA to employees of Parliament.

[112] I would dismiss the appeal with costs.

affirmant qu'elle renferme un vice de procédure ou qu'elle est manifestement déraisonnable. Nonobstant l'indiscutable clause privative figurant dans l'article 72, si un employeur est insatisfait d'une décision arbitrale, il peut demander le contrôle judiciaire de la décision et obtenir le renvoi de l'affaire pour nouvelle décision.

[110] Il faudrait semble-t-il que les circonstances soient tout à fait inusitées pour qu'un employeur refuse de se conformer à une décision arbitrale, pour que l'affaire soit renvoyée, en vain, à la Commission des relations de travail dans la fonction publique, pour que l'affaire soit ensuite déposée devant le Parlement et pour que le Parlement confirme le refus de l'employeur. D'ailleurs, dans les débats qui avaient conduit à l'adoption de la LRTP, il était établi qu'aucune affaire n'avait jamais été déposée devant le Parlement en application d'une disposition semblable de la LRTP. (Voir *Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le projet de loi C-45*, précité, le 8 juin 1986, à la page 22.) Même s'il y a tout lieu de croire qu'une décision arbitrale serait en définitive observée, le législateur fédéral a conservé son privilège de nommer et de gérer son personnel tout en offrant un recours aux employés qui s'estiment lésés par les actes d'un employeur.

CONCLUSION

[111] Pour les motifs susmentionnés, je suis d'avis que ni le privilège parlementaire ni la LRTP n'empêchent l'application de la LCDP aux employés du Parlement.

[112] Je rejetterais l'appel, avec dépens.

DIGESTS

Federal Court decisions digested are those which, while failing to meet the stringent standards of selection for full text reporting, are considered of sufficient value to merit coverage in that abbreviated format. A copy of the full text of any Federal Court decision may be accessed at <http://decisions.fct-cf.gc.ca/fct>, or may be ordered from the central registry of the Federal Court in Ottawa or from the local offices in Calgary, Edmonton, Fredericton, Halifax, Montréal, Québec, Toronto, Vancouver and Winnipeg.

ACCESS TO INFORMATION

Application for judicial review of respondent's decision to disclose certain information concerning financial sponsorship assistance received by National Capital Commission (NCC) from Canada Post with respect to Canada Day, Sound and Light Show, Christmas Lights—Issue whether amounts paid by Canada Post for sponsoring events exempt from disclosure pursuant to Access to Information Act, s. 20(1)(b),(c),(d)—Original request for records concerning NCC assistance 1999-2001 received from federal government agencies, per project including future year commitments made beyond 1999; NCC assistance received 1999-2001 from all other sponsors including private sector, other governments for same period April 1, 1997 to present or commitments for future years—Canada Post objected to release of information, but NCC rejected Canada Post's submissions—Application allowed—Standard of review under Act, s. 44 that of correctness—Court's role to consider whether information ought to be disclosed on *de novo* basis—Purpose of Act to provide public with right of access to information; party attempting to prevent disclosure has heavy onus to prove information exempt from disclosure under Act—Act, s. 20(1)(b) (confidential financial or commercial information supplied in confidence), requiring meeting four-part test set out in *Air Atonabee Ltd. v. Canada (Minister of Transport)* (1989), 27 F.T.R. 194 (F.C.T.D.), not applicable—Evidence on record lacking as Canada Post did not produce confidentiality agreement with NCC in this regard—Therefore, at no point did applicant make it clear information has been "treated consistently in confidential manner"—In any event Act, s. 20(1)(b) not applicable as negotiated amounts of financial assistance cannot be characterized as information "supplied to government institution by third party": *Halifax Development Ltd. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services)*, [1994] F.C.J. No. 2035 (F.C.T.D.) (QL)—As to Act, s. 20(1)(c) (financial or competitive prejudice), disclosure of amounts paid for sponsorship of events can reasonably be expected to prejudice competitive position of Canada Post as private sector competitors will probably use information by trying to outbid Canada Post—Other groups might also use

ACCESS TO INFORMATION—Concluded

information to seek increased sponsorship funding from Canada Post (situation analogous to rental rates information in *Perez Bramalea Ltd. v. Canada (National Capital Commission)*, [1995] F.C.J. No. 63 (F.C.T.D.) (QL))—Court will therefore order respondent to refuse disclosure on this basis—Act, s. 20(1)(d) (interference with contractual or other negotiations of third party) not applicable on basis of evidence presented—Application allowed on basis of Act, s. 20(1)(c)—However, Court would have expected Canada Post to have entered into confidentiality agreement to protect disclosure of financial information which could reasonably be expected to result in financial loss or prejudice to its competitive position—In view of lack of evidence, together with respondent's success on two of three grounds of exemption, both parties will bear own costs—Access to Information Act, R.S.C., 1985, c. A-1, s. 20(1)(b),(c),(d).

CANADA POST CORP. V. NATIONAL CAPITAL COMMISSION
(T-558-01, 2002 FCT 700, Kelen J., order dated 21/6/02,
9 pp.)

BANKRUPTCY

Motion for order suspending effect of conservatory measure—Applicants trustee in bankruptcy, company controlled thereby—Court ordering Deputy Superintendent to access applicants' premises, information systems to inspect business, obtain information requested but not provided—Deputy Superintendent exercised conservatory measures pursuant to Bankruptcy and Insolvency Act, s. 14.03 directing Official Receiver not to appoint applicants as trustees of any new files—Instruction to remain in effect until decision rendered pursuant to s. 14.01 outlining sanctions Superintendent can impose—Application of three-part test for stays, although subject of motion more accurately described as interlocutory injunction—(1) Serious question to be tried—Alleged misconduct issue with serious implication in that result of investigation could lead to grave consequences for applicants—(2) Harm not irreparable—Applicants administering large number of files—If revenue earned from carriage of those files cannot cover administration costs, state of affairs not

BANKRUPTCY—Concluded

caused by conservatory measure—Furthermore, responsibility to debtors, creditors associated with files for which appointed administrators prior to issuance of conservatory measure not relieved by ban on new files—Difficult to say would lack work to do—Although s. 215 prohibiting legal action against Superintendent except with leave, always possible that such leave may be granted, subsequent action may result in award of damages—Cannot conclusively say harm applicants would suffer irreparable—(3) Balance of convenience favouring respondents—Onus to demonstrate irreparable harm to public interest less than that of demonstrating irreparable harm to private interest for purpose of measuring balance of convenience—Public interest in Superintendent's ability to carry out thorough investigations in order to police trustees, ensure integrity of administration of bankruptcy matters in Canada—Just as important to protect parties involved in future bankruptcy files from being affected by alleged malpractice of applicants as it is to protect applicants' current clients by ensuring interests not compromised by assumption by applicant of new files pending investigation—Applicants altered some of financial records which they were asked to produce—Evident attempting to conceal information about nature of interests in portfolio holdings—Public interest in limiting further opportunities for misconduct by thorough investigation of past conduct—Motion dismissed—Bankruptcy and Insolvency Act, R.S.C., 1985, c. B-3 (as am. by S.C. 1992, c. 27, s. 2), ss. 14.01 (as enacted *idem*, s. 9; 1997, c. 12, s. 13), 14.03 (as enacted by S.C. 1992, c. 27, s. 9; 1997, c. 12, s. 14; 1999, c. 31, s. 18), 215 (as am. by S.C. 1992, c. 27, s. 80).

PFEIFFER V. CANADA (SUPERINTENDENT OF BANKRUPTCY) (T-1067-02, 2002 FCT 806, Beaudry J., order dated 19/7/02, 9 pp.)

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION**EXCLUSION AND REMOVAL***Inadmissible Persons*

Motion for order to stay continuation of inquiry—Applicant found by this Court to have obtained Canadian citizenship by false representation or by knowingly concealing material circumstances—Subsequently Governor in Council by Order in Council, revoking Canadian citizenship—Applicant seeking judicial review of that decision—Report under Immigration Act, s. 27 issued alleging applicant person described in s. 27(2)(i), i.e. person who had ceased to be Canadian citizen—Direction for inquiry issued, inquiry commenced—Present motion seeking stay of that inquiry pending resolution of application for judicial review—Application of three-part test for stay—(1) Application for judicial review not raising serious issue—Citizenship Act, s. 10 specifically contemplating revocation of citizenship where person obtained citizenship by false representation or by knowingly concealing

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Continued

material circumstances—Applies to applicant—Order in Council legal, valid—Reasons for decision obviously based upon 50-page decision of Federal Court concluding citizenship obtained by reason of false representations or by knowingly concealing material circumstances—No material facts alleged supporting serious argument applicant not accorded fairness or that Order in Council revoking citizenship unreasonable—(2) No clear evidence of irreparable harm—Arguable case raised with respect to “domicile” under Immigration Act, s. 123, which could prevent issuance of deportation order—If no deportation order issued, no stay will be necessary—If deportation order issued, legal right to seek leave for judicial review of deportation order—Speculative to say deportation order will be issued—Alternatively, natural consequences of deportation, i.e. dislocation, separation from family not meeting requirements of irreparable harm: *Melo v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)* (2000), 188 F.T.R. 39 (F.C.T.D.)—No clear evidence applicant will suffer some prejudice beyond that inherent in notion of deportation itself—Deportation naturally accompanied by “enforced separation and heartbreak”—Such stress not constituting irreparable harm—Application dismissed—Citizenship Act, R.S.C., 1985, c. C-29, s. 10—Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, ss. 27 (as am. by R.S.C., 1985 (3rd Supp.), c. 30, s. 4; S.C. 1992, c. 47, s. 78; c. 49, s. 16; 1995, c. 15, s. 5), 123.

OBERLANDER V. CANADA (ATTORNEY GENERAL) (T-1505-01, 2002 FCT 771, Kelen J., order dated 11/7/02, 10 pp.)

Application for judicial review of Visa Officer's decision applicant inadmissible as convicted in U.S. of knowingly, intentionally possessing controlled, counterfeit substance, namely cocaine—Visa Officer determined equivalent criminal offence in Canada Controlled Drugs and Substances Act, s. 4(3)(a)—Applicant American citizen married to Canadian citizen who sponsored him—Pled guilty in Pennsylvania of possession of cocaine—Respondent conceding Visa Officer erred by basing refusal on Immigration Act, s. 19(1)(c.1)—Submitting however equivalent offence cited by Visa Officer could render applicant inadmissible under Immigration Act, s. 19(2)(a.1)—Although Visa Officer did reference wrong section of Immigration Act in refusal letter, error, admitted to by respondent, not fatal to Visa Officer's decision—Not reviewable error—Act clearly stating persons inadmissible if criminal offence committed outside Canada “may” be punishable by way of indictment—Act clearly contemplating hybrid offences, not creating duty to treat offence as if not punishable by way of indictment—Visa Officer did not err in equating offence for which applicant convicted in Pennsylvania to Controlled Drugs and Substances Act, s. 4(3)—S.C.C. decision in *Baker v. Canada (Minister of Citizenship*

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Continued

and Immigration), [1999] 2 S.C.R. 817 not authority for proposition duty on Visa Officer to consider whether case appropriate for issuance of Minister's permit when request not made—Application dismissed—Controlled Drugs and Substances Act, S.C. 1996, c. 19, s. 4(3)—Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, s. 19 (as am. by R.S.C., 1985 (3rd Supp.)), c. 30, s. 3; S.C. 1992, c. 47, s. 77; c. 49, ss. 11, 122(c), (d); 1995, c. 15, s. 2; 1996, c. 19, s. 83; 2000, c. 24, s. 55).

DI BIANCA V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-3041-01, 2002 FCT 935, Blanchard J., order dated 4/9/02, 11 pp.)

Removal of Visitors

Application for judicial review of removal officer's decision not to defer deportation of applicant—Applicant 48-year-old citizen of Israel, born in Moldova, former Soviet Union—Arrived in Canada in 1993 with husband, daughter on visitor's visa—Shortly after arriving in Canada, applicant made refugee claim against Israel, denied by Immigration and Refugee Board in May 1995—Leave for judicial review of decision denied—Applicant, family removed to Israel in 1996—In 1998, applicant, husband, daughter returned to Canada on another visitor's visa, made second refugee claim—Applicant submitted humanitarian and compassionate (H&C) application—According to applicant, interviewing officer encouraged her to file second H&C application—In February 2002, applicant served removal officer with notice of application for leave, for judicial review filed herein—Whether removal officer breached duty of fairness based on doctrine of legitimate expectation when refused to defer removal arrangements pending outcome of second H&C application filed by applicant—Conduct said to give rise to reasonable expectation must be clear, unambiguous, unqualified—No evidence any representation, let alone clear, unambiguous, unqualified representation made removal would be deferred until after second H&C application made, processed—Evidence falling short of establishing express, implied representation removal would not proceed so as to found application of doctrine of legitimate expectation—Filing of H&C application not conferring benefit even if removal proceeds as application will continue to be processed even after removal, and if successful applicant would then be allowed to return to Canada to be landed from within Canada—Application dismissed.

VOITSEKHOVSKY V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-648-02, 2002 FCT 952, Dawson J., order dated 11/9/02, 7 pp.)

STATUS IN CANADA

Convention Refugees

Judicial review of Immigration and Refugee Board's rejection of refugee claims—Applicants of Roma ethnicity

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Concluded

from Hungary—Issue availability of state protection—Immigration Act, s. 2(1) defining "Convention refugee" as any person who is outside country of nationality and is unable, or by reason of well-founded fear of persecution unwilling, to avail himself of protection of that country—Personal Identification Form identifying several attacks on adult applicants perpetrated by skinheads—After reviewing testimony of applicant in context of country conditions, Board stated applicants failed to rebut presumption of state protection with clear, convincing evidence—Applications allowed—Board misinterpreted evidence when said applicants stated did not turn to police for help simply because none would be forthcoming, applicants not turning to Roma organizations for help either—Applicants approached police at least once—Testified approached Gypsy Party, Ombudsman—Never testified police, on occasion, were agents of persecution, only that skinheads were agents of persecution—No evidence to support Board's finding loss of unborn child after pregnant applicant punched in stomach not racially motivated—Such errors in findings of fact engaging Federal Court Act, s. 18.1(4)(b) in that made without regard to evidence—Whether justifying judicial intervention depending on whether impacted on Board's view of state protection—Board had conflicting documentary evidence before it on issue of availability, effectiveness of state protection to Roma in Hungary—Analysis of contradictory documents and explanation for preferences needed—Board erred when suggested willingness to address situation of Roma minority in Hungary equated to adequate state protection—Board had to analyse whether, objectively speaking, state protection in Hungary "might reasonably have been forthcoming" to applicants—Board also took *Zalzali v. Canada (Minister of Employment and Immigration)*, [1991] 3 F.C. 605 (C.A.) out of context—*Zalzali* standing for proposition, absent some evidence, nations presumed capable of protecting citizens and, absent situation of complete breakdown of state apparatus, should be assumed state capable of protecting claimant—Capability of state to protect citizens simply presumption or assumption which can be defeated by clear, convincing evidence led by applicants of state's inability to protect—Applicant may advance evidence of similarly situated individuals let down by state protection arrangements or testimony of past personal incidents in which state protection not materializing—Board not testing presumption against evidence led by applicants—Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 18.1(4)(b) (as enacted by S.C. 1990, c. 8, s. 5)—Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2, s. 2(1) "Convention refugee" (as am. by R.S.C., 1985 (4th Supp.)), c. 28, s. 1).

BALOGH V. CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION) (IMM-6193-00, 2002 FCT 809, Lemieux J., order dated 22/7/02, 17 pp.)

EMPLOYMENT INSURANCE

Application for judicial review of decision of Canada Employment Insurance Commission denying write-off of overpayment of employment insurance benefits received by applicant—Latter first applied for unemployment insurance benefits in 1984—After investigation, Commission concluded applicant eligible for benefits—In 1998, after another investigation, Commission determined applicant not entitled to benefits because of false, misleading statement in that not unemployed at time he received benefits—Applicant required to repay overpayment of benefits received for last six years, in amount of \$11,716—Board of Referees dismissed appeal on issue of overpayment, but found applicant credible, made no false, misleading statements—Therefore dismissed notice of violation, penalty issued—Commission denied write-off request on basis error occurred on application form in that no mention made of applicant's involvement with Cascade Woodworking Ltd.—Applicant submitting criteria set out in Employment Insurance Regulations, s. 56(2) met, Commission could have exercised discretion to write-off overpayment of benefits—Commission alone has discretion to write-off overpayment—However, must act judiciously in exercising discretion—In exercise of discretion, Commission cannot make different finding of fact than Board of Referees—Board of Referees, as quasi-judicial body, in better position than Commission to make findings of fact—Board of Referees' findings owed deference, not those of Commission—Board of Referees found applicant made no false, misleading statements—Commission could not disregard findings of fact made by Board of Referees on that point—By failing to take into account findings of fact of Board of Referees, Commission fettered discretion, did not exercise discretion judicially—Application allowed—Employment Insurance Regulations, SOR/96-332, s. 56.

CAMPBELL V. CANADA (ATTORNEY GENERAL)
(T-576-01, 2002 FCT 811, Tremblay-Lamer J., order dated 24/7/02, 7 pp.)

INCOME TAX**EXEMPTIONS**

Application for judicial review of Tax Court decision dismissing applicant's appeal from assessment making pension income from Japan taxable in Canada—Applicant, resident of Canada, had paid tax on pension income in Japan and arguing under Canada-Japan Income Tax Convention 1986, should not be taxed on that pension income in Canada—Application dismissed—Convention, Art. 20.1 providing income of resident of Canada, wherever arising, shall be taxable only in Canada; Art. 20.3 providing that, notwithstanding Art. 20.1, Japanese income of Canadian resident may be taxed in Japan; Art. 21.1(a) providing that, in order to avoid double taxation, tax payable in Japan shall be deducted from any Canadian tax payable on that income—No

INCOME TAX—Continued

possible way in which to interpret Art. 20 as precluding tax on worldwide income of Canadian resident in Canada when tax may also be payable in another country—No basis to argument Art. 21.1(a) should be interpreted so that Canadian tax payable on pension income should be calculated as if pension income applicant's only income in Canada—Japanese income to be treated as any other income under Canadian tax law, subject only to credit being applicable for any taxes paid on that income in Japan—Canada-Japan Income Tax Convention 1986, S.C. 1986, c. 48, Part II, Sch. III, Art. 20, 20.1, 20.3, 21.1(a).

TSUKADA V. CANADA (A-654-99, 2002 FCA 241, Rothstein J.A., judgment dated 29/5/02, 5 pp.)

PRACTICE

Judicial review of Tax Court's decision on ground wrongly excluded evidence as hearsay—Hearing held under Informal Procedure—Tax Court of Canada Act, s. 18.15(4) providing Court not bound by legal or technical rules of evidence, and all appeals referred to in s. 18 shall be dealt with as informally, expeditiously as possible—Nothing in s. 18.15(4) mandating admission of evidence that would be inadmissible under law of evidence—"Not bound by" merely giving Tax Court Judge discretion to disregard rules of evidence in order to hear appeal as informally, expeditiously as circumstances, considerations of fairness permit—Discretion must be exercised in manner that ensures litigant afforded full opportunity to present case, respond to case against her—Tax Court of Canada Rules (Informal Procedure) apparently not requiring disclosure of documentary evidence in advance of trial—Thus party may attempt to introduce written statement by individual not present in court; party opposite then deprived of right to cross-examine author, may be denied as adequate opportunity to present independent evidence to contradict, explain statement or put it in proper context—Consequently absolute abolition of hearsay rule under Informal Procedure could lead to serious injustice as any findings by Tax Court Judge as to reliability or weight of statement in such circumstances would be based on speculation, as statement untested—Tax Court Judge may not reject evidence simply on basis that hearsay and not admissible under "exception" to hearsay rule—Under s. 18.15(4) Tax Court Judge may admit hearsay evidence even though would not be sufficiently necessary to satisfy *R. v. Khan*, [1990] 2 S.C.R. 531, but nonetheless relevant, reliable—S. 18.15(4) not intended to eradicate normal rules of evidence but intended to provide Tax Court Judges with necessary flexibility to enable them to deal as informally, expeditiously with appeal as circumstances of case, considerations of fairness allow—Open to judges to refuse to admit hearsay evidence where admission would not advance statutory objectives—Not clear from transcript that Tax Court Judge in fact refused to admit any of applicant's

INCOME TAX—Concluded

documents—Seemed only to be concerned with relevance, reliability of documents—Refusal within discretion—(2) Tax Court Judge finding principle of estoppel preventing applicant from denying ownership of limited partnership because represented to Minister in previous years that owned interest—Viewed in context, reference to estoppel at best non-material error—Finding of fact based on totality of evidence—Tax Court of Canada Act, R.S.C., 1985, c. T-2, s. 18.15(4) (as enacted by R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 51, s. 5)—Tax Court of Canada Rules (Informal Procedure), SOR/90-688.

SELMECI V. CANADA (A-669-00, 2002 FCA 293, Malone J.A., judgment dated 24/7/02, 8 pp.)

INTERNAL TRADE

Motion for immediate interim order staying operation of certificate issued by Minister of Public Works and Government Services under Canadian International Trade Tribunal Act, s. 30.13(4) enjoining respondent from awarding contract pending determination of complaint or judicial review—Correctional Services Canada (CSC) deciding to move to different system of storage, retrieval (migration) of database—Determining only Core Software Corporation could provide products, services to fit their needs—Advance Contract Award Notice stating award of contract to sole source instead of open tender competition appropriate—Applicant filing complaint, requesting Canadian International Trade Tribunal (CITT) to issue stop award order, which it did—When respondent filed certificate stating contract urgent, delay contrary to public interest, CITT rescinding order—Motion dismissed—Applicant raising serious issues for trial: whether respondent properly applied s. 30.13(4); whether respondent required to provide reasons for issuing certificate—But harm caused to applicant not irreparable—S. 30.15(2) permitting CITT to recommend remedies upon determining complaint valid—Such remedies including monetary compensation—S. 30.18 providing where CITT making recommendations to government institution under s. 30.15 government institution shall implement recommendations to greatest extent possible—Thus CITT ruling imposing obligation on affected government institution—Respondent required to deliver any remedy CITT awarding, including monetary damages or rescission of contract, to greatest extent possible, or justify failure to do so—Court may intervene in event of failure by respondent to comply with recommendations—Range of remedies not reduced if injunction not granted as unlikely, as contract still under negotiation and migration process likely to take 14 to 16 months to complete, that performance of contract would be so far advanced as to preclude cancellation of contract—CITT ordering cancellation of contracts in previous cases—Awarding, performance of contract not bar to cancellation—Thus full range of remedies remaining open to CITT—As to

INTERNAL TRADE—Concluded

balance of convenience, no proof respondent or CSC would routinely certify contracts urgent, delay contrary to public interest in order to circumvent process—Failure to grant injunction not bringing public procurement process into disrepute—No evidence supporting submissions granting of injunction would have resulted in prejudice in form of compromised public safety—Balance of convenience fairly even—Canadian International Trade Tribunal Act, R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 47, ss. 30.13(4) (as enacted by S.C. 1993, c. 44, s. 44), 30.15(2) (as enacted *idem*), 30.18 (as enacted *idem*).

COGNOS INC. V. CANADA (MINISTER OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES) (T-1234-02, 2002 FCT 882, Beaudry J., order dated 16/8/02, 16 pp.)

PATENTS**PRACTICE**

Motion to settle terms of summary judgment granted in favour of defendant, holding Apotex infringed Merck's patent—Summary judgment granted based on doctrine of *res judicata* or issue estoppel—Case involving identical parties, issues, almost identical facts to previous case decided by MacKay J. (*Merck & Co. v. Apotex Inc.* (1994), 59 C.P.R. (3d) 133 (F.C.T.D.)), Federal Court of Appeal ([1995] 2 F.C. 723)—Only difference that infringing enalapril maleate acquired in May, October 1994 whereas in previous case acquired in March 1993—Not significant as acquired after compulsory licence extinguished by statute in both cases—(1) Main issue whether factual issues ought to be determined by reference or proceed to full trial—According to Ontario Court of Appeal cases, summary judgment motions having narrow scope—But full trial on remedies not required in this case—Federal Court Rule on summary judgment (r. 216) broader than Ontario rule—Under Ontario Rule 20, Court cannot make any findings of fact that may have been in issue between parties, can only decide questions of law—Case law cited by Apotex relating to test for summary judgment on issue of liability distinguished as in this case test already met on liability—Only question that of remedy—Reference in this case governed not only by summary judgment rules, but also by rules relating to references (rr. 153(1), 216(2))—Specifically set out procedure for ordering reference after summary judgment order—Ontario case law not applicable to order for reference under these provisions—Policy reasons supporting this conclusion—Policy behind doctrine of *res judicata* to provide for finality for litigation, prevent unnecessary expense, delay and abuse of Court's process—Such policy frustrated if party could bring action on essentially same facts as previous action, obtain judgment on liability, still be required to submit to expense, delay of trial to determine remedies—General interpretation provision also

PATENTS—Continued

supporting this conclusion—R. 3 requiring interpretation, application of Rules that will secure just, most expeditious, least expensive determination of every proceeding on merits—Requiring parties to now submit to further delays, expense of full trial contrary to spirit, letter of r. 3—Even if Ontario case law applicable, no genuine issue for trial—Evidence more than sufficient to find deliberate, flagrant breach of injunction warranting award of punitive damages—Abuse of Court’s time, resources if now required to hear evidence, rule on identical issue of delay in patent prosecution—(2) Patent Act, ss. 55, 57 conferring jurisdiction to award either damages, accounting of profits—Such relief ordinarily awarded unless circumstances warranting withholding it from successful requesting plaintiff—Merck entitled to accounting of profits, entitled to elect after further disclosure, discovery of Apotex—Like any equitable remedy, accounting of profits entirely within Court’s discretion—No significant difference between this case, previous decision which awarded this exact order—Merck not disentitling itself to equitable relief by its conduct—Delay in prosecution argument already determined to be unsubstantiated—Any delay satisfactorily explained—Court already holding patent valid, and Apotex cannot now attempt to relitigate issue as one going to remedies—(3) Punitive damages may be awarded in patent infringement case where plaintiff claiming damages or account of profits—Awarded where defendant deliberately, flagrantly, callously disregarding interlocutory injunction—Evidence clearly disclosing Apotex knowing about injunction, knowingly breached injunction, concealed from Court and from Merck post-trial acquisitions of enalapril—Furthermore, Apotex never seeking judicial direction as to appropriateness of conduct—Appropriate in this case to hold Merck entitled to punitive damages, with assessment of quantum, if any, to be determined on reference subsequent to determination of general damages or accounting of profits—Court must assess general damages before assessing exemplary damages in order to determine whether additional award by way of punitive damages required to effectively deter appellant, others from similar outrageous conduct: *Lubrizol Corp. v. Imperial Oil Ltd.*, [1996] 3 F.C. 40 (C.A.)—Principle not infringed if Court determining at this stage that Apotex’s conduct deserving of punishment, such that award of punitive damages may be required—Then at reference, after other damages assessed, could determine if sufficient to punish, or if additional award needed—Although not full trial, Court does have complete factual record on which could make finding of entitlement to punitive damages—Apotex’s conduct demonstrated callous disregard for injunction warranting punitive damages—(4) On issue of discovery, Merck ought not be required to submit to discovery unless electing damages—Regard had to r. 3, considerations of time, efficiency—Unless Merck electing

PATENTS—Continued

damages, any information relevant to remedy of accounting of profits wholly within Apotex’s knowledge, possession—As unlikely Merck having information relevant to issue, would cause unnecessary expense, delay were they to be discovered—R. 230 permitting Court to relieve party from production for inspection of any document having regard to issues, whether unduly onerous to require person to produce document—As Merck may elect accounting of profits, makes little sense to require Merck to be discovered prior to election—Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, rr. 3, 153, 216, 230—Rules of Civil Procedure, R.R.O. 1990, Reg. 194, R. 20—Patent Act, R.S.C., 1985, c. P-4, ss. 55 (as am. by S.C. 1993, c. 15, s. 48), 57.

APOTEX INC. v. MERCK & CO., INC. (T-294-96, 2002 FCT 626, McKeown J., order dated 31/5/02, 24 pp.)

Judicial review of Minister of Health’s refusal to list Canadian patent 2278133 (‘133 patent) relating to drug Sevoflurane on patent register—Patent granted in 2001 after issuance of notices of compliance based on new drug submission (NDS) for “Sevorane”, supplement to new drug submission (SNDS) (for change of name) for “Sevorane AF”—But expired pursuant to Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, s. 4(4) as information not filed with Minister within 30 days of grant of patent—Applicant attempted to have ‘133 patent included on register by filing it with further SDNS submitted to record change in manufacturer’s name, product name (to “Evothane”)—Minister deciding Regulations not permitting such inclusion—Application dismissed—Process for inclusion of information on patent register beginning with submission of patent list in accordance with Regulations, s. 4(1)—Patent list must set out certain prescribed information pursuant to s. 4(2)—Strict time requirements set out in s. 4(3), (4), (6)—Patent list eligible for inclusion on register only if submitted (a) where submission made after patent granted, either at time of submission of relevant NDS or within 30 days of Regulations coming into force, or (b) where submission made before patent granted, within 30 days of granting of new patent—As applicant not submitting patent information at any one of these three points in time, patent not included in register—Patent list filed in respect of drug “Sevoflurane” (“Sevorane” or “Sevorane AF”)—Patent list for Evorane therefore eligible for inclusion on register only if filed within 30 days after grant of “Evorane” product—As not done, timing requirements of Regulations, s. 4 not met—Also, SNDS not appropriate opportunity to file patent list—Filing of patent list on basis of NOC for change in manufacturer’s name, product name in accordance with policy contrary to scheme of s. 4, which provides only for addition of patent to be made within time requirements reflected in s. 4(3), (4), (6)—Within Minister’s discretion to refuse this means of presenting patent list—*Bristol-Myers Squibb Canada Inc. v. Canada (Attorney*

PATENTS—Continued

General) (2001), 10 C.P.R. (4th) 318 (F.C.T.D.) applied—Regulations cannot have intended patent list be eligible for inclusion on register where no comparison possible to drug to which relates—Patent list cannot be added on basis of SNDS filed for “Evoteane”—Similarly cannot be added on basis of NDS filed for ‘133 patent because out of time—Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, SOR/93-133, s. 4 (as am. by SOR/98-166, s. 3).

TOBA PHARMA INC. v. CANADA (ATTORNEY GENERAL) (T-93-02, 2002 FCT 927, Blais J., order dated 3/9/02, 13 pp.)

Appeal from Motions Judge’s decision striking out application for judicial review on grounds did not disclose any possibility of success, abuse of process—In February 2001, respondent Apotex sent notice of allegation (NOA) under Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations for apoketorolac solution for ophthalmic application—Appellants say that after expiration of 45 days provided by Regulations to apply for order of prohibition, came to their attention that NOA originally served on them deceptive, misleading, preventing them from realizing Apotex’s product infringed their patent, otherwise would have filed application for order of prohibition within required time—In June 2001, appellants brought application for judicial review to prohibit Minister from issuing notice of compliance (NOC) to Apotex, saying deceptive or misleading NOA tantamount to no notice at all, that Regulations never engaged, that Minister had no jurisdiction to issue NOC to Apotex—Motions Judge dismissed application on basis so clearly improper as to be bereft of any possibility of success—Appeal dismissed—Issue whether deceptive or misleading NOA tantamount to no NOA at all—Regulations engaged by service of NOA on patentee, even if NOA deceptive or misleading—Once NOA served on patentee, latter must decide whether or not to seek prohibition—If decides not to within prescribed time, cannot later resurrect its rights under Regulations by bringing application for judicial review—Minister not required to assess whether NOA might deceive or mislead patentee—If NOA satisfying formal requirements of Regulations, s. 5 has been served, Regulations engaged and up to patentee to take steps to protect its rights—Once NOA has been served, all proceedings must be under and within Regulations and in accordance with time limits provided in Regulations—Whether notice deceptive or misleading or otherwise deficient in substance to be determined by Court in prohibition proceedings commenced by patentee—Ample discretion in motions judge under Regulations, s. 8(5) to take into account deceptive, ambiguous or uninformative nature of NOA that force patentee to apply unnecessarily for order of prohibition—Generic producer filing deceptive or misleading NOA risking serious consequences—If patentee does not apply for

PATENTS—Concluded

order or prohibition under Regulations because of deceptive or misleading NOA, patentee may seek punitive damages or solicitor-client costs in patent infringement action—As result, generic producer should be discouraged from serving deceptive or misleading NOA—Even though Minister recently issued NOA for Apotex’s drug, not necessary to decide mootness issue—Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, SOR/93-379, ss. 5 (as am. by SOR/98-166, s. 4; 99-379, s. 2), 8(5) (as am. by SOR/98-166, s. 8).

SYNTEX (U.S.A.) L.L.C. v. CANADA (MINISTER OF HEALTH) (A-654-01, 2002 FCA 289, Rothstein J.A., judgment dated 8/7/02, 6 pp.)

PRACTICE**CASE MANAGEMENT***Status Review*

Motion for order permitting applicants to file evidence in prohibition proceeding herein (Cyclo 8), order directing schedule governing prosecution of proceeding—Proceeding based upon Apotex’s eighth notice of allegation (NOA) alleging non-infringement of certain claims of Canadian patent 1332150 (‘150 patent) in relation to medicine cyclosporine—Another prohibition application by Novartis (Cyclo 7) based upon Apotex’s seventh NOA alleging invalidity of certain claims of ‘150 patent—In March 2000, notice of status issued with respect to Cyclo 8 application, following which parties negotiated agreement regarding conduct of proceeding—June 2000 order directed Cyclo 8 proceeding stayed pending resolution of Cyclo 7 proceeding; 24-month period extended for length of stay—Cyclo 7 application dismissed by F.C.T.D. in October 2001; decision appealed—October 2001 motion by Apotex for order dismissing Cyclo 8 proceeding or requiring Novartis to file notice of discontinuance dismissed with costs—In November 2001, Apotex filed another motion requesting stay of Cyclo 8 proceeding be dissolved and proceeding dismissed on grounds frivolous, vexatious or abuse of process—In March 2002, Prothonotary dissolved stay, but otherwise dismissed motion—Latter decision appealed—Present motion filed in April 2002—Motion allowed—Implicit in status review provisions in Federal Court Rules, 1998, r. 380 that time limits not met, as herein—Order following status review operating prospectively, and once order issued, time limits prescribed by Rules no longer apply—Once stay ordered, parties precluded from taking any further steps in matter until stay vacated or dissolved—Here, when stay dissolved on consent, applicants should have sought directions of Court regarding prosecution of proceeding—Combined effect of status review, stay order, order denying Apotex motion to dismiss, rendering it unnecessary for Novartis to seek extension of time to file applicants’ affidavits—However, would have been inappropriate for Novartis to have forged

PRACTICE—Continued

ahead with filing of affidavits without first seeking directions from Court—Novartis motion timely, motion appropriate, proper—This conclusion fact specific, confined to very unique, unusual circumstances herein—Order accordingly—Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, r. 380.

NOVARTIS PHARMACEUTICALS CANADA INC. V. APOTEX INC. (T-1337-99, 2002 FCT 667, Layden-Stevenson J., order dated 14/6/02, 7 pp.)

DISCOVERY*Production of Documents*

Motion to amend statement of claim, and for provision of outstanding discovery answers, documents—*Fox Lake Indian Band v. Reid Crowthers & Partners Ltd.*, [2003] 1 F.C. 197 (T.D.) setting out basic law on amendment—As general rule, amendment should be allowed at any stage in proceeding for purpose of determining real controversies between parties, provided will not result in injustice incapable of being compensated in costs—Must not anticipate whether amendment will be successful at trial, but merely whether or not ought to be filed—Amendments denied as defective only in plain, obvious cases—Amendments sought clearly within this test—Scope for examination for discovery set out in Federal Court Rules, 1998, r. 240: person being examined for discovery shall answer any question relevant to unadmitted allegation of fact in pleading—Leading to general proposition questions exploring relevant issues between parties, in order to deal with unadmitted allegations, proper—Six principles governing scope of discovery set out in *Reading & Bates Construction Co. v. Baker Energy Resources Corp.* (1988), 25 F.T.R. 226 (F.C.T.D.)—Those guidelines supplemented by additional case law, including *Scientific Games, Inc. v. Pollard Banknote Ltd.* (1997), 73 C.P.R. (3d) 461 (F.C.T.D.), wherein held Court should exercise discretion where question borderline—R. 241 placing obligation upon person being examined for discovery to inform himself—Finally, production of document not measured in terms of great or marginal relevance, for even marginally relevant document must be produced—But none of these guidelines should be taken to allow such broad discovery as to make process into unaffordable luxury involving protracted, far-reaching discovery of marginal usefulness—Rather placing limit on discovery—Action involving dispute over sub-lease rent payments for sites situated upon leased Indian land, incidental matters—*Compagnie Financiere du Pacifique v. Peruvian Guano Company* (1882), 11 Q.B.D. 55 (C.A.) beginning with proposition party swearing affidavit of documents bound to set out all documents in his possession or under his control relating to any matter in question in action—Rejecting narrow approach to doctrine of production of documents—Stating every document relates to matters in issue, which contains information either directly or indirectly enabling party

PRACTICE—Continued

requiring affidavit either to advance own case or to damage case of adversary—Concept of advancing one's own case or damaging case of adversary analogous to r. 222(2)—Defendant's appraisal relating to head lease at least marginally relevant, must be produced—Letter of instruction sent months before action commenced must be produced as defendant not satisfying burden of establishing facts to show letter either produced with litigation in mind or produced for dominant purpose of contemplated litigation, with prospect of litigation being reasonable—Financial statements, tax returns, source documents showing expenses for general maintenance, insurance, utilities, garbage pickup, on-site management, common area taxes ordered produced as relevant—Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, rr. 222(2), 240, 241.

AIRD V. COUNTRY PARK VILLAGE PROPERTIES (MAINLAND) LTD. (T-1849-01, 2002 FCT 837, Hargrave P., order dated 1/8/02, 14 pp.)

EVIDENCE*Commission Evidence*

Motions on behalf of applicant on reference relating to revocation of respondent's citizenship—Motions to amend order that Court Administrator issue commission to take evidence in India from 21 witnesses, by deleting 3 names from list, substituting 3 other names; pursuant to Federal Court Rules, r. 273, that evidence taken on Commission in India in March, 2002 be introduced into record on reference—Reference proceeding commenced in December, 1995—Certain of named officials no longer occupied identified positions—Since only evidence required through those officials confirmation of certified copies of certain original records maintained by them, counsel for applicant notified Court, counsel for respondent that would be necessary to substitute for named witnesses current office holders—Issues whether Court, as now constituted, has authority to amend original order of December, 1998 by substituting names of current office holders for names of holders of same or equivalent offices at date of order, letter of request; what would be impact of such amending order; what would be outcome dictated by appropriate balance among interests of justice at stake on motions (ensuring access to Canadian citizenship not abused, ensuring Court respects extraordinary permission granted to it by foreign state, providing fair process to persons such as respondent herein in conduct of reference)—Original order, letter of request not spent—Of 21 witnesses identified in order, letter of request, evidence of only 13, 3 of them substituted, heard in India—At least in theory, either counsel could request resumption of Commission to hear evidence of one or more of remaining 8 witnesses—Therefore, order, letter of request remain operative, capable of amendment—Court not *functus*—Court not satisfied that, without amendment of accession granted by

PRACTICE—Continued

Government of India to extend scope of accession to scope of any amendment or order, letter of request, amendment by Court would not be meaningless—No reason to suspect that testimony of substitute witnesses would have been any different from that of original named witnesses—Not unreasonable to expect that hearing testimony of substituted witnesses by Court, albeit technically outside this Court's authority granted by accession of Government of India, nothing more than reasonable process having regard to economics of travelling from Canada to India to take Commission evidence—Therefore, not likelier than not that amendment of order, letter of request would be meaningless, unjustified—As to interests of justice at stake, important that reference proceeding such as this have before it record consisting of totality of best evidence available—At same time, important to ensure that permission to take Commission evidence on foreign soil respected, not abused—Interests of justice favour reception of evidence of substituted witnesses into record in reference proceeding only if taking of that evidence in India formally acceded to, after fact, by Government of India—Order amended to substitute names of witnesses whose evidence actually taken on Commission, although not named in original order, to instruct preparation, issuance of further letter of request in relation to substituted names; accepting into evidence in revocation proceedings testimony, exhibits of substituted witnesses only if, within one year from date of present order, Government of India has acceded to amendment of its accession to conform to supplementary letter of request—Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, r. 273.

CANADA (MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION)
V. SINGH (T-2755-95, 2002 FCT 861, Gibson J., order dated 14/8/02, 17 pp.)

JUDGMENTS AND ORDERS*Summary Judgment*

Parties exchanging correspondence regarding settlement of litigation—Although correspondence on both sides expressly indicating execution of formal settlement agreement contemplated, never done—Defendant moving for summary judgment based on alleged settlement as documented in exchange of correspondence—Motion dismissed—Mere agreement to agree not enforceable, although as matter of construction Court may find agreement to agree in fact binding contract i.e. formal agreement only intended as means of executing contract—But that is exception to general rule, and Court must have evidence that parties intended by their exchange of documents to bind themselves finally—Much depending on circumstances, including parties' actions subsequent to exchange of documents, particular circumstances, timing—Nothing in evidence permitting conclusion anything more than agreement to agree

PRACTICE—Continued

herein—Defendant, as moving party, not meeting burden of persuading Court no genuine issue for trial.

VAS-CATH INC. V. MAHURKAR (T-1848-99, 2002 FCT 900, Hugessen J., judgment dated 28/8/02, 4 pp.)

PARTIES

Designation—Appeal from Prothonotary's decision dismissing applicant's motion for order "Mattel Inc." should replace "Mattel, Inc." herein, before Registrar—Appeal dismissed—Applicant arguing Prothonotary erred in law in dismissing applicant's motion, concluding relief not available by way of interlocutory motion—Remedy sought in nature of declaration correcting alleged misnomer of opponent's name before Registrar of Trade-marks—Such remedy in nature of extraordinary remedy provided for in Federal Court Act, s. 18(1), obtained only on application for judicial review made under Act, s. 18.1—No application for judicial review herein—Main application appeal under Trade-marks Act, s. 56—Extraordinary remedy sought cannot be properly characterized as interim relief, purpose of which to preserve or restore status quo—Prothonotaries' discretionary orders ought not to be disturbed on appeal unless wrong, in sense exercise of discretion based upon wrong principle or misapprehension of facts, or raised questions vital to final issue of matter—Order not clearly wrong—Prothonotary did not err in exercise of discretion based on wrong principle or misapprehension of facts—Court would have exercised discretion in same manner as Prothonotary—Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, ss. 18(1) (as am. by S.C. 1990, c. 8, s. 4), 18.1 (as enacted *idem*, s. 5)—Trade-marks Act, R.S.C., 1985, c. T-13, s. 56.

MATTEL, INC. V. 3894207 CANADA INC. (T-717-02, 2002 FCT 919, Blanchard J., order dated 28/8/02, 5 pp.)

PLEADINGS*Amendments*

Motion under r. 369 seeking variation of interlocutory injunction to prohibit defendant from charging plaintiffs monies for recreational vehicle storage at Country Park Village located at Chilliwack, British Columbia—Defendant responding with motion record served on solicitor for plaintiffs—By further motion, plaintiffs seeking one week extension of time to reply to defendant's record, leave to file affidavit(s) in reply—R. 369(3) providing for filing of "written representations in reply", not for reply affidavits—All questions that plaintiffs' affiant wishes to review with certain of co-plaintiffs reflect knowledge available to plaintiffs before motion for extension of injunction filed—As general rule, applicant's representations, affidavit evidence supporting application must be submitted when motion to be dealt with in writing filed—Otherwise, advantages from dealing with motions in writing would potentially be lost,

PRACTICE—Concluded

respondents on such motions would be potentially subjected to litigation by ambush where applicants withhold sworn testimony in support of motion only to file it after respondent's opportunity to reply gone by—Where applicants simply failed to put all relevant evidence before Court at first opportunity, and no explanation as to extraordinary circumstances justifying failure provided, Court's discretion to vary from procedure contemplated by rules should not be exercised in their favour—Leave to file supplementary affidavit, affidavits denied—Extension of time to reply also denied—No special case for variation of Rules made out on material before Court—Plaintiffs' motion to extend scope of existing interlocutory injunction failing on second element of test, irreparable harm—Applicants' submissions relating to irreparable harm speculative—No evidence before Court to support allegation defendant might seize recreational vehicles—Relief in form of variation of existing interlocutory injunction also denied—Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106, r. 369.

AIRD V. COUNTRY PARK VILLAGE PROPERTIES (MAINLAND) LTD. (T-1849-01, 2002 FCT 862, Gibson J., order dated 14/8/02, 9 pp.)

TRADE-MARKS**INFRINGEMENT**

Passing-off action wherein plaintiffs sought to prove defendant had directed attention to its wares in way as to cause or be likely to cause confusion in Canada—Action relating particularly to adoption, use by Ritvik, in promotion of "Micro" line of building blocks, of "Lego Indicia trade mark" 2 x 4 Lego block (studs arrayed in 2 mutually "orthogonal" rows, columns, each consisting of 4 studs)—Action dismissed—Evidence establishing Kirki, Lego Canada each having sufficient "ownership" interest, in Canada, in Lego Indicia, to qualify as plaintiffs in this action—Federal Court Act, s. 20(2) vesting Court with concurrent jurisdiction if remedy sought, as herein, in respect of alleged trade-mark under authority of constitutionally valid provision of Trade-marks Act (s. 7(b))—"Functionality" of Lego Indicia—Extensive evidence that Lego Indicia functional element of Lego bricks contributing to "clutch power" said to be essence of Lego building block system—On totality of evidence, Lego Indicia functional in all respects save for inscription of mark Lego on each stud—That functionality relating primarily or essentially to wares themselves: *Remington Rand Corp. v. Philips Electronics N.V.* (1995), 64 C.P.R. (3d) 467 (F.C.A.)—By reason of that conclusion alone, Lego Indicia cannot be

TRADE-MARKS—Concluded

distinguishing guise in common law sense of that term, as dispose of action, but, in case of appeal, other aspects of case considered hereafter—Subject-matter claimed and/or disclosed in opposed to sense provided by Act, s. 2—Therefore, to extent that defendant has adopted, used Lego indicia, it has not contravened Act, s. 7(b)—That conclusion sufficient to expired patent—Plaintiff herein "evergreening" by seeking protection beyond expiration of patent monopoly through passing-off action (see *Canadian Shredded Wheat Co. v. Kellogg Co.*, [1938] 1 All E.R. 618 (P.C.))—And given conclusion above that Lego Indicia functional in all respects save for inscription of mark Lego on each stud, no further protection available through passing-off action—Distinctiveness, use of Lego Indicia as trade-mark—Components of passing-off action: existence of goodwill, deception of public due to misrepresentation, actual or potential damage to plaintiff: *Ciba-Geigy Canada Ltd. v. Apotex Inc.*, [1992] 3 S.C.R. 120—Lego group has goodwill in sense of benefit, advantage of good name, reputation, connection of its business—On evidence, Lego Indicia not inherently distinctive, thus inherently capable of contributing to Lego group's goodwill—Lego group's goodwill deriving in whole or in part from Lego Indicia, but impossible to quantify contribution—Unnecessary to do so, as any contribution sufficient to warrant turning to second element of test for passing-off: deception of public due to misrepresentation—Against test of "ordinary person using ordinary care" in market for construction toys, plaintiffs have met onus of establishing likelihood of confusion, actual confusion—Confusion not result of deliberate strategy on part of defendant—Plaintiffs have failed to meet onus of establishing deception of public by defendant due to misrepresentation on its part—As to damage, beyond doubt that plaintiffs (more broadly Lego group) have suffered damage by reason of entry of defendant into Canadian construction toy market with its Micro Mega Bloks line of construction toys—Therefore, plaintiffs have failed discharge onus on them with regard to all elements required to establish defendant has contravened statutory passing-off scheme represented by Trade-marks Act, s. 7(b)—Although issues of estoppel, laches, acquiescence moot, Court finding mere delay not enough to deprive plaintiff of his legal rights—As to limitation, relevant prescription period 6 years, action therefore not barred by that limitation—Trade-marks Act, R.S.C., 1985, c. T-13, ss. 2 "distinguishing guise", "trade-mark", 7(b)—Federal Court Act, R.S.C., 1985, c. F-7, s. 20(2) (as am. by S.C. 1990, c. 37, s. 34).

KIRKI AG V. RITVIK HOLDINGS INC. (T-2799-96, 2002 FCT 585, Gibson J., judgment dated 24/5/02, 89 pp.)

FICHES ANALYTIQUES

Les fiches analytiques résument les décisions de la Cour fédérale qui ne satisfont pas aux critères rigoureux de sélection pour la publication intégrale mais qui sont suffisamment intéressantes pour faire l'objet d'un résumé sous forme de fiche analytique. On peut consulter le texte complet des décisions à l'adresse <http://decisions.fct-cf.gc.ca/cf> ou le commander au bureau central du greffe à Ottawa ou aux bureaux locaux de Calgary, Edmonton, Fredericton, Halifax, Montréal, Québec, Toronto, Vancouver et Winnipeg

ACCÈS À L'INFORMATION

Demande de contrôle judiciaire de la décision de la défenderesse de communiquer certains renseignements concernant l'aide financière reçue en commandite par la Commission de la capitale nationale (CCN) de la Société canadienne des postes en rapport avec la fête du Canada, le Spectacle Son et Lumière à la colline du Parlement ainsi que Les Lumières de Noël au Canada—La question est de savoir si les montants payés par la Société canadienne des postes pour commanditer ces événements sont soustraits à la communication en vertu de l'art. 20(1)b, c) ou d) de la Loi sur l'accès à l'information—Une demande initiale de documents a été présentée concernant l'aide accordée à la CCN pour 1999-2001 par les organismes gouvernementaux fédéraux, par projet, y compris les engagements des exercices futurs faits au-delà de 1999; l'aide accordée à la CCN pour 1999-2001 par tous les autres commanditaires, y compris le secteur privé et les autres gouvernements pour la même période du 1^{er} avril 1997 jusqu'à ce jour ou les engagements pour les exercices futurs—La Société canadienne des postes s'est opposée à la communication des renseignements, mais la CCN a rejeté les observations de la Société canadienne des postes—Demande accueillie—La norme de contrôle judiciaire applicable en vertu de l'art. 44 de la Loi est celle de la décision correcte—Il appartient à la Cour d'examiner si les renseignements doivent être communiqués sur une base *de novo*—Le but de la Loi est d'offrir au public un droit d'accès à l'information; la partie qui tente d'empêcher la communication a le lourd fardeau de prouver que les renseignements sont exclus de la communication en vertu de la Loi—L'art. 20(1)b) de la Loi (renseignements financiers ou commerciaux fournis à titre confidentiel), exigeant de satisfaire au critère à quatre volets énoncé dans la décision *Air Atonabee Ltd. c. Canada (Ministre des Transports)* (1989), 27 F.T.R. 194 (C.F. 1^{re} inst.), ne s'applique pas—Il manquait des éléments de preuve au dossier puisque la Société canadienne des postes n'a pas produit d'entente de confidentialité avec la CCN à cet égard—Par conséquent, la demanderesse n'a pas établi clairement que les renseignements avaient été «traités

ACCÈS À L'INFORMATION—Fin

d'une manière confidentielle d'une façon constante»—De toute manière, l'art. 20(1)b) ne s'applique pas parce que les montants négociés de l'aide financière ne peuvent pas être qualifiés de renseignements «fournis à une institution fédérale par un tiers»: *Halifax Development Ltd. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux)*, [1994] A.C.F. n° 2035 (C.F. 1^{re} inst.) (QL)—Pour ce qui est de l'art. 20(1)c) (pertes financières ou atteinte à la compétitivité), la communication des montants payés pour la commandite des événements risque vraisemblablement de causer un préjudice à la compétitivité de la Société canadienne des postes puisque ses compétiteurs du secteur privé vont probablement utiliser les renseignements en tentant de surenchérir sur la Société canadienne des postes—D'autres groupes pourraient utiliser les renseignements pour demander un financement de commandites plus élevé de la part de la Société canadienne des postes (situation analogue aux renseignements concernant les taux de loyer payés dans *Perez Bramalea Ltd. c. Canada (Commission de la Capitale nationale)*, [1995] A.C.F. n° 63 (C.F. 1^{re} inst.) (QL)—La Cour ordonnera donc à la défenderesse de refuser la communication sur cette base—L'art. 20(1)d) (risque d'entrave à des négociations menées par un tiers en vue de contrat ou à d'autres fins) ne s'applique pas vu la preuve qui a été produite—Demande accueillie sur la base de l'art. 20(1)c)—La Cour se serait toutefois attendue à ce que la Société canadienne des postes ait conclu une entente de confidentialité afin de protéger la communication de renseignements financiers qui risqueraient vraisemblablement d'occasionner des pertes financières ou de causer un préjudice à sa compétitivité—En raison de cette absence de preuve, en plus du fait que la défenderesse a eu gain de cause en ce qui concerne deux des trois motifs liés à l'exception, les deux parties devront assumer leurs propres frais—Loi sur l'accès à l'information, L.R.C. (1985), ch. A-1, art. 20(1)b),c),d).

SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES C. COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (T-558-01, 2002 CFPI 700, juge Kelen, ordonnance en date du 21-6-02, 9 p.)

ASSURANCE-EMPLOI

Demande de contrôle judiciaire d'une décision de la Commission de l'assurance-emploi du Canada rejetant la défalcation du versement excédentaire de prestations d'assurance-emploi reçu par le demandeur—En 1984, ce dernier a présenté sa première demande de prestations d'assurance-emploi—La Commission a conclu à l'issue d'une enquête qu'il était admissible aux prestations—En 1998, après une autre enquête, la Commission a déterminé que le demandeur n'était pas admissible aux prestations parce qu'il avait fait une déclaration fautive ou trompeuse en ce sens qu'il n'était pas sans emploi au moment où il avait reçu les prestations—On lui a demandé de rembourser le versement excédentaire de prestations reçu au cours des six dernières années, soit 11 716 \$—Le Conseil arbitral a rejeté l'appel sur la question du paiement excédentaire, mais a conclu que le demandeur était crédible et n'avait pas fait de déclaration fautive ou trompeuse—Il a donc annulé l'avis de violation et la pénalité—La Commission a rejeté la demande de défalcation pour le motif qu'il y avait une erreur dans la formule de demande: aucune mention n'y était faite de l'intérêt que possédait le demandeur dans la société Cascade Woodworking Ltd.—Le demandeur fait valoir qu'il a satisfait aux critères énoncés à l'art. 56(2) du Règlement sur l'assurance-emploi et que la Commission aurait pu exercer le pouvoir discrétionnaire qui lui permettait de défalquer le versement excédentaire des prestations—La Commission a seule le pouvoir discrétionnaire de défalquer un versement excédentaire—Toutefois, elle doit agir de façon éclairée dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire—La Commission ne peut pas tirer une conclusion de fait différente de celle du Conseil arbitral—Le Conseil arbitral, qui fonctionne comme un organisme quasi judiciaire, est mieux placé que la Commission pour tirer des conclusions de fait—Les décisions à l'égard desquelles la retenue est de rigueur sont celles que rend le Conseil arbitral et non celles de la Commission—Le Conseil arbitral a conclu que le demandeur n'avait fait aucune déclaration fautive ou trompeuse—La Commission ne pouvait faire abstraction des conclusions de fait que le Conseil arbitral a tirées à cet égard—En ne tenant pas compte des conclusions de fait du Conseil arbitral, la Commission a restreint son pouvoir discrétionnaire et n'a pas exercé son pouvoir discrétionnaire de façon judiciaire—La demande est accueillie—Règlement sur l'assurance-emploi, DORS/96-332, art. 56.

CAMPBELL C. CANADA (PROCURER GÉNÉRAL)
(T-576-01, 2002 CFPI 811, juge Tremblay-Lamer,
ordonnance en date du 24-7-02, 7 p.)

BREVETS**PRATIQUE**

Requête visant à arrêter les termes du jugement sommaire en faveur de la défenderesse, statuant qu'Apotex avait

BREVETS—Suite

contrefait le brevet de Merck—Jugement sommaire fondé sur l'autorité de la chose jugée ou sur l'irrecevabilité pour cause d'identité des questions en litige—L'affaire concernait les mêmes parties, les mêmes questions et à peu près les mêmes faits que l'affaire antérieure qui avait été jugée par le juge MacKay (*Merck & Co. c. Apotex Inc.* (1994), 59 C.P.R. (3d) 133 (C.F. 1^{re} inst.)), Cour d'appel fédérale ([1995] 2 C.F. 723)—La seule différence résidait dans le fait que le malécate d'énalapril contrefaisant a été acquis en mai et en octobre 1994, alors qu'il avait été acquis en mars 1993 dans l'affaire précédente— Cette différence n'était pas significative, puisque dans les deux cas, il avait été acquis après que la loi ait mis fin à la licence obligatoire—1) La principale question concerne le point de savoir si les questions de fait devraient être tranchées dans le cadre d'un renvoi ou à la suite d'une instruction complète—D'après la jurisprudence de la Cour d'appel de l'Ontario, la requête en jugement sommaire a une portée étroite—Mais une instruction complète sur les réparations n'est pas nécessaire dans la présente affaire—La disposition des Règles de la Cour fédérale sur le jugement sommaire (règle 216) a une portée plus large que la disposition des règles de l'Ontario—Selon l'art. 20 des règles de l'Ontario, le tribunal ne peut faire de constatations de faits qui peuvent avoir fait l'objet d'un différend entre les parties, il ne peut que trancher les questions de droit—Il est possible d'établir une distinction entre la jurisprudence citée par Apotex relative au critère du jugement sommaire sur la question de la responsabilité et l'espèce qu'il s'agit de trancher, car il a déjà été satisfait au critère quant à la responsabilité—La seule question qui reste est celle de la réparation—Le renvoi dans la présente affaire n'est pas régi seulement par les règles sur le jugement sommaire, mais aussi par les règles relatives au renvoi (règles 153(1), 216(2))—Ces règles définissent expressément une procédure pour ordonner un renvoi après une ordonnance de jugement sommaire—La jurisprudence ontarienne n'est pas applicable à une ordonnance de renvoi selon ces dispositions—Des motifs de principe étayaient cette conclusion—Le principe qui sous-tend la règle de la chose jugée est qu'il faut mettre un terme aux litiges et éviter les dépenses et les délais inutiles, et l'abus de procédure—Ce principe serait mis en échec si une partie pouvait tenter une action essentiellement sur les mêmes faits qu'une action antérieure, obtenir un jugement sur la responsabilité et néanmoins être forcée de subir les dépenses et les délais de l'instruction pour déterminer la réparation—Le principe général d'interprétation des règles justifie également cette position—La règle 3 dispose que les Règles sont interprétées et appliquées de façon à permettre d'apporter une solution au litige qui soit juste et la plus expéditive et économique possible—Obliger les parties à subir maintenant les dépenses et les délais d'une instruction complète est contraire à la lettre et à l'esprit de la règle 3—À

BREVETS—Suite

supposer même que la jurisprudence ontarienne soit applicable, il n'y a pas de véritable question litigieuse—La preuve suffit amplement pour conclure qu'il y a eu une contravention délibérée et flagrante de l'injonction, ce qui justifie l'attribution de dommages-intérêts punitifs—Obliger maintenant la Cour à entendre la preuve et se prononcer encore sur la même question serait un abus du temps et des ressources de la Cour—2) Le pouvoir d'accorder les dommages-intérêts ou la restitution des bénéfices est expressément prévu dans la Loi sur les brevets (art. 55 et 57)—C'est la réparation ordinairement accordée, à moins de circonstances justifiant de la refuser au demandeur ayant obtenu gain de cause au fond qui en fait la demande—Merck avait le droit de choisir la restitution des bénéfices après un interrogatoire préalable et la communication de documents par Apotex—Comme toute autre réparation d'*equity*, la restitution des bénéfices relève de l'appréciation souveraine de la Cour—Il n'y a pas de différence significative dans l'espèce qui justifierait qu'il en soit autrement de l'ordonnance même qui a été prononcée dans la décision antérieure—Merck n'a pas perdu, du fait de sa conduite, le droit à la réparation d'*equity*—L'argument du retard dans l'instruction de sa demande a été jugé mal fondé—Tout retard a reçu une explication satisfaisante—La Cour a déjà jugé que le brevet est valide et Apotex ne peut maintenant chercher à soulever à nouveau la question en la présentant sous la forme d'une question se rattachant aux réparations—3) Des dommages-intérêts punitifs peuvent être accordés dans une affaire de contrefaçon de brevet lorsque le demandeur réclame des dommages-intérêts ou la restitution des bénéfices—Ils ont été attribués dans des affaires de brevet lorsque le défendeur a violé délibérément, de façon flagrante et avec désinvolture une injonction interlocutoire—La preuve établit clairement qu'Apotex était au courant de l'injonction, qu'elle a sciemment violé l'injonction et qu'elle a dissimulé à la Cour et à Merck les acquisitions d'énalapril intervenues après l'instruction—En outre, Apotex n'a à aucun moment demandé de directives à la Cour quant au caractère approprié de sa conduite—Il serait approprié en l'espèce de conclure que Merck a droit à des dommages-intérêts punitifs, dont le montant, le cas échéant, sera déterminé dans le cadre du renvoi une fois que les dommages-intérêts généraux à accorder ou les bénéfices à restituer auront été déterminés—La Cour doit évaluer les dommages-intérêts généraux avant d'évaluer les dommages-intérêts exemplaires afin de déterminer si l'octroi de dommages-intérêts punitifs en sus est nécessaire pour dissuader efficacement l'appelante, de même que toute autre personne, d'adopter un comportement aussi outrageant: *Lubrizol Corp. c. Imperial Oil Ltd.*, [1996] 3 C.F. 40 (C.A.F.)—Ce principe serait respecté si la Cour décidait au stade actuel que la conduite d'Apotex justifie une punition telle qu'il puisse être indiqué d'accorder des

BREVETS—Suite

dommages-intérêts punitifs—Puis, dans le cadre du renvoi, une fois que les autres dommages-intérêts auront été évalués, on pourra décider s'ils constituent une punition suffisante ou s'il faut accorder des dommages-intérêts additionnels—Même s'il n'y a pas eu une instruction complète, la Cour dispose d'un dossier complet sur les faits lui permettant de statuer sur le droit à des dommages-intérêts punitifs—La conduite d'Apotex a manifesté une complète indifférence à l'injonction qui justifie des dommages-intérêts punitifs—4) Pour ce qui est de la question de l'enquête préalable, Merck ne devrait pas avoir à se soumettre à l'enquête préalable à moins qu'elle ne choisisse les dommages-intérêts—Il faut prendre en compte la règle 3 ainsi que les considérations de temps et d'efficacité—À moins que Merck ne choisisse les dommages-intérêts, tous les renseignements relatifs à la restitution des bénéfices seraient connus d'Apotex et en sa possession—Comme il est peu probable que Merck pourrait avoir des renseignements sur cette question, le fait de la soumettre à l'enquête préalable entraînerait des frais et des délais inutiles—La règle 230 autorise la Cour à dispenser une partie de la production de certains documents pour examen s'ils concernent les questions en litige et s'il serait trop onéreux de les produire—Compte tenu du fait que Merck peut choisir la restitution des bénéfices, l'obliger à se soumettre à l'enquête préalable n'aurait guère de sens—Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règles 3, 153, 216, 230—Règles de procédure civile de l'Ontario, R.R.O. 1990, Reg. 194, art. 20—Loi sur les brevets, L.R.C. (1985), ch. P-4, art. 55 (mod par L.C. 1993, ch. 15, art. 48), 57.

APOTEX INC. C. MERCK & CO., INC. (T-294-96, 2002 CFPI 626, juge McKeown, ordonnance en date du 31-5-02, 24 p.)

Contrôle judiciaire du refus du ministre de la Santé d'inscrire le brevet canadien 2278133 ('133), relatif au médicament Sevoflurane, au registre des brevets—Un brevet a été octroyé en 2001 après la délivrance d'avis de conformité sur le fondement d'une présentation de drogue nouvelle (PDN) pour le «Sevorane» et d'une présentation de drogue nouvelle supplémentaire (PDNS) (pour changement de nom) relative au «Sevorane AF»—Mais les renseignements concernant le brevet n'ont pas été fournis au ministre avant l'expiration du délai de 30 jours de l'octroi, comme l'exige l'art. 4(4) du Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité)—La demanderesse a tenté de faire inscrire le brevet '133 au registre en le déposant avec une autre PDNS soumise pour les fins d'une modification du nom du produit pour «Evotane»—Le ministre a estimé que le Règlement ne permettait pas un tel mode d'inscription—Demande rejetée—Pour faire verser des renseignements au registre, il faut d'abord soumettre une liste de brevets conformément à

BREVETS—Suite

l'art. 4(1) du Règlement—La liste doit contenir les renseignements exigés à l'art. 4(2)—L'art. 4(3), (4) et (6) prescrit un délai strict—La liste de brevets ne peut être versée au registre a) lorsque la présentation est postérieure à l'octroi du brevet, que si elle est soumise soit lors du dépôt de la PDN pertinente soit dans les 30 jours de l'entrée en vigueur du Règlement, ou b) lorsque la présentation est antérieure à l'octroi du brevet ou, avant l'octroi du brevet, dans les 30 jours de l'octroi d'un nouveau brevet—La demanderesse n'ayant fourni les renseignements relatifs au brevet à aucun de ces trois moments, le brevet '133 n'a pas été inclus dans le registre—La liste de brevets se rapportant à l'Evorane ne pouvait donc être versée au registre que si elle était déposée dans les 30 jours suivant l'octroi du brevet relatif à l'Evorane—Cela n'a pas été fait et, par conséquent, les délais prescrits à l'art. 4 du Règlement n'ont pas été respectés—En outre, une PDNS n'est pas l'occasion appropriée pour le dépôt d'une liste de brevets—La PDNS avait uniquement pour but d'indiquer un changement du nom du fabricant et du produit—Il est contraire au régime établi à l'art. 4, lequel prévoit que les listes de brevets doivent être déposées dans les délais prescrits par l'art. 4(3), (4) et (6) du Règlement, de soumettre une liste de brevets dans le cadre d'une demande d'ADC consécutive à un changement de nom du fabricant ou du produit fondée sur la politique applicable—Le ministre disposait du pouvoir discrétionnaire de refuser ce mode de présentation d'une liste de brevets—La décision *Bristol-Myers Squibb Canada Inc. c. Procureur général du Canada* (2001), 10 C.P.R. (4th) 318 (C.F.1^{re} inst.) est appliquée—Le Règlement ne peut avoir pour effet de permettre l'inscription au registre d'une liste de brevets lorsqu'il est impossible d'établir une comparaison avec le médicament auquel elle se rattache—On ne peut ajouter la liste de brevets sur le fondement de la PDNS déposée à l'égard de l'Evotane—De la même façon, on ne peut l'ajouter sur le fondement de la PDN déposée à l'égard du brevet '133, parce que le délai est écoulé—Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), DORS/93-133, art. 4.

TOBA PHARMA INC. C. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL)
(T-93-02, 2002 CFPI 927, juge Blais, ordonnance en date du 3-9-02, 12 p.)

Appel interjeté de la décision du juge des requêtes de radier la demande de contrôle judiciaire pour le motif qu'elle ne révèle aucune chance d'être accueillie et qu'elle constitue un abus de procédure—En février 2001, l'intimée Apotex a envoyé un avis d'allégation en vertu du Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité) pour une solution d'Apo-Ketorolac pour une application ophthalmique—Les appelantes affirment que, après l'expiration de la période de 45 jours prescrite par le Règlement pour pouvoir présenter

BREVETS—Suite

une demande d'ordonnance d'interdiction, il a été porté à leur attention que l'avis d'allégation qui leur avait été signifié à l'origine était trompeur et mensonger et les avait empêchées de réaliser que le produit d'Apotex contrefaisait leur brevet; autrement, elles auraient déposé une demande d'ordonnance d'interdiction dans le délai prescrit—En juin 2001, les appelantes ont présenté une demande de contrôle judiciaire visant à interdire au ministre de délivrer un avis de conformité à Apotex, en faisant valoir qu'un avis d'allégation trompeur ou mensonger équivaut à une absence d'avis, que le Règlement n'a jamais été mis en application et que le ministre n'avait pas compétence pour délivrer un avis de conformité à Apotex—Le juge des requêtes a rejeté la demande pour le motif qu'elle était si manifestement mal fondée qu'elle n'avait aucune chance d'être accueillie—Appel rejeté—Il s'agit de déterminer si un avis d'allégation trompeur ou mensonger équivaut à une absence d'avis d'allégation—Le Règlement s'applique par suite de la signification d'un avis d'allégation au breveté, même si ledit avis est trompeur ou mensonger—Une fois que l'avis lui est signifié, le breveté doit décider de demander ou non une interdiction—S'il ne le fait pas dans le délai prescrit, il ne peut par la suite ressusciter son droit en vertu du Règlement en présentant une demande de contrôle judiciaire—Le ministre n'a pas l'obligation d'apprécier si un avis d'allégation peut tromper un breveté ou lui être mensonger—Si un avis d'allégation qui satisfait aux exigences formelles de l'art. 5 du Règlement a été signifié, le Règlement s'applique et il revient au breveté de prendre les mesures nécessaires pour protéger ses droits—Une fois qu'un avis d'allégation a été signifié, toutes les procédures doivent être effectuées en application et dans le cadre du Règlement et en conformité avec les délais qu'il prescrit—La question de savoir si l'avis d'allégation est trompeur ou mensonger, ou s'il est autrement déficient en substance, doit être déterminée par le tribunal dans les procédures d'interdiction intentées par le breveté—Le juge des requêtes a, en vertu de l'art. 8(5) du Règlement, un large pouvoir discrétionnaire qui lui permet de tenir compte du caractère trompeur, ambigu ou dépourvu de valeur informative d'un avis d'allégation qui a obligé le breveté à présenter inutilement une demande visant à obtenir une ordonnance d'interdiction—Un fabricant de produits génériques qui dépose un avis d'allégation trompeur ou mensonger risque de subir de graves conséquences—S'il ne dépose pas de demande d'ordonnance d'interdiction en vertu du Règlement en raison d'un avis d'allégation trompeur ou mensonger, le breveté peut demander des dommages-intérêts punitifs ou des dépens sur la base procureur-client dans une action en contrefaçon de brevet—Il en résulte que cela devrait décourager un fabricant de produits génériques de signifier un avis d'allégation trompeur ou mensonger—Même si le ministre a récemment délivré un avis de conformité pour la

BREVETS—Fin

drogue d'Apotex, il n'est pas nécessaire de décider de la question de l'absence d'objet—Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), DORS/93-379, art. 5 (mod. par DORS/98-166, art. 4; 99-379, art. 2), 8(5) (mod. par DORS/98-166, art. 8).

SYNTEX (U.S.A.) L.L.C. C. CANADA (MINISTRE DE LA SANTÉ) (A-654-01, 2002 CAF 289, juge Rothstein, J.C.A., jugement en date du 8-7-02, 6 p.)

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION**EXCLUSION ET RENVOI***Personnes non admissibles*

Requête pour la délivrance d'une ordonnance visant à surseoir à une enquête—Notre Cour a reconnu que le demandeur avait obtenu la citoyenneté canadienne en faisant une fausse déclaration ou en dissimulant intentionnellement des faits essentiels—Le gouverneur en conseil a subséquemment révoqué la citoyenneté canadienne du demandeur par décret—Le demandeur cherche à obtenir le contrôle judiciaire de cette décision—Dans un rapport fondé sur l'art. 27 de la Loi sur l'immigration, on allègue que le demandeur est une personne visée à l'art. 27(2*i*), soit une personne qui a perdu sa citoyenneté—Une directive prévoyant la tenue d'une enquête a été émise et l'enquête a débuté—La présente requête vise à surseoir à cette enquête jusqu'à ce qu'il soit statué sur la demande de contrôle judiciaire—Application du critère en trois volets pour la délivrance d'une ordonnance de sursis—1) La demande de contrôle judiciaire ne soulève aucune question sérieuse—L'art. 10 de la Loi sur la citoyenneté prévoit précisément la révocation de la citoyenneté d'une personne qui l'a obtenue au moyen d'une fausse déclaration ou de la dissimulation intentionnelle de faits essentiels—Cette situation s'applique au demandeur—Le décret est légal et valide—Les motifs de la décision se fondent de toute évidence sur la décision de la Cour fédérale, qui a conclu en 50 pages que le demandeur avait obtenu la citoyenneté au moyen d'une fausse déclaration ou par la dissimulation intentionnelle de faits essentiels—Aucun fait important n'a été allégué pour étayer sérieusement l'argument selon lequel le demandeur a été privé d'un traitement équitable, ou que le décret portant révocation de sa citoyenneté est déraisonnable—(2) Aucun élément de preuve ne démontre clairement que le demandeur subira un préjudice irréparable—La thèse relative au «domicile», qui se fonde sur l'art. 123 de la Loi sur l'immigration et qui est susceptible d'empêcher la prise d'une mesure d'expulsion, pourrait être défendable—Si aucune mesure d'expulsion n'est prise à l'endroit du demandeur, aucun sursis n'est nécessaire—S'il y a prise d'une mesure d'expulsion, le demandeur dispose

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite

alors du droit prévu par la loi de demander l'autorisation d'en solliciter le contrôle judiciaire—Dire qu'une mesure d'expulsion sera prise relève de la conjecture—Subsidiairement, les conséquences naturelles de l'expulsion, telles que la dislocation et la séparation de la famille, ne satisfont pas aux exigences associées au préjudice irréparable: *Melo c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)* (2000), 188 F.T.R. 39 (C.F. 1^{re} inst.)—Aucun élément de preuve n'établit clairement que le demandeur subira un préjudice au-delà de ce qui est inhérent à la notion même d'expulsion—L'expulsion s'accompagne naturellement de «séparations forcées et de cœurs brisés»—Pareil stress n'équivaut pas à un préjudice irréparable—Demande rejetée—Loi sur la citoyenneté, L.R.C. (1985), ch. C-29, art. 10—Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 27 (mod. par L.R.C. (1985) (3^e suppl.), ch. 30, art. 4; L.C. 1992, ch. 47, art. 78, ch. 49, art. 16; 1995, ch. 15, art. 5), 123.

OBERLANDER C. CANADA (PROCUREUR GÉNÉRAL) (T-1505-01, 2002 CFPI 771, juge Kelen, ordonnance en date du 11-7-02, 12 p.)

Demande de contrôle judiciaire d'une décision par laquelle un agent des visas a conclu que le demandeur n'était pas admissible au Canada parce qu'il avait été reconnu coupable aux États-Unis d'avoir eu sciemment ou volontairement en sa possession une substance réglementée ou contrefaite, en l'occurrence de la cocaïne—L'agent des visas a estimé que l'acte criminel équivalent au Canada était celui qui est prévu à l'art. 4(3*a*) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances—Le demandeur est un citoyen américain marié à une citoyenne canadienne qui l'a parrainé—Le demandeur a plaidé coupable en Pennsylvanie à l'infraction de possession de cocaïne—Le défendeur admet que l'agent des visas a commis une erreur en fondant son refus sur l'art. 19(1*c.1*) de la Loi sur l'immigration—Il affirme toutefois que l'infraction équivalente citée par l'agent des visas pourrait de toute façon rendre le demandeur non admissible au Canada par application de l'art. 19(2*a.1*) de la Loi sur l'immigration—Bien que l'agent des visas n'ait effectivement pas cité le bon article de la Loi sur l'immigration dans sa lettre de refus, cette erreur, que le défendeur a admise, ne porte pas un coup fatal à la décision de l'agent des visas—Il ne s'agit pas d'une erreur justifiant l'intervention de la Cour—La Loi déclare dans les termes les plus nets qu'appartiennent à une catégorie non admissible les personnes qui ont commis à l'étranger une infraction qui, si elle était commise au Canada, «pourrait» être punissable par mise en accusation—La Loi vise de toute évidence les infractions hybrides et ne crée nullement l'obligation de considérer l'infraction comme si elle n'était pas punissable par procédure de mise en accusation—L'agent des visas n'a pas commis

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite

d'erreur en assimilant l'infraction pour laquelle le demandeur a été déclaré coupable en Pennsylvanie à l'infraction qui est prévue à l'art. 4(3) de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances—L'arrêt *Baker c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)*, [1999] 2 R.C.S. 817, de la Cour suprême du Canada, n'appuie pas la proposition que l'agent des visas est tenu de se demander si l'affaire se prête à la délivrance d'un permis ministériel alors que cette demande n'a même pas été formulée—La demande est rejetée—Loi réglementant certaines drogues et autres substances, L.C. 1996, ch. 19, art. 4(3)—Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 19 (mod. par L.R.C. (1985) (3^e suppl.), ch. 30, art. 3; L.C. 1992, ch. 47, art. 77; ch. 49, art. 11, 122c, d); 1995, ch. 15, art. 2; 1996, ch. 19, art. 83; L.C. 2000, ch. 24, art. 55).

DI BIANCA C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-3041-01, 2002 CFPI 935, juge Blanchard, ordonnance en date du 4-9-02, 11 p.)

Renvoi de visiteurs

Demande de contrôle judiciaire d'une décision par laquelle un agent chargé des renvois a refusé de surseoir au renvoi de la demanderesse—La demanderesse est une citoyenne d'Israël âgée de 48 ans qui est née en Moldavie, dans l'ex-Union Soviétique—Elle est arrivée munie d'un visa de visiteur au Canada en 1993 en compagnie de son mari et de sa fille—Peu de temps après son arrivée au Canada, elle a revendiqué le statut de réfugié en provenance d'Israël et la Commission de l'immigration et du statut de réfugié a refusé sa revendication en mai 1995—Le contrôle judiciaire de cette décision a été refusé—La demanderesse et sa famille ont été renvoyés en Israël en 1996—En 1998, la demanderesse, son mari et sa fille sont revenus au Canada munis de nouveaux visas de visiteur et ont présenté une seconde revendication du statut de réfugié—La demanderesse a présenté une demande fondée sur des raisons d'ordre humanitaire—La demanderesse affirme que l'agent d'immigration l'a encouragée à déposer une seconde demande fondée sur des raisons d'ordre humanitaire—En février 2002, la demanderesse a signifié à l'agent chargé des renvois l'avis de demande d'autorisation et de contrôle judiciaire qu'elle avait déposée dans la présente instance—Il s'agit de savoir si l'agent chargé des renvois a manqué au devoir d'équité compte tenu de la théorie des attentes légitimes en refusant de surseoir à l'exécution de la mesure de renvoi en attendant l'issue de la seconde demande fondée sur des raisons d'ordre humanitaire déposée par la demanderesse—La conduite qui donnerait lieu à une attente légitime doit être claire, sans équivoque et inconditionnelle—La preuve ne permet pas de penser que quelqu'un a affirmé, et encore moins affirmé de façon claire, sans équivoque et inconditionnelle, que l'exécution de la mesure de renvoi serait

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Suite

suspendue tant que la seconde demande fondée sur des raisons d'ordre humanitaire n'aurait pas été présentée et jugée—La preuve est trop partielle pour qu'on puisse conclure qu'on a expressément ou tacitement déclaré à la demanderesse qu'elle ne serait pas expulsée, de sorte que la théorie des attentes légitimes s'appliquerait—Le dépôt d'une demande fondée sur des raisons d'ordre humanitaire confère des avantages même si la mesure de renvoi est exécutée, parce que la demande sera de toute façon instruite même après le renvoi et que, si elle obtient gain de cause, la demanderesse sera alors autorisée à revenir au Canada pour présenter une demande d'établissement en sol canadien—La demande est rejetée.

VOITSEKHOVSKY C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-648-02, 2002 CFPI 952, juge Dawson, ordonnance en date du 11-9-02, 7 p.)à

STATUT AU CANADA*Réfugiés au sens de la Convention*

Contrôle judiciaire du rejet, par la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, de revendications du statut de réfugié—Les demandeurs étaient des hongrois d'origine rom—La question portait sur l'existence d'une protection d'État—Selon l'art. 2(1) de la Loi sur l'immigration, l'expression «réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne qui se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, parce qu'elle craint avec raison d'être persécutée, ne veut se réclamer de la protection de ce pays—Le Formulaire de renseignements personnels faisait état de plusieurs agressions commises par des skinheads sur les demandeurs adultes—Après examen du témoignage du revendicateur au regard des conditions qui avaient cours dans le pays, la Commission a estimé que les demandeurs n'avaient pas réfuté, par une preuve claire et convaincante, la présomption d'existence d'une protection d'État—Demandes accueillies—La Commission a affirmé que, si les demandeurs n'étaient pas allés voir la police, c'était tout simplement parce que, selon eux, personne ne leur serait venu en aide, et elle a dit que les demandeurs ne s'étaient pas non plus adressés aux organisations rom pour obtenir de l'aide, et, ce faisant, la Commission a mal interprété la preuve—Les demandeurs se sont adressés à la police au moins une fois—Les demandeurs ont dit qu'ils avaient demandé au Parti tsigane et à l'ombudsman d'intervenir—Les demandeurs n'ont jamais affirmé que les policiers étaient à l'occasion les agents de la persécution, mais uniquement que les skinheads étaient les agents de la persécution—Il n'y avait dans le dossier aucun élément appuyant la conclusion de la Commission selon laquelle la perte de l'enfant à naître de la

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Fin

demanderesse après que celle-ci fut frappée à l'estomac n'était pas le résultat d'une haine raciste—Ces conclusions de fait erronées déclenchaient l'application de l'art. 18.1(4)b) de la Loi sur la Cour fédérale, parce qu'elles ont été tirées au mépris de la preuve—Elles justifiaient l'intervention de la Cour dans la mesure où elles ont déformé la manière dont la Commission voyait la protection d'État—La Commission avait devant elle des preuves documentaires antagonistes sur la question de l'existence et de l'efficacité d'une protection d'État pour les Rom de Hongrie—Nécessité d'une analyse des documents contradictoires et d'une explication des préférences de la Commission pour la preuve sur laquelle elle s'est fondée—La Commission a erré lorsqu'elle a donné à entendre que la volonté de régler la situation de la minorité rom en Hongrie pouvait être assimilée à une protection d'État adéquate—La Commission devait se demander si, objectivement, une protection d'État en Hongrie «aurait pu raisonnablement être assurée» aux demandeurs—La Commission a aussi interprété hors contexte l'arrêt *Zalzali c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)*, [1991] 3 C.F. 605 (C.A.)—L'arrêt *Zalzali* signifie que, jusqu'à preuve contraire, les pays sont présumés être en mesure de protéger leurs ressortissants et, sauf effondrement complet de l'appareil d'État, on doit présumer que l'État est en mesure de protéger un revendicateur—La capacité de l'État de protéger ses ressortissant est une présomption simple, qui peut être réfutée par une preuve claire et convaincante des demandeurs selon laquelle l'État est incapable de les protéger—Un demandeur pourrait présenter le témoignage de personnes qui sont dans une situation semblable à la sienne et que les dispositions prises par l'État pour les protéger n'ont pas aidées, ou son propre témoignage au sujet d'incidents personnels antérieurs au cours desquels la protection d'État ne s'est pas concrétisée—La Commission ne s'est pas demandée si la présomption était réfutée par la preuve des demandeurs—Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 18.1(4)b) (édicte par L.C. 1990, ch. 8, art. 5)—Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2, art. 2(1) «réfugié au sens de la Convention» (mod. par L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 28, art. 1).

BALOGH C. CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) (IMM-6193-00, 2002 CFPI 809, juge Lemieux, ordonnance en date du 22-7-02, 17 p.)

COMMERCE INTÉRIEUR

Requête visant à obtenir une injonction provisoire immédiate sursoyant à l'application d'un certificat délivré par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux en vertu de l'art. 30.13(4) de la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur et interdisant au

COMMERCE INTÉRIEUR—Suite

défendeur d'adjuger un marché tant que ne serait pas tranchée la plainte portée ou la demande de contrôle judiciaire—Le Service correctionnel du Canada (le SCC) a décidé de transférer sa banque de données dans un autre système de stockage et d'extraction des données—Il a déterminé que seule Core Software Corporation pouvait fournir des produits et des services qui répondaient à ses besoins—Dans le préavis d'adjudication de contrat, il est affirmé qu'il y avait lieu d'adjuger le marché à une seule source, au lieu de lancer un appel d'offres ouvert—La demanderesse a déposé une plainte auprès du Tribunal canadien du commerce extérieur (TCCE), dans laquelle elle priait celui-ci de prononcer une ordonnance de suspension d'adjudication, ce qu'il a fait—Le défendeur ayant déposé un certificat dans lequel il déclarait que l'adjudication du marché était urgente et que tout retard serait contraire à l'intérêt public, le TCCE a annulé l'ordonnance—Requête rejetée—La demanderesse a soulevé deux questions sérieuses à juger: le défendeur a-t-il bien appliqué l'art. 30.13(4); le défendeur est-il tenu de motiver sa décision de délivrer le certificat en question?—Mais le préjudice que subirait la demanderesse n'est pas irréparable—L'art. 30.15(2) prévoit que le TCCE peut, lorsqu'il donne gain de cause au plaignant, recommander que soient prises certaines mesures correctives, notamment le versement d'une indemnité au plaignant—L'art. 30.18 de la Loi prévoit que, lorsque le Tribunal lui fait des recommandations, en vertu de l'art. 30.15, l'institution fédérale doit les mettre en œuvre dans toute la mesure du possible—Une décision du TCCE impose donc des obligations à l'institution fédérale concernée—Le défendeur est tenu d'accorder toute réparation que le TCCE peut désirer accorder, y compris le versement d'une indemnité ou la résiliation du contrat en cause, dans toute la mesure du possible, ou à justifier son défaut de le faire—La Cour peut intervenir en cas de défaut du défendeur de donner suite aux recommandations—La gamme de recours ouverts ne serait pas réduite si l'injonction n'est pas accordée car il est peu probable, compte tenu du fait que le marché n'a pas encore été négocié et qu'il faut compter encore de 14 à 16 mois avant que la procédure de transfert ne soit terminée, que l'exécution du marché soit alors à ce point avancée pour que son annulation soit impossible—Le TCCE a déjà ordonné l'annulation de marchés publics dans des affaires antérieures—L'adjudication et l'exécution d'un marché n'empêchent d'aucune manière son annulation—Par conséquent, le TCCE dispose d'un large éventail de réparations en l'espèce—Quant à la prépondérance des inconvénients, la preuve n'indique aucunement que le défendeur ou le SCC certifient systématiquement que des marchés sont urgents et que tout retard serait contraire à l'intérêt public pour se soustraire à la procédure prévue—Le défaut d'accorder l'injonction ne porterait pas atteinte à la procédure de passation des marchés

COMMERCE INTÉRIEUR—Fin

publics—Aucune preuve n'appuie les prétentions du défendeur suivant lesquelles le prononcé d'une injonction aurait causé un préjudice en compromettant la sécurité du public—La prépondérance des inconvénients ne favorise pas plus la demanderesse que le défendeur—Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 47, art. 30.13(4) (édicte par L.C. 1993, ch. 44, art. 44), 30.15(2) (édicte, *idem*), 30.18 (édicte, *idem*).

COGNOS INC. C. CANADA (MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX) (T-1234-02, 2002 CFPI 882, juge Beaudry, ordonnance en date du 16-8-02, 16 p.)

FAILLITE

Requête visant à obtenir une ordonnance pour suspendre l'effet d'une mesure conservatoire—Les demandeurs sont un syndic de faillite et la société qu'il contrôle—La Cour a ordonné au surintendant adjoint des faillites de pénétrer dans les locaux des demandeurs et de consulter leurs systèmes d'information afin d'inspecter les affaires des demandeurs et d'obtenir des renseignements qui avaient été demandés mais qui n'avaient pas été fournis—Le surintendant adjoint a appliqué les mesures conservatoires aux termes de l'art. 14.03 de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (LFI), en donnant instruction au séquestre officiel de ne plus nommer les demandeurs comme syndics pour administrer de nouveaux actifs—Cette instruction devait demeurer en vigueur tant qu'une décision ne serait pas rendue aux termes de l'art. 14.01 de la LFI, qui énonce essentiellement les sanctions que le surintendant peut imposer—Application du triple critère utilisé dans les cas de sursis, bien que l'objet de la requête soit plus exactement d'obtenir une injonction interlocutoire—1) Il y a une question sérieuse à débattre—La conduite alléguée des demandeurs est une question qui a de sérieuses implications en ce sens que l'enquête effectuée par les défendeurs pourrait avoir de graves conséquences sur les demandeurs—2) Le préjudice n'est pas irréparable—Les demandeurs administrent un très grand nombre de dossiers—Si les revenus générés par la prise en charge de ces dossiers ne suffisent pas à couvrir leurs frais de gestion, alors on ne peut prétendre que cette situation a été causée par la mesure conservatoire—En outre, les demandeurs ne sont pas libérés de leur responsabilité d'associer les débiteurs et les créanciers aux dossiers pour lesquels ils ont été nommés administrateurs avant l'application de la mesure conservatoire—Il est difficile de prétendre qu'ils manquent de travail—Bien que l'art. 215 interdise l'introduction d'une action judiciaire contre le surintendant, sauf avec l'autorisation de la Cour, il est toujours possible que cette autorisation soit accordée et qu'une action subséquente donne

FAILLITE—Fin

lieu à l'octroi de dommages-intérêts en faveur des demandeurs—On ne peut dire de façon concluante que le préjudice que pourrait subir les demandeurs est irréparable—3) La prépondérance des inconvénients favorise les défendeurs—Le fardeau d'établir le préjudice irréparable à l'intérêt public est moins exigeant que pour un particulier pour ce qui est de la prépondérance des inconvénients—L'intérêt public se trouve dans la capacité qu'a le surintendant de mener des enquêtes complètes afin de contrôler les syndics et d'assurer l'intégrité de l'administration des faillites au Canada—Il est tout aussi important de protéger les parties qui seront en cause dans de futurs dossiers de faillite contre les fautes professionnelles alléguées des demandeurs que de protéger leurs clients actuels en s'assurant que leurs intérêts ne sont pas compromis par la prise en charge de nouveaux dossiers par les demandeurs pendant l'enquête—Les demandeurs ont modifié certains des dossiers financiers qu'on leur avait demandé de produire—Il ressort clairement que les demandeurs ont essayé de cacher des renseignements au sujet de la nature des intérêts qu'ils avaient dans leurs avoirs en portefeuille—Il y a un intérêt public à limiter ces risques de fautes professionnelles par les demandeurs et à effectuer une enquête complète sur leur conduite passée—Requête rejetée—Loi sur la faillite et l'insolvabilité, L.R.C. (1985), ch. B-3 (mod. par L.C. 1992, ch. 27, art. 2), art. 14.01 (mod. *idem*, art. 9; 1997, ch. 12, art. 12), 14.03 (édicte par L.C. 1992, ch. 27, art. 9; 1997, ch. 12, art. 14), 215 (mod. par L.C. 1992, ch. 27, art. 80).

PFEIFFER C. CANADA (SURINTENDANT DES FAILLITES) (T-1067-02, 2002 CFPI 806, juge Beaudry, ordonnance en date du 19-7-02, 9 p.)

IMPÔT SUR LE REVENU**EXEMPTIONS**

Demande de contrôle judiciaire de la décision qui a rejeté l'appel qu'avait interjeté le demandeur à l'égard de la cotisation rendant imposable au Canada son revenu de pension de source japonaise—Le demandeur, un résident canadien, a payé de l'impôt au Japon sur un revenu de pension de source japonaise et il prétend que ce revenu ne devrait pas être imposé au Canada, et ce, en vertu de la convention fiscale Canada-Japon (1986)—Demande rejetée—L'art. 20.1 de la convention prévoit que les revenus d'un résident du Canada, d'où qu'ils proviennent, ne sont imposables qu'au Canada seulement; l'art. 20.3 prévoit que, nonobstant l'art. 20.1, les revenus de source japonaise d'un résident canadien peuvent être imposés au Japon; l'art. 21.1*a*) prévoit que, afin d'éviter la double imposition, l'impôt dû au Japon doit être déduit de tout impôt canadien dû sur ce revenu—Il n'y a aucun moyen d'interpréter l'art. 20 comme

IMPÔT SUR LE REVENU—Suite

interdisant l'imposition des revenus mondiaux d'un résident canadien au Canada lorsque l'impôt peut aussi être dû dans un autre pays—L'argument suivant lequel l'art. 21.1a) prévoit que l'impôt canadien dû sur un revenu de pension devrait être calculé comme si ce revenu de pension était le seul revenu du demandeur au Canada n'est pas fondé—Les revenus de source japonaise doivent être traités comme tout autre revenu en vertu du droit fiscal canadien, sous réserve d'un crédit applicable à tout impôt payé sur ces revenus au Japon—Convention fiscale Canada-Japon (1986), L.C. 1986, ch. 48, Partie II, ann. III, art. 20, 20.1, 20.3, 21, 21.1a).

TSUKADA C. CANADA (A-654-99, 2002 CAF 241, juge Rothstein, J.C.A., jugement en date du 29-5-02, 5 p.)

PRATIQUE

Contrôle judiciaire de la décision du juge de la Cour de l'impôt au motif qu'il a exclu à tort des éléments de preuve documentaire parce qu'il s'agissait de ouï-dire—L'audience a été tenue selon la procédure informelle—L'art. 18.15(4) de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt prévoit que la Cour n'est pas liée par les règles de preuve et que ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible—Rien dans le libellé de l'art. 18.15(4) n'oblige l'admission d'éléments de preuve qui seraient inadmissibles selon le droit de la preuve—L'expression «n'est pas liée par» confère simplement au juge de la Cour de l'impôt le pouvoir discrétionnaire de ne pas tenir compte des règles de la preuve afin qu'il entende l'appel d'une manière aussi informelle et rapide que les circonstances et l'équité le permettent—Ce pouvoir discrétionnaire doit être exercé de façon à ce que la partie au litige ait la pleine possibilité de plaider sa cause et de répondre aux arguments invoqués contre elle—La procédure informelle prévue aux Règles de la Cour canadienne de l'impôt n'oblige pas les parties à dévoiler leur preuve documentaire avant le procès—Une partie peut donc essayer d'introduire une déclaration écrite d'une personne qui n'est pas présente devant la Cour; la partie adverse est alors privée de son droit d'en contre-interroger l'auteur et peut se voir nier la possibilité de présenter adéquatement une preuve indépendante pour réfuter la déclaration, l'expliquer ou la remettre en contexte—Par conséquent, l'abolition totale de la règle du ouï-dire dans un procès se déroulant selon la procédure informelle pourrait mener à des injustices graves, puisque toute conclusion du juge de la Cour de l'impôt quant à la fiabilité ou la valeur de la déclaration dans de telles circonstances serait fondée sur des hypothèses, vu que la déclaration n'aurait pas été vérifiée—Le juge de la Cour de l'impôt ne peut pas rejeter des éléments de preuve simplement parce qu'il s'agit de ouï-dire et qu'ils ne seraient pas admissibles en vertu d'une des «exceptions»—Selon

IMPÔT SUR LE REVENU—Fin

l'art. 18.15(4), le juge de la Cour de l'impôt peut admettre un élément de preuve qui constitue du ouï-dire même s'il n'était pas suffisamment nécessaire pour satisfaire au critère énoncé à l'arrêt *R. c. Khan*, [1990] 2 R.C.S. 531, mais s'il était malgré tout pertinent et fiable—En édictant l'art. 18.15(4), le législateur n'avait pas l'intention de proscrire les règles de preuve habituelles, mais bien de conférer aux juges de la Cour de l'impôt la flexibilité nécessaire pour qu'ils puissent entendre les appels d'une manière aussi informelle et rapide que les circonstances et l'équité le permettent—Les juges sont en droit de refuser l'admission d'un élément de preuve qui constitue du ouï-dire s'ils sont d'avis que cette admission ne permettrait pas d'atteindre les objectifs de la loi—Il ne ressort pas clairement de la transcription que le juge de la Cour de l'impôt a réellement refusé d'admettre des documents de la demanderesse—Il a plutôt semblé avoir des doutes seulement quant à la pertinence et à la fiabilité des documents—Il pouvait refuser l'admission de ces documents en vertu de son pouvoir discrétionnaire—2) Le juge de la Cour de l'impôt a conclu que le principe de l'irrecevabilité empêchait la demanderesse de nier qu'elle était la propriétaire de la participation parce que, les années précédentes, elle avait déclaré au ministre qu'elle en était propriétaire—Remise en contexte, la mention de l'irrecevabilité constitue tout au plus une erreur peu importante—La conclusion de fait se fondait sur l'ensemble de la preuve—Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, L.R.C. (1985), ch. T-2, art. 18.15(4) (édicte par L.R.C. (1985) (4^e suppl.), ch. 51, art. 5)—Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure informelle), DORS/90-688.

SELMECI C. CANADA (A-669-00, 2002 CAF 293, juge Malone, J.C.A., jugement en date du 24-7-02, 9 p.)

MARQUES DE COMMERCE**CONTREFAÇON**

Action dans laquelle les demandereses ont essayé de prouver que la défenderesse avait appelé l'attention du public sur ses marchandises de manière à causer ou à vraisemblablement causer de la confusion au Canada—L'action se rapporte en particulier à l'adoption et à l'utilisation sur une grande échelle par Ritvik, dans la promotion et la commercialisation de sa série de jeux de construction Micro, de la «marque figurative Lego» à savoir la brique Lego 2 x 4 (tenons agencés de manière «orthogonale» en deux rangées de quatre tenons et quatre colonnes de deux) —Action rejetée—La preuve établit que Kirkbi et Lego Canada ont chacune un intérêt suffisant au Canada dans la marque figurative Lego pour agir comme demandereses dans la présente action—L'art. 20(2) de la Loi sur la Cour fédérale confère à la présente Cour la compétence concurrente en cas de recours, comme en

MARQUES DE COMMERCE—Suite

l'espèce, relativement à une marque de commerce présumée sous le régime d'une disposition constitutionnellement valable de la Loi sur les marques de commerce (art. 7*b*)—«Fonctionnalité» de la marque figurative Lego—Une quantité considérable d'éléments de preuve indiquent que la marque figurative Lego serait un élément fonctionnel des briques Lego, contribuant à l'«effet de fixation» qu'on pourrait dire être l'essence du système des jeux de construction Lego—Vu l'ensemble de la preuve, la marque figurative Lego est fonctionnelle à tous égards, sauf pour ce qui concerne l'inscription de la marque Lego sur chaque tenon—Cette fonctionnalité se rapporte principalement ou essentiellement aux marchandises mêmes: *Remington Rand Corp. c. Philips Electronics N.V.* (1995), 64 C.P.R. (3d) 467 (C.A.F.)—Du fait de cette conclusion, et du seul fait de celle-ci, la marque figurative Lego ne peut être un signe distinctif au sens de la common law, par opposition au sens de l'art. 2 de la Loi—Par conséquent, la défenderesse n'a pas enfreint l'art. 7*b*) de la Loi en adoptant et en utilisant la marque figurative Lego, pour autant qu'elle l'ait fait—Cette conclusion est suffisante pour trancher l'action, mais au cas où il y aurait appel, divers autres aspects de l'affaire sont examinés—L'objet revendiqué et/ou divulgué dans le brevet expiré—La demanderesse en l'espèce tente de renouveler son invention à perpétuité en recherchant une protection postérieure à l'expiration d'un brevet au moyen d'une action en commercialisation trompeuse (voir *Canadian Shredded Wheat Co. v. Kellogg Co.*, [1938] All E.R. 618 (P.C.))—Étant donné la conclusion exposée précédemment que la marque figurative Lego est fonctionnelle à tous égards sauf pour ce qui concerne l'inscription de la marque Lego sur chaque tenon, aucune protection additionnelle n'est possible grâce à une action en commercialisation trompeuse—Le caractère distinctif de la marque figurative Lego et son emploi comme marque de commerce—Les éléments nécessaires à une action en *passing-off* sont: l'existence d'un achalandage, la déception du public due à la représentation trompeuse et des dommages actuels ou possibles pour le demandeur: *Ciba-Geigy Canada Ltd. c. Apotex Inc.*, [1992] 3 R.C.S. 120—Le Groupe Lego est pourvu d'achalandage au sens de l'avantage que confèrent la bonne réputation, la notoriété et les relations de l'entreprise—Vu la preuve, la marque figurative Lego est dénuée de caractère distinctif inhérent et ne peut donc en soi contribuer à l'achalandage du Groupe Lego—L'achalandage du Groupe Lego découle en tout ou partie de la marque figurative Lego, encore qu'il soit impossible de quantifier cette contribution—Une telle quantification serait inutile, car toute contribution suffit à justifier l'examen du deuxième élément du critère applicable à la commercialisation trompeuse, à savoir la déception du public due à une représentation trompeuse—Selon le critère de «la personne ordinaire faisant preuve de diligence normale» sur le marché des jeux de

MARQUES DE COMMERCE—Fin

construction, les demanderesse se sont acquittées de la charge qui leur incombait d'établir une probabilité de confusion, l'existence d'une confusion effective—La confusion n'était pas le fruit d'une stratégie délibérée de la part de la défenderesse—Les demanderesse ne se sont pas acquittées de la charge qui leur incombait d'établir que la défenderesse avait déçu le public par une représentation trompeuse—Quant au préjudice causé, il ne fait aucun doute que les demanderesse (plus généralement, le Groupe Lego) ont subi un préjudice du fait de l'entrée de la défenderesse sur le marché canadien des jeux de construction avec sa série Micro Mega Bloks—Par conséquent, les demanderesse n'ont pas rempli toutes les conditions qu'il leur incombait de remplir pour établir que la défenderesse avait enfreint les dispositions réprimant la commercialisation trompeuse de l'art. 7*b*) de la Loi sur les marques de commerce—Bien que les questions de la préclusion, de l'inertie ou de l'acquiescement soient purement hypothétiques, la Cour conclut qu'un simple retard ne suffit pas à priver un demandeur de ses droits juridiques—En ce qui a trait à la prescription, le délai de prescription applicable est de six ans, il n'y a donc pas prescription en l'espèce—Loi sur les marques de commerce, L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 2 «signe distinctif», «marque de commerce», 7*b*)—Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 20(2) (mod. par L.C. 1990, ch. 37, art. 34).

KIRKBI AG c. RITVIK HOLDINGS INC. (T-2799-96, 2002 CFPI 585, juge Gibson, jugement en date du 24-5-02, 89 p.)

PRATIQUE

ACTES DE PROCÉDURE

Modifications

Requête en vertu de la règle 369 en vue d'obtenir la modification d'une injonction interlocutoire visant à interdire à la défenderesse d'exiger des demandeurs le paiement d'une somme comme frais d'entreposage de véhicules de plaisance au Country Park Village situé à Chilliwack, en Colombie-Britannique—La défenderesse a répondu par voie de dossier de requête signifié à l'avocat des demandeurs—Dans une autre requête, les demandeurs sollicitent la prorogation, d'une semaine, du délai pour répondre au dossier de la défenderesse et également l'autorisation de déposer un ou plusieurs affidavits en réponse—La règle 369(3) prévoit le dépôt des «prétentions écrites en réponse», et non des affidavits en réponse—Toutes les questions que la souscriptrice de l'affidavit des demandeurs désire examiner avec certains de ses codemandeurs visent des renseignements qui étaient accessibles aux demandeurs avant le dépôt de leur requête en

PRATIQUE—Suite

prorogation de l'injonction—Par principe, c'est à l'époque où la requête devant être examinée par écrit est déposée que l'exposé du requérant ainsi que l'affidavit appuyant la demande doivent être soumis—Si tel n'était pas le cas, les avantages découlant des requêtes écrites seraient potentiellement perdus et les intimés dans le cadre de ces requêtes risqueraient d'être soumis à des litiges par guet-apens dans lesquels les requérants retiennent des témoignages faits sous serment à l'appui d'une requête pour ne les déposer qu'après que l'intimé n'a plus la possibilité de répondre—Lorsque le requérant a tout simplement négligé de saisir la Cour à la première occasion des éléments de preuve pertinents et qu'aucune explication n'est donnée quant aux circonstances extraordinaires justifiant cette omission, le pouvoir discrétionnaire de la Cour de s'écarter de la procédure prévue par les règles ne devrait pas être exercé en sa faveur—La demande d'autorisation de déposer un ou plusieurs affidavits supplémentaires est rejetée—La prorogation du délai de réponse est également refusée—Les documents dont la Cour est saisie ne fournissent aucune justification spéciale pour s'écarter de ces règles—La requête des demandeurs en élargissement de la portée de l'injonction interlocutoire existante échoue, eu égard au deuxième élément du critère, celui du préjudice irréparable—Les prétentions des demandeurs concernant le préjudice irréparable ne sont que de la spéculation—La Cour n'est saisie d'aucun élément de preuve à l'appui de l'allégation selon laquelle la défenderesse pourrait saisir les véhicules de plaisance—La demande de réparation sous forme de modification de l'injonction interlocutoire existante est elle aussi refusée—Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règle 369.

AIRD C. COUNTRY PARK VILLAGE PROPERTIES (MAINLAND) LTD. (T-1849-01, 2002 CFPI 862, juge Gibson, ordonnance en date du 14-8-02, 9 p.)

COMMUNICATION DE DOCUMENTS ET INTERROGATOIRE PRÉALABLE

Production de documents

Requête visant à faire modifier la déclaration et à obtenir la communication des réponses et des documents sollicités à l'interrogatoire préalable—La décision *Fox Lake Indian Band c. Reid Cowthers & Partners Ltd.*, [2003] 1 C.F. 197 (1^{re} inst.) énonce les principes de base en matière de modification—Règle générale, la modification devrait être autorisée en tout état de cause afin de pouvoir déterminer les véritables questions litigieuses opposant les parties, pourvu que cette autorisation ne cause pas à l'autre partie une injustice que des dépens ne sauraient réparer—Il faut s'abstenir de décider à l'avance si la modification sera autorisée lors de l'instruction,

PRATIQUE—Suite

mais trancher simplement la question de savoir si la modification devrait être déposée—Ne refuser une modification que dans les cas clairs et manifestes qui ne laissent place à aucun doute sur sa défectuosité—Les modifications sollicitées en l'espèce relèvent manifestement des éléments de ce critère—La portée de l'interrogatoire préalable est établie à la règle 240 des Règles de la Cour fédérale (1998): la personne soumise à un interrogatoire préalable répond à toute question qui se rapporte à un fait allégué et non admis dans un acte de procédure—Ce qui conduit au principe général selon lequel sont légitimes les questions portant sur des sujets qui sont pertinents entre les parties afin d'examiner les allégations qui n'ont pas été admises—Les six principes généraux régissant la portée de l'interrogatoire préalable sont exposés dans *Reading & Bates Construction Co. c. Baker Energy Resources Corp.* (1988), 25 F.T.R. 226 (C.F. 1^{re} inst.)—Ces lignes directrices peuvent être complétées par d'autres arrêts dans ce domaine, dont *Scientific Games, Inc. c. Pollard Banknote Ltd.* (1997), 73 C.P.R. (3d) 461 (C.F. 1^{re} inst.), selon lequel lorsqu'une question frise la limite, il y a lieu que la Cour exerce son pouvoir discrétionnaire—La règle 241 oblige la personne soumise à un interrogatoire préalable à se renseigner—Enfin, la production d'un document ne se mesure pas par rapport à sa grande pertinence ou à sa pertinence marginale, car même un document de pertinence marginale doit être produit—Toutefois, aucune de ces lignes directrices ne devrait être interprétée de manière à permettre un interrogatoire préalable tellement poussé qu'il transforme la procédure en un luxe inabordable obligeant à procéder à un interrogatoire préalable interminable et de portée considérable dont l'utilité s'avère marginale—Elles imposent plutôt des limites à l'interrogatoire préalable—L'action a trait à un litige portant sur les paiements de loyers au titre de sous-baux des emplacements situés sur des terres indiennes louées et sur des questions accessoires—La décision *Compagnie Financière du Pacifique c. Peruvian Guano Company* (1882), 11 Q.B.D. 55 (C.A.) commence par le principe qui établit que la partie qui souscrit un affidavit de documents est tenue de soumettre tous les documents en sa possession ou sous son contrôle pertinents à l'affaire en question dans la cause jugée—Elle rejette une interprétation étroite de la doctrine de la production des documents—Elle décide qu'un document a trait aux points litigieux non seulement lorsqu'il constitue une preuve à l'égard de ces points litigieux, mais également lorsqu'il contient des renseignements pouvant soit directement, soit indirectement permettre à la partie qui exige l'affidavit ou bien de plaider sa propre cause ou bien de nuire à celle de son adversaire—La notion énoncée, soit celle de plaider sa propre cause ou de nuire à celle de son adversaire, est analogue à la règle 222(2)—L'évaluation de la défenderesse se rapportant au bail principal qui peut tout au moins avoir une pertinence marginale doit être produite—La

PRATIQUE—Suite

lettre d'instructions envoyée quelques mois avant l'introduction de l'action doit être produite, car la défenderesse ne s'est pas déchargée du fardeau l'obligeant à établir soit que la lettre a été produite en vue du procès, soit dans le but principal du litige envisagé, un procès étant raisonnablement prévisible—Les états financiers, déclarations de revenus, documents sources montrant les sommes consacrées à l'entretien général, à l'assurance, aux services publics, au ramassage des déchets, à la gestion sur place et aux taxes frappant les parties communes doivent être produits car ils sont pertinents—Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règles 222(2), 240, 241.

AIRD C. COUNTRY PARK VILLAGE PROPERTIES (MAINLAND) LTD. (T-1849-01, 2002 CFPI 837, protonotaire Hargrave, ordonnance en date du 1-8-02, 14 p.)

GESTION DES INSTANCES*Examen de l'état de l'instance*

Requête visant à obtenir une ordonnance permettant aux demanderesse de présenter leur preuve dans la présente demande d'interdiction (cyclo 8) ainsi qu'une ordonnance imposant un calendrier régissant la poursuite de l'instance—La demande repose sur le huitième avis d'allégation d'Apotex dans lequel elle allègue l'absence de contrefaçon de certaines revendications du brevet canadien 1332150 (le brevet '150) relatives à la cyclosporine en tant que médicament—Une autre demande d'interdiction déposée par Novartis (cyclo 7) reposait sur le septième avis d'allégation d'Apotex invoquant l'invalidité de certaines revendications relativement au brevet '150—En mars 2000, un avis d'examen de l'état de l'instance a été délivré en rapport avec la demande cyclo 8, et les parties ont alors négocié une entente concernant la conduite de l'instance—L'ordonnance du 20 juin ordonnait la suspension de l'instance cyclo 8 pendant le règlement de l'instance cyclo 7 et prolongeait la période de 24 mois—La demande cyclo 7 a été rejetée par la Section de première instance en octobre 2001; cette décision a été portée en appel—La requête présentée en octobre 2001 par Apotex pour obtenir une ordonnance rejetant l'instance cyclo 8 ou exigeant que Novartis dépose un avis de désistement a été rejetée avec dépens—En novembre 2001, Apotex a déposé une autre requête demandant que la suspension de l'instance cyclo 8 soit annulée et que l'instance soit rejetée pour le motif qu'elle était frivole, vexatoire ou qu'elle constituait un abus de procédure—En mars 2002, le protonotaire a annulé la suspension, mais a rejeté pour le reste la requête—Cette dernière décision a été portée en appel—La présente requête a été déposée en avril 2002—Requête accueillie—Il est implicite dans la règle 380 des Règles de la

PRATIQUE—Suite

Cour fédérale (1998) concernant l'examen de l'état de l'instance que les délais prescrits n'ont pas été respectés—Une ordonnance rendue suivant un examen de l'état de l'instance dispose pour l'avenir et, une fois que l'ordonnance est délivrée, les délais prescrits par les Règles ne s'appliquent plus—Une fois que la suspension d'instance est ordonnée, les parties sont empêchées de prendre toute autre mesure dans l'affaire jusqu'à ce que la suspension soit annulée—En l'espèce, une fois que la suspension a été annulée du consentement des parties, les demanderesse auraient dû demander des directives à la Cour concernant la poursuite de l'instance—L'effet combiné de l'examen de l'instance, de l'ordonnance de suspension et de l'ordonnance rejetant la requête en rejet d'Apotex fait en sorte qu'il n'était pas nécessaire pour Novartis de demander une prolongation de délai pour déposer les affidavits des demanderesse—Toutefois, Novartis n'aurait pas dû aller de l'avant avec le dépôt des affidavits sans d'abord demander des directives à la Cour—La requête de Novartis était opportune, appropriée et correcte—Cette conclusion liée aux faits est confinée aux circonstances très uniques et inhabituelles de l'espèce—Ordonnance rendue en conséquence—Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règle 380.

NOVARTIS PHARMACEUTICALS CANADA INC. C. APOTEX INC. (T-1337-99, 2002 CFPI 667, juge Layden-Stevenson, ordonnance en date du 14-6-02, 8 p.)

JUGEMENTS ET ORDONNANCES*Jugement sommaire*

Les parties ont correspondu en vue du règlement de leur différend—Bien qu'elles aient indiqué expressément dans leurs lettres qu'elles envisageaient la conclusion d'une entente en bonne et due forme, aucune entente n'a été conclue—Le défendeur cherche à obtenir un jugement sommaire en invoquant le prétendu règlement tel qu'il ressort de la correspondance échangée—Requête rejetée—Le simple accord portant sur la conclusion d'une entente n'est pas exécutoire, même si un tribunal peut, par interprétation, juger que ce qui semble n'être qu'un accord visant la conclusion d'une entente est en fait un contrat exécutoire, c.-à-d. que l'entente en bonne et due forme n'est qu'un moyen de signer un contrat déjà conclu—Il s'agit toutefois d'une exception à la règle générale, et le tribunal doit avoir la preuve que les parties avaient l'intention, en échangeant les documents, de se lier de façon irrévocable—Les circonstances jouent un rôle important, notamment les actions des parties après l'échange de documents, les circonstances particulières entourant la conclusion de l'accord, la date de la conclusion de l'entente—Rien dans la preuve ne permet de conclure qu'il existe davantage qu'un accord concernant la conclusion d'une

PRATIQUE—Suite

entente—Le défendeur ne s'est pas acquitté du fardeau qui lui incombe, en cette qualité, de convaincre la Cour qu'il n'y avait pas de véritable question à trancher.

VAS-CATH INC. C. MAHURKAR (T-1848-99, 2002 CFPI 900, juge Hugessen, jugement en date du 28-8-02, 4 p.)

PARTIES

Désignation—Appel du rejet par le protonotaire de la requête présentée par la demanderesse pour que «Mattel Inc.» remplace «Mattel, Inc.» en l'espèce et devant le registraire—Appel rejeté—La demanderesse soutient que le protonotaire a commis une erreur de droit en rejetant sa requête et en concluant qu'elle ne pouvait obtenir la réparation recherchée au moyen d'une requête interlocutoire —La réparation recherchée par la demanderesse est de la nature d'un jugement déclaratoire corrigeant une erreur d'appellation de l'opposante dans l'instance dont est saisi le registraire—Un tel recours fait partie des recours extraordinaires prévus à l'art. 18(1) de la Loi sur la Cour fédérale lesquels s'exercent par présentation d'une demande de contrôle judiciaire en vertu de l'art. 18.1 de la Loi —Aucune demande de contrôle judiciaire n'a été présentée en l'espèce—L'affaire principale est un appel fondé sur l'art. 56 de la Loi sur les marques de commerce—Le recours extraordinaire demandé ne peut valablement être considéré comme un recours provisoire visant à préserver ou à rétablir le statu quo—Les ordonnances rendues par les protonotaires dans l'exercice de leur pouvoir discrétionnaire ne peuvent être modifiées en appel que si elles sont incorrectes, c'est-à-dire si l'exercice du pouvoir discrétionnaire repose sur un principe erroné ou sur une mauvaise compréhension des faits, ou si elles mettent en cause une question déterminante pour l'issue de l'instance—L'ordonnance n'est pas manifestement incorrecte—Le protonotaire n'a pas commis d'erreur dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, ni en se fondant sur un principe erroné ni en comprenant mal les faits—La Cour aurait exercé son pouvoir discrétionnaire de la même façon que le protonotaire—Loi sur la Cour fédérale, L.R.C. (1985), ch. F-7, art. 18(1) (mod. par L.C. 1990, ch. 8, art. 4), 18.1 (édicte, *idem*, art. 5)—Loi sur les marques de commerce, L.R.C. (1985), ch. T-13, art. 56.

MATTEL, INC. C. 3894207 CANADA INC. (T-717-02, 2002 CFPI 919, juge Blanchard, ordonnance en date du 28-8-02, 5 p.)

PREUVE*Commission rogatoire*

Requêtes présentées pour le compte du demandeur dans le cadre d'un renvoi portant sur la révocation de la citoyenneté

PRATIQUE—Suite

du défendeur—Requêtes pour faire modifier l'ordonnance enjoignant à l'administrateur de la Cour de délivrer une commission rogatoire en vue de recueillir en Inde les dépositions de 21 personnes, en supprimant de cette liste le nom de 3 personnes et en les remplaçant par 3 autres personnes; pour faire déposer au dossier du procès, en vertu de la règle 273 des Règles de la Cour fédérale, des dépositions recueillies dans le cadre de la commission rogatoire qui a eu lieu en Inde, en mars 2002—Le renvoi a été introduit devant la Cour en décembre 1995—Certains des fonctionnaires désignés n'exerçaient plus la fonction qui y était précisée—Comme le seul témoignage que devait donner ces fonctionnaires consistait à confirmer les copies certifiées de certains dossiers originaux qui étaient sous leur garde, l'avocat du demandeur a informé la Cour et l'avocat du défendeur qu'il serait nécessaire de remplacer le nom des témoins par celui des personnes qui occupaient présentement leur poste—Les points litigieux sont: la Cour, telle qu'elle est présentement constituée, a-t-elle le pouvoir de modifier l'ordonnance rendue en décembre 1998 en remplaçant le nom des titulaires de charge actuels par le nom d'autres personnes qui étaient titulaires des mêmes charges ou de charges équivalentes à la date de l'ordonnance et de la lettre rogatoire; quelles seraient les incidences d'une telle ordonnance modificative; quelles mesures la Cour doit-elle prendre si elle veut trouver un juste équilibre entre les intérêts de la justice en jeu dans les présentes requêtes (s'assurer qu'il n'y ait pas d'abus dans l'attribution de la citoyenneté canadienne, s'assurer que la Cour respecte la permission extraordinaire que lui accorde un État étranger et assurer une procédure équitable aux personnes qui, comme le défendeur, participent à un renvoi comme celui-ci)?—L'ordonnance initiale et la lettre rogatoire y afférente ne sont pas périmées—Sur les 21 témoins dont le nom figure dans l'ordonnance et la lettre rogatoire y afférente, seulement 13 d'entre eux, dont 3 ont été remplacés, ont été entendus en Inde—Du moins en théorie, l'un ou l'autre avocat pourrait demander que la commission rogatoire soit reprise de manière à ce que l'on entende le témoignage d'un ou de plusieurs des 8 témoins qui n'ont pas encore été entendus—En conséquence, l'ordonnance et la lettre rogatoire y afférente sont toujours exécutoires et peuvent être modifiées—La Cour n'est pas *functus officio*—La Cour n'est pas convaincue que, si le gouvernement de l'Inde ne modifie pas l'autorisation qu'il a déjà accordée de manière à élargir la portée de cette autorisation pour qu'elle s'étende à toute modification que notre Cour pourrait apporter à son ordonnance et à la lettre rogatoire y afférente, la modification effectuée par la Cour ne serait pas inutile—Il n'y a aucune raison de penser que le témoignage des témoins de remplacement aurait été différent du témoignage que les témoins initialement désignés auraient pu donner—Il n'est pas déraisonnable de s'attendre à ce que

PRATIQUE—Suite

l'audition des témoins de remplacement par la Cour, laquelle, en théorie du moins, débordait le cadre des pouvoirs conférés à la Cour aux termes de l'autorisation accordée par le gouvernement de l'Inde, ne constituait rien de plus qu'une mesure raisonnable, compte tenu des frais que supposait l'obligation de se déplacer du Canada jusqu'en Inde pour recueillir des dépositions dans le cadre d'une commission rogatoire—En conséquence, il n'est pas plus probable qu'improbable qu'une modification de l'ordonnance et de la lettre rogatoire y afférente serait inutile, injustifiée—Au regard des intérêts de la justice en jeu, il importe que l'autorité chargée d'instruire un renvoi comme celui-ci dispose d'un dossier dans lequel se trouve la totalité des meilleurs éléments de preuve connus—Il importe en revanche de s'assurer que l'autorisation de recueillir des dépositions sur un sol étranger dans le cadre d'une commission rogatoire est respectée et que personne n'abuse de cette autorisation—L'intérêt de la justice favorise l'admission en preuve des dépositions des témoins de remplacement qui ont été recueillies dans le

PRATIQUE—Fin

cadre du renvoi, à la condition expresse que le gouvernement indien autorise officiellement *a posteriori* l'audition de ces témoins dont les dépositions ont été recueillies en Inde—Ordonnance modifiée de façon à y remplacer le nom des témoins dont le témoignage a effectivement été recueilli dans le cadre d'une commission rogatoire et qui n'étaient pas nommément désignés dans l'ordonnance initiale et à donner pour directives de rédiger et de délivrer une autre lettre rogatoire relativement aux témoins remplacés; accepter en preuve dans le cadre de la procédure de révocation le témoignage et toutes les pièces connexes de témoins de remplacement uniquement si, dans un délai d'un an à compter de la date de la présente ordonnance, le gouvernement de l'Inde accepte de modifier son autorisation pour se conformer à la lettre rogatoire supplémentaire— Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106, règle 273.

CANADA (MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION) C. SINGH (T-2755-95, 2002 CFPI 861, juge Gibson, ordonnance en date du 14-8-02, 17 p.)



2003 Volume 1

Canada Federal Court Reports

Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada

ACTING EDITOR/ARRÊTISTE EN CHEF PAR INTÉRIM
PATRICIA PRITCHARD, B.A. LL.B.

ADVISORY COMMITTEE/COMITÉ CONSULTATIF

MARTIN W. MASON, Gowling Lafleur Henderson LLP

DOUGLAS H. MATHEW, Thorsteinssons, Tax Lawyers

A. DAVID MORROW, Smart & Biggar

SUZANNE THIBAudeau, Q.C./c.r., Heenan Blaikie

LORNE WALDMAN, Jackman, Waldman & Associates

LEGAL STAFF

Senior Legal Editor

GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.

Legal Editor

RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

ARRÊTISTES

Arrêtiste principal

GILLES DES ROSIERS, B.A., LL.L.

Arrêtiste

RICHARD BEAUDOIN, B.A., LL.L.

PRODUCTION STAFF

Production Manager

LAURA VANIER

Legal Research Editors

LYNNE LEMAY

PAULINE BYRNE

Publications Specialist

DIANE DESFORGES

Internet and CRIS Coordinator

LISE LEPAGE-PELLETIER

Editorial Assistant

PIERRE LANDRIAULT

SERVICES TECHNIQUES

Gestionnaire, production et publication

LAURA VANIER

Préposées à la recherche et à la
documentation juridiques

LYNNE LEMAY

PAULINE BYRNE

Spécialiste des publications

DIANE DESFORGES

Coordonnatrice, Internet et SIRC

LISE LEPAGE-PELLETIER

Adjoint à l'édition

PIERRE LANDRIAULT

The *Canada Federal Court Reports* are published and the Editor and Advisory Committee appointed pursuant to the *Federal Court Act*. The Reports are prepared for publication by the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs, DAVID GOURDEAU, LL.B., Commissioner.

Le *Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada* est publié, et son arrêtiste en chef et le comité consultatif nommés conformément à la *Loi sur la Cour fédérale*. Le Recueil est préparé pour la publication par le Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale, dont le Commissaire est DAVID GOURDEAU, LL.B..

JUDGES OF THE FEDERAL COURT OF CANADA

CHIEF JUSTICE

The Honourable JOHN D. RICHARD
*(Appointed Associate Chief Justice June 23, 1998;
Appointed November 4, 1999)*

ASSOCIATE CHIEF JUSTICE

The Honourable ALLAN F. LUTFY
*(Appointed to the Trial Division August 7, 1996;
Appointed December 8, 1999)*

COURT OF APPEAL JUDGES

The Honourable ARTHUR J. STONE
(Appointed July 18, 1983; Supernumerary July 18, 1998)

The Honourable BARRY L. STRAYER
*(Appointed to the Trial Division July 18, 1983;
Appointed August 30, 1994; Supernumerary September 1, 1998)*

The Honourable ALICE DESJARDINS
(Appointed June 29, 1987; Supernumerary August 11, 1999)

The Honourable ROBERT DÉCARY
(Appointed March 14, 1990)

The Honourable ALLEN M. LINDEN
(Appointed July 5, 1990; Supernumerary January 7, 2000)

The Honourable JULIUS A. ISAAC
(Appointed December 24, 1991; Supernumerary September 1, 1999)

The Honourable GILLES LÉTOURNEAU
(Appointed May 13, 1992)

The Honourable MARSHALL E. ROTHSTEIN
*(Appointed to the Trial Division June 24, 1992;
Appointed January 21, 1999)*

The Honourable MARC NOËL
*(Appointed to the Trial Division June 24, 1992;
Appointed June 23, 1998)*

The Honourable MARC NADON
*(Appointed to the Trial Division June 10, 1993;
Appointed December 14, 2001)*

The Honourable J. EDGAR SEXTON
(Appointed June 23, 1998)

The Honourable JOHN M. EVANS
*(Appointed to the Trial Division June 26, 1998;
Appointed December 8, 1999)*

The Honourable KAREN R. SHARLOW
*(Appointed to the Trial Division January 21, 1999;
Appointed November 4, 1999)*

The Honourable DENIS PELLETIER
*(Appointed to the Trial Division February 16, 1999;
Appointed December 14, 2001)*

The Honourable J. BRIAN D. MALONE
(Appointed November 4, 1999)

TRIAL DIVISION JUDGES

The Honourable PAUL ROULEAU
(Appointed August 5, 1982; Supernumerary July 28, 1996)

The Honourable JAMES KNATCHBULL HUGESSEN
*(Appointed to the Court of Appeal on July 18, 1983;
Appointed to Trial Division on June 23, 1998;
Supernumerary July 26, 1998)*

The Honourable YVON PINARD, P.C.
(Appointed June 29, 1984)

The Honourable MAX M. TEITELBAUM
(Appointed October 29, 1985; Supernumerary October 30, 2000)

The Honourable W. ANDREW MACKAY
(Appointed September 2, 1988; Supernumerary June 1, 2000)

The Honourable DONNA C. MCGILLIS
(Appointed May 13, 1992)

The Honourable FREDERICK E. GIBSON
(Appointed April 1, 1993)

The Honourable SANDRA J. SIMPSON
(Appointed June 10, 1993)

The Honourable DANIELE TREMBLAY-LAMER
(Appointed June 16, 1993)

The Honourable DOUGLAS R. CAMPBELL
(Appointed December 8, 1995)

The Honourable PIERRE BLAIS
(Appointed June 23, 1998)

The Honourable FRANÇOIS LEMIEUX
(Appointed January 21, 1999)

The Honourable JOHN A. O'KEEFE
(Appointed June 30, 1999)

The Honourable MARY ELIZABETH HENEGHAN
(Appointed November 15, 1999)

The Honourable DOLORES HANSEN
(Appointed December 8, 1999)

The Honourable ELEANOR R. DAWSON
(Appointed December 8, 1999)

The Honourable EDMOND P. BLANCHARD
(Appointed October 5, 2000)

The Honourable MICHAEL A. KELEN
(Appointed July 31, 2001)

The Honourable MICHEL BEAUDRY
(Appointed January 25, 2002)

The Honourable LUC MARTINEAU
(Appointed January 25, 2002)

The Honourable CAROLYN A. LAYDEN-STEVENSON
(Appointed January 25, 2002)

The Honourable SIMON NOËL
(Appointed August 8, 2002)

The Honourable JUDITH A. SNIDER
(Appointed October 10, 2002)

The Honourable JAMES RUSSELL
(Appointed December 11, 2002)

The Honourable JOHANNE GAUTHIER
(Appointed December 11, 2002)

The Honourable JAMES W. O'REILLY
(Appointed December 12, 2002)

JUGES DE LA COUR FÉDÉRALE DU CANADA

LE JUGE EN CHEF

L'honorable JOHN D. RICHARD
*(nommé juge en chef adjoint le 23 juin 1998;
nommé le 4 novembre 1999)*

LE JUGE EN CHEF ADJOINT

L'honorable ALLAN F. LUTFY
*(nommé à la Section de première instance le 7 août 1996;
nommé le 8 décembre 1999)*

LES JUGES DE LA COUR D'APPEL

L'honorable ARTHUR J. STONE
(nommé le 18 juillet 1983; surnuméraire le 18 juillet 1998)

L'honorable BARRY L. STRAYER
*(nommé à la Section de première instance le 18 juillet 1983;
nommé le 30 août 1994; surnuméraire le 1^{er} septembre 1998)*

L'honorable ALICE DESJARDINS
(nommée le 29 juin 1987; surnuméraire le 11 août 1999)

L'honorable ROBERT DÉCARY
(nommé le 14 mars 1990)

L'honorable ALLEN M. LINDEN
(nommé le 5 juillet 1990; surnuméraire le 7 janvier 2000)

L'honorable JULIUS A. ISAAC
(nommé le 24 décembre 1991; surnuméraire le 1^{er} septembre 1999)

L'honorable GILLES LÉTOURNEAU
(nommé le 13 mai 1992)

L'honorable MARSHALL E. ROTHSTEIN
*(nommé à la Section de première instance le 24 juin 1992;
nommé le 21 janvier 1999)*

L'honorable MARC NOËL
*(nommé à la Section de première instance le 24 juin 1992;
nommé le 23 juin 1998)*

L'honorable MARC NADON
*(nommé à la Section de première instance le 10 juin 1993;
nommé le 14 décembre 2001)*

L'honorable J. EDGAR SEXTON
(nommé le 23 juin 1998)

L'honorable JOHN M. EVANS
*(nommé à la Section de première instance le 26 juin 1998;
nommé le 8 décembre 1999)*

L'honorable KAREN R. SHARLOW
*(nommée à la Section de première instance le 21 janvier 1999;
nommée le 4 novembre 1999)*

L'honorable DENIS PELLETIER
*(nommé à la Section de première instance le 16 février 1999;
nommé le 14 décembre 2001)*

L'honorable J. BRIAN D. MALONE
(nommé le 4 novembre 1999)

LES JUGES DE LA SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE

L'honorable PAUL ROULEAU
(nommé le 5 août 1982; surnuméraire le 28 juillet 1996)

L'honorable JAMES KNATCHBULL HUGESSEN
*(nommé à la Cour d'appel le 18 juillet 1983;
nommé à la Section de première instance le 23 juin 1998;
surnuméraire le 26 juillet 1998)*

L'honorable YVON PINARD, C.P.
(nommé le 29 juin 1984)

L'honorable MAX M. TEITELBAUM
(nommé le 29 octobre 1985; surnuméraire le 30 octobre 2000)

L'honorable W. ANDREW MACKAY
(nommé le 2 septembre 1988; surnuméraire le 1^{er} juin 2000)

L'honorable DONNA C. MCGILLIS
(nommée le 13 mai 1992)

L'honorable FREDERICK E. GIBSON
(nommé le 1^{er} avril 1993)

L'honorable SANDRA J. SIMPSON
(nommée le 10 juin 1993)

L'honorable DANIELLE TREMBLAY-LAMER
(nommée le 16 juin 1993)

L'honorable DOUGLAS R. CAMPBELL
(nommé le 8 décembre 1995)

L'honorable PIERRE BLAIS
(nommé le 23 juin 1998)

L'honorable FRANÇOIS LEMIEUX
(nommé le 21 janvier 1999)

L'honorable JOHN A. O'KEEFE
(nommé le 30 juin 1999)

L'honorable MARY ELIZABETH HENEGHAN
(nommée le 15 novembre 1999)

L'honorable DOLORES HANSEN
(nommée le 8 décembre 1999)

- L'honorable ELEANOR R. DAWSON
(nommée le 8 décembre 1999)
- L'honorable EDMOND P. BLANCHARD
(nommé le 5 octobre 2000)
- L'honorable MICHAEL A. KELEN
(nommé le 31 juillet 2001)
- L'honorable MICHEL BEAUDRY
(nommé le 25 janvier 2002)
- L'honorable LUC MARTINEAU
(nommé le 25 janvier 2002)
- L'honorable CAROLYN A. LAYDEN-STEVENSON
(nommée le 25 janvier 2002)
- L'honorable SIMON NOËL
(nommé le 8 août 2002)
- L'honorable JUDITH A. SNIDER
(nommée le 10 octobre 2002)
- L'honorable JAMES RUSSELL
(nommé le 11 décembre 2002)
- L'honorable JOHANNE GAUTHIER
(nommée le 11 décembre 2002)
- L'honorable JAMES W. O'REILLY
(nommé le 12 décembre 2002)

APPEALS NOTED

FEDERAL COURT OF APPEAL

Bear v. Canada (Attorney General), [2002] 2 F.C. 356 (T.D.), has been reversed on appeal (A-680-01, 2003 FCA 40). The reasons for judgment handed down 27/1/03, will be reported in the *Federal Court Reports*.

Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Varela, [2002] 4 F.C. 144 (T.D.), has been affirmed on appeal (A-141-02, 2003 FCA 42), reasons for judgment handed down 27/1/03.

Early Recovered Resources Inc. v. Gulf Log Salvage, [2002] 4 F.C. 626 (T.D.), has been affirmed on appeal (A-106-02, 2003 FCA 35). The reasons for judgment handed down 24/1/03, will be reported in the *Federal Court Reports*.

SUPREME COURT OF CANADA

Applications for Leave to Appeal

Apotex Inc. v. Merck & Co., [2003] 1 F.C. 242 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 13/2/03.

Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), [2002] 4 F.C. 501 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 9/1/03.

Deol v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), [2003] 1 F.C. 301 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 20/2/03.

Edmonds v. M.N.R., A-216-00, 2002 FCA 256, Sexton J.A., judgment dated 12/6/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 20/2/03.

Industries Vogue Ltée v. M.N.R., A-419-00, 2002 FCA 135, Noël J.A., judgment dated 15/4/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 30/1/03.

Jones v. Canada, A-320-01, 2002 FCA 90, Sharlow J.A., judgment dated 4/3/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 9/1/03.

APPELS NOTÉS

COUR D'APPEL FÉDÉRALE

La décision *Bear c. Canada (Procureur général)*, [2002] 2 C.F. 356 (1^{re} inst.), a été infirmée en appel (A-680-01, 2003 CAF 40). Les motifs du jugement, qui ont été prononcés le 27-1-03, seront publiés dans le *Recueil des arrêts de la Cour fédérale*.

La décision *Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Varela*, [2002] 4 C.F. 144 (1^{re} inst.), a été confirmée en appel (A-141-02, 2003 CAF 42), les motifs du jugement ayant été prononcés le 27-1-03.

La décision *Early Recovered Resources Inc. c. Gulf Log Salvage*, [2002] 4 C.F. 626 (1^{re} inst.), a été confirmée en appel (A-106-02, 2003 CAF 35). Les motifs du jugement, qui ont été prononcés le 24-1-03, seront publiés dans le *Recueil des arrêts de la Cour fédérale*.

COUR SUPRÊME DU CANADA

Demandes d'autorisation de pourvoi

Apotex Inc. c. Merck & Co., [2003] 1 C.F. 242 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 13-2-03.

Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), [2002] 4 C.F. 501 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 9-1-03.

Deol c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), [2003] 1 C.F. 301 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 20-2-03.

Edmonds c. M.R.N., A-216-00, 2002 CAF 256, le juge Sexton, J.C.A., jugement en date du 12-6-02, autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 20-2-03.

Industries Vogue Ltée c. M.R.N., A-419-00, 2002 CAF 135, le juge Noël, J.C.A., jugement en date du 15-4-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 30-1-03.

Jones c. Canada, A-320-01, 2002 CAF 90, le juge Sharlow, J.C.A., jugement en date du 4-3-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 9-1-03.

Kalevar v. Liberal Party of Canada, A-721-01, 2002 FCA 246, Evans J.A., judgment dated 11/6/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 23/1/03.

Kingfisher v. Canada, A-541-01, 2002 FCA 221, Décary J.A., judgment dated 27/5/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 13/2/03.

Klevering v. Canada (Attorney General), A-500-00, 2002 FCA 267, Richard C.J., judgment dated 20/6/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 30/1/03.

Larose v. Canada, A-789-00, 2002 FCA 151, Noël J.A., judgment dated 24/4/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 9/1/03.

Raghavan v. Canada, A-350-01, 2002 FCA 343, Evans J.A., judgment dated 24/9/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 13/2/03.

Singh v. Canada (Human Rights Commission) (re Canada Post Corp.), A-557-00, 2002 FCA 155, Malone J.A., judgment dated 26/4/02 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 9/1/03.

Tsukada v. Canada, [2003] 1 F.C. D-28 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 27/2/03.

Witkin v. Canada, [2003] 1 F.C. D-5 (C.A.), leave to appeal to S.C.C. refused, 9/1/03.

Kalevar c. Parti Libéral du Canada, A-721-01, 2002 CAF 246, le juge Evans, J.C.A., jugement en date du 11-6-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 23-1-03.

Kingfisher c. Canada, A-541-01, 2002 CAF 221, le juge Décary, J.C.A., jugement en date du 27-5-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 13-2-03.

Klevering c. Canada (Procureur général), A-500-00, 2002 CAF 267, le juge en chef Richard, jugement en date du 20-6-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 30-1-03.

Larose c. Canada, A-789-00, 2002 CAF 151, le juge Noël J.C.A., jugement en date du 24-4-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 9-1-03.

Raghavan c. Canada, A-350-01, 2002 CAF 343, le juge Evans, J.C.A., jugement en date du 24-9-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 13-2-03.

Singh c. Canada (Commission des droits de la personne) (re Société canadienne des postes), A-557-00, 2002 CAF 155, le juge Malone, J.C.A., jugement en date du 26-4-02 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 9-1-03.

Tsukada c. Canada, [2003] 1 C.F. F-38 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 27-2-03.

Witkin c. Canada, [2003] 1 C.F. F-8 (C.A.), autorisation de pourvoi à la C.S.C. refusée, 9-1-03.

**TABLE
OF THE NAMES OF THE CASES REPORTED
IN THIS VOLUME**

	PAGE
A	
AB v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.)	3
Annalingam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.)	586
Apotex Inc. v. Merck & Co. (C.A.)	242
Apotex Inc. (C.A.), SmithKline Beecham Pharma Inc. v.	118
Assn. of Architectural Technologists of Ontario (C.A.), Ontario Assn. of Architects v.	331
B	
BC Tel v. Seabird Island Indian Band (C.A.)	475
Baker Petrolite Corp. v. Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.)	49
Bonspille v. Mohawk Council of Kanasatake (T.D.)	521
C	
Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc. (T.D.)	168
Canada (Attorney General) (T.D.), Forsyth v.	96
Canada (Attorney General) (T.D.), Pfizer Canada Inc. v.	423
Canada (C.A.), Silicon Graphics Ltd. v.	447
Canada (House of Commons) v. Vaid (C.A.)	602
Canada (House of Commons) (T.D.), Quigley v.	132
Canada (Information Commissioner) v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.)	219
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.), Annalingam v.	586
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.), Canada (Information Commissioner) v.	219
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.), Deol v.	301
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.), AB v.	3
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.), Chesters v.	361
Canada (Minister of Health) (C.A.), Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v.	402
Canada (Minister of Health) (T.D.), Larny Holdings Ltd. v.	541
Canada (Minister of Human Resources Development) (C.A.), Hodge v.	271
Canadian Jewish Congress v. Chosen People Ministries, Inc. (T.D.)	29
Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.), Baker Petrolite Corp. v.	49

	PAGE
Chesters v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.)	361
Chosen People Ministries, Inc. (T.D.), Canadian Jewish Congress v.	29
Cyber Sea Technologies, Inc. v. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (T.D.)	569
D	
Deol v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.)	301
F	
Forsyth v. Canada (Attorney General) (T.D.)	96
Fox Lake Indian Band v. Reid Crowthers & Partners Ltd. (T.D.)	197
H	
Hodge v. Canada (Minister of Human Resources Development) (C.A.)	271
L	
Larny Holdings Ltd. v. Canada (Minister of Health) (T.D.)	541
M	
Merck & Co. (C.A.), Apotex Inc. v.	242
Mid-Atlantic Minerals Inc. (T.D.), Canada v.	168
Mohawk Council of Kanesatake (T.D.), Bonspille v.	521
O	
Ontario Assn. of Architects v. Assn. of Architectural Technologists of Ontario (C.A.)	331
P	
Pfizer Canada Inc. v. Canada (Attorney General) (T.D.)	423
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.)	402
Q	
Quigley v. Canada (House of Commons) (T.D.)	132
R	
Reid Crowthers & Partners Ltd. (T.D.), Fox Lake Indian Band v.	197
S	
Seabird Island Indian Band (C.A.), BC Tel v.	475
Silicon Graphics Ltd. v. Canada (C.A.)	447
SmithKline Beecham Pharma Inc. v. Apotex Inc. (C.A.)	118

TABLE OF THE NAMES OF THE CASES REPORTED IN THIS VOLUME

xiii
PAGE

U

Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (T.D.), Cyber Sea Technologies, Inc. v.	569
---	-----

V

Vaid (C.A.), Canada (House of Commons) v.	602
--	-----

TABLE
DES DÉCISIONS PUBLIÉES
DANS CE VOLUME

	PAGE
A	
AB c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.)	3
Annalingam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.) .	586
Apotex Inc. c. Merck & Co. (C.A.)	242
Apotex Inc. (C.A.), SmithKline Beecham Pharma Inc. c.	118
Assn. of Architectural Technologists of Ontario (C.A.), Ordre des architectes de l'Ontario c.	331
B	
BC Tel c. Bande indienne de Seabird Island (C.A.)	475
Baker Petrolite Corp. c. Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.)	49
Bande indienne de Fox Lake c. Reid Crowthers & Partners Ltd. (1 ^{re} inst.)	197
Bande indienne de Seabird Island (C.A.), BC Tel c.	475
Bonspille c. Conseil mohawk de Kanesatake (1 ^{re} inst.)	521
C	
Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1 ^{re} inst.)	168
Canada (C.A.), Silicon Graphics Ltd. c.	447
Canada (Chambre des communes) c. Vaid (C.A.)	602
Canada (Chambre des communes) (1 ^{re} inst.), Quigley c.	132
Canada (Commissaire à l'information) c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.)	219
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.), Annalingam c.	586
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.), Canada (Commissaire à l'information) c.	219
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.), Deol v.	301
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.), AB c.	3
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.), Chesters c. .	361
Canada (Ministre de la Santé) (C.A.), Compagnie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c.	402
Canada (Ministre de la santé) (1 ^{re} inst.), Larny Holdings Ltd. c.	541
Canada (Ministre du Développement des ressources humaines) (C.A.), Hodge c.	271
Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.), Forsyth c.	96
Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.), Pfizer Canada Inc. c.	423
Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.), Baker Petrolite Corp. c.	49

	PAGE
Chesters c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) .	361
Chosen People Ministries, Inc. (1 ^{re} inst.), Congrès juif canadien c.	29
Compagnie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.)	402
Congrès juif canadien c. Chosen People Ministries, Inc. (1 ^{re} inst.)	29
Conseil mohawk de Kanesatake (1 ^{re} inst.), Bonspille c.	521
Cyber Sea Technologies, Inc. c. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (1 ^{re} inst.)	569
D	
Deol c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.)	301
F	
Forsyth c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.)	96
H	
Hodge c. Canada (Ministre du Développement des ressources humaines) (C.A.)	271
L	
Larny Holdings Ltd. c. Canada (Ministre de la santé) (1 ^{re} inst.)	541
M	
Merck & Co. (C.A.), Apotex Inc. c.	242
O	
Ordre des architectes de l'Ontario c. Assn. of Architectural Technologists of Ontario (C.A.)	331
P	
Pfizer Canada Inc. c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.)	423
Q	
Quigley c. Canada (Chambre des communes) (1 ^{re} inst.)	132
R	
Reid Crowthers & Partners Ltd. (1 ^{re} inst.), Bande indienne de Fox Lake c.	197
S	
Silicon Graphics Ltd. c. Canada (C.A.)	447
SmithKline Beecham Pharma Inc. c. Apotex Inc. (C.A.)	118
U	
Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (1 ^{re} inst.), Cyber Sea Technologies, Inc. c.	569
V	
Vaid (C.A.), Canada (Chambre des communes) c.	602

CONTENTS OF THE VOLUME

	PAGE
ACCESS TO INFORMATION	
Canada (Information Commissioner) v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) (A-326-01, 2002 FCA 270)	219
Canada Post Corp. v. National Capital Commission (T-558-01, 2002 FCT 700)	D-25
ADMINISTRATIVE LAW	
<i>See also:</i> Human Rights, D-17; Income Tax, D-19	
Judicial Review	
Baker Petrolite Corp. v. Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.) (A-483-01 (T-913-95), 2002 FCA 158)	49
<i>Certiorari</i>	
Canadian Jewish Congress v. Chosen People Ministries, Inc. (T.D.) (T-3-00, 2002 FCT 613)	29
<i>Prohibition</i>	
Forsyth v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-2377-00, 2002 FCT 643)	96
ARMED FORCES	
Forsyth v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-2377-00, 2002 FCT 643)	96
BANKRUPTCY	
Pfeiffer v. Canada (Superintendent of Bankruptcy) (T-1067-02, 2002 FCT 806)	D-26
CHARITIES	
Canadian Jewish Congress v. Chosen People Ministries, Inc. (T.D.) (T-3-00, 2002 FCT 613)	29
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION	
<i>See also:</i> Practice, D-33	
Exclusion and Removal	
<i>Immigration Inquiry Process</i>	
Wu v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1995-02, 2002 FCT 546)	D-1

	PAGE
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Continued	
Exclusion and Removal—Concluded	
<i>Inadmissible Persons</i>	
Chesters v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1316-97, 2002 FCT 727)	361
Di Bianca v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3041-01, 2002 FCT 935)	D-27
Oberlander v. Canada (Attorney General) (T-1505-01, 2002 FCT 771)	D-26
<i>Removal of Refugees</i>	
Anandappa v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2464-02, 2002 FCT 701)	D-11
<i>Removal of Visitors</i>	
Shalhoub v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1699-02, 2002 FCT 445)	D-2
Voitsekhovsky v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-648-02, 2002 FCT 952)	D-27
Immigration Practice	
AB v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1683-01, 2002 FCT 471)	3
Judicial Review	
<i>Federal Court Jurisdiction</i>	
Arndorfer v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3861-00, 2002 FCT 674)	D-12
Status in Canada	
<i>Citizens</i>	
Hassan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T-1119-00, 2002 FCT 755)	D-12
<i>Convention Refugees</i>	
Adjibi v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2580-01, 2002 FCT 525)	D-3
Alli v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1984-01, 2002 FCT 479)	D-2
Annalingam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) (A-453-00, 2002 FCA 281)	586
Balogh v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-6193-00, 2002 FCT 809)	D-27
Divsalar v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-1246-01, 2002 FCT 653)	D-12
Jaupi v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2086-01, 2002 FCT 658)	D-13
Kozman v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3877-01, 2002 FCT 714)	D-13

CITIZENSHIP AND IMMIGRATION—Concluded

Status in Canada—Concluded

Convention Refugees—Concluded

Ojakol v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3081-01, 2002 FCT 628)	D-13
Soto v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3734-01, 2002 FCT 768)	D-13

Permanent Residents

Deol v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) (A-403-01, 2002 FCA 271)	301
Sinniah v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-5954-00, 2002 FCT 822)	D-14
Wong v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-6060-99, 2002 FCT 625)	D-14

Humanitarian and Compassionate Considerations

Cheema v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-2187-01, 2002 FCT 638)	D-15
Truong v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-4009-01, 2002 FCT 570)	D-3

COMPETITION

Charrette v. Canada (Commissioner of Competition) (T-1703-01, 2002 FCT 698)	D-15
---	------

CONSTITUTIONAL LAW

Charter of Rights

Equality Rights

Chesters v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1316-97, 2002 FCT 727)	361
Deol v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) (A-403-01, 2002 FCA 271)	301
Hodge v. Canada (Minister of Human Resources Development) (C.A.) (A-77-01, 2002 FCA 243)	271

Life, Liberty and Security

Annalingam v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) (A-453-00, 2002 FCA 281)	586
Chesters v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1316-97, 2002 FCT 727)	361

Limitation Clause

Hodge v. Canada (Minister of Human Resources Development) (C.A.) (A-77-01, 2002 FCA 243)	271
--	-----

Fundamental Principles

Canada (House of Commons) v. Vaid (C.A.) (A-1-02, 2002 FCA 473)	602
Quigley v. Canada (House of Commons) (T.D.) (T-2395-00, 2002 FCT 645)	132

	PAGE
CONSTRUCTION OF STATUTES	
Pfizer Canada Inc. v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-1103-01, 2002 FCT 706, T-1104-01, T-1120-01)	423
CONTRACTS	
Fox Lake Indian Band v. Reid Crowthers & Partners Ltd. (T.D.) (T-501-88, 2002 FCT 630)	197
CROWN	
Contracts	
Fox Lake Indian Band v. Reid Crowthers & Partners Ltd. (T.D.) (T-501-88, 2002 FCT 630)	197
DAMAGES	
<i>See: Patents, D-30</i>	
EMPLOYMENT INSURANCE	
Bishop v. Canada (Employment Insurance Commission) (A-151-01, 2002 FCA 276)	D-16
Campbell v. Canada (Attorney General) (T-576-01, 2002 FCT 811) .	D-28
Université Laval v. M.N.R. (A-207-00, 2002 FCA 171)	D-3
FEDERAL COURT JURISDICTION	
Trial Division	
Cyber Sea Technologies, Inc. v. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (T.D.) (T-445-02, 2002 FCT 794)	569
Forsyth v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-2377-00, 2002 FCT 643)	96
Larny Holdings Ltd. v. Canada (Minister of Health) (T.D.) (T-1716-00, 2002 FCT 750)	541
Quigley v. Canada (House of Commons) (T.D.) (T-2395-00, 2002 FCT 645)	132
HEALTH AND WELFARE	
Larny Holdings Ltd. v. Canada (Minister of Health) (T.D.) (T-1716-00, 2002 FCT 750)	541
HUMAN RIGHTS	
Canada (House of Commons) v. Vaid (C.A.) (A-1-02, 2002 FCA 473)	602
Canada (Human Rights Commission) v. Canadian Telephone Employees Assn. (T-1809-00, 2002 FCT 776)	D-17
Canadian Broadcasting Corporation v. Syndicat des communications de Radio-Canada (FCN-CSN) (T-1219-00, 2002 FCT 793).....	D-16
Lee v. Bank of Nova Scotia (T-2198-00, 2002 FCT 753)	D-17
Singh v. Canada (Attorney General) (A-239-01, 2002 FCA 247)	D-18
INCOME TAX	
Agpro Services v. M.N.R. (A-34-00, 2002 FCA 253)	D-18
Corporations	
Silicon Graphics Ltd. v. Canada (C.A.) (A-286-01, 2002 FCA 260) ...	447

INCOME TAX—Concluded**Exemptions**

Tsukada v. Canada (A-654-99, 2002 FCA 241)	D-28
--	------

Income Calculation*Deductions*

Canada v. Whitney (A-305-01, 2002 FCA 266)	D-18
Canada (Attorney General) v. Buchanan (A-416-01, 2002 FCA 231) ..	D-4
Meredith v. Canada (Attorney General) (A-443-01, 2002 FCA 258) ..	D-19
Veilleux v. Canada (A-816-00, 2002 FCA 201)	D-4

Partnerships

Witkin v. Canada (A-382-98, 2002 FCA 174)	D-5
---	-----

Penalties

Chapman v. M.N.R. (T-1561-01, 2002 FCT 655)	D-19
---	------

Practice

Selmeci v. Canada (A-669-00, 2002 FCA 293)	D-29
--	------

INJUNCTIONS

Bonspille v. Mohawk Council of Kanesatake (T.D.) (T-824-02, 2002 FCT 677)	521
--	-----

INTERNAL TRADE

Cognos Inc. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services) (T-1234-02, 2002 FCT 882)	D-29
IBM Canada Ltd. v. Hewlett-Packard (Canada) Ltd. (A-173-02, A-178-02, 2002 FCA 284)	D-20

LABOUR RELATIONS

See also: Human Rights, D-16

Dynamex Canada Inc. v. Mamona (T-1729-00, 2002 FCT 393)	D-5
---	-----

MARITIME LAW

Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc. (T.D.) (T-1184-00, 2002 FCT 569)	168
--	-----

Contracts

Stella Jones Inc. v. <i>Mariana</i> (The) (A-629-01, 2002 FCA 215)	D-6
--	-----

Practice

Cyber Sea Technologies, Inc. v. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (T.D.) (T-445-02, 2002 FCT 794)	569
Pacifica Papers Inc. v. Kingcome Navigation Co. (T-2116-99, 2002 FCT 676)	D-20
Richardson International, Ltd. v. <i>Mys Chikhacheva</i> (The) (T-1944-98, 2002 FCT 482)	D-6

	PAGE
NATIVE PEOPLES	
Elections	
Bonspille v. Mohawk Council of Kanesatake (T.D.) (T-824-02, 2002 FCT 677)	521
Gabriel v. Mohawk Council of Kanesatake (T-33-02, 2002 FCT 483) .	D-7
Lands	
BC Tel v. Sesbad Island Band (C.A.) (A-391-00, 2002 FCA 288)	475
OFFICIAL LANGUAGES	
Quigley v. Canada (House of Commons) (T.D.) (T-2395-00, 2002 FCT 645)	132
PATENTS	
<i>See also:</i> Practice, D-32	
Baker Petrolite Corp. v. Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.) (A-483-01 (T-913-95), 2002 FCA 158)	49
Pfizer Canada Inc. v. Canada (Attorney General) (T.D.) (T-1103-01, 2002 FCT 706, T-1104-01, T1120-01)	423
SmithKline Beecham Pharma Inc. v. Apotex Inc. (C.A.) (A-422-01, 2002 FCA 216)	118
Practice	
Apotex Inc. v. Merck & Co. (C.A.) (A-120-01, 2002 FCA 210)	242
Apotex Inc. v. Merck & Co., Inc. (T-294-96, 2002 FCT 626)	D-30
Genpharm Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290) (See: Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290))	402
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v. Apotex Inc. (T-1337-99, 2002 FCT 668)	D-20
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v. Rhoxalpharma Inc. (T-462-02, 2002 FCT 742)	D-21
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290) (See: Genpharm Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290))	402
Toba Pharma Inc. v. Canada (Attorney General) (T-93-02, 2002 FCT 927)	D-31
Syntex (U.S.A.) L.L.C. v. Canada (Minister of Health) (A-654-01, 2002 FCA 289)	D-31
PENITENTIARIES	
Blass v. Canada (A-819-00, 2002 FCA 220)	D-7
PENSIONS	
Drolet v. Canada (T-600-02, 2002 FCT 640)	D-7
Hodge v. Canada (Minister of Human Resources Development) (C.A.) (A-77-01, 2002 FCA 243)	271
Lalonde v. Canada (Minister of Human Resources Development) (A-493-00, 2002 FCA 211)	D-8

PRACTICE*See also:* Human Rights, D-17; Patents, D-20, D-21, D-30, D-31

Crawshaw v. Canada (Attorney General) (T-2095-01, 2002 FCT 732) . D-21

Case Management*Status Review*

Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v. Apotex Inc. (T-1337-99, 2002 FCT 667) D-32

Confidentiality Orders

AB v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1683-01, 2002 FCT 471) 3

Costs

Khorrami v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (IMM-3834-01, 2002 FCT 830) D-22

Discovery*Production of Documents*

Aird v. Country Park Village Properties (Mainland) Ltd. (T-1849-01, 2002 FCT 837) D-32

Evidence

Jose Pereira E Hijos, S.A. v. Canada (Attorney General) (A-3-02, 2002 FCA 167) D-8

Commission Evidence

Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Singh (T-2755-95, 2002 FCT 861) D-33

Judgments and Orders*Consent Judgment*

Time Warner Entertainment Co., L.P. v. Persons, Names Unknown (T-1057-99, 2002 FCT 394) D-8

*Summary Judgment*MacNeil v. Canada (Department of Indian and Northern Affairs) (T-1482-91, 2002 FCT 792) D-22
Vas-Cath Inc. v. Mahurkar (T-1848-99, 2002 FCT 900) D-33**Limitation of Actions**

Fox Lake Indian Band v. Reid Crowthers & Partners Ltd. (T.D.) (T-501-88, 2002 FCT 630) 197

Parties

Mattel, Inc. v. 3894207 Canada Inc. (T-717-02, 2002 FCT 919) D-33

	PAGE
PRACTICE—Concluded	
Parties—Concluded	
<i>Standing</i>	
Canadian Jewish Congress v. Chosen People Ministries, Inc. (T.D.) (T-3-00, 2002 FCT 613)	29
Pleadings	
Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc. (T.D.) (T-1184-00, 2002 FCT 569)	168
<i>Amendments</i>	
Aird v. Country Park Village Properties (Mainland) Ltd. (T-1849-01, 2002 FCT 862)	D-34
Fox Lake Indian Band v. Reid Crowthers & Partners Ltd. (T.D.) (T-501-88, 2002 FCT 630)	197
Montana Band v. Canada (T-617-85, T-782-97, T-2804-97, 2002 FCT 583)	D-8
<i>Motion to Strike</i>	
Maheu v. IMS Health Canada (T-1967-01, 2002 FCT 558)	D-9
Sauve v. Canada (T-70-02, 2002 FCT 721)	D-22
Res Judicata	
Benisti Import-Export Inc. v. Modes TXT Carbon Inc. (T-1517-01, 2002 FCT 810)	D-22
Genpharm Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290) (See: Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290))	402
Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290) (See: Genpharm Inc. v. Canada (Minister of Health) (C.A.) (A-615-01, 2002 FCA 290))	402
Stay of Proceedings	
Canada (Human Rights Commission) v. Malo (T-732-02, 2002 FCT 547)	D-9
Variation of Time	
Armonikos Corp. Ltd. v. Saskatchewan Wheat Pool (T-906-00, 2002 FCT 526)	D-9
PRIVACY	
AB v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (T.D.) (IMM-1683-01, 2002 FCT 471)	D-3
Canada (Information Commissioner) v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration) (C.A.) (A-326-01, 2002 FCA 270)	219

PUBLIC SERVICE

Labour Relations

Cahill v. Canada (Attorney General) (T-28-01, 2002 FCT 773) D-23

Selection Process

Competitions

Stewart v. Canada (Attorney General) (T-2384-00, 2002 FCT 423) D-10

TRADE-MARKS

See also: Practice, D-23

Canadian Jewish Congress v. Chosen People Ministries, Inc. (T.D.)
(T-3-00, 2002 FCT 613) 29

Ontario Assn. of Architects v. Assn. of Architectural Technologists of
Ontario (C.A.) (A-739-00, 2002 FCA 218) 331

Infringement

Kirbi AG v. Ritvik Holdings Inc. (T-2799-96, 2002 FCT 585) D-34

Practice

Canadian Jewish Congress v. Chosen People Ministries, Inc. (T.D.)
(T-3-00, 2002 FCT 613) 29

Ontario Assn. of Architects v. Assn. of Architectural Technologists of
Ontario (C.A.) (A-739-00, 2002 FCA 218) 331

UNEMPLOYMENT INSURANCE

Pirker v. Canada (A-753-00, 2002 FCA 235) D-10

TABLE DES MATIÈRES DU VOLUME

	PAGE
ACCÈS À L'INFORMATION	
Canada (Commissaire à l'information) c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.) (A-326-01, 2002 CAF 270)	219
Société canadienne des postes c. Commission de la Capitale nationale (T-558-01, 2002 CFPI 700)	F-31
ASSURANCE-CHÔMAGE	
Pirker c. Canada (A-753-00, 2002 CAF 235)	F-1
ASSURANCE-EMPLOI	
Bishop c. Canada (Commission de l'assurance-emploi du Canada) (A-151-01, 2002 CAF 276)	F-13
Campbell c. Canada (Procureur général) (T-576-01, 2002 CFPI 811)	F-32
Université Laval c. M.R.N. (A-207-00, 2002 CAF 171)	F-1
BREVETS	
<i>Voir aussi: Pratique, F-42</i>	
Baker Petrolite Corp. c. Canwell Enviro-Industries Ltd. (C.A.) (A-483-01 (T-913-95) 2002 CAF 158)	49
Pfizer Canada Inc. c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-1103-01, 2002 CFPI 706, T-1104-01, T-1120-01)	423
SmithKline Beecham Pharma Inc. c. Apotex Inc. (C.A.) (A-422-01, 2002 CAF 216)	118
Pratique	
Apotex Inc. c. Merck & Co. (C.A.) (A-120-01, 2002 CAF 210)	242
Apotex Inc. c. Merck & Co., Inc. (T-294-96, 2002 CFPI 626)	F-33
Compagnie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290) (Voir: Genpharm Inc. c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290))	402
Genpharm Inc. c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290) (Voir: Compagnie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290))	402
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c. Apotex Inc. (T-1337-99, 2002 CFPI 668)	F-14
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c. Rhoxalparma Inc. (T-462-02, 2002 CFPI 742)	F-14

	PAGE
BREVETS—Fin	
Pratique—Fin	
Syntex (U.S.A.) L.L.C. c. Canada (Ministre de la Santé) (A-654-01, 2002 CAF 289)	F-35
Toba Pharma Inc. c. Canada (Procureur général) (T-93-02, 2002 CFPI 927)	F-34
CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION	
<i>Voir aussi: Pratique, F-44</i>	
Contrôle judiciaire	
<i>Compétence de la Cour fédérale</i>	
Arndorfer c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3861-00, 2002 CFPI 674)	F-15
Exclusion et renvoi	
<i>Personnes non admissibles</i>	
Chesters c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-1316-97, 2002 CFPI 727)	361
Di Bianca c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3041-01, 2002 CFPI 935)	F-36
Oberlander c. Canada (Procureur général) (T-1505-01, 2002 CFPI 771) ..	F-35
<i>Processus d'enquête en matière d'immigration</i>	
Wu c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1995-02, 2002 CFPI 546)	F-2
<i>Renvoi de réfugiés</i>	
Anandappa c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2464-02, 2002 CFPI 701)	F-15
<i>Renvoi de visiteurs</i>	
Shalhoub c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1699-02, 2002 CFPI 445)	F-2
Voitsekhovsky c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-648-02, 2002 CFPI 952)	F-36
Pratique en matière d'immigration	
AB c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-1683-01, 2002 CFPI 471)	3
Statut au Canada	
<i>Citoyens</i>	
Hassan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (T-1119-00, 2002 CFPI 755)	F-16
<i>Réfugiés au sens de la Convention</i>	
Adjibi c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2580-01, 2002 CFPI 525)	F-4

CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION—Fin**Statut au Canada—Fin*****Réfugiés au sens de la Convention—Fin***

Alli c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1984-01, 2002 CFPI 479)	F-3
Annalingam c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.) (A-453-00, 2002 CAF 281)	586
Balogh c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-6193-00, 2002 CFPI 809)	F-37
Divsalar c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-1246-01, 2002 CFPI 653)	F-16
Jaupi c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2086-01, 2002 CFPI 658)	F-17
Kozman c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3877-01, 2002 CFPI 714)	F-18
Ojakol c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3081-01, 2002 CFPI 628)	F-17
Soto c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3734-01, 2002 CFPI 768)	F-17

Résidents permanents

Deol c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.) (A-403-01, 2002 CAF 271)	301
Sinniah c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-5954-00, 2002 CFPI 822)	F-19
Wong c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-6060-99, 2002 CFPI 625)	F-19

Raisons d'ordre humanitaire

Cheema c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-2187-01, 2002 CFPI 638)	F-20
Truong c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-4009-01, 2002 CFPI 570)	F-5

COMMERCE INTÉRIEUR

Cognos Inc. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux) (T-1234-02, 2002 CFPI 882)	F-38
IBM Canada Ltd c. Hewlett-Packard (Canada) Ltd. (A-173-02, A-178-02, 2002 CAF 28)	F-21

COMPÉTENCE DE LA COUR FÉDÉRALE**Section de première instance**

Cyber Sea Technologies, Inc. c. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (1 ^{re} inst.) (T-445-02, 2002 CFPI 794)	569
Forsyth c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-2377-00, 2002 CFPI 643)	96
Larny Holdings Ltd. c. Canada (Ministre de la santé) (1 ^{re} inst.) (T-1716-00, 2002 CFPI 750)	541
Quigley c. Canada (Chambre des communes) (1 ^{re} inst.) (T-2395-00, 2002 FCT 645)	132

DROIT CONSTITUTIONNEL—Fin**Principes fondamentaux**

Canada (Chambre des communes) c. Vaid (C.A.) (A-1-02, 2002 CFA 473)	602
Quigley c. Canada (Chambre des communes) (1 ^{re} inst.) (T-2395-00, 2002 FCT 645)	132

DROIT MARITIME

Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1 ^{re} inst.) (T-1184-00, 2002 CFPI 569)	168
---	-----

Contrats

Stella Jones Inc. c. <i>Mariana</i> (Le) (A-629-01, 2002 CAF 215)	F-5
---	-----

Pratique

Cyber Sea Technologies, Inc. c. Underwater Harvester Remotely Operated Vehicle (1 ^{re} inst.) (T-445-02, 2002 CFPI 794)	569
Pacifica Papers Inc. c. Kingcome Navigation Co. (T-2116-99, 2002 CFPI 676)	F-22
Richardson International, Ltd. c. <i>Mys Chikhacheva</i> (Le) (T-1944-98, 2002 CFPI 482)	F-5

DROITS DE LA PERSONNE

Canada (Chambre des communes) c. Vaid (C.A.) (A-1-02, 2002 CFA 473)	602
Canada (Commission des droits de la personne) c. l'Association canadienne des employés de téléphone (T-1809-00, 2002 CFPI 776)	F-23
Lee c. Banque de Nouvelle-Écosse (T-2198-00, 2002 CFPI 753)	F-24
Singh c. Canada (Procureur général) (A-239-01, 2002 CAF 247)	F-24
Société Radio-Canada c. Syndicat des communications de Radio-Canada (FCN-CSN) (T-1219-00, 2002 CFPI 793)	F-22

FAILLITE

Pfeiffer c. Canada (Surintendant des faillites) (T-1067-02, 2002 CFPI 806)	F-38
--	------

FONCTION PUBLIQUE**Procédure de sélection***Concours*

Stewart c. Canada (Procureur général) (T-2384-00, 2002 CFPI 423)	F-6
--	-----

Relations du travail

Cahill c. Canada (Procureur général) (T-28-01, 2002 CFPI 773)	F-25
---	------

FORCES ARMÉES

Forsyth c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-2377-00, 2002 CFPI 643)	96
--	----

IMPÔT SUR LE REVENU

Agpro Services c. M.R.N. (A-34-00, 2002 CAF 253)	F-25
--	------

	PAGE
IMPÔT SUR LE REVENU—Fin	
Calcul du revenu	
<i>Déductions</i>	
Canada (Procureur général) c. Buchanan (A-416-01, 2002 CAF 231)	F-6
Canada c. Whitney (A-305-01, 2002 CAF 266)	F-26
Meredith c. Canada (Procureur général) (A-443-01, 2002 CAF 258)	F-26
Veilleux c. Canada (A-816-00, 2002 CAF 201)	F-7
Exemptions	
Tsakada c. Canada (A-654-99, 2002 CAF 241)	F-39
Pénalités	
Chapman c. M.R.N. (T-1561-01, 2002 CFPI 655)	F-27
Pratique	
Selmecci c. Canada (A-669-00, 2002 CAF 293)	F-39
Sociétés	
Silicon Graphics Ltd. c. Canada (C.A.) (A-286-01, 2002 CAF 260)	447
Sociétés de personnes	
Witkin c. Canada (A-382-98, 2002 CAF 174)	F-8
INJONCTIONS	
Bonspille c. Conseil Mohawk de Kanasatake (1 ^{re} inst.) (T-824-02, 2002 CFPI 677)	521
INTERPRÉTATION DES LOIS	
Pfizer Canada Inc. c. Canada (Procureur général) (1 ^{re} inst.) (T-1103-01, 2002 CFPI 706, T-1104-01, T-1120-01)	423
LANGUES OFFICIELLES	
<i>Voir aussi:</i> Pratique, F-29	
Quigley c. Canada (Chambre des communes) (1 ^{re} inst.) (T-2395-00, 2002 FCT 645)	132
MARQUES DE COMMERCE	
<i>Voir aussi:</i> Pratique, F-29	
Congrès juif canadien c. Chosen People Ministries, Inc. (1 ^{re} inst.) (T-3-00, 2002 CFPI 613)	29
Ordre des architectes de l'Ontario c. Assn. of Architectural Technologists of Ontario (C.A.) (A-739-00, 2002 CAF 218)	331
Contrefaçon	
Kirkbi AG c. Ritvik Holdings Inc. (T-2799-96, 2002 CFPI 585)	F-40

MARQUES DE COMMERCE—Fin**Pratique**

Congrès juif canadien c. Chosen People Ministries, Inc. (1 ^{re} inst.) (T-3-00, 2002 CFPI 613)	29
Ordre des architectes de l'Ontario c. Assn. of Architectural Technologists of Ontario (C.A.) (A-739-00, 2002 CAF 218)	331

ORGANISMES DE BIENFAISANCE

Congrès juif canadien c. Chosen People Ministries, Inc. (1 ^{re} inst.) (T-3-00, 2002 CFPI 613)	29
---	----

PÉNITENCIERS

Blass c. Canada (A-819-00, 2002 CAF 220)	F-8
--	-----

PENSIONS

Drolet c. Canada (T-600-02, 2002 CFPI 640)	F-9
Hodge c. Canada (Ministre du Développement des ressources humaines) (C.A.) (A-77-01, 2002 CAF 243)	271
Lalonde c. Canada (Ministre du Développement des ressources humaines) (A-493-00, 2002 CAF 211)	F-9

PEUPLES AUTOCHTONES

Bonspille c. Conseil mohawk de Kanesatake (1 ^{re} inst.) (T-824-02, 2002 CFPI 677)	521
---	-----

Élections

Gabriel c. Conseil des Mohawks de Kanesatake (T-33-02, 2002 CFPI 483)	F-10
---	------

Terres

BC Tel c. Bande indienne de Seabird Island (C.A.) A-391-00, 2002 CAF 288)	475
---	-----

PRATIQUE

Voir aussi: Brevets, F-14, F-33, F-35; Droits de la personne, F-23

Crawshaw c. Canada (Procureur général) (T-2095-01, 2002 CFPI 732) ..	F-27
--	------

Actes de procédure

Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1 ^{re} inst.) (T-1184-00, 2002 CFPI 569)	168
---	-----

Modifications

Aird c. Country Park Village Propertes (Mainland) Ltd. (T-1849-01, 2002 CFPI 862)	F-41
Bande de Montana c. Canada (T-617-85, T-782-97, T-2804-97)	F-10
Bande indienne de Fox Lake c. Reid Crowthers & Partners Ltd. (1 ^{re} inst.) (T-501-88, 2002 CFPI 630)	197

	PAGE
PRATIQUE—Suite	
Actes de procédure—Fin	
<i>Requête en radiation</i>	
Maheu c. IMS Health Canada (T-1967-01, 2002 CFPI 558)	F-11
Sauve c. Canada (T-70-02, 2002 CFPI 721)	F-28
Communication de documents et interrogatoire préalable	
<i>Production de documents</i>	
Aird c. Country Park Village Properties (Mainland) Ltd. (T-1849-01, 2002 CFPI 837)	F-42
Frais et dépens	
Khorrani c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (IMM-3834-1, 2002 CFPI 830)	F-28
Gestion des instances	
<i>Examen de l'état de l'instance</i>	
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c. Apotex Inc. (T-1337-99, 2002 CFPI 667)	F-42
Jugements et ordonnances	
<i>Jugement sommaire</i>	
MacNeil c. Canada (Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien) (T-1482-91, 2002 CFPI 792)	F-29
Vas-Cath Inc. c. Mahurkar (T-1848-99, 2002 CFPI 900)	F-43
<i>Jugement sur consentement</i>	
Time Warner Entertainment Co., L.P. c. Personnes, noms inconnus (T-1057-99, 2002 CFPI 394)	F-11
Modifications des délais	
Armonikos Corp. Ltd. c. Saskatchewan Wheat Pool (T-906-00, 2002 CFPI 526)	F-11
Ordonnances de confidentialité	
AB c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1 ^{re} inst.) (IMM-1683-01, 2002 CFPI 471)	3
Parties	
Mattel, Inc. c. 3894207 Canada Inc. (T-717-02, 2002 CFPI 919)	F-43
<i>Qualité pour agir</i>	
Congrès juif canadien c. Chosen People Ministries, Inc. (1 ^{re} inst.) (T-3-00, 2002 CFPI 613)	29
Prescription	
Bande indienne de Fox Lake c. Reid Crowthers & Partners Ltd. (1 ^{re} inst.) (T-501-88, 2002 CFPI 630)	197

PRATIQUE—Fin**Preuve**

- Jose Pereira E Hijos, S.A. c. Canada (Procureur général) (A-3-02, 2002 CAF 167) F-11

Commission rogatoire

- Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Singh (T-2755-95, 2002 CFPI 861) F-44

Res judicata

- Benisti Import-Export Inc. c. Modes TXT Carbon Inc. (T-1517-01, 2002 CFPI 810) F-29
- Compagnie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290) (Voir: Genpharm Inc. c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290)) 402
- Genpharm Inc. c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290) (Voir: Compagnie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c. Canada (Ministre de la Santé) (C.A.) (A-615-01, 2002 CAF 290)) 402

Suspension d'instance

- Canada (Commission des droits de la personne) c. Malo (T-732-02, 2002 CFPI 547) F-12

PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

- AB c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1^{re} inst.) (IMM-1683-01, 2002 CFPI 471) 3
- Canada (Commissaire à l'information) c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (C.A.) (A-326-01, 2002 CAF 270) ... 219

RELATIONS DU TRAVAIL

Voir aussi: Droits de la personne, F-22

- Dynamex Canada Inc. c. Mamona (T-1729-00, 2002 CFPI 393) F-12

SANTÉ ET BIEN-ÊTRE SOCIAL

- Larny Holdings Ltd. c. Canada (Ministre de la santé) (1^{re} inst.) (T-1716-00, 2002 CFPI 750) 541

**TABLE
OF CASES DIGESTED
IN THIS VOLUME**

	PAGE
A	
Adjibi v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-3
Agpro Services v. M.N.R.	D-18
Aird v. Country Park Village Properties (Mainland) Ltd.	D-32, D-34
Alli v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-2
Anandappa v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-11
Apotex Inc. v. Merck & Co., Inc.	D-30
Apotex Inc., Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v.	D-20, D-32
Armonikos Corp. Ltd. v. Saskatchewan Wheat Pool	D-9
Arndorfer v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-12
B	
Balogh v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27
Bank of Nova Scotia, Lee v.	D-17
Benisti Import-Export Inc. v. Modes TXT Carbon Inc.	D-23
Bishop v. Canada (Employment Insurance Commission)	D-16
Blass v. Canada	D-7
Buchanan, Canada (Attorney General) v.	D-4
C	
Cahill v. Canada (Attorney General)	D-23
Campbell v. Canada (Attorney General)	D-28
Canada v. Whitney	D-18
Canada (Attorney General) v. Buchanan	D-4
Canada (Attorney General), Cahill v.	D-23
Canada (Attorney General), Campbell v.	D-28
Canada (Attorney General), Crawshaw v.	D-21
Canada (Attorney General), Jose Pereira E Hijos, S.A. v.	D-8
Canada (Attorney General), Meredith v.	D-19
Canada (Attorney General), Oberlander v.	D-26
Canada (Attorney General), Singh v.	D-18
Canada (Attorney General), Stewart v.	D-10
Canada (Attorney General), Toba Pharma Inc. v.	D-31
Canada, Blass v.	D-7
Canada (Commissioner of Competition), Charrette v.	D-15
Canada (Department of Indian and Northern Affairs), MacNeil v.	D-22

	PAGE
Canada, Drolet v.	D-7
Canada (Employment Insurance Commission), Bishop v.	D-16
Canada (Human Rights Commission) v. Canadian Telephone Employees Assn.	D-17
Canada (Human Rights Commission) v. Malo	D-9
Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Singh	D-33
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Adjibi v.	D-3
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Alli v.	D-2
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Anandappa v.	D-11
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Arndorfer v.	D-12
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Balogh v.	D-27
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Cheema v.	D-15
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Di Bianca v.	D-27
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Divsalar v.	D-12
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Hassan v.	D-12
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Jaupi v.	D-13
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Khorrami v.	D-22
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Kozman v.	D-13
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Ojakol v.	D-13
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Shalhoub v.	D-2
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Sinniah v.	D-14
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Soto v.	D-13
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Truong v.	D-3
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Voitsekhovsky v.	D-27
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Wong v.	D-14
Canada (Minister of Citizenship and Immigration), Wu v.	D-1
Canada (Minister of Health), Syntex (U.S.A.) L.L.C. v.	D-31
Canada (Minister of Human Resources Development), Lalonde v.	D-8
Canada (Minister of Public Works and Government Services), Cognos Inc. v.	D-29
Canada, Montana Band v.	D-8
Canada, Pirker v.	D-10
Canada Post Corp. v. National Capital Commission	D-25
Canada, Sauve v.	D-22
Canada, Selmeçi v.	D-29
Canada (Superintendent of Bankruptcy), Pfeiffer v.	D-26
Canada, Tsukada v.	D-28
Canada, Veilleux v.	D-4
Canada, Witkin v.	D-5
Canadian Broadcasting Corporation v. Syndicat des communications de Radio-Canada (FCN-CSN)	D-16
Canadian Telephone Employees Assn., Canada (Human Rights Commission) v.	D-17
Chapman v. M.N.R.	D-19
Charrette v. Canada (Commissioner of Competition)	D-15
Cheema v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-15
Cognos Inc. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services)	D-29

Country Park Village Properties (Mainland) Ltd., Aird v.	D-32, D-34
Crawshaw v. Canada (Attorney General)	D-21

D

Di Bianca v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27
Divsalar v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-12
Drolet v. Canada	D-7
Dynamex Canada Inc. v. Mamona	D-5

G

Gabriel v. Mohawk Council of Kanesatake	D-7
---	-----

H

Hassan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-12
Hewlett-Packard (Canada) Ltd., IBM Canada Ltd. v.	D-20

I

IBM Canada Ltd. v. Hewlett-Packard (Canada) Ltd.	D-20
IMS Health Canada, Maheu v.	D-8

J

Jaupi v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-13
Jose Pereira E Hijos, S.A. v. Canada (Attorney General)	D-8

K

Khorrami v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-22
Kingcome Navigation Co., Pacifica Papers Inc. v.	D-20
Kirbi AG v. Ritvik Holdings Inc.	D-34
Kozman v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-13

L

Lalonde v. Canada (Minister of Human Resources Development)	D-8
Lee v. Bank of Nova Scotia	D-17

M

M.N.R., Agpro Services v.	D-18
M.N.R., Chapman v.	D-19
M.N.R., Université Laval v.	D-3
MacNeil v. Canada (Department of Indian and Northern Affairs)	D-22
Maheu v. IMS Health Canada	D-8
Mahurkar, Vas-Cath Inc. v.	D-33
Malo, Canada (Human Rights Commission) v.	D-9
Mamona, Dynamex Canada Inc. v.	D-5
<i>Mariana</i> (The), Stella Jones Inc. v.	D-6
Mattel, Inc. v. 3894207 Canada Inc.	D-33

	PAGE
Merck & Co., Inc., Apotex Inc. v.	D-30
Meredith v. Canada (Attorney General)	D-19
Modes TXT Carbon Inc., Benisti Import-Export Inc. v.	D-23
Mohawk Council of Kanasatake, Gabriel v.	D-7
Montana Band v. Canada	D-8
<i>Mys Chikhacheva</i> (The), Richardson International, Ltd. v.	D-6
N	
National Capital Commission, Canada Post Corp. v.	D-25
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v. Apotex Inc.	D-20, D-32
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v. Rhoxalpharma Inc.	D-21
O	
Oberlander v. Canada (Attorney General)	D-26
Ojakol v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-13
P	
Pacifica Papers Inc. v. Kingcome Navigation Co.	D-20
Persons, Names Unknown, Time Warner Entertainment Co., L.P. v.	D-8
Pfeiffer v. Canada (Superintendent of Bankruptcy)	D-26
Pirker v. Canada	D-10
R	
Rhoxalpharma Inc., Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. v.	D-21
Richardson International, Ltd. v. <i>Mys Chikhacheva</i> (The)	D-6
Ritvik Holdings Inc., Kirbi AG v.	D-34
S	
Saskatchewan Wheat Pool , Armonikos Corp. Ltd. v.	D-9
Sauve v. Canada	D-22
Selmecci v. Canada	D-29
Shalhoub v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-2
Singh v. Canada (Attorney General))	D-18
Singh, Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v.	D-33
Sinniah v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-14
Soto v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-13
Stella Jones Inc. v. <i>Mariana</i> (The)	D-6
Stewart v. Canada (Attorney General)	D-10
Syndicat des communications de Radio-Canada (FCN-CSN), Canadian Broadcasting Corporation v.	D-16
Syntex (U.S.A.) L.L.C. v. Canada (Minister of Health)	D-31
T	
3894207 Canada Inc., Mattel, Inc. v.	D-33
Time Warner Entertainment Co., L.P. v. Persons, Names Unknown	D-8
Toba Pharma Inc. v. Canada (Attorney General)	D-31
Truong v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-3
Tsukada v. Canada	D-28

TABLE OF CASES DIGESTED IN THIS VOLUME

xli
PAGE

U

Université Laval v. M.N.R.	D-3
---------------------------------	-----

V

Vas-Cath Inc. v. Mahurkar	D-33
Veilleux v. Canada	D-4
Voitsekhovsky v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-27

W

Whitney, Canada v.	D-18
Witkin v. Canada	D-5
Wong v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-14
Wu v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)	D-1

TABLE
DES FICHES ANALYTIQUES PUBLIÉES
DANS CE VOLUME

	PAGE
A	
Adjibi c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-4
Agpro Services c. M.R.N.	F-25
Aird c. Country Park Village Propertes (Mainland) Ltd.	F-41, F-42
Alli c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-3
Anandappa c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-15
Apotex Inc. c. Merck & Co., Inc.	F-33
Apotex Inc., Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c.	F-14, F-42
Armonikos Corp. Ltd. c. Saskatchewan Wheat Pool	F-11
Arndorfer c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-15
Association canadienne des employés de téléphone, Canada (Commission des droits de la personne) c.	F-23
B	
Balogh c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-37
Bande de Montana c. Canada	F-10
Banque de Nouvelle-Écosse, Lee c.	F-24
Benisti Import-Export Inc. c. Modes TXT Carbon Inc.	F-29
Bishop c. Canada (Commission de l'assurance-emploi du Canada)	F-13
Blass c. Canada	F-8
Buchanan, Canada (Procureur général) c.	F-6
C	
Cahill c. Canada (Procureur général)	F-25
Campbell c. Canada (Procureur général)	F-32
Canada c. Whitney	F-26
Canada, Bande de Montana c.	F-10
Canada, Blass c.	F-8
Canada (Commissaire de la concurrence), Charrette c.	F-21
Canada (Commission de l'assurance-emploi du Canada), Bishop c.	F-13
Canada (Commission des droits de la personne) c. Association canadienne des employés de téléphone	F-23
Canada (Commission des droits de la personne) c. Malo	F-12
Canada, Drolet c.	F-9
Canada (Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien), MacNeil c. .	F-29

	PAGE
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Singh	F-44
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Adjibi c.	F-4
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Alli c.	F-3
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Anandappa c.	F-15
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Arndorfer c.	F-15
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Balogh c.	F-37
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Cheema c.	F-20
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Di Bianca c.	F-36
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Divsalar c.	F-16
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Hassan c.	F-16
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Jaupi c.	F-17
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Khorrami c.	F-28
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Kozman c.	F-18
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Ojakol c.	F-17
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Shalhoub c.	F-2
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Sinniah c.	F-19
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Soto c.	F-17
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Truong c.	F-5
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Voitsekhovskiy c.	F-36
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Wong c.	F-19
Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), Wu c.	F-2
Canada (Ministre de la Santé), Syntex (U.S.A.) L.L.C. c.	F-35
Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux), Cognos Inc. c.	F-38
Canada (Ministre du Développement des ressources humaines), Lalonde c.	F-9
Canada, Pirker c.	F-1
Canada (Procureur général) c. Buchanan	F-6
Canada (Procureur général), Cahill c.	F-24
Canada (Procureur général), Campbell c.	F-32
Canada (Procureur général), Crawshaw c.	F-28
Canada (Procureur général), Jose Pereira E Hijos, S.A. c.	F-11
Canada (Procureur général), Meredith c.	F-26
Canada (Procureur général), Oberlander c.	F-35
Canada (Procureur général), Singh c.	F-24
Canada (Procureur général), Stewart c.	F-6
Canada (Procureur général), Toba Pharma Inc. c.	F-34
Canada (Surintendant des faillites), Pfeiffer c.	F-38
Canada, Sauve c.	F-28
Canada, Selmeci c.	F-39
Canada, Tsukada c.	F-39
Canada, Veilleux c.	F-7
Canada, Witkin c.	F-8
Chapman c. M.R.N.	F-27
Charrette c. Canada (Commissaire de la concurrence)	F-21
Cheema c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-20
Cognos Inc. c. Canada (Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux)	F-38
Commission de la Capitale nationale, Société canadienne des postes c.	F-31

Conseil des Mohawks de Kanesatake, Gabriel c.	F-10
Country Park Village Propertes (Mainland) Ltd., Aird c.	F-41, F-42
Crawshaw c. Canada (Procureur général)	F-27

D

Di Bianca c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-36
Divsalar c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-16
Drolet c. Canada	F-9
Dynamex Canada Inc. c. Mamona	F-12

G

Gabriel c. Conseil des Mohawks de Kanesatake	F-10
--	------

H

Hassan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-16
Hewlett-Packard (Canada) Ltd., IBM Canada Ltd c.	F-21

I

IBM Canada Ltd c. Hewlett-Packard (Canada) Ltd.	F-21
IMS Health Canada, Maheu c.	F-11

J

Jaupi c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-17
Jose Pereira E Hijos, S.A. c. Canada (Procureur général)	F-11

K

Khorrami c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-28
Kingcome Navigation Co., Pacifica Papers Inc. c.	F-22
Kirkbi AG c. Ritvik Holdings Inc.	F-40
Kozman c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-18

L

Lalonde c. Canada (Ministre du Développement des ressources humaines)	F-9
Lee c. Banque de Nouvelle-Écosse	F-24

M

M.R.N., Agpro Services c.	F-25
M.R.N., Chapman c.	F-27
M.R.N., Université Laval c.	F-1
MacNeil c. Canada (Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien) ...	F-29
Maheu c. IMS Health Canada	F-11
Mahurkar, Vas-Cath Inc. c.	F-43
Malo, Canada (Commission des droits de la personne) c.	F-12
Mamona, Dynamex Canada Inc. c.	F-12
Mariana (Le), Stella Jones Inc. c.	F-5
Mattel, Inc. c. 3894207 Canada Inc.	F-43
Merck & Co., Inc., Apotex Inc. c.	F-33

	PAGE
Meredith c. Canada (Procureur général)	F-26
Modes TXT Carbon Inc., Benisti Import-Export Inc. c.	F-29
<i>Mys Chikhacheva</i> (Le), Richardson International, Ltd. c.	F-5
N	
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c. Apotex Inc.	F-14, F-42
Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c. Rhoxalparma Inc.	F-14
O	
Oberlander c. Canada (Procureur général)	F-35
Ojakol c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-17
P	
Pacifica Papers Inc. c. Kingcome Navigation Co.	F-22
Personnes, noms inconnus, Time Warner Entertainment Co., L.P. c.	F-11
Pfeiffer c. Canada (Surintendant des faillites)	F-38
Pirker c. Canada	F-1
R	
Rhoxalparma Inc., Novartis Pharmaceuticals Canada Inc. c.	F-14
Richardson International, Ltd. c. <i>Mys Chikhacheva</i> (Le)	F-5
Ritvik Holdings Inc., Kirkbi AG c.	F-40
S	
Saskatchewan Wheat Pool, Armonikos Corp. Ltd. c.	F-11
Sauve c. Canada	F-28
Selmeci c. Canada	F-39
Shalhoub c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-2
Singh c. Canada (Procureur général)	F-24
Singh, Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c.	F-44
Société canadienne des postes c. Commission de la Capitale nationale	F-31
Société Radio-Canada c. Syndicat des communications de Radio-Canada (FCN- CSN)	F-22
Soto c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-17
Stella Jones Inc. c. <i>Mariana</i> (Le)	F-5
Stewart c. Canada (Procureur général)	F-6
Syndicat des communications de Radio-Canada (FCN-CSN), Société Radio- Canada c.	F-22
Syntex (U.S.A.) L.L.C. c. Canada (Ministre de la Santé)	F-35
T	
Time Warner Entertainment Co., L.P. c. Personnes, noms inconnus	F-11
Toba Pharma Inc. c. Canada (Procureur général)	F-34
3894207 Canada Inc., Mattel, Inc. c.	F-43
Truong c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-5
Tsukada c. Canada	F-39

TABLE DES FICHES ANALYTIQUES PUBLIÉES DANS CE VOLUME

xlvii

PAGE

U

Université Laval c. M.R.N.	F-1
---------------------------------	-----

V

Vas-Cath Inc. c. Mahurkar	F-43
Veilleux c. Canada	F-7
Voitsekhovsky c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-36

W

Whitney, Canada c.	F-26
Witkin c. Canada	F-8
Wong c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-19
Wu c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)	F-2

CASES JUDICIALLY CONSIDERED

	PAGE
<i>AB Hassle v. Canada (Minister of National Health and Welfare)</i> (2000), 7 C.P.R. (4th) 272; 256 N.R. 172 (F.C.A.)	402
<i>AB Hassle v. Canada (Minister of National Health and Welfare)</i> (2001), 16 C.P.R. (4th) 21 (F.C.T.D.)	402
<i>Action Travail des Femmes v. Canadian National Railway Co.</i> , [1987] 1 S.C.R. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161	602
<i>Aerlinte Eireann Teoranta v. Canada</i> , [1987] 3 F.C. 383; (1987), 9 F.T.R. 29 (T.D.); affd (1990), 68 D.L.R. (4th) 220; 107 N.R. 129 (F.C.A.)	168
<i>Amchem Products Inc. v. British Columbia (Workers' Compensation Board)</i> (1992), 70 B.C.A.C. 309; 192 N.R. 390 (S.C.C.)	475
<i>Angle v. M.N.R.</i> , [1975] 2 S.C.R. 248; (1974), 47 D.L.R. (3d) 544; 74 DTC 6278; 2 N.R. 397	242
<i>Anne of Green Gables Licensing Authority Inc. v. Avonlea Traditions Inc.</i> (2000), 4 C.P.R. (4th) 289; [2000] O.T.C. 133 (Ont. Sup. Ct.); affd (2000), 6 C.P.R. (4th) 57; 130 O.A.C. 369 (Ont. C.A.)	331
<i>Apotex Inc. v. Merck & Co.</i> (1999), 179 F.T.R. 12 (F.C.T.D.)	242
<i>Argosy Seafoods Ltd. v. Atlantic Bounty (The)</i> (1991), 45 F.T.R. 114 (F.C.T.D.)	569
<i>Armada Lines Ltd. v. Chaleur Fertilizers Ltd.</i> , [1995] 1 F.C. 3; (1994), 170 N.R. 372 (C.A.)	569
<i>Armada Lines Ltd. v. Chaleur Fertilizers Ltd.</i> , [1997] 2 S.C.R. 617; (1997), 148 D.L.R. (4th) 217; 213 N.R. 228	569
<i>Arnold v. National Westminster Bank Plc.</i> , [1991] 2 A.C. 93 (H.L.)	242
<i>Atlantic Lines & Navigation Company Inc. v. The Ship "Didymi"</i> , [1985] 1 F.C. 240 (T.D.)	569
<i>Atlantic Shipping (London) Ltd. v. Captain Forever (The)</i> (1995), 97 F.T.R. 32 (F.C.T.D.)	569
<i>Attorney General of Canada v. Public Service Staff Relations Board</i> , [1977] 2 F.C. 663; (1977), 74 D.L.R. (3d) 307; 14 N.R. 257 (C.A.)	602
<i>Attorney-General of Ceylon v. De Livera</i> , [1963] A.C. 103 (P.C.)	602
<i>Auclair v. Canada (Library of Parliament)</i> , 2002 FCT 777; [2002] F.C.J. No. 1054 (T.D.) (QL)	602
<i>Austin Nichols & Co., Inc. v. Cinnabon Inc.</i> , [1998] 4 F.C. 569; (1998), 82 C.P.R. (3d) 513; 231 N.R. 362 (C.A.)	331
<i>Badische Anilin und Soda Fabrik v. Isler</i> , [1906] 1 Ch. 605	242
<i>Baker v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , [1999] 2 S.C.R. 817; (1999), 174 D.L.R. (4th) 193; 14 Admin. L.R. (3d) 173; 1 Imm. L.R. (3d) 1; 243 N.R. 22	49
<i>Bayer AG v. Apotex Inc.</i> (1998), 84 C.P.R. (3d) 23; 156 F.T.R. 303 (F.C.T.D.)	423

<i>Bayer AG v. Canada (Minister of National Health and Welfare)</i> (1995), 60 C.P.R. (3d) 129; 179 N.R. 122 (F.C.A.)	402
<i>Bazias 3, The</i> , [1993] 1 Lloyd's Rep. 101 (C.A.)	569
<i>Beloit Can. Ltée/Ltd. v. Valmet Oy</i> (1986), 7 C.I.P.R. 205; 8 C.P.R. (3d) 289; 64 N.R. 287 (F.C.A.)	49
<i>Beloit Can. Ltée/Ltd. v. Valmet Oy</i> (1986), 8 C.P.R. (3d) 289; 64 N.R. 287 (F.C.A.)	118
<i>Benner v. Canada (Secretary of State)</i> , [1997] 1 S.C.R. 358; (1997), 143 D.L.R. (4th) 577; 42 C.R.R. (2d) 1; 37 Imm. L.R. (2d) 195; 208 N.R. 81	301
<i>Betts v. Willmott</i> (1871), L.R. 6 Ch. 245	242
<i>Big Sisters Assn. of Ontario v. Big Brothers of Canada</i> (1997), 75 C.P.R. (3d) 177 (F.C.T.D.)	29
<i>Big Sisters Assn. of Ontario v. Big Brothers of Canada</i> (1997), 75 C.P.R. (3d) 177 (F.C.T.D.); affd (1999), 86 C.P.R. (3d) 504; 242 N.R. 171 (F.C.A.) ...	331
<i>Blueberry River Indian Band v. Canada (Department of Indian Affairs and Northern Development)</i> , [2001] 4 F.C. 451; (2001), 201 D.L.R. (4th) 35; [2001] 3 C.N.L.R. 72; 6 C.P.C. (5th) 1; 274 N.R. 304 (C.A.)	402
<i>Bowens v. R.</i> , [1996] 2 C.T.C. 120; (1996), 96 DTC 6128 (F.C.A.)	447
<i>Bristol-Myers Co.'s Application</i> , [1969] R.P.C. 146 (Q.B.D.)	49
<i>British Columbia (Public Service Employee Relations Commission) v. BCGSEU</i> , [1999] 3 S.C.R. 3; (1999), 176 D.L.R. (4th) 1; [1999] 10 W.W.R. 1; 127 B.C.A.C. 161; 66 B.C.L.R. (3d) 253; 46 C.C.E.L. (2d) 206; 244 N.R. 145	361
<i>British Columbia (Superintendent of Motor Vehicles) v. British Columbia (Council of Human Rights)</i> , [1999] 3 S.C.R. 868; (1999), 181 D.L.R. (4th) 385; [2000] 1 W.W.R. 565; 131 B.C.A.C. 280; 70 B.C.L.R. (3d) 215; 47 M.V.R. (3d) 167; 249 N.R. 45	361
<i>Buckerfield's Ltd. et al v. Minister of National Revenue</i> , [1965] 1 Ex. C.R. 299; [1964] C.T.C. 504; (1964), 64 DTC 5301	447
<i>Byers Transport Ltd. v. Kosanovich</i> , [1995] 3 F.C. 354; (1995), 126 D.L.R. (4th) 679; 95 CLLC 210-045; 185 N.R. 107 (C.A.)	602
<i>Cabaldon v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1998), 140 F.T.R. 296; 42 Imm. L.R. (2d) 12 (F.C.T.D.)	301
<i>Calder et al. v. Attorney-General of British Columbia</i> , [1973] S.C.R. 313; (1973), 34 D.L.R. (3d) 145; [1973] 4 W.W.R.1	475
<i>Canada v. Aqua-Gem Investments Ltd.</i> , [1993] 2 F.C. 425; [1993] 1 C.T.C. 186; (1993), 93 DTC 5080; 149 N.R. 273 (C.A.)	168
<i>Canada v. Ast Estate</i> , [1997] 3 F.C. 86; [1997] 2 C.T.C. 209; (1997), 97 DTC 5197; 209 N.R. 324 (C.A.)	447
<i>Canada v. J.D. Irving, Ltd.</i> , [1999] F.C.J. No. 388 (T.D.) (QL); affd by (2000), 182 F.T.R. 160 (F.C.A.)	197
<i>Canada v. St. Lawrence Cruise Lines Inc.</i> , [1997] 3 F.C. 899; (1997), 148 D.L.R. (4th) 480; 215 N.R. 278 (C.A.)	168
<i>Canada (Attorney General) v. Boutilier</i> , [2000] 3 F.C. 27; (1999), 181 D.L.R. (4th) 590; 21 Admin. L.R. (3d) 12; 250 N.R. 181 (C.A.)	602
<i>Canada (Attorney General) v. Druken</i> , [1989] 2 F.C. 24; (1988), 53 D.L.R. (4th) 29; 23 C.C.E.L. 15; 9 C.H.R.R. D/5359; 88 CLLC 17,024; 88 N.R. 150 (C.A.)	602

<i>Canada (Commissioner of Official Languages) v. Canada (Department of Justice)</i> (2001), 35 Admin. L.R. (3d) 46	194
<i>Canada (Information Commissioner) v. Canada (Immigration and Refugee Board)</i> (1997), 4 Admin. L.R. (3d) 96; 140 F.T.R. 140; 82 C.P.R. (3d) 290 (F.C.T.D.)	219
<i>Canada (Minister of Citizenship and Immigration) v. Fazalbhoy</i> (1999), 162 F.T.R. 57; 48 Imm. L.R. (2d) 222 (F.C.T.D.)	3
<i>Canada Post Corp. v. Canada (Minister of Public Works)</i> , [1993] 3 F.C. 320; (1993), 19 Admin. L.R. (2d) 230; 50 C.P.R. (3d) 253; 64 F.T.R. 62 (T.D.); affd [1995] 2 F.C. 110; (1995), 30 Admin. L.R. (2d) 242; 60 C.P.R. (3d) 441; 179 N.R. 350 (C.A.)	219
<i>Canada Post Corp. v. Post Office</i> , [2001] 2 F.C. 63; (2000), 8 C.P.R. (4th) 289; 191 F.T.R. 300 (T.D.)	331
<i>Canadian Occidental U.S. Petroleum Corp. v. Canada</i> (2001), 2001 DTC 295 (T.C.C.)	447
<i>Canadian Olympic Assn. v. Konica Canada Inc.</i> , [1990] 2 F.C. 703; (1990), 69 D.L.R. (4th) 432; 30 C.P.R. (3d) 60; 35 F.T.R. 59 (T.D.)	29
<i>Canadian Olympic Assn. v. Konica Canada Inc.</i> , [1992] 1 F.C. 797; (1991), 85 D.L.R. (4th) 719; 39 C.P.R. (3d) 400; 135 N.R. 143 (C.A.)	331
<i>Canadian Olympic Assn. v. USA Basketball</i> , 1997 F.C.J. No. 825 (T.D.) (QL)	331
<i>Canadian Olympic Assn. v. USA Hockey, Inc.</i> (1997), 74 C.P.R. (3d) 348 (F.C.T.D.)	331
<i>Canadian Olympic Assn. v. USA Hockey, Inc.</i> (1999), 3 C.P.R. (4th) 259 (F.C.A.)	331
<i>Canadian Pacific Ltd. v. Matsqui Indian Band</i> (1998), 162 D.L.R. (4th) 649; [1999] 1 C.N.L.R. 42; 228 N.R. 378 (F.C.A.)	475
<i>Canadian Pacific Ltd. v. Paul</i> , [1988] 2 S.C.R. 654; (1988), 91 N.B.R. (2d) 43; 53 D.L.R. (4th) 487; 232 A.P.R. 43; [1989] 1 C.N.L.R. 47; 89 N.R. 325; 1 R.P.R. (2d) 105	475
<i>Canadian Pasta Manufacturers' Assn. v. Aurora Importing & Distributing Ltd.</i> (1997), 208 N.R. 329 (F.C.A.)	331
<i>Canadian Shipowners Assn. v. Canada</i> (1997), 3 Admin. L.R. (3d) 36; 137 F.T.R. 216 (F.C.T.D.); affd (1998), 233 N.R. 162 (F.C.A.)	168
<i>Canderel Ltd. v. Canada</i> , [1994] 1 F.C. 3; [1993] 2 C.T.C. 213; (1993), 93 DTC 5357; 157 N.R. 380 (C.A.)	197
<i>Carl Zeiss Stiftung v. Rayner & Keeler Ltd. (No. 2)</i> , [1967] 1 A.C. 853 (H.L.)	242
<i>Chiarelli v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1992] 1 S.C.R. 711; (1992), 90 D.L.R. (4th) 289; 2 Admin. L.R. (2d) 125; 72 C.C.C. (3d) 214; 8 C.R.R. (2d) 234; 16 Imm. L.R. (2d) 1; 135 N.R. 161	361
<i>Chiau v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , [2001] 2 F.C. 297; (2000), 195 D.L.R. (4th) 422; 265 N.R. 121 (C.A.)	301
<i>Chippewas of Nawash First Nation v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans)</i> , 2002 FCA 22; [2002] F.C.J. No. 146 (C.A.) (QL)	475
<i>Choi v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1995), 98 F.T.R. 308; 29 Imm. L.R. (2d) 85 (F.C.T.D.)	301
<i>Collins v. Canada</i> , [2002] 3 F.C. 320; (2002), 285 N.R. 359 (C.A.)	271
<i>Continental Bank Leasing Corporation et al. v. The Queen</i> (1993), 93 DTC 298 (T.C.C.)	197

	PAGE
<i>Coomaraswamy v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , [2002] 4 F.C. 501; (2002), 213 D.L.R. (4th) 285; 21 Imm. L.R. (3d) 161; 289 N.R. 137 (C.A.)	586
<i>Cooper v. Canada (Human Rights Commission)</i> , [1996] 3 S.C.R. 854; (1996); 140 D.L.R. (4th) 193; 43 Admin. L.R. (2d) 155; 26 C.C.E.L. (2d) 1; 40 C.R.R. (2d) 81; 204 N.R. 1	586
<i>Corbiere v. Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)</i> , [1999] 2 S.C.R. 203; (1999), 173 D.L.R. (4th) 1; [1999] 3 C.N.L.R. 19; 239 N.R. 1	361
<i>Crevier v. Attorney General of Quebec et al.</i> , [1981] 2 S.C.R. 220; (1981), 127 D.L.R. (3d) 1; 38 N.R. 541	602
<i>Dableh v. Ontario Hydro</i> , [1996] 3 F.C. 751; (1996), 68 C.P.R. (3d) 129; 199 N.R. 57 (C.A.)	402
<i>Dagg v. Canada (Minister of Finance)</i> , [1997] 2 S.C.R. 403; (1997), 148 D.L.R. (4th) 385; 46 Admin. L.R. (2d) 155; 213 N.R. 161	219
<i>Daniels v. White and The Queen</i> , [1968] S.C.R. 517; (1968), 2 D.L.R. (3d) 1; 64 W.W.R. 385; [1969] 1 C.C.C. 299; 6 C.N.L.C. 199; 4 C.R.N.S. 176	423
<i>Danyluk v. Ainsworth Technologies Inc.</i> , [2001] 2 S.C.R. 460; (2001), 201 D.L.R. (4th) 193; 34 Admin. L.R. (3d) 163; 10 C.C.E.L. (3d) 1; 7 C.P.C. (5th) 199; 272 N.R. 1; 149 O.A.C. 1	242
<i>David Bull Laboratories (Canada) Inc. v. Pharmacia Inc.</i> , [1995] 1 F.C. 588; (1994), 58 C.P.R. (3d) 209; 176 N.R. 48 (C.A.)	96
<i>Delgamuukw v. British Columbia</i> , [1997] 3 S.C.R. 1010; (1997), 153 D.L.R. (4th) 193; [1999] 10 W.W.R. 34; 66 B.C.L.R. (3d) 285; 99 B.C.A.C. 161; [1998] 1 C.N.L.R. 14; 220 N.R. 161; 162 W.A.C. 161	475
<i>Diversified Products Corp. v. Tye-Sil Corp.</i> (1991), 35 C.P.R. (3d) 350; 125 N.R. 218 (F.C.A.)	49, 118
<i>Domco Industries Ltd. v. Mannington Mills, Inc.</i> (1990), 29 C.P.R. (3d) 481; 107 N.R. 198 (F.C.A.); leave to appeal to S.C.C. denied (1991), 127 N.R. 239	197
<i>Dome Petroleum Ltd. v. Hunt International Petroleum Co.</i> , [1978] 1 F.C. 11 (T.D.)	569
<i>Duha Printers (Western) Ltd. v. Canada</i> , [1998] 1 S.C.R. 795; (1998), 159 D.L.R. (4th) 457; 39 B.L.R. (2d) 1; [1998] 3 C.T.C. 303; 98 DTC 6334; 225 N.R. 241	447
<i>Dyson v. Attorney-General</i> , [1911] 1 K.B. 410 (C.A.)	541
<i>E. I. Du Pont de Nemours & Co. (Witsiepe's) Application</i> , [1982] F.S.R. 303 (H.L.)	118
<i>Eastman Kodak Co. v. Hoyle Twines Ltd.</i> (1985), 5 C.P.R. (3d) 264 (F.C.T.D.)	197
<i>Eaton v. Brant County Board of Education</i> , [1997] 1 S.C.R. 241; (1997), 142 D.L.R. (4th) 385; 41 C.R.R. (2d) 240; 207 N.R. 171; 97 O.A.C. 161	586
<i>Egan v. Canada</i> , [1995] 2 S.C.R. 513; (1995), 124 D.L.R. (4th) 609; C.E.B. & P.G.R. 8216; 95 CLLC 210-025; 29 C.R.R. (2d) 79; 182 N.R. 161; 12 R.F.L. (4th) 201	271
<i>Eli Lilly and Co. v. Novopharm Ltd.; Eli Lilly & Co. v. Apotex Inc.</i> , [1998] 2 S.C.R. 129; (1998), 161 D.L.R. (4th) 1; 80 C.P.R. (3d) 321	242
<i>Enoch Band of Stony Plain Indians v. Canada</i> (1993), 164 N.R. 301 (F.C.A.)	197
<i>Falkiner v. Ontario (Ministry of Community and Social Services, Income Maintenance Branch)</i> , [2002] O.J. No. 1771 (C.A.) (QL)	271

<i>Farbwerke Hoechst v. Halocarbon (Ontario) Ltd.</i> , [1979] 2 S.C.R. 929; (1979), 104 D.L.R. (3d) 51; 42 C.P.R. (2d) 145; 27 N.R. 582	118
<i>Fei v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , [1998] 1 F.C. 274; (1997), 131 F.T.R. 81; 39 Imm. L.R. (2d) 266 (T.D.)	301
<i>FISONS plc v. Packard Instrument B.V.</i> , EPO,T0952/92—3.4.1, August 17, 1994	49
<i>Fidelitas Shipping Co. Ltd. v. V/O Exportchleb</i> , [1966] 1 Q.B. 630 (C.A.) ...	242
<i>FileNet Corp. v. Canada (Registrar of Trade-marks)</i> (2001), 13 C.P.R. (4th) 402 (F.C.T.D.)	29
<i>Ford Motor Co. of Canada Ltd. v. Ontario (Human Rights Commission)</i> (2001), 209 D.L.R. (4th) 465; 13 C.C.E.L. (3d) 208; 158 O.A.C. 380 (Ont. C.A.) ..	602
<i>Forget v. Quebec (Attorney General)</i> , [1988] 2 S.C.R. 90; (1988), 53 D.L.R. (4th) 432; 32 Admin. L.R. 211; 87 N.R. 37; 17 Q.A.C. 241	168
<i>Fournier Pharma Inc. v. Apotex Inc.</i> (1999), 1 C.P.R. (4th) 344 (F.C.T.D.) ...	521
<i>Francoeur v. Canada</i> , [1992] 2 F.C. 333; (1992), 140 N.R. 389 (C.A.)	197
<i>Frank v. Bottle</i> , [1994] 2 C.N.L.R. 45; (1993), 65 F.T.R. 89 (F.C.T.D.)	521
<i>Frank Brunckhorst Co. v. Gainers Inc.</i> , [1993] F.C.J. No. 874 (C.A.) (QL) ...	168, 475
<i>Free World Trust v. Électro Santé Inc.</i> , [2000] 2 S.C.R. 1024; (2000), 194 D.L.R. (4th) 232; 9 C.P.R. (4th) 168; 263 N.R. 150	49, 118
<i>Gabriel v. Mohawk Council of Kanesatake</i> , 2002 FCT 483; [2002] F.C.J. No. 635 (T.D.) (QL)	521
<i>Garbo Group Inc. v. Harriet Brown & Co.</i> (1999), 23 Admin. L.R. (3d) 153; 3 C.P.R. (4th) 224; 176 F.T.R. 80 (F.C.T.D.)	331
<i>General Motors of Canada Ltd. v. Naken et al.</i> , [1983] 1 S.C.R. 72; (1983), 144 D.L.R. (3d) 385; 22 C.P.C. 138; 46 N.R. 139	242
<i>General Tire & Rubber Co. v. Firestone Tyre & Rubber Co.</i> , [1972] R.P.C. 457 (C.A.)	118
<i>Gestion Complexe Cousineau (1989) Inc. v. Canada (Minister of Public Works and Government Services)</i> , [1995] 2 F.C. 694; (1995), 125 D.L.R. (4th) 559; 184 N.R. 260 (C.A.)	541
<i>Gillette v. Rae</i> (1909), 1 O.W.N. 448 (H.C.)	242
<i>Glaxo Wellcome PLC v. Canada (Minister of National Revenue—M.N.R.)</i> (1998), 22 C.P.C. (4th) 99; 80 C.P.R. (3d) 385; 225 N.R. 28 (F.C.A.)	475
<i>Glaxo Wellcome plc v. M.N.R.</i> , [1998] 4 F.C. 439; (1998), 162 D.L.R. (4th) 433; 7 Admin. L.R. (3d) 147; 20 C.P.C. (4th) 243; 81 C.P.R. (3d) 372; 228 N.R. 164 (C.A.)	331
<i>Gleason Works v. Excalibar Tool Inc.</i> (1996), 66 C.P.R. (3d) 139 (F.C.T.D.)	197
<i>Glowczeski v. Canada (Minister of National Defence)</i> , [1989] 3 F.C. 281; (1989), 41 C.R.R. 217; 27 F.T.R. 112 (T.D.)	96
<i>Good v. London Steam Ship Owners' Association</i> (1871), 6 L.R.C.P. 563 (C.A.)	569
<i>Grandview (Town of) v. Doering</i> , [1976] 2 S.C.R. 621; (1975), 61 D.L.R. (3d) 455; [1976] 1 W.W.R. 388; 7 N.R. 299	242
<i>Granovsky v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [2000] 1 S.C.R. 703; (2000), 186 D.L.R. (4th) 1; 50 C.C.E.L. (2d) 177; 253 N.R. 329	271, 301, 361
<i>Gronnerud (Litigation Guardians of) v. Gronnerud Estate</i> (2002), 211 D.L.R. (4th) 673; 287 N.R. 1 (S.C.C.)	402

	PAGE
<i>Guruge v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1998), 160 F.T.R. 297; 47 Imm. L.R. (2d) 213 (F.C.T.D.)	586
<i>Halford v. Seed Hawk Inc.</i> (2001), 13 C.P.R. (4th) 36 (F.C.T.D.)	197
<i>Halifax Longshoremen's Assn., Local 269 v. Offshore Logistics Inc.</i> (2000), 25 Admin. L.R. 224; 257 N.R. 338 (F.C.A.)	586
<i>Harvey v. New Brunswick (Attorney General)</i> , [1996] 2 S.C.R. 876; (1996), 137 D.L.R. (4th) 142; 37 C.R.R. (2d) 189; 201 N.R. 1	602
<i>Harvey v. New Brunswick (Attorney General)</i> , [1996] 2 S.C.R. 876; (1996), 178 N.B.R. (2d) 161; 137 D.L.R. (4th) 142; 454 A.P.R. 161; 37 C.R.R. (2d) 189; 201 N.R. 1	132
<i>Hayn v. Culliford</i> (1878), 3 C.P.D. 410; affd (1879), 4 C.P.D. 182 (C.A.)	569
<i>Hoechst Aktiengesellschaft v. ADIR</i> (1998), 153 F.T.R. 52 (F.C.T.D.)	197
<i>Hoechst Marion Roussel Deutschland GmbH v. Adir et Cie</i> (2000), 190 F.T.R. 233 (F.C.T.D.)	197
<i>Hollis v. Dow Corning Corp.</i> , [1995] 4 S.C.R. 634; (1995), 129 D.L.R. (4th) 609; [1996] 2 W.W.R. 77; 14 B.C.L.R. (3d) 1; 26 B.L.R. (2d) 169; 27 C.C.L.T. (2d) 1; 190 N.R. 241	49
<i>House of Commons v. Canada Labour Relations Board</i> , [1986] 2 F.C. 372; (1986), 27 D.L.R. (4th) 481; 86 CLLC 14,034; 66 N.R. 46 (C.A.)	602
<i>Housen v. Nikolaisen</i> , [2002] SCC 33; [2002] S.C.J. No. 31 (QL)	337
<i>Housen v. Nikolaisen</i> (2002), 211 D.L.R. (4th) 577; [2002] 7 W.W.R. 1; 10 C.C.L.T. (3d) 157; 30 M.P.L.R. (3d) 1; 286 N.R. 1; 219 Sask. R. 1 (S.C.C.)	49
<i>Housen v. Nikolaisen</i> , (2002), 211 D.L.R. (4th) 577; [2002] 7 W.W.R. 1; 30 M.P.L.R. (3d) 1; 219 Sask. R. 1; 286 N.R. 1 (S.C.C.)	118
<i>Hoystead v. Commissioners of Taxation</i> , [1926] A.C. 155 (P.C.)	242
<i>Igbinosun v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1994), 87 F.T.R. 131 (F.C.T.D.)	3
<i>Imperial Oil Ltd. v. Expo Spirit (The)</i> (1986), 6 F.T.R. 156 (F.C.T.D.)	569
<i>Insurance Corporation of British Columbia v. Heerspink et al.</i> , [1982] 2 S.C.R. 145; (1982), 137 D.L.R. (3d) 219; [1983] 1 W.W.R. 137; 39 B.C.L.R. 145; 82 CLLC 17,014; [1982] I.L.R. 1-1555; 43 N.R. 168	602
<i>International Iron & Metal Co. v. M.N.R.</i> , [1974] S.C.R. 898; (1972), 27 D.L.R. (3d) 1; [1972] CTC 242; 72 DTC 6205	447
<i>International Mercantile Factors Ltd. v. Canada</i> , [1990] 2 C.T.C. 137; (1990), 90 DTC 6390; 36 F.T.R. 45 (F.C.T.D.); affd (1992), 94 DTC 6365 (F.C.A.)	447
<i>Investors Compensation Scheme Ltd. v. West Bromwich Building Society</i> , [1998] 1 W.L.R. 896 (H.L.)	197
<i>Iron v. Saskatchewan (Minister of Environment and Public Safety)</i> , [1993] 6 W.W.R. 1; 109 Sask. R. 49 (C.A.)	242
<i>Irshad (Litigation guardian of) v. Ontario (Minister of Health)</i> (2001), 55 O.R. (3d) 43; 197 D.L.R. (4th) 103; 141 O.A.C. 239 (C.A.)	361
<i>Irwin Toy Ltd. v. Quebec (Attorney General)</i> , [1989] 1 S.C.R. 927; (1989), 58 D.L.R. (4th) 577; 25 C.P.R. (3d) 417; 94 N.R. 167	271
<i>Ismaili v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1995), 100 F.T.R. 139; 29 Imm. L.R. (2d) 1 (F.C.T.D.)	301, 361
<i>James River Corp. of Virginia v. Hallmark Cards, Inc.</i> (1997), 72 C.P.R. (3d) 157; 126 F.T.R. 1 (F.C.T.D.)	168

<i>Jim v. Canada (Solicitor General)</i> (1993), 69 F.T.R. 252; 22 Imm. L.R. (2d) 261 (F.C.T.D.)	301
<i>Kibale v. Canada</i> (1990), 123 N.R. 153 (F.C.A.)	197
<i>Landers et al. v. Woodworth</i> (1878), 2 S.C.R. 158	602
<i>Lavigne v. Canada (Commissioner of Official Languages)</i> (1998), 157 F.T.R. 15 (F.C.T.D.); affd by (2000), 261 N.R. 19 (F.C.A.); affd by (2002), 214 D.L.R. (4th) 1 (S.C.C.)	219
<i>Law v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1999] 1 S.C.R. 497; (1999), 170 D.L.R. (4th) 1; 43 C.C.E.L. (2d) 49; 236 N.R. 1	271, 301, 361
<i>Leesona Corp. v. Consolidated Textile Mills Ltd.</i> , [1978] 2 S.C.R. 2; (1977), 82 D.L.R. (3d) 56; 35 C.P.R. (2d) 254; 18 N.R. 29	197
<i>Little Sisters Book and Art Emporium v. Canada (Minister of Justice)</i> , [2000] 2 S.C.R. 1120; (2000), 193 D.L.R. (4th) 193; [2001] 2 W.W.R. 1; 83 B.C.L.R. (3d) 1; 28 Admin. L.R. (3d) 1; 145 B.C.A.C. 1; 150 C.C.C. (3d) 1; 38 C.R. (5th) 209; 263 N.R. 203	271
<i>Lord (Owners of S.S.) v. Newsum, Sons & Co.</i> , [1920] 1 K.B. 846	569
<i>Lovelace v. Ontario</i> , [2000] 1 S.C.R. 950; (2000), 188 D.L.R. (4th) 193; [2000] 4 C.N.L.R. 145; 255 N.R. 1; 134 O.A.C. 201	271
<i>Lux Traffic Controls Ltd. v. Pike Signals Ltd. and Faronwise Ltd.</i> , [1993] R.P.C. 107	49
<i>MacKay v. Rippon</i> , [1978] 1 F.C. 233; (1977), 78 D.L.R. (3d) 655; 36 C.C.C. (2d) 522 (T.D.)	96
<i>Magnotta Winery Corp. v. Vintners Quality Alliance of Canada</i> (1999), 1 C.P.R. (4th) 68; 163 F.T.R. 93 (F.C.T.D.)	29, 331
<i>Manitoba (Attorney General) v. Metropolitan Stores Ltd.</i> , [1987] 1 S.C.R. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341	521
<i>Manto v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (2001), 205 F.T.R. 165 (F.C.T.D.)	301
<i>Maple Leaf Meats Inc. v. Consorzio Del Prosciutto Di Parma</i> (2000), 9 C.P.R. (4th) 485; 197 F.T.R. 272 (F.C.T.D.)	331
<i>Markevich v. Canada</i> , [1999] 3 F.C. 28; (1999), 172 D.L.R. (4th) 164; [1999] 2 C.T.C. 104; 99 DTC 5136; 162 F.T.R. 209 (T.D.)	541
<i>Maynard v. Maynard</i> , [1951] S.C.R. 346; [1951] 1 D.L.R. 241	242
<i>McKinney v. University of Guelph</i> , [1990] 3 S.C.R. 229; (1990), 76 D.L.R. (4th) 545; 91 CLLC 17,004; 2 C.R.R. (2d) 1; 118 N.R. 1; 45 O.A.C. 1	271
<i>Merck & Co. v. Apotex Inc.</i> , [1995] 2 F.C. 723; 60 C.P.R. (3d) 356; 180 N.R. 373 (C.A.); varg (1994), 59 C.P.R. (3d) 133; 88 F.T.R. 260 (F.C.T.D.); leave to appeal to S.C.C. denied [1995] S.C.C.A. No. 253 (QL)	242
<i>Merck & Co. v. Apotex Inc.</i> (1999), 5 C.P.R. (4th) 363 (F.C.A.)	242
<i>Merck & Co. v. Apotex Inc.</i> (2000), 5 C.P.R. (4th) 1 (F.C.T.D.)	242
<i>Merck & Co. v. Canada (Attorney General)</i> (1999), 176 F.T.R. 21 (F.C.T.D.); affd sub nom. <i>Merck & Co. v. Nu-Pharm Inc.</i> (2000), 5 C.P.R. (4th) 138; 254 N.R. 68 (F.C.A.)	423
<i>Merck Frosst Canada Inc. v. Canada (Minister of Health)</i> (2001), 12 C.P.R. (4th) 447; 274 N.R. 297 (F.C.A.)	402
<i>Merrell Dow Pharmaceuticals Inc. and Anr. v. H. N. Norton & Co. Ltd.</i> , [1996] R.P.C. 76 (H.L.)	49

	PAGE
<i>Mihaljevic v. British Columbia</i> (1988), 22 F.T.R. 59 (F.C.T.D.); affd (1990), 34 C.P.R. (3d) 54; 116 N.R. 218 (F.C.A.)	331
<i>Minister of National Revenue v. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al.</i> , [1967] S.C.R. 223; (1967), 60 D.L.R. (2d) 448; [1967] CTC 50; 67 DTC 5035	447
<i>Minott v. O'Shanter Development Co.</i> (1999), 42 O.R. (3d) 321; 168 D.L.R. (4th) 270; 40 C.C.E.L. (2d) 1; 117 O.A.C. 1 (C.A.)	242
<i>Miron v. Trudel</i> , [1995] 2 S.C.R. 418; (1995), 23 O.R. (3d) 160; 124 D.L.R. (4th) 693; 29 C.R.R. (2d) 189; [1995] I.L.R. 1-3185; 10 M.V.R. (2d) 151; 181 N.R. 253; 81 O.A.C. 253; 13 R.F.L. (4th)1	271
<i>Mitchell v. Peguis Indian Band</i> , [1990] 2 S.C.R. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219	475
<i>Miucci v. Minister of National Revenue</i> (1991), 52 F.T.R. 216 (F.C.T.D.)	197
<i>Molson Breweries v. John Labatt Ltd.</i> , [2000] 3 F.C. 145; (2000), 5 C.P.R. (4th) 180; 252 N.R. 91 (C.A.)	29, 331
<i>Morneault v. Canada (Attorney General)</i> , [2001] 1 F.C. 30; (2000), 189 D.L.R. (4th) 96; 32 Admin. L.R. (3d) 292; 256 N.R. 85 (C.A.)	541
<i>Moschanthy, The</i> , [1971] 1 Lloyd's Rep. 37 (Adm.)	569
<i>Moumdjian v. Canada (Security Intelligence Review Committee)</i> , [1999] 4 F.C. 624; (1999), 177 D.L.R. (4th) 192; 246 N.R. 287 (C.A.)	541
<i>Multiview Inc. v. Canada</i> , [1997] 3 C.T.C. 2962; (1997), 97 DTC 1489 (T.C.C.)	447
<i>N.W.L. Ltd. v. Woods</i> , [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.)	521
<i>National Phonograph Company of Australia v. Menck</i> , [1911] A.C. 336 (P.C.)	242
<i>New Brunswick Broadcasting Co. v. Nova Scotia (Speaker of the House of Assembly)</i> , [1993] 1 S.C.R. 319; (1993), 118 N.S.R. (2d) 181; 100 D.L.R. (4th) 212; 327 A.P.R. 181; 13 C.R.R. (2d) 1; 146 N.R. 161	132, 602
<i>New Brunswick (Minister of Health and Community Services) v. G. (J.)</i> , [1999] 3 S.C.R. 46; (1999), 216 N.B.R. (2d) 25; 177 D.L.R. (4th) 124; 26 C.R. (5th) 203; 244 N.R. 276; 50 R.F.L. (4th) 63	361
<i>Nicholson v. Canada</i> , [2000] 3 F.C. 225; 181 F.T.R. 200 (T.D.)	197
<i>North Saskatchewan Riverboat Co. v. 573475 Alberta Ltd.</i> (1995), 96 F.T.R. 166 (F.C.T.D.)	569
<i>Nowegijick v. The Queen</i> , [1983] 1 S.C.R. 29; (1983), 144 D.L.R. (3d) 193; [1983] 2 C.N.L.R. 89; [1983] CTC 20; 83 DTC 5041; 46 N.R. 41	49
<i>Ocean Port Hotel Ltd. v. British Columbia (General Manager, Liquor Control and Licensing Branch)</i> , [2001] 2 S.C.R. 781; (2001), 204 D.L.R. (4th) 33; [2001] 10 W.W.R. 1; 93 B.C.L.R. (3d) 1; 34 Admin. L.R. (3d) 1; 274 N.R. 116	602
<i>Ontario Human Rights Commission and O'Malley v. Simpsons-Sears Ltd. et al.</i> , [1985] 2 S.C.R. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799; 23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241	602
<i>Ontario (Speaker of the Legislative Assembly) v. Ontario (Human Rights Commission)</i> (2001), 54 O.R. (3d) 595; 201 D.L.R. (4th) 698; 33 Admin. L.R. (3d) 123; 85 C.R.R. (2d) 170; 146 O.A.C. 125 (C.A.)	132, 602
<i>Operation Dismantle Inc. et al. v. The Queen et al.</i> , [1985] 1 S.C.R. 441; (1985), 18 D.L.R. (4th) 481; 12 Admin. L.R. 16; 13 C.R.R. 287; 59 N.R. 1	541

<i>Opetchesaht Indian Band v. Canada</i> , [1997] 2 S.C.R. 119; (1997), 147 D.L.R. (4th) 1; [1997] 7 W.W.R. 253; 90 B.C.A.C. 1; 1 [1998] 1 C.N.L.R. 134; 211 N.R. 241; 9 R.P.R. (3d) 115; 147 W.A.C. 1	475
<i>Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)</i> (1999), 172 D.L.R. (4th) 589; 299 B.C.A.C. 220; 68 B.C.L.R. (3d) 218; [1999] 4 C.N.L.R. 91 (B.C.C.A.) ...	475
<i>Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)</i> , [2001] 3 S.C.R. 746; (2001), 206 D.L.R. (4th) 385; [2002] 1 W.W.R. 23; 95 B.C.L.R. (3d) 22; [2002] 1 C.N.L.R. 271; 160 B.C.A.C. 171; 278 N.R. 201; 45 R.P.R. (3d) 1 (S.C.C.)	475
<i>PLG Research Ltd. v. Ardon International Ltd.</i> , [1993] F.S.R. 197	49
<i>Pawar v. Canada</i> , [1999] 1 F.C. 158 (T.D.); affd by (1999), 247 N.R. 271 (F.C.A.); leave to appeal to S.C.C. denied (2000), 257 N.R. 398	242
<i>Perks v. Clark</i> , [2001] 2 Lloyd's Rep. 431 (C.A.)	569
<i>Pervez v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , 2001 FCT 1420; [2001] F.C.J. No. 1948 (T.D.) (QL)	301
<i>Pettkus v. Becker</i> , [1980] 2 S.C.R. 834; (1980), 117 D.L.R. (3d) 257; 8 E.T.R. 143; 34 N.R. 384; 19 R.F.L. (2d) 165	197
<i>Pfizer Canada Inc. v. Apotex Inc.</i> (1997), 77 C.P.R. (3d) 547 (F.C.T.D.)	118
<i>Pictou Industries Ltd. v. Secunda Marine Services Ltd.</i> (1994), 78 F.T.R. 78 (F.C.T.D.)	569
<i>Pollock v. R.</i> (1993), 3 C.C.P.B. 307; [1994] 1 C.T.C. 3; [1994] 2 C.T.C. 385; 94 DTC 6050 (F.C.A.)	447
<i>Poon v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (2000), 198 F.T.R. 56; 10 Imm. L.R. (3d) 75 (F.C.T.D.)	301, 361
<i>Prata v. Minister of Manpower & Immigration</i> , [1976] 1 S.C.R. 376; (1975), 52 D.L.R. (3d) 383; 3 N.R. 484	361
<i>Procter & Gamble Pharmaceuticals Canada, Inc. v. Canada (Minister of Health)</i> , [2000] F.C.J. No. 511 (T.D.) (QL)	402
<i>Procureur général du Canada v. La Compagnie de Publication La Presse, Ltée</i> , [1967] S.C.R. 60; (1966), 63 D.L.R. (2d) 396; 66 DTC 5492	168
<i>Professional Institute of the Public Service v. Treasury Board</i> , [1977] 1 F.C. 304 (T.D.)	602
<i>Pushpanathan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> , [1998] 1 S.C.R. 982; (1998), 160 D.L.R. (4th) 193; 11 Admin. L.R. (3d) 1; 43 Imm. L.R. (2d) 117; 226 N.R. 201; amended reasons [1998] 1 S.C.R. 1222; (1998), 11 Admin. L.R. (3d) 130	271, 602
<i>RJR—MacDonald Inc. v. Canada (Attorney General)</i> , [1994] 1 S.C.R. 311; (1994), 111 D.L.R. (4th) 385; 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241	521
<i>R. v. Adams</i> , [1996] 3 S.C.R. 101; (1996), 138 D.L.R. (4th) 657; 110 C.C.C. (3d) 97; [1996] 4 C.N.L.R. 1; 202 N.R. 89	475
<i>R. v. Beaulac</i> , [1999] 1 S.C.R. 768; (1999), 173 D.L.R. (4th) 193; 121 B.C.A.C. 227; 134 C.C.C. (3d) 481; 238 N.R. 131	132
<i>R. v. Cook</i> , [1998] 2 S.C.R. 597; (1998), 164 D.L.R. (4th) 1; [1999] 5 W.W.R. 582; 112 B.C.A.C. 1; 57 B.C.L.R. (3d) 215; 128 C.C.C. (3d) 1; 230 N.R. 83	423
<i>R. v. Duhamel</i> (1981), 33 A.R. 271; 131 D.L.R. (3d) 352; [1982] 1 W.W.R. 127; 17 Alta. L.R. (2d) 127; 64 C.C.C. (2d) 538; 25 C.R. (3d) 53 (C.A.)	242
<i>R. v. Duhamel</i> , [1984] 2 S.C.R. 555; (1984), 57 A.R. 204; 14 D.L.R. (4th) 92; [1985] 2 W.W.R. 251; 35 Alta. L.R. (2d) 1; 15 C.C.C. (3d) 491; 43 C.R. (3d) 1; 57 N.R. 162	242

	PAGE
<i>R. v. Edwards</i> , [1996] 1 S.C.R. 128; (1996), 26 O.R. (3d) 736; 132 D.L.R. (4th) 31; 104 C.C.C. (3d) 136; 45 C.R. (4th) 307; 192 N.R. 81; 88 O.A.C. 321 . . .	301
<i>R. v. Gladstone</i> , [1996] 2 S.C.R. 723; (1996), 137 D.L.R. (4th) 648; [1996] 9 W.W.R. 149; 79 B.C.A.C. 161; 23 B.C.L.R. (3d) 155; 109 C.C.C. (3d) 193; [1996] 4 C.N.L.R. 65; 50 C.R. (4th) 111; 200 N.R. 189; 129 W.A.C. 161 . . .	475
<i>R. v. Lachance</i> , 2002 CMAC 7; [2002] C.M.A.J. No. 7 (QL)	96
<i>R. v. Nova Scotia Pharmaceutical Society</i> , [1992] 2 S.C.R. 606; (1992), 114 N.S.R. (2d) 91; 93 D.L.R. (4th) 36; 313 A.P.R. 91; 74 C.C.C. (3d) 289; 43 C.P.R. (3d) 1; 15 C.R. (4th) 1; 10 C.R.R. (2d) 34; 139 N.R. 241	361
<i>R. v. Oakes</i> , [1986] 1 S.C.R. 103; (1986), 26 D.L.R. (4th) 200; 24 C.C.C. (3d) 321; 50 C.R. (3d) 1; 19 C.R.R. 308; 65 N.R. 87; 14 O.A.C. 335	271
<i>R. c. Rothmans, Benson & Hedges Inc.</i> , Montréal 500-27-000567-919, Morand J., judgment dated 3/5/96 (C.Q.)	541
<i>R. v. Simmons</i> , [1988] 2 S.C.R. 495; (1988), 67 O.R. (2d) 63; 55 D.L.R. (4th) 673; 45 C.C.C. (3d) 296; 66 C.R. (3d) 297; 89 N.R. 1; 30 O.A.C. 241	361
<i>R. v. Van der Peet</i> , [1996] 2 S.C.R. 507; (1996), 137 D.L.R. (4th) 289; [1996] 9 W.W.R. 1; 23 B.C.L.R. (3d) 1; 80 B.C.A.C. 81; 109 C.C.C. (3d) 1; [1996] 4 C.N.L.R. 177; 50 C.R. (4th) 1; 200 N.R. 1; 130 W.A.C. 81	475
<i>Rahman v. Canada (Minister of Employment and Immigration)</i> , [1994] F.C.J. No. 2041 (T.D.) (QL)	3
<i>Ray v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (2000), 191 F.T.R. 316 (F.C.T.D.)	586
<i>Reeves Brothers Inc. v. Toronto Quilting & Embroidery Ltd.</i> (1978), 43 C.P.R. (2d) 145 (F.C.T.D.)	118
<i>Reference re Remuneration of Judges of the Provincial Court (P.E.I.)</i> , [1997] 3 S.C.R. 3; (1997), 204 A.R. 1; 156 Nfld. & P.E.I.R. 1; 150 D.L.R. (4th) 577; [1997] 10 W.W.R. 417; 121 Man. R. (2d) 1; 49 Admin. L.R. (2d) 1; 118 C.C.C. (3d) 193; 11 C.P.C. (4th) 1; 217 N.R. 1	271
<i>Reference re Remuneration of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island; Reference re Independence and Impartiality of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island</i> , [1998] 1 S.C.R. 3; (1998), 212 A.R. 161; 155 D.L.R. (4th) 1; 16 Nfld. & P.E.I.R. 124; 126 Man.R. (2d) 96; 50 Admin. L.R. (2d) 273; 121 C.C.C. (3d) 474; 15 C.P.C. (4th) 306; 223 N.R. 21	271
<i>Regal Wholesale Ltd. v. The Queen</i> , [1976] 2 F.C. 635; (1976), 67 D.L.R. (3d) 577; [1976] CTC 262; 76 DTC 6146 (T.D.)	447
<i>Registrar of Trade Marks v. Canadian Olympic Association</i> , [1983] 1 F.C. 692; (1982), 139 D.L.R. (3d) 190; 67 C.P.R. (2d) 57; 43 N.R. 52 (C.A.)	29, 331
<i>Rena K, The</i> , [1979] 1 Q.B. 377	569
<i>Restaurants Pacini Inc. v. Pachino's Pizza Ltd.</i> (1994), 112 F.T.R. 29 (F.C.T.D.)	331
<i>Reza v. Canada</i> , [1994] 2 S.C.R. 394; (1994), 116 D.L.R.(4th) 61; 21 C.R.R. (2d) 236; 24 Imm. L.R. (2d) 117; 167 N.R. 282; 72 O.A.C. 348	242
<i>Richardson International, Ltd. v. Mys Chikhacheva (The)</i> , 2002 FCA 97; [2002] F.C.J. No. 425 (C.A.) (QL)	197
<i>Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)</i> , [1998] 1 R.C.S. 27; (1998), 36 O.R. (3d) 418; 154 D.L.R. (4th) 193; 50 C.B.R. (3d) 163; 33 C.C.E.L. (2d) 173; 221 N.R. 241; 106 O.A.C.	423

<i>Roberts v. Canada</i> (1999), 247 N.R. 350; 27 R.P.R. (3d) 157 (F.C.A.)	197
<i>Rocois Construction Inc. v. Québec Ready Mix Inc.</i> , [1990] 2 S.C.R. 440; (1990), Q.A.C. 241; 112 N.R. 241	242
<i>Rubin v. Canada (Minister of Transport)</i> , [1998] 2 F.C. 430; (1997), 154 D.L.R. (4th) 414; 221 N.R. 145 (C.A.)	219
<i>Ruby v. Canada (Solicitor General)</i> , [2000] 3 F.C. 589; (2000), 187 D.L.R. (4th) 675; 6 C.P.R. (4th) 289; 256 N.R. 278 (C.A.); leave to appeal to S.C.C. allowed [2002] S.C.C.A. No. 353 (QL)	219
<i>Rushnell v. Canada (Attorney General)</i> (2001), 201 F.T.R. 196 (F.C.T.D.) . . .	96
<i>Sarvanis v. Canada</i> (2002), 210 D.L.R. (4th) 262; 284 N.R. 263 (S.C.C.)	49
<i>Saskatchewan Wheat Pool v. Canada (Attorney-General)</i> (1993), 107 D.L.R. (4th) 190; 17 Admin. L.R. (2d) 243; 67 F.T.R. 98 (F.C.T.D.)	168
<i>Schachter v. Canada</i> , [1992] 2 S.C.R. 679; (1992), 93 D.L.R. (4th) 1; 92 CLLC 14,036; 10 C.R.R. (2d) 1; 139 N.R. 1	361
<i>Scottish & York Insurance Co. v. Canada</i> (2000), 180 F.T.R. 115 (F.C.T.D.)	197
<i>Seafarers' International Union of Canada—CLC-AFL-CIO v. Crosbie Offshore Services Ltd.</i> , [1982] 2 F.C. 855; (1982), 135 D.L.R. (3rd) 485; 82 CLLC 14,180 (C.A.)	569
<i>Sembawang Reefer Lines (Bahamas) Ltd. v. The "Lina Erre"</i> (1990), 114 N.R. 270 (F.C.A.)	197
<i>Shan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1998), 153 F.T.R. 238 (F.C.T.D.)	301
<i>Sierra Club of Canada v. Canada (Minister of Finance)</i> , [1999] 2 F.C. 211; (1998), 13 Admin. L.R. (3d) 280 (T.D.)	29
<i>Singh et al. v. Minister of Employment and Immigration</i> , [1985] 1 S.C.R. 177; (1985), 1 7 D.L.R. (4th) 422; 12 Admin. L.R. 137; 14 C.R.R. 13; 58 N.R. 1	586
<i>Slattery (Trustee of) v. Slattery</i> , [1993] 3 S.C.R. 430; (1993), 106 D.L.R. (4th) 212; 139 N.B.R. (2d) 246; 21 C.B.R. (3d) 161; [1993] 2 C.T.C. 243; 93 DTC 5443; 158 N.R. 324	49
<i>Société canadienne de Métaux Reynolds v. Fednav Ltd.</i> , [1989] F.C.J. No. 1110 (T.D.) (QL)	197
<i>Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. et al. v. Association of Parents for Fairness in Education et al.</i> , [1986] 1 S.C.R. 549; (1986), 67 N.B.R. (2d) 271; 27 D.L.R. (4th) 406; 177 A.P.R. 271; 19 Admin. L.R. 211; 23 C.R.R. 119; 66 N.R. 173	331
<i>Société Foncière d'Investissement Inc. v. Canada</i> , [1995] T.C.J. No. 1568 (QL)	447
<i>Soth v. Ontario (Speaker of the Legislative Assembly)</i> (1997), 32 O.R. (3d) 440; 97 O.A.C. 266 (Div. Ct.)	602
<i>Stadium Corporation of Ontario Ltd. v. Wagon-Wheel Concessions Ltd.</i> , [1989] 3 F.C. 132; (1989), 24 C.I.P.R. 24; 25 C.P.R. (3d) 293; 29 F.T.R. 241 (T.D.)	331
<i>Steedman v. Scofield and Another</i> , [1991] 2 Lloyd's Rep. 163 (Q.B. (Com. Ct.))	569
<i>Steward v. North Metropolitan Tramways Company</i> (1886), 16 Q.B.D. 556 (C.A.)	197
<i>Symbol Yachts Ltd. v. Pearson</i> , [1996] 2 F.C. 391; (1996), 107 F.T.R. 295 (T.D.)	168

	PAGE
<i>The Queen v. Imperial General Properties Ltd.</i> , [1985] 2 S.C.R. 288; (1985), 21 D.L.R. (4th) 741; 31 B.L.R. 77; [1985] 2 C.T.C. 299; 85 DTC 5500; 62 N.R. 137	447
<i>The Queen v. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.</i> (1981), 126 D.L.R. (3d) 353; 43 N.R. 15 (F.C.A.)	569
<i>Thompson v. McLean</i> (1998), 37 C.C.E.L. (2d) 170; 63 O.T.C. 321 (Ont. Gen. Div.)	602
<i>Tildesley v. Harper</i> (1878), 10 Ch.D. 393	197
<i>Tupper v. The Queen</i> , [1967] S.C.R. 589; (1967), 63 D.L.R. (2d) 289; [1968] 1 C.C.C. 253; 2 C.R.N.S. 35	423
<i>United States Shipping Board and Another v. Vigers Bros.</i> (1924), 20 Ll. L. Rep. 62 (K.B.)	569
<i>University of British Columbia v. Berg</i> , [1993] 2 S.C.R. 353; (1993), 102 D.L.R. (4th) 665; 79 B.C.L.R. (2d) 273; 13 Admin. L.R. (2d) 141; 26 B.C.A.C. 241; 18 C.H.R.R. D/310; 152 N.R. 99; 44 W.A.C. 241	602
<i>Vanessa Ann, The</i> , [1985] 1 Lloyd's Rep. 549 (Q.B. (Com. Ct.))	569
<i>Vina-Rug (Canada) Limited v. Minister of National Revenue</i> , [1968] S.C.R. 193; (1968), 66 D.L.R. (2d) 456; [1968] CTC 1; 68 DTC 5021	447
<i>VISX Inc. v. Nidek Co.</i> (1996), 72 C.P.R. (3d) 19; 209 N.R. 342 (F.C.A.)	197
<i>VISX Inc. v. Nidek Co.</i> (1998), 234 N.R. 94 (F.C.A.)	197
<i>Vriend v. Alberta</i> , [1998] 1 S.C.R. 493; (1998), 212 A.R. 237; 156 D.L.R. (4th) 385; [1999] 5 W.W.R. 451; 67 Alta. L.R. (3d) 1; 224 N.R. 1	271
<i>Warkworth, The</i> (1884), 9 P.D. 145 (C.A.)	569
<i>Warner-Lambert Co. v. Concord Confections Inc.</i> (2001), 11 C.P.R. (4th) 516; 201 F.T.R. 270 (F.C.T.D.)	242
<i>Weatherill v. Canada (Attorney General)</i> (1998), 6 Admin. L.R. (3d) 137; 143 F.T.R. 302 (F.C.T.D.)	521
<i>Wellesley v. Beaufort (Duke of)</i> , [1831] 2 Russ. & M. 639; (1831), 39 E.R. 538	602
<i>Wetzel v. Canada (Attorney General)</i> , [2000] F.C.J. No. 155 (T.D.) (QL)	242
<i>Whirlpool Corp. v. Camco Inc.</i> , [2000] 2 S.C.R. 1067; (2000), 194 D.L.R. (4th) 193; 9 C.P.R. (4th) 129; 263 N.R. 88	49
<i>Winnipeg School Division No. 1 v. Craton et al.</i> , [1985] 2 S.C.R. 150; (1985), 21 D.L.R. (4th) 1; [1985] 6 W.W.R. 166; 38 Man. R. (2d) 1; 15 Admin. L.R. 177; 8 C.C.E.L. 105; 85 CLLC 17,020; 61 N.R. 241	602
<i>Yardley Plastics of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1966] Ex. C.R. 1027; [1966] C.T.C. 215; (1966), 66 DTC 5183	447
<i>Yeager v. Canada (Correctional Service)</i> (2000), 189 F.T.R. 196; 254 N.R. 38 (F.C.T.D.)	197
<i>Yogeswaran v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration)</i> (1997), 129 F.T.R. 151 (F.C.T.D.); affd (1999), 1 Imm. L.R. (3d) 177; 247 N.R. 221 (F.C.A.)	301
<i>Zeneca Pharma Inc. v. Canada (Minister of National Health and Welfare)</i> (1995), 61 C.P.R. (3d) 538; 96 F.T.R. 189 (F.C.T.D.)	402
<i>Zurich Insurance Co. v. Ontario (Human Rights Commission)</i> , [1992] 2 S.C.R. 321; (1992), 9 O.R. (3d) 224; 93 D.L.R. (4th) 346; 12 C.C.L.I. (2d) 206; 39 M.V.R. (2d) 1; 138 N.R. 1; 55 O.A.C. 81	602

TABLE DE LA JURISPRUDENCE CITÉE

	PAGE
<i>AB Hassle c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)</i> (2000), 7 C.P.R. (4th) 272; 256 N.R. 172 (C.A.F.)	402
<i>AB Hassle c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)</i> (2001), 16 C.P.R. (4th) 21 (C.F.1 ^{re} inst.)	402
<i>Action Travail des Femmes c. Campagne des chemins de fer nationaux du</i> <i>Canada</i> , [1987] 1 R.C.S. 1114; (1987), 40 D.L.R. (4th) 193; 27 Admin. L.R. 172; 87 CLLC 17,022; 76 N.R. 161	602
<i>Aerlinte Eireann Teoranta c. Canada</i> , [1987] 3 C.F. 383; (1987), 9 F.T.R. 29 (1 ^{re} inst.); conf. par (1990), 68 D.L.R. (4th) 220; 107 N.R. 129 (C.A.F.) . . .	168
<i>Amchem Products Inc. c. Colombie-Britannique (Workers Compensation Board)</i> (1992), 70 B.C.A.C. 309; 192 N.R. 390 (C.S.C.)	475
<i>Angle c. M.R.N.</i> , [1975] 2 R.C.S. 248; (1974), 47 D.L.R. (3d) 544; 74 DTC 6278; 2 N.R. 397	242
<i>Anne of Green Gables Licensing Authority Inc. v. Avonlea Traditions Inc.</i> (2000), 4 C.P.R. (4th) 289; [2000] O.T.C. 133 (C.S. Ont.); conf. par (2000), 6 C.P.R. (4th) 57; 130 O.A.C. 369 (C.A. Ont.)	331
<i>Apotex Inc. c. Merck & Co.</i> (1999), 179 F.T.R. 12 (C.F. 1 ^{re} inst.)	242
<i>Argosy Seafoods Ltd. c. Atlantic Bounty (Le)</i> (1991), 45 F.T.R. 114 (C.F. 1 ^{re} inst.)	569
<i>Armada Lines Ltd. c. Chaleur Fertilizers Ltd.</i> , [1995] 1 C.F. 3; (1994), 170 N.R. 372 (C.A.)	569
<i>Armada Lines Ltd. c. Chaleur Fertilizers Ltd.</i> , [1997] 2 R.C.S. 617; (1997), 148 D.L.R. (4th) 217; 213 N.R. 228	569
<i>Arnold v. National Westminster Bank Plc.</i> , [1991] 2 A.C. 93 (H.L.)	242
<i>Assoc. des armateurs canadiens. c. Canada</i> (1997), 3 Admin. L.R. (3d) 36; 137 F.T.R. 216 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. par (1998), 233 N.R. 162 (C.A.F.)	168
<i>Assoc. des Grandes Soeurs de l'Ontario c. Grands Frères du Canada</i> (1997), 75 C.P.R. (3d) 177 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. par (1999), 86 C.P.R. (3d) 504; 242 N.R. 171 (C.A.F.)	29, 331
<i>Assoc. Olympique canadienne c. Konica Canada Inc.</i> , [1990] 2 C.F. 703; (1990), 69 D.L.R. (4th) 432; 30 C.P.R. (3d) 60; 35 F.T.R. 59 (1 ^{re} inst.)	29
<i>Assoc. Olympique canadienne c. Konica Canada Inc.</i> , [1992] 1 C.F. 797; (1991), 85 D.L.R. (4th) 719; 39 C.P.R. (3d) 400; 135 N.R. 143 (C.A.)	331
<i>Assoc. Olympique canadienne c. USA Basketball</i> , 1997 A.C.F. n° 825 (1 ^{re} inst.) (QL)	331
<i>Assoc. olympique canadienne c. USA Hockey, Inc.</i> (1997), 74 C.P.R. (3d) 348 (C.F. 1 ^{re} inst.)	331
<i>Assoc. olympique canadienne c. USA Hockey, Inc.</i> (1999), 3 C.P.R. (4th) 259 (C.A.F.)	331

	PAGE
<i>Atlantic Lines & Navigation Company Inc. c. Navire «Didymi», [1985] 1 C.F. 240 (1^{re} inst.)</i>	569
<i>Atlantic Shipping (London) Ltd. c. Captain Forever (Le) (1995), 97 F.T.R. 32 (C.F. 1^{re} inst.)</i>	569
<i>Attorney-General of Ceylon v. De Livera, [1963] A.C. 103 (P.C.)</i>	602
<i>Auclair c. Canada (Bibliothèque du Parlement), 2002 CFPI 777; [2002] A.C.F. n° 1054 (1^{re} inst.) (QL)</i>	602
<i>Austin Nichols & Co., Inc. c. Cinnabon Inc., [1998] 4 C.F. 569; (1998), 82 C.P.R. (3d) 513; 231 N.R. 362 (C.A.)</i>	331
<i>Badische Anilin und Soda Fabrik v. Isler, [1906] 1 Ch. 605</i>	242
<i>Baker c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), [1999] 2 R.C.S. 817; (1999), 174 D.L.R. (4th) 193; 14 Admin. L.R. (3d) 173; 1 Imm. L.R. (3d) 1; 243 N.R. 22</i>	49
<i>Bande d'Enoch des Indiens de Stony Plain c. Canada (1993), 164 N.R. 301 (C.A.F.)</i>	197
<i>Bande indienne de Blueberry River c. Canada (Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien), [2001] 4 C.F. 451; (2001), 201 D.L.R. (4th) 35; [2001] 3 C.N.L.R. 72; 6 C.P.C. (5th) 1; 274 N.R. 304 (C.A.)</i>	402
<i>Bande indienne d'Osoyoos c. Oliver (Ville), [2001] 3 R.C.S. 746; (2001), 206 D.L.R. (4th) 385; [2002] W.W.R. 23; 95 B.C.L.R. (3d) 22; [2002] 1 C.N.L.R. 271; 160 B.C.A.C. 171; 278 N.R. 201; 45 R.P.R. (3d) 1 (C.S.C.)</i>	481
<i>Bande indienne des Opetchesah c. Canada, [1997] 2 R.C.S. 119; (1997), 147 D.L.R. (4th) 1; [1997] 7 W.W.R. 253; 90 B.C.A.C. 1; 1 [1998] 1 C.N.L.R. 134; 211 N.R. 241; 9 R.P.R. (3d) 115; 147 W.A.C. 1</i>	475
<i>Bayer AG c. Apotex Inc. (1998), 84 C.P.R. (3d) 23; 156 F.T.R. 303 (C.F. 1^{re} inst.)</i>	423
<i>Bayer AG c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social) (1995), 60 C.P.R. (3d) 129; 179 N.R. 122 (C.A.F.)</i>	402
<i>Bazias 3, The, [1993] 1 Lloyd's Rep. 101 (C.A.)</i>	569
<i>Beloit Can. Ltée/Ltd. c. Valmet Oy (1986), 7 C.I.P.R. 205; 8 C.P.R. (3d) 289; 64 N.R. 287 (C.A.F.)</i>	49, 118
<i>Benner c. Canada (Secrétaire d'État), [1997] 1 R.C.S. 358; (1997), 143 D.L.R. (4th) 577; 42 C.R.R. (2d) 1; 37 Imm. L.R. (2d) 195; 208 N.R. 81</i>	301
<i>Betis v. Willmott (1871), L.R. 6 Ch. 245</i>	242
<i>Bowens c. R., [1996] 2 C.T.C. 120; (1996), 96 DTC 6128 (C.A.F.)</i>	447
<i>Bristol-Myers Co.'s Application, [1969] R.P.C. 146 (Q.B.D.)</i>	49
<i>Buckerfield's Ltd. et al v. Minister of National Revenue, [1965] 1 R.C.É. 299; [1964] C.T.C. 504; (1964), 64 DTC 5301</i>	447
<i>Byers Transport Ltd. c. Kosanovich, [1995] 3 C.F. 354; (1995), 126 D.L.R. (4th) 679; 95 CLLC 210-045; 185 N.R. 107 (C.A.)</i>	602
<i>Cabaldon c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) (1998), 140 F.T.R. 296; 42 Imm. L.R. (2d) 12 (C.F. 1^{re} inst.)</i>	301
<i>Calder et autres c. Procureur général de la Colombie-Britannique, [1973] R.C.S. 313; (1973), 34 D.L.R. (3d) 145; [1973] 4 W.W.R. 1</i>	475
<i>Canada c. Aqua-Gem Investments Ltd., [1993] 2 C.F. 425; [1993] 1 C.T.C. 186; (1993), 93 DTC 5080; 149 N.R. 273 (C.A.)</i>	168
<i>Canada c. J.D. Irving, Ltd., [1999] A.C.F. n° 388 (1^{re} inst.) (QL); conf. par (2000), 182 F.T.R. 160 (C.A.F.)</i>	197
<i>Canada c. St. Lawrence Cruise Lines Inc., [1997] 3 C.F. 899; (1997), 148 D.L.R. (4th) 480; 215 N.R. 278 (C.A.)</i>	168

<i>Canada c. Succession Ast</i> , [1997] 3 C.F. 86; [1997] 2 C.T.C. 209; (1997), 97 DTC 5197; 209 N.R. 324 (C.A.)	447
<i>Canada (Commissaire à l'information) c. Canada (Commission de l'immigration et du statut de réfugié)</i> (1997), 4 Admin. L.R. (3d) 96; 140 F.T.R. 140; 82 C.P.R. (3d) 290 (C.F. 1 ^{re} inst.)	219
<i>Canada (Commissaire aux langues officielles) c. Canada (Ministère de la Justice)</i> (2001), 35 Admin. L.R. (3d) 46; 194 F.T.R. 46 (C.F. 1 ^{re} inst.)	132
<i>Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) c. Fazalbhoy</i> (1999), 162 F.T.R. 57; 48 Imm. L.R. (2d) 222 (C.F. 1 ^{re} inst.)	3
<i>Canada (Procureur général) c. Boutilier</i> , [2000] 3 C.F. 27; (1999), 181 D.L.R. (4th) 590; 21 Admin. L.R. (3d) 12; 250 N.R. 181 (C.A.)	602
<i>Canada (Procureur général) c. Druken</i> , [1989] 2 C.F. 24; (1988), 53 D.L.R. (4th) 29; 23 C.C.E.L. 15; 9 C.H.R.R. D/5359; 88 CLLC 17,024; 88 N.R. 150 (C.A.)	602
<i>Canadian Occidental U.S. Petroleum Corp. c. Canada</i> (2001), 2001 DTC 295 (C.C.I.)	447
<i>Canadian Pasta Manufacturers' Assn. c. Aurora Importing & Distributing Ltd.</i> (1997), 208 N.R. 329 (C.A.F.)	331
<i>Canadien Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui</i> (1998), 162 D.L.R. (4th) 649; [1999] 1 C.N.L.R. 42; 228 N.R. 378 (C.A.F.)	475
<i>Canadien Pacifique Ltée c. Paul</i> , [1988] 2 R.C.S. 654; (1988), 91 N.B.R. (2d) 43; 53 D.L.R. (4th) 487; 232 A.P.R. 43; [1989] 1 C.N.L.R. 47; 89 N.R. 325; 1 R.P.R. (2d) 105	475
<i>Canderel Ltd. c. Canada</i> , [1994] 1 C.F. 3; [1993] 2 C.T.C. 213; (1993), 93 DTC 5357; 157 N.R. 380 (C.A.)	197
<i>Carl Zeiss Stiftung v. Rayner & Keeler Ltd. (No. 2)</i> , [1967] 1 A.C. 853 (H.L.); <i>Fidelitas Shipping Co. Ltd. v. V/O Exportchleb</i> , [1966] 1 Q.B. 630 (C.A.)	242
<i>Chambre des communes c. Conseil canadien des relations du travail</i> , [1986] 2 C.F. 372; (1986), 27 D.L.R. (4th) 481; 86 CLLC 14,034; 66 N.R. 46 (C.A.)	602
<i>Chiarelli c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)</i> , [1992] 1 R.C.S. 711; (1992), 90 D.L.R. (4th) 289; 2 Admin. L.R. (2d) 125; 72 C.C.C. (3d) 214; 8 C.R.R. (2d) 234; 16 Imm. L.R. (2d) 1; 135 N.R. 161	361
<i>Chiau c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> , [2001] 2 C.F. 297; (2000), 195 D.L.R. (4th) 422; 265 N.R. 121 (C.A.)	301
<i>Choi c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (1995), 98 F.T.R. 308; 29 Imm. L.R. (2d) 85 (C.F. 1 ^{re} inst.)	301
<i>Cie pétrolière impériale Ltée c. Expo Spirit (Le)</i> (1986), 6 F.T.R. 156 (C.F. 1 ^{re} inst.)	569
<i>Cie pharmaceutique Procter & Gamble Canada c. Canada (Ministre de la Santé)</i> , [2000] A.C.F. n° 511 (1 ^{re} inst.) (QL)	402
<i>Collins c. Canada</i> , [2002] 3 C.F. 320; (2002), 285 N.R. 359 (C.A.)	271
<i>Colombie-Britannique (Public Service Employee Relations Commission) c. BCGSEU</i> , [1999] 3 R.C.S. 3; (1999), 176 D.L.R. (4th) 1; [1999] 10 W.W.R. 1; 127 B.C.A.C. 161; 66 B.C.L.R. (3d) 253; 46 C.C.E.L. (2d) 206; 244 N.R. 145	361

	PAGE
<i>Colombie-Britannique (Superintendent of Motor Vehicles) c. Colombie-Britannique (Council of Human Rights)</i> , [1999] 3 R.C.S. 868; (1999), 181 D.L.R. (4th) 385; [2000] 1 W.W.R. 565; 131 B.C.A.C. 280; 70 B.C.L.R. (3d) 215; 47 M.V.R. (3d) 167; 249 N.R. 45	361
<i>Commission ontarienne des droits de la personne et O'Malley c. Simpsons-Sears Ltd. et autres</i> , [1985] 2 R.C.S. 536; (1985), 52 O.R. (2d) 799; 23 D.L.R. (4th) 321; 17 Admin. L.R. 89; 9 C.C.E.L. 185; 7 C.H.R.R. D/3102; 64 N.R. 161; 12 O.A.C. 241	602
<i>Continental Bank Leasing Corporation et autre c. La Reine</i> (1993), 93 DTC 298 (C.C.I.)	197
<i>Coomaraswamy c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> , [2002] 4 C.F. 501; (2002), 213 D.L.R. (4th) 285; 21 Imm. L.R. (3d) 161; 289 N.R. 137 (C.A.)	586
<i>Cooper c. Canada (Commission des droits de la personne)</i> , [1996] 3 R.C.S. 854; (1996); 140 D.L.R. (4th) 193; 43 Admin. L.R. (2d) 155; 26 C.C.E.L. (2d) 1; 40 C.R.R. (2d) 81; 204 N.R. 1	586
<i>Corbiere c. Canada (Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)</i> , [1999] 2 R.C.S. 203; (1999), 173 D.L.R. (4th) 1; [1999] 3 C.N.L.R. 19; 239 N.R. 1	361
<i>Crevier c. Procureur général du Québec et autres</i> , [1981] 2 R.C.S. 220; (1981), 127 D.L.R. (3d) 1; 38 N.R. 541	602
<i>Dableh c. Ontario Hydro</i> , [1996] 3 C.F. 751; (1996), 68 C.P.R. (3d) 129; 199 N.R. 57 (C.A.)	402
<i>Dagg c. Canada (Ministre des Finances)</i> , [1997] 2 R.C.S. 403; (1997), 148 D.L.R. (4th) 385; 46 Admin. L.R. (2d) 155; 213 N.R. 161	219
<i>Daniels c. White and The Queen</i> , [1968] R.C.S. 517; (1968), 2 D.L.R. (3d) 1; 64 W.W.R. 385; [1969] 1 C.C.C. 299; 6 C.N.L.C. 199; 4 C.R.N.S. 176	423
<i>Danyluk c. Ainsworth Technologies Inc.</i> , [2001] 2 R.C.S. 460; (2001), 201 D.L.R. (4th) 193; 34 Admin. L.R. (3d) 163; 10 C.C.E.L. (3d) 1; 7 C.P.C. (5th) 199; 272 N.R. 1; 149 O.A.C. 1	242
<i>David Bull Laboratories (Canada) Inc. c. Pharmacia Inc.</i> , [1995] 1 C.F. 588; (1994), 58 C.P.R. (3d) 209; 176 N.R. 48 (C.A.)	96
<i>Delgamuukw c. Colombie-Britannique</i> , [1997] 3 R.C.S. 1010; (1997), 153 D.L.R. (4th) 193; [1999] 10 W.W.R. 34; 66 B.C.L.R. (3d) 285; 99 B.C.A.C. 161; [1998] 1 C.N.L.R. 14; 220 N.R. 161; 162 W.A.C. 161	475
<i>Diversified Products Corp. c. Tye-Sil Corp.</i> (1991), 35 C.P.R. (3d) 350; 125 N.R. 218 (C.A.F.)	49, 118
<i>Domco Industries Ltd. c. Mannington Mills, Inc.</i> (1990), 29 C.P.R. (3d) 481; 107 N.R. 198 (C.A.F.); autorisation d'appel à la C.S.C. refusée (1991), 127 N.R. 239	197
<i>Dome Petroleum Ltd. c. Hunt International Petroleum Co.</i> , [1978] 1 C.F. 11 (1 ^o inst.)	569
<i>Duha Printers (Western) Ltd. c. Canada</i> , [1998] 1 R.C.S. 795; (1998), 159 D.L.R. (4th) 457; 39 B.L.R. (2d) 1; [1998] 3 C.T.C. 303; 98 DTC 6334; 225 N.R. 241	447
<i>Dyson v. Attorney-General</i> , [1911] 1 K.B. 410 (C.A.)	541
<i>E. I. Du Pont de Nemours & Co. (Witsiepe's) Application</i> , [1982] F.S.R. 303 (H.L.)	118

<i>Eastman Kodak Co. c. Hoyle Twines Ltd.</i> (1985), 5 C.P.R. (3d) 264 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Eaton c. Conseil scolaire du comté de Brant</i> , [1997] 1 R.C.S. 241; (1997), 142 D.L.R. (4th) 385; 41 C.R.R. (2d) 240; 207 N.R. 171; 97 O.A.C. 161	586
<i>Egan c. Canada</i> , [1995] 2 R.C.S. 513; (1995), 124 D.L.R. (4th) 609; C.E.B. & P.G.R. 8216; 95 CLLC 210-025; 29 C.R.R. (2d) 79; 182 N.R. 161; 12 R.F.L. (4th) 201	271
<i>Eli Lilly and Co. c. Novopharm Ltd.; Eli Lilly & Co. c. Apotex Inc.</i> , [1998] 2 R.C.S. 129; (1998), 161 D.L.R. (4th) 1; 80 C.P.R. (3d) 321	242
<i>FISONS plc c. Packard Instrument B.V.</i> , EPO,T 0952/92—3.4.1, 17 août 1994	49
<i>Falkiner v. Ontario (Ministry of Community and Social Services, Income Maintenance Branch)</i> , [2002] O.J. n° 1771 (C.A.) (QL)	271
<i>Farbwerke Hoechst c. Halocarbon (Ontario) Ltd.</i> , [1979] 2 R.C.S. 929; (1979), 104 D.L.R. (3d) 51; 42 C.P.R. (2d) 145; 27 N.R. 582	118
<i>Fei c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> , [1998] 1 C.F. 274; (1997), 131 F.T.R. 81; 39 Imm. L.R. (2d) 266 (1 ^{re} inst.)	301
<i>Filenet Corp. c. Canada (Registraire des marques de commerce)</i> (2001), 13 C.P.R. (4th) 402 (C.F. 1 ^{re} inst.)	29
<i>Ford Motor Co. of Canada Ltd. v. Ontario (Human Rights Commission)</i> (2001), 209 D.L.R. (4th) 465; 13 C.C.E.L. (3d) 208; 158 O.A.C. 380 (C.A. Ont.)	602
<i>Forget c. Québec (Procureur général)</i> , [1988] 2 R.C.S. 90; (1988), 53 D.L.R. (4th) 432; 32 Admin. L.R. 211; 87 N.R. 37; 17 Q.A.C. 241	168
<i>Fournier Pharma Inc. c. Apotex Inc.</i> (1999), 1 C.P.R. (4th) 344 (C.F. 1 ^{re} inst.)	521
<i>Francoeur c. Canada</i> , [1992] 2 C.F. 333; (1992), 140 N.R. 389 (C.A.)	197
<i>Frank c. Bottle</i> , [1994] 2 C.N.L.R. 45; (1993), 65 F.T.R. 89 (C.F. 1 ^{re} inst.)	521
<i>Frank Brunckhorst Co. c. Gainers Inc.</i> , [1993] A.C.F. n° 874 (C.A.) (QL)	168, 475
<i>Free World Trust c. Électro Santé Inc.</i> , [2000] 2 R.C.S. 1024; (2000), 194 D.L.R. (4th) 232; 9 C.P.R. (4th) 168; 263 N.R. 150	49, 118
<i>Gabriel c. Conseil Mohawk de Kanésatake</i> , 2002 CFPI 483; [2002] A.C.F. n° 635 (C.F. 1 ^{re} inst.) (QL)	521
<i>Garbo Group Inc. c. Harriet Brown & Co.</i> (1999), 23 Admin. L.R. (3d) 153; 3 C.P.R. (4th) 224; 176 F.T.R. 80 (C.F. 1 ^{re} inst.)	331
<i>General Motors of Canada Ltd. c. Naken et autres</i> , [1983] 1 R.C.S. 72; (1983), 144 D.L.R. (3d) 385; 22 C.P.C. 138; 46 N.R. 139	242
<i>General Tire & Rubber Co. v. Firestone Tyre & Rubber Co.</i> , [1972] R.P.C. 457 (C.A.)	118
<i>Gestion Complexe Cousineau (1989) Inc. c. Canada (Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux)</i> , [1995] 2 C.F. 694; (1995), 125 D.L.R. (4th) 559; 184 N.R. 260 (C.A.)	541
<i>Gillette v. Rae</i> (1909), 1 O.W.N. 448 (H.C.)	242
<i>Glaxo Wellcome PLC c. Canada (Ministre du Revenu national—M.R.N.)</i> (1998), 22 C.P.C. (4th) 99; 80 C.P.R. (3d) 385; 225 N.R. 28 (C.A.F.)	475
<i>Glaxo Wellcome plc c. M.R.N.</i> , [1998] 4 C.F. 439; (1998), 162 D.L.R. (4th) 433; 7 Admin. L.R. (3d) 147; 20 C.P.C. (4th) 243; 81 C.P.R. (3d) 372; 228 N.R. 164 (C.A.)	331
<i>Gleason Works c. Excalibar Tool Inc.</i> (1996), 66 C.P.R. (3d) 139 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Glowczeski c. Canada (Ministre de la Défense nationale)</i> , [1989] 3 C.F. 281; (1989), 41 C.R.R. 217; 27 F.T.R. 112 (1 ^{re} inst.)	96

	PAGE
<i>Good v. London Steam Ship Owners' Association</i> (1871), 6 L.R.C.P. 563 (C.A.)	569
<i>Grandview (Ville de) c. Doering</i> , [1976] 2 R.C.S. 621; (1975), 61 D.L.R. (3d) 455; [1976] 1 W.W.R. 388; 7 N.R. 299	242
<i>Granovsky c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)</i> , [2000] 1 R.C.S. 703; (2000), 186 D.L.R. (4th) 1; 50 C.C.E.L. (2d) 177; 253 N.R. 329	271, 301, 361
<i>Gronnerud (Tuteurs à l'instance de) c. Gronnerud, succession</i> (2002), 211 D.L.R. (4th) 673; 287 N.R. 1 (C.S.C.)	402
<i>Guruge c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (1998), 160 F.T.R. 297; 47 Imm. L.R. (2d) 213 (C.F. 1 ^{re} inst.)	586
<i>Halford c. Seed Hawk Inc.</i> (2001), 13 C.P.R. (4th) 36 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Halifax Longshoremen's Assn., section locale 269 c. Offshore Logistics Inc.</i> (2000), 25 Admin. L.R. 224; 257 N.R. 338 (C.A.F.)	586
<i>Harvey c. Nouveau-Brunswick (Procureur général)</i> , [1996] 2 R.C.S. 876; (1996), 178 N.B.R. (2d) 161; 137 D.L.R. (4th) 142; 454 A.P.R. 161; 37 C.R.R. (2d) 189; 201 N.R. 1	132, 602
<i>Hayn v. Culliford</i> (1878), 3 C.P.D. 410; conf. (1879), 4 C.P.D. 182 (C.A.)	569
<i>Hoechst Aktiengesellschaft c. ADIR</i> (1998), 153 F.T.R. 52 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Hoechst Marion Roussel Deutschland GmbH c. Adir et Cie</i> (2000), 190 F.T.R. 233 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Hollis c. Dow Corning Corp.</i> , [1995] 4 R.C.S. 634; (1995), 129 D.L.R. (4th) 609; [1996] 2 W.W.R. 77; 14 B.C.L.R. (3d) 1; 26 B.L.R. (2d) 169; 27 C.C.L.T. (2d) 1; 190 N.R. 241	49
<i>Housen c. Nikolaisen</i> (2002), 211 D.L.R. (4th) 577; [2002] 7 W.W.R. 1; 10 C.C.L.T. (3d) 157; 30 M.P.L.R. (3d) 1; 286 N.R. 1; 219 Sask. R. 1 (C.S.C.)	49, 331
<i>Housen c. Nikolaisen</i> (2002), 211 D.L.R. (4th) 577; [2002] 7 W.W.R. 1; 30 M.P.L.R. (3d) 1; 219 Sask. R. 1; 286 N.R. 1 (C.S.C.)	118
<i>Hoystead v. Commissioners of Taxation</i> , [1926] A.C. 155 (C.P.)	242
<i>Igbinosun c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (1994), 87 F.T.R. 131 (C.F. 1 ^{re} inst.)	3
<i>Insurance Corporation of British Columbia c. Heerspink et autre</i> , [1982] 2 R.C.S. 145; (1982), 137 D.L.R. (3d) 219; [1983] 1 W.W.R. 137; 39 B.C.L.R. 145; 82 CLLC 17,014; [1982] I.L.R. 1-1555; 43 N.R. 168	602
<i>International Mercantile Factors Ltd. c. Canada</i> , [1990] 2 C.T.C. 137; (1990), 90 DTC 6390; 36 F.T.R. 45 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. par (1992), 94 DTC 6365 (C.A.F.)	447
<i>International Iron & Metal Co. c. M.R.N.</i> , [1974] R.C.S. 898; (1972), 27 D.L.R. (3d) 1; [1972] CTC 242; 72 DTC 6205	447
<i>Investors Compensation Scheme Ltd. v. West Bromwich Building Society</i> , [1998] 1 W.L.R. 896 (H.L.)	197
<i>Iron v. Saskatchewan (Minister of Environment and Public Safety)</i> , [1993] 6 W.W.R. 1; 109 Sask. R. 49 (C.A.)	242
<i>Irshad (Litigation guardian of) c. Ontario (Minister of Health)</i> (2001), 55 O.R. (3d) 43; 197 D.L.R. (4th) 103; 141 O.A.C. 239 (C.A.)	361
<i>Irwin Toy Ltd. c. Québec (Procureur général)</i> , [1989] 1 R.C.S. 927; (1989), 58 D.L.R. (4th) 577; 25 C.P.R. (3d) 417; 94 N.R. 167	271

<i>Ismaili c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (1995), 100 F.T.R. 139; 29 Imm. L.R. (2d) 1 (C.F. 1 ^{re} inst.)	301, 361
<i>James River Corp. of Virginia c. Hallmark Cards, Inc.</i> (1997), 72 C.P.R. (3d) 157; 126 F.T.R. 1 (C.F. 1 ^{re} inst.)	168
<i>Jim c. Canada (Solliciteur général)</i> (1993), 69 F.T.R. 252; 22 Imm. L.R. (2d) 261 (C.F. 1 ^{re} inst.)	301
<i>Kibale c. Canada</i> (1990), 123 N.R. 153 (C.A.F.)	197
<i>La Reine c. Imperial General Properties Ltd.</i> , [1985] 2 R.C.S. 288; (1985), 21 D.L.R. (4th) 741; 31 B.L.R. 77; [1985] 2 C.T.C. 299; 85 DTC 5500; 62 N.R. 137	447
<i>La Reine c. St. John Shipbuilding & Dry Dock Co. Ltd. et al.</i> (1981), 126 D.L.R. (3d) 353; 43 N.R. 15 (C.A.F.)	569
<i>Landers et al. v. Woodworth</i> (1878), 2 R.C.S. 158	602
<i>Lavigne c. Canada (Commissaire aux langues officielles)</i> (1998), 157 F.T.R. 15 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. par (2000), 261 N.R. 19 (C.A.F.); conf. par (2002), 214 D.L.R. (4th) 1 (C.S.C.)	219
<i>Law c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)</i> , [1999] 1 R.C.S. 497; (1999), 170 D.L.R. (4th) 1; 43 C.C.E.L. (2d) 49; 236 N.R. 1	271, 301, 361
<i>Leesona Corp. c. Consolidated Textile Mills Ltd.</i> , [1978] 2 R.C.S. 2; (1977), 82 D.L.R. (3d) 56; 35 C.P.R. (2d) 254; 18 N.R. 29	197
<i>L'Institut professionnel du Service public c. Le Conseil du Trésor</i> , [1977] 1 C.F. 304 (1 ^{re} inst.)	602
<i>Little Sisters Book and Art Emporium c. Canada (Ministre de la Justice)</i> , [2000] 2 R.C.S. 1120; (2000), 193 D.L.R. (4th) 193; [2001] 2 W.W.R. 1; 83 B.C.L.R. (3d) 1; 28 Admin. L.R. (3d) 1; 145 B.C.A.C. 1; 150 C.C.C. (3d) 1; 38 C.R. (5th) 209; 263 N.R. 203	271
<i>Lord (Owners of S.S.) v. Newsum, Sons & Co.</i> , [1920] 1 K.B. 846	569
<i>Lovelace c. Ontario</i> , [2000] 1 R.C.S. 950; (2000), 188 D.L.R. (4th) 193; [2000] 4 C.N.L.R. 145; 255 N.R. 1; 134 O.A.C. 201	271
<i>Lux Traffic Controls Ltd. v. Pike Signals Ltd. and Faronwise Ltd.</i> , [1993] R.P.C. 107	49
<i>MacKay c. Rippon</i> , [1978] 1 C.F. 233; (1977), 78 D.L.R. (3d) 655; 36 C.C.C. (2d) 522 (1 ^{re} inst.)	96
<i>Magnotta Winery Corp. c. Vintners Quality Alliance of Canada</i> (1999), 1 C.P.R. (4th) 68; 163 F.T.R. 93 (C.F. 1 ^{re} inst.)	29, 331
<i>Manitoba (Procureur général) c. Metropolitan Stores Ltd.</i> , [1987] 1 R.C.S. 110; (1987), 38 D.L.R. (4th) 321; [1987] 3 W.W.R. 1; 46 Man. R. (2d) 241; 25 Admin. L.R. 20; 87 CLLC 14,015; 18 C.P.C. (2d) 273; 73 N.R. 341	521
<i>Manto c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (2001), 205 F.T.R. 165 (C.F. 1 ^{re} inst.)	301
<i>Maple Leaf Meats Inc. c. Consorzio Del Prosciutto Di Parma</i> (2000), 9 C.P.R. (4th) 485; 197 F.T.R. 272 (C.F. 1 ^{re} inst.)	331
<i>Markevich c. Canada</i> , [1999] 3 C.F. 28; (1999), 172 D.L.R. (4th) 164; [1999] 2 C.T.C. 104; 99 DTC 5136; 162 F.T.R. 209 (1 ^{re} inst.)	541
<i>Maynard v. Maynard</i> , [1951] R.C.S. 346; [1951] 1 D.L.R. 241	242
<i>McKinney c. Université de Guelph</i> , [1990] 3 R.C.S. 229; (1990), 76 D.L.R. (4th) 545; 91 CLLC 17,004; 2 C.R.R. (2d) 1; 118 N.R. 1; 45 O.A.C. 1	271
<i>Merck & Co. c. Apotex Inc.</i> (1999), 5 C.P.R. (4th) 363 (C.A.F.)	242
<i>Merck & Co. c. Apotex Inc.</i> (2000), 5 C.P.R. (4th) 1 (C.F. 1 ^{re} inst.)	242

	PAGE
<i>Merck & Co. c. Apotex Inc.</i> , [1995] 2 C.F. 723; 60 C.P.R. (3d) 356; 180 N.R. 373 (C.A.); modifiant (1994), 59 C.P.R. (3d) 133; 88 F.T.R. 260 (C.F. 1 ^{re} inst.); autorisation de pourvoi devant la C.S.C. refusée [1995] S.C.C.A. n° 253 (QL)	242
<i>Merck & Co. c. Canada (Procureur général)</i> (1999), 176 F.T.R. 21 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. sub nom. <i>Merck & Co. c. Nu-Pharm Inc.</i> (2000), 5 C.P.R. (4th) 138; 254 N.R. 68 (C.A.F.)	423
<i>Merck Frosst Canada Inc. c. Canada (Ministre de la Santé)</i> (2001), 12 C.P.R. (4th) 447; 274 N.R. 297 (C.A.F.)	402
<i>Merrell Dow Pharmaceuticals Inc. and Anr. v. H. N. Norton & Co. Ltd.</i> , [1996] R.P.C. 76 (H.L.)	49
<i>Mihaljevic c. Colombie-Britannique</i> (1988), 22 F.T.R. 59 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. par (1990), 34 C.P.R. (3d) 54; 116 N.R. 218 (C.A.F.)	331
<i>Ministre du Revenu national c. Dworkin Furs (Pembroke) Ltd. et al.</i> , [1967] R.C.S. 223; (1967), 60 D.L.R. (2d) 448; [1967] CTC 50; 67 DTC 5035	447
<i>Minott v. O'Shanter Development Co.</i> (1999), 42 O.R. (3d) 321; 168 D.L.R. (4th) 270; 40 C.C.E.L. (2d) 1; 117 O.A.C. 1 (C.A.)	242
<i>Miron c. Trudel</i> , [1995] 2 R.C.S. 418; (1995), 23 O.R. (3d) 160; 124 D.L.R. (4th) 693; 29 C.R.R. (2d) 189; [1995] I.L.R. 1-3185; 10 M.V.R. (2d) 151; 181 N.R. 253; 81 O.A.C. 253; 13 R.F.L. (4th) 1	271
<i>Mitchell c. Bande indienne Peguis</i> , [1990] 2 R.C.S. 85; (1990), 71 D.L.R. (4th) 193; [1990] 5 W.W.R. 97; 67 Man. R. (2d) 81; [1990] 3 C.N.L.R. 46; 110 N.R. 241; 3 T.C.T. 5219	475
<i>Miucci c. Ministre du Revenu national</i> (1991), 52 F.T.R. 216 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Molson Breweries c. John Labatt Ltd.</i> , [2000] 3 C.F. 145; (2000), 5 C.P.R. (4th) 180; 252 N.R. 91 (C.A.)	29, 331
<i>Morneault c. Canada (Procureur général)</i> , [2001] 1 C.F. 30; (2000), 189 D.L.R. (4th) 96; 32 Admin. L.R. (3d) 292; 256 N.R. 85 (C.A.)	541
<i>Moschanthy, The</i> , [1971] 1 Lloyd's Rep. 37 (Adm.)	569
<i>Moumdjian c. Canada (Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité)</i> , [1999] 4 C.F. 624; (1999), 177 D.L.R. (4th) 192; 246 N.R. 287 (C.A.)	541
<i>Multiview Inc. c. Canada</i> , [1997] 3 C.T.C. 2962; (1997), 97 DTC 1489 (C.C.I.)	447
<i>N.W.L. Ltd. v. Woods</i> , [1979] 1 W.L.R. 1294 (H.L.)	521
<i>National Phonograph Company of Australia v. Menck</i> , [1911] A.C. 336 (P.C.)	242
<i>New Brunswick Broadcasting Co. c. Nouvelle-Écosse (Président de l'Assemblée législative)</i> , [1993] 1 R.C.S. 319; (1993), 118 N.S.R. (2d) 181; 100 D.L.R. (4th) 212; 327 A.P.R. 181; 13 C.R.R. (2d) 1; 146 N.R. 161	132, 602
<i>Nicholson c. Canada</i> , [2000] 3 C.F. 225; 181 F.T.R. 200 (1 ^{re} inst.)	197
<i>North Saskatchewan Riverboat Co. c. 573475 Alberta Ltd.</i> (1995), 96 F.T.R. 166 (C.F. 1 ^{re} inst.)	569
<i>Nouveau-Brunswick (Ministre de la Santé et des Services communautaires) c. G. (J.)</i> , [1999] 3 R.C.S. 46; (1999), 216 N.B.R. (2d) 25; 177 D.L.R. (4th) 124; 26 C.R. (5th) 203; 244 N.R. 276; 50 R.F.L. (4th) 63	361
<i>Nowegijick c. La Reine</i> , [1983] 1 R.C.S. 29; (1983), 144 D.L.R. (3d) 193; [1983] 2 C.N.L.R. 89; [1983] CTC 20; 83 DTC 5041; 46 N.R. 41	49
<i>Ocean Port Hotel Ltd. c. Colombie-Britannique (General Manager, Liquor Control and Licensing Branch)</i> , [2001] 2 R.C.S. 781; (2001), 204 D.L.R. (4th) 33; [2001] 10 W.W.R. 1; 93 B.C.L.R. (3d) 1; 34 Admin. L.R. (3d) 1; 274 N.R. 116	602

<i>Ontario (Speaker of the Legislative Assembly) v. Ontario (Human Rights Commission)</i> (2001), 54 O.R. (3d) 595; 201 D.L.R. (4th) 698; 33 Admin. L.R. (3d) 123; 85 C.R.R. (2d) 170; 146 O.A.C. 125 (C.A.)	132, 602
<i>Operation Dismantle Inc. et autres c. La Reine et autres</i> , [1985] 1 R.C.S. 441; (1985), 18 D.L.R. (4th) 481; 12 Admin. L.R. 16; 13 C.R.R. 287; 59 N.R. 1	541
<i>Osoyoos Indian Band v. Oliver (Town)</i> (1999), 172 D.L.R. (4th) 589; 299 B.C.A.C. 220; 68 B.C.L.R. (3d) 218; [1999] 4 C.N.L.R. 91 (C.A.C.-B.)	475
PLG Research Ltd. c. Ardon International Ltd., [1993] F.S.R. 197	49
<i>Pawar c. Canada</i> , [1999] 1 C.F. 158 (1 ^{re} inst.); conf. par (1999), 247 N.R. 271 (C.A.F.); autorisation de pourvoi devant la C.S.C. refusée (2000), 257 N.R. 398	242
<i>Perks v. Clark</i> , [2001] 2 Lloyd's Rep. 431 (C.A.)	569
<i>Pervez c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> , 2001 CFPI 1420; [2001] A.C.F. n° 1948 (1 ^{re} inst.)	301
<i>Pettikus c. Becker</i> , [1980] 2 R.C.S. 834; (1980), 117 D.L.R. (3d) 257; 8 E.T.R. 143; 34 N.R. 384; 19 R.F.L. (2d) 165	197
<i>Pfizer Canada Inc. c. Apotex Inc.</i> (1997), 77 C.P.R. (3d) 547 (C.F. 1 ^{re} inst.)	118
<i>Pictou Industries Ltd. c. Secunda Marine Services Ltd.</i> (1994), 78 F.T.R. 78 (C.F. 1 ^{re} inst.)	569
<i>Pollock c. R.</i> (1993), 3 C.C.P.B. 307; [1994] 1 C.T.C. 3; [1994] 2 C.T.C. 385; 94 DTC 6050 (C.A.F.)	447
<i>Poon c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (2000), 198 F.T.R. 56; 10 Imm. L.R. (3d) 75 (C.F. 1 ^{re} inst.)	301, 361
<i>Prata c. Ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration</i> , [1976] 1 R.C.S. 376; (1975), 52 D.L.R. (3d) 383; 3 N.R. 484	361
<i>Première nation des Chippewas de Nawash c. Canada (Ministre des Pêches et Océans)</i> , 2002 CAF 22; [2002] A.C.F. n° 146 (C.A.) (QL)	475
<i>Procureur général du Canada c. La Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i> , [1977] 2 C.F. 663; (1977), 74 D.L.R. (3d) 307; 14 N.R. 257 (C.A.)	602
<i>Procureur général du Canada v. La Compagnie de Publication La Presse, Ltée</i> , [1967] R.C.S. 60; (1966), 63 D.L.R. (2d) 396; 66 DTC 5492	168
<i>Pushpanathan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> , [1998] 1 R.C.S. 982; (1998), 160 D.L.R. (4th) 193; 11 Admin. L.R. (3d) 1; 43 Imm. L.R. (2d) 117; 226 N.R. 201; motifs modifiés [1998] 1 R.C.S. 1222; (1998), 11 Admin. L.R. (3d) 130	271, 602
<i>R. c. Adams</i> , [1996] 3 R.C.S. 101; (1996), 138 D.L.R. (4th) 657; 110 C.C.C. (3d) 97; [1996] 4 C.N.L.R. 1; 202 N.R. 89	475
<i>R. c. Beaulac</i> , [1999] 1 R.C.S. 768; (1999), 173 D.L.R. (4th) 193; 121 B.C.A.C. 227; 134 C.C.C. (3d) 481; 238 N.R. 131	132
<i>R. c. Cook</i> , [1998] 2 R.C.S. 597; (1998), 164 D.L.R. (4th) 1; [1999] 5 W.W.R. 582; 112 B.C.A.C. 1; 57 B.C.L.R. (3d) 215; 128 C.C.C. (3d) 1; 230 N.R. 83	423
<i>R. c. Duhamel</i> , [1984] 2 R.C.S. 555; (1984), 57 A.R. 204; 14 D.L.R. (4th) 92; [1985] 2 W.W.R. 251; 35 Alta. L.R. (2d) 1; 15 C.C.C. (3d) 491; 43 C.R. (3d) 1; 57 N.R. 162	242

	PAGE
<i>R. c. Edwards</i> , [1996] 1 R.C.S. 128; (1996), 26 O.R. (3d) 736; 132 D.L.R. (4th) 31; 104 C.C.C. (3d) 136; 45 C.R. (4th) 307; 192 N.R. 81; 88 O.A.C. 321 ..	301
<i>R. c. Gladstone</i> , [1996] 2 R.C.S. 723; (1996), 137 D.L.R. (4th) 648; [1996] 9 W.W.R. 149; 79 B.C.A.C. 161; 23 B.C.L.R. (3d) 155; 109 C.C.C. (3d) 193; [1996] 4 C.N.L.R. 65; 50 C.R. (4th) 111; 200 N.R. 189; 129 W.A.C. 161 ..	475
<i>R. c. Lachance</i> , 2002 CACM 7; [2002] C.M.A.J. n° 7 (QL)	96
<i>R. c. Nova Scotia Pharmaceutical Society</i> , [1992] 2 R.C.S. 606; (1992), 114 N.S.R. (2d) 91; 93 D.L.R. (4th) 36; 313 A.P.R. 91; 74 C.C.C. (3d) 289; 43 C.P.R. (3d) 1; 15 C.R. (4th) 1; 10 C.R.R. (2d) 34; 139 N.R. 241	361
<i>R. c. Oakes</i> , [1986] 1 R.C.S. 103; (1986), 26 D.L.R. (4th) 200; 24 C.C.C. (3d) 321; 50 C.R. (3d) 1; 19 C.R.R. 308; 65 N.R. 87; 14 O.A.C. 335	271
<i>R. c. Rothmans, Benson & Hedges Inc.</i> , Montréal 500-27-000567-919, le juge Morand, jugement en date du 3-5-96 (C.Q.)	541
<i>R. c. Van der Peet</i> , [1996] 2 R.C.S. 507; (1996), 137 D.L.R. (4th) 289; [1996] 9 W.W.R. 1; 23 B.C.L.R. (3d) 1; 80 B.C.A.C. 81; 109 C.C.C. (3d) 1; [1996] 4 C.N.L.R. 177; 50 C.R. (4th) 1; 200 N.R. 1; 130 W.A.C. 81	475
<i>R. v. Duhamel</i> (1981), 33 A.R. 271; 131 D.L.R. (3d) 352; [1982] 1 W.W.R. 127; 17 Alta. L.R. (2d) 127; 64 C.C.C. (2d) 538; 25 C.R. (3d) 53 (C.A.)	242
<i>R. c. Simmons</i> , [1988] 2 R.C.S. 495; (1988), 67 O.R. (2d) 63; 55 D.L.R. (4th) 673; 45 C.C.C. (3d) 296; 66 C.R. (3d) 297; 89 N.R. 1; 30 O.A.C. 241	361
<i>Rahman c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)</i> , [1994] A.C.F. n° 2041 (1 ^{re} inst.) (QL)	3
<i>Ray c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (2000), 191 F.T.R. 316 (C.F. 1 ^{re} inst.)	586
<i>Reeves Brothers Inc. v. Toronto Quilting & Embroidery Ltd.</i> (1978), 43 C.P.R. (2d) 145 (F.C.T.D.)	118
<i>Regal Wholesale Ltd. c. La Reine</i> , [1976] 2 C.F. 635; (1976), 67 D.L.R. (3d) 577; [1976] CTC 262; 76 DTC 6146 (1 ^{re} inst.)	447
<i>Registraire des marques de commerce (Le) c. L'Association olympique canadienne</i> , [1983] 1 C.F. 692; (1982), 139 D.L.R. (3d) 190; 67 C.P.R. (2d) 59; 43 N.R. 52 (C.A.)	29, 331
<i>Rena K, The</i> , [1979] 1 Q.B. 377	569
<i>Renvoi relatif à la rémunération des juges de la Cour provinciale (Î.-P.-É.)</i> , [1997] 3 R.C.S. 3; (1997), 204 A.R. 1; 156 Nfld. & P.E.I.R. 1; 150 D.L.R. (4th) 577; [1997] 10 W.W.R. 417; 121 Man. R. (2d) 1; 49 Admin. L.R. (2d) 1; 118 C.C.C. (3d) 193; 11 C.P.C. (4th) 1; 217 N.R. 1	271
<i>Renvoi relatif à la rémunération des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard; Renvoi relatif à l'indépendance et à l'impartialité des juges de la Cour provinciale de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , [1998] 1 R.C.S. 3; (1998), 212 A.R. 161; 155 D.L.R. (4th) 1; 16 Nfld. & P.E.I.R. 124; 126 Man.R. (2d) 96; 50 Admin. L.R. (2d) 273; 121 C.C.C. (3d) 474; 15 C.P.C. (4th) 306; 223 N.R. 21	271
<i>Restaurants Pacini Inc. c. Pachino's Pizza Ltd.</i> (1994), 112 F.T.R. 29 (C.F. 1 ^{re} inst.)	331
<i>Reza c. Canada</i> , [1994] 2 R.C.S. 394; (1994), 116 D.L.R. (4th) 61; 21 C.R.R. (2d) 236; 24 Imm. L.R. (2d) 117; 167 N.R. 282; 72 O.A.C. 348	242
<i>Richardson International, Ltd. c. Mys Chikhacheva (Le)</i> , 2002 CAF 97; [2002] A.C.F. n° 425 (C.A.) (QL)	197

	PAGE
<i>Rizzo & Rizzo Shoes Ltd. (Re)</i> , [1998] 1 R.C.S. 27; (1998), 36 O.R. (3d) 418; 154 D.L.R. (4th) 193; 50 C.B.R. (3d) 163; 33 C.C.E.L. (2d) 173; 221 N.R. 241; 106 O.A.C. 1	423
<i>RJR—MacDonald Inc. c. Canada (Procureur général)</i> , [1994] 1 R.C.S. 311; (1994), 111 D.L.R. (4 th) 385; 54 C.P.R. (3d) 114; 164 N.R. 1; 60 Q.A.C. 241	521
<i>Roberts c. Canada</i> (1999), 247 N.R. 350; 27 R.P.R. (3d) 157 (C.A.F.)	197
<i>Rocois Construction Inc. c. Québec Ready Mix Inc.</i> , [1990] 2 R.C.S. 440; (1990), Q.A.C. 241; 112 N.R. 241	242
<i>Rubin c. Canada (Ministre des Transports)</i> , [1998] 2 C.F. 430; (1997), 154 D.L.R. (4th) 414; 221 N.R. 145 (C.A.)	219
<i>Ruby c. Canada (Solliciteur général)</i> , [2000] 3 C.F. 589; (2000); 187 D.L.R. (4th) 675; 6 C.P.R. (4th) 289; 256 N.R. 278 (C.A.); autorisation de pourvoi devant la C.S.C. accordée [2002] S.C.C.A. n° 353 (QL)	219
<i>Rushnell c. Canada (Procureur général)</i> (2001), 201 F.T.R. 196 (C.F. 1 ^{re} inst.)	96
<i>Sarvanis c. Canada</i> , (2002), 210 D.L.R. (4th) 262; 284 N.R. 263 (C.S.C.)	49
<i>Saskatchewan Wheat Pool c. Canada (Procureur général)</i> (1993), 107 D.L.R. (4th) 190; 17 Admin. L.R. (2d) 243; 67 F.T.R. 98 (C.F. 1 ^{re} inst.)	168
<i>Schachter c. Canada</i> , [1992] 2 R.C.S. 679; (1992), 93 D.L.R. (4th) 1; 92 CLLC 14,036; 10 C.R.R. (2d) 1; 139 N.R. 1	361
<i>Scottish & York Insurance Co. c. Canada</i> (2000), 180 F.T.R. 115 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Sembawang Reefer Lines (Bahamas) Ltd. c. Le «Lina Erre»</i> (1990), 114 N.R. 270 (C.A.F.)	197
<i>Shan c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (1998), 153 F.T.R. 238 (C.F. 1 ^{re} inst.)	301
<i>Sierra Club du Canada c. Canada (Ministres des Finances)</i> , [1999] 2 C.F. 211; (1998), 13 Admin. L.R. (3d) 280 (1 ^{re} inst.)	29
<i>Singh et autres c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration</i> , [1985] 1 R.C.S. 177; (1985), 17 D.L.R. (4th) 422; 12 Admin. L.R. 137; 14 C.R.R. 13; 58 N.R. 1 ..	586
<i>Slattery (Syndic de) c. Slattery</i> , [1993] 3 R.C.S. 430; (1993), 106 D.L.R. (4th) 212; 139 N.B.R. (2d) 246; 21 C.B.R. (3d) 161; [1993] 2 C.T.C. 243; 93 DTC 5443; 158 N.R. 324	49
<i>Société canadienne de Métaux Reynolds c. Fednav Ltd.</i> , [1989] A.C.F. n° 1110 (1 ^{re} inst.) (QL)	197
<i>Société canadienne des postes c. Canada (Ministre des Travaux publics)</i> , [1993] 3 C.F. 320; (1993), 19 Admin. L.R. (2d) 230; 50 C.P.R. (3d) 253; 64 F.T.R. 62 (1 ^{re} inst.); conf. par [1995] 2 C.F. 110; (1995), 30 Admin. L.R. (2d) 242; 60 C.P.R. (3d) 441; 179 N.R. 350 (C.A.)	219
<i>Société canadienne des postes c. Post Office</i> , [2001] 2 C.F. 63; (2000), 8 C.P.R. (4th) 289; 191 F.T.R. 300 (1 ^{re} inst.)	331
<i>Société des Acadiens du Nouveau-Brunswick Inc. et autre c. Association of Parents for Fairness in Education et autres</i> , [1986] 1 R.C.S. 549; (1986), 67 N.B.R. (2d) 271; 27 D.L.R. (4th) 406; 177 A.P.R. 271; 19 Admin. L.R. 211; 23 C.R.R. 119; 66 N.R. 173	331
<i>Société Foncière d'Investissement Inc. c. Canada</i> , [1995] A.C.I. n° 1568 (QL) ..	447
<i>Soth v. Ontario (Speaker of the Legislative Assembly)</i> (1997), 32 O.R. (3d) 440; 97 O.A.C. 266 (C. div.)	602

<i>Stadium Corporation of Ontario Ltd. c. Wagon-Wheel Concessions Ltd.</i> , [1989] 3 C.F. 132; (1989), 24 C.I.P.R. 24; 25 C.P.R. (3d) 293; 29 F.T.R. 241 (1 ^{re} inst.)	331
<i>Steedman v. Scofield and Another</i> , [1991] 2 Lloyd's Rep. 163 (Q.B. (Com. Ct.))	569
<i>Steward v. North Metropolitan Tramways Company</i> (1886), 16 Q.B.D. 556 (C.A.)	197
<i>Symbol Yachts Ltd. c. Pearson</i> , [1996] 2 C.F. 391; (1996), 107 F.T.R. 295 (1 ^{re} inst.)	168
<i>Syndicat international des marins canadiens—CTC-FAT-COI c. Crosbie Offshore Services Ltd.</i> , [1982] 2 C.F. 855; (1982), 135 D.L.R. (3rd) 485; 82 CLLC 14,180 (C.A.)	569
<i>Thompson v. McLean</i> (1998), 37 C.C.E.L. (2d) 170; 63 O.T.C. 321 (Div. gén. Ont.)	602
<i>Tildesley v. Harper</i> (1878), 10 Ch.D. 393	197
<i>Tupper c. The Queen</i> , [1967] R.C.S. 589; (1967), 63 D.L.R. (2d) 289; [1968] 1 C.C.C. 253; 2 C.R.N.S. 35	423
<i>United States Shipping Board and Another v. Vigers Bros.</i> (1924), 20 Ll. L. Rep. 62 (K.B.)	569
<i>Université de la Colombie-Britannique c. Berg</i> , [1993] 2 R.C.S. 353; (1993), 102 D.L.R. (4th) 665; 79 B.C.L.R. (2d) 273; 13 Admin. L.R. (2d) 141; 26 B.C.A.C. 241; 18 C.H.R.R. D/310; 152 N.R. 99; 44 W.A.C. 241	602
<i>Vanessa Ann, The</i> , [1985] 1 Lloyd's Rep. 549 (Q.B. (Com. Ct.))	569
<i>Vina-Rug (Canada) Limited c. Ministre du Revenu national</i> , [1968] R.C.S. 193; (1968), 66 D.L.R. (2d) 456; [1968] CTC 1; 68 DTC 5021	447
<i>VISX Inc. c. Nidek Co.</i> (1998), 234 N.R. 94 (C.A.F.)	197
<i>VISX Inc. c. Nidek Co.</i> (1996), 72 C.P.R. (3d) 19; 209 N.R. 342 (C.A.F.)	197
<i>Vriend c. Alberta</i> , [1998] 1 R.C.S. 493; (1998), 212 A.R. 237; 156 D.L.R. (4th) 385; [1999] 5 W.W.R. 451; 67 Alta. L.R. (3d) 1; 224 N.R. 1	271
<i>Warkworth, The</i> (1884), 9 P.D. 145 (C.A.)	569
<i>Warner-Lambert Co. c. Concord Confections Inc.</i> (2001), 11 C.P.R. (4th) 516; 201 F.T.R. 270 (C.F. 1 ^{re} inst.)	242
<i>Weatherill c. Canada (Procureur général)</i> (1998), 6 Admin. L.R. (3d) 137; 143 F.T.R. 302 (C.F. 1 ^{re} inst.)	521
<i>Wellesley v. Beaufort (Duke of)</i> , [1831] 2 Russ. & M. 639; (1831), 39 E.R. 538	602
<i>Wetzel c. Canada (Procureur général)</i> , [2000] A.C.F. n° 155 (1 ^{re} inst.) (QL) ..	242
<i>Whirlpool Corp. c. Camco Inc.</i> , [2000] 2 R.C.S. 1067; (2000), 194 D.L.R. (4th) 193; 9 C.P.R. (4th) 129; 263 N.R. 88	49
<i>Winnipeg School Division No. 1 c. Craton et autre</i> , [1985] 2 R.C.S. 150; (1985), 21 D.L.R. (4th) 1; [1985] 6 W.W.R. 166; 38 Man. R. (2d) 1; 15 Admin. L.R. 177; 8 C.C.E.L. 105; 85 CLLC 17,020; 61 N.R. 241	602
<i>Yardley Plastics of Canada Ltd. v. Minister of National Revenue</i> , [1966] R.C.É. 1027; [1966] C.T.C. 215; (1966), 66 DTC 5183	447
<i>Yeager c. Canada (Service correctionnel)</i> (2000), 189 F.T.R. 196; 254 N.R. 38 (C.F. 1 ^{re} inst.)	197
<i>Yogeswaran c. Canada (Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)</i> (1997), 129 F.T.R. 151 (C.F. 1 ^{re} inst.); conf. par (1999), 1 Imm. L.R. (3d) 177; 247 N.R. 221 (C.A.F.)	301

TABLE DE LA JURISPRUDENCE CITÉE

lxxv

PAGE

<i>Zeneca Pharma Inc. c. Canada (Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social)</i> (1995), 61 C.P.R. (3d) 538; 96 F.T.R. 189 (C.F. 1 ^{re} inst.)	402
<i>Zurich Insurance Co. c. Ontario (Commission des droits de la personne)</i> , [1992] 2 R.C.S. 321; (1992), 9 O.R. (3d) 224; 93 D.L.R. (4th) 346; 12 C.C.L.I. (2d) 206; 39 M.V.R. (2d) 1; 138 N.R. 1; 55 O.A.C. 81	602

**STATUTES
AND
REGULATIONS
JUDICIALLY
CONSIDERED**

**LOIS
ET
RÈGLEMENTS**

**STATUTES
CANADA**

**LOIS
CANADA**

PAGE

Access to Information Act, R.S.C., 1985, c. A-1 s./art. 16(1)(c) s./art. 17 s./art. 19(1) s./art. 20(1) s./art. 49	Loi sur l'accès à l'information, L.R.C. (1985), ch. A-1 	 219 219 219 219 219
Aeronautics Act, R.S.C. 1970, c. A-3 s./art. 5	Loi sur l'aéronautique, S.R.C. 1970, ch. A-3 	 168
British North America Act, 1867 (The), 30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) [R.S.C. 1985, Appendix II, No. 5] -----	L'acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, 30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5] 	 602
Broadcasting Act, S.C. 1991, c. 11 -----	Loi sur la radiodiffusion, L.C. 1991, ch. 11 	 132
Canada Labour Code, R.S.C., 1985, c. L-2 -----	Code canadien du travail, L.R.C. (1985), ch. L-2 	 602
Canada Pension Plan, R.S.C., 1985, c. C-8 ----- s./art. 2(1) s./art. 44 s./art. 55.1	Régime de pensions du Canada, L.R.C. (1985), ch. C-8 	 361 271 271 271

Canada Shipping Act,	Loi sur la marine marchande du Canada,	
R.S.C. 1970, c. S-9	S.R.C. 1970, ch. S-9	
s./art. 2		569
R.S.C., 1985, c. S-9	L.R.C. (1985), ch. S-9	
— — —		197
Canadian Charter of Rights and Freedoms, being Part I of the Constitution Act, 1982,	Charte canadienne des droits et libertés, qui constitue la partie I de la Loi constitu- tionnelle de 1982,	
Schedule B, Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44]	annexe B, Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44]	
s./art. 1		271, 301, 361, 586
s./art. 2(b)		132
s./art. 3		602
s./art. 7		3, 361, 586
s./art. 8		361
s./art. 15		271, 301, 361, 602
s./art. 16(1)		132
s./art. 17(1)		132
s./art. 18		132
s./art. 19(1)		132
s./art. 20(1)		132
s./art. 24		361, 602
s./art. 24(1)		271
Canadian Human Rights Act,	Loi canadienne sur les droits de la personne,	
R.S.C., 1985, c. H-6	L.R.C. (1985), ch. H-6	
s./art. 2		602
s./art. 5		602
s./art. 6		602
s./art. 7		602
s./art. 8		602
s./art. 9		602
s./art. 10		602
s./art. 14(1)(c)		602
Canadian Wheat Board Act,	Loi sur la Commission canadienne du blé,	
R.S.C., 1985, c. C-24	L.R.C. (1985), ch. C-24	
— — —		168
Coasting Trade Act,	Loi sur le cabotage,	
S.C. 1992, c. 31	L.C. 1992, ch. 31	
— — —		168
s./art. 2(1)		479

Constitution Act, 1867,	Loi constitutionnelle de 1867,	
30 & 31 Vict., c. 3 (U.K.) (as am. by Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.), Schedule to the Constitution Act, 1982, Item 1) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 5]	30 & 31 Vict., ch. 3 (R.-U.) (mod. par la Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11 (R.-U.), annexe de la Loi constitutionnelle de 1982, n° 1) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 5]	
— — —		475
Preamble/préambule		132
s./art. 18		602
s./art. 133		132
Constitution Act, 1982,	Loi constitutionnelle de 1982,	
Schedule B, Canada Act 1982, 1982, c. 11 (U.K.) [R.S.C., 1985, Appendix II, No. 44]	annexe B, Loi de 1982 sur le Canada, 1982, ch. 11 (R.-U.) [L.R.C. (1985), appendice II, n° 44]	
s./art. 35		475
s./art. 44		132
s./art. 52		271, 301, 361
Corrections and Conditional Release Act,	Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition,	
S.C. 1992, c. 20	L.C. 1992, ch. 20	
s./art. 155.1(5)		602
Criminal Code,	Code criminel,	
R.S.C., 1985, c. C-46	L.R.C. (1985), ch. C-46	
s./art. 25		602
s./art. 117.02(1)		602
s./art. 486(1)		602
s./art. 495(1)		602
s./art. 495(2)		602
s./art. 529.3		602
Explosives Act,	Loi sur les explosifs,	
R.S.C., 1985, c. E-17	L.R.C. (1985), ch. E-17	
s./art. 22(2)		602
Federal Court Act,	Loi sur la Cour fédérale,	
R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10	S.R.C. 1970 (2° Supp.), ch. 10	
s./art. 2		569
s./art. 38		197
R.S.C., 1985, c. F-7	L.R.C. (1985), ch. F-7	
s./art. 2(1)		96, 541, 569
s./art. 18		168, 541
s./art. 18.1		3, 168, 331, 541
s./art. 18.1(1)		29
s./art. 18.2		521
s./art. 18.5		96

Federal Court Act,—Concluded	Loi sur la Cour fédérale,—Fin	
s./art. 22		168
s./art. 22(1)		569
s./art. 22(2)(a)		569
s./art. 22(2)(j)		569
s./art. 22(2)(k)		569
s./art. 22(2)(m)		569
s./art. 22(2)(n)		569
s./art. 22(2)(s)		569
s./art. 24		475
s./art. 28		602
s./art. 39		197
s./art. 57		96
 Financial Administration Act, R.S.C., 1985, c. F-11	 Loi sur la gestion des finances publiques, L.R.C. (1985), ch. F-11	
s./art. 19(1)(a)		168
 Fisheries Act, R.S.C., 1985, c. F-14	 Loi sur les pêches, L.R.C. (1985), ch. F-14	
s./art. 49.1(3)		602
 Immigration Act, R.S.C., 1985, c. I-2	 Loi sur l'immigration, L.R.C. (1985), ch. I-2	
s./art. 2(1)		586
s./art. 3		361
s./art. 3(c)		301
s./art. 8		361
s./art. 8(1)		301
s./art. 11(1)		361
s./art. 19(1)(a)(ii)		301, 361
s./art. 38		361
s./art. 69(2)		3, 586
s./art. 69(3)		3
s./art. 69(3.1)		3
s./art. 69(5)		586
s./art. 82.1(1)		3
s./art. 114(2)		586
 Income Tax Act, R.S.C. 1952, c. 148	 Loi de l'impôt sur le revenu, S.R.C. 1952, ch. 148	
s./art. 39(4)		447
s./art. 139A.(1)		447
 S.C. 1970-71-72, c. 63	 S.C. 1970-71-72, ch. 63	
s./art. 89(1)(a)		447
s./art. 89(1)(f)		447
s./art. 89(1)(g)		447
s./art. 111(4)		447
s./art. 111(5)		447
s./art. 125(7)(b)		447

Income Tax Act,—Concluded	Loi de l'impôt sur le revenu,—Fin	
R.S.C., 1985 (5th Supp.), c. 1	L.R.C. (1985) (5 ^e suppl.), ch. 1	
s./art. 88(1)		447
s./art. 88(1.1)		447
s./art. 125(7)		447
s./art. 127(10.1)		447
s./art. 127.1(1)		447
s./art. 256(6)		447
 Income Tax Amendments Act, 1997,	 Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu,	
S.C. 1998, c. 19	L.C. 1998, ch. 19	
s./art. 145(2)		447
 Indian Act,	 Loi sur les Indiens,	
R.S.C. 1952, c. 149	S.R.C. 1952, ch. 149	
s./art. 35		475
s./art. 87		475
 R.S.C., 1985, c. I-5	 L.R.C. (1985), ch. I-5	
s./art. 2(1)		475
s./art. 83(1)(a)		475
s./art. 83(2)		475
s./art. 83(3)		475
s./art. 88		475
 Interpretation Act,	 Loi d'interprétation,	
R.S.C., 1985, c. I-21	L.R.C. (1985), ch. I-21	
s./art. 3(1)		49
s./art. 43(a)		49
s./art. 43(b)		49
s./art. 43(c)		49
s./art. 45(2)		447
 National Defence Act,	 Loi sur la défense nationale,	
R.S.C., 1985, c. N-5	L.R.C. (1985), ch. N-5	
s./art. 60(1)(a)		96
s./art. 66(1)		96
s./art. 71		96
s./art. 130(1)		96
s./art. 139(1)		96
s./art. 154(1)		602
s./art. 154(2)		602
s./art. 162		96
s./art. 173		96
s./art. 174		96
s./art. 175		96
s./art. 180(2)		602
s./art. 230		96
s./art. 230.1		96

North American Free Trade Agreement Implemen- tation Act, S.C. 1993, c. 44	Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain, L.C. 1993, ch. 44	
s./art. 6		3
s./art. 10		49
Oceans Act, S.C. 1996, c. 31	Loi sur les océans, L.C. 1996, ch. 31	
s./art. 41		168
s./art. 47		168
s./art. 50		168
Official Languages Act, R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 31	Loi sur les langues officielles, L.R.C. (1985) (4 ^e suppl.), ch. 31	
Preamble/préambule		132
s./art. 2		132
s./art. 3(1)		132
s./art. 4		132
s./art. 22		132
s./art. 25		132
s./art. 76		132
s./art. 77		132
s./art. 82(1)		132
s./art. 90		132
Old Age Security Act, R.S.C., 1985, c. O-9	Loi sur la sécurité de la vieillesse, L.R.C. (1985), ch. O-9	
s./art. 19		271
Parliament of Canada Act, R.S.C., 1985, c. P-1	Loi sur le Parlement du Canada, L.R.C. (1985), ch. P-1	
s./art. 4		132, 602
Parliamentary Employment and Staff Relations Act, R.S.C., 1985 (2nd Supp.), c. 33	Loi sur les relations de travail au Parlement, L.R.C. (1985) (2 ^e suppl.), ch. 33	
s./art. 2		602
s./art. 4		602
s./art. 13		602
s./art. 14		602
s./art. 62(1)(b)		602
s./art. 63(1)		602
s./art. 68(4)		602
s./art. 72		602
Patent Act, R.S.C. 1970, c. P-4	Loi sur les brevets, S.R.C. 1970, ch. P-4	
s./art. 28		423
R.S.C., 1985, c. P-4	L.R.C. (1985), ch. P-4	
s./art. 2		423
s./art. 27(1)		423

Patent Act,—Concluded	Loi sur les brevets,—Fin	
s./art. 27(1)(c)		49
s./art. 27(1)(d)		49
s./art. 28		423
s./art. 28(1)		423
s./art. 28(3)		423
s./art. 28(4)		423
s./art. 28.2		49, 423
s./art. 28.2(1)		118
s./art. 32		118
s./art. 55.2(4)		402
s./art. 56		242
s./art. 78.4		49
 Patent Act Amendment Act, 1992, S.C. 1993, c. 12	 Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets, L.C. 1993, ch. 2	
s./art. 12		242
 Privacy Act, R.S.C., 1985, c. P-21	 Loi sur la protection des renseignements personnels, L.R.C. (1985), ch. P-21	
s./art. 2		3
s./art. 3		3, 219
s./art. 7		3
s./art. 8(1)		3, 219
s./art. 8(2)(a)		3
s./art. 8(2)(b)		3
s./art. 8(2)(j)		3
s./art. 8(2)(m)		3
s./art. 12(2)		219
s./art. 22(1)(b)		219
 Public Harbours and Port Facilities Act, R.S.C., 1985, c. P-29	 Loi sur les ports et installations portuaires publics, L.R.C. (1985), ch. P-29	
— — —		168
 Public Service Staff Relations Act, R.S.C. 1970, c. P-35	 Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, S.R.C. 1970 ch. P-35	
s./art. 21		602
 R.S.C., 1985, c. P-35	 L.R.C. (1985), ch. P-35	
s./art. 24		602
s./art. 91(1)		602
s./art. 101(1)		602
 Radio Act, R.S.C. 1952, c. 233	 Loi sur la radio, S.R.C. 1952, ch. 233	
s./art. 3(1)		168

Tobacco Act,	Loi sur le tabac,	
S.C. 1997, c. 13	L.C. 1997, ch. 13	
s./art. 2		541
s./art. 4		541
s./art. 10		541
s./art. 18		541
s./art. 19		541
s./art. 29		541
s./art. 33		541
Tobacco Products Control Act,	Loi réglementant les produits sur le tabac,	
R.S.C., 1985 (4th Supp.), c. 14	L.R.C. (1985) (4 ^e suppl.), ch. 14	
s./art. 7(2)		541
Trade-marks Act,	Loi sur les marques de commerce,	
R.S.C., 1985, c. T-13	L.R.C. (1985), ch. T-13	
s./art. 9		29
s./art. 9(1)(n)(iii)		331
s./art. 11		29
s./art. 11.13(1)		331
s./art. 37(1)		331
s./art. 38		331
s./art. 56		29, 331

BRITISH COLUMBIA**COLOMBIE-BRITANNIQUE**

Highway Act,	Highway Act,	
R.S.B.C. 1948, c. 144	R.S.B.C. 1948, ch. 144	
s./art. 5		475
s./art. 8		475
s./art. 9		475
s./art. 11		475
Human Rights Code of British Columbia,	Human Rights Code of British Columbia,	
S.B.C. 1973 (2nd Sess.) c. 119	S.B.C. 1973 (2nd Sess.) ch. 119	
— — —		602
Water Act,	Water Act,	
R.S.B.C. 1948, c. 361	R.S.B.C. 1948, ch. 361	
s./art. 21(1)		475
s./art. 21(2)		475

MANITOBA**MANITOBA**

Limitation of Actions Act,	Loi sur la prescription,	
R.S.M. 1987, c. L150	L.R.M. 1987, ch. L150	
s./art. 2(1)(k)		197
s./art. 14(3)		197

NEW BRUNSWICK

NOUVEAU-BRUNSWICK

Pension Benefits Act,

Loi sur les prestations de pension,

S.N.B. 1990, c. P-5.1

L.N.-B. 1990, ch. P-5.1

s./art. 1(1)	271
--------------------	-----

ONTARIO

ONTARIO

Architects Act,

Loi sur les architectes,

R.S.O. 1990, c. A.26

L.R.O. 1990, ch. A.26

s./art. 2(1)	331
s./art. 2(2)	331
s./art. 2(3)	331
s./art. 3(2)(b)	331
s./art. 6	331
s./art. 7(1)	331
s./art. 11(1)	331
s./art. 13(1)	331
s./art. 29(1)(b)	331
s./art. 31(1)	331
s./art. 33(1)(b)	331
s./art. 46(8)(c)	331

Association of Architectural Technologists of Ontario Act,

Association of Architectural Technologists of Ontario Act,

S.O. 1996, c. Pr20

L.O. 1996, ch. Pr20

s./art. 2	331
s./art. 3	331
s./art. 4	331
s./art. 5	331
s./art. 7	331
s./art. 8	331
s./art. 9	331
s./art. 10	331
s./art. 11	331
s./art. 12	331
s./art. 13	331

Business Corporations Act,

Lois sur les sociétés par actions,

R.S.O. 1990, c. B.16

L.R.O. 1990, ch. B.16

— — —	447
-------------	-----

Regulated Health Professions Act, 1991,

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées,

S.O. 1991, c. 18

L.O. 1991, ch. 18

s./art. 2	331
s./art. 3	331
s./art. 5	331
s./art. 6	331

UNITED KINGDOM

ROYAUME-UNI

Patent Act 1977,
(U.K.) 1977, c. 37

Patents Act 1977,
(R.-U.) 1977, ch. 37

s./art. 2 49

ORDERS AND REGULATIONS

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

CANADA

CANADA

**1997-98 Marine Services Fee Schedule: Fees to be
Paid for Marine Navigation Services
Provided by the Canadian Coast Guard,**

**Barème des droits 1997-98: prix des services à la
navigation maritime fournis par la Garde
côtière canadienne,**

s./art. 1 168
s./art. 2 168
s./art. 6 168
s./art. 8 168
s./art. 9 168
s./art. 10 168

Air Services Fees Regulations,
C.R.C., c. 5

Règlement sur les taxes des services aéronautiques,
C.R.C., ch. 5

— — — 168

Broadcasting Distribution Regulations,
SOR/97-555

Règlements sur la distribution de radiodiffusion,
DORS/97-555

— — — 132

Food and Drug Regulations,
C.R.C., c. 870

Règlement sur les aliments et drogues,
C.R.C., ch. 870

C.08.004 118

Immigration Regulations, 1978,
SOR/78-172

Règlement sur l'immigration de 1978,
DORS/78-172

s. art. 22 301, 361

SOR/94-140

DORS/94-140

s./art. 6 447

Income Tax Regulations,
C.R.C., c. 945

Règlement de l'impôt sur le revenu,
C.R.C., ch. 945

s./art. 3200 447

SOR/87-242

DORS/87-242

— — — 479

Interest and Administrative Charges Regulations, SOR/96-188	Règlement sur les intérêts et les frais administratifs, DORS/96-188	
— — —		168
Marine Navigation Services Fees Regulations, SOR/96-282	Règlement sur les prix des services à la navigation maritime, DORS/96-282	
— — —		168
Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations, SOR/93-133	Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité), DORS/93-133	
s./art. 2		402
s./art. 4(4)		423
s./art. 5(1)(b)(iv)		402
s./art. 5(3)(a)		402
s./art. 6(1)		118
s./art. 6(2)		402
s./art. 6(7)		402
Tobacco Products Information Regulations, SOR/2000-272	Règlement sur l'information relative aux produits du tabac, DORS/2000-272	
s./art. 1		541
RULES	RÈGLES	
CANADA	CANADA	
Convention Refugee Determination Division Rules, SOR/93-45	Règles de la section du statut de réfugié, DORS/93-45	
R. 10(1)		3
R. 22		3
R. 28		3
Federal Court Rules, C.R.C., c. 663	Règles de la Cour fédérale, C.R.C., ch. 663	
R. 420(1)		197
Federal Court Rules, 1998, SOR/98-106	Règles de la Cour fédérale (1998), DORS/98-106	
r. 3		197
r. 60		168
r. 75		197
r. 76		197
r. 77		197
r. 104		197
r. 151		3
r. 175		168
r. 178		168

Federal Court Rules, 1998,—Concluded	Règles de la Cour fédérale (1998),—Fin	
r. 183(c)(i)		168
r. 201		197
r. 216		242
r. 221		569
r. 221(1)(a)		197
r. 299		168
r. 300		331
r. 312		331
r. 351		475
r. 374		521
r. 384		521

Tax Court of Canada Rules (General Procedure), SOR/90-688	Règles de la Cour canadienne de l'impôt (procédure générale), DORS/90-6880	
— — —		197

TREATIES**TRAITÉS**

Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, annex 1C of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, signed in Marrakesh, Morocco, 15 April 1994, 1867 U.N.T.S. 3	Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, annexe 1C de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, signé à Marrakech, Maroc, le 15 avril 1994, 1967 N.U.R.T. 3	
Art. 2		423
Convention on the Grant of European Patents (European Patent Convention), October 5, 1973	Convention sur la délivrance de brevets européens (Convention sur le brevet européen), 5 octobre 1973	
Art. 54		49
North American Free Trade Agreement Between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, December 17, 1992, [1994] Can. T.S. No. 2	Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouverne- ment des États-Unis du Mexique, Le 17 décembre 1992, [1994] R.T. Can. n° 2	
— — —		423
Art. 1709		49
Paris Convention for the Protection of Industrial Property, March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967, 828 U.N.T.S. 305	Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967, 828 N.U.R.T. 305	
Art. 2		423
Art. 4B		423

Patent Cooperation Treaty,
June 19, 1970, [1900] Can. T.S. No. 22

Traité de coopération en matière de brevets,
19 juin 1970, [1990] R.T. Can. n° 22

----- 423
Art. 3 3

Universal Declaration of Human Rights,
GA Res. 217 A (III), UN GAOR, December 10,
1948

Déclaration universelle des droits de l'homme,
Rés. AG 217 A (III), Doc. off. AG NU,
10 décembre 1948

----- 361
Art. 12 3

AUTHORS CITED

DOCTRINE

	PAGE
<i>Black's Law Dictionary</i> , 6th ed. St. Paul, Minn.: West Publishing Co., 1990	475
Brown, Donald J. M. and John M. Evans. <i>Judicial Review of Administrative Action in Canada</i> , loose-leaf ed. Toronto: Canvasback, 1998	541
Canada. Chambre des communes. Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant le projet de loi C-43. <i>Procès-verbaux et témoignages</i> , fascicule n°94 (1980-1983) (hon. Francis Fox), aux p. 171-172	219
Canada. Chambre des communes. Comité permanent des comptes publics. <i>Procès-verbaux et témoignages</i> , fascicule n° 20 (12-12-89) (Comm. Grace), à la p. 10	219
Canada. Chambre des communes. <i>Procès-verbaux et témoignages du Comité législatif sur le projet de loi C-45</i> , 13 mai 1986; 10 juin 1986	602
Canada. <i>Débats de la Chambre des communes</i> , vol. VI, 1 ^{re} sess., 33 ^e Lég., 1 ^{er} novembre 1985, p. 8267	602
Canada. <i>House of Commons Debates</i> , Vol. VI, 1st Sess., 33rd Parl., November 1, 1985, p. 8267	602
Canada. House of Commons. <i>Minutes of Proceedings and Evidence of the Legislative Committee on Bill C-45</i> , May 13, 1986; June 10, 1986	602
Canada. House of Commons. Standing Committee on Justice and Legal Affairs on Bill C-43. <i>Minutes of Proceedings and Evidence</i> , Issue No. 94 (1980-1983) (Hon. Francis Fox), at pp. 171-172	219
Canada. House of Commons. Standing Committee on Public Accounts. <i>Minutes of Proceedings and Evidence</i> , Issue No. 20 (12/12/89) (Comm. Grace), at p. 10	219
<i>Canadian Admiralty Law: Introductory Materials</i> , 7th ed. Halifax: Dalhousie Univ., 1990	569
Côté, Pierre-André, <i>Interpretation des lois</i> , 3 ^e éd. Montréal: Éditions Thémis, 1999	49, 423
Côté, Pierre-André. <i>Interpretation of Legislation in Canada</i> , 3rd ed. Scarborough, Ont.: Carswell, 2000	49, 423
<i>Erskine May's Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament</i> , 22nd ed. by Sir D. Limon and W. R. McKay. London: Butterworths, 1997	132
Fox, Harold G. <i>The Canadian Law and Practice Relating to Letters Patent for Inventions</i> , 4th ed. Toronto: Carswell, 1969	118
Fraser, A. <i>et al. Beauchesne's Rules & Forms of the House of Commons of Canada</i> , 6th ed. Toronto: Carswell, 1989	132
Fraser, A. <i>et al. Jurisprudence parlementaire de Beauchesne: Règlement annoté et formulaire de la Chambre des communes du Canada</i> , 6 ^e éd., Toronto: Carswell, 1989	132

Hatsell, John. <i>Precedents of Proceedings in the House of Commons</i> , Vol. 1, 3rd ed. London: T. Payne, 1976	602
Hogg, Peter W. <i>Constitutional Law of Canada</i> , loose-leaf ed., Toronto: Carswell, 1992	271
<i>Hughes and Woodley on Patents</i> , looseleaf ed. Ontario: Butterworths, 1984	118
Hughes, Roger T. and T. P. Ashton. <i>Hughes on Trade Marks</i> , looseleaf (Toronto: Butterworths, 1984)	331
Income Tax Act and Regulations. <i>Department of Finance Technical Notes: A Consolidation of Technical Notes and other Income Tax Commentary from the Department of Finance</i> , 4th ed. Toronto: Carswell, consolidated to 1992	447
Keyes, J. M. <i>Executive Legislation: Delegated Law Making by the Executive Branch</i> . Toronto: Butterworths, 1992	168
La Forest, G. V. <i>Natural Resources and Public Property under the Canadian Constitution</i> , Toronto: University of Toronto Press, 1969	475
Lange, Donald. <i>The Doctrine of Res Judicata In Canada</i> , Toronto: Butterworths, 2000	242
Lock, G. F. "Labour Law, Parliamentary Staff and Parliamentary Privilege" (1983), 12 <i>Industrial Law Journal</i> 28	602
Maingot, Joseph. <i>Le privilège parlementaire au Canada</i> , 2 ^e éd., Montréal: McGill-Queen's University Press, 1997	132
Maingot, Joseph. <i>Parliamentary Privilege in Canada</i> , 2nd ed. Montréal: McGill-Queen's University Press, 1997	132
<i>Manuel du Conseil du Trésor sur la protection des renseignements personnels</i> , Ottawa, ministère des Approvisionnement et Services du Canada, 1993	219
May, Erskine. <i>Treatise on the Law, Privileges, Proceedings and Usage of Parliament</i> , 21st ed. by C. J. Boulton. London: Butterworths, 1989	602
Meeson, Nigel. <i>Admiralty Jurisdiction and Practice</i> , 2nd ed. London: LLP Professional Pub., 2000 .	573
Miller, Arthur S. "If 'The Devil Himself Knows Not the Mind of Man,' How Possibly Can Judges Know the Motivation of Legislators" (1978), 15 <i>San Diego L. Rev.</i> 1167	602
Mullan, David. "Ocean Port Hotel and Statutory Compromises of Tribunal Independence" (2002), 9 C.L.E.L.J. 189	602
Revenue Canada Round Table. <i>1984 Conference Report</i> , Toronto: Canadian Tax Foundation, 1985 .	447
Revenue Canada Round Table. <i>1995 Conference Report</i> , Toronto: Canadian Tax Foundation, 1996 .	447
Roach, Kent. <i>Constitutional Remedies in Canada</i> , éd. feuilles mobiles, Aurora, Ont.: Canada Law Book, 1994	271
<i>Robert & Collins Super Senior: Grand Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français</i> , 2nd ed. Paris: Dictionnaire le Robert, 200	586
Sullivan, Ruth. <i>Driedger on the Construction of Statutes</i> , 3rd ed. Toronto: Butterworths, 1994 .	49, 219, 447
<i>Treasury Board Manual on Privacy and Data Protection</i> , Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1993	219

If undelivered, return COVER ONLY to:

Communication Canada
— Publishing
Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Communication Canada
— Édition
Ottawa (Ontario), Canada K1A 0S9